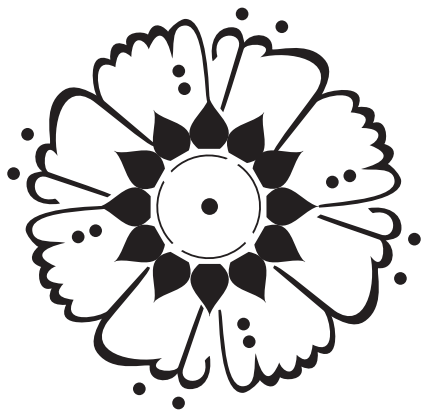




**INSTITUT**  
ZA ISLAMSKU TRADICIJU BOŠNJAČA

MILIVOJ MIRZA MALIĆ  
I FEVZIJEV BULBULISTAN  
NA UNIVERZITETU SORBONNE



Izdavač	Institut za islamsku tradiciju Bošnjaka Institut de la tradition islamique des Bosniaques www.iitb.ba
Za izdavača	Dževada Šuško
Suizdavači	Muftijstvo mostarsko Mešihat Islamske zajednice u Hrvatskoj Medžlis Islamske zajednice Mostar
Urednici	Dževada Šuško Elvir Duranović
Prijevod s francuskog	Almira Drino
Stručni saradnik na prijevodu	Vladimir Pavlović
Prijevod <i>Bulbulistana</i> s perzijskog	Namir Karahalilović
Lektorica	Adaleta Kadić
Tehničko uređenje i DTP	Fatima Zimić
Dizajn korice	Suhejb Džemaili
Štampa	IC Štamparija, Mostar

# MILIVOJ MIRZA MALIĆ I FEVZIJEV BULBULISTAN NA UNIVERZITETU SORBONNE

CIP - Katalogizacija u publikaciji  
Nacionalna i univerzitetska biblioteka Bosne i Hercegovine, Sarajevo

821.163.4(497.6).09  
929 Malić M.M.A.

MILIVOJ Mirza Malić i Fevzijev Bulbulistan na Univerzitetu Sorbonne / [urednici Dževada Šuško, Elvir Duranović] ; [prijevod s francuskog Almira Drino, prijevod s perzijskog Namir Karahalilović]. - Sarajevo : Institut za islamsku tradiciju Bošnjaka ; Mostar : Muftijstvo mostarsko ; Medžlis islamske zajednice ; Zagreb : Mešihat islamske zajednice, 2016. - 405 str. : ilustr. ; 24 cm

Tekst na više jezika. - Bibliografija: str. 397-399 ; bibliografske i druge bilješke uz tekst. - Bilješke: str. 351-389. - Registar

Sadrži i:  
Bulbulistan : thèse pour le doctorat d'Université / par Milivoj Malić. Bulbulistan / Fevzi Mostarac

ISBN 978-9958-575-04-4 (Institut za islamsku tradiciju Bošnjaka)

1. Malić, Milivoj 2. Malić, Milivoj: Bulbulistan : thèse pour le doctorat d'Université 3. Mostarac, Fevzi: Bulbulistan. - I. Malić, Milivoj Mirza Abdurahman - Malić, Milivoj 1897-1935 - Biografije. - II. Malić, Milivoj - Mirza Malić, Milivoj 1897-1935 - Biografije

COBISS.BH-ID 22984454

Sarajevo, 2016.

---

## SADRŽAJ

Uvod.....	7
PRVI DIO	
Zorica Manojlović Dr. Milivoj Mirza Abdurahman Malić, orijentalist sa Sušaka.....	15
Namir Karahalilović O doktorskoj disertaciji Milivoja Mirze Abdurahmana Malića.....	41
Ibrahim Kemura Malićeva kolekcija u Gazi Husrev-begovoj biblioteci .....	61
DRUGI DIO	
Thèse pour le doctorat d'Université .....	68
Doktorska disertacija.....	69
BULBULISTAN • Shaikh Fewzi de Mostar (Prijevod izvornika na francuski jezik, M. Malić) .....	222
BULBULISTAN • Šejh Fevzi Mostarac (Prijevod izvornika na bosanski jezik, N. Karahalilović) .....	223
Bilješke uz prijevod <i>Bulbulistana</i> na bosanski jezik .....	357
Izbor faksimila rukopisa <i>Bulbulistana</i> .....	404

---

## UVOD

Kad je početkom 20. stoljeća, prevodeći na bosanski jezik najznačajnije djelo čuvenog Hasana Kafije Pruščaka *Temelji mudrosti o uređenju svijeta*, Safvet-beg Bašagić predložio da se osnuje društvo (institut) čija bi primarna funkcija bila da našu i zapadnoevropsku javnost upozna s djelima Bošnjaka pisanim na orijentalnim jezicima, nije slutio da će se njegova ideja ostvariti skoro pola stoljeća kasnije (1950) osnivanjem Orijentalnog instituta u Sarajevu. Bogata pisana orijentalna baština Bošnjaka, stoljećima stvarana i brižno njegovana unutar nekoć moćne Osmanske države, nije mogla ostati skrivena u tami zaborava, već je privlačila pojedince, entuzijaste i zaljubljenike u istočnjačku mudrost, filozofiju i poeziju i pozivala ih da je otkriju i u punom sjaju predstave svijetu. Jedan od tih entuzijasta, koji nije čekao da se uspostavi institucionalni okvir za izučavanje naše orijentalno-islamske baštine, bio je Milivoj Mirza Abdurahman Malić, uglavnom spominjan pod imenom Milivoj Mirza Malić. Posljednji dah svoga kratkog ali bogatog života Malić je iskoristio da odbranom doktorske disertacije na Univerzitetu Sorbonne 1935. godine akademskoj javnosti predstavi Bošnjaka Fevzija Mostarca (Blagajca) i njegovo djelo *Bulbulistan*.

Neobične ljudske sudbine i zadržavajuće svjetove upoznat će cijenjeni čitalac listajući stranice ove knjige. Životopis Milivoja Mirze Malića, publiciste, prevodioca i jednog od pionira iranistike na našim prostorima, priča je za sebe. Čitajući njegovu biografiju osjetili smo duboko poštovanje prema čovjeku koji je imao hrabrosti da, unatoč brojnim preprekama, odvažno i ustrajno slijedi svoj životni put. Skrhan bolešću, često bez novca i osnovnih sredstava za život, okružen nerazumijevanjem šire zajednice i napušten od svih osim najbližih članova porodice i malobrojnih prisnih prijatelja, Malić je pandan svojoj sudbini pronašao u Fevziju Mostarcu. Iako su se između njih dvojice ispriječila dva duga stoljeća i različit civilizacijski i kulturološki milje, prisnost je bila očigledna. Autobiografski motivi prožimaju mnoge dionice Malićeve disertacije o samozatajnom životu šejha Fevzija, koji u miru tekije na Buni, na krajevima Osmanske države, daleko od vreve tadašnjih

velikih centara – Istanbula, Edirnea, Kaira pa i Sarajeva – njeguje i razvija sasvim neočekivan, nadasve profinjen naučni diskurs. Za razliku od većine sunarodnika koji svoja djela uglavnom pišu na arapskom i turskom jeziku, Fevzi svoje književno djelo piše na perzijskom jeziku usprkos hiljadama kilometara koji su ga dijelili od perzijskoga govornog područja. I u tom je segmentu bliskost između Fevzija i Malića očigledna te smo uvjereni da su slične životne sudbine i duhovne sklonosti glavni razlozi koji su utjecali na Malića da se u svojoj doktorskoj disertaciji bavi Fevzijem Mostarcem i njegovim djelom.

Jedno od polja naučnoistraživačkog interesiranja Instituta za islamsku tradiciju Bošnjaka jest afirmiranje doprinosa Bošnjaka islamskim i drugim naukama. Prošle godine (2015) navršilo se osam decenija otkako je Malić zapadnoevropsku i svjetsku javnost upoznao sa Bošnjakom Fevzijem Mostarcem i njegovim doprinosom etičko-didaktičkoj književnosti na orijentalnim jezicima. U skladu s tim, Naučno vijeće Instituta prihvatilo je ideju akademika Enesa Karića da se prevodjenjem spomenute doktorske disertacije na bosanski jezik i njezinim objavljivanjem oda zasluženo priznanje zaboravljenom Maliću.

Izdavanje ove publikacije u nama izaziva dvostruku radost. Sretni smo zbog toga što smo štampanjem ove knjige našoj akademskoj i široj javnosti učinili dostupnim osamdeset godina zapostavljan naučnoistraživački rad Milivoja Mirze Malića. Time je, nadamo se, barem djelimično ispravljena velika nepravda učinjena ovom izuzetnom naučnom radniku. Raduje nas i činjenica da je Malić, osim s Fevzijem Mostarcem, zapadnoevropsku javnost upoznao sa zanimljivim činjenicama o nekoliko drugih pjesnika i književnika s naših prostora koji su tokom osmanske uprave u Bosni i Hercegovini pisali na perzijskom jeziku. To su: Derviš-paša Bajezidagić, njegov sin Sabuhi Ahmed-beg Dervišpašić, Ahmed Rušdi, Husrev-paša Sokolović, Mustafa Ladunni, Adni Mahmud-paša Hrvat, Tevekuli-dede, Sudi, Nurullah Muniri-efendi i Mirza Safvet-beg Bašagić.

Spomenimo da Malić u svom radu često spominje Bošnjake, ističući da *Bulbulistan* Fevzija Mostarca govori o karakteru i osobnosti Bošnjaka na isti način na koji to *Dulistan* šejha Sadija Širazija govori o Irancima. Usto, Malić koristi naziv Bošnjak za sve stanovnike Bosne i Hercegovine što, zapravo, ima korijene u srednjovjekovnoj Bosni, ali se, uglavnom zbog političkih interesa tokom 19. stoljeća, taj naziv postepeno reducirao na muslimane. U današnje vijeme dubokih podjela Malićevo integrativno razumijevanje Bošnjaštva itekako je potrebno i vrijedno spomena.

Ova se knjiga sastoji iz dva dijela. Prvi dio posvećen je životu, djelu i zaostavštini Milivoja Mirze Malića. Povodom osamdeset godina od Malićeve smrti u časopisu *Znakovi vremena*, ljeto-jesen 2015, objavljen je prilog o Maliću i njegovoj doktorskoj disertaciji. Dva zanimljiva rada iz ovog broja časopisa *Znakovi vremena* – tekst Zorice Manojlović “Milivoj Mirza Malić: dvije tihe obljetnice” i rad Namira Karahalilovića “O doktorskoj disertaciji Milivoja Mirze Abdurahmana Malića” – susretljivošću uredništva časopisa, sastavni su dio ovog poglavlja. Zorica Manojlović, viša arhivistica u Državnom arhivu u Rijeci napisala je biografsku priču o Maliću. U radu pod naslovom “Dr. Milivoj Mirza Abdurahman Malić – orijentalist sa Sušaka” napisanom na hrvatskom, Malićevom maternjem jeziku, čitaoci će se moći upoznati s kratkim, ali iznimno bogatim i sadržajnim Malićevim životom. Ljubaznošću i trudom Zorice Manojlović i uprave Gazi Husrev-begove biblioteke ovaj tekst obogaćen je fotografijama, faksimilima rukopisa i ličnih dokumenata iz zaostavštine Milivoja Mirze Malića.

U fokusu rada Namira Karahalilovića jest Malićeva doktorska disertacija o Fevziju Mostarcu i njegovu *Bulbulistanu*. Karahalilović nas vodi kroz disertaciju, upoznaje s Fevzijem Mostarcem, uzorima na koje se oslanjao i izvorima iz kojih se napajao te historijskim i društvenim okolnostima u kojima je njegov *Bulbulistan* nastajao. Posebnu pažnju Karahalilović je posvetio Malićevom književnohistorijskom metodu proučavanja *Bulbulistana*.

Tekstom Ibrahima Kemure “Malićeva kolekcija u Gazi Husrev-begovoj biblioteci” završava prvi dio knjige. Navedeni rad izvorno je objavljen 1972. godine u prvom broju godišnjaka *Anali Gazi Husrev-begove biblioteke*.

Drugi dio knjige obuhvata doktorski rad Milivoja Mirze Malića s *Bulbulistanom*, bilješkama uz rad, indeksom vlastitih imena i bibliografijom. Ovaj dio knjige, uz manje izuzetke, donosimo dvojezično, na izvornom francuskom i u prijevodu na bosanski jezik. Veliku zahvalnost dugujemo prevoditeljici Almiri Drino, koja je uložila ogroman trud da bi vjerno pretočila Malićev doktorski rad iz francuskog u bosanski jezik. U procesu “oživljavanja” teksta disertacije na francuskom jeziku otkriveni su određeni tehnički nedostaci i štamparske pogreške koje smo, pozivajući se na uredničku nadležnost, otklonili. S obzirom na to da se Malić u svom radu često oslanjao na istraživanja Safvet-bega Bašagića, pogotovo u dijelu rada o perzijskoj književnosti u Jugoslaviji, za prijevode stihova pojedinih pjesnika na bosanski jezik koristili smo Bašagićeve prijevode iz teksta “Bošnjaci i Hercegovci u

islamskoj književnosti", objavljenog u *Glasniku Zemaljskog muzeja u Sarajevu*, br. XXIV, 1912, na str. 1-88 i 295-390. Pošto Malić u svojoj doktorskoj disertaciji stihove navodi *in continuo*, preglednosti radi stihove smo istakli i posložili u formi pjesama.

U skladu s pravilima svoje nove vjere, Malić je doktorski rad započeo *Bismillom*. Rad se sastoji iz pet dijelova – *Opći uvod, Perzijska književnost u Jugoslaviji, Izvori forme i misli, Prijevod Bulbulistana (na francuski jezik) i Objašnjenja i dokumentacija* – a sam autor na početku rada obrazlaže činioce koji su uvjetovali ovakvu strukturu disertacije. *Bulbulistan* je s perzijskog na francuski jezik preveo Malić i uvrstio ga u svoju disertaciju. S obzirom na to da je disertacija objavljena nekoliko desetljeća prije prvog prijevoda *Bulbulistana* na naš jezik, možemo sa žalošću konstatirati da je književno stvaralaštvo Fevzija Mostarca dijelilo sudbinu djela mnogih naših pisaca na orijentalnim jezicima, koja su bila prevedena na neki strani jezik prije nego na bosanski. *Bulbulistan* su do sada na bosanski jezik preveli iranisti rahmetli Džemal Čehajić (1973) i Namir Karahalilović (2014). Za objavljivanje u ovoj knjizi odabrali smo prijevod Namira Karahalilovića, koji je ujedno prevodiočeva stilizacija teksta praćena brojnim korisnim i sadržajnim bilješkama.

Doktorska disertacija Milivoja Mirze Malića u cjelini je dragocjeno djelo napisano s ciljem predstavljanja zapadnoevropskoj akademskoj javnosti doprinosa Bošnjaka orijentalno-islamskoj književnosti. Međutim, disertaciju prožimaju određeni Malićevi stavovi o rasama i o nadmoćnosti arijevacu, u koje on svrstava Irance i Hrvate – koji ne odražavaju stavove Instituta za islamsku tradiciju Bošnjaka, naučno-istraživačke ustanove – a eventualno bi se mogli razumijevati u kontekstu vremena u kojem je Malić živio i djelovao. Također, opisujući Fevzija Mostarca, Malić, među ostalim, navodi da je Fevzi uz religiju, oslonac u životu, tražio u alkoholu, a sklonište od licemjerstva ljudi u mejhani. Pošto ne postoje argumenti koji bi potkrijepili takvu tvrdnju, pogotovo ako se zna da je Fevzi bio ugledan šejh tekije u Blagaju, smatramo da je Malić u ovom slučaju stihove Derviš-pašazadea *Ne spuštaj čašu jer spram klimavog temelja svijeta, mejhana čvrstu podlogu i temelj ima*, koje bi trebalo razumijevati alegorijski, pogrešno interpretirao kao Fevzijeve karakternu osobinu.

## ZAHVALE

Velike zasluge za objavljivanje ove knjige pripadaju akademiku Enesu Kariću, od koga je potekla ideja o objavljivanju ovog djela, i gospodinu Muji Okoviću, koji je u biblioteci Univerziteta Sorbonne kopirao doktorski rad Milivoja Mirze Malića. Na tome im se iskreno i srdačno zahvaljujemo.

Zahvaljujemo se uredniku časopisa *Znakovi vremena* Adnanu Silajdžiću i članovima redakcije što su nam dobrohotno ustupili tekstove Zorice Manojlović i Namira Karahalilovića o biografiji i doktorskoj disertaciji Milivoja Mirze Malića. Zahvalnost svakako dugujemo i autorima ovih radova za korisne sugestije i nesebičnu podršku.

Direktoru Gazi Husrev-begove biblioteke Osmanu Laviću srdačno se zahvaljujemo za ustupanje rada Ibrahima Kemure o Malićevoj kolekciji pohranjenoj u ovoj biblioteci. Ujedno pohvaljujemo uposlenike Gazi Husrev-begove biblioteke koji su cjelokupnu kolekciju Malićevih radova (objavljenih i neobjavljenih), njegovu korespondenciju i lične dokumente digitalizirali i time ih učinili pristupačnijim naučnoj javnosti.

Riječi zahvalnosti upućujemo muftiji Muftijstva mostarskog Salemu-ef. Dedoviću, predsjedniku Mešihata Islamske zajednice u Hrvatskoj Aziz-ef. Hasanoviću i predsjedniku Medžlisa Islamske zajednice Mostar Ramizu Jelovcu za njihovu podršku i iskazanu želju da budu suizdavači ovog značajnog djela.

Riječima šejha Fevzija Mostarca spočetka *Bulbulistana* upućujemo *Zamolbu onima što će u ovoj bašči blagoslovljenoj sjediti, i onima koji će ovaj vrt dopadljivi, od trnja zle namjere i mijene potpuno čisti, promatrati: kad god s odobravanjem pogled upute, neka baščovanu, koji je na njegu svake biljke život vrijedni utrošio, i u njegovanju svakoga drveta krv iz srca lio, plodovima iz bašče Seb'ul-Mesani (El-Fatiha) radost podare, i dovom ga se prisjete.*

Dževada Šuško, direktorica  
Instituta za islamsku tradiciju Bošnjaka

Elvir Duranović, naučni saradnik

# PRVI DIO

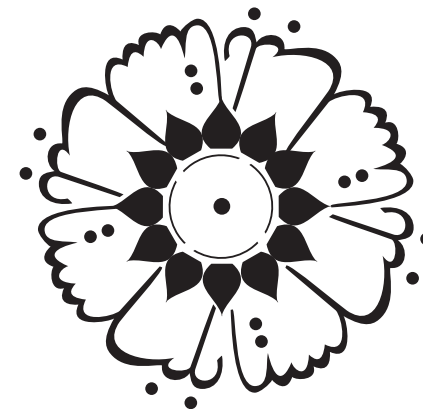
DR. MILIVOJ MIRZA ABDURAHMAN MALIĆ,  
ORIJENTALIST SA SUŠAKA



O DOKTORSKOJ DISERTACIJI  
MILIVOJA MIRZE ABDURAHMANA MALIĆA



MALIĆEVA KOLEKCIJA  
U GAZI HUSREV-BEGOVOJ BIBLIOTECI



---

**DR. MILIVOJ MIRZA ABDURAHMAN MALIĆ  
ORIENTALIST SA SUŠAKA<sup>1</sup>**

Orijentalni filolog, prvi hrvatski iranist, poliglot, prevodilac i publicist dr. Milivoj Mirza Abdurahman Malić ili Mirza Abdurahman M. Malić (Imotski, 10.7.1897. – Sušak, 12.10.1935.) u jugoslavenskoj i bosanskohercegovačkoj orijentalnoj filologiji i povijesti književnosti trajno je zabilježen zbog svoje doktorske dizertacije obranjene na Sorbonni u Parizu 1935. godine, o hercegovačkom pjesniku Šejh Fevziju Mostarcu (Blagajcu) i njegovom djelu *Bulbulistan* napisanom na perzijskom jeziku u 18. stoljeću. U toj monografskoj studiji koja je iste godine objavljena u Parizu kod izdavača Librairie L. Rodstein, uz uvodnu raspravu Malić je *Bulbulistan* preveo na francuski jezik.

Da je Malić kroz vrijeme i na vrijeme dobio primjereno mjesto u galeriji istaknutih osoba koji su svojim doprinosom kulturi i znanosti zaslužili spomen društva vjerojatno ne bi trebalo značajnije podsje-

---

<sup>1</sup> Rad se temelji na istraživanju arhivskih, bibliografskih i usmenih izvora započeto 2013. godine. Prikupljeni su podaci o Milivoju Mirzi A. Maliću dostupni u raznim javnim arhivima u Hrvatskoj i BiH, knjižnicama Hrvatske, BiH, Srbije i Francuske, u pismohranama kao i u privatnom obiteljskom arhivu Malić – Rossi. Kritički su obrađeni i svi dostupni bibliografski izvori. Posebno su dragocjena usmena svjedočenja i otvorenost članova obitelji i prijatelja, prije svega gospođe Mirelle Rossi, Malićeve nećakinje, gospodina Jure Šonje, supruga Malićeve kćeri Jelene Tušenke, i gospodina Davorina Malića, unuka Milivoja M.A. Malića, sina Malićevog sina također Milivoja. Vrijedna pomoć i putokaz bile su osobne konzultacije autorice s istaknutim znanstvenicima i istraživačima s područja orijentalistike i povijesti (D. Bučan, I. Bušatlić, E. Čaušević, Z. Hasanbegović, N. Karahalilović, F. Nametak, T. Paić Vukić, A. Popović, P. Gelez). Malićev osobni fond u Gazi Husrev-begovoj biblioteci u Sarajevu je zbog tehničkih razloga bio privremeno nedostupan te se podaci o njemu izneseni u tekstu temelje samo na bibliografskim izvorima. Do ovog trenutka autorica ga još nije istražila osobno. Rezultati istraživanja prezentirani su prvi put na predavanju s naslovom *Dr. Milivoj Mirza Abdurahman Malić. Život i djelo vrsnog orijentalista i poliglota* održanom 21.2.2014. godine u Islamskom centru u Rijeci a u suradnji Hrvatsko-turskog društva Rijeka, Državnog arhiva u Rijeci i Medžlisa Islamske zajednice Rijeka. Kao gost na navedenom događaju sudjelovao je i sveučilišni profesor Ismet Bušatlić. I ovom prigodom autorica želi posebno zahvaliti sarajevskim kolegama, arhivistima i knjižničarima u svim baštinskim ustanovama kojima se obratila a koji su presudno nadoknadili nedostupnost nekih izvora u Rijeci i Hrvatskoj, a naročito gospođi Muberi Bavčić iz Orijentalnog instituta.

ćati da se je 2015. godine navršilo osamdeset godina od objavljivanja njegove doktorske dizertacije kao i od njegove prerane smrti. Osobni, životni i profesionalni izbor odveo je Milivoja Malića, daleko od Sušaka, grada njegova djetinjstva i školovanja, u koji se vratio nakon dugog izbivanja, već teško bolestan da bi u njemu ubrzo još uvijek mlad preminuo. Njegov rad i znanstveni interes stjecajem okolnosti da orijentalna filologija u Hrvatskoj nije bila odviše razvijena ni prije niti nakon Drugog svjetskog rata, valoriziran je više u drugim sredinama nego u Hrvatskoj, a tako i njegovana uspomena na njegovu osobu. Iako se u trenutku njegove smrti 1935. godine u brojnim tadašnjim novinama pisalo o njemu kao o vrsnom orijentalistu i njegovoj doktorskoj dizertaciji koja je najavljivala značajan znanstveni potencijal, tužna je činjenica da je izvan kruga svoje obitelji koja je cijelo vrijeme živjela u Rijeci i obiteljskih prijatelja, Milivoj M.A. Malić u Rijeci i Hrvatskoj gotovo nepoznat. Osim intimnog kruga, kao svog istaknutog člana pamti ga i Islamska vjerska zajednica kojoj je prešao 1922. godine u Zagrebu i uzeo ime Mirza Abdurahman.

Malićevu rukopisnu ostavštinu njegova sestra Nevenka Malić – Ramous 1966. godine pohranila je u Gazi Husrev-begovoj biblioteci u Sarajevu gdje se i danas čuva. Osim već spomenutih novinskih tekstova o Maliću, do ponovo pokrenutog interesa za njega 2014. godine,<sup>2</sup> biografski je u Hrvatskoj o njemu objavljena, recentnije tek jedna enciklopedijska bilješka<sup>3</sup> i nekoliko redaka u izdanjima o povijesti muslimanske zajednice u Hrvatskoj.<sup>4</sup> Nažalost, kroz vrijeme su se do danas nekritički prenosili i pojedini, nakon njegove smrti zabilježeni, netočni ili iskrivljeni podaci, površne ocjene, pretjerivanja. Posredno je u tekstovima o njemu preneseno nekoliko njegovih dragocjenih autobiografskih iskaza, a nakon kritičkog istraživanja arhivskih i bibliografskih izvora, može se zaključiti da, naravno uz

nezamjenjive arhivske izvore iz njegovog osobnog te obiteljskog i raznih drugih arhiva, najveću vjerodostojnost nose svjedočenja njegove sestre Nevenke te bliskih poznanika i prijatelja, uglednih bošnjačkih intelektualaca Muhameda Tajiba Okića<sup>5</sup> i Abdurahmana Nametka<sup>6</sup>, nastala na temelju druženja iz pariških dana, a zabilježena neposredno nakon Malićeve smrti.

Malićeva životna priča neobična je, izvanserijska. Svojim životom svjedočio je slobodu izbora i duha, snažnu individualnost a njegova obitelj izrazit je primjer obiteljske potpore i tolerancije.

## ZAVIČAJ – IMOTSKI

Milivoj Malić rođen je 10.7.1897. godine u Imotskom, u građanskoj obitelji kao drugorođeno dijete, prvorođeni sin, koji je nakon smrti starije sestre ostao najstarije dijete u obitelji. Kršten je 2.8.1897. godine kao Milivoj Mate Marko.<sup>7</sup> Njegova majka Ildgarda rođena Šoić Mirilović bila je iz ugledne imotske posjedničke plemićke obitelji, kći službenika Kotarskog suda u Imotskom, nećakinja načelnika općine Imotski, dok je otac Klonimir (Clement) Malić, posjednički sin, doselio u Imotski iz Makarske i radio u općinskom poglavarstvu kao tajnik. Obitelj Šoić Mirilović je svoj naslov, ugled i posjede temeljila na ulozi njihovog pretka kneza Mate u oslobađanju Imotskog od osmanske vlasti u 18. stoljeću. U savezništvu s Venecijom, pripadnik starog bosanskog plemstva knez Mate je okupivši vojsku u Mostaru gdje je obitelj tada živjela, ostavio tamošnje posjede i u zamjenu za posjede u Imotskom i osiguranu mletačku plemićku titulu, 2.8.1717. godine

<sup>2</sup> Osim predavanja u Rijeci 21.2.2014. godine, u Zagrebu je dan ranije u organizaciji Medžlisa Islamske zajednice u Zagrebu na tribini "Dr. Sulejman Mašović" održano i predavanje sveučilišnog profesora Ismeta Bušatlića na temu *Milivoj Malić – Mirza Abdurahman prvi hrvatski iranista*. Također, u organizaciji Hrvatsko-turskog društva Rijeka sveučilišni profesor Namir Karahalilović je 16.10.2014. godine u Narodnoj čitaonici Gradske knjižnice Rijeka izlagao na temu *Bulbulistan Fevzija Mostarca u recepciji Milivoja Mirze Malića*. U časopisu *Izvišće Prve sušačke hrvatske gimnazije u Rijeci za školsku godinu 2013./2014.* autorica je objavila rad *Dr. Milivoj Mirza Abdurahman Malić – prvi hrvatski iranist, pariški student, sušački đak*.

<sup>3</sup> *Hrvatska književna enciklopedija*, Gl-Ma, Zagreb 2010, str. 591 (autor M. Ždravolović).

<sup>4</sup> Š. Omerbašić, *Islam i Muslimani u Hrvatskoj*, Zagreb 1999, str. 408, 409.; Z. Hasanbegović, *Muslimani u Zagrebu 1878.-1945 : Doba utemeljenja*, Zagreb 2007, str. 359.

<sup>5</sup> M.T. Okić (1902.-1977.), islamolog, orijentalist, nakon Drugog svjetskog rata ugledni sveučilišni profesor u Turskoj. Studirao je književnost i orijentalne jezike u Parizu 1926.-1930. godine. Njegov tekst *Dr. Mirza A. Malić (Uz godišnjicu njegove smrti)* objavljen je u časopisu *Gajret*, XVII/11, Sarajevo, 1936, str. 172-175.

<sup>6</sup> Abdurrahman (dalje Abd.) Nametak (1908.-1982.), dramski pisac i povjesničar književnosti, suradnik časopisa *Novi Behar*, pohađa predavanja na Sorbonni 1931. i 1932. godine. Malić je surađivao i s njegovim bratom Alijom (1906.-1987.), profesorom književnosti, francuskog i ruskog jezika, književnikom. U Malićevo vrijeme Abd. Nametak uređivao je *Novi Behar* i druga izdanja. Autor je nekrologa objavljenog pod naslovom *Merhum Dr. Mirza Abdurrahman M. Malić u Novom Beharu*, God. IX (1935/36), br. 7-8, Sarajevo 1935, str. 113-115.

<sup>7</sup> Državni arhiv u Splitu, HR-DAST-179, *Zbirka matičnih knjiga*, Matična knjiga krštenih Župe Imotski, br. 35/1897.

osvojio Imotski i postao prvi zapovjednik Imotske krajine te uz titulu bosanskog kneza dobio i plemićki naslov mletački conte.<sup>8</sup>

Imotski Malićevog ranog djetinjstva razvijao se u građansku sredinu, kroz 19. stoljeće doseljavali su ljudi potrebnih građanskih zanimanja, gradić je bio upravni centar kotara, gradile su se komunalne zgrade, sud, škola, općina. Prijatelji obitelji bili su ugledni trgovci, činovnici, odvjetnici. Jedan od njih bio je i dr. Josip Smodlaka, u to vrijeme služujući u Imotskom, a kasnije istaknuti političar, diplomat, odvjetnik, gradonačelnik Splita u dva navrata. On je u ulozi svjedoka bio nazočan krštenju Milivoja Malića, dok je njegova supruga Antonietta bila Malićeva krsna kuma.

Milivoj je krenuo u pučku školu u Imotskom 1903. godine. Tamo su rođene i njegove sestre Nevenka, Zlata i Marica, dok je najmlađi brat Mate rođen u Omišu 1906. godine gdje je obitelj preselila najvjerojatnije 1905. godine.

Iz Imotskog je obitelj ponijela snažan osjećaj podrijetla i zavičaja, obiteljski i nacionalni ponos, čvrste obiteljske odnose i solidarnost, integritet i jezik. Milivoj se i kasnije u životu uvijek ponosno predstavljao Dalmatincem, a bez obzira na promjenu prebivališta, njegova službena zavičajna pripadnost, kao dugo i drugim članovima obitelji Malić, vođena je u Imotskom.

## DJETINJSTVO, ŠKOLOVANJE I MLADOST NA SUŠAKU

Malići doseljavaju na Sušak<sup>9</sup> u ljeto 1906. godine nakon očeva umirovljenja, po obiteljskim izvorima, radi školovanja djece. Kako je obitelj bila snažnih nacionalnih osjećaja, vjerojatno je mogućnost školovanja djece na materinjem jeziku u sredini koja je nacionalno živo disala, bila povezana s odlukom o preseljenju na Sušak. Na Sušaku je Milivoj krenuo u četvrti razred Muške pučke škole, a zatim od 1907. do 1911. godine polazi niže razrede Kraljevske velike gimnazije. Zatim se školuje na Kraljevskoj Trgovačkoj akademiji na kojoj je 1915. godine maturirao.

<sup>8</sup> Državni arhiv u Rijeci, HR-DARI-1156, *Zbirka Malić-Ramous*, V. Duišin, *Plemstvo i povijest. Knezovi conti Šoić Mirilović od bosanskih knezova Mirilovića* (preisak iz *Glasnika heraldike*, god. II, br. 5-8, Zagreb, 1938, s dopisanim bilješkama Nevenke Malić-Ramous).

<sup>9</sup> Istočni dio današnje Rijeke koji je imao različit upravni i državno-pravni status od zapadnog dijela grada (Rijeka/Fiume) sve do 1947. godine kada dolazi do njihova spajanja u jedinstvenu upravnu cjelinu imenom Rijeka.

Obitelj je u to vrijeme živjela na Pećinama (dio Sušaka). Otac je, iako u mirovini, radio kao privatni činovnik, kasnije ovlaštenu posrednik, mešetar, kako se u ono vrijeme govorilo, navodno u poslovima s nekretninama. Malići su poticali svoju djecu na obrazovanje. Djed po majci Mate Šoić Mirilović bio je poliglot i obrazovan čovjek, a kako će se kasnije pokazati, djeca Malić imali su snažno izražen dar za učenje jezika. Sinovima je bila namijenjena činovnička služba, dok su djevojčice nakon pučke škole završavale Višu djevojačku školu u Sušaku, a zatim pohađale Privremeni viši ženski licej, što ih je po maturi vodilo ka učiteljskom zanimanju.



Sušak Malićeve mladosti (Državni arhiv u Rijeci)

Prema zapisima iz školskih imenika<sup>10</sup> Milivoj je bio uredan i dobar učenik, bez neopravdanih izostanaka, dobrog ponašanja, s osrednjim ocjenama, nešto boljim iz jezičnih predmeta. Volio je književnost, mnogo čitao, a po vlastitim riječima kao vrlo mlad počinje se zanimati za strane jezike i kulture, istočne religije. Jednom prigodom kasnije,<sup>11</sup> u pismu Stjepanu Radiću 1925. godine kao svoje duhovne, književne i intelektualne preferencije, navodi Thakura, Baudelaire, Mariani, Strindberga, Nietschea, Hamsuna, Ewersa i – Polića

<sup>10</sup> Pismohrana Prve sušačke hrvatske gimnazije u Rijeci. Također, Državni arhiv u Rijeci, HR-DARI-144, *Trgovačka akademija na Sušaku*, Glavni imenici (upisnice) 1911.-1915.

<sup>11</sup> I. Kemura, *Malićeva kolekcija u Gazi Husrev-begovoj biblioteci, Anali Gazi Husrev-begove biblioteke*, knjiga 1, Sarajevo 1972, str. 103.



Mladi Malić na Sušaku, 1916. (Privatni arhiv Malić – Rossi)

Kamova<sup>12</sup>. Sazrijevajući u ozračju Prvog svjetskog rata senzibilan, slobodouman i znatiželjan mladić poput mnogih dijeli razmišljanja o moralnoj i duhovnoj krizi čovječanstva, snažno osjeća duh vremena obilježen ratom i sukobima. Iako odgojen u kršćanstvu, nije se mogao zadovoljiti njime već dalje duhovno istražuje. Po vlastitim riječima, težio je jednoj savršenoj religiji, gradio je u svojoj duši religiju za sebe, koja bi bila u stanju u potpunosti ujediniti i spasiti čovječanstvo. Zanimljivo je da se Milivoj upravo na Sušaku kao učenik sasvim slučajno, u jednoj šetnji, pred izlogom knjižare 1915. godine prvi put susreo s literaturom o Islamu koja je presudno pobudila njegov interes koji se nastavio razvijati u godinama koje su uslijedile. U Parizu početkom 30-ih godina o tome je pripovijedao prijatelju Abdurrahmanu Nametku: “Razgledajući knjige u izlogu knjižare opazio sam neku malu knjižicu sa žutim koricama i zelenim polumjesecom i zvijezdom. Bila je to knjiga merhum Muhameda Seida Serdarevića Istinitost Božijeg bivstva i Muhamedova poslanstva, što ju je izdala Muslimanska biblioteka u Mostaru. Više iz radoznalosti nego iz kojih drugih razloga kupio sam knjigu i počeo je čitati. Sadržaj knjige toliko me je oduševio, naročito drugi dio o Muhamedovom a.s. poslanstvu, da sam odmah nabavio

<sup>12</sup> Janko Polić Kamov (Sušak, 1886. – Barcelona, 1910.), avangardni pisac sa Sušaka, buntovnik u književnosti i životu, putnik. U trenutku njegove smrti 1910. godine koja je nesumnjivo snažno odjeknula u Sušaku i Rijeci, Malić kreće u četvrti razred iste gimnazije koju je pohađao Kamov. Kamova Malić navodi kao samorazumljiv ali posebno važan kraj niza sastavljenog gotovo redom od modernista i prethodnika avangarde.

sve štampane knjige Muslimanske biblioteke i temeljito ih prostudirao, a naročito Osnovna načela Islama (autor Ahmed Naim – op.a.) i Muslimansku ženu (autor Muhamed Ferid Vedždi – op.a.). Kasnije sam pročitao i knjigu Abdullaha Quiliama Islam, nabavio arapsku gramatiku i jedno izdanje Kur’ana s talijanskim prevodom i komentarom.”<sup>13</sup>

Kraj Prvog svjetskog rata Malić je dočekao kao bankarski činovnik. Mladi domoljub dijeli optimizam južnoslavenskog ujedinjenja, te se odmah po propasti Austro-Ugarske Monarhije u jesen 1918. godine spremno uključuje u burna riječka zbivanja.<sup>14</sup> Kao dragovoljac Narodnog vijeća Slovenaca, Hrvata i Srba petnaest dana čuvao je narodnu zastavu na gradskom tornju, a nakon ulaska talijanske vojske u grad kao legionar odlazi u Međimurje gdje na Muri neko vrijeme brani nestabilnu državnu granicu.<sup>15</sup>

#### ZAGREBAČKE GODINE – VJERSKI PRIJELAZ

Nakon poratnih vojnih i političkih epizoda pobuđeni Malić zadržava se u Zagrebu, gdje nastavlja raditi kao činovnik u poduzećima i bankama te započinje daljnje školovanje u smjeru koji se činio za njega predodređen. U jesen 1920. godine upisao je studij na tek osnovanoj Kr. Visokoj školi za trgovinu i promet u Zagrebu.<sup>16</sup> Slobodno vrijeme

<sup>13</sup> Abd. Nametak, *Merhum Dr. Mirza Abdurrahman M. Malić, Novi Behar*, God. IX (1935/36), br. 7-8, Sarajevo 1935, str. 114.

<sup>14</sup> Politički nemiri u Rijeci u listopadu i studenom 1918. godine kada se uz prisutnost raznih pobjedničkih vojski sukobljavaju različite političke opcije (hrvatska, jugoslavenska i talijanska) u borbi za prevlast nad poslijeratnom budućnosti grada. Od 23.10. grad je pod upravom novoformirane Države Slovenaca, Hrvata i Srba sa središnjom vlašću u Zagrebu, formiraju se lokalna narodna vijeća kao nestabilna i kratkotrajna mjesna uprava. Za južnoslavensko ujedinjenje su se posebno zalagali omladinci na zajedničkim manifestacijama, a njihov pokret veže se i uz omladinski pokret koji je djelovao na Sušaku. Nakon dolaska talijanske ratne mornarice, doživljenog kao potpora političkim predstavnicima talijanskog stanovništva, riječki Talijani 4.11. skidaju hrvatsku zastavu s gradskog tornja i stavljaju svoju, a središnjoj vlasti u Zagrebu odriče se pravo na Rijeku. U gradu su zavladao neredi, a mlaki pokušaji ostalih saveznika da se spriječi talijanska okupacija nisu uspjeli zaustaviti konačan ulazak talijanske vojske koji je uslijedio 17.11.1918. godine. Ostali saveznici su napustili grad, a malobrojna vojska Narodnog vijeća odnosno Narodna straža je bila razoružana.

<sup>15</sup> M.T. Okić, *Dr. Mirza A. Malić (Uz godišnjicu njegove smrti)*, *Gajret*, XVII/11, Sarajevo, 1936, str. 172.

<sup>16</sup> Pismohrana Ekonomskog fakulteta u Zagrebu, Matični list studenta Milivoja Malića, Upis trećeg semestra, 5.10.1921.



Legitimacija u Kr. visokoj školi za trgovinu i promet u Zagrebu; Arhiv GHB, A-789/B

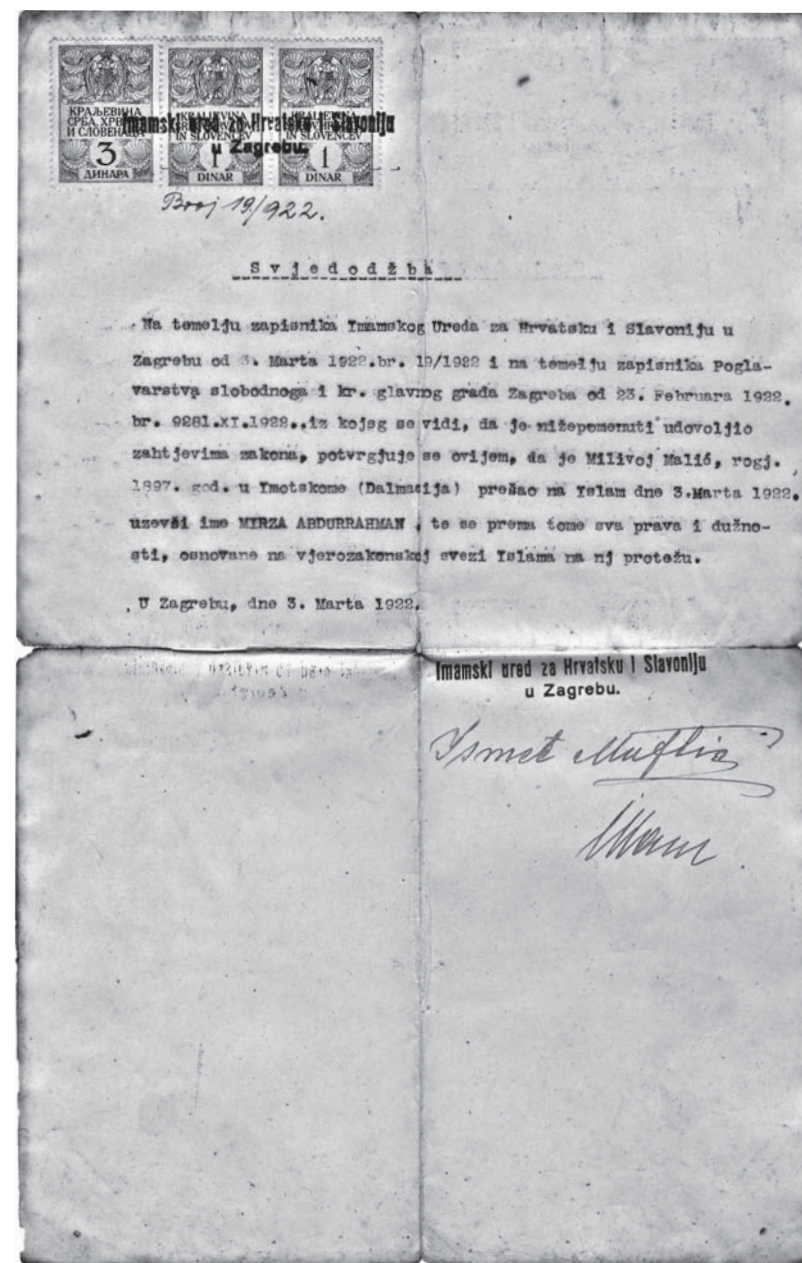
posvećuje proučavanju filozofije, teologije i filologije, privatno se bavi orijentalistikom. Neuspješno pokušava objaviti *Budistički katekizam*, prema njemačkom izdanju od Subhadra Bhikšua.<sup>17</sup> Po vlastitim riječima, “oduševljava se za Orijent i za sve što se Orijenta tiče” te početkom ožujka 1922. godine u Zagrebu prelazi na Islam. “Uvidio sam da je Islam ona religija, koju sam ja u svojoj mašti stvarno i zamišljao kao najsavršeniju, pa sam se nakon dovoljnog razmišljanja i proučavanja odlučio da primim Islam.”<sup>18</sup> Malić se upravo u Zagrebu susreo s organiziranim vjerskim životom muslimana.<sup>19</sup> Islam je u Hrvatskoj priznat Zakonom o priznanju islamske vjere koji je donio Hrvatski sabor 1916. godine.<sup>20</sup> Za vrijeme Prvog svjetskog rata djeluje vojni imamat da bi krajem 1919. godine počeo djelovati

<sup>17</sup> Pismo Stjepanu Radiću 1925. godine, u I. Kemura, nav. dj., str. 103.

<sup>18</sup> Abd. Nametak, nav. dj., str. 114.

<sup>19</sup> O tome više u Z. Hasanbegović, *Muslimani u Zagrebu 1878.-1945: Doba utemeljenja*, Zagreb 2007.

<sup>20</sup> *Sbornik zakona i naredaba valjanih za kraljevine Hrvatsku i Slavoniju*, Godina 1916, Komad X., Zakon od 27. travnja 1916. o priznanju islamske vjeroispovijesti u kraljevinama Hrvatskoj i Slavoniji, str. 149-151.



Svjedodžba Imamskog ureda za Hrvatsku i Slavoniju o Malićevom prelasku na islam; Arhiv GHB, A-789/B

i građanski imam. U to vrijeme odnosi među konfesijama pa tako i vjerski prijelazi bili su uređeni Zakonom o vjeroispovjednim odno-

sima iz 1906. godine<sup>21</sup> po kojem je vjerska pripadnost bila nužna osnova građanskog pravnog identiteta odnosno statusa pojedinca. Promjena vjeroispovijesti ili ulazak u neku konfesionalnu zajednicu nije bila samo osobna, intimna stvar pojedinca već i normiran građanski postupak. U skladu s time u postupak vjerskog prijelaza bile su uključene i vjerske i upravne vlasti. Kad su pred gradskim vlastima Malićevi svjedoci potvrdili da je Malić pred svojim dušobrižnikom izrazio namjeru vjerskog prijelaza te je zapisnik o tome poslan u Župu Sv. Ivana kojoj je pripadao do tada kao i u Imamski ured za Hrvatsku i Slavoniju, zadovoljen je pravni uvjet da Imamski ured može primiti Malića na Islam što se i dogodilo 3.3.1922. godine.<sup>22</sup> Malić je u matičnim knjigama Islamske vjerske zajednice u Zagrebu upisan kao prvi vjerski prijelaznik.<sup>23</sup> Kako je prijelaz na Islam izgledao i doživljen s duhovne strane opisao je zagrebački imam Ismet Muftić pred kojim je Malić primio Islam.<sup>24</sup> Isticao ga je kao čovjeka kojeg je intelektualna i znanstvena znatiželja otvorila drugoj vjeri ali koju je on do svoje smrti duboko i iskreno osjećao i promicao. Štoviše, želja da proučava izvore o Islamu na izvornim orijentalnim jezicima i da doprinese boljem upoznavanju europske kulture s baštinom islama ponukala je Malića na daljni iskorak. Odmah po vjerskom prijelazu, u ožujku 1922. godine napušta studij i odlazi iz zemlje. Čini se da su, uz još neke događaje iz osobnog života, za Malića to bili dani ultimativnih životnih odluka.

## BORAVAK U ŠPANJOLSKOJ

Nisu dovoljno poznate okolnosti Malićevog odlaska u Španjolsku niti što je presudno utjecalo na taj, čini se, nagli odlazak. Odlazi u Barcelonu, navodno s jednim školskim prijateljem.<sup>25</sup> Prema njego-

<sup>21</sup> [www.pravo.unizg.hr/\\_download/repository/Zakon\\_o\\_vjeroispovjednim\\_odnosima\\_1906.pdf](http://www.pravo.unizg.hr/_download/repository/Zakon_o_vjeroispovjednim_odnosima_1906.pdf)

<sup>22</sup> Državni arhiv u Zagrebu, HR-DAZG-10, *Gradsko poglavarstvo Zagreb*, br. 9281/1922. Kao Malićevi svjedoci u postupku vjerskog prijelaza zabilježeni su privatna činovnica Oceana Weiss i student prava Mehmed Husić.

<sup>23</sup> Matični ured Medveščak – Zagreb, Matica rođenih (sidžilli viladet) muslimana, upis br. 2/1922.

<sup>24</sup> I. Muftić, *Merhum prof. Dr. Milivoj-Mirza Abdurahman Malić. Peta godišnjica smrti uglednog hrvatskog orijentaliste, Muslimanska svijest*, Sarajevo, 2.11.1940.

<sup>25</sup> M.T. Okić, nav. dj., str. 172.



Članska karta Mirze Malića u boksaerskom klubu u Barceloni, Španjolska; Arhiv GHB, A-789/B

vim riječima želio se upoznati “s tom negda najkulturnijom zemljom Evrope”, “koja je i onako po svojoj klimi, historiji i rasi početak Orijeanta” i usavršiti se u kastiljanskom jeziku.<sup>26</sup> U početku je morao raditi razne fizičke poslove, zatim se zaposlio kao tajnik u jugoslavenskom konzulatu, a istovremeno po noći radio u redakciji velikog lista *La Vanguardia*.<sup>27</sup> Posebno su ga zanimali tragovi arapske civilizacije u španjolskom jeziku i kulturi. Kako bilježi njegov prijatelj Abdurrahman Nametak, Malić za boravka u Španjolskoj obilazi trideset i dva grada, prevrće prašnjave knjige po gradskim i samostanskim knjižnicama pažljivo proučavajući svaku stranicu koja se odnosila na povijest Arapa u Španjolskoj ili općenito muslimana, revnosno sve bilježi i prepisuje cijele stranice da ih kasnije u znanstvenom radu može koristiti.<sup>28</sup> “Nastojao je, da kritičkim proučavanjem istorije muslimana pokaže kulturnom svijetu, da islam nije vjera barbarstva i osvajalačka u političkome smislu, nego da je vjera zdravoga razuma, vjera napretka i civilizacije čovječanstva”. Svoje dojmove iz Španjolske Malić opisuje

<sup>26</sup> U biografskoj bilješci priloženoj uz Malićev članak *Slavni Jugosloveni u stranom svijetu*, Kemura citira Malića, vjerojatno prema zapisima iz Malićeve ostavštine, *Glasnik Vrhovnog islamskog starješinstva u SFRJ*, god. XXX, br. 7-8, Sarajevo, 1967., str. 329.

<sup>27</sup> M.T. Okić, nav. dj., str. 172.

<sup>28</sup> Abd. Nametak, nav. dj., str. 114.

u putopisnim esejima koje objavljuje u domovini. U zagrebačkoj *Riječi* 1923. godine izlazi njegov tekst pod nazivom *Španija i Maroko*<sup>29</sup> a u *Jutarnjem listu* 1924. godine esej s naslovom *Španija i Španjolci*.<sup>30</sup> I kasnije, već za vrijeme studija u Parizu 1929. godine u sarajevskom listu *Novi Behar* objavljuje kraće zapažanje, reminiscenciju o posjeti jednom španjolskom gradu pod nazivom *Medina del Campo*.<sup>31</sup> Tadašnju Španjolsku i njene stanovnike nije vidio u najboljem svjetlu. Vrlo kritički piše o toj za njega reakcionarnoj zemlji koja ne poznaje i ne poštuje svoju prošlost. U zapažanjima oštrog promatrača tamošnje svakodnevnice progovara i ekonomist u njemu, posebno kada piše o cijenama, tržištu, mjenicama, urbanim navikama i običajima. Iako mu je navodno nuđeno dobro mjesto u veleposlanstvu<sup>32</sup> Malić je želio nastaviti putem znanosti te 1924. godine odlazi u Pariz u nakani da studira orijentalne jezike.

#### STUDIJ ORIJENTALISTIKE U FRANCUSKOJ

Pariz je uz Beč, London i neka njemačka sveučilišta bio jedno od središta europske orijentalistike koja se intenzivno razvijala kroz cijelo 19. stoljeće. Malić upisuje sveučilišnu Školu za žive istočne jezike (L'École Nationale des Langues Orientales vivantes), u to vrijeme već dva stoljeća postojeći fakultet. Uz perzijski jezik i književnost koji je diplomirao, Malić dvije godine studira i arapski i turski jezik te polaže za to vrijeme predviđene ispite.<sup>33</sup> Istovremeno je na Filozofskom fakultetu studirao španjolski i njemački jezik. U početku se školuje uz pomoć stipendije francuskog Ministarstva prosvjete. U pismu Stjepanu Radiću, ministru prosvjete Kraljevine SHS iz 1925. godine opisuje svoj život, akademska stremljenja ali i probleme sa službenim predstavnicima jugoslavenskih vlasti u Francuskoj.<sup>34</sup> U pokušaju da dobije stipendiju navodi: "Poznajem neke više, a neke manje francuski, španjolski, italijanski, ruski, engleski, arapski (sad učim mavarski dijalekt), te stadoh da učim persijski. Nadam se, budemo li u vezi, da

<sup>29</sup> *Riječ*, Zagreb, br. 39, 16.2.1923., str. 2.

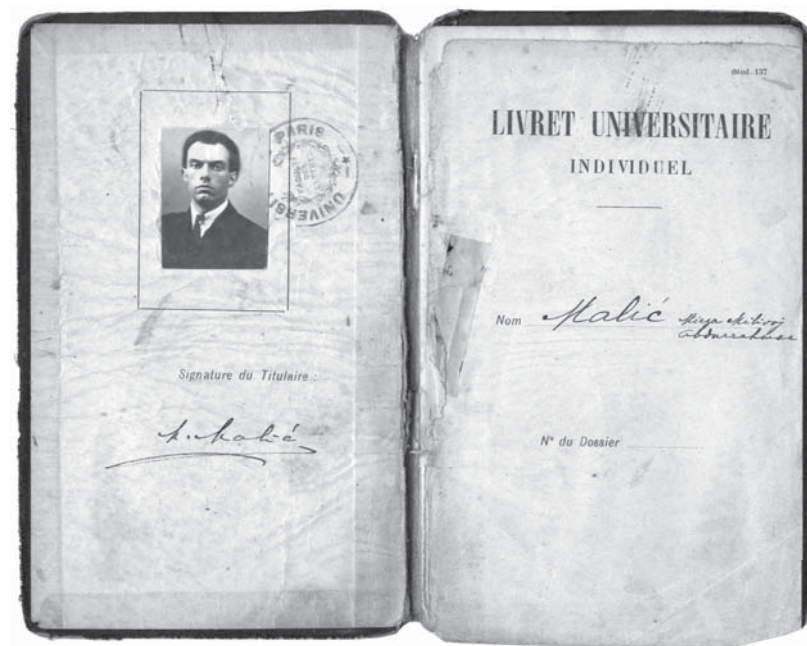
<sup>30</sup> *Jutarnji list*, Zagreb, 6.7.1924., str. 7.

<sup>31</sup> *Novi Behar*, god. II, br. 17-18, Sarajevo, 15.1.1929., str. 281-282.

<sup>32</sup> M.T. Okić, nav. dj., str. 172.

<sup>33</sup> Isto.

<sup>34</sup> I. Kemura, nav. dj., str. 103.



Malićeva studentska knjižica na Univerzitetu u Parizu; Arhiv GHB, A-789/B

ću vam moći, ins`Allah, za par godina da pošaljem tamo iz zemlje Huseinove ili Fuadove, ili pak iz carstva Lava i Sunca koji prevod s jezika Imrulkeisova ili Hafizova."

Malić je studirao u kroničnoj nestašici novca, u teškim materijalnim uvjetima, uz periodične stipendije, zaduživanja. Financijski mu je pomagala obitelj, pogotovo sestre, ali je morao raditi i svakakve poslove. Po nekim kazivanjima unutar obitelji čak je ponekad morao podijeliti sudbinu s klošarima ispod pariških mostova. Od 1926. do 1930. godine objavljuje u sarajevskim preporodnim časopisima *Đulistan*, *Gajret* i *Novi Behar*. Radi se o manjim tekstovima, uglavnom prijevodima s engleskog, španjolskog, talijanskog i perzijskog jezika. Uz perzijskog klasika Abdurahmana Džamija (*Iz persiskih priča*<sup>35</sup>) objavljuje prijevode europskih autora inspiriranih islamskom kulturom koju žele približiti Zapadu (Elisa Pérez, *Arapska noć u Tandži*<sup>36</sup>; Laura Veccia Vaglieri, *Iz "Apologije islamizma"*<sup>37</sup>; Major A.G. Leonard, *Dug Evrope Islamu*<sup>38</sup>). Tu

<sup>35</sup> *Gajret*, Sarajevo, XI, 24 (16.12.1927.), str. 377.

<sup>36</sup> Prijevod sa španjolskog, *Gajret*, Sarajevo, XI, 20 (16.10.1927.), str. 309.

<sup>37</sup> Prijevod s talijanskog, *Novi Behar*, Sarajevo, III, 11 (1.10.1929.), str. 169-170.

<sup>38</sup> Prijevod s engleskog, *Novi Behar*, Sarajevo, III, 24 (15.4.1930.), str. 377-378.

je još i prijevod članka *Od Tadža do Alhambre* Muhameda Jakuba Hana, urednika časopisa *The Light*, izdanja Ahmadijskog pokreta sa sjedištem u Lahoreu u Indiji, o islamskim spomenicima arhitekture.<sup>39</sup> To je, koliko je poznato, bila i prva suradnja sa sarajevskim časopisima kojom prilikom je Malić od strane uredništva *Dulistan*a u bilješci predstavljen tamošnjoj javnosti kao "naš uvaženi prijatelj... rodom iz Dalmacije. Pred kratko vrijeme prešao je na Islam. Sada studira orijentalistiku u Parizu." Osim sa sarajevskim časopisima Malić je surađivao i s uredništvom časopisa *Moslemische Revue* vezanim uz Ahmadijski pokret i njegovu misiju u Berlinu, čiji je navodno bio stalni suradnik.<sup>40</sup> U brojevima časopisa iz razdoblja 1924.-1935.<sup>41</sup> nije pronađen nijedan potpisani Malićev prilog u toj reviji što naravno ne isključuje neki drugi oblik suradnje poput manjih informativnih prikaza, prevođenja i slično.<sup>42</sup>

Ljetni semestar 1928./29. godine Malić boravi u Tunisu, gdje počinje predavanja na Visokoj školi za arapski jezik i na starom islamskom učilištu na Ez-Zitouna medresi.<sup>43</sup> Nakon diplome na Filozofskom fakultetu na Sorboni upisuje doktorski studij s temom *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar, poète herzégovinien de langue persane* (Bulbulistan šejha Fevzija Mostarca, hercegovačkog pjesnika na perzijskom jeziku). U svojoj dizertaciji monografski obrađuje život i djelo istaknutog mostarskog sufijskog pjesnika iz 18. stoljeća koji je na perzijskom jeziku pisao po uzoru na velike perzijske klasike Rumija i Sadija. Pritom je Malić na francuski jezik preveo to etičko-religiozno djelo u poeziji i prozi, jedinstveno u bosanskohercegovačkoj povijesti književnosti, nastalo na periferiji Osmanskog carstva, daleko od matice perzijske književnosti. To je učinio izravno iz perzijskog rukopisa posuđenog iz zbirke dr. Safvet-bega Bašagića, pohranjenog u Sveučilišnoj knjižnici u Bratislavi. Rad na dizertaciji je potrajao. Malić se osim s teškim životnim uvjetima i nedostatkom novca potrebnog da

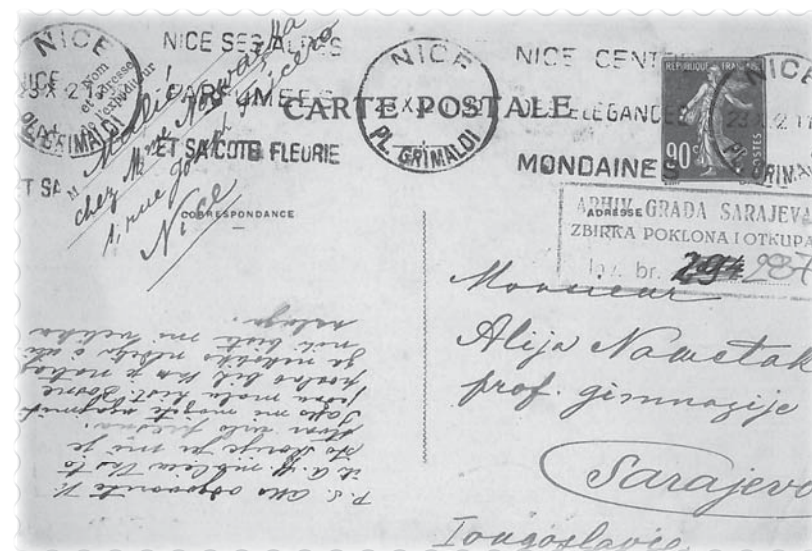
<sup>39</sup> Prijevod s engleskog, *Dulistan*, Sarajevo, 1926., br. 3, str. 36-38. Kemura ovaj tekst navodi kao neobjavljen rukopis.

<sup>40</sup> Abd. Nametak, nav. dj., str. 115; I. Kemura, nav. dj., str. 104.

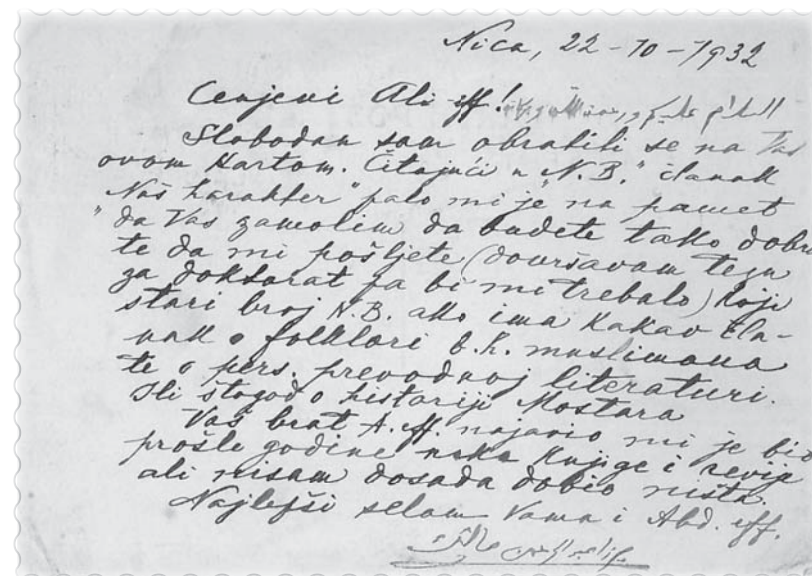
<sup>41</sup> <http://berlin.ahmadiyya.org/m-rev/>

<sup>42</sup> Časopis je prema on-line izvorima o njegovoj povijesti, u to vrijeme imao određenu recepciju među muslimanima u Jugoslaviji koji su tekstove u njemu objavljivane mogli čitati i u hrvatskom prijevodu.

<sup>43</sup> M.T. Okić, nav. dj., str. 172. To je unatoč brojnim mistifikacijama i pretjerivanjima zabilježenim u domaćim medijima nakon njegove smrti (Šahinović Ekremov npr. u *Obzoru i Jutarnjem listu*), jedini njegov boravak u islamskom svijetu potvrđen i u dokumentima (Pisma sestri Marici Rossi iz Tunisa, 14.2.1929., 30.3.1929, sve iz privatnog arhiva Malić-Rossi).



Dopisnica Aliji Nametku iz Nice, 22.10.1932. (Historijski arhiv u Sarajevu, HAS-ZV-287a ↓, HAS-ZV-287b ↑)



završi i objavi dizertaciju, borio i s teško narušenim zdravljem.<sup>44</sup> Zbog svega nije uspio u namjeri da u svojoj studiji objavi i sam izvornik na perzijskom jeziku iako ga je bio pripremio za objavljivanje. Kao stranac nije mogao dobiti posao, a u nedostatku stipendije osim na

<sup>44</sup> Privatni arhiv Malić-Rossi, pisma sestri Marici Rossi iz Pariza i Nice 1930.-1933.

pomoć obitelji mogao je računati još samo na potporu prijatelja i suradnika, tako i uglednih bošnjačkih intelektualaca iz Sarajeva koji su mu osobnim priložima i osiguranjem potpore ondašnjih muslimanskih društava *Narodna uzdanica* i *Gajret* pokušali olakšati položaj. Neko vrijeme 1932. i 1933. godine, tad i sa zasnovanom obitelji, živio je u Nici. Tamo je u braku s poljskom Židovkom Noemie Becker 1933. godine rođeno njegovo drugo dijete, njegova kći Jelena Tušenka. Njegov sin Milivoj iz kratkog braka s djevojkom iz Ravne Gore (u Gorskom kotaru u Hrvatskoj) Franjicom Svetličić<sup>45</sup> rođen je u svibnju 1922. godine, u vrijeme kad mu je otac već boravio u Barceloni.

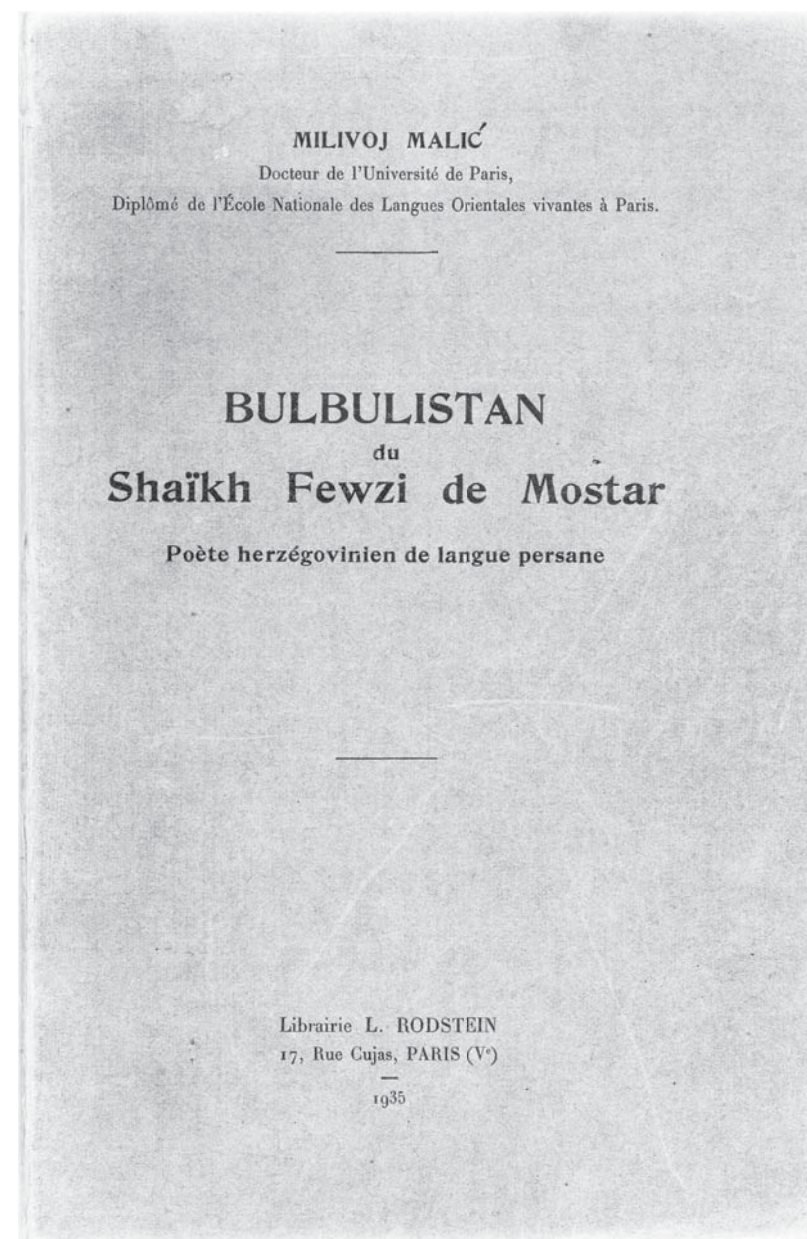
Konačno, Malić je iako teško bolestan, tad već sedam mjeseci paraliziran, na nosilima 17.7.1935. godine uspio na Sorbonni obraniti svoju doktorsku tezu. Ona je iste godine objavljena u Parizu u izdanju Librairie L. Rodstein, a i danas se nalazi u brojnim europskim sveučilišnim i nacionalnim knjižnicama.

#### POVRATAK U DOMOVINU

U rujnu 1935. godine, nakon trinaest godina odsutnosti Malić se vraća u Zagreb. O njemu se već neko vrijeme navodno bilo govorilo kao o najizglednijem kandidatu za mjesto na katedri za orijentalistiku koja se trebala osnovati na Filozofskom fakultetu ali je nedostajalo znanstvenog osoblja. Potrebu za stručnjacima iz područja orijentalne filologije imala je i Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti radi obrade zbirke orijentalnih rukopisa koja se prikupljala od druge polovice 20-ih godina. Malić se pokušao liječiti, kraće vrijeme boravio je u Skradu, ali je njegovo stanje bilo nepovratno loše. Na samom kraju svog života vraća se na Sušak. Umire u bolnici s dijagnozom mijelitisa 12.10.1935. godine u trideset i osmoj godini.<sup>46</sup> Posljednja mu je želja bila da bude sahranjen po muslimanskom obredu, što je njegova majka odlučila poštovati. Sahranjen je na trsatskom groblju 13.10.1935. godine u obiteljskoj grobnici pored svog oca Klonimira koji je umro 1927. godine. U to vrijeme na Sušaku nije postojao službeni oblik vjerske organiziranosti muslimana pa se obitelj obratila za-

<sup>45</sup> Vjenčanje je obavljeno u crkvi Sv. Marka u Zagrebu 5.3.1922. godine (Hrvatski državni arhiv, HR-HDA-1448, *Zbirka mikrofilmova matičnih knjiga i popisa obitelji*, Matična knjiga vjenčanih Sv. Marko, br. 110/1922).

<sup>46</sup> Matični ured Medveščak – Zagreb, Matica umrlih muslimana (sidžilli vefijat), upis br. 21/1935.



Naslovnica Malićeve doktorske teze objavljene u Parizu 1935. godine u izdanju Librairie L. Rodstein

grebačkoj zajednici. Na sprovodu je govorio zagrebački muftija Ismet Muftić pred kojim je 1922. godine Malić i primio Islam a što je opisano u sušačkim Primorskim novinama 18.10.1935. godine. Nekrologe

su objavili zagrebački listovi *Jutarnji list*<sup>47</sup>, *Obzor*<sup>48</sup>, *Svijet*<sup>49</sup>, *Vjesnik*, sarajevski *Novi Behar*<sup>50</sup>, *Narodna uzdanica* (kalendar)<sup>51</sup>, *Glasnik Vrhovnog vjerskog starješinstva Islamske vjerske zajednice*<sup>52</sup>, a prvu obljetnicu Malićeve smrti 1936. godine obilježio je i *Gajret*<sup>53</sup>. U *Gajretu* Malićev dobar poznanik Tajib Okić o njemu govori kao o osobi čvrstog karaktera sa svim predispozicijama ozbiljnog znanstvenika, posebno nadarenom čovjeku koji je impresionirao svojim poznavanjem filozofije, mističizma, religijskih učenja, čovjeku s pjesničkom inspiracijom. Po Okiću, bio je plemenit, duboko osjećajan, skroman do granica mističkog odricanja od materijalnih stvari, nije bio karijerist. Dosljedan u svojim uvjerenjima koje je uvijek najjačim argumentima branio, isto toliko osvjedočeni musliman koliko i nacionalist i domoljub. Malićev bliski prijatelj Abdurahman Nametak je pisao o Maliću kao "...dragom stvorenju, koje smo nenadano upoznali, zavoljeli i shvatili njegovu veliku vrijednost... naučenom na dobro i zlo na ovom svijetu ali koji je primao samo dobro i ljepotu u svoje srce, veliki um i plemenitu dušu". O Malićevom odnosu prema Islamu napisao je: "Prešao je na Islam iz najčišćeg uvjerenja... O Islamu je znao sate i sate govoriti s tolikim entuzijazmom, s tolikom ljubavlju da bi, čini mi se, bio u stanju privesti u Islam i najvećeg njegovog protivnika. Naglašavao je, da Islam ne treba izučavati na životu današnjih muslimana, jer su se od njega prilično udaljili, nego na životu prvih muslimana i na onom što je Kur'anom i Hadisom rečeno."<sup>54</sup> Nametak, također, izražava žaljenje što ga bosanski muslimani kao i općenito muslimani s kojima je dolazio u dodir nisu najbolje razumjeli, njegov talent i entuzijazam, pa ga nisu baš niti pomagali. Da razbije svaku moguću sumnju u Malićevu iskrenost kao vjernika, dodaje: "Nije bio hohštapler, koji iz koristoljublja prelazi na Islam da isisava plemenitost pojedinih dobrotvora muslimana, nego pravi sabirin, koji je stoički podnosio oskudicu..."

<sup>47</sup> (Ekr.) Pok. Mirza-Milivoj Malić hrvatski orijentolog, *Jutarnji list*, 26.10.1935., str. 9.

<sup>48</sup> (Ekr.) Umro Dr. Abdurahman Mirza Malić, *Obzor*, Zagreb, LXXVI, 248 (26.10.1935), str. 2.

<sup>49</sup> Dr. Milivoj – Mirza Malić, *Svijet*, Zagreb, 1935., str. 393 (croinfo.net/forum/index.php?topic=189.0)

<sup>50</sup> Abd. Nametak, nav. dj., str. 113-115.

<sup>51</sup> (Alija Nametak), Dr. Abdurahman Mirza Malić, *Narodna uzdanica*, kalendar IV/1936, Sarajevo 1935.

<sup>52</sup> (Alija Nametak), *Jedan veliki gubitak jugoslovenskih muslimana*, *Glasnik Vrhovnog vjerskog starješinstva Islamske vjerske zajednice*, III/br. 10-11, Sarajevo 1935, str. 482.

<sup>53</sup> M.T. Okić, nav. dj., str. 173-175.

<sup>54</sup> Abd. Nametak, nav. dj., str. 115.

Malićeva dizertacija bila je odmah zapažena, 1936. godine izašlo je nekoliko relevantnih stručnih recenzija,<sup>55</sup> te je iste godine uvrštena u jednu bibliografiju perzijske književnosti u prilogu *Abstracta islamica* francuskog orijentalističkog časopisa *Revue des études islamiques*.<sup>56</sup> Recenzenti su posebno isticali uloženi trud, kvalitetu samog Malićevog francuskog prijevoda *Bulbulistana* i naglašavali njegov pjesnički dar. Hvaleći ga, Malića su jedni nazivali Bašagićevim nasljednikom (I. Muftić, M. Šahinović Ekremov), a strožiji kritičari su mu zamjerali pretjerano oslanjanje na Bašagića (F. Bajraktarević). On se je doista i oslanjao na Bašagićeve teze o utjecaju posebnosti etničkog karaktera bosanskih i hercegovačkih muslimana na njihovo književno stvaranje unutar osmanske književnosti. Malićevi prijatelji i suradnici u Sarajevu isticali su potrebu što skorijeg prevođenja Malićeve rasprave na hrvatski jezik, pa je već 1936. godine kružio glas da je prijevod u tijeku. Odmah su povelili pitanje njegove rukopisne ostavštine oko čega su se razvile izvjesne kontroverze. U stvari, stječe se dojam da su jedni istu količinu ostavljenih rukopisa ocjenjivali znatnom i zanimljivom (Nametak, Šahinović Ekremov), drugi nevelikom (Okić to čini kad nabrajajući spominje i dva moguća rukopisa prevedenih knjiga). Između ostalog govorilo se o njegovom rukopisu koje je trebalo biti fundamentalno opsežno djelo o kulturnoj povijesti i tradiciji Islama, pod naslovom *Zašto sam prešao na Islam*. Iz svjedočenja njegovih poznanika nije jasno da li su postojale tek bilješke, koncept ili je rad bio završen, a čak se spominjalo da je Malić predao rad nekom prijatelju koji ga je trebao prosljediti u neku bliskoistočnu tiskaru. Druga nedoumica veže se uz Malićev prijevod poznatog djela ugledne talijanske orijentalistice Laure Veccia Vaglieri<sup>57</sup> *Apologia dell'Islamismo*. Nametak je tvrdio da je Malić preveo djelo u cjelini a ne tek fragment koji

<sup>55</sup> F. Bajraktarević, *Milivoj Malić, docteur de l'Université de Paris, diplômé de l'Ecole Nationale des Langues Orientales vivantes a Paris: Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar, poète herzégovien de langue persane – Librairie L. Rodstein, Paris (Ve), 1935, (189 str. 80), Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor*, knj. XVI, sv. 2 (1936), Beograd 1936, str. 375-379; M.Š. Ekremov, *Šejh Fevzija Blagajac. Persijski pjesnik iz Mostara – Dr. Milivoj Mirza-Malić: "Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar, poète herzégovien de langue persane"*, *Obzor*, Zagreb, LXXVI, 8 (11.I 1936), str. 2; M.T. Okić, nav. dj., str. 173-175.

<sup>56</sup> Histoire littéraire (persane et turque), *Abstracta islamica* : extrait de la *Revue des études islamiques*, 5e serie, Paris 1936, str. A.314.

<sup>57</sup> L. Veccia Vaglieri (1893.-1989.), talijanska arabistica i islamologinja, profesorica na Orijentalnom sveučilištu u Napulju, autorica nekoliko fundamentalnih knjiga o Islamu i arapskoj kulturi, između ostalog o gramatici arapskog jezika te brojnih članaka o ranom Islamu. *Apologia dell'Islamismo* objavljena je 1925. godine u Rimu.

je objavljen u *Novom Beharu* 1929. godine.<sup>58</sup> U Malićevoj rukopisnoj ostavštini ti rukopisi nisu sačuvani. Kako je opisano u jedinom prikazu Malićeve ostavštine u *Analima Gazi Husrev-begove biblioteke* iz 1972. godine najveći dio njegovih spisa odnosi se na doktorsku tezu, prijepis i prijevod *Bulbulistana*, na korespondenciju s francuskim profesorima, bošnjačkim intelektualcima i drugim pojedincima i društvima.<sup>59</sup> Sačuvano je nešto izvornih rukopisa i prijevoda od kojih su pojedini objavljeni za njegova života. Posthumno je 1967. godine objavljen tek jedan rukopis iz Malićeve osobne ostavštine, pod naslovom *Slavni Jugoslaveni u stranom svijetu* u kojem Malić razmatra prisutnost i ulogu južnih Slavena u povijesnim civilizacijama oslanjajući se pritom i na rad pravnog povjesničara, jezikoslovca i pisca, predsjednika Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti Vladimira Mažuranića.<sup>60</sup>

Vrijeme i događaji prekrili su sve tih davnih tridesetih godina 20. stoljeća započete inicijative, nedoumice a pomalo i uspomene. Danas se mnogi orijentalisti slažu da je Malić i kao osoba i kao znanstvenik nepravedno zaboravljen, zanemaren pogotovo, s obzirom na skromnu povijest hrvatske orijentalistike. Čini se da ni njegova ostavština nije značajnije istraživana.

#### MALIĆEVO MJESTO U ORIJENTALNOJ FILOLOGIJI

Teško je reći na koji bi način Malić utjecao na razvoj hrvatske orijentalistike da je bio sretnije sudbine i dužeg života. Da li bi katedra za orijentalistiku bila osnovana ranije i ne bi ostala tih tridesetih i četrdesetih godina kao epizoda, samo na turskom jeziku i voditelju Orijentalne zbirke JAZU Alekseju Olesnickom? Poseban pojedinac, sa snažnom željom za putovanjima na Istok i vjerskim misionarskim djelovanjem među europskim narodima,<sup>61</sup> da li bi uopće ostao na ovim prostorima? U kojem znanstvenom smjeru bi se razvijao, prema islamologiji ili orijentalnoj filologiji? U trenutku njegove smrti svi su isticali njegov

<sup>58</sup> Abd. Nametak, nav. dj., str. 115.

<sup>59</sup> I. Kemura, nav. dj., str. 103-104.

<sup>60</sup> *Glasnik Vrhovnog islamskog starješinstva u SFRJ*, god. XXX, br. 7-8, Sarajevo, 1967., str. 329-333.

<sup>61</sup> Abd. Nametak, nav. dj., str. 115. Nametak navodi da je Malić bio član berlinske misije Ahmadijskog pokreta i budući misionar. "Gorio je od želje, da pribavi potrebna materijalna sredstva, pa da se baci svim žarom na misionarstvo...u kulturnim zemljama Evrope, a prvenstveno u reakcionarnoj katoličkoj Španiji."

znanstveni žar, sistematičnost, učenost. Orijentalna filologija u Jugoslaviji nakon Drugog svjetskog rata značajno se razvijala, osnivale su se ustanove, instituti i katedre. Sarajevo je postalo njeno središte. Od 70-ih godina 20. stoljeća do danas u svim relevantnim bibliografijama i pregledima jugoslavenske orijentalistike, bošnjačke književnosti, radova o književnosti muslimana na orijentalnim jezicima, specifično na perzijskom jeziku, Malić je zbog svoje dizertacije dostojno valoriziran.<sup>62</sup> U rasponu od više desetljeća Malić je jedan od tek nekoliko priznatih stručnjaka iranista (Bašagić, Handžić, Šabanović, Čehajić) koji su se bavili poviješću književnosti Bosne i Hercegovine na perzijskom jeziku. Kad se govori o hrvatskoj orijentalistici, tek od 90-ih godina 20. stoljeća djeluje Katedra za turkologiju na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, dok iranistika ne postoji.

Uz nekoliko značajnih inozemnih referenci,<sup>63</sup> o značaju Malićeva djela najviše govori činjenica da je djelo jednog lokalnog pjesnika iz Mostara napisano na perzijskom jeziku, prevedeno na jedan europski jezik i tako predstavljeno europskoj kulturi još 1935. godine, gotovo četrdeset godina prije nego što je prevedeno na jezik sredine u kojoj je nastalo. Okić u svojoj recenziji te 1936. godine ističe kao posebnu vrijednost to što je u europskim okvirima Malićeva studija nakon studije Jana Rypke o Sabitu Užičaninu jedino znanstveno djelo koje se bavilo ulogom južnih Slavena u književnoj povijesti Bliskog istoka. U prilog relevanciji Malićevog rada navodi se i podatak da je prvo sljedeće monografsko izdanje (što je samo po sebi bila metodološka novost u orijentalistici Malićevog vremena) o jednom lokalnom pjesniku na nekom od europskih jezika, rad orijentalistice Jasne Šamić *Dîvân de Kâ'imî* objavljeno (opet) u Parizu 1986. godine, dakle pola stoljeća

<sup>62</sup> B. Nurudinović, *Bibliografija jugoslavenske orijentalistike 1918-1945.*, Orijentalni institut, Posebna izdanja XIII, Sarajevo 1986; Dž. Čehajić, *Izučavanje naše književnosti na persijskom jeziku, Prilozi za orijentalnu filologiju*, br. 39/1989, Sarajevo 1990, str. 85-93; S. Milić, *Bibliografija radova o književnosti Muslimana na orijentalnim jezicima kod nas*, isto, str. 231-285; N. Filipović, *Književna baština bosanskih Muslimana na orijentalnim jezicima u svjetlu evropske orijentalistike*, isto, str. 153-162; M. Čeman, *Bibliografija bošnjačke književnosti*, Sarajevo 1994, red.br. 4318, 8192, 7960; S. Balić, *Kultura Bošnjaka : muslimanska komponenta*, Zagreb, 1994, str. 86, 120, 179, 291.

<sup>63</sup> *Histoire littéraire (persane et turque), Abstracta islamica : extrait de la Revue des études islamiques*, 5e serie, Paris 1936, str. A.314 ; D. Bogdanović, *Edebiyyat-e farsi dar Jugoslavi* (Perzijska književnost u Jugoslaviji), Teheran 1964; S. Balić, *Der Südslavische Anteil an der Prosaliteratur der Osmanen, Oesterreichische Osthefte*, VIII/no 6, Wien, 1966, str. 469-477; A. Popovic, *La littérature ottomane des Musulmans Yougoslaves: Essai de bibliographie Raisonnée*, 309-376, str. 354, red. br. 176, *Journal asiatique*, Tome CCLIX, Année1971, Fascicules 3 et 4, Paris 1971.

nakon Malićeve dizertacije.<sup>64</sup> Prvi prijevod *Bulbulistana* na bosanski jezik, i općenito njegovo prvo sljedeće izdanje dogodio se tek 1973. godine,<sup>65</sup> te su još kasnije, već u 21. stoljeću uslijedila druga, među njima i kritička izdanja.<sup>66</sup> *Bulbulistan* šejh Fevzi Mostarca kao posebno djelo nastalo u Bosni i Hercegovini i danas je predmetom značajnog interesa i u svakom njegovom sljedećem izdanju ili stručnom tekstu o njemu istakne se Malićev doprinos u povijesti obrade tog djela.

## PORODICA

Na kraju, potrebno je napisati par riječi o profesorici stranih jezika Nevenki Malić – Ramous (Imotski, 1899. – Rijeka, 1993.), nešto mlađoj sestri Milivoja Malića koja je brižno njegovala uspomenu na svog brata. Nazivala ga je zanesenjakom nauke koji zaslužuje mjesto u enciklopediji.<sup>67</sup> Mnogi Riječani pamte gospođu s Pećina (dio Sušaka), ponosnu i snažnog karaktera, koja je za razliku od brata Milivoja doživjela duboku starost. Imala je dugi profesorski staž, tipičnu građansku prosvjetnu karijeru, bila je društveno uključena i angažirana. Sudjelovala je u anti-fašističkom pokretu, a neposredno poslije rata radila je u gradskoj upravi i prosvjeti, između ostalog i kao upraviteljica Pionirskog kazališta u Rijeci. Bila je u braku s Osvaldom Ramousom, riječkim intelektualcem,

<sup>64</sup> N. Filipović, *Književna baština bosanskih muslimana na orijentalnim jezicima u svjetlu evropske orijentalistike, Prilozi za orijentalnu filologiju*, 39/1989, Sarajevo 1990, str. 160.

<sup>65</sup> Fevzi Mostarac, *Bulbulistan* (prijevod, uvod i komentari Dž. Čehajić), Sarajevo, 1973. D. Tanasković se u prikazu Čehajićevog prijevoda (*Persijski slavuj u našem gaju, Mostovi*, 5/19, Beograd 1974, str. 247, 248) značajno osvrće i na Malićevu studiju i na Bajraktarovićevu recenziju iste (vidjeti bilješku 57!).

<sup>66</sup> Fevzi Mostarac, *Bulbulistan* (prijevod Dž. Čehajić, stilizacija Dž. Latić), Kulturni centar Ambasade I.R. Iran Sarajevo, 2003; Fevzi Mostarac, *Bulbulistan* (prijevod Dž. Čehajić, stilizacija Dž. Latić), Kulturni centar Ambasade I.R. Iran, Sarajevo, 2011; Fouzi Mostarī, *Bolbolestān*, Be tashīh-e doktor 'Esmat Xo' einī, Rāyzanī-ye farhangī-ye Ğomhūrī-ye Eslāmī-ye Īrān dar Sārāyewo, Sārāyewo 1390/2011; N. Karahalilović, *Kritičko izdanje djela Perivoj slavuja (Bolbolestān) autora Fevzija Mostarca*, Filozofski fakultet u Sarajevu (e-izdanje), Sarajevo, 2014. Karahalilović je prema mišljenjima recenzenata (I. Bušatlić, S. Bakšić) otklonio slabosti i nedostatke svih prethodnih. Između ostalog, u njegovu radu prvi put se doista kritički i temeljito prikazuju i pripituju Malićeve teze o *Bulbulistanu*.

<sup>67</sup> Privatni arhiv Malić – Rossi, Pismo Nevenke Malić–Ramous Malićevoj kćerki Jeleni Tušenki Šonje i njenom suprugu Juri Šonji, 12.1.1983. Pismo je poslano uz enciklopedijsku bilješku o Maliću koju je njegova sestra priredila, ali ta bilješka nije pronađena ni u jednom zagrebačkom leksikografskom izdanju iz 1980-ih godina.

književnikom talijanskog kulturnog kruga, novinarom, upraviteljem i redateljem Talijanske drame riječkog kazališta, potpuno posvećena njegovom radu. Prevela je na hrvatski jezik njegovu dramu *Edizione straordinaria/Posebno izdanje* (Rijeka 1951). Oboje su bili esperantisti.

Nevenka je bila osoba u obitelji kojoj su se obraćali Malićevi prijatelji i suradnici. Po njenim riječima,<sup>68</sup> razmjenjivala je pisma i s Abdurahmanom Nametkom i s Okićem, smatrala ih je vjerodostojnim svjedocima. Dok je Nametka smatrala Malićevim intimnim prijateljem, prema Okiću je, iako je cijnila njegov tekst o Maliću, ipak zadržala izvjesnu sumnju zbog njihova krajnje suprotnog iskaza o Malićevom rukopisu *Zašto sam prešao na Islam*.<sup>69</sup> Ponudu da se Malićeva ostavština preda Gazi Husrev-begovoj biblioteci dobila je od Muhameda Hadžijahića<sup>70</sup> koji je jednom prilikom došao u Rijeku s molbom da mu posudi Malićev rukopis *Slavni Jugosloveni u stranom svijetu*. Osim što je brinula o rukopisnoj ostavštini svoga brata, sredila ju i predala u Sarajevo na trajnu pohranu, svojom ulogom u obitelji povezala je razdvojene dijelove njegovog osobnog i obiteljskog života. Uz svoju majku a nakon njezine smrti sama, skrbila je i podigla Malićevu kćer Jelenu Tušenku koja je 1939. godine posredovanjem međunarodne humanitarne organizacije, iz Davosa u Švicarskoj stigla na Sušak očevoj obitelji. U osvit Drugog svjetskog rata majka je djevojčicu najvjerojatnije u strahu od nacističkog progona sklonila kod jedne obitelji u Davosu, ali sebe nije uspjela spasiti. Malićeva supruga Noemie, kojoj je on posvetio svoju knjigu, stradala je u holokaustu. Jelena Tušenka Malić udana Šonje (Nica, 1933. – Zagreb, 1984.) je od najranijeg djetinstva odgajana višejezično i bila okružena pričama što je odredilo njezin profesionalni izbor. Bila je profesorica francuskog i talijanskog jezika, radijska novinarka u kulturi, pisala je za djecu. Tušenkin suprug, hrvatski jezikoslovac i leksikograf Jure Šonje dao je posthumno objaviti njenu zbirku priča za djecu pod naslovom *Pupoljci niknuli iz snova radost nose* (Zagreb, 2004.) i kao slikovnice dvije priče *Dobričice* i *Klupko* (Zagreb, 2014). Malići, Nevenka pogotovo, održavali su odnose i s Malićevom prvom suprugom Franjicom Svetličić koja je sa sinom živjela u Zagrebu, pomagali je. Povezali su njegovu

<sup>68</sup> Isto.

<sup>69</sup> Isto. Nametak je govorio o velikoj bilježnici koju mu je Malić pokazao u Parizu, formata kao *Novi Behar* od 300 do 350 strana, dok je Okić apodiktiki tvrdio da bilježnica nije postojala.

<sup>70</sup> Muhamed Hadžijahić (1918. – 1986.), doktor prava, povjesničar, stručnjak za političku povijest Bosne i Hercegovine, javno djeluje već 30-ih godina 20. stoljeća.

djecu, sina Milivoja (Ravna Gora, 1922. – Beograd, 1967.) i Jelenu Tušenku koji su bili bliski sve do svojih također preranih smrti. Nevenka je Malićev arhiv dala pohraniti u Gazi Husrev-begovoj biblioteci uz suglasnost njegove djece, budući da oni nisu imali poseban interes za orijentalistiku (sin Milivoj bio je ekonomist po struci), čime je dodatno pokazala koliko je poštovala njegov život.

Malić je za svog dugog izbivanja i burnog života bio cijelo vrijeme u kontaktu sa svojim sestrama i bratom Matom. Sestra Zlata također je bila nastavnica, brat Mate službenik po završenoj Trgovačkoj akademiji. Najmlađa sestra Marija (Marica) udala se za Mariju Rossija, riječkog prirodoslovca amatera i kasnije inicijatora osnivanja Prirodoslovnog muzeja u Rijeci 1945. godine. U pismima Marici Milivoj opisuje kroz što sve prolazi, daje joj razne savjete, otvoren je, iskren, emotivan. Malići su ga pomagali, podržavali, razmjenjivali pisma. Majka Ilda je imala poseban autoritet u obitelji, Malić je u pismima sestrama uvijek nježno pozdravlja i pokušava je zaštititi od loših vijesti o sebi. Obitelj se ponosila i učinila je sve da obrani njegov izbor, kad je to bilo potrebno.

Presudan slučaj u koji se obitelj snažno uključila dogodio se neposredno nakon Malićevog ukopa kada je morala žestoko braniti pravo da sin bude sahranjen uz oca u obiteljskoj grobnici bez obzira na njihovu različitu vjeroispovijest. Iako su lokalne novine<sup>71</sup> sprovod dr. Mirze A. Milivoja Malića opisale kao dostojan ispraćaj uvaženog sugrađanina kojem je nazočio velik broj znanaca i poštovalaca te opširno prenijele govor zagrebačkog muftije, ipak je islamski obred bio na Sušaku u to vrijeme nesvakidašnji događaj koji je izazvao i neke negativne reakcije. Prema tadašnjim običajima i propisima groblja su bila vjerski podijeljena pa je prvi islamski obred na trsatskom groblju bio presedan. Na to su se pozvali trsatski župnik i senjsko-modruški biskup kada su nekoliko dana nakon pokopa, općinskim vlastima službeno negodovali što je Malić kao musliman sahranjen na rimokatoličkom dijelu groblja i zatražili da se njegovo tijelo prenese na muslimanski dio.<sup>72</sup> Iako to nije bilo moguće iz jednostavnog razloga što na Sušaku tada nije postojala ni islamska vjerska zajednica pa ni muslimansko groblje, obitelj je odlučila najenergičnije spriječiti takav razvoj događaja iz razloga očuvanja obiteljskog integriteta i poštovanja vjere svoga sina i brata. Spor je potrajao od listopada 1935. do lipnja 1936. godine, navodno je ekshumacija čak bila i naložena.

<sup>71</sup> *Dr. Mirza A. M. Malić*, Primorske novine, Sušak, 18.10.1935., str. 4.

<sup>72</sup> Državni arhiv u Rijeci, HR-DARI-23, *Gradsko poglavarstvo Sušak*, Opći spisi br. 2230/1936.

Gradsko poglavarstvo Sušak se zbog slučaja koji nije bio predviđen propisima o uređenju groblja pozvalo na zagrebačku praksu da se da prednost pravu zajedničkog ukopa članova obitelji bez obzira na vjeroispovijest, ali je tražilo i mišljenje više vlasti u Zagrebu koja je na kraju potvrdila takvu odluku.

U studenom 2013. godine posmrtni ostaci Milivoja Mirze A. Malića i članova njegove obitelji, roditelja, sestre Nevenke i njenog supruga, prebačeni su s trsatskog groblja na groblje Kozala u grobnicu obitelji Malićeve sestre Marice Rossi.

\*\*\*

Za mnoge od nas je susret s Malićem bio nenadan, iznenađenje, otkriće. Mnoge je začudio, impresionirao, fascinirao, za njegova života i kasnije. Mnogi ga vjerojatno i nisu shvaćali niti mogli razumjeti. Primarno, njegova motivacija dolazila je iz intelektualnih i duhovnih potreba i oko njega dovoljno slobode i razumijevanja da istražuje i uči, da strasno probija konvencije. Za naše prilike neobična, ovakva životna priča u Europi dvadesetih godina 20. stoljeća možda i nije bila takva rijetkost. Mnogo toga ostaje za istražiti, neki dijelovi ostat će vjerojatno trajno pokriveni prošlošću. U svakom slučaju, tom orijentalistu sa Sušaka, kako su ga znali nazivati u literaturi, treba se približiti iz perspektive njegova vremena. Danas, stoljeće nakon, susret s Malićem u našoj sredini ne samo da iznosi na svjetlo dana jednu osobnu i obiteljsku povijest već povezuje, otvara pogled i može pobuditi interes za Istok, za teme, kulture i znanstvena područja koja stjecajem povijesnih i kulturnih okolnosti u Rijeci i Hrvatskoj nisu bili previše poznati.

Zorica Manojlović  
Državni arhiv u Rijeci



Rad je objavljen pod naslovom "Milivoj Mirza Abdurahman Malić: dvije tihe obljetnice" u časopisu *Znakovi vremena*, Sarajevo, ljeto-jesen 2015, god. XVIII, dvobroj 68/69, str. 11-32.

---

## O DOKTORSKOJ DISERTACIJI MILIVOJA MIRZE ABDURAHMANA MALIĆA

Uz Safvet-bega Bašagića (1870–1934), Šaćira Sikirića (1893–1966) i Fehima Bajraktarevića (1889–1970), Milivoj Mirza Abdurahman Malić (1897–1935) spada u prve iraniste sa južnoslavenskog podneblja, školovane po savremenom zapadnoevropskom akademskom obrascu. Malić je 1935. na Univerzitetu *Sorbonne* u Parizu odbranio doktorsku disertaciju o djelu *Perivoj slavuja* (Bolbolestān)<sup>1</sup> Fevzija Mostarca; disertacija je iste godine i objavljena.<sup>2</sup> Uvjeren u vrijednost i značaj djela čijim se istraživanjem bavio, kao ključni motiv za pisanje svoje disertacije Malić ističe želju da *Bulbulistan* bude predstavljen zapadnoevropskoj naučnoj javnosti, i na taj način spašen od “nepravdnog zaborava.”<sup>3</sup> Takav Malićev stav, po svemu sudeći, rezultat je svijesti o potrebi proučavanja bosanskohercegovačke kulturne baštine na orijentalnim jezicima, artikulirane još u disertaciji Safvet-bega Bašagića<sup>4</sup>, autora i autoriteta na čije se nalaze i stavove Malić u svom istraživanju često poziva. Slične tendencije, i prije Bašagića, bile su zastupljene i u akademskim krugovima u Malićevoj domovini Hrvatskoj. Kao primjer se može navesti istup prof. dr. Franje Markovića, prilikom njegovog postavljenja za rektora Sveučilišta u Zagrebu 1881. godine; u svom pristupnom govoru, Marković se žali na osjetno nepoznavanje nacionalne duhovne i naučne baštine, te ukazuje na potrebu da se djela hrvatskih filozofa, napisana na latinskom jeziku, prevedu na hrvatski.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> U nastavku teksta djelo će biti spominjano pod naslovom koji je u svojoj studiji koristio i sam Malić, to jest *Bulbulistan*.

<sup>2</sup> Vidjeti: Milivoj Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar, Poète herzégozinien de langue persane*, Librairie L. Rodstein, Paris, 1935, 187 p. (Zahvaljujem se kolegici Almiri Drino, koja mi je omogućila uvid u tekst Malićeve disertacije.)

<sup>3</sup> Ibidem, p. 7.

<sup>4</sup> Vidjeti: Safvet-beg Bašagić, *Bošnjaci i Hercegovci u islamskoj književnosti*, Matični odbor Bošnjačke zajednice kulture “Preporod”, Sarajevo, 2007, str. 71-73.

<sup>5</sup> Vidjeti: Franjo Marković, “Filozofijske struke pisci hrvatskoga roda s onkraj Velebita u stoljećih XV. do XVIII.”, *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine*, Vol. 1, No. 1-2, Zagreb, Prosinac 1975, str. 272-273.

## I

Prije osvrta na samu Malićevu disertaciju, potrebno je ukazati na nekoliko aspekata, barem onih najbitnijih, samog djela *Bulbulistan*. Kako je već navedeno, to djelo napisao je Fevzi Mostarac, poznat i kao Fevzi Blagajac, bosanskohercegovački pjesnik i prozaist na perzijskom i turskom jeziku iz druge polovine XVII i prve polovine XVIII stoljeća. Pored jednog kratkog traktata iz sufizma iz pera Abdullaha Bošnjaka,<sup>6</sup> *Bulbulistan* Fevzija Mostarca jedino je prozno djelo u okviru bosanskohercegovačke književne baštine na perzijskom jeziku. Riječ je o djelu moralno-didaktičkog karaktera, snažno nadahnutom sufijским učenjem, koje je protkano prigodnim stihovima navedenim u argumentativne svrhe.<sup>7</sup> Pojedini prozni pasaži teksta, pogotovo u uvodu i početnim dijelovima poglavlja, kao i dijalozima likova, a osobito kada je riječ o vokativnim frazama<sup>8</sup>, napisani su u formi rimovane i ritmizirane proze.

Kako je vidljivo iz uvoda djela i njegovog završetka, *Bulbulistan* je posvećen Hekim-oglu paši, turskom namjesniku u Bosni u Fevzijevo vrijeme.

U žanrovskom smislu *Bulbulistan* nije samosvojno djelo; on predstavlja nastavak, slijed žanrovskih tendencija koje su svoje formalne i poetičke konture poprimile još u XIII stoljeću, i to u djelu *Dulistan* (Ružičnjak) Sa'dija Širazija, velikog perzijskog prozaiste i pjesnika, ujedno i najvećeg majstora pera u okviru klasične perzijske književne tradicije. U iranističkim krugovima nema prijepora oko toga da je *Dulistan* najznačajnije prozno djelo na perzijskom jeziku nastalo u klasičnom periodu. Međutim, *Dulistan* nije samo književno-estetski fenomen *par excellence*, djelo u kojem je do savršenstva doveden prozni žanr *mekam* (maqām)<sup>9</sup>; riječ je o tekstu koji je umnogome

<sup>6</sup> Vidjeti: Mubina Moker, "Tajna jekina u svjetlu gnostičkoga nauka šejha Bošnjaka", *Prilozi za orijentalnu filologiju*, 60/2010, Orijentalni institut u Sarajevu, Sarajevo, 2010, str. 209-220.

<sup>7</sup> Drugim riječima, nakon većine prozних tekstualnih fragmenata, u kojima autor iznosi određen stav, ideju, ili priča neku priču, slijedi jedan ili više stihova kojima se potvrđuje ispravnost prethodnog navoda u proznoj formi.

<sup>8</sup> Riječ je o iskazima kojima se jedan lik obraća drugom riječima: "o ti, koji/koja si...", i sl.

<sup>9</sup> Pod navedenim žanrom podrazumijeva se kratka prozna priča o nekom događaju, u kojoj se glavni junak pojavljuje kao nepoznati lik, da bi pred kraj priče, tek što se njegov identitet otkrije, on nestao i u sljedećem *makamu* opet se pojavio kao neki drugi lik; te priče obično služe za zabavu čitatelja, a ponekad sadrže neki savjet ili moralnu poduku.

odredio dalji tok razvoja perzijske proze i perzijskog jezika uopće.<sup>10</sup> Kao krucijalno prozno djelo na perzijskom jeziku, *Dulistan* je doživio brojne pokušaje oponašanja. Desetine Sa'dijevih epigona pisali su prozna djela pod snažnim utjecajem *Dulistana*, na području od Indijskog potkontinenta, preko Irana, pa sve do teritorije Osmanskog carstva, i to njegovih krajnjih granica, to jest na teritoriji Bosne i Hercegovine.<sup>11</sup> Iz korpusa tih djela izrazito epigonskog karaktera tri su – uz njih, dakako, i sam *Dulistan* kao neprikosnoveni ideal – Fevziju Mostarcu poslužila kao uzor tokom pisanja *Bulbulistana*. Stoga Fevzi u uvodu svoga djela eksplicitno navodi kako je ono nastalo pod utjecajem *Dulistana* Sa'dija Širazija, *Beharistana* (Proletnog vrta) Abdurahmana Džamija, *Nigaristana* (Oslikanog dvorca) Kemal-paša-zadea, te *Sunbulistana* (Vrta zumbula) šejha Šudža'uddina Guranija. Iz uvoda *Bulbulistana* također je vidljivo kako je Fevzijeva namjera bila da, pridodavanjem njegovog djela na spomenuta četiri, bude oformljeno svojevrsno petoknjižje istog žanra perzijske proze, nastalo na različitim geografskim i jezičkim područjima, i u različitim vremenskim razdobljima.<sup>12</sup>

Uvidom u strukturu i sadržaj *Bulbulistana*, vidljivo je da je na strukturnom planu, kao i u pogledu tematske usmjerenosti poglavlja, to djelo bliže Džamijevom *Beharistanu* nego Sa'dijevom *Dulistanu*, Kemal-paša-zadeovom *Nigaristanu* i Guranijevom *Sunbulistanu*. Stoga je razumljivo da je i u sadržajnom smislu veza Fevzijevog sa Džamijevim djelom znatno bliža od njegove veze s ostalim spomenutim djelima-pripadnicima istog žanra. To postaje potpuno jasno ako se uzme u obzir da pojedina predanja i *hikaje* (priče) iz Džamijevog *Beharistana*, Fevzi Mostarac u manje ili više izmijenjenoj formi

<sup>10</sup> O tome opširno vidjeti: Mohammad Taqī Bahār, *Sabkšenāsī*, Ğeld-e awwal, Ćap-e haštom, Mo'assese-ye entešārāt-e Amīr Kabīr, Tehrān, 1375. (1996), pp. 124-156; Hosein Xatībī, *Fann-e nasr dar adab-e pārsī*, Ćap-e dowom, Zawwār, Tehrān, 1375. (1996), pp. 599-623.

<sup>11</sup> O tome vidjeti: Nasrīn Xodābande, "Moqalledān-e Golestān", *Rošd-e āmūzeš-e zabān wa adab-e fārsī*, Šomāre-ye 83, Pāyīz-e 1386. (2007), pp. 4-11.

<sup>12</sup> O tome opširnije vidjeti: Namir Karahalilović, *Kritičko izdanje djela Perivoj slavuja (Bolbolestān) autora Fevzija Mostarca*. [http://www.ffeizdavastvo.ba/Books/Kriticko\\_izdanje\\_djela\\_Perivoj\\_slavuja\\_autora\\_Fevzija\\_Mostarca.pdf](http://www.ffeizdavastvo.ba/Books/Kriticko_izdanje_djela_Perivoj_slavuja_autora_Fevzija_Mostarca.pdf), str. 131-132.

Jednim od svojih uzora prilikom pisanja *Bulbulistana* Fevzi Mostarac smatra i Sa'dijevo djelo *Bustan* (Bašta). Kao moralno-didaktička poema, *Bustan* je u žanrovskom smislu nedvojbeno blizak i *Bulbulistanu* i drugim spomenutim djelima po čijem je uzoru *Bulbulistan* nastao; međutim, kako je *Bustan* u cjelosti poetsko djelo, napisano u formi *mesnevije*, ne može se govoriti o njegovom formalnom utjecaju i bliskosti s *Bulbulistanom*.

preuzima i unosi u svoje djelo (o tome će i kasnije, u vezi s jednim drugim pitanjem, također biti riječi).

Na kraju kratkog predstavljanja djela *Bulbulistan*, smatram da je potrebno osvrnuti se i na njegovu vrijednost i značaj. Naime, premda ne spada u remek-djela književne tradicije na perzijskom jeziku, *Bulbulistan* nedvojbeno krasi određene vrednote, na koje ću ovdje ukratko ukazati.

Kako je ranije navedeno, uz jedan kraći traktat Abdullaha Bošnjaka *Bulbulistan* je jedino prozno djelo u okviru bosanskohercegovačke književne baštine na perzijskom jeziku. Činjenica da je jedan neiranac na tom jeziku napisao prilično obimno djelo u prozi, svjedoči o autorovoj visokoj razini znanja o perzijskom jeziku i književnosti, odnosno o živoj obrazovnoj i kulturnoj djelatnosti u Bosni i Hercegovini, dakako među pripadnicima užeg kruga obrazovane i prosvijećene elite.

Ovo je djelo pouzdano svjedočanstvo o tome da je žanr moralno-didaktičke proze, povremeno rimovane i ritmizirane te protkane prigodnim stihovima, koji je vrhunac dosegao u XIII stoljeću, bio prepoznat i cijenjen u književnim krugovima u Bosni i Hercegovini tokom postklasičnog perioda, tj. u XVI, XVII i XVIII stoljeću. Time se potvrđuje da su bosanskohercegovački autori koji su pisali na perzijskom jeziku bili upoznati s različitim žanrovskim tendencijama i kretanjima u matičnoj perzijskoj književnoj tradiciji, nastaloj na samom perzijskom govornom području.

Poseban značaj u književnohistorijskom smislu ima četvrto poglavlje *Bulbulistana*; ono sadrži vrijedne podatke o nekolicini perzijskih i osmanskih pjesnika, ali i o nekoliko bosanskohercegovačkih pjesnika koji su pisali na perzijskom jeziku, o kojima autor iznosi, barem u bosanskohercegovačkoj kulturnoj javnosti, prve zabilježene, premda vrlo jezgrovite i sažete vrijednosne sudove; stoga je *Bulbulistan* vrijedan, praktično primarni izvor za izučavanje bosanskohercegovačke književne baštine na perzijskom jeziku.

Osim književnog, Fevzijevo djelo krasi i značaj na planu jezikoslovlja. Naime, *Bulbulistan* predstavlja značajan izvor za izučavanje perzijskog jezika na kojem su pisali – eventualno ga i govorili – njegovi nenativni znalci/govornici koji, pored toga što perzijski nije bio njihov maternji jezik, tokom procesa učenja tog jezika nisu bili u prilici da borave na perzijskom govornom području. Zbog toga se perzijski jezik takvih autora donekle razlikuje od perzijskog jezika njegovih nativnih govornika. Naprimjer, u sintaksičkoj strukturi “njihovog” perzijskog primjećuje se

utjecaj sintakse njihovih maternjih, ili nekih drugih jezika koje su znali; utjecaj drugih jezika osjeća se i na fonetskom i ortografskom planu; a posebno se zanimljivim čini proces tvorbe neologizama, tokom kojeg su autori nenativni znalci/govornici perzijskog jezika, temeljem znanja perzijske morfologije, gradili lekseme čije izvorne oblike u perzijskom jeziku nisu znali, ili ih iz određenog razloga nisu željeli koristiti.

Sve navedene karakteristike zastupljene su i u *Bulbulistanu*; stoga to djelo zauzima značajno mjesto u korpusu tekstova koji mogu poslužiti za proučavanje procesa utjecaja domicilnih jezika na perzijski u djelima njegovih nenativnih znalaca/govornika, prilikom širenja perzijskog jezika na teritoriji Osmanskog carstva.

## II

Doktorska disertacija Milivoja Mirze Abdurahmana Malića sastoji se od pet ključnih dijelova: Prvi dio zaprema *Opći uvod*, koji obuhvata raspravu o epohi i mjestu u kojem je *Bulbulistan* nastao, porijeklu i psihološkom profilu autora, te njegovim sufijskim idejama i djelatnosti; Drugi dio odnosi se na poglavlje o književnosti i pismenosti uopće na perzijskom jeziku na teritoriji bivše Jugoslavije; Treći dio čini poglavlje o izvorima *Bulbulistana*, njegovoj strukturi i u njemu artikuliranim idejama; Četvrti dio odnosi se na prijevod *Bulbulistana* na francuski jezik; Peti dio zapremaju komentari.

Kako sam Malić navodi, neka od poglavlja, ili potpoglavlja, uvjetovala su nastanak nekih drugih; tako ga je, naprimjer, rasprava o djelima žanrovski srodnim s *Bulbulistanom* potakla i da općenito izlaže o pismenosti i književnoj tradiciji na perzijskom jeziku na području bivše Jugoslavije.

U *Općem uvodu* svoje disertacije Malić definira i ključne zadatke koje je pred sebe postavio tokom njene izrade:

- “1. najprije objasniti historijske i književne okolnosti objavljivanja ovog djela: razdoblje, mjesto, intelektualnu i rasnu sredinu;
2. zatim pokazati da je Fevzijevo djelo, premda je u potpunosti zauzelo svoje prirodno mjesto u književnom ciklusu svoga vremena i svoje historijske sredine, i dalje bilo duboko originalno, i sa stanovišta svog moralnog i filozofskog sadržaja i sa stanovišta nadahnuća i stila;

3. potom analizirati njegov filozofski sadržaj i komentirati ga s pet stanovišta: psihološkog, moralnog, socijalnog, političkog i mističkog;
4. i na koncu, velikim brojem historijskih zabilješki i pravljemjem indeksa vlastitih imena navedenih u *Bulbulistanu*, olakšati razumijevanje čitaocu i tako u svakom trenutku omogućiti kontrolu – koju priželjkujemo – nad našom književnom i filozofskom studijom dosada nepoznatog djela, a koje, kako nam se čini, istinski zaslužuje da ga se izvuče iz nepravdnog zaborava.<sup>13</sup>

Uz spomenutih pet ključnih dijelova njegove disertacije, Malić je predočio i četiri stranice teksta izvornika na perzijskom jeziku,<sup>14</sup> priređenog na osnovu dva rukopisna primjerka *Bulbulistana* koji se čuvaju u Biblioteci Univerziteta u Bratislavi, a dio su čuvane zbirke orijentalnih rukopisa Safvet-bega Bašagića.<sup>15</sup> Dakle, Malić je, uvjetno kazano, ponudio kritičko izdanje manjeg dijela teksta izvornika. Također je predočen i faksimil četiri lista iz jednog od ta dva rukopisa.<sup>16</sup> Nakon izvoda iz teksta izvornika na perzijskom jeziku, slijede sadržaj i integralni prijevod *Bulbulistana* na francuski jezik.<sup>17</sup>

Integralni tekst kritičkog izdanja *Bulbulistana*, ispisanog Malićevom rukom, čuva se, u dva primjerka, u Malićevoj ostavštini pohranjenoj u Gazi Husrev-begovoj biblioteci u Sarajevu.<sup>18</sup> U vezi s tim, u prikazu objavljene Malićeve disertacije, Fehim Bajraktarević se osvrće na spisak grešaka koje je Malić utvrdio u izvorniku *Bulbulistana* na perzijskom jeziku i za njih predloženih ispravki<sup>19</sup>, te ukazuje da Malić ne obavještava kojeg se “načela” (očito se misli metod pripreme kritičkog izdanja, prim. N. K.) pri tome pridržavao, te “[...] da li je za ovaj posao konsultovao kojega iskusnijeg iranistu ili kojega obrazovanog Persijanca;...”<sup>20</sup> Ovakva opaska čini se isuvi-

še strogom. Naime, u različitim fazama svoga obrazovanja Malić je zasigurno bio ostvario zamašan nivo jezičke kompetentnosti, što je dokazao i prijevodom *Bulbulistana*, i to ne na maternji već na drugoj strani jezik; s druge strane, teško je prihvatiti da bi, u procesu izrade doktorske disertacije, doktorandu bilo dopušteno da tako složen i zahtjevan posao kakav je korekcija klasičnog teksta na osnovu njegovih rukopisnih izvora (a pogotovo po vlastitom nahođenju, prema *analognom metodu /raweš-e qiyāsī/*, ukoliko raspoloživa rukopisna građa ne sadrži odgovarajuće rješenje, ili istraživač ima na raspolaganju samo jedan rukopisni primjerak djela čije kritičko izdanje priprema) obavlja bez nadzora mentora ili nekog iskusnijeg istraživača u navedenoj oblasti.

U isto vrijeme, ocjenjujući ovaj dio Malićevog istraživanja Bajraktarević nije uputio načelni prigovor koji bi bio u potpunosti opravdan: u procesu paleografsko-filološke obrade teksta izvornika *Bulbulistana* na perzijskom jeziku, Malić je koristio prilično nepouzdanu rukopisnu izvore (nijedan od dva rukopisna primjerka *Bulbulistana* iz Bašagićeve zbirke, koje je Malić imao na raspolaganju, nije datiran), ne konsultirajući građu bez koje je priprema kritičkog izdanja *Bulbulistana* u metodološkom smislu neizvodiva i neprihvatljiva.<sup>21</sup> Upravo zbog tog ključnog metodološkog nedostatka držim da se Malićeva verzija teksta izvornika *Bulbulistana* samo uvjetno može smatrati njegovim kritičkim izdanjem.

Na temelju svega navedenog o strukturi i sadržaju Malićeve disertacije, kada se na njegovo istraživanje o *Bulbulistanu* gleda iz perspektive šire od isključivo književnohistorijskog pristupa, ono bi se moglo podijeliti na tri ključna sastavna dijela:

Paris (V<sup>e</sup>), 1935 (189 str. 80)”, *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor*, knj. XVI, sv. 2 (1936), Beograd, 1936, str. 378.

<sup>13</sup> M. Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar...*, p. 7.

<sup>14</sup> Ibidem, pp. 87-90.

<sup>15</sup> O Bašagićevoj zbirci orijentalnih rukopisa opširno vidjeti: Amir Ljubović, *Nad Bašagićevom zaostavštinom*, Arhiv Hercegovine, Mostar, 1998, 128 str.

<sup>16</sup> Vidjeti: M. Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar...*, pp. 91-94.

<sup>17</sup> Ibidem, pp. 95-158.

<sup>18</sup> Vidjeti: GHB A-789/B-157.

<sup>19</sup> O tom popisu vidjeti: M. Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar...*, pp. 177-182.

<sup>20</sup> Fehim Bajraktarević, “Milivoj Malić, docteur de l’Université de Paris, diplômé de l’Ecole Nationale des Langues Orientales vivantes à Paris: *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar, Poète herzégovinien de langue persane*. – Librairie L. Rodstein,

<sup>21</sup> Tu, prije svega, mislim na rukopise OZ-6 i OZ-1531 iz Orijentalne zbirke Knjižnice HAZU, te rukopis IÜK. FÜ. 41 iz Biblioteke Univerziteta u Istanbulu. Po svemu sudeći, ni Malić ni Bajraktarević nisu imali saznanja o tim rukopisnim izvorima, osim jednog rukopisa *Bulbulistana* pohranjenog u “Biblioteci Akademije nauka u Zagrebu”, za koji je Malić saznao “u posljednjem trenutku” i nije se uspio njime okoristiti tokom svoga istraživanja (vidjeti: M. Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar...*, p. 85); međutim, iz Malićevog navoda nije jasno o kojem je od četiri “zagrebačka” rukopisa *Bulbulistana* riječ, pošto jedini konkretan podatak koji iznosi jeste to da je rukopis za koji je saznao otkupljen od izvjesnog Karabega. U iscrpnom opisu sva četiri rukopisa *Bulbulistana* koji se čuvaju u Orijentalnoj zbirci Knjižnice HAZU, Muhamed Ždralović ne spominje osobu pod tim imenom/prezimenom (vidjeti: Muhamed Ždralović, “Rukopisi ‘Bulbulistana’ u OZHA i Univerzitetskoj biblioteci u Bratislavi”, *Beharistan*, Broj 12, Kulturni centar pri Ambasadi Islamske Republike Iran Sarajevo, Sarajevo, 2004, str. 19–26).

1. Književnohistorijska analiza *Bulbulistana*;
2. Uvjetno kazano, kritičko izdanje izvornika *Bulbulistana* na perzijskom jeziku;
3. Prijevod *Bulbulistana* na francuski jezik.

Pri tome, sva tri navedena dijela Malićeve disertacije bez ikakve zapreke funkcioniraju i kao odvojene studije, zasebna istraživanja, u okviru kojih se Malić pojavljuje kao književni historičar, potom kao kodikolog, paleograf i filolog, te na kraju i kao prevodilac. Ta činjenica svjedoči o sveobuhvatnosti Malićevog istraživanja; o njegovom, kako je danas uobičajeno kazati, naglašenom multidisciplinarnom karakteru.

### III

Da bi se odredio Malićev književnohistorijski pristup proučavanju *Bulbulistana*, treba se prisjetiti zadataka koje je on odredio u uvodu svoje disertacije. Naime, kada govori o potrebi proučavanja okolnosti u kojima je *Bulbulistan* nastao, Malić spominje epohu i mjesto nastanka djela, te rasni, intelektualni i – uvjetno kazano – socijalno-politički profil autora. Takav pristup u punom je saglasju sa, u Malićevo vrijeme, važećim tendencijama u okviru *pozitivizma*, odnosno pozitivističke književne historiografije, čiji je jedan od glavnih protagonista bio Hippolyte Taine, francuski historičar i književni kritičar iz XIX stoljeća. Kako je smatrao Taine, u proučavanju umjetnosti, poslije prikupljanja činjenica mora se provesti istraživanje uzroka. "Nastojeći ustanoviti teorijsku osnovu 'objektivnog' metoda istraživanja i utvrditi kauzalni, uzročni niz koji upravlja razvojem umjetnosti, Taine je u opću teoriju umjetnosti uveo svoju čuvenu determinističku trijadu, koju čine rasa, sredina i moment, kao splet onih osnovnih uzroka koje treba ispitati da bi se razumjela i priroda umjetnikove ličnosti i priroda njegovog djela."<sup>22</sup> Pri tome, pod *rasom* Taine podrazumijeva sve urođene i naslijeđene sklonosti koje čovjek donosi na svijet rođenjem, odnosno ih stječe kao pripadnik određenog naroda i određene kulture; pod *sredinom* se podrazumijevaju sve društvene okolnosti u kojima čovjek živi i koje određuju njegovo djelovanje: društvene prilike, poli-

tički život, moralnu klimu koja vlada u društvu itd.; a pod *momentom* se u Tainovoj pozitivističkoj koncepciji proučavanja književnosti podrazumijeva stupanj duhovnog razvoja društva koji je autor zatekao, to jest tradiciju (bilo koje vrste) na koju se mogao osloniti.

I iz ovog sažetog osvrtu na Taineov pozitivistički pristup izučavanju književnosti, jasno je da Malić u svom istraživanju o *Bulbulistanu* taj pristup prihvata kao relevantan, te da ga se konzistentno pridržava. Premda se pozitivističkom pristupu izučavanja književnosti postavljaju različiti prigovori (npr. da su pozitivisti, usmjereni na proučavanje kauzalnog niza i determinističkih faktora, ignorirali autohtoni umjetnički identitet proučavanih djela; ili da ovakav, u osnovi historijski pristup izučavanju književnosti, istraživača neminovno izlaže zamkama i opasnostima historicizma), ne treba prenebregnuti činjenicu da istraživanja monografskog tipa kao što je ovdje razmatrano Malićevo, predstavljaju prvi, i uz to neophodan korak kojim se stvaraju preduvjeti za naredne, kompleksnije istraživačke zahvate.<sup>23</sup>

Da je Malićeve disertacije nastajala u nekom drugom vremenskom razdoblju, razložno se može pretpostaviti da bi njegovu pažnju privukli i neki drugi teorijski pristupi izučavanju književnosti. Tu, prije svega, imam u vidu teoriju intertekstualnosti, koja začetke ima u tridesetim godinama XX stoljeća, i to u radovima Mihaila Bahtina, da bi kasnije bila u potpunosti realizirana u radovima Julie Kristeve i Rolanda Barthesa. Teorija intertekstualnosti za Malića bi zasigurno bila zanimljiva zbog toga što Fevzijeve *Bulbulistan* predstavlja pravo, iznimno bogato i podatno intertekstualno izvorište, zoran primjer međusobnog prožimanja i preplitanja različitih tekstova. U *Bulbulistanu* su, naime, sadržani citati iz primarnih islamskih vrela (Kur'ana i korpusa hadisa-to jest izriječâ i postupaka poslanika Muhammeda o različitim pitanjima i u različitim prigodama), koje sâm autor markira na način uobičajen u islamskoj tradiciji i ukazuje da je riječ o citatima iz navedenih izvora. Isto tako, u *Bulbulistanu* su zastupljeni i tzv. "citati bez navodnika" iz njemu žanrovski bliskih tekstova, te niz digresija, aluzija, parafraza i indirektnih referenci na druga djela. Fevzi Mostarac najčešće neizravno referira na Džamijev *Beharistan*, a povremeno, uz manje ili veće izmjene, ekspanziju ili reduciranje, i preuzima određene tekstualne fragmente iz navedenog djela.<sup>24</sup> U

<sup>22</sup> Zdenko Lešić, "Razvoj književnokritičke svijesti od kraja XVIII do kraja XIX stoljeća", u Zdenko Lešić, Hanifa Kapidžić-Osmanagić, Marina Katnić-Bakaršić, Tvrtko Kulenović, *Suvremena tumačenja književnosti*, Sarajevo Publishing, Sarajevo, 2006, str. 22.

<sup>23</sup> O tome opširnije vidjeti: Esad Duraković, *Prolegomena za historiju književnosti orijentalno-islamskoga kruga*, Connectum, Sarajevo, 2005, str. 97.

<sup>24</sup> I pored svega navedenog, bilo bi ishitreno i preoštro, isuviše strogo, zbog takvog postupka Fevziju Mostarcu prigovoriti na pomanjkanju kreativnosti i originalnosti,

jednom od poglavlja svoje disertacije Malić na tu činjenicu jasno ukazuje, ipak se ne upuštajući u dublju teorijsku raspravu.<sup>25</sup>

#### IV

Prateći Malićev književnohistorijski pristup,<sup>26</sup> na početku je potrebno ukazati na njegova zapažanja o epohi u kojoj je nastao *Bulbulistan*. Kao što je ranije navedeno, *Bulbulistan* je napisan u prvoj polovini XVIII stoljeća. To je, kako historija podučava, sa stanovišta ciljeva i interesa Osmanskog carstva, razdoblje brojnih ratova i često izgubljenih bitaka. Osim toga, na području Bosne i Hercegovine u tome se razdoblju javljaju i pošasti poput kuge, na šta Malić ukazuje referirajući, između ostalih, i na Safvet-bega Bašagića. U takvim, nimalo povoljnim društvenim i političkim prilikama, u BiH polahko zamire književni rad na orijentalnim jezicima.

Kako Malić primjećuje, iako je Fevzi Mostarac (u skladu sa svojim sufijskim svjetonazorom) živio odvojeno od društva i skrajnut od izvanjskog svijeta, iz pozicije autora *Bulbulistana*, "htio on to ili ne, spontano izražava niz posebnosti svojstvenih njegovom vremenu i doprinosi, više nego iko drugi, prikazivanju stanja duha svojih savremenika".<sup>27</sup> Na sličan način, događaji tog vremena nam, po Malićevom mišljenju, mogu pružiti i uvid u stanje duše samog autora. Pozivajući se na historijske izvore, Malić navodi da je Fevzi učestvo-

te mu zamjeriti da je prilikom pisanja *Bulbulistana* zapravo pribjegao plagiranju. Naime, u klasično i pogotovo postklasično vrijeme, barem kada je riječ o književnosti orijentalno-islamskog kulturnog kruga, poimanje originalnosti bilo je znatno drugačije nego u savremenom dobu. Autori koji su pisali od, otprilike, XV ili XVI stoljeća pa nadalje, bilo da je riječ o pjesnicima ili prozaistima, smatrali su da su sve bitne stvari zapravo već ranije izrečene, odnosno sve ključne ideje otprije artikulirane. Oni su na raspolaganju imali otprije definiran *rezervoar motiva*, a idealom originalnog književnog stvaranja držali su postupak u kojem bi bili u stanju da neke od tih, otprije definiranih motiva, u svojim književnim djelima razrade na novi način, da otprije postojećim motivima daju, vlastiti, osebujan, potpuno novi pečat. Upravo takav postupak i pristup smatrani su idealom originalnosti.

<sup>25</sup> Malićeve nalaze o *Beharistanu* i drugim djelima, kao mogućim izvorima korištenim tokom nastanka *Bulbulistana*, s manje ili više istraživačke odgovornosti koristili su i kasniji istraživači koji su se bavili Fevzijevim djelom.

<sup>26</sup> S obzirom na ograničenost formata ovog teksta, težište u ovom osvrtu na Malićevu disertaciju bit će stavljeno na njen početni dio. Opširnije razmatranje ostatka disertacije ostaje za neku drugu, primjereniju priliku.

<sup>27</sup> M. Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar...*, p. 10.

vao u bici kod Banje Luke 1737. godine, i u čast velike pobjede nad Austrijancima u toj bici spjevao tri hronograma. Isto tako, Malić spominje stihove o Fevziju iz pera mostarskog pjesnika Kudsija, iz kojih se mogu razaznati određene crte Fevzijog karaktera i duha, te s istim ciljem citira i stihove na turskom jeziku samog Fevzija.<sup>28</sup> Osim navedenog, Malić sugerira kako su Fevzijeve duboka svijest o promjenjivosti sudbine, kao i njegova mržnja prema nasilju i nepravdi, zapravo "odjek patnji čiji je bio svjedok, a možda i žrtva"<sup>29</sup>, u smutnim i prevratnim vremenima u kojima je živio.

Shodno definiranim zadacima svoga istraživanja o *Bulbulistanu*, Malić značajan prostor i pažnju posvećuje mjestu u kojem je to djelo nastalo. Riječ je o Mostaru, odnosno o Blagaju, manjem mjestu nedaleko, južnije od Mostara, u Hercegovini. I Mostar i Blagaj, svako na svoj način i u svojoj mjeri, u kulturnoj historiji BiH imaju izuzetno značajno mjesto. U Fevzijevo vrijeme, Mostar je bio značajan administrativni, obrazovni, kulturni i religijski, a zbog oslonjenosti i upućenosti na Mediteran, i trgovački i privredni centar. Malić ukazuje i na to da je Mostar grad u kojem je smješten most na Neretvi, čuveni Stari most, vezano za kojeg Malić pobija tvrdnju da je riječ o mostu iz rimskog perioda, dakle rimskoj građevini (a to je tvrdnja koja se bila pojavila u određenim krugovima za vrijeme vlasti Austro-ugarske monarhije).<sup>30</sup>

Takav je Mostar, kako Malić navodi, u Fevzijevo vrijeme bio mjesto učenih, pobožnih i vrijednih ljudi, blage naravi. Osim toga, Mostar je iznjedrio i ponajbolje bosanskohercegovačke pjesnike na perzijskom i turskom jeziku, kakvi su, osim samog Fevzija Mostarca, i Derviš-paša Bajezidagić, Zijaji i Ahmed Rušdi.

Malićeva zapažanja o Mostaru kao kulturnom, obrazovnom i duhovnom središtu potvrdili su i kasniji istraživači bosanskohercegovačke kulturne historije. Naime, Mostar je u periodu osmanske uprave predstavljao "svojevrsan fenomen kojem je teško naći pandana na prostoru Balkana, pa i šire. Broj stanovnika, mjesto i uloga u administrativnoj, političkoj, ekonomskoj i vojnoj organizaciji Carstva i, s druge strane, razvoj i nivo obrazovanja, broj znamenitih učenjaka i vrijednost njihovih djela, broj pjesnika i kvalitet njihovog književnog stvaralaštva, bili su u očiglednom nesrazmjeru – naravno, u korist

<sup>28</sup> Ibidem, pp. 10-11.

<sup>29</sup> Ibidem, p. 12.

<sup>30</sup> O ovome opširnije vidjeti: M. Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar...*, pp. 12-17.

ovog drugog. I ne samo to. U Mostaru, kao rijetko gdje drugo na 'istočnom Parnasu', učenici pišu biografije i sastavljaju bibliografije svojih učitelja, pomno bilježe lanac 'prenosilaca znanja' i onih od kojih su nasljeđivali katedre, pišu hronograme smrti i elegije pune osjećaja, pišu komentare djela svojih učitelja, pjesnici pišu paralele, a oni skromnijeg dometa s ponosom ističu da oponašaju svoje već afirmirane uzore itd."<sup>31</sup> Po svim navedenim karakteristikama, geografskom položaju, reljefu, klimatskim uvjetima, bogatom kulturnom životu i zanimanju njegovih učenih krugova za poeziju, postoji mnogo osnova za zaključak kako Mostar na južnoslavenskom podneblju predstavlja pandan iranskom gradu Širazu, u kojem su živjeli i stvarali neki od najznačajnijih književnika iz klasičnog razdoblja perzijske književnosti, kao što su Sa'di i Hafiz.

S druge strane, Blagaj, mjesto na desetak kilometara udaljenosti od Mostara, jedno je od najznačajnijih sufijskih središta u Bosni i Hercegovini, u kojem je još u XV stoljeću izgrađena čuvena mevlevijska tekija na izvoru rijeke Bune, impresivna građevina u nesvakidašnjem prirodnom okruženju, koje teško da ikoga može ostaviti ravnodušnim. Jedno vrijeme *šejh* te tekije<sup>32</sup> bio je i sam Fevzi Mostarac, koji je u tekiji predvodio obavljanje različitih derviških obreda, te isto tako u njoj, ali i u Mostaru, držao *ders* (katedru) *Mesnevije*, čuvenog sufijskog spjeva moralno-didaktičke naravi koji je u XIII stoljeću napisao glasoviti Dželaluddin Rumi.

Sve navedene okolnosti, čitav prostorni i društveni kontekst i ambijent, nedvojbeno su utjecali na Fevzija Mostarca tokom pisanja *Bulbulistana*, i umnogome odredili žanrovsko usmjerenje njegovog djela.

## V

Kada je riječ o žanrovskom situiranju *Bulbulistana*, Malić ga smatra sufijskim djelom. *Bulbulistan* to, nedvojbeno, u velikoj mjeri i jeste, pogotovo u cjelokupnom prvom poglavlju, posvećenom jednom broju čuvenih *šejhova* (sufijskih prvaka). Osim toga, sufijski karakter *Bulbulistana* ogleda se i u brojnim poetskim fragmentima, u kojima Fevzi nerijetko iznosi ideje snažno nadahnute temeljnim principima sufizma.

<sup>31</sup> Amir Ljubović, *Nad Bašagićevom...*, str. 69.

<sup>32</sup> To jest predvodnik, duhovni vođa pripadnika mevlevijskog derviškog reda, koji su se u toj tekiji okupljali i obavljali različite obrede.

Razmatrajući žanrovsko usmjerenje *Bulbulistana*, Malić polazi od teorije o porijeklu sufizma koju je iznio Edward Browne, engleski orijentalist iz druge polovine XIX i prve polovine XX stoljeća. Prema Brownu, postoje četiri moguća izvora/uzroka/povoda za nastanak sufizma kao ezoterijskog učenja u okviru islamske tradicije:

1. Ezoterijsko učenje poslanika Muhammeda;
2. Reakcija arijeuskog duha protiv semitske religije;
3. Utjecaji neoplatonističke filozofije;
4. Utjecaj drugih – kako ih Browne naziva – nezavisnih izvora.<sup>33</sup>

Malić najvjerodostojnijim smatra mišljenje da je sufizam nastao kao reakcija arijeuskog duha protiv tiranije i religije semitskih osvajača (u čemu se još jednom ogleda i utjecaj Hyppolitea Tainea na Malićeva gledišta<sup>34</sup>), te iznosi tvrdnju da je perzijska ljubavna lirska poezija, koja je dosegla vrhunac u zbirci ljubavne lirike Sa'dija Širazija u XIII stoljeću, predstavljala sredstvo za izražavanje tog duha. "Nakon Sadija, ovaj sistem jogijskog panteizma, prekriven slojem muslimanskih formulacija koji će nadahnuti brojne arapske pjesnike, u potpunosti će osvojiti perzijsku, tursku i hindustansku poeziju."<sup>35</sup> Na taj način u književnosti orijentalno-islamskog kulturnog kruga dešava se nesvakidašnji i ustinu upečatljiv, usudio bih se kazati fascinantant poetički prevrat, u kojem na zasadama ljubavne lirike, korištenjem

<sup>33</sup> Vidjeti: M. Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar...*, p. 17; Usporediti sa: Edward G. Browne, *A Literary History of Persia*, Volume I, Iranbooks, Maryland, 1997, pp. 418-421.

<sup>34</sup> U skladu sa, u njegovo vrijeme, raširenim rasnim teorijama, Taine je snažno uvjeren u rasno determiniranu duhovnu, emocionalnu i imaginativnu nadmoć arijeuskim nad semitskim narodima: "Ako je, naprotiv, kao kod arijeuskim rasa, opšta zamisao do koje predstava dovodi pesnička i figurativna tvorevina, živi simbol, jezik postaje neka vrsta epopeje pune preliva i živih boja, gde je svaka reč ličnost, pesništvo i religija dobijaju veličanstvenu i neiscrpnu širinu, metafizika se razvija bogato i utančano bez brige za praktičnu primenu; skretanjima i neizbežnim popuštanjima ovog napora ceo duh se zanese lepim i uzvišenim i stvori idealan obrazac, koji je po svojoj plemenitosti i skladu sposoban da prikupi oko sebe nežna osećanja i oduševljenja ljudskoga roda. Ako je sada opšta zamisao do koje predstava pesnička ali bez postepenosti, ako čovek do nje ne dolazi postupno, već iznenadnom intuicijom, ako prvobitna radnja nije pravilno razvijanje, već nasilna eksplozija, onda se, kao kod semitskih rasa, metafizika ne pojavljuje, religija stvara jedino boga vladara, uništitelja i usamljenika, nauka ne može da se razvije, duh je suviše krut i suviše jednostran da bi izrazio tanani uređaj prirode, poezija može da stvori samo niz vatrenih i uzvišenih uzvika, jezik ne može da izrazi zapletenosti razmišljanja i govorništa, čovek se ograniči na lirski zanos, na neobuzdanu strast, na zanesenjačke i skućene radnje." (Hippolyte Taine, *Studije i eseji*, Kultura, Beograd, 1954, str. 40.)

<sup>35</sup> M. Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar...*, p. 17.

njenih književno-estetskih potencijala i osobnosti, izrasta jedna potpuno nova i osebujna poetika, koja omogućava i, štaviše, upravo zahtijeva, sasvim drugačiju recepciju i tumačenje. Taj revolucionarni poetički iskorak definitivno je prihvaćen i "ozvaničen" *Divanom* (zбирkom poezije) Hafiza Širazija u XIV stoljeću.

Iz rasprave koju izlaže o žanrovskom određenju *Bulbulistana*, vidljivo je da je Malić tog fenomena u potpunosti svjestan, te da ga neizostavno uzima u obzir u svojoj recepciji *Bulbulistana*. Shodno tome, Fevzija Mostarca Malić ubraja u nastavljajuće tradicije, tog lanca autora sufijske književnosti nastale na temeljima ljubavne lirike.

Ta je činjenica za Malića "frapantna" tim prije što je Fevzi Mostarac, premda je živio udaljen od perzijske tradicije, "zadivljujuće uspješno usvojio ne samo perzijski jezik, duh i ukus iranskog naroda, nego i fine nijanse perzijske književnosti, najuzvišenije na Istoku u to doba."<sup>36</sup>

Smatram da je ovdje potrebno nakratko se udaljiti od glavne rasprave (a to je Fevzijeve upućenost na iransku ezoterijsku tradiciju tokom nastanka njegovog *Bulbulistana*) i naglasiti činjenicu koja je povezana s tim pitanjem, a kojom je i sam Malić očito fasciniran i u svom istraživanju je se sporadično dotiče. Naime, kao što sam već rekao, osim samog Fevzija Mostarca i njegovog djela, Malić se u svojoj disertaciji dotiče i drugih autora sa južnoslavenskog područja, njih ukupno jedanaest, koji su tokom vladavine Osmanlija na ovom podneblju pisali književna djela, prije svega poeziju, na perzijskom jeziku. Malića je na taj postupak zacijelo motiviralo i to što je Fevzi Mostarac jedno, i to četvrto poglavlje *Bulbulistana*, posvetio upravo nekolicini takvih autora (pored pojedinih perzijskih i osmanskih pjesnika).

Za autore s područja Bosne i Hercegovine koji su pisali na perzijskom jeziku, taj je jezik bio strani; osim toga, ti autori nikada nisu boravili na perzijskom govornom području, ili barem ne postoje pouzdani historijski izvori temeljem kojih bi se to moglo nedvojbeno ustvrditi. S druge strane, teritorija Bosne i Hercegovine nikada se nije geografski graničila s perzijskim govornim područjem; isto tako, perzijski jezik nije bio jezik vjere, jezik na kojem su obavljani vjerski obredi narodâ koji su živjeli na ovom podneblju (tu poziciju, kad je riječ o muslimanima i orijentalnim jezicima, zauzima je, a i sada zauzima, arapski jezik); na koncu, perzijski nije imao ni funkciju jezika administracije i državne uprave (tu ulogu u Osmanskom carstvu imao je osmanski turski jezik).

<sup>36</sup> Ibidem, p. 19.

Prema tome, postojala su brojna ograničenja za učenje perzijskog jezika u Fevzijevo vrijeme, no i pored toga taj je jezik kako u Bosni i Hercegovini, tako i u ostatku Osmanskog carstva, bio etabliran i važio je jezikom visoke kulture, jezikom književnosti, odnosno jezikom elitnih, obrazovanih i prosvijećenih krugova. Međutim, takvu prestižnu poziciju perzijskog jezika nije obezbijedio sam taj jezik, njegova raširena, praktična primjena ili korist koja je njime mogla biti ostvarena; povlašten, elitni status u osmanskom društvu, u osmanskim kulturnim i književnim krugovima, perzijskom su jeziku priskrbili bitni *tekstovi* koji su na njemu nastali na perzijskom govornom području, to jest remek-djela klasične perzijske književnosti koja su na području Osmanskog carstva čitana, komentirana i prevedena.<sup>37</sup> Upravo iz vrijednosti i značaja tih djela proizašao je i privilegiran status perzijskog jezika u osmanskom društvu, koji je u konačnici budio zanimanje za taj jezik, odnosno želju za njegovim učenjem, među pripadnicima prosvijećene i obrazovane elite. Jedan od njih je bio i Fevzi Mostarac, koji je temeljem navedenih razloga, i nadahnut vrijednošću remek-djelâ perzijske književnosti (a napose sufijske), pristupio učenju perzijskog jezika i književnosti, i u toj oblasti dosegao visoku razinu i polučio rezultate o kojima Malić govori s neskrivenim poštovanjem i divljenjem.

Malić smatra da su osmanski Turci, koji su po njegovom mišljenju ipak bili na nižoj civilizacijskoj i kulturnoj razini od Iranaca, vremenom uspjeli da se dovoljno civilizacijski uzdignu i kroz svoju imperiju rašire i vrijednosti spram njih superiorne iranske civilizacije. On također iznosi jedan vrlo zanimljiv stav, a to je da su, do vremena kada se Osmansko carstvo protezalo do Beča, čak i kršćani na Balkanu – iako, naravno, nimalo oduševljeni svojim osvajačima i njihovim prisustvom na tlu Evrope – naučili "ne samo poetske finese orijentalne misli nego i ideje i načela islamskog duha."<sup>38</sup> Utoliko su to još prije učinili bosanskohercegovački muslimani; tako se ne samo Fevzi, već i cjelokupno obrazovano i prosvijećeno stanovništvo Bosne i Hercegovine prije njega, u manjoj ili većoj mjeri upoznalo sa osobnostima, kako je Malić naziva, tursko-islamske civilizacije.

Međutim, usporedo s tim, Malić drži da se ne može zanemariti kako Fevzijevo djelo ipak donekle sadrži i elemente južnoslavenske i balkanske tradicije, suštinski različite od tursko-islamske. Osnovna

<sup>37</sup> O tome vidjeti: Munir Drkić, "Rukopisi Mesneviye u Gazi Husrev-begovoj biblioteci u Sarajevu", *Anali Gazi Husrev-begove biblioteke*, Knjiga XXXIV, Gazi Husrev-begova biblioteka, Sarajevo, 2013, str. 137.

<sup>38</sup> M. Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar...*, p. 20.

razlika, po Maliću, jeste u tome što južnoslavenski folklor, iako bogat i popularan, nije sadržavao ezoterijsko bogatstvo i kompleksnost iranske duhovnosti i književnog stvaralaštva. Stoga je Fevzi Mostarac, po Malićevom sudu, shvatio da bi se najbolje mogao približiti punoći islamskog ezoterizma ako bi se okrenuo direktno njegovom izvoru, to jest iranskoj islamskoj ezoterijskoj tradiciji, i usvojio njene "stare tajne i disciplinu".<sup>39</sup> Ključne crte te tradicije jesu odricanje, kontemplacija, neophodne i uzastopne etape spajanja čovjekove duše sa Bogom, kroz ljubav. Kako poučava imam Ebu Hamid Gazali (islamski učenjak iz XI stoljeća i jedan od najbriljantnijih umova u cjelokupnoj historiji islamskog svijeta), na koga se Malić poziva, neophodno je izbaviti dušu od tiranije strasti, spasiti je od njenih grešnih sklonosti, "kako bi u očišćenom srcu ostalo mjesto samo za Boga i za spominjanje Njegovog svetog Imena."<sup>40</sup>

Malićev stav o elementima južnoslavenske i balkanske tradicije u *Bulbulistanu* zaslužuje opširniji osvrt. Naime, Darko Tanasković zagarava taj stav, ustvrdivši da je Malić u *Bulbulistanu* "pronašao mnoge osobine koje [...] odražavaju duh Fevzijeveg rodnog kraja i slovenske rase"<sup>41</sup>; međutim, kao potvrdu takve tvrdnje ne navodi niti jednu od osobina lokalnog ambijenta i kolorita, odnosno slovenskih rasnih odlika, koje je Malić u *Bulbulistanu* navodno uočio. S druge strane, Fehim Bajraktarević navedeni Malićev stav smatra neuvjerljivim i naglašava kako ne primjećuje niti jednu osobenost po kojoj se Fevzija ezoterijska doktrina "bitno izdvaja od mase persijskih i drugih istočnih mistika i mističkih pesnika."<sup>42</sup> Između ova dva potpuno oprečna stava, ispravnim smatram Bajraktarevićev. Premda se kao jedna od bitnih odlika islamske kulture i tradicije ističe sposobnost apsorpiranja različitih lokalnih kulturnih modela i koncepata (koji nisu suprotstavljene temeljnim principima islama) sa područja na koja se islam kroz historiju širio, treba uočiti da je riječ o procesu koji se odvijao uglavnom na šerijatskoj ravni, to jest na nivou tumačenja i primjene islamskog vjerzakonja, odnosno na nivou *kulture svakodnevice* i materijalnih aspekata života. Međutim, na duhovnoj, ezoterijskoj ravni, vladaju potpuno drugačije okolnosti; bez obzira na postojanje različitih islamskih duhovnih bratstava, sufijska je doktrina manje-više koherentna

<sup>39</sup> Ibidem, p. 21.

<sup>40</sup> Ibidem.

<sup>41</sup> Darko Tanasković, "Persijski slavuj u našem gaju", *Mostovi*, Godina V, Sveska 17-20, Beograd, 1974, str. 247.

<sup>42</sup> F. Bajraktarević, "Milivoj Malić, docteur de l'Université de Paris...", str. 376.

i monolitna. Sufijska djela različitih formi i žanrova – bilo da je riječ o moralno-didaktičkim ili umjetničkim djelima, ili spoju toga dvoga – tematski su istovjetno opredijeljena: posvećena su univerzalnim duhovnim principima i idealima, opisu stanja i stupnjeva kroz koje *salik* (duhovni putnik) prolazi na putu svoga unutarnjeg pročišćenja a potom i usavršavanja, odricanjima i duhovnim vježbama kojima mora biti podvrgnut, nedaćama koje na duhovnog putnika vrebaju, te opisu konačnog, željenog cilja kojem se na tom putu teži. Upravo zato sufijska djela odišu gotovo identičnim duhovnim ozračjem, bez obzira na to da li su nastala na području Indijskog potkontinenta, Velikog Horasana, Azerbejdžana, Anadolije ili Balkana. Zbog svega navedenog, Malićev stav o tragovima lokalnog, zavičajnog ambijenta i slavenskog duha u *Bulbulistanu* više je posljedica jačanja nacional-romantičarskih ideja u autorovo vrijeme, odnosno ideje ujedinjenja Južnih Slavena (za šta se i sam Malić svesrdno zalagao), nego što se za njega može pronaći objektivno uporište u tekstu *Bulbulistana*.

## VI

Kako je ranije navedeno, jedan od zadataka koje je Malić prije izrade disertacije pred sebe postavio, bilo je sklapanje slike o psihološkom profilu Fevzija Mostarca. Malić smatra kako je čitavo Fevzijevo djelo slika njegovog autora, kao i sufijskog obrazovanja koje je on stekao. To djelo je, prema Maliću, duboko uronjeno u atmosferu gnosticizma, pronicanja u ezoterijske tajne, poniznosti, odricanja od ovoga svijeta, nostalgije, mizantropije i u isto vrijeme ljubavi, i to duboke, stvarne ljubavi prema Bogu.

Po Malićevom mišljenju, Fevzi Mostarac je bio stidljiva osoba. Kako je bio isuviše svjestan nedostataka ovoga svijeta, nije sebi mogao dopustiti da uživa u njegovim blagodatima i zadovoljstvima. Odgajan u okviru strogih pravila sufizma, za šta ga je pripremila vjersko obrazovanje stečeno od ranog životnog doba, "živio je povučeni životom kojeg su mu nametnuli najprije krhko zdravlje, a zatim i bolećiva osjetljivost."<sup>43</sup>

"U toj povučeniosti, prirodni strah koji su mu ulijevali ljudi i njegov prezir prema društvu, narastali su sve izraženije i žešće. Nije mu preostalo ništa drugo do da njeguje svoju unutrašnju patnju te da, kako

<sup>43</sup> M. Malić, *Bulbulistan du Shaikh Fewzi de Mostar...*, p. 21.

mu je lice ljudi bilo svaki dan sve manje dobrostivo, nađe pribježište u šumama i ravninama, da povjeri svoju potrebu za prijateljstvom prirodnim ljepotama, koje su mu svojom nepromjenjivošću i stamenošću ulijevale osjećaj sigurnosti, uključujući čak i njihove promjene u vječnom ritmu dana, noći i godišnjih doba.”<sup>44</sup> I pored lirske ljepote i dopadljivosti navedenih Malićevih sentenci, treba naglasiti da su biografski podaci o Fevziju Mostarcu krajnje oskudni, u toj mjeri da nije utvrđena čak ni tačna godina njegovog rođenja; stoga svim Malićevim stajalištima i zaključcima o Fevzijeve psihološkom profilu, najvećim dijelom zasnovanim na tekstu *Bulbulistana*, treba prilaziti s priličnom rezervom, pogotovo uzimajući u obzir stav savremene nauke o književnosti o odvojenosti identiteta autora od karaktera njegovog djela.

Po Malićevom mišljenju, Fevzijeve duh izražava i razočarenje Hercegovine koja, “i pored toga što je skoro u cijelosti bila muslimanska i pored intelektualne vrijednosti svojih sinova, ipak nikada nije bila unaprijeđena u rang koji je zasluživala. Povrijeđenog nacionalnog samoljublja, Hercegovina se, na neki način, povukla u nauku i književnost, zatvorivši se u taj predivni oblik utjehe.”<sup>45</sup> Fevzijevo djelo, njegov *Bulbulistan*, po Malićevom sudu možda ponajbolje odražava to, kako ga on naziva, “meditativno povlačenje”. U prilog ovakvoj tvrdnji Malić se ne poziva ni na jedan historijski izvor; no, kako je već rečeno, savremeni istraživači kulturne historije Bosne i Hercegovine ukazali su na nesrazmjer između značaja Mostara na naučnom, kulturnom i duhovnom planu s jedne, i njegovom položaju i utjecaju u okviru Osmanskog carstva s druge strane. I u ovom slučaju očito je riječ o nemarnom i potcjenjivačkom odnosu središta moćne imperije spram njene periferije (ustvari, krajnje tačke).

Malić navodi kako je Fevzijevo djelo “nastanjuju siromašni likovi, derviši i evlije (Božiji prijatelji/miljenici, prim. N. K.), sa svojim čudnim običajima siromaha i bijednika.”<sup>46</sup> Tu je vrstu ljudi Fevzi, kako Malić u pomalo patriotsko-romantičarskom duhu piše, “možda poslije planina i šuma svoje zemlje”<sup>47</sup>, volio najviše na svijetu. Društvo ostalih, ljudi drugačijeg karaktera i svjetonazora, po Malićevom mišljenju za Fevzija Mostarca nije imalo nikakvog značaja. U karakteru tih drugih ljudi, izvan kruga onih njemu omiljenih i bliskih, Fevzi nije uočavao

<sup>44</sup> Ibidem.

<sup>45</sup> Ibidem.

<sup>46</sup> Ibidem, p. 22.

<sup>47</sup> Ibidem.

ništa osim egoizma i nezajažljive ambicije kao jedinog pokretača i smisla života. Od takvih je ljudi, kako Malić slikovito navodi, Fevzi bio udaljen kao od stanovnika neke druge planete. Stoga je utočište tražio u tekiji i derviškim obredima mevlevijskog reda.

Međutim, unatoč generalnom razočarenju u ljude i udaljavanju od njih, Fevzi Mostarac nije prestajao da sanja o univerzalnoj dobroti i potajno vjeruje u usavršivost ljudske prirode. Otuda je u njegovom djelu zastupljen i, kako Malić kaže, propovjedni ton, svojevrsan duh mesijanizma,<sup>48</sup> koji otkriva da je Fevzi gajio nadu kako će se jednoga dana ljudi, ili barem čitaoci njegovog *Bulbulistana*, uzdići do moralnih visina koje je on sam bio dosegao. Ovom opservacijom Malić još jednom jasno i nedvojbeno ukazuje na izrazit moralno-didaktički karakter *Bulbulistana*.

\*\*\*

U ovom tekstu ukazano je samo na neke aspekte studije Milivoja Mirze Abdurahmana Malića o *Bulbulistanu* Fevzija Mostarca. Dakako, Malićeva disertacija pretočena u knjigu, kao i svaka vrijedna disertacija, otvara niz drugih, zanimljivih pitanja, o kojima u ovoj prilici nije moguće raspravljati.

Malićevi stavovi o *Bulbulistanu*, njegova recepcija tog djela i vrijednosni sudovi izrečeni o njemu, mogu se posmatrati kako u kontekstu vremena u kojem je njegova disertacija nastala, tako i iz ugla savremene nauke o književnosti i jeziku. U tom smislu, svi Malićevi nalazi i stavovi mogu i trebaju biti, i to sasvim legitimno, kritički preispitani.

Zbog toga se nadam da će u skorijoj budućnosti uslijediti valjana, objektivna i cjelovita naučna valorizacija Malićeve studije o *Bulbulistanu*, budući da je riječ o djelu značajnom kako za regionalnu, tako i za evropsku i svjetsku iranistiku.

Namir Karahalilović  
Filozofski fakultet u Sarajevu



Rad je objavljen pod istim naslovom u časopisu *Znakovi vremena*, Sarajevo, ljeto-jesen 2015, god. XVIII, dvobroj 68/69, str. 33-53.

<sup>48</sup> Ibidem.

---

## MALIĆEVA KOLEKCIJA U GAZI HUSREV-BEGOVOJ BIBLIOTECI

Pokušaćemo da objavljivanjem kratkog pregleda pismene ostavštine Milivoja-Mirze Abdurahmana Malića skrenemo pažnju na ovu vrijednu zbirku. Stjecajem sretnih okolnosti ova ostavština je od sestre M. A. Malića, gospođe Nevenke Malić-Ramouz iz Rijeke, otkupljena 1966. godine za 200.000 st. dinara i pohranjena u Gazi Husrev-begovu biblioteku, gdje je taj materijal obrađen i danas dostupan javnosti.

Ne treba izgubiti iz vida da ime Mirze Abdurahmana Malića zauzima jedno od najistaknutijih mjesta u jugoslavenskoj orijentalistici između dva rata. Njegov rad i doprinos kojim je obogatio ne samo našu, nego i svjetsku orijentalistiku, zaslužuje i obavezuje da se više osvijetli kako ličnost tako i stvaralaštvo ovog izuzetnog i vrsnog orijentaliste. To je naš dug prema njemu i kao naučenjaku i kao čovjeku i ovaj naš prilog neka bude skroman doprinos tome.

Svakako da su u našoj zbirci najvredniji oni materijali koji se odnose na Bulbulistan – njegovu doktorsku disertaciju pod naslovom: BULBULISTAN DU SHAIKH FEWZI DE MOSTAR, POETE HERCEGOWINIEN DE LANGUE PERSANE kao i prepiska vođena sa raznim ličnostima u vezi s Bulbulistanom. Tu je i prijepis Bulbulistana na perzijskom (br. 157) kao i Malićev prijevod na francuski jezik (br. 156). Perzijski primjerak M. A. Malić je posudio iz Bratislave, iz zbirke dra. S. Bašagića i prepisao. Malić je tezu obranio na Sorbonni 17. VII 1935. (štampana je iste godine u Parizu). Tezu je obranio pod veoma teškim i nepovoljnim uvjetima: bio je teško bolestan. Paraliziran već sedam mjeseci, na nosilima je donesen na Univerzitet gdje je sjajno i brilijantno obranio tezu. U prepisci koju je M. A. Malić vodio s istaknutim orijentalistima u vezi svoje teze susrećemo se s imenima Henry Masse-a (10 pisama), prof. Vaillanta (5 pisama), prof. Mirze Khan Gazvini-a (3 pisma) i dr. koji su mu davali sugestije, ocjene i upute. Prepiska je na francuskom jeziku.

Inače, najveći dio ostavštine odnosi se na korespondenciju M. A. Malića s istaknutim pojedincima, društvima i dr. Ta nam korespondencija najbolje otkriva i pokazuje kako i pod kojim uvjetima je radio

i studirao u Francuskoj. Njegova pisma su bolna svjedočanstva jednog velikog, upornog i snažnog duha, koji nije pokleknuo uprkos svim nedaćama s kojima se nosio. Upravo je fanatičnom snagom istrajavao na svom naučnom putu. Sve vrijeme studiranja u Francuskoj bio je izložen hroničnoj nestašici novca, šikanacijama od strane zvaničnih predstavnika jugoslavenskih vlasti u Parizu, podmetanjima i maltretiranju u cilju onemogućavanja njegova redovnog studiranja. Tome je mnogo doprinijela i okolnost da je kao Hrvat (katolik) primio islam, što mu je pribavilo nove neprijatelje, koji su ga onemogućavali na svakom koraku.

U svom pismu iz 1925, (nije označen bliži datum) Stjepanu Radiću, ministru prosvjete Kraljevine SHS, Malić piše o sebi i svom životu: "Rođen sam 1897. u Imotskom, Svršio sam Trgovačku akademiju u Sušaku godine 1915., te sam iza toga bio namešten kod raznih banaka i preduzeća, kako se možete uveriti iz priloženih kopija mojih certifikata. No oduvek sam se bavio privatno orientalistikom. Sve svoje slobodno vreme posvećivao sam studiji i lektiri filozofije, teologije i filologije. Tako sam pred četiri godine pripremio za štampu Budhistički Katehizam, prvu knjigu te vrste u nas, prema nemačkom izdanju od Subhadra Bhikšua. Knjigu na žalost, nakladnik nije još štampao, jer se boji da ne bankrotira s njome. Oduševljavao sam se za Orijent i sve što se Orijenta tiče, te sam 1922. prešao na Islam u samoj kapitali "Antemuralis Christianitatis". Nakon toga bio sam otišao u Španiju, da se upoznam sa tom negda najkulturnijom zemljom Evrope i da se usavršim u kastiljskom jeziku. Lani sam došao u Pariz, te sam isposlovaio bez ikakve preporuke sa strane naših, stipendiju francuskog Ministarstva Prosvete. Bivši šef Prosvetnog odeljenja g. Kosta Petrović na sve moguće načine stao me šikanirati ..., kao i mnoge druge Dalmatince. Dao je napisati protiv mene i jedan članak u *Politici*, koji u odlomku prilažem..." I dalje "...Mrzim strastveno na Evropu i njezinu psevdokulturu, u istoj meri u koliko sam oduševljen za Orient. Poznajem neke više, a neke manje franc. španj. ital. ruski. engl. arapski (sad učim mavarski dijalekt), te stadoh da učim persijski. Nadam se, budemo li u vezi, da ću vam moći, ins'Allah, za par godina da pošaljem tamo iz zemlje Huseinove ili Fuadove, ili pak iz carstva Lava i Sunca koji prevod s jezika Imrulkeisova ili Hafizova. Volim Thakura, Baudelairea, Marianija, Strindberga, Nietschea, Hamsuna, Ewersa i Polić-Kamova..."

M. A. Malić u stalnom je kontaktu sa onda istaknutim ličnostima islamskog javnog i vjerskog života i inteligencije u Bosni i Hercegovini: reis-ul-ulemom H. Dž. Čauševićem, Edhemom Mulabdićem, prof.

A. Nametkom, O. A. Sokolovićem, H. Đogom, Taibom Okićem, koji mu svojim ličnim priložima i obezbjeđivanjem potpore od ondašnjih muslimanskih društava "Narodne Uzdanice" i "Gajreta" nastoje koliko toliko pomoći i olakšati položaj.

Kao vanredan poznavalac evropskih i orijentalnih jezika M. A. Malić je mnogo prevodio i u njegovoj zaostavštini pored originalnih članaka, od kojih su neki neobjavljeni, sačuvano je i dosta prijevoda od kojih su neki već objavljeni u raznim časopisima i listovima. Ovdje ćemo donijeti spisak prvo originalnih, a zatim prevedenih članaka, koji su pohranjeni u ovoj zbirci.

## I) ORIGINALNI ČLANCI

### a) neobjavljeni:

1. Španjolska osvajanja i njihovo širenje kulture – osvrt na proslavu stogodišnjice puta oko svijeta Juana Sebastiana Elcana, jedna kucana stranica;
2. Šta je uzrok našem nazadku i zaostalosti na prosvjetnom polju? – po mišljenju autora glavni krivac je muslimanska inteligencija, dvije kucane stranice;
3. Dvije riječi o Kineskoj Republici – historijski prikaz, 7 kućanih stranica;
4. Perzijske riječi u hrvatskom jeziku – najčešće upotrebljavane riječi bez davanja značenja, 4 kucane stranice;
5. Da ne mislite da sam ja sam! – članak o istaknutim ljudima koji su prešli na islam, jedna kucana stranica.

### b) objavljeni:

1. "Španija i Maroko", *Riječ*, br. 39 od 16. II 1923., str. 2, Zagreb.
2. "Španija i Španjolci", *Jutarnji list*, od 6. VII 1924, str. 7.
3. "Medina del Campo", *Novi Behar*, II/1928. br. 17-18, str. 281-282.

### Posthumno

4. "Slavni Jugosloveni u stranom svijetu", *Naš svijet*, br. od februara 1966, str. 10.

## II) PREVEDENI ČLANCI

### a) neobjavljeni:

1. Angel Guimera: Serbia – prijevod sa španjolskog, 1 stranica.
2. A. Manzoni: "Peti maj" – prijevod s talijanskog, 1 stranica.
3. Friedrich Nietzsche: Antihrist – svega jedna kucana stranica.
4. Sinesio Darnel: Malenkosti – prijevod sa španjolskog, 1 stran.
5. Muhamed Jakub Han: Od Tadža do Alhambre, 3 stranice.

### b) objavljeni

1. "Abdurahman Džamija: Iz persiskih priča", *Gajret*, XI/1927, str. 377.
2. "Elisa Perez: Arapska noć u Tandži", *Gajret*, XI/1927, br. 20, str. 309.
3. "Laura Veccia Vaglieri: Iz apologije islamizma", *Novi Behar*, III/1929, br. 11. str. 169-170.
4. "Major A. G. Leonard: Dug Evrope Islamu", *Novi Behar*, III/1929-30, br. 24. str. 377-378.

Djelo u rukopisu "Zašto sam prešao na Islam", koje je imalo oko 2.000 stranica, na neobjašnjiv način je nestalo i do danas nije ustanovljeno gdje se nalazi.

Ostali dio ostavštine zapremaju školske svjedodžbe, razni certifikati, ocjene službovanja, izresci iz novina, korespondencija s raznim ličnostima, nekoliko brošura ahmedijskog pokreta s kojima je M. A. Malić surađivao, razne posjetnice, adrese, molbe za potporu, potvrde o pomoći pojedinaca i društva i dr. Malićeva sestra gospođa Nevenka Ramouz ovdje je priložila i sve nekrologe povodom Malićeve smrti, objavljene u gotovo svim većim listovima i časopisima.

Danas je sav taj materijal razvrstan po građi i ima 170 brojeva u arhivi Gazi Husrev-begove biblioteke.

Ibrahim Kemura



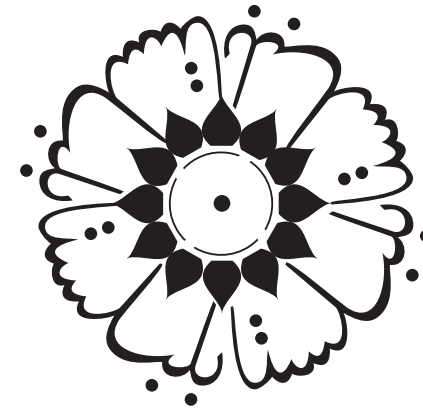
Rad je objavljen pod istim naslovom u *Analima GHB-a*, knj. I, Sarajevo, 1972, str. 103-106.

# DRUGI DIO

THÈSE POUR LE DOCTORAT D'UNIVERSITÉ  
*Bulbulistan* • Shaïkh Fewzi de Mostar



DOKTORSKA DISERTACIJA  
*Bulbulistan* • Šejh Fevzi Mostarac



# BULBULISTAN

**Shaïkh Fewzi de Mostar**

Poète herzégovinien de langue persane

## THÈSE POUR LE DOCTORAT D'UNIVERSITÉ

PRESENTÉE À LA FACULTÉ DES LETTRES  
DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS



PAR

**MILIVOJ MALIĆ**

Diplômé de l'École Nationale des Langues Orientales vivantes à Paris.

Librairie L. RODSTEIN  
17, Rue Cujas, PARIS (V<sup>e</sup>)

# BULBULISTAN

**Šejh Fevzi Mostarac**

Hercegovački pjesnik na perzijskom jeziku

## DOKTORSKA DISERTACIJA

KOJU JE NA FAKULTETU KNJIŽEVNOSTI  
UNIVERZITETA U PARIZU ODBRANIO



**MILIVOJ MALIĆ**

Diplomant Državne škole živih orijentalnih jezika u Parizu

Knjižara L. RODSTEIN  
17, Rue Cujas, PARIS (V)

La Faculté n'entend donner aucune approbation, ni improbation  
aux opinions émises dans les thèses ; ces opinions doivent  
être considérées comme propres à leurs auteurs.

Fakultet ne namjerava odobravati niti  
osporavati stavove iznesene u tezama;  
oni su odraz stavova autora.

A NOEMIE, MA FEMME.



*K. Kabé*

NOEMIE, MOJOU ŽENI

## INTRODUCTION GÉNÉRALE

### BISMI'LLAHI'R-RAHMANI'R-RAHIM

En présentant aux lecteurs la première traduction française du *Bulbulistan* de Fewzi, qui n'a d'ailleurs à notre connaissance jamais été traduit en aucune autre langue, nous avons à mener à bien une quadruple tâche :

- I. – *Expliquer tout d'abord les circonstances historiques et littéraires de la parution de cette œuvre* : L'époque, le lieu, le milieu racial et intellectuel.
- II. – Montrer ensuite que l'œuvre de Fewzi, tout en prenant sa place naturelle dans le cycle littéraire de son temps et de son milieu historique, *restait profondément originale tant au point de vue de son contenu moral et philosophique qu'à celui de l'inspiration et du style*.
- III. – Analyser alors son contenu philosophique et *le commenter du quintuple point de vue psychologique, moral, social, politique et mystique*.
- IV. – Faciliter enfin par un grand nombre de notes historiques et par la création d'un index des noms propres cités dans le *Bulbulistan*, la compréhension du lecteur et rendre ainsi possible à tout instant le contrôle – auquel nous le convions – sur notre étude littéraire et philosophique d'une œuvre inconnue jusqu'ici et qui mérite bien, nous semble-t-il, qu'on la tire enfin de l'injuste oubli.

Telles étaient nos intentions au début de cette étude ; mais les difficultés rencontrées en cours de route nous ont obligé à forcer un peu ces cadres trop nettement délimités pour une œuvre qui, de par sa nature même, échappe aux divisions nettement tranchées. Nous avons dû, bon gré, mal gré, nous résigner à certaines répétitions, à certains chevauchements des chapitres que nous venons d'indiquer : c'est ainsi que notre étude sur la filiation littéraire de l'auteur nous a

## OPĆI UVOD

### BISMI'LLAHI'R-RAHMANI'R-RAHIM

Predstavljanje čitaocima prvog prijevoda na francuski jezik Fevzijeve *Bulbulistana* koji uostalom, koliko znamo, nikada nije bio preveden ni na jedan drugi jezik, zahtijevalo je da uspješno obavimo četverostruk zadatak:

1. *najprije objasniti historijske i književne okolnosti objavljivanja ovog djela*: razdoblje, mjesto, intelektualnu i rasnu sredinu;
2. zatim pokazati da je Fevzijevo djelo, premda je u potpunosti zauzelo prirodno mjesto u književnom ciklusu svoga vremena i svoje historijske sredine, *i dalje bilo veoma originalno, i sa stanovišta moralnog i filozofskog sadržaja i sa stanovišta nadahnuća i stila*;
3. potom analizirati njegov filozofski sadržaj *i komentirati ga s pet stanovišta: psihološkog, moralnog, socijalnog, političkog i mističkog*;
4. i na koncu, velikim brojem historijskih zabilješki i pravljenjem indeksa vlastitih imena navedenih u *Bulbulistanu*, olakšati razumijevanje čitaocu i tako u svakom trenutku omogućiti kontrolu – koju priželjkujemo – nad našom književnom i filozofskom studijom dosad nepoznatog djela, a koje, kako nam se čini, istinski zaslužuje da ga se izvuče iz nepravednog zaborava.

Takve su bile naše namjere na početku ove studije; ali poteškoće na koje smo naišli u radu primorale su nas da malo proširimo okvire prekruto date za jedno ovakvo djelo koje, samom svojom prirodom, izmiče oštrim podjelama. Htjeli – ne htjeli, morali smo se pomiriti s nekim ponavljanjima, nekim preklapanjima poglavlja koja smo upravo naveli: tako nas je naša studija o književno srodnim djelima

amené à rédiger un chapitre annexe intitulé Les Lettres persanes en Yougoslavie (chapitre II) ; c'est ainsi, enfin, que notre chapitre III (Les sources de la Forme et de la Pensée) peut apparaître aussi comme une suite naturelle à notre Introduction dont elle reprend pour les étayer par une étude critique certaines affirmations.

Voici donc le plan définitif de notre travail, et nous prions le lecteur qui se trouverait embarrassé en cours de route de bien vouloir s'y reporter souvent et tout au long de sa lecture. La meilleure récompense que nous puissions souhaiter c'est de lui avoir évité ainsi quelques efforts inutiles.

autora dovela do pisanja dodatnog poglavlja naslovljenog *Perzijska književnost u Jugoslaviji* (Drugo poglavlje); na koncu, naše Treće poglavlje (*Izvori forme i mišljenja*) može također izgledati kao prirodan nastavak našem Uvodu iz kojeg su preuzete neke tvrdnje kako bi ih se podvrglo kritičkom proučavanju.

Ovo je, dakle, konačan plan našeg rada te molimo čitaoca kome bi se moglo desiti da se zbuni tokom čitanja da bude ljubazan i da se često vrati na taj plan. Najbolja nagrada koju bismo mogli priželjkivati jest da ga tako poštedimo bespotrebnih napora.

## CHAPITRE I

### INTRODUCTION

Avant d'aborder l'œuvre de notre auteur « par le dedans », nous allons donc examiner successivement l'époque où il vécut, le lieu où s'écoula le principal de son existence, et enfin sa filiation littéraire.

#### L'ÉPOQUE.

Ce fut une de ces époques orageuses au cours desquelles l'aspect des peuples change, de nouveaux états se fondent, tandis que les mœurs se relâchent et que des nations entières plongent dans le chaos. On a pu constater que de telles époques sont peu favorables aux épanouissements littéraires. La littérature des temps révolutionnaires est toujours indéfinie et faible. C'est le cas des lettres françaises sous la Fronde, des lettres anglaises sous le règne de Guillaume III.

Quelle était la situation de l'empire Ottoman au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup> ? Sur le continent européen leurs défaites de Saint-Gothard en 1664, de Choczim en 1673, de Lwów en 1675, singulièrement aggravées par le siège fatal de Vienne en 1682 et la déroute de Mohács furent suivies de la perte totale de la Hongrie en 1686 et de l'invasion de la Bosnie et de la Grèce par les Vénitiens et les Autrichiens. Les traités de Karlovci en 1699 et de Požarevac en 1718 marquent la fin de la suprématie turque en Hongrie et en Transylvanie. Sur la situation de la Bosnie en particulier, M. Safvet beg Bašagić nous renseigne par les lignes suivantes : « Vers la fin de la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle de l'Hégire, nos aïeux achevèrent leur mission dans les lettres musulmanes. Ça et là apparaît encore

<sup>1</sup> L'époque est marquée par une série de reculs presque continuels des musulmans en Europe.

## PRVO POGLAVLJE

### UVOD

Prije nego što se pozabavimo samim djelom našeg autora, mi ćemo, dakle, jedno za drugim, razmotriti razdoblje u kojem je živio, mjesto u kojem je proveo većinu svoga života, te najzad, književnost srodnu njegovom stvaralaštvu.

#### RAZDOBLJE

Bilo je to jedno od onih burnih razdoblja tokom kojih se mijenja sudbina naroda, nove države se osnivaju dok moralne stege popuštaju te cijeli narodi tonu u kaos. Imali smo priliku zaključiti da takva vremena baš i ne pogoduju procvatu književnosti. Književnost u doba revolucija uvijek je neodređena i slabašna. Takav je slučaj s francuskim književnim djelima iz vremena Fronde ili s engleskim književnim djelima pod vladavinom Williama III.

Kakvo je bilo stanje u Osmanskom carstvu početkom 18. stoljeća?<sup>1</sup> Na njihove poraze na evropskom kontinentu, 1664. u Szentgotthardu, 1673. u Hotinu, 1675. u Lavovu, neobično otežane kobnom opsadom Beča iz 1682. te rasulom nakon Mohača, nadovezali su se i potpuni gubitak Mađarske godine 1686. i najezde Mletaka i Austrijanaca u Bosnu i Grčku. Karlovački sporazumi iz 1699. i Požarevački iz 1718. godine obilježavaju kraj turske nadmoći u Mađarskoj i Transilvaniji. U sljedećim redovima M. Safvet-beg Bašagić obavještava nas posebno o situaciji u Bosni: "Svršetkom prve polovice XII vijeka po Hidžri svršavaju i naši pređi – može se reći – svoju misiju na polju istočne knjige. Ovda-onda javi se pokojni pjesnik ili učenjak, ali tako rijetko, da

<sup>1</sup> Ova epoha obilježena je nizom gotovo neprestanih povlačenja muslimana u Evropi.

quelque poète, mais si rarement que, s'il n'y avait pas 'Aarif Hikmet et Fewzi, je pourrais tranquillement achever ma dissertation. Les causes en furent multiples. Pendant trois années la peste avait décimé le malheureux pays ; en outre, les Bosniaques abandonnés à leurs propres forces pour se défendre des attaques des Impériaux n'eurent pas le temps de s'occuper des lettres. *Inter arma silent Musae* ! Mais cela ne suffisait pas encore, ils durent défendre le pays entier en dehors de leur patrie. L'élite des habitants musulmans de Bosnie laissa ses os dans les champs de bataille de la Bukovine, de la Crimée, de la Syrmie, de la Serbie et de la Perse. C'est dans ces faits qu'il faut chercher la cause de l'appauvrissement de l'apport poétique des Bosniaques aux lettres musulmanes. » (Baš. 148.)

Alors même que son existence s'écoule tout entière à l'écart de la vie publique, l'écrivain, qu'il le veuille ou non, exprime spontanément une série de particularités propres à son temps et contribue, plus qu'aucun autre, à refléter l'état d'âme de ses contemporains. De la même manière, les événements de son pays et de son époque peuvent nous donner une idée de l'état d'âme du poète. En dehors de ces renseignements d'ordre général, nous ne pouvons puiser des détails sur la vie et la mentalité de Fewzi que dans une épître de Qudsi<sup>2</sup> et dans une poésie que Fewzi lui-même composa en langue turque<sup>3</sup>.

*Et qu'est devenu, demande Qudsi, le perroquet mélodieux, je veux dire Fewzi ?*

*Est-ce qu'il lui plaît le climat agréable de Mostar ?*

*Sort-il du brasier de son soupir une fumée ardente ?*

*Se souvient-il en soupirant de Stamboul et de Galata ?*

<sup>2</sup> Qudsi, le Mostarien, dont nous avons une épître intéressante, pleine d'humour où il apostrophe plusieurs poètes et notables contemporains de sa ville natale et nous rappelle leurs faits. On y trouve de beaux vers mais aussi des banalités. Hanji 110 Bašagić 146.

<sup>3</sup> *Ya tuti i nevasinc marif yani kim Fevzi*  
*Begenmişmi hava ve abin ol cay dilaranın*  
*Çikarmi mecmer ahinden anın dud ateşnak*  
*Tahassurla anarmî ismi Stambulla Galatanın*  
*Tilmiz itmeye kandi zeban-i farsî andan*  
*Odasına gelurmi çok guruhi sim simanın*  
*Ya tekrar mezzamin ve muzaya eyledikçe ol*  
*Verirmi meclisi yarana zinet sohbet-i anin*  
*Ya ol muhtarii Hakk guye devran uymadi gitdi*  
*Evermi zagi takbihi yine halkina dunyanin*  
*Melamet ihtiyar itmışmi halkdan inzivacmi ?*  
*Anarmi sohbet ve sitk ve hulusi eski yaranin.*

nije šejh Fevzije i Arif Hikmet-bega, mogli bismo mirne duše odmah završiti ovu disertaciju. Mnogostruki su razlozi takvom stanju. U tri godine, kuga je desetkovala nesretnu zemlju; povrh toga, Bošnjaci prepušteni svojim vlastitim snagama da se odbrane od napada imperijalnih sila nemadoše vremena baviti se književnošću. *Inter arma silent Musae!* Ali ni to nije bilo dovoljno pa moradoše braniti čitavu zemlju i izvan svoje domovine. Najprobraniji muslimani Bosne ostaviše svoje kosti na bojnim poljima Bukovine, Krima, Srijema, Srbije i Perzije. U tima činjenicama treba tražiti uzrok što se od sada sve rjeđe i rjeđe javljaju pjesnici i književnici iz naših krajeva na polju istočne literature." (Baš. 148)

Uprkos tome što sav njegov život protiče postrani od javnog života, pisac, htio on to ili ne, spontano izražava niz posebnosti svojstvenih njegovom vremenu i doprinosi, više nego iko drugi, prikazivanju stanja duha svojih savremenika. Na isti način, na osnovu događaja u njegovoj zemlji i u njegovom vremenu, može se steći predstava o stanju duha pjesnika. Osim tih općih obavještenja, pojedinosti o Fevzijevoj životu i mentalitetu možemo izvući samo iz jedne Kudsijeve poslanice<sup>2</sup> i pjesme koju je o Fevziju spjevao na turskom jeziku.<sup>3</sup>

*A šta bi, pita Kudsi, s onim raspjevanim papagajem, hoću reći s Fevzijem?*

*Paše li mu ugodna mostarska klima?*

*Izlazi li iz žerave njegovog daha užareni dim?*

*Sjeća li se s uzdahom Stambola i Galate?*

<sup>2</sup> Kudsi, Mostarac, čiju imamo zanimljivu poslanicu, punu duhovitosti, u kojoj se on obraća brojnim savremenim pjesnicima i uglednicima svog rodnog grada i podsjeća nas na to šta su radili. Tamo nailazimo na lijepe stihove ali i na sasvim obične stvari. Handžić 110. Bašagić 146.

<sup>3</sup> *Ya tuti'i nevasinc mearif yani kim Fevzi*  
*Begenmişmi hava ve abin ol cay dilaranın*  
*Çikarmi mecmer ahinden anın dud ateşnak*  
*Tahassurla anarmi ismi Stambulla Galatanın*  
*Tilmiz itmeye kandi zeban-i farsî andan*  
*Odasına gelurmi çok guruhi sim simanın*  
*Ya tekrar mezzamin ve muzaya eyledikçe ol*  
*Verirmi meclisi yarana zinet sohbet-i ariin*  
*Ya ol muhtarii Hakk guye devran uymadi gitdi*  
*Evermi zagi takbihi yine halkina dunyanin*  
*Melamet ihtiyar itmışmi halkdan inzivacmi?*  
*Anarmi sohbet ve sitk ve hulusi eski yaranin.*

*Pour apprendre le doux idiome persan beaucoup de monde vient-il  
dans la chambre du vieillard à la face argentée ?  
Ou bien lorsqu'il explique le sens et relève la valeur [de l'ouvrage]  
est-ce que ses entretiens confèrent un prestige à la société de ses amis ?  
Ou bien la Destinée n'a-t-elle jamais été propice à qui dit toujours la vérité et s'est-il retiré ?  
A-t-il infligé son blâme aux créatures de ce monde ?  
A-t-il choisi la réprimande et cherche-t-il un refuge dans la solitude ?  
Se souvient-il de la conversation, de l'amitié et de la sincérité des vieux amis ?*

Et voici le quatrain turc de l'auteur :

*Nous voudrions nous défendre depuis longtemps du vin couleur de rose, ô mon maître !  
C'est difficile car notre nature n'aime pas la contrainte, ô mon maître !  
Jusqu'à ce que la Destinée porte dans la blessure de cette poitrine un coup qui glace le souffle,  
celui qui est dans son coin de chagrin cherchera des remèdes à ses douleurs, ô mon maître<sup>4</sup> !*

Successeur en poésie de la pléiade des iranisans yougoslaves, Shaikh Fewzi naquit donc à cette époque de décadence de la littérature orientale parmi les musulmans slaves. Son village natal est Blagaj, près de Mostar. Ayant fait ses études à Constantinople, il vécut à Mostar, où il professa un cours sur le « Mathnawi » de Rumi. Il assista à la bataille de Banjaluka, en 1737, qui finit par la défaite du général comte Hildburghausen et la retraite des Autrichiens, et à cette occasion il composa trois chronogrammes sur la victoire<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> *Ederdik teube çoktur badei gülfamei sultanîm  
Bu müşkildir tanimaz tabiniz ikram sultanim  
Ta kuvvet dagi sine sine ferca çeksun ahi serd etsün  
Olan gençî gaminda çarecu alame sultanîm.*

<sup>5</sup> a) Seyit Fevzi Banalukaya dediyi tarihi dir :  
Leb ihlasla tâdad indince hamei Cibrail.  
Melekler didi tarihini zehi Gazi Ali imam.  
b) Ana olmadi kani hamei mu 'cizden Fevzi  
Bulup bir gayre misra eyledi tebşir için imla  
Fuyuz aun hakkla bu gazayi ekbere tarih :  
Adu çendini bozdur seyfi kahrile Ali paşa.  
c) Mevlevi seyh Banaluka gazasena seyleyidigi tarihi dir :  
Le feten » ila Ali dit Cibrail  
Bu gazayi ekberin tarih i la : Zulfikar.

(Dhoul Fiqâr était la fameuse épée à double tranchant qui faisait partie du butin pris dans la bataille de Badr. Elle devint propriété du Prophète qui en fit don à son gendre Ali. Cf. de Vincentiis : Ros. 27).

*Ima li puno svijeta koji svraća u sobu starca srebrenog lica  
da uči slatki perzijski jezik?  
Ili, kad objašnjava smisao i otkriva vrijednost [djela],  
da li ti razgovori podižu ugled krugu njegovih prijatelja?  
Ili Sudbina nije nikad ni bila na strani onih koji uvijek govore istinu pa se povukao?  
Je li uputio svoju osudu stvorenjima ovoga svijeta?  
Je li izabrao prijekor i traži li spas u samoći?  
Sjeća li se razgovora, prijateljstva i iskrenosti starih dostova?*

A evo i autorovog turskog katrena:

*O moj Gospodaru, već odavno bismo se željeli odbraniti od vina ružičaste boje!  
Teško je to jer naša priroda ne voli prisile, o moj Gospodaru!  
Sve dok Kob ne nanese rani ovih prsa udarac od kojeg se ledi dah,  
onaj koji čuči u svom tužnom ćošku tražit će lijeka svojim bolima, o moj Gospodaru!<sup>4</sup>*

Nasljednik po poeziji plejade Jugoslavena koji su pisali na iran-skom jeziku, šejh Fevzi se, dakle, rodio u doba opadanja orijentalne književnosti među slavenskim muslimanima. Njegovo rodno mjesto je Blagaj, blizu Mostara. Završivši studije u Konstantinopolju, živio je u Mostaru gdje je predavao o Rumijevoj *Mesnevi*. Učestvovao je u Boju pod Banjom Lukom 1737. godine koji je završio porazom generala grofa Hildburghausena i povlačenjem Austrijanaca, te je tom prilikom napisao tri hronograma o ovoj pobjedi.<sup>5</sup> Posvetio je svoj

<sup>4</sup> *Ederdik teube çoktur badei gülfamei sultanîm  
Bu müşkildir tanimaz tabiniz ikram sultanim  
Ta kuvvet dagi sine sine ferca çeksun ahi serd etsün  
Olan gençî gaminda çarecu alame sultanîm.*

<sup>5</sup> a) Seyit Fevzi Banalukaya dediyi tarihi dir:  
Leb ihlasla tâdad indince hamei Cibrail.  
Melekler didi tarihini zehi Gazi Ali imam.  
b) Ana olmadi kani hamei mu 'cizden Fevzi  
Bulup bir gayre misra eyledi tebşir için imla  
Fuyuz aun hakkla bu gazayi ekbere tarih:  
Adu çendini bozdur seyfi kahrile Ali paşa.  
c) Mevlevi seyh Banaluka gazasena seyleyidigi tarihi dir:  
"La feten" ila Ali dit Cibrail  
Bu gazayi ekberin tarih ila: Zulfikar.

(Zulfikar je čuveni dvosjekli mač koji je bio dio plijena osvojenog u Bici na Bedru. Postao je Poslanikovo vlasništvo, a on ga je poklonio svom zetu Aliju. Cf. de Vincentiis: Ros. 27)

Il dédia son « Bulbulistan » au gouverneur de Bosnie, Ali Pasha Hekimoglu, dont il loue la justice et l'équité.

Comme il avait grandi au milieu de graves événements politiques le spectacle des misères de son pays ne dut pas rester sans influence sur son inspiration. Le sentiment si profond chez lui des vicissitudes de la fortune, la haine de la violence et de l'injustice n'était qu'un écho des souffrances dont il fut le témoin et peut-être aussi la victime.

Il mourut vers l'an 1160 (1747 de l'ère chrétienne).

#### LE LIEU : Mostar.

Nous avons dit que Fewzi avait vu le jour dans un petit village (Blagaj) proche de Mostar. C'est dans cette ville que s'écoula presque toute la vie du poète. A ce titre, elle nous semblerait déjà mériter une attention particulière : mais la ville de Mostar n'est pas seulement remarquable pour avoir servi de cadre aux méditations de notre poète ; elle a sa beauté propre, faite du pittoresque le plus étrange et le plus émouvant.

Sur Blagaj nous disons deux mots en passant. C'est un village d'un millier d'habitants – 941 au recensement de 1920 – situé au-dessus de la source de la Buna en Herzégovine. Dans le proche voisinage s'élèvent encore les ruines des fortifications romaines. Le nom romain de Blagaj était Bona, comme la rivière. Au cours des siècles le destin de Blagaj varia sensiblement : du 13<sup>e</sup> au 15<sup>e</sup> c'est la capitale de Hum (duché de Chulmie, Herzégovine)<sup>6</sup>. En 1403, Blagaj passe avec tout le Hum aux mains du duc Sandal qui en fait sa résidence à côté de celle de Ključ. Son successeur, le duc Stéphane y passe presque toute sa vie, de là le nom de Šćepangrad que le peuple donne aux ruines de

Traduction :

- a) Seyyid Fewzi dit un chronogramme à la bataille de Banjaluka. La plume de Gabriel conte avec les lèvres de la sincérité : les anges ont dit le chronogramme : « Bravo ! Gazi Ali pacha ! »
- b) La plume miraculeuse de Fewzi n'était pas suffisante il a écrit cet autre hémistiche pour annoncer la bonne nouvelle : le chronogramme à cette grande bataille, avec les lumières de l'aide de Dieu : « Ali pacha a vaincu l'armée de l'ennemi avec le glaive de la destruction ».
- c) Le chronogramme que Mewlewi Shaikh a composé pour la bataille de Banjaluka : Gabriel dit : il n'y a de héros que 'Ali, le chronogramme de cette grande bataille n'est que « Zulfiqâr ».

<sup>6</sup> Cf. Narodna Enciklopedija, III, 648, 1931.

*Bulbulistan* namjesniku Bosne, Ali-paši Hekimogluu čiju pravednost i pravičnost hvali.

Budući da je odrastao usred teških političkih događaja, prizori bi-jede njegove zemlje morali su imati utjecaja na njegovo nadahnuće. Veoma duboki osjećaji koji su kod njega izazivali nestalnost sreće, mržnja prema nasilju i nepravda bili su samo odjek patnji čiji je bio svjedok, a možda i žrtva.

Umro je oko 1160. god. (1747. po kršćanskom računanju vremena).

#### MJESTO: Mostar

Rekli smo da je Fevzi ugledao svjetlo dana u mjestu (Blagaj) u blizini Mostara. U tom je gradu pjesnik i proveo gotovo cijeli svoj život. Čini nam se da bi već i samo po tome taj grad zasluživao posebnu pažnju; ali grad Mostar nije značajan samo zato što je služio kao okvir dubokim promišljanjima našeg pjesnika; grad ima svoju vlastitu ljepotu sačinjenu od najzačudnije i najdirljivije živopisnosti.

O Blagaju ćemo usput kazati nekoliko riječi. To je mjesto od blizu hiljadu stanovnika – 941 na popisu iz 1920. godine – smješteno poviše izvora Bune u Hercegovini. U njegovoj neposrednoj okolini i dalje stoje ruševine rimskih utvrđenja. Rimsko ime Blagaja bilo je Bona, kao rijeka. Tokom stoljeća, sudbina Blagaja osjetno se mijenjala; od 13. do 15. stoljeća bio je glavni grad Huma (banovina Hulmija, Hercegovina)<sup>6</sup>. Godine 1403. Blagaj sa cijelim Humom prelazi u ruke vojvode Sandalja koji, pored Ključa, od njega pravi svoje sjedište. Njegov nasljednik, vojvoda Stjepan, tu je proveo gotovo čitav svoj život te otuda ime Stjepangrad koje narod daje ruševinama

Prijevod:

- a) Seyyid Fevzi izgovori hronogram Boju pod Banjom Lukom. "Džebrajlovo pero iskreno broji usnama: meleci su izgovorili hronogram: "Bravo! Gazi Ali-paša!"
- b) Čudesno Fevzijevo pero ne bi dovoljno, pa je napisao ovaj drugi polustih da objavi dobru vijest: hronogram ovoj velikoj bici, sa svjetlošću Božije pomoći: "Ali-paša je mačem uništenja pobijedio vojsku neprijatelja".
- c) Hronogram koji je šejh Mevlevi spjevao za banjalučku bitku: "Džebraj je rekao: 'Nema heroja do Alija, hronogram ove velike bitke je samo *Zulfiqâr*.'"

<sup>6</sup> Cf. Narodna enciklopedija, III, 648, 1931.

la vieille ville. En 1465, Blagaj a de nouveaux maîtres, les Turcs. Le fils du duc Vladislav le reprit et le conserva quelques années. Sous la domination turque Blagaj était abandonné et ruiné et, à droite de la source de la Buna, s'est développée une nouvelle agglomération, le Blagaj actuel qu'on mentionne au 17<sup>e</sup> siècle comme ayant 170 maisons. Blagaj est aujourd'hui un village sans grande importance.

Il s'en faut que ce soit le cas de Mostar qui a conservé, encore aujourd'hui, toute son importance. La ville se rattache à l'une des neuf banovina de la Yougoslavie, la banovina du Littoral, dont le chef-lieu est Split. Bâtie sur les deux rives de la Neretva, elle s'élève à une altitude de 60 mètres au-dessus du niveau de la mer. D'un climat agréable et sain la région de Mostar produit plusieurs variétés de fruits et du tabac fameux. Le recensement de 1929 attribue à la ville, capitale de l'ancienne province de l'Herzégovine<sup>7</sup> une population de 18 038 habitants. L'application, la douceur des manières, l'orgueil de son histoire sont les traits distinctifs du peuple de Mostar. La piété aussi : la moitié des habitants étant musulmans, les mosquées ne désemplissent pas. Enfin, l'attachement au bien, la fidélité à la parole donnée, l'observation rigoureuse des interdictions légales et l'amour des sciences sont vertus assez courantes chez les habitants non seulement de Mostar mais de la province tout entière.

Mostar est l'œuvre des Turcs. La préoccupation qui présida, dans leur esprit, à la création de la ville, fut d'ordre essentiellement stratégique. Auparavant l'empereur Mohammed II avait subjugué la Bosnie devant le refus de Stéphane Tomašević de payer le tribut. Mais le siège de Blagaj était resté vain. Les Turcs furent plus heureux lorsqu'ils attaquèrent de nouveau l'Herzégovine en 1465 et la conquièrent entièrement. Blagaj fut détruit. La fondation de la ville de Mostar tomberait donc

<sup>7</sup> Le pachalik de Bosnie comprend 4 pays historiques et géographiques distincts mais que l'administration ottomane a constitués en un seul gouvernement : La Bosnie propre, entre Vrbas, Drina, Save et les hautes montagnes qui couvrent au Nord le bassin de la Narenta. La Croatie Turque, entre Vrbas, Save e Unna et la Rascie-Novy Bazar.

Mais à l'époque où ce pays était gouverné par des rois catholiques, ces princes ayant conquis l'Herzégovine, la Rascie et une portion de la Croatie, toutes ces provinces réunies portèrent le nom de royaume de Bosnie. Ce vaste territoire a continué de ne former qu'un corps sous la domination de la Porte Ottomane et le nom de Bosnie en comprend toute l'étendue, bien que la Croatie Turque et l'Herzégovine soient toujours distinguées l'une de l'autre.

Bouillet : *Dict. Univ. d'Hist. et de Géogr.*, 1893, Paris : « Avant le XIV<sup>e</sup> siècle l'Herzégovine faisait partie du royaume de Croatie. Incorporée à la Bosnie en 1326, elle fut, au milieu du siècle suivant, érigée en duché par l'empereur Frédéric III sous le nom de « ducatus Stae Sabbae » d'où son nom Hercegovina ou pays du Herzog, duc.

starog grada. Godine 1465. Blagaj ima nove gospodare, Turke. Sin vojvode Vladislava ga je preuzeo te ga sačuvao nekoliko godina. Pod turskom vladavinom, Blagaj je bio napušten i razrušen, a desno od izvora Bune razvilo se novo naselje, današnji Blagaj koji se spominje u 17. stoljeću kao mjesto koje ima 170 kuća. Danas je Blagaj mjesto bez velikog značaja.

Daleko od toga da je to bio slučaj s Mostarom koji je, i dan-danas, sačuvao sav svoj značaj. Grad se veže za jednu od devet banovina Jugoslavije, Primorsku banovinu, čiji je administrativni centar bio Split. Mostar je sagrađen na obje obale Neretve, na 60 metara nadmorske visine. Ugodno i zdravo podneblje čini područje Mostara pogodnim za uzgoj raznih vrsta voća i čuvenog duhana. Popis iz 1929. godine pripisuje glavnom gradu nekadašnje provincije Hercegovine<sup>7</sup> 18.038 stanovnika. Marljivost, blagost u ophođenju, ponos na prošlost grada glavne su odlike Mostaraca. I bogobožnost: s obzirom na to da su polovina stanovnika bili muslimani, džamije se nikad nisu praznile. Najzad, privrženost dobroti, vjernost datoj riječi, strogo poštivanje zakonskih zabrana i ljubav prema nauci, prilično su česte vrline kod stanovnika ne samo Mostara nego i cijele provincije.

Mostar je djelo Turaka. Njihova glavna briga pri stvaranju grada bila je suštinski strateška. U ranijem periodu, sultan Mehmed II podjarmio je Bosnu zbog odbijanja Stjepana Tomaševića da plaća danak. Ali opsada Blagaja bila je uzaludna. Pri novom napadu na Hercegovinu 1465. godine, Turci su imali više sreće te je u potpunosti osvojio. Blagaj bi razoren. Pretpostavlja se da je grad Mostar osnovan

<sup>7</sup> Bosanski pašaluk obuhvata 4 historijski i geografski različite zemlje kojima su osmanske vlasti uspostavile samo jednu vladu: sama Bosna, između Vrbasa, Drine, Save i visokih planina koje pokrivaju na sjeveru slijev Neretve. Turska Hrvatska, između Vrbasa, Save i Une i Raška – Novi Pazar.

Ali u to vrijeme u kojem su ovom zemljom vladali katolički kraljevi, ovi prinčevi jesu osvojili Hercegovinu, Rašku i jedan dio Hrvatske te su sve ove provincije zajedno nosile naziv Kraljevina Bosna. Ovaj veliki teritorij i dalje je tvorio samo jednu cjelinu pod vlašću osmanske Porte, a ime Bosna obuhvatalo je cijelu tu teritoriju mada su se Turska Hrvatska i Hercegovina uvijek razlikovale jedna od druge.

Bouillet: *Dict. Univ. d'Hist. et de Géogr.*, 1893, Pariz: "Prije 14. stoljeća, Hercegovina je bila dijelom Kraljevine Hrvatske. Pripojena Bosni 1326. godine nju je, sredinom narednog stoljeća, car Frederik III uzdigao na nivo banovine pod imenom "ducatus Stae Sabbae", otud njeno ime Hercegovina ili zemlja Hercoga, vojvode."

entre 1465 et 1474. D'abord point stratégique, comme nous l'avons vu, elle pouvait en se développant devenir un centre commercial opulent. Au cours des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles, elle fut à plusieurs reprises inquiétée par les troupes vénitiennes (1652, 1693 et 1717). Parallèlement, l'élément orthodoxe est allé se développant au point d'y provoquer le transport du siège du métropolite de l'Herzégovine. Quant à l'élément catholique, son développement se fait au cours du XIX<sup>e</sup> siècle.

De type turco-oriental, avec la *çaršija*<sup>8</sup> et la *mahalla*<sup>9</sup>, la ville possède de magnifiques édifices parmi lesquels la mosquée de Karagjozbeq, la plus grande et la plus belle des 33 mosquées de Mostar, la cathédrale catholique, l'église orthodoxe et le lycée.

Il faut également signaler, pour donner la mesure de l'importance de Mostar, le fait qu'elle possède outre le Lycée, une école des métiers, une école commerciale, cinq medresas, une école féminine des Arts et Métiers ; et qu'elle est le siège d'un juge mufti, d'un juge de charia, de l'archevêque catholique et du métropolite orthodoxe, comme nous l'avons vu. A cette importance intellectuelle, administrative et religieuse, correspond d'ailleurs une importance commerciale surtout due à de grosses exportations de tabacs, de fruits, de vins et de ce miel savoureux que célébrait Evlija Čelebi lors du voyage qu'il fit à Mostar en 1664/65.

#### STARA ĆUPRIJA U MOSTARU



Pont de Mostar, 1911.

<sup>8</sup> Marché couvert turc.

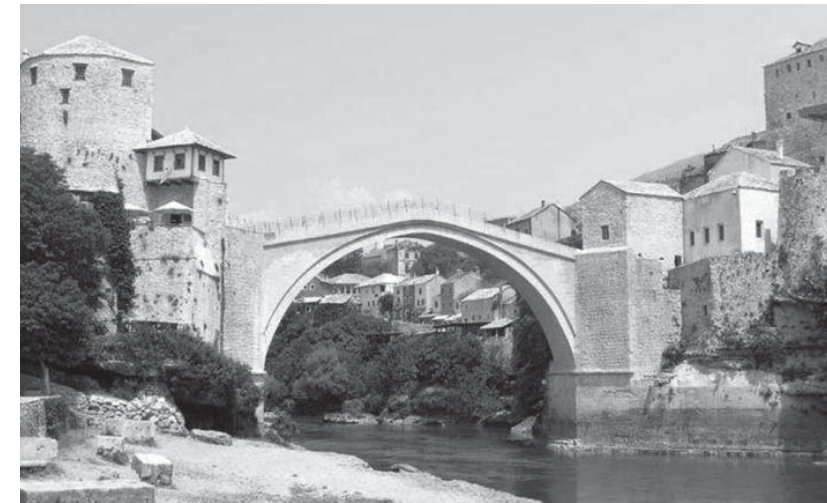
<sup>9</sup> Quartier.

nekad između 1465. i 1474. Najprije strateška tačka, kao što smo vidjeli, grad je mogao, razvijajući se, postati bogato trgovačko središte. Tokom 17. i 18. stoljeća, u nekoliko navrata uznemiravale su ga mletačke trupe (1652, 1693. i 1717). Uporedo s tim, pravoslavni element toliko se razvio da je postigao da Mostar postane sjedište hercegovačkog mitropolita. Kad je riječ o katoličkom elementu, on se tu razvio tokom 19. stoljeća.

U gradu ima prekrasnih zdanja tursko-orijentalnog tipa, sa *çaršijom*<sup>8</sup> i *mahalom*<sup>9</sup>, među kojima je i Karadžoz-begova džamija, najveća i najljepša od 33 mostarske džamije, potom katolička katedrala, pravoslavna crkva i gimnazija.

Kako bi se dala prava mjera važnosti Mostara, također treba istaknuti činjenicu da, osim Gimnazije, Mostar ima i zanatsku školu, trgovačku školu, pet medresa, žensku zanatsku i umjetničku školu te da je grad sjedište muftije, šerijatskog sudije, katoličkog nadbiskupa i pravoslavnog mitropolita, kao što smo to već vidjeli. Uostalom, ovom intelektualnom, administrativnom i vjerskom značaju odgovara i trgovački značaj naročito pospješšen velikim izvozom duhana, voća, vina i onog slasnog meda koji je hvalio Evlija Čelebija tokom svog putovanja u Mostar 1664/65.

#### STARA ĆUPRIJA U MOSTARU



Stari most u Mostaru, 2016.

<sup>8</sup> Natkriveni turski dućani.

<sup>9</sup> Gradska četvrt.

Mais ce dont il nous faut faire une mention toute particulière, c'est le pont de Mostar, ce pont fameux dont tous les habitants sont si fiers à juste titre. D'abord à cause de son rôle historique : en effet la ville s'est développée surtout après la construction de ce grand arc de pierre sur la Neretva (1566). Ensuite, ce pont célèbre – et il n'a sur ce point de rival en Yougoslavie que le palais de Dioclétien – a provoqué l'éclosion de toute une littérature<sup>10</sup>. Des auteurs en ont attribué la construction tour à tour aux Romains et aux Turcs. C'est la dernière opinion qui semble définitivement prévaloir chez les savants contemporains<sup>11</sup>. Le style du pont est turco-arabe. Il a été bâti par Kodža Mimar, fils de Abdul Mehaga, sur l'ordre de l'empereur Soliman le Magnifique et à la demande des Mostariens. La rivière Neretva auprès du pont est large de 39 mètres, l'arc de 28 mètres, la hauteur de l'arc est de 18 mètres et toute la hauteur, à partir de la surface de l'eau, de 19 mètres. La largeur du pont est de 41<sup>m</sup>,60. C'est une création du véritable âge d'or de l'architecture, la technique architecturale ayant atteint au XVI<sup>e</sup> siècle son point culminant. Le pont de Mostar constitue la plus grande attraction de la ville ; elle lui doit la plus grande part de sa célébrité ; elle lui doit même son nom. Mostar signifie en effet : la ville au pont.

<sup>10</sup> Citons, parmi tant d'autres, la très jolie poésie de Derwish pacha célébrant les charmes de sa ville natale. Nous ne donnons ici que la traduction de cette poésie, nous réservant de parler plus loin de l'auteur.

*Qui pourrait décrire toutes les beautés sans pareilles de Mostar ?  
Est-il étonnant que je sois fou d'amour pour Mostar ?*

*Il n'y a pas en ce monde, si ce n'est au Paradis,  
un climat aussi agréable et de l'eau aussi rafraîchissante qu'à Mostar.*

*Qui le visite acquiert toujours une nouvelle vie  
et chaque joli coin de Mostar lui donne la joie.*

*Par ses eaux et ses fruits et bien d'autres délices il est la deuxième Syrie :  
on dirait que chaque jardin gracieux de Mostar est un paradis.*

*Le magnifique pont aux deux tours de Mostar qui s'étend  
à travers la rivière ressemble à l'Arc de Triomphe au ciel des constellations.*

*Tu n'en pourrais trouver de pareil dans le monde entier.  
Elle est la mine des gens de talent,*

*la ville de Mostar est l'ornement du monde.  
C'est le nid des héros glorieux, héros d'épée et de plume.*

*Comme toujours il produit des gens parfaits et sages.  
Que les perroquets de l'Inde se taisent,*

*qu'ils ne disent rien, car aujourd'hui, toi,  
ô Dervish, tu es le rossignol qui chante les beautés de Mostar.*

<sup>11</sup> Cf. Michel : *Fahrten in den Reichsländern, Bilder und Skizzen aus Bosnien und Herzegovina*, Vienne, 1912, p. 31.

Ali ono što svakako i posebno moramo spomenuti je most u Mostaru, taj čuveni most kojim se s pravom diče svi Mostarci. Najprije zbog njegove historijske uloge: naime, grad se razvio nakon izgradnje tog kamenog luka na Neretvi (1566). A zatim i zbog toga što je taj slavni most – a u Jugoslaviji u tom pogledu nema premca tom mostu osim Dioklecijanove palače – izazvao procvat cijele jedne književnosti.<sup>10</sup> Pisci su pripisivali njegovu izgradnju najprije Rimljanima pa Turcima. Izgleda da je ova posljednja opcija konačno prevagnula kod savremenih naučnika.<sup>11</sup> Stil gradnje mosta je tursko-arapski. Sagradio ga je Kodža Mimar, sin Abdula Mennana\*\*, po zapovijedi Sulejmana Veličanstvenog a na molbu Mostaraca. Širina rijeke Neretve uz most iznosi 39 metara, luk iznosi 28 metara, visina luka je 18 metara, a cjelokupna visina od površine vode je 19 metara. Most je širok 41,60 metara. Riječ je o ostvarenju istinskog zlatnog doba arhitekture kada je, u 16. stoljeću, arhitektonska tehnika dosegla svoj vrhunac. Mostarski most predstavlja glavnu atrakciju grada; grad mu duguje najveći dio svoje slave; duguje mu čak i svoje ime. Naime, Mostar znači: grad s mostom.

<sup>10</sup> Među tolikim drugima, citirajmo prelijepu pjesmu Derviš-paše u kojoj slavi ljepote svog rodnog grada. Ovdje dajemo samo prijevod njegove pjesme s tim da ćemo dalje u tekstu govoriti o samom piscu.

*Ko bi mog'o opjevati redom  
Sve ljepote divnoga Mostara;  
Zar se čudiš srce, što ga ljubim  
Sa ljubavlju sinovskoga žara?*

*S dvije kule velika ćuprija  
Pružila se preko r'jeka čarne,  
Te sa svojim velebnijem lukom  
Pričinja se poput duge šarne.*

*O ne ima na ovome sv'jetu,  
Ako nema sred bajnoga raja,  
Bistre vode i svježega zraka, -  
Što čovjeka sa zdravljem opaja!*

*Cio svijet da obigješ redom,  
Ne bi naš'o onakova sv'jeta;  
On je majdan darovitih ljudi,  
Šeher Mostar ures je svijeta.*

*Ko ga gleda život mu se mladi,  
A duša mu u nasladi pliva;  
Svaki kraj mu i svako mjestance  
Zadivljene oči podraživa.*

*Tu je gn'jezdo slavnije junaka  
I na peru i na bojnomo maču;  
Ko od vazda i sada iz njega  
S dana na dan velikani skaču.*

*S voćem, vodom i ostalim miljem  
On je druga Sirija na sv'jetu,  
E bi rek'o da je rajska bašča  
Ko ga vidi u majskome cv'jetu.*

*Neka šute indijske papige -  
Neka svoje ne kazuju glase,  
O Dervišu! Ti si danas slavulj,  
Koji pjeva svog Mostara krase.\**

\* Preveo Safvet-beg Bašagić, "Bošnjaci i Hercegovci u islamskoj književnosti", *Glasnik Zemaljskog muzeja*, XXIV, Sarajevo, 1912, str. 42.

<sup>11</sup> Cf. Michel: *Fahrten in den Reichsländern, Bilder und Skizzen aus Bosnien und Herzegovina*, Vienne, 1912, str. 31.

\*\* Pogreška u izvorniku. (Nap. ur.)

## LA FILIATION LITTÉRAIRE.

Des quatre théories émises par Browne<sup>12</sup> en ce qui concerne l'origine du çoufisme, la plus vraisemblable est celle qui avance que le çoufisme est une réaction de l'esprit aryen contre la tyrannie de la religion des conquérants. C'est avec Sa'di que la poésie érotique persane devient l'organe et l'expression de cette doctrine. Les lettres, et spécialement la poésie de l'Orient, portent dès le VI<sup>e</sup> siècle l'empreinte du çoufisme. Après Sa'di, ce système de panthéisme yoghi couvert d'une couche de formules musulmanes qui inspira plusieurs poètes arabes aura envahi complètement la poésie persane, la turque et l'hindostanie.

L'œuvre de Sa'di doit être considérée elle-même comme le produit du croisement aryen et sémite, et son génie a modifié la vieille tradition indo-iranienne selon les principes de l'Islam. Il est probable, en effet, que Sa'di ait puisé beaucoup dans la littérature indienne antérieure. La littérature de l'Hindostan est riche en ouvrages poétiques dirigés dans le sens mystique. Et ce mysticisme a pénétré la mentalité persane antérieurement à l'influence de l'islamisme. Il y a dans la littérature indienne plusieurs ouvrages qui ressemblent beaucoup au « Gulistan » de Sa'di, non seulement par l'ordre des idées, mais aussi par la technique littéraire. Parmi ceux-ci, Hitopadeça, œuvre purement indienne, basée sur Pançatantra inspirée par la tradition religieuse est celle qui se rapproche le plus du « Gulistan ».

Le « Gulistan » est tellement proche de la mentalité des peuples du Proche Orient que son succès n'est pas surprenant. L'attrait d'une pensée simple et claire, le charme des images, accessibles pourtant aux esprits les plus modestes créent entre Sa'di et son lecteur une intimité si communicative que l'un et l'autre s'élèvent ensemble dans la même communion poétique et morale<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> The Persian mystics *Jalaluddin Rumi* by Handland Davis, Lond, 1907. Browne gives 4 theories in regard to the origin of sufiism, viz : 1. esoteric doctrine of the Prophet ; 2. *Reaction of the Aryan mind against a semitic religion* ; 3. neoplatonist influence ; 4. independent origin.

<sup>13</sup> Que le lecteur ne pense pourtant point trouver en Sa'di un moraliste digne de celui que nous lui présenterons en la personne de notre auteur ; nous opposerons justement dans la partie philosophique de notre étude la morale jésuitique de Sa'di tout entière basée sur le principe de la dissimulation à la morale soufiste de Fewzi qui condamne toute hypocrisie. Mais pour l'instant nous n'envisageons l'œuvre de Sa'di que par rapport à la masse de ses lecteurs persans qui l'ont justement comprise et goûtée parce qu'elle exprimait le fond même de leur mentalité qui est, comme nous le verrons, tout à l'opposé de la mentalité des yougoslaves musulmans.

## KNJIŽEVNO SRODSTVO

Od četiri teorije koje je Browne<sup>12</sup> ponudio o pitanju nastanka sufizma, najvjerovatnija je ona po kojoj je sufizam reakcija arijevske duha protiv tiranije religije osvajača. Sa Sadijem perzijska ljubavna lirika postaje organ i izraz tog učenja. Već od 6. stoljeća književnost (posebno poezija) Orijenta nosi pečat sufizma. Nakon Sadija, ovaj sistem jogijskog panteizma prekriven slojem muslimanskih formulacija koji će nadahnuti brojne arapske pjesnike u potpunosti će osvojiti perzijsku, tursku i indijsku poeziju.

Sadijevo djelo mora biti posmatrano kao proizvod arijevske i semitske ukrštanja, a njegov je genij izmijenio davnašnju indo-iransku tradiciju u skladu s načelima islama. Naime, moguće je da je Sadi umnogome crpio nadahnuće iz prethodne indijske književnosti. Književnost Hindustana bogata je poetskim djelima usmjerenim u mističkom pravcu. I taj je misticizam prodro u perzijski mentalitet prije utjecaja islama. Indijska književnost obiluje djelima koja umnogome liče na Sadijev *Dulistan*, ne samo idejnim poretkom nego i književnom tehnikom. Među njima, Hitopadeša, isključivo indijsko djelo, utemeljeno na *Pančatantri* nadahnutoj religijskom tradicijom, najviše se približava *Dulistanu*.

*Dulistan* je toliko blizak mentalitetu naroda Bliskog Istoka da njegov uspjeh ne iznenađuje. Privlačnost jednostavne i jasne misli i izvanredne slike koje su, pritom, pristupačne i najskromnijim umovima, stvara između Sadija i njegovog čitaoca tako povezujuću bliskost da se i jedan i drugi skupa uzdižu u istom poetskom i moralnom zajedništvu.<sup>13</sup>

<sup>12</sup> *The Persian mystics Jalaludin Rumi* by Handland Davis, Lond., 1907. Browne gives 4 theories in regard to the origin of sufiism, viz: 1. esoteric doctrine of the Prophet; 2. *Reaction of the Aryan mind against a semitic religion*; 3. neoplatonist influence; 4. independent origin.

<sup>13</sup> Neka čitalac, ipak, ne misli da će u Sadiju naći tračak moraliste dostojnog onoga koga ćemo predstaviti u liku našeg autora; u filozofskom dijelu naše studije suprotstaviti ćemo upravo jezuitski Sadijev moral u cijelosti utemeljen na načelu dvoličnosti i Fevzi-jev sufijeski moral koji osuđuje svako licemjerje. Ali za sada, posmatrat ćemo Sadijevo djelo samo u odnosu na masu njegovih perzijskih čitalaca koji su ga pravilno razumjeli i kojima je bilo po ukusu jer je izražavalo samu suštinu njihovog mentaliteta koji je, kao što ćemo to vidjeti, sasvim različit od mentaliteta jugoslavenskih muslimana.

Sa'di a su toucher profondément l'esprit du peuple iranien influencé par une civilisation plus ancienne : l'indienne. Si son esprit n'est pas proprement le créateur de l'immense richesse de pensées et de sentiments que son œuvre renferme, car ces sentiments et ces pensées il les a trouvés profondément enracinés dans l'âme du peuple persan tout entier, du moins il les a systématisés et portés à un tel degré de perfection que le peuple a été charmé de reconnaître son propre trésor intérieur, cristallisé sous une forme ravissante<sup>14</sup>.

Ainsi donc, avec le « Gulistan » la tradition populaire est passée de l'Hindostan dans l'Iran, et sous cette forme perfectionnée que lui avait donnée Sa'di a continué de se développer dans le peuple et parmi les poètes.

Ainsi s'explique l'éclosion de tout un groupe d'imitateurs de Sa'di. Le terme d'imitateurs, il faut tout de suite en convenir, n'est que partiellement justifié, l'imitation ne portant, principalement, que sur la forme de l'expression donnée aux sentiments et aux pensées. Quant aux pensées elles-mêmes, et aux sentiments, on ne saurait affirmer qu'ils relèvent entièrement de l'école de Sa'di. Les poètes puisent plutôt à la source originale qui est l'âme populaire, elle-même. Il serait donc plus juste d'élever les imitateurs de Sa'di à leur rang légitime, celui de continuateurs.

Enfin, toutes les imitations du Gulistan sont plus ou moins imprégnées d'idées mystiques, sans parler du Bostan de Sa'di. Le Béharistan de Jâmi, avec son joli mélange de prose et de vers, de lyrisme et de mysticisme, avec ses images tantôt compliquées et artificielles, tantôt simples et limpides, ainsi que le Nigârîstân de Kemal Pasha Zadé et le Kitâbi Perîshân de Qâni', sont des créations littéraires pénétrées profondément dans l'âme du peuple. Ces ouvrages étaient pour l'Orient ce que le Romantisme fut pour l'Occident, un mélange de lyrisme, d'épopée, de drame, de philosophie, d'idylle, de religion et qui embrassa la vie tout entière, avec tous ses intérêts et avec tous ses rêves.

Fewzi, l'auteur du *Bulbulistan*, trouve sa place toute indiquée parmi les continuateurs de Sa'di. Mais cette filiation littéraire a quelque chose de plus frappant et de plus singulier en ceci que Fewzi naquit à Blagaj et vécut à Mostar loin de toute tradition persane. Il sut

<sup>14</sup> Si nous rappelons que Sa'di était un des plus profonds connaisseurs des lettres persanes (il conversait personnellement avec les plus grands poètes et philosophes de son époque) et qu'il a accompli un voyage de 30 ans dans l'Hindostan, l'Asie Mineure, le Turkestan et l'Abyssinie, nous pourrions considérer son œuvre comme un reflet de tout ce monde si peu connu à l'Europe occidentale. L'œuvre de Sa'di nous paraît donc une évocation de ce monde oriental.

Sadi je znao kako da duboko dirne um i duh iranskog naroda koji je bio pod utjecajem još starije civilizacije: indijske. Ako njen duh i nije neposredni stvaralac neizmjernog bogatstva misli i osjećaja koje posjeduje njegovo djelo, jer je te osjećaje i te misli pronašao duboko ukorijenjene u duši cijelog perzijskog naroda, barem ih je sistematizirao i doveo do takvog stepena savršenstva da je narod bio očaran što je prepoznao svoje vlastito unutrašnje blago, iskristalizirano u prekrasan oblik.<sup>14</sup>

Tako je, dakle, sa *Dulistanom* narodna tradicija prešla iz Hindustana u Iran i u toj usavršenoj formi koju joj je dao Sadi, nastavila se razvijati u narodu i među pjesnicima.

Tako se objašnjava procvat cijele jedne grupe Sadijevih imitatora. Odmah je potrebno razjasniti da je pojam *imitatori* samo djelimično opravdan jer se to oponašanje uglavnom odnosi na oblik izražavanja osjećaja i misli. Što se tiče samih misli i osjećaja, ne može se tvrditi da u potpunosti potječu iz Sadijeve škole. Pjesnici radije zahvataju s autentičnog izvora kakva je sama narodna duša. Dakle, bilo bi pravednije uzdići Sadijeve oponašatelje na nivo koji im pripada, nivo nastavljača.

Na koncu, sve imitacije *Dulistana* su manje ili više prožete mističkim idejama, s tim da pritom ne spominjemo Sadijev *Bustan*. Džamijev *Beharistan*, sa svojom lijepom mješavinom proze i stihova, lirizma i mysticizma, sa svojim slikama pokatkad složenim i vještačkim, pokatkad jednostavnim i jasnim, kao i *Nigaristan* Kemal-pašazadea i *Kitabi Perîšan* Kanija, književna su ostvarenja koja su prodrli duboko u dušu naroda. Ova su djela bila za Istok ono što je romantizam bio za Zapad, mješavina lirizma, epepeje, drame, filozofije, idile, religije koja je prigrlila sav život, sa svim onim za šta se život zanima i o čemu sanja.

Fevziju, autoru *Bulbulistana*, mjesto je svakako među Sadijevim nastavljačima. Ali ovo književno srodstvo je tim iznenađujuće i začudnije što se Fevzi rodio u Blagaju i život proživio u Mostaru, dale-

<sup>14</sup> Ako se prisjetimo da je Sadi bio jedan od najboljih poznavalaca perzijske književnosti (lično je razgovarao s najvećim pjesnicima i filozofima svoga doba) te da je obavio putovanje koje je trajalo 30 godina u Hindustan, Malu Aziju, Turkestan i Abisiniju, moći ćemo posmatrati njegovo djelo kao odraz cijelog tog svijeta tako slabo poznatog Zapadnoj Evropi. Dakle, Sadijevo djelo nam izgleda kao podsjećanje na taj istočnjački svijet.

cependant s'assimiler admirablement non seulement la langue persane, l'esprit et le goût du peuple iranien, mais aussi les finesses de la littérature persane, la plus haute en Orient à cette époque. Pour comprendre l'exploit de Fewzi qui, malgré tous les obstacles qui se dressaient devant lui, s'aventura à écrire le livre que nous publions en traduction française, nous ne pouvons nous aider des données de sa biographie, à cause du peu que nous savons de sa vie, ni de nos connaissances concernant l'état de la littérature turque contemporaine à son œuvre. Nous disposons donc d'un seul moyen pour nous assimiler l'esprit du poète, c'est de relier sa psychologie à celle de ses compatriotes de ladite époque : c'est ce que nous essaierons de faire au début du chapitre consacré à la philosophie de Fewzi.

L'empire ottoman, après la consolidation de son établissement militaire et social en Europe avait déjà su développer et renforcer son influence sur le plan de la civilisation et de l'esprit. Les Turcs primitifs, qui, en Iran, étaient des barbares, des pillards, une fois devenus maîtres d'un vaste empire avaient su non seulement faire fructifier la semence de la civilisation iranienne, mais aussi la propager jusqu'aux portes de Vienne. C'est à ce moment que les sujets turcs commencèrent à se pénétrer de l'esprit oriental, après que plusieurs générations eurent reçu l'empreinte de la culture orientale, si bien que presque aucune différence ne marquait désormais l'état d'esprit des populations iraniennes et balkaniques. Les sujets chrétiens eux-mêmes, malgré l'antagonisme plus profond qui les séparait de leurs maîtres, avaient déjà appris non seulement les finesses poétiques de la pensée orientale, mais aussi les idées et les principes de l'esprit islamique. Mais si pour les sujets chrétiens de l'empire ottoman on peut garder certaines réserves, cela ne vaut nullement pour les populations musulmanes de la Bosnie, de l'Herzégovine et de la Croatie Turque. Dans les régions voisines de la Bosnie les Turcs avaient implanté un fort élément asiatique. Ces colonies sans doute ont pu influencer beaucoup plus radicalement la population slave musulmane qui cherchait vraiment à pénétrer dans l'esprit de leurs instituteurs en religion et en civilisation. C'est ainsi que l'on peut affirmer que non seulement Fewzi, mais aussi avant lui toutes les populations étaient parfaitement au courant de la pensée et de la civilisation turco-islamiques<sup>15</sup>. Fewzi n'était donc nullement embarrassé pour comprendre le courant

<sup>15</sup> C'est ce que nous allons montrer dans le second chapitre de notre étude, intitulé « Les lettres persanes en Yougoslavie » (voir ci-après, p. 152), dans lequel nous présenterons au lecteur les onze principaux écrivains yougoslaves en langue persane avant de lui présenter notre Fewzi.

ko od bilo kakve perzijske tradicije. Pri svemu tome, on je zadivljujuće uspješno usvojio ne samo perzijski jezik, duh i ukus iranskog naroda, nego i fine nijanse perzijske književnosti, najuzvišenije na Istoku u to doba. U namjeri da shvatimo Fevzijevo poduhvat koji se, uprkos svim preprekama na koje je nailazio, upustio u pisanje knjige koju mi objavljujemo u prijevodu na francuski jezik, ne mogu nam mnogo pomoći podaci iz njegove biografije jer vrlo malo znamo o njegovom životu, niti naša znanja o stanju turske književnosti savremene njegovom djelu. Dakle, raspolažemo jednim jedinim sredstvom pomoću kojeg možemo usvojiti duh pjesnika, a to je da povežujemo njegovu psihologiju s psihologijom njegovih sunarodnika iz spomenute epohe: to je ono što ćemo pokušati uraditi na početku poglavlja posvećenog Fevzijevoj filozofiji.

Nakon što se vojno i društveno utvrdilo u Evropi, Osmansko carstvo je već umjelo razviti i ojačati svoj utjecaj na polju civilizacije i duha. Turci iz najranijih perioda svoje civilizacije koji su u Iranu bili barbari i pljačkaši, kad su postali gospodari golemog carstva, znali su ne samo podstaknuti sjeme iranske civilizacije na rast i davanje plodova nego su znali i pronijeti tu civilizaciju do pred kapije Beča. Upravo u tom trenutku turski podanici počeli su se prožimati istočnjačkim duhom, nakon što su mnogi naraštaji bili izloženi utjecaju istočnjačke kulture, tako da gotovo nikakva razlika više nije obilježavala stanje duha iranskih i balkanskih naroda. Čak su i sami kršćanski podanici, uprkos dubljem antagonizmu koji ih je odvajao od njihovih gospodara, već bili naučili ne samo poetske finese orijentalne misli nego i ideje i načela islamskog duha. Ali ako se za kršćanske podanike Osmanskog carstva mogu i zadržati izvjesne rezerve, to ni najmanje ne važi za muslimansko stanovništvo Bosne, Hercegovine i Turske Hrvatske. U područjima susjednim Bosni, Turci su naselili snažan azijski element. Vjerovatno su ove kolonije mogle daleko radikalnije utjecati na muslimansku slavensku populaciju koja je istinski nastojala prodrijeti u duh svojih učitelja religije i civilizacije. Stoga se može tvrditi da je ne samo Fevzi nego prije njega i sve stanovništvo bilo savršeno u toku tursko-islamske misli i civilizacije.<sup>15</sup> Dakle, Fevzi nije imao ni najmanjih smetnji da razumije perzijski

<sup>15</sup> To je ono što ćemo pokazati u drugom poglavlju naše studije naslovljenom *Perzijska književnost u Jugoslaviji* (vidjeti dalje u tekstu, str. 153), u kojem ćemo čitaocu predstaviti jedanaest glavnih jugoslavenskih pisaca na perzijskom jeziku prije nego što mu predstavimo našeg Fevzija.

littéraire persan et pour nous donner l'œuvre que nous examinons. Mais étant donné son origine, nous ne pouvons pas nous dispenser de croire que dans son œuvre nous trouverons beaucoup d'éléments yougoslaves et balkaniques, et jusque dans les éléments persans une grande partie a dû lui en être familière au sein de sa propre patrie, parce qu'un grand nombre d'histoires, de sentences, de paraboles, d'expressions, d'inclinations de principes orientaux étaient devenus aussi balkaniques et yougoslaves. On ne saurait affirmer que le folklore yougoslave, à la fois si riche et si populaire, diffère essentiellement de la production littéraire des poètes turco-persans et des créations plus spontanées du génie des populations turco-persanes. Tout au plus pourrait-on parler d'une différence de degré : les pays turco-iraniens ont atteint une profondeur et une complexité dans le mysticisme qu'on chercherait en vain, à cette époque, dans l'esprit des compatriotes slaves de Fewzi, plus fraîchement convertis. Fewzi ne s'y trompa pas : il comprit que la source première de la civilisation, il fallait la chercher au delà du majestueux édifice de la puissance temporelle des Ottomans, lesquels n'étaient eux-mêmes que des disciples, – les disciples des Iraniens. C'est donc vers l'Iran que Fewzi se tourna pour lui demander les vieux secrets et la discipline du véritable mysticisme oriental.

On connaît les grands traits de ce mysticisme, contemporain de l'époque héroïque de l'islamisme : le renoncement, la pratique de l'ascétisme, la vie contemplative, étapes nécessaires et successives de la fusion de l'âme en Dieu par l'amour. L'idéal de ces premiers mystiques étant donc, comme l'a écrit Ghazâli, d'arracher l'âme à la tyrannie des passions, de la délivrer de ses penchants coupables, de la sauver de ses mauvais instincts, afin que dans le cœur purifié il n'y eut place que pour Dieu et pour l'invocation de son saint nom.

Toute l'œuvre de Fewzi est à l'image de son auteur et de la formation çoufie qu'il reçut. Elle baigne dans une atmosphère de mysticisme, d'humilité, de renoncement au monde, de nostalgie, de misanthropie et d'amour, profond, réel, des hommes.

Fewzi était timide ; trop sensible aux défauts du monde, il ne pouvait en partager les plaisirs. Imbu des règles sévères du çoufisme, auquel l'avait en quelque sorte prédisposé l'éducation religieuse reçue dès son jeune âge, il vécut dans une retraite que lui avaient imposée d'abord une santé précaire et une sensibilité malade.

La peur naturelle que lui inspiraient les hommes et son mépris de la société prirent dans cette retraite un développement de plus

književni pravac i da nam da djelo koje razmatramo. Ali, imajući u vidu njegovo porijeklo, ne možemo ne pomisliti da ćemo u njegovom djelu naći mnoštvo jugoslavenskih i balkanskih elemenata, a što se tiče i samih perzijskih elemenata, mnogo toga mu je moralo biti poznato u njegovoj domovini jer je veliki broj priča, izreka, parabola, izraza, naklonosti istočnjačkim načelima postao također i balkanski i jugoslavenski. Ne može se tvrditi da se jugoslavenski folklor, u isti mah tako bogat i tako rasprostranjen, suštinski razlikuje od književnog stvaralaštva tursko-perzijskih pjesnika i spontanijih ostvarenja duha tursko-perzijskog stanovništva. U krajnjoj mjeri, moglo bi se govoriti o razlikovanju u stepenu: tursko-iranske zemlje dosegle su dubinu i kompleksnost u misticizmu koje bi, u to vrijeme, uzaludno bilo tražiti u duhu Fevzijevih, slavenskih sunarodnika, u odnosu na njih kasnije preobraćenih. U tome se Fevzi nije prevario: shvatio je da prvobitni izvor civilizacije treba tražiti dalje od veličanstvenog zdanja ovozemaljske moći Osmanlija koji su i sami bili tek učenici – učenici Iranaca. Dakle, Fevzi se okrenuo prema Iranu da od njega zatraži stare tajne i disciplinu istinskog istočnjačkog misticizma.

Poznajemo glavne crte tog misticizma, koji se pojavio u herojskom dobu islama: odricanje, prakticanje asketizma, kontemplacija, etape koje su nužne i smjenjuju se jedna za drugom u spajanju duše s Bogom putem ljubavi. Ideal tih prvih mistika bio je, dakle, kao što je to napisao Gazali, da iščupaju dušu iz šaka tiranije strasti, da je izbave od grešnih sklonosti, da je spase od njenih loših nagona kako bi u očišćenom srcu ostalo mjesto samo za Boga i za spominjanje Njegovog svetog imena.

Cjelokupno Fevzijevo djelo nastalo je po uzoru na svoga autora i u skladu sa sufijskom poukom kroz koju je prošao. Ono se kupa u atmosferi misticizma, skrušenosti, odricanju od svijeta, nostalgije, mizantropije i ljubavi, duboke i istinske ljubavi prema ljudima.

Fevzi je bio sramežljiv; previše osjetljiv na nedostatke svijeta, nije mogao s njim dijeliti zadovoljstva. Prožet strogim pravilima sufizma za koji ga je nekako predodredilo vjersko obrazovanje dobijeno još u ranom djetinjstvu, živio je povučenim životom kojeg su mu nametnuli najprije krhko zdravlje, a zatim i bolećiva osjetljivost.

U toj povučenosti, prirodni strah koji su mu ulijevali ljudi i njegov prezir prema društvu, narastali su sve izraženije i žešće. Nije mu pre-

en plus marqué et poignant. Il ne lui resta plus qu'à cultiver sa souffrance intérieure, et, la face des hommes lui étant chaque jour moins clémente, à se réfugier dans les forêts et les plaines, à confier son besoin d'amitié aux beautés naturelles, rassurantes par leur immutabilité et leur constance, même jusque dans leurs changements par le rythme éternel des jours, des nuits et des saisons.

Fewzi est un de ces esprits en lesquels s'exprime la déception de la patrie herzégovinienne qui, presque entièrement musulmane, et malgré la valeur intellectuelle de ses fils ne fut pourtant jamais promue au rang qu'elle méritait. L'Herzégovine blessée dans son amour-propre national, se réfugia en quelque sorte dans les sciences et dans les lettres, se confinant dans cette forme magnifique de consolation. L'œuvre et l'attitude même de Fewzi nous semble une des expressions les plus illustres de ce repliement amer et méditatif. Comme Burns, notre auteur s'inspira de la poésie populaire. Ses images et ses contes sont peuplés de personnages pauvres, de derviches, de l'awliya, avec leurs coutumes drôles de pauvres et de miséreux. Ce peuple-là il l'approchait, car, après peut-être les montagnes et les forêts de son pays, ce peuple était ce que Fewzi aimait le plus au monde. Quant au reste des hommes dont la société ne lui semblait avoir pour fondement que l'égoïsme, pour raison de vivre que l'ambition, Fewzi en était aussi éloigné que des habitants d'une autre planète. Douloureusement saisi dans son intransigeance, appuyé sur la religion et soutenu par l'alcool, il se créa une bizarre conception du monde. La taverne devint son refuge matériel contre l'hypocrisie des humains. Malgré cet éloignement hautain, il ne cessa de rêver à une bonté universelle, de croire secrètement à la perfectibilité de la nature humaine ; de là, dans son œuvre un certain ton de prédication, un certain esprit messianique qui révèlent de sa part l'espoir d'élever un jour les hommes jusqu'à la hauteur morale qu'il avait lui-même atteinte. La variété de ton de son *Bulbulistan* n'en est pas pour cela compromise : entre la grave méditation et la plaisanterie souriante toutes les formes d'expression trouvent place dans son poème.

Ainsi s'explique que le « *Bulbulistan* » ait pu devenir le livre favori de la « société intime des gens d'esprit ». Bien sûr, cette flatteuse adoption s'explique aussi par la générosité d'Hekimoglu 'Ali pasha à qui nous avons dit que Fewzi avait dédié son ouvrage<sup>16</sup>.

<sup>16</sup> Sur Hekimoglu Ali Pasha, Fewzi écrit, p. 44 :  
*Je suis devenu avec sa faveur particulière un çoufi,  
à son service, je suis devenu un de ceux qui cherchent et qui courent.*

ostalo ništa drugo do da njeguje svoju unutrašnju patnju te da, kako mu je lice ljudi bilo svaki dan sve manje dobrostivo, nađe pribježište u šumama i ravninama, da svoju potrebu za prijateljstvom povjeri prirodnim ljepotama, koje su mu svojom nepromjenjivošću i stamenošću ulijevale osjećaj sigurnosti, uključujući čak i njihove promjene u vječnom ritmu dana, noći i godišnjih doba.

Fevzi je jedan od onih duhova u kojima se izražava razočarenje hercegovačke otadžbine koja, pored toga što je gotovo u cijelosti bila muslimanska i pored intelektualne vrijednosti svojih sinova, ipak nikada nije bila unaprijeđena na nivo koji je zasluživala. Povrijeđenog nacionalnog samoljublja, Hercegovina se, na neki način, povukla u nauku i književnost, zatvorivši se u tu predivnu utjehu. Čini nam se da su djelo i sam životni stav Fevzija jedan od najistaknutijih izraza tog gorkog i meditativnog povlačenja u sebe. Poput Burnsa, i naš se pisac nadahnua narodnom poezijom. Njegove slike i priče nastanjuju siromašni likovi, derviši i evlije, sa svojim čudnim običajima siromaha i bijednika. Zbližavao se s tim ljudima jer je možda poslije planina i šuma svoje zemlje, te ljude Fevzi volio najviše na svijetu. Što se tiče ostalih ljudi, čije društvo mu se činilo da za temelj ima samo sebičnost, a za razlog življenja samo ambiciju, Fevzi je od njih bio udaljen kao da su oni bili stanovnici neke druge planete. Do bola uhvaćen u vlastitoj nepomirljivosti, s osloncem u religiji i uz podršku alkohola, stvorio je za sebe čudnu koncepciju svijeta. Mejhana mu je postala materijalno sklonište od licemjerstva ljudi. Uprkos tom gordom udaljavanju, nije prestao priželjkivati sveopću dobrotu, kriomice vjerovati u mogućnost usavršavanja ljudske prirode; otuda u njegovom djelu određen ton propovijedi, svojevrstan mesijanski duh koji otkriva njegovu nadu da će jednog dana uzdići ljude do one moralne visine koju je on sam dosegnuo. Šarolikost tona njegovog *Bulbulistana* nije zbog toga ugrožena: između ozbiljnog meditiranja i nasmiješene šale, svi oblici izražavanja nalaze mjesta u njegovoj poemi.

Time se objašnjava to što je *Bulbulistan* postao omiljena knjiga "uskog kruga produhovljenih ljudi". Naravno da se ovo laskavo prihvatanje objašnjava i velikodušnošću Hekimoglu Ali-paše za koga smo rekli da mu je Fevzi posvetio svoje djelo.<sup>16</sup>

<sup>16</sup> O Hekimoglu Ali-paši Fevzi je napisao, str. 44:  
*Njegovim pregnućem postnešin postah,  
Služeć' njemu tragalac [za Istinom] postah.*

Comme Sa'di et Jâmi, Fewzi convaincu de la valeur de son ouvrage, fait (dès la page 1) son « Exegi monumentum... » : « En tout cas, écrit-il, ces cinq livres excellents ont besoin de Bulbulistan parce que les chants des rossignols font le délice du temps de printemps, l'éclat des roses, des jacinthes et des cours d'eau. » Et un peu plus loin (page 2) :

*Shujà', Sa'di et Jâmi avant moi ont achevé chacun  
leur œuvre et lui ont donné un nom de leur choix.  
Mon Bulbulistan n'est pas moindre que leurs œuvres car  
il a reçu sa parure et son nom d'un grand homme.*

Cette dernière déclaration sur ce que l'œuvre de Fewzi doit au gouverneur mécène ne doit pas faire supposer un seul instant que Fewzi ait pu être contraint d'aliéner la moindre parcelle de la farouche indépendance de sa pensée et de ses méditations. La sincérité de son mysticisme, son amertume d'incompris, le ton de modération de l'œuvre et son élévation morale sont les plus sûrs garants que Fewzi fut bien de ces hommes qui ne se résigneraient jamais à renier la marque distinctive de leur tempérament, à partager avec empressement – et quelle bassesse – l'avis des supérieurs, à flatter, intriguer, quémander pour obtenir la faveur des princes.

Sous ce rapport son « Mémorial de Foi »<sup>17</sup> est un document original et convaincant à un double point de vue : d'abord parce qu'il constitue une étude des contacts entre les yougoslaves et l'Iran, en mettant en relief les contrastes entre les Persans et Bosniaques ; ensuite et surtout parce qu'en nous rappelant ce qui constitue les points d'attache entre les deux peuples il se présente comme une véritable charte d'autonomie de la conscience, de la pensée et de la morale toute entière.

A la fin de ce chapitre (La philosophie de Fewzi) nous tâcherons de donner une étude critique du Bulbulistan aux points de vue psychologique, moral, sociologique et politique, où nous aurons l'occasion d'exposer et de commenter plus longuement les doctrines de notre auteur.

<sup>17</sup> Comme l'auteur l'appelle p. 44.

Kao Sadi i Džami, i Fevzi, uvjeren u vrijednost svog djela, pravi (od 1. strane) svoj "Exegi monumentum...": "... ovih pet prekrasnih knjiga, u svakom slučaju, trebaju *Perivoj slavuja*, jer svježina proljetnog doba, procvat ruže i zumbula, i [bujanje] potoka ovisе o pjesmama slavuja."\* A malo dalje (strana 2):

*Šudža, Sa'di i Džami u vremena minula  
U ime odabranih završise [svoja djela];  
Perivoj slavuja od njih manje vrijedan nije  
Jer od div-junaka dobi svoje ures i ime.*

Ova posljednja izjava o tome šta Fevzijevo djelo duguje namjesniku meceni, ne smije ostaviti mjesta da se i na trenutak pretpostavi da je Fevzi mogao biti prinuđen umanjiti makar djelić nedruželjubive nezavisnosti svoje misli i svojih promišljanja. Iskrenost njegovog misticisma, ogorčenje neshvaćenog čovjeka, umjereni ton djela i njegovo moralno uzdizanje predstavljaju najjače garancije da je Fevzi bio jedan od onih ljudi koji se nikada ne bi pomirili s tim da se odreknu jasnog obilježja svoga temperamenta, da žure – kakve li niskosti – da dijele mišljenje nadređenih, da laskaju, spletkare, moljakaju ne bi li zadobili milost vladara.

U vezi s tim njegov *U spomen vjeri*<sup>17</sup> originalan je i uvjerljiv dokument s dvostrukim gledištem: najprije zato što predstavlja studiju kontakata između Jugoslavena i Irana, pritom zato što ističe kontraste između Perzijanaca i Bosanaca; a zatim i naročito zato jer kad nas podsjeća na to koje su poveznice dva naroda, ovaj se dokument predstavlja kao istinska povelja nezavisnosti svijesti, misli i morala u cijelosti.

Na kraju ovog poglavlja (*Fevzijeva filozofija*) pokušat ćemo dati kritičku studiju *Bulbulistana* s psihološkog, moralnog, sociološkog i političkog stanovišta gdje ćemo imati priliku dublje izložiti i komentirati učenja našeg autora.

<sup>17</sup> Kako ga pisac naziva, str. 44.

\* Prijevodi tekstova iz *Bulbulistana* preuzeti su iz neposrednog prijevoda s perzijskog na bosanski jezik iz *Kritičkog izdanja djela Perivoj slavuja (Bolbolestan) autora Fevzi-ja Mostarca* Namira Karahalilovića, Filozofski fakultet, Sarajevo, 2014. (Prim. prev.)

## LA PSYCHOLOGIE DU BULBULISTAN.

*Tempérament, Caractère et Mœurs du Peuple Bosniaque.*

Nous avons déjà vu (page 80) que le seul moyen dont nous disposions pour assimiler l'esprit et la personnalité du poète, c'était de relier sa psychologie à celle de ses compatriotes, car le Bulbulistan ne nous donne pas les éléments suffisants pour broser une étude du tempérament, du caractère et des mœurs du peuple bosniaque ; nous serons donc obligé dans les pages qui vont suivre, de faire appel au témoignage des historiens ; que le lecteur nous pardonne quelques longueurs nécessaires, il n'en comprendra que mieux par la suite les *origines* et les *buts* de ce spiritualisme çoufi dont Fewzi s'est fait le champion, et nous pourrons mieux nous-même commenter cette philosophie du détachement des réalités terrestres au seul point de vue que la science admette : celui de la réalité terrestre.

De même, le Gulistan est compris de tous les Persans parce qu'il exprime leur mentalité, de même le Bulbulistan parle au cœur des musulmans yougoslaves parce qu'il nous peint leur caractère et leur mentalité.

Dans la treizième histoire du Premier Paradis (Hariri et le roi) nous notons déjà l'influence du pays de Fewzi. Le roi ayant bâti une mosquée se courrouça beaucoup contre le shaïkh Hariri qui ne voulait pas louer son ouvrage à l'instar des autres et ordonna à son vizir de tuer le chaïkh. Mais le vizir lui répondit : « O roi juste, le chaïkh est sans aucun doute un des saints de Dieu. Comment le tuerais-je ? Ce n'est pas l'opinion des gens raisonnables. » Et il ajouta ces vers :

*Nigâh kabh mekun be pâdishahi mulki furçat  
Eger dâri khired ey padîshahi bi khired. Beshineu :  
Zewâli izz u iqbâlet meyân der du leb dâred.*<sup>18</sup>

Quelle différence en effet entre la conduite de ce vizir et la conduite de Buzurd jmihr dans le premier chapitre du Gulistan :

*Khilafi râyi sultan rây justen bekhuni khish bayed dest shusten.  
Eger shah ruzra gûyed sheb est ân bebâyed guft inek mâh u pervin.*<sup>19</sup>

<sup>18</sup> Ne regarde pas de travers le Maître du royaume de l'intimité (avec Dieu) si tu es doué de raison, ô roi insensé. Ecoute.

*L'anéantissement de ta puissance et de ta fortune, il l'a entre ses deux lèvres. A chaque moment qu'il le désire il le ferait sans retard, sache-le.*

<sup>19</sup> Contredire l'avis du prince c'est tremper sa main dans son propre sang... S'il dit en plein midi : il fait nuit, criez aussitôt : voilà la lune et ses pléiades.

## PSIHOLOGIJA BULBULISTANA

*Temperament, karakter i ćudoređe Bošnjaka*

Već smo vidjeli (strana 81) da je jedini način koji nam je bio na raspolaganju da bismo povezali duh i ličnost pjesnika, bio povezati njegovu psihologiju s psihologijom njegovih sunarodnika jer nam *Bulbulistan* ne pruža dovoljno elemenata kojim bismo naslikali temperament, karakter i ćudoređe Bošnjaka; dakle, bit ćemo prinuđeni na narednim stranicama pozivati se na svjedočenje historičara; neka nam čitalac oprost i poneka duža objašnjenja jer će tako kasnije bolje razumjeti *porijeklo* i *ciljeve* ove sufijske duhovnosti čiji je Fevzi istaknuti predstavnik, dok ćemo mi moći bolje komentirati tu filozofiju odvajanja od ovozemaljske stvarnosti po jedinom gledištu koje priznaje nauka: gledištu ovozemaljske stvarnosti.

Kao što *Đulistan* razumiju svi Perzijanci jer on izražava njihov mentalitet, tako i *Bulbulistan* govori iz srca jugoslavenskih muslimana jer nam slika njihov karakter i mentalitet.

U trinaestoj priči Prve bašče (*Hariri i kralj*) već primjećujemo utjecaj Fevzijeve zemlje. Kralj koji je dao sagraditi džamiju mnogo se najedi zbog šejha Haririja koji nije htio pohvaliti njegovo djelo kao što su to ostali činili te naredi svome veziru da ubije šejha. Ali vezir mu odgovori: "Kralju pravedni! Bez ikakve sumnje, šejh Hariri, sveta bila njegova tajna!, jedan je od Božijih prijatelja; kako da ga ubijem?! Takvo što ne priliči razboritim." Te dodade ove stihove:

*Nigâh kabh mekun be pâdishahi mulki furçat  
Eger dâri khired ey padîshahi bi khired. Beshineu:  
Zewâli izz u iqbâlet meyân der du leb dâred.*<sup>18</sup>

Kakva razlika između ponašanja ovog vezira i ponašanja Buzurdžimihra u prvom poglavlju *Đulistana*:

*Khilafi râyi sultan rây justen bekhuni khish bayed dest shusten.  
Eger shah ruzra gûyed sheb est ân bebâyed guft inek mâh u pervin.*<sup>19</sup>

<sup>18</sup> Vladara Kraljevstva Bliskosti poprijeko ne gledaj Ako pameti imaš; nerazumni kralju, poslušaj. Propast, moć i sreću tvoju on ima u ustima Šta god poželi bez smetnje učinit će, poslušaj.

<sup>19</sup> Suprotstaviti se mišljenju vladara znači umočiti ruku u vlastitu krv... Ako kaže usred dana: Noć je, povičite odmah: Pogledaj mjesec i njegova sazviježđa.

« Le sage pratique en Perse la doctrine de Ketman dont Gobineau a parlé comme toujours avec justesse mais à laquelle on peut revenir encore. Le Ketman est l'art de cacher sa pensée, non pas avec l'intention de tromper celui à qui l'on parle, ni d'en tirer un avantage matériel, mais par respect pour la pureté d'idées qui n'ont rien à gagner à être exposées en public. Le Ketman n'est donc pas une apologie du scepticisme, mais il se situe exactement à l'opposé du prosélytisme, lequel est la tendance la plus dangereuse, la plus perturbatrice du monde, celle qui a engendré le plus de crimes et de guerres, celle qui rend impossible une paix véritable entre les hommes. Confesser publiquement la vérité, vouloir la faire briller aux yeux de tous, y amener de gré ou de force des gens, voilà ce dont a horreur le sage Persan. »

Bagehot, dans son livre intitulé *Physics and Politics, or thoughts on the application of the principles of Natural selection and inheritance to political society* (London, 1874), nous dit (p. 152) :

« La société asiatique abonde en coutumes pareilles.

Notre « elchee » (ambassadeur) avait profondément pénétré dans l'art de « Kayide-i nishest u berkhâst » qui constituait tout ce qu'on devait savoir en ce qui concerne la conduite et les formalités dans une société bien élevée et surtout chez les rois asiatiques et dans leurs cours. Ces règles de conduite étaient d'ailleurs moins importantes que la manière, la place et la forme dans laquelle il nous fallait fumer les kaliyouns et absorber le café. Il est étonnant, vraiment, de voir combien de choses dépendent, en Perse, du tabac et du café. Un hôte peut se considérer comme bien ou mal reçu suivant la manière d'après laquelle on lui offre une pipe ou une tasse de café. Il marque d'une manière très minutieuse toutes les nuances d'attention et de considération, d'après la manière dont il est traité. Si le visiteur est d'un rang plus élevé que le vôtre, vous lui présentez personnellement ces rafraîchissements, et on ne se sert pas tant qu'il n'a pas donné le signal. S'il est égal en rang, vous échangez les pipes et lui offrez une tasse de café en prenant une pour vous-même. S'il est d'un rang un peu plus inférieur, et que vous vouliez lui témoigner votre bienveillance, vous le laissez fumer sa propre pipe et le serviteur lui donne, sur votre signal condescendant, la première tasse de café. S'il est d'un rang encore plus bas, vous maintenez vos distances et votre rang en prenant vous-même la première coupe de café et en donnant le signal au domestique de servir l'hôte. ».

Ainsi que le Gulistan exprime la mentalité des Persans, de même, le Bulbulistan traduit celle des Bosniaques musulmans. Si Fewzi ne

“U Perziji, mudar čovjek primjenjuje učenje ketmana o kojem je Gobineau kao i uvijek na pravi način govorio, ali na koje se iznova možemo vraćati. Ketman je umijeće sakrivanja svojih misli, ne s namjerom da se prevari onaj s kim se razgovara niti da se izvuče neka materijalna korist nego iz poštovanja prema čistoći ideja koje neće dobiti ništa time što će biti javno iznesene. Ketman nije, dakle, apologija skepticizma nego se nalazi tačno nasuprot prozelitizmu koji je najopasnija težnja koja izaziva najviše nemira na svijetu, ona koja je porodila najviše zločina i ratova, ona koja onemogućava istinski mir među ljudima. Javno priznati istinu, željeti da ona zablista svima u očima, ljudima je podastrijeti milom ili silom, eto čega se užasava mudri Perzijanac.”

Bagehot, u svojoj knjizi naslovljenoj *Physics and Politics, or Thoughts on the Application of the Principles of Natural Selection and Inheritance to Political Society* (London, 1874), kaže (str. 152):

“Azijsko društvo obiluje takvim običajima.

Naš *elchee* (ambasador) odlično je savladao vještinu *Kayide-i nishest u berkhâst* koja obuhvata sve što se mora znati u vezi s ponašanjem i formalnostima u lijepo odgojenom društvu, a naročito kod azijskih kraljeva i na njihovim dvorovima. Uostalom, ta su pravila manje važna od načina, mjesta i forme kojih se trebalo držati kad nam je valjalo pušiti *kalijune* i ispijati kahvu. Zaista je začuđujuće vidjeti u kojoj mjeri stvari u Perziji zavise od duhana i kahve. Može se smatrati da je neki gost dobro ili loše primljen po načinu na koji mu se ponude nargile ili findžan kahve. Veoma podrobno uočava sve nijanse pažnje i obzira po načinu na koji se prema njemu ophode. Ako je posjetilac višeg ranga od vašeg, vi mu lično prinesete okrepu i niko se neće poslužiti sve dok on za to ne da znak. Ako vam je jednak po rangu, razmijenit ćete nargile i ponudit ćete mu findžan kahve tako što ćete uzeti i jedan sebi. Ako je malo nižeg ranga, a vi mu želite pokazati svoju blagonaklonost, pustit ćete ga da sam ispuši svoju *šišu*, a poslužitelj će mu, na vaš potvrđan znak, donijeti prvi findžan kahve. Ako je još nižeg ranga, zadržat ćete distancu i svoj rang tako što ćete vi uzeti prvi findžan kahve te dati znak slugi da posluži gosta.”

Kao što *Dulistan* izražava mentalitet Perzijanaca, tako i *Bulbulistan* prenosi mentalitet Bošnjaka muslimana. To što nam Fevzi ne

nous donne pas comme Sa'di des conseils dénués du sentiment de la justice et de l'honneur, c'est que Fewzi appartient à un peuple dont l'historien turc 'Âli a dit (dans son *Kunhul Akhbâr*, appelé *Tarikhi 'Ali* IV tome, livre I, p. 12) : « La majorité de ceux qui arrivent aux grands rangs se distinguent par leur dignité et l'absence de bassesse et de cupidité. » S'ils arrivent aux postes de grand-vizirs ils sont de bon caractère, dignes et équitables, si bien que les magnats les louent et les savants les glorifient. »

Voici sur ce point une intéressante citation de cet historien ; l'auteur y exprime son admiration pour les Bosniaques :

« Amma taifei Hirvat ki Bosna nam nehr cariyе nispet itmişlerdir. Cibletleri merati sifai tabiâtlarına mazhar olmakla Bosna nami ile meşhur olup akar suya intisab semtine gitmişlerdir. Halkatleri pak ayınalari tabinak ekseri mevzun kamet ve saf dil heykeleri dahi cibletleri gibi dogruluğa mail saderuleri hüsündar cevânları ve cahetle şehrei diyar agr başlu edipler rey ve tedbire malik rebiblerdir. Bais budur ki Hakk calla veala Devleti Osmaniyyede ol kavm memduhin kadrini cah u celalla mübtala ve rütbei devletlerini kamet balalari ve himmet Üliyalari gibi vala kilup içlerinde merdum azarlan az olur münasib âliyeye vasil olanların ekseri uluwi himmetle mümtaz olur yâni ki şanle mümtaz hiset ve hirs vaze mübtelalari az rezm u ceng demlerinde serbaz bezm aysh u nuşe aheng etdikçe dilnevaz ekseri sadedil ve hoş halk hatirsaz lasima *hüsni bi himmetâ* ve kameti müstesnâ ile serefraz bu kabilei celiledir.

Et à la page suivante : « Fêla cerm Hirvat censinden mahsub yani ki Bosna namine matbu ve mergup olanlar neferatden ise silah ve diyanetle, aga ve mirleva mertebesinde ise kemal edep ve hisetle, eyer vüzerai azam mertebesinde bulundise icrai hükümetde hüsn halk ve vekar ve adaletle müttasif olup pesendidei ayan u memduh bir guzidei şinasan olurdu ». Ainsi parle de notre nation cet historien turc qui a été longtemps le secrétaire des Sokolović, de Kara Ali Beg sanjak de Klis, Ferhad pacha, wali de Bosnie et du vizir Kara Mustafa pacha, et qui a passé la moitié de sa vie en Bosnie. Voici la traduction de ce passage : « Quant à la nation croate qui habite les bords du fleuve Bosna, son caractère se manifeste par un naturel gai. Elle est connue sous le nom de Bosniaque et appelée ainsi d'après le fleuve Bosna. La face claire, hauts de taille, l'âme pure inclinée vers l'équité, ces beaux jeunes gens imberbes qui la peuplent sont renommés au loin dans les provinces pour leur beauté, les lettrés pour leur sagesse. C'est pour cela que Dieu, Très Haut, a

daje kao Sadi savjete lišene osjećaja pravde i časti, to je zato što Fevzi pripada narodu za koji je turski historičar Ali rekao (u svom *Kunhul Akhbar*, zvanom *Tarikhi Ali*, IV tom, knjiga I, str. 12): "Većina onih koji dostignu visoki rang ističu se svojim dostojanstvom i odsustvom niskosti i gramzivosti. Ako stignu do položaja velikih vezira, oni su dobrog karaktera, dostojanstveni i pravični, tako da ih velikaši hvale, a učenjaci veličaju."

Kad već govorimo o tome, evo i citata tog historičara; autor tu iznosi svoje divljenje prema Bošnjacima:

"Amma taifei Hirvat ki Bosna nam nehr cariyе nispet itmişlerdir. Cibletleri merati sifai tabiâtlarına mazhar olmakla Bosna nami ile meşhur olup akar suya intisab semtine gitmişlerdir. Halkatleri pak ayınalari tabinak ekseri mevzun kamet ve saf dil heykeleri dahi cibletleri gibi dogruluğa mail saderuleri hüsündar cevânları ve cahetle şehrei diyar agr başlu edipler rey ve tedbire malik rebiblerdir. Bais budur ki Hakk calla veala Devleti Osmaniyyede ol kavm memduhin kadrini cah u celalla mübtala ve rütbei devletlerini kamet balalari ve himmet Üliyalari gibi vala kilup içlerinde merdum azarlan az olur münasib âliyeye vasil olanların ekseri uluwi himmetle mümtaz olur yâni ki şanle mümtaz hiset ve hirs vaze mübtelalari az rezm u ceng demlerinde serbaz bezm aysh u nuşe aheng etdikçe dilnevaz ekseri sadedil ve hoş halk hatirsaz lasima *hüsni bi himmetâ* ve kameti müstesnâ ile serefraz bu kabilei celiledir."

I na sljedećoj strani: "Fêla cerm Hirvat censinden mahsub yani ki Bosna namine matbu ve mergup olanlar neferatden ise silah ve diyanetle, aga ve mirleva mertebesinde ise kemal edep ve hisetle, eyer vüzerai azam mertebesinde bulundise icrai hükümetde hüsn halk ve vekar ve adaletle müttasif olup pesendidei ayan u memduh bir guzidei şinasan olurdu." Tako o našem narodu govori ovaj turski historičar koji je pola svog života proveo u Bosni i dugo bio sekretar Sokolovićima, Kara Ali-begu, kliškom sandžakbegu, Ferhad-paši, bosanskom valiji, i veziru Kara Mustafa-paši. Evo i prijevoda ovog odlomka: "Što se tiče hrvatskog naroda koji nastanjuje obale rijeke Bosne, karakter mu je prirodno veseo. Poznat je pod imenom Bošnjaci i tako se zove po rijeci Bosni. Vedra lica, visokog rasta, čiste duše naklonjene pravičnosti, ovi lijepi mladi golobradi ljudi koji žive u ovoj zemlji nadaleko su poznati u provincijama po svojoj ljepoti, a učeni po svojoj mudrosti. Zbog toga je Uzvišeni Bog uzdigao ovaj narod u

élevé ce peuple en dignité et en fortune dans l'Empire ottoman. On trouve parmi eux peu de tyrans. La majorité de ceux qui arrivent aux rangs élevés se distinguent par leur dignité et l'absence de bassesse et de cupidité. Lorsqu'il s'agit de s'amuser et de boire ils sont bons enfants, simples de cœur, mais téméraires dans les guerres et les combats. Ordinairement ils sont aimables, de bon caractère ; cette nation glorieuse et illustre se distingue par sa beauté sans pareille et sa taille exceptionnelle<sup>20</sup>. » Cf. Auerbach : Races et nationalités de

<sup>20</sup> Ces grands Bosniaques, à de rares exceptions près, ne dépensaient pas leur argent et celui du peuple qu'ils gouvernaient, en bâtissant des sérails luxueux ; au contraire, ils élevaient des mosquées, des medressas, des tekiyas, des hanikahs, des cuisines populaires, des asiles pour les voyageurs, des bains et des routes. Les gens impartiaux ne peuvent pas nier leur amour sincère pour la patrie et de combien d'œuvres d'art ils ont parsemé les terres d'Orient.

Stamboul.

P. 141. La grande et belle mosquée de Piali pacha doit également son origine à un amiral. Ce héros, Croate d'origine et vainqueur de l'île de Chios, la fit élever en 1565 et lui fit adjoindre, comme la coutume l'exige, le collège, le cloître, la fontaine et le bain. C'est un ouvrage archaïque composé de six hautes coupes pareilles, soutenues au milieu par deux colonnes de granit rouge antique d'aspect élégant.

P. 140. Barth : Constantinople, 1903.

Bagdad, la Mosquée de Hasan pacha Sokolović, Damas, Saida, Sofia, Le Caire.

D'ailleurs les Ottomans eux-mêmes se sont rarement trompés sur ce patriotisme éclairé et sur ces vertus peu communes qui sont l'apanage de la race croate : La preuve en est dans la longue suite des grands vizirs d'origine croate dont nous avons dressé le tableau suivant :

#### GRANDS-VIZIRS OTTOMANS D'ORIGINE YOUGOSLAVE.

(La première date est celle de leur avènement au vizirat et la seconde celle de leur mort).

1 MAHMOUD ABOGOVIĆ, 1453-1474.

2 ISHAK GAZI, 1467-1485.

3 AHMED HERCEGOVIĆ (Vukčić Kosača), 1496-1516.

*Hersek Zadeh Ahmed Pacha* était le fils d'Etienne Cosazza, duc. de S. Sabba et le frère d'Ulric, duc d'Herzégovine. Livré comme otage à Moh. Il il embrassa l'islamisme et reçut le nom d'Ahmed. Il devint le favori de Mohammed II et celui de Bajazet qui lui accorda le titre de Begler-bey d'Anatolie et lui donna une de ses filles en mariage. Général en chef des troupes ottomanes contre l'armée égyptienne. Il prit part aux négociations avec Venise et l'Empire Germanique. Il accompagna le sultan Selim en Egypte et en Syrie et mourut près d'Alep en mars 1518. Spandoni Gantacasin Theodore : *Petit traité de l'orig. des Turcs*, 1897.

4 SINAN BOROVIĆ, 1514-1517

5 RUSTEM OPUKOVIĆ, 1544-1561.

*Rustem pacha Opuković*. Selon Pečević et Mehmed Sureyya il était Croate. D'Bašagić dit qu'il est né à Skradin en Dalmatie. Suleiman lui donna sa fille Mihrimah en mariage en 1543. L'année suivante il devint grand vizir par la protection de

dostojanstvu i bogatstvu u Osmanskom carstvu. Među njima je malo ugnjetača. Većina onih koji dostignu visoki rang ističu se svojim dostojanstvom i odsustvom niskosti i gramzivosti. Kad se treba zabaviti i popiti, oni su prostodušni kao djeca, ali neustrašivi u ratovima i bitkama. Inače su ljubazni, karakterni; ovaj slavni i istaknuti narod ističe se svojom ljepotom bez premca i izuzetno visokim stasom."<sup>20</sup> Cf.

<sup>20</sup> Ovi bošnjački velikani, osim rijetkih izuzetaka, nisu se razbacivali ni svojim ni novcem naroda kojim upravljaju, na gradnju luksuznih saraja; upravo suprotno, podizali su džamije, medrese, tekije, hanikahe, narodne kuhinje, skloništa za putnike, javna kupatila i ceste. Nepristrasni ljudi ne mogu zaniijekati njihovu iskrenu ljubav prema domovini niti broj umjetničkih djela koja su posijali po zemljama Orijenta.

Stambol.

Str. 141. Velika i lijepa Piali-pašina džamija također duguje svoje porijeklo jednom admiralu. Taj je junak, porijeklom Hrvat i pobjednik s otoka Kiosa, dao sagraditi džamiju 1565. te joj dodao, kako to običaj nalaže, medresu, tekiju, šadrvan i hamam. Zdanje je sagrađeno u arhaičnom stilu, sa šest visokih istovjetnih kupola koje u sredini nose dva velika starinska stuba od crvenog granita otmjenog izgleda.

Str. 140. Barth : Constantinopolj, 1903.

Bagdad, Džamija Hasan-paše Sokolovića, Damask, Said, Sofija, Kairo.

Uostalom, rijetko se dešavalo da se i same Osmanlije prevare u tom prosvijetljenom patriotizmu i tim nesvakidašnjim vrlinama kakve odlikuju hrvatsku rasu: dokaz za to je u dugačkom nizu velikih vezira hrvatskog porijekla čiji smo sačinili sljedeći spisak:

#### VELIKI OSMANSKI VEZIRI JUGOSLAVENSKOG PORIJEKLA

(Prva godina je godina njihovog stupanja na vezirluk, a druga je godina njihove smrti.)

1. MAHMUD ABOGOVIĆ, 1453-1474.

2. ISHAK GAZI, 1467-1485.

3. AHMED HERCEGOVIĆ (Vukčić Kosača), 1496-1516.

Hersek Zadeh Ahmed-paša bio je sin Hercega Stjepana Vukčića Kosače, hercega od svetog Save i brat Vladislava, vojvode od Hercegovine. Predat kao talac Mehmedu II, primio je islam i dobio ime Ahmed. Postao je miljenik Mehmeda II i Bajazita koji mu je dodijelio zvanje beglerbega Anadolije i dao mu jednu od svojih kćeri za ženu. Bio je glavnokomandujući general osmanskih trupa protiv egipatske vojske. Učestvovao je u pregovorima s Venecijom i Germanskim carstvom. Pratio je sultana Selima u Egipat i u Siriju, a umro je blizu Alepa u martu 1518. (Spandoni Cantacasin Theodore: *Petit traité de l'origine des Turcs*, 1897)

4. SINAN BOROVIĆ, 1514-1517.

5. RUSTEM OPUKOVIĆ, 1544-1561.

Rustem-paša Opuković, prema Pečevići i Mehmedu Sureyyi, bio je Hrvat. Dr. Bašagić kaže da je rođen u Skradinu u Dalmaciji. Godine 1543. Sulejman mu je dao svoju kćer Mihrimah za ženu. Naredne godine postao je veliki vezir pod zaštitom

l'Autriche-Hongrie, Paris, 1917 : « Le Bosniaque, pour être un produit de croisement, n'est pas dégénéré : il frappe par sa stature imposante, et pour sa taille cet homme du Midi ne peut être comparé qu'au Norvégien. » (p. 465).

sa belle-mère Khurrem Khatun, mère de Bajazet dont Fewzi nous cite quelques vers. Tous les historiens le louent comme un excellent financier. Mort en 1561 et enterré dans un mausolée à côté de la mosquée de Şanzadé à Stamboul. Il rendit d'énormes services à l'empire.

On lui attribue une histoire de l'empire jusqu'à l'année 1561 sous le nom de « Tavarîh-i Al-i Osman », dont on trouve quelques exemplaires dans les bibliothèques européennes. Une partie de cet ouvrage a été traduite en allemand par D<sup>r</sup> Ludwig Farrer et imprimée sous le titre : *Die Osmanische Chronik des Rustem pascha* comme 21 tome de la *Turkische Bibliothek*. Cf. *Glasnik*, 1933, p. 18-23, n° 8.

6 ALI SEMIZ, 1560-1564.

7 MEHMED SOKOLOVIĆ, 1564-1570.

8 SIYAWUSH, 1582-1601.

9 IBRAHIM, 1595-1601.

10 YAWUZ ALI MALKOČ, 1603-1604.

11 MURAD, 1604-1611.

*Mourad pacha*, le « Restaurateur de l'Empire », est resté encore dans la mémoire du peuple yougoslave. En effet, même en Dalmatie catholique on entend souvent dire : « Jezik mu je kao sablja Muratova » (sa langue est comme le sabre de Mourad) à cause du sabre fameux que portait Mourad et qui avait appartenu à Khalid ben Welid, général du temps du khalife Omar.

12 MEHMED SOKOLOVIĆ LALA, 1604-1606.

*Mehmed pacha Sokolović*, fils d'Ahmet-bey, le fameux vizir de Soliman le Magnifique.

13 DERWISH MEHMED, 1606-1606.

14 DILAWER, 1620-1621.

15 KARA DAWUD PASHA, 1621-1622.

16 KHUSREW, 1627-1630.

17 REJEB TOPAL, 1631-1632.

18 ÇALIH, 1645-1647.

19 AHMED SARI, 1651-1652.

20 SULAIMAN, 1685-1687.

21 MELEK MEHMED, 1791-1801.

Comparez ce que dit Fazil bey (Mort en 1810, fils de Tahir pacha, gouverneur de Hedjaz, trad. Bibl. Elzévirienne. Paris) en faveur des femmes bosniaques.

Auerbach: *Rase i narodi Austro-Ugarske*, Pariz, 1917: "Iako je Bošnjak proizvod miješanja rasa, nije degenerirao: začuđuju njegov impozantni stas i njegova visina zbog kojih se ovaj čovjek s Juga može porediti samo s Norvežaninom." (Str. 465)

svoje punice Hurem Hatun, Bajazitove majke, a tih nam nekoliko Bajazitovih stihova navodi Fevzi. Svi ga historičari hvale kao izuzetnog dobrotvora. Umro je 1561. i sahranjen je u mauzoleju pored džamije Šehzade u Stambolu. Učinio je ogromne usluge Carstvu.

Pripisuje mu se i jedna knjiga o historiji Carstva do 1561. godine pod imenom *Tavarîh-i Al-i Osman* čijih se nekoliko primjeraka nalazi po evropskim bibliotekama. Jedan dio tog uratka preveo je na njemački jezik dr. Ludwig Farrer i odštampao pod nazivom *Die Osmanische Chronik des Rustem pascha* kao 21. tom *Turkische Bibliothek*. (Cf. *Glasnik*, 1933, str. 18-23, br. 8)

6. ALI SEMIZ, 1560-1564.

7. MEHMED SOKOLOVIĆ, 1564-1570.

8. SIJAVUŠ, 1582-1601.

9. IBRAHIM, 1595-1601.

10. JAVUZ ALI MALKOČ, 1603-1604.

11. MURAD, 1604-1611.

Murad-paša, obnovitelj Carstva, i dalje je prisutan u sjećanju jugoslavenskog naroda. I zaista, čak i u katoličkoj Dalmaciji često se čuje: "Jezik mu je kao sablja Muratova" zbog čuvene sablje koju je nosio Murad, a koja je pripadala Halidu ibn Velidu, generalu iz vremena halife Omara.

12. MEHMED SOKOLOVIĆ LALA, 1604-1606.

Mehmed-paša Sokolović, sin Ahmet-bega, čuveni vezir Sulejmana Veličanstvenog.

13. DERSIŠ MEHMED, 1606-1606.

14. DILAWER, 1620-1621.

15. KARA DAVUD-PAŠA, 1621-1622.

16. HUSREV, 1627-1630.

17. REDŽEP TOPAL, 1631-1632.

18. SALIH, 1645-1647.

19. AHMED SARI, 1651-1652.

20. SULEJMAN, 1685-1687.

21. MELEK MEHMED, 1791-1801.

Uporedite, također, šta kaže Fazil-beg (umro 1810, sin Tahir-paše, guverner Hidžaza, prev. Bibl. Elzévirienne, Pariz) u prilog bosanskim ženama.

## LA PHILOSOPHIE DE FEWZI.

## Le Spiritualisme Çoufi !

Lorsque nous nous sommes penchés sur le contenu du *Bulbulistan* nous y avons vu tout un monde d'idées et de sentiments qui semblent tous graviter autour de ce principe suprême : *La vie spirituelle est la seule réalité qui soit digne d'intérêt.*

Et pourtant les considérations d'ordre purement matériel ne manquent pas dans cet ouvrage, comme on aura l'occasion de le voir chemin faisant : mais elles ne sont jamais là que pour servir, en quelque sorte, de socle tangible aux enseignements psychologiques, moraux, politiques ou mystiques que l'auteur nous donne à jet continu.

C'est donc toute une philosophie spiritualiste que Fewzi développe au travers d'une foule de données qui nous traduisent le caractère, les mœurs et la sensibilité propres aux deux groupes de peuples entre lesquels le *Bulbulistan* semble un pont jeté : les Turco-Persans d'une part, les Yougoslaves de Bosnie d'Herzégovine et de Croatie-Turque, d'autre part : d'un côté l'Iran, et de l'autre les Balkans musulmans.

Nous allons essayer d'analyser et de définir en nous référant au contenu de l'œuvre, cette psychologie, cette morale, cette sociologie, cette politique, et cette mystique qui s'expriment de tant de façons allégoriques, anecdotiques, symboliques ou directes tout au long des six Paradis du *Bulbulistan*.

L'entreprise n'est pas facile car les divisions rationnelles dans l'exposé d'une pensée n'ont jamais été fort prisées par les auteurs orientaux qui semblent particulièrement redouter l'excès de concision et l'excès de clarté ; il ne faut pas oublier que le critérium de la valeur littéraire d'un poème, d'après Fewzi lui-même, c'est son degré d'ambiguïté (4<sup>e</sup> Paradis, Détails 4, 5 et 6). Ces esprits fins et subtils aiment à ruser élégamment avec les sentiments comme avec les idées. Les doubles sens les ravissent au point qu'ils estimeraient barbare le choix systématique d'un sens sur les deux ; et ils répugnent aux brutales clartés de l'analyse cartésienne.

D'autre part, comment pourrait-on espérer de quelqu'un dont l'entendement est commandé par un mysticisme dévorant qu'il conçoive seulement la possibilité d'une démarcation entre psychologie, morale, sociologie, politique et religion ? Dans la contemplation mystique, qui n'est autre chose qu'une hypnose à formes chroniques,

## FEVZIJEVA FILOZOFIJA

## Sufijska duhovnost!

Kad smo se pozabavili sadržajem *Bulbulistana*, ugledali smo cijeli svijet ideja i osjećanja koji se, izgleda, vrte oko vrhovnog načela: *Duhovni život jedina je stvarnost dostojna da se njome bavimo.*

Pa ipak, ovome djelu ne manjka ni razmišljanja čisto materijalističke prirode, kao što ćemo vidjeti u daljnjem izlaganju, ali ta su razmišljanja tu samo da, na neki način, posluže kao opipljiva osnova psihološkim, moralnim, političkim ili mističkim poukama kojima nas autor neprestano obasipa.

Riječ je, dakle, o cijeloj jednoj duhovnoj filozofiji koju Fevzi razvija kroz niz podataka koji nam donose karakter, običaje i senzibilitet svojstvene dvjema skupinama naroda među kojima se *Bulbulistan* čini kao izgrađeni most: Turko-Perzijanaca s jedne strane, i Jugoslavena iz Bosne i Hercegovine i iz Turske Hrvatske s druge: s jedne strane Iran, a s druge muslimani Balkana.

Pokušat ćemo analizirati i definirati, pozivajući se na sadržaj djela, tu psihologiju, taj moral, tu sociologiju, tu politiku i tu mistiku koji se izražavaju kroz mnoge alegorijske, anegdotske, simboličke ili izravne načine kroz svih šest *bašči* u *Bulbulistanu*.

Poduhvat nije lahak jer racionalne podjele u izlaganju misli nikada nisu bile na cijeni kod istočnjačkih autora koji se, izgleda, naročito pribojavaju pretjerane jezgrovitosti i pretjerane jasnoće; ne treba zaboraviti da je, po mišljenju samog Fevzija, kriterij književne vrijednosti neke pjesme njen stepen dvosmislenosti (Bašča četvrta, Bilješke 4, 5 i 6). Ovi se fini i istančani umovi vole lukavo i otmjeno nositi kako s osjećajima tako i s idejama. Dvostruki smisao oduševljava ih do te mjere da bi smatrali barbarskim da se sistematski opredjeljuju za jedan od ta dva smisla; i mrska im je gruba jasnoća kartezijanske analize.

U drugu ruku, kako bi se moglo i očekivati od nekoga čijim poimanjem upravlja nezasiti misticismizam da uzima u obzir samo mogućnost jednog razgraničenja između psihologije, morala, sociologije, politike i religije? U mističkoj kontemplaciji koja nije ništa drugo do hipnoza u hroničnim oblicima, sve se granice brišu unutar osjećanja i misli;

toutes les limites s'effacent à l'intérieur du sentiment et de la pensée ; toutes les contradictions disparaissent, tout se fond, tout s'unifie. Ne nous attachons donc pas trop à prendre notre poète en défaut du point de vue de la tranquille logique d'un esprit libre : ce serait oublier qu'il est avant tout un grand mystique.

Nous ne nous étonnerons donc point qu'il n'ait pas composé son *Bulbulistan* comme un traité de l'art de vivre selon les principes du çoufisme, non plus que de certaines contradictions apparentes dans sa pensée lorsque nous essaierons de coordonner en théories la masse des préceptes et des enseignements épanchés à travers l'œuvre de Fewzi dans un ordre que l'on pourrait peut-être justifier du point de vue de la mystique, mais certainement pas de celui de la sévère logique.

Nous allons donc grouper les considérations psychologiques, morales, sociales et politiques de l'auteur, sans nous préoccuper de l'ordre dans lequel elles sont exposées dans le *Bulbulistan*, ni à plus forte raison de la division de l'œuvre en six paradis. C'est la seule possibilité que nous ayons de dresser de la sorte un tableau complet de la pensée et des sentiments de l'auteur, de son tempérament, de son caractère, de ses aspirations, de ses goûts, et de définir à travers sa personnalité celle de ce peuple bosniaque dont il fut l'un des plus illustres représentants.

\*\*\*

On peut dire que le *Bulbulistan* se propose avant tout de nous donner une règle de vie susceptible de résoudre tous les problèmes que peuvent poser l'existence individuelle et la vie sociale.

Or, comme il n'est pas un seul de ces problèmes qui, dans la pratique, ne se pose d'une façon très matérielle et fort tangible, on peut a priori prévoir la façon dont un spiritualisme comme celui de Fewzi va tenter de les résoudre : par leur suppression pure et simple.

Avant d'examiner la mesure dans laquelle il y réussit, faisons tout d'abord une importante constatation qui prendra toute sa valeur par la suite : dans le monde humain qui l'entoure, comme nous l'avons déjà signalé dans notre introduction, Fewzi n'opère qu'une seule distinction, fort élémentaire d'ailleurs, entre la masse des gens qui lui sont sympathiques et la petite minorité de ceux qu'il méprise ou qu'il craint. Il y avait pourtant à son époque, comme de tous temps, des castes d'opresseurs et un peuple d'opprimés. Mais Fewzi ne

sve protivrječnosti nestaju, sve se stapa, sve se ujedinjuje. Dakle, nemojmo biti previše skloni da upućujemo zamjerke našem pjesniku sa stanovišta mirne logike slobodnog duha: to bi značilo da zaboravljamo da je on, prije svega, veliki mistik.

Nećemo se, dakle, ni najmanje začuditi što on nije napisao svoj *Bulbulistan* kao neki traktat o umijeću življenja prema sufijskim načelima kao ni izvjesnim prividnim protivrječnostima u njegovoj misli kada budemo pokušali uspostaviti teorijske veze između mase savjeta i pouka na koje nailazimo posvuda u Fevzijevom djelu, navedenih redom koji bi se možda mogao opravdati s gledišta mistike ali zasigurno ne s gledišta stroge logike.

Dakle, grupirat ćemo psihološka, moralna, socijalna i politička razmišljanja autora, a da pritom ne obraćamo pažnju na redosljed kojim su ta razmišljanja iznesena u *Bulbulistanu*, a još manje na raščlanjivanje djela na šest *bašči*. Jedino tako možemo sačiniti potpunu sliku autorovih misli i osjećanja, njegovog temperamenta, karaktera, težnji i sklonosti te kroz njegovu ličnost odrediti i osobnost tog bošnjačkog naroda čiji je bio jedan od najistaknutijih predstavnika.

\*\*\*

Može se reći da nam *Bulbulistan*, prije svega, želi ponuditi takvo životno pravilo pogodno za rješavanje svih problema koje mogu donijeti individualna egzistencija i društveni život.

Ali, kako ne postoji niti jedan takav problem u nizu problema koji se u praktičnom životu ne pojavljuje vrlo materijalno i jasno opipljivo, može se *a priori* predvidjeti način na koji će ih spiritualizam kao što je Fevzijev pokušati riješiti: tako što će ih kratko i jasno ukinuti.

Prije nego što razmotrimo u kojoj mu je mjeri to pošlo za rukom, iznesimo najprije veoma važnu tvrdnju koja će se u nastavku ukazati u svojoj vrijednosti: među ljudima koji ga okružuju, kao što smo na to već ukazali u *Uvodu*, Fevzi pravi samo jednu, vrlo elementarnu razliku između mase onih koji su mu dragi i neznatne manjine onih koje prezire ili kojih se boji. Međutim, i u njegovo su doba, kao i u svim drugim epohama, postojale kaste ugnjetača i potlačeni narod.

s'en est point aperçu et n'a point songé à prendre systématiquement parti pour les uns contre les autres. C'est d'un autre point de vue qu'il aime ou qu'il hait ses semblables : sans distinction de rang ni de classe ; suivant leur pouvoir de renoncement ou leur degré d'égoïsme. Il exalte l'un, vertu suprême et clef de toutes les vertus en même temps que du Paradis ; il condamne l'autre, péché qui résume et contient tous les péchés et vous achemine irrémédiablement vers l'Enfer. Fewzi conçoit fort bien, par exemple, qu'un tyran mérite le Ciel si sa tyrannie n'est pas un produit de l'égoïsme (p. 10) et par contre le malheureux, le miséreux, ne sauraient espérer, selon lui d'autre issue que l'Enfer à leur malheur ou leur misère s'ils n'ont pas trouvé en eux le pouvoir de renoncement nécessaire pour les supporter, leur vie durant, avec la bénédiction à la bouche (p. 6).

*La théorie du Renoncement* est donc la clef de voûte de toute la morale de Fewzi. Et l'auteur n'éprouve pas le besoin de nous démontrer la nécessité de ce renoncement systématique, puisqu'il pose en principe, que la suprême sagesse est la contemplation mystique : pour contempler il faut cesser d'agir, de désirer, de souffrir : cesser de *vivre* en un mot, au sens où l'entend le mécréant, et se réfugier hors de la vie et de ses embûches, dans toutes les formes que peut prendre le renoncement.

C'est la règle d'or avec laquelle notre auteur entend résoudre tous les problèmes terrestres avant même de les aborder ; nous n'avons plus qu'à les lui poser l'un après l'autre et à chercher dans son *Bulbulistan* les réponses qu'il nous aurait faites de son vivant.

*Faut-il jouir de la vie ?* Gardez-vous-en bien, nous dit Fewzi. Fuyez l'amour. Fuyez les richesses. Fuyez la puissance. Fuyez la science aussi ! et enfin et surtout, fuyez l'abominable lutte-pour-la-vie.

« Pourtant, maître, objectera le disciple non encore convaincu, ce sont de bien belles choses que l'amour, les richesses, la puissance, la science, et vous le dites vous-mêmes. »

Et de fait, Fewzi laisse chanter les louanges de l'amour par les poètes qu'il cite dans le quatrième Paradis. Voici ce qu'en dit Derwish pasha :

*Est-ce étonnant si je convoite la beauté des belles ?  
Quel est l'homme qu'un beau visage ne vivifie pas ?*

Et encore :

*Si cette belle à la taille droite comme le cyprès honore notre maison [en y mettant ses pieds]  
je sacrifierai en honneur de sa visite toutes les délices d'ici-bas et de l'au-delà.*

Ali Fevzi to uopće nije primijetio i ni na pamet mu nije padalo da sistematski staje na stranu jednih protiv drugih. On mrzi ili voli sebi slične s jednog sasvim drugog gledišta: ne obraća pažnju na rang ili klasu; dijeli ih prema njihovoj sposobnosti odricanja ili prema njihovom stepenu egoizma. Uzdiže jedno, vrhovnu vrlinu i ključ svih vrlina, a u isti mah i ključ od Raja; osuđuje drugo, grijeh koji u sebi sažima i sadrži sve grijehe i nepopravljivo vas vodi u Pakao. Naprimjer, Fevzi smatra sasvim normalnim da tiranin zaslužuje otići na Nebo ako njegova tiranija nije proizvod egoizma (str. 10), a nasuprot tome, nesretnik i bijednik se, po njemu, ne mogu nadati drugom izlazu iz svoje nesreće ili bijede nego Paklu ako u sebi ne pronađu snagu odricanja koja im je neophodna da cijelog života podnose svoju nevolju i to s blagoslovom na usnama (str. 6).

*Teorija odricanja* je, dakle, ključni element cjelokupnog Fevzijevog morala. I autor ne osjeća potrebu da nam jasno ukaže na nužnost tog sistematskog odricanja jer ono počiva na načelu da je najveća mudrost ustvari mistička kontemplacija: da bi se kontempliralo potrebno je prestati djelovati, željeti, patiti: jednom riječju, prestati *živjeti*, u onom smislu u kojem bezbožnik shvata život te pobjeći izvan života i njegovih zasjeda u svim oblicima koje može poprimiti odricanje.

To je zlatno pravilo kojim naš autor namjerava riješiti sve ovozemaljske probleme prije nego se s njima uopće i suoči; ne preostaje nam ništa drugo nego da mu ih postavimo jedan za drugim i da potražimo u njegovom *Bulbulistanu* odgovore koje bi nam dao dok je bio živ.

*Treba li uživati u životu?* “Dobro se toga čuvajte”, kaže nam Fevzi. “Bježite od ljubavi. Bježite od bogatstva. Bježite od moći. Bježite i od nauke! I konačno i nadasve, bježite od odvratne životne borbe.”

“Ali, učitelju”, usprotivit će se neuvjereni učenik, “sve te stvari su baš lijepe: ljubav, bogatstvo, moć, nauka, i Vi sami to kažete.” I zaista, u Četvrtj bašči, Fevzi citira pjesnike koje pušta da pjevaju ode ljubavi. Evo šta o tome kaže Derviš-paša:

*Ako mi je mila ljepota zavodljivica, nije čudo,  
Kakav je čovjek što za lijepo lice život ne bi dao?*

I još:

*Ako ona ljepotica čempresova stasa dolaskom počasti moju kuću,  
U čast njezina dolaska i ovaj i onaj svijet žrtvovat ću.*

Il est vrai qu'une citation de Bâqi effendi nous avait tout d'abord mis en garde :

*O Bâqi ! n'attache pas ton cœur à la chevelure des belles aux cheveux bouclés  
comme la chaîne, car elles te rendront fou et trahiront tout tes secrets !*

Mais qu'importe la douleur éprouvée pour celle que l'on aime ! répond le poète Khusrew pasha !

Poésie :

*Mon cœur se perdit (s'égara) dans l'amour : qu'il soit encore plus égaré.  
Mon corps fut abattu par le péché : qu'il soit encore plus abattu !  
O fourberie de ta chevelure bouclée qui ravit ceux qui l'aiment !  
Que tes yeux soient, en versant le sang des étrangers, plus fourbes encore !  
Mon cœur, par le chagrin fut mis en cent morceaux, et de telle façon qu'il est inguérissable,  
mais si ma bien-aimée en est contente, ô Seigneur ! qu'il soit plus déchiqueté encore.  
Khusrew s'est habitué au libertinage avec les yeux toujours humides.  
Je conjure Dieu, par les larmes des yeux des purs, qu'il reste toujours libertin.*

Et aussi comment résister à la toute-puissance de l'amour ? ajoute Futoukhi :

*O grâce, ses yeux fascinateurs et langoureux ont violé  
d'un seul coup les règles de la vertu et de l'abstinence.  
Un cœur dont l'essence (la substance) est le chagrin d'amour envers toi  
comment pourrait-il être influencé par les médisances des envieux ?  
Si je suis joyeux c'est que le torrent formé par mes larmes  
a ébranlé les fondements de cette maison d'ennuis qui s'appelle l'existence.  
Toute l'ivresse de Futoukhi vient du vin de l'amour.*

Enfin, comment supporter l'atroce chagrin des séparations, demande Âdhari :

Ghazal :

*Bien que le vin de la patience, ô mon cœur, soit amer et très désagréable,  
l'amertume du jour de la séparation est plus amère encore.  
J'ai éprouvé la séparation d'avec des amies : c'est une image de l'Enfer.  
Que Dieu m'en préserve ! qu'est-ce que je dis, je me trompe, c'est l'Enfer qui en est une image !  
Jusqu'à quand m'effraieras-tu par la gravité du jour du Jugement Dernier ?  
Le jour du Jugement Dernier, à notre avis, c'est le jour d'adieu aux amies.  
Pendant le bonheur de l'union avec ton amie,  
ne te crois pas en sécurité contre l'invasion de la séparation.*

Istina je da nas je citat Baki-efendije najprije držao na oprezu:

*Baki, ne veži srce za šiške ljepotica kose valovite,  
Jer će do ludila dovesti i osramotiti te!*

Ali zar je bitna bol koju osjećaš zbog one koju voliš!, odgovara pjesnik Husrev-paša!

Stihovi:

*Srce mi je u zaljubljenost prognano, još prognanije bilo,  
Tijelo mi od poniženosti jadno, još jasnije bilo,  
Koliko prijetvornosti u snažnom nasrtaju tog valovitog solufa  
Lijući krv neznanih oko tvoje još pretvornije bilo,  
Srce mi od tuge na sto komada iskida se, i to tako da nikad ne povrati se,  
Ako je draga zbog toga radosna, Gospodar, još iskidanije bilo,  
Pošto je Husrev s dva vlažna oka na krivnju navikao,  
Okrijlje njegovo od suza čistih ljudi uvijek vlažno bilo.*

A Futuhi dodaje, kako se oduprijeti svemoći ljubavi?

*Avaj, taj njen zanosni pogled pijani,  
Odjednom bogobojznost i suzdržljivost razori,  
Srce što temelj mu je od tuge zbog ljubavi za tebe,  
Kad bi zbog objeda nedostojnih slomilo se,  
Radostan sam jer od bujice mojih suza,  
Skršise se vrata i zidovi tužne kuće bitka.  
Futuhi pijan je od pehara ljubavi.*

Na kraju, kako podnijeti groznu tugu zbog ristanaka, pita Azeri:

Gazel:

*O srce, gorko li je piće strpljenja, i dušu uzima  
No, gorčina dana rastanka od toga je veća  
Rastanak od prijatelja znamenje je Pakla  
Ne daj Bože, krivo rekoh, Pakao je znamenje rastanka  
Dokle ćeš me plašiti strahotom Kijametskog dana.  
Kijamet za mene je dan rastanka od jarana  
U dostatnosti susreta  
ne smatraj se sigurnim od rastanka.*

*Le temps, quand il accorde du miel, y mêle du poison ?  
Le jour du Jugement Dernier, en compagnie des amies, ô Adheri, est préférable au Paradis.  
Quand l'ami est séparé de son amie, c'est alors le Jugement Dernier.*

Ces questions-là, si Fewzi les laisse poser dans son *Bulbulistan* par les poètes qu'il nous cite dans le quatrième Paradis, et si l'on peut aussi les retrouver en d'autres endroits de son œuvre, c'est sans doute que notre auteur a dû plus d'une fois se les poser à lui-même ; et voici comment il y a chaque fois répondu : *Ferme les yeux*<sup>21</sup>. Sur les femmes, leur chevelure et leurs charmes comme sur tous les plaisirs et tous les biens de ce monde ; la contemplation des biens terrestres est dangereuse pour le sage ; qu'il se retire dans la montagne au sein de la nature sauvage, ou bien, s'il est condamné à vivre dans le monde, cette méprisable prison, qu'il prenne bien soin de le percevoir le moins possible. Qu'il se persuade bien d'ailleurs que l'amour profane n'est qu'une erreur, comme l'a bien montré le sage Platon. À travers la créature imparfaite et changeante c'est la perfection extra-humaine que l'amoureux vise sans le savoir. C'est bien aussi ce que dit Khiyali cité par Fewzi :

*Chacun exprime en son langage l'amour qu'il a pour Toi (Dieu),  
l'amoureux par ses chants tristes, et le musicien par ses mélodies.*

L'attitude de Fewzi devant l'amour est donc des plus nettes : une sage fuite préventive lui paraît seule susceptible de conjurer ce mal sans remède ; et il ne nous cite ces poètes « libertins » que pour nous inviter à fuir devant les belles avant qu'il ne soit trop tard.

Fuir où ? Où se réfugier ?

Dans l'isolement ou dans le vin. C'est ce qu'il nous conseille par la bouche de Derwish pasha :

*Poésie :*

*Viens ! Quel charme il y a dans les rêveries d'une taverne !  
Quel climat agréable et quelle terre sans tristesse !  
Ne dépose pas ta coupe car pour cet édifice chancelant qu'est le monde,  
quels fondements solides que ceux de la taverne !*

<sup>21</sup> Réflexions que Sa'di a prises de la doctrine de Bouddha : « Veux-tu ne donner ton cœur à personne, ferme les yeux ! » p. 250, *Gulistan*, comp. ADASANAM : (ne regarde pas) la réponse de Bouddha à un de ses disciples qui lui demandait : Qu'est-ce qu'il faut faire lorsqu'on voit une belle femme?

*Jer ako sudbina i dâ jedan gutljaj, u njemu ima i otrova  
Azerijev kijamet s dragom od Dženneta veća čast je  
Kad je drug od drûge daleko, onda kijamet je.*

Ako Fevzi dopušta da pjesnici koje citira u Četvrtoj bašči svog *Bulbulistana* postave ova pitanja i ako ih možemo naći i na drugim mjestima u njegovom djelu, onda je vjerovatno da ih je naš autor morao postaviti samom sebi i to ne samo jednom; i evo kako je na njih svaki put odgovorio: *Zatvori oči*<sup>21</sup>. Pri pogledu na žene, njihovu kosu i njihove čari kao i pri pogledu na sva zadovoljstva i sva dobra ovoga svijeta; kontemplacija ovozemaljskih dobara opasna je za mudraca; neka se povuče u osamu planine, usred divlje prirode, ili, ako je već osuđen da živi u svijetu, tom prezira vrijednom zatvoru, neka dobro povede računa da u njega što manje gleda. Uostalom, neka ubijedi sam sebe da profana ljubav nije ništa drugo do greška, kao što je to pokazao mudri Platon. Kroz nesavršeno i promjenjivo stvorenje, zaljubljenik teži nadljudskom savršenstvu a da to ni ne zna. Upravo tako kaže i Hajali kojega citira Fevzi:

*O ljubavi prema Tebi svako zbori na jeziku svom,  
Zaljubljeni pjesmom tugaljivom, a svirač teranom.*

Dakle, Fevzijevo ponašanje pred ljubavlju jedno je od najjasnijih: mudri bijeg kojim se unaprijed štiti čini mu se jedini pogodan za borbu s tim zlom kojem lijeka nema; a on nam citira te *bludne* pjesnike samo da bi nas pozvao u bijeg pred ljepoticama prije nego što bude prekasno.

Gdje bježati? Gdje naći utočište?

U osamljivanju ili u vinu. Barem to nam savjetuje kroz riječi koje stavlja u usta Derviš-pašazadeu:

*Stihovi:*

*Dodî, jer prolazak harabatom svijet je za sebe  
Kakav li lijep zrak ima, i zemlju bez tuge.  
Ne spuštaj čašu jer spram klimavog temelja svijeta  
Mejhana čvrstu podlogu i temelj ima.*

<sup>21</sup> Razmišljanja koja je Sadi preuzeo iz Budinog učenja: "Ako ne želiš nikome pokloniti svoje srce, zatvori oči!", str. 250, *Dulistan*, poređenje s ADASANAM: (ne gledaj), Budin odgovor jednom od svojih učenika koji ga je upitao: "Šta treba uraditi kada ugledamo lijepu ženu?"

Et de Rushdi :

*Ghazal :*

*Pour moi, il n'est pas de compagnon plus agréable que la coupe de vin !  
Pour moi il n'est pas de meilleure amie que la fille de la vigne !  
Mets, ô bien-aimée, sur les plaies de tes blessés l'onguent de ta caresse.  
O ciel ! pour la blessure de mon cœur, il ne faut nul autre onguent.  
« O Rushdi, si tu regardes l'univers à travers le verre déformé du ciel  
tu vois des centaines de moules différents les uns des autres.  
Mais apporte la coupe de vin et regardes-y,  
tu y verras un autre monde, un seul monde unique. »*

Cette fuite devant les souffrances possibles, comme devant les humiliations ou les échecs que peut infliger la vie, c'est ce qui caractérise l'attitude de Fewzi ; et nous ne pouvons nous empêcher de penser, à ce propos, à une théorie psychologique récente par laquelle le philosophe viennois Adler nous montre comment les nerveux se cherchent dans leur névrose un refuge dans l'infériorité, imaginaire ou réelle, qui leur occasionne de perpétuelles souffrances. Nous avons dit que Fewzi était un timide, un malade. Il sentait profondément son infériorité à l'égard des autres hommes plus audacieux et plus vigoureux. Pouvait-il rivaliser avec eux dans la course à l'Amour, à la Richesse, à la Puissance ? Non. Alors quelle autre alternative lui restait-il, pour se tailler une supériorité sur le commun des mortels, si ce n'est de renoncer à tout ce que d'autres, plus hardis et plus forts, convoitaient autour de lui ? Toute lutte lui parut ignoble puisqu'elle ne pouvait, pensait-il, que consacrer sa défaite. Par peur des hommes et pour se rendre invincible il quitta donc l'arène du monde et se réfugia dans un royal renoncement, se mettant du même coup à l'abri de l'esclavage des passions et de la tyrannie des plus forts.

C'est cette doctrine du renoncement, que Fewzi oppose comme une panacée universelle à tous les maux de l'âme et du corps. S'agit-il de l'amour ? Nous savons déjà qu'il faut obstinément lui tourner le dos. S'agit-il des richesses ? Il faut les fuir plus vite encore, car si l'amour nous menace d'esclavage et de trahison, les richesses nous exposent à toutes les perversions du corps et de l'esprit. S'agit-il enfin du pouvoir ! Le remède est encore la fuite : nous le verrons à propos des conceptions sociales et politiques de l'auteur.

Mais une intéressante restriction apparaît ici. S'il déconseille aux sages la richesse et la puissance matérielle, Fewzi ne songe pas à

A Rušdiju:

*Gazel:*

*Od čaše vina ja nemam boljega druga  
Od kćeri vinove loze nemam nikog prisnijega  
Drugovanje lijek nije za sudbine ranu  
Drugi mehlem, o nebo jutarnje, treba mome srcu  
"Rušdi, u nebeskoj čaši  
stotinu svjetova može se vidjet'  
Al' digni čašu vina, pogledaj,  
vidjet ćeš neki drugi svijet"*

Ovaj bijeg od mogućih patnji, kao od poniženja ili neuspjeha koje može zadati život, ono je što odlikuje Fevzijevo stav; u vezi s tim, ne možemo ne pomisliti na skorašnju psihološku teoriju kojom nam bečki filozof Adler pokazuje kako neurotičari u svojoj neurozi traže pribežište u inferiornosti, izmišljenoj ili stvarnoj, koja im izaziva neprekidne patnje. Kazali smo da je Fevzi bio sramežljiv i bolestan. Duboko je osjećao svoju inferiornost u odnosu na druge, smjelije i snažnije muškarce. Je li se mogao takmičiti s njima u trci za Ljubavlju, Bogatstvom, Moći? Nije. Koja mu je, onda, ostajala mogućnost da sebi stvori superiornost u odnosu na obične smrtnike ako to nije bilo odricanje od svega onoga što su priželjkivali ostali koji su ga okruživali, odvažniji i jači? Svaka borba mu je izgledala odurna jer je ona mogla, kako je mislio, samo potvrditi njegov poraz. Zbog straha od ljudi i da bi učinio samog sebe nesavladivim, napustio je, dakle, ovosvjetsko borilište i našao utočište u kraljevskom odricanju, našavši tako zaklon i od robovanja strastima i od tiranije jačih.

To učenje odricanja, kao neki univerzalni lijek, Fevzi suprotstavlja svim bolima duše i tijela. Je li riječ o ljubavi? Već znamo da joj uporno treba okretati leđa. Radi li se o bogatstvu? Od njega treba bježati još brže jer ako nam ljubav prijete ropstvom i izdajom, bogatstvo nas izlaže svim izopačenostima tijela i duha. Radi li se na koncu o moći? I za to je lijek bjekstvo: to ćemo vidjeti u vezi s društvenim i političkim koncepcijama autora.

Ali ovdje se pojavljuje jedno zanimljivo ograničenje. Ako ne savjetuje mudrima materijalno bogatstvo i moć, Fevzi ni ne sanja da

condamner toute richesse et toute puissance en la personne de ceux qui les détiennent. Que les privilégiés de ce monde ne s'inquiètent donc point pour leurs privilèges : la doctrine de Fewzi n'y portera point la plus légère atteinte verbale.

*A ce moment le shaikh me regarda et dit :*

*« O Acma'i, retire de ton cœur cette pensée basse.*

*Dieu très haut et glorieux est plein de grâces.*

*Si tu l'aimais bien les ornements (le luxe) ne te causeraient aucun dommage  
comme à Solomon le prophète, la paix soit sur lui ! »*

*Même lorsque dans leurs cœurs brûle l'amour pour lui il n'y*

*a pas d'inconvénient pour les gens de la vérité à se servir du luxe,*

*mais comme le Seigneur des deux mondes (le Prophète) a dit :*

*la pauvreté est ma gloire, il faut se conduire comme Lui avec les miséreux.*

Nous allons montrer par quelques citations empruntées à notre traduction comment l'auteur exprime et défend cette doctrine du renoncement.

*Le monde est corrompu.* Comment pourrait-on le désirer lorsqu'on le voit tel qu'il est ? C'est ce qu'exprime le mythe du halva pétri de salive et Fewzi conclut :

*Le Simorgh indépendant rechercherait-il la charogne ?*

*Il sait que la chair pourrie ne convient qu'au vil vautour.*

*Le monde est la prison du croyant.*

*A ce monde vil personne ne pourrait s'attacher.*

*Telle est la coutume naturelle des sages.*

*Comme ce bas monde est pour le croyant le puits des douleurs et des tristesses,  
comment trouver des joies dans cette cellule de honte ?*

*Le monde est injuste.*

*Dans ce monde, je ne sais comment il se fait que la place  
des gens de talent est le dernier rang.*

*Le monde est pourri.* C'est la conclusion, brutale mais exacte, qui se dégage de la pensée de Fewzi. Que faut-il donc faire de ce monde, puisque nous y vivons ? Le changer ou le fuir. Fewzi a choisi la seconde attitude, qui lui paraît la plus facile, et surtout la seule possible pour un croyant : car ce serait folie que de vouloir se heurter à l'iné-

osudi svako bogatstvo i svaku moć neposredno uličnosti onih koji ih posjeduju. Dakle, neka se povlašteni ovog svijeta ni najmanje ne uznemiruju zbog svojih povlastica: Fevzi je učenje njima ne nanosi ni najslabiju verbalnu štetu.

*U tom me trenu šejh pogleda i reče:*

*“O, Asma'i, istjeraj iz srca tu nedostojnu misao.*

*Bog, veliki je i uzvišen! Mnoge milosti daruje.*

*Ako si prijatelj s Njim, kakvu bi ti štetu mogla nanijeti raskoš,  
kao što nije ni Sulejmanu peygamberu, mir njemu!”*

*Ljudi istine ne boje se raskoši*

*No, u ljubavi za Njega baš to ih muči.*

*Kad velikaš na oba svijeta “Siromaštvo je moj ponos”, reče*

*Drugim poniznim obaveza posta njegov put da slijede.*

Pokazat ćemo pomoću nekoliko citata pozajmljenih iz našeg prijevoda kako autor izražava i brani ovo učenje odricanja.

*Svijet je pokvaren.* Kako ga uopće želimo kada ga vidimo takvog kakav jeste? Ovo se objašnjava mitom o popljuvanoj halvi te Fevzi zaključuje:

*Kad bi Simorg kojem ništa ne treba poželio nečisti*

*On zna da je običaj lešinara crkotinu jesti.*

*Svijet je zatvor za vjernika.*

*Kad bi ovom dunjaluku nižnjem*

*Srce poklonili obdareni umom;*

*Vjerniku kakvu sve bol i tugu nanese*

*Kad bi bilo radosti u tom zatvoru sramote.*

*Svijet je nepravedan.*

*Ne znam kako je to tako da su na ovome svijetu*

*nadareni ljudi na posljednjem mjestu.*

*Svijet je truho.* Ovaj zaključak, grub ali tačan, izdvaja se iz Fevzi jeve misli. Šta onda činiti s ovim svijetom kad već u njemu živimo? Promijeniti ga ili bježati. Fevzi je izabrao ovaj drugi stav koji mu se čini lakšim i nadasve jedino mogućim za vjernika, jer bila bi ludost zaželjeti sukobiti se s neumoljivošću Sudbine a i zločinačka namjera

luctabilité du Destin, et présomption criminelle que de vouloir toucher à l'œuvre de Dieu sous prétexte qu'elle nous paraît imparfaite. C'est ainsi qu'il a fait le monde, c'est ainsi que nous devons le subir : comme une abominable prison, où le rôle du sage est de souffrir en silence. On retrouve ici la théorie de la « Vallée de larmes », théorie commune à toutes les religions.

*Que de justes dans les coins retirés de ce monde  
se sont contentés d'une vieille natte.  
Comment ils ont reconnu les funestes conséquences des biens et des enfants.  
Ils y ont renoncé et se sont contentés d'un cœur pur.*

*Dans ce couvent en ruines (dans le monde d'ici-bas)  
je ne connais que le culte de Dieu unique.  
Quand il me battit avec le maillet de son amour  
je devins comme la balle qui tournoie et roule.  
Si tu exiges de moi or et argent ils sont à mes  
yeux aussi méprisables que la terre sans valeur.  
Et si tu m'interroges sur mon attachement à ce monde vil,  
je me considère en réalité comme au fond d'une prison en compagnie de l'Esprit pur.  
On m'a apporté (offert) un trône dans ce monde.  
La patience est ma couronne, et la pauvreté, mon festin.*

Qu'on n'attende donc point du sage qu'il essaye de changer le monde ; et que les parasites et les brigands qui l'infestent vivent en *paix* (si l'on peut sans ironie s'exprimer ainsi) jusqu'au châtement final qui leur est réservé dans l'au-delà. Le rôle du sage n'est point de modifier quoi que ce soit à rien : Il doit plutôt se modifier lui-même en orientant vers le monde futur sa pensée soigneusement détachée des choses d'ici-bas.

*Le sage doit renoncer à la lutte pour la vie*, puisqu'il renonce à tout ce qui est matériel. On objectera que ce renoncement risquerait de l'acheminer trop rapidement vers le Paradis, mais ici encore le profane fait erreur ; car cette lutte pour la vie est-elle vraiment si nécessaire qu'on le croit, dès l'instant qu'on renonce à tout ce qui n'est pas strictement indispensable pour subsister au nombre des vivants ? Voyez par exemple les oiseaux du ciel : qui les nourrit ? Qu'émandent-ils leur pitance quotidienne ? Il ne faut donc point se chagriner pour sa nourriture. Nous retrouvons la même thèse exposée dans le *Gulistan* (p. 334) :

poželjeti dirnuti u Božije djelo pod izgovorom da nam se čini nesavršenim. Tako je On stvorio svijet, tako ga mi moramo podnositi: kao užasni zatvor gdje je uloga mudraca da pati u tišini. Ovdje nailazimo na *Dolinu suza*, teoriju zajedničku svim religijama.

*Mnogo li je ljudi istine u prikrajku svijeta  
Kojima je dovoljna dronjava ponjava.  
Kad spoznaše tajne imetka i djece  
Srž svoju im pokazala neiskvareno srce.*

*U ovome trošnom manastiru  
Ne marim ni za šta, osim za Božiju jednoću  
Kad palica naklonosti ljubavlju prema Njemu [me] pogodi  
Postah poput loptice, obrćem se, klizim  
Tražiš li od mene dinara i dirhema  
Bezvrijedni su za me kao crna zemlja  
Pitaš li za ljubav prema svijetu nižnjem  
Duša čista bila bi mi zbog nje sužnjem  
Na svijetu ovom dadoše mi prijestolje  
Trpljenje mu kruna, siromaštvo obilje.*

Neka se onda ni najmanje ne očekuje od mudraca da nastoji mijenjati svijet; i neka paraziti i lupeži koji ga zagađuju žive u miru (ako je moguće ovako se izraziti bez ironije) do krajnje kazne koja im je zajamčena na onom svijetu. Uloga mudraca nipošto se ne sastoji u tome da mijenja bilo šta: prije će biti da se on sam mora mijenjati okrećući ka budućem svijetu svoju misao brižljivo odvojenu od ovo-svjetskih stvari.

Mudrac se mora odreći borbe za život pošto se odriče svega materijalnog. Neko će na to reći da bi takvo odricanje mudraca moglo prebrzo odvesti u Raj, ali i ovdje neupućeni pravi grešku; da li je ta borba za život istinski potrebna toliko koliko se misli, od trenutka u kojem se odriče svega što nije nužno potrebno da bi se opstalo među živima? Pogledajte, naprimjer, ptice na nebu: ko njih hrani? Prose li one hranu koja im je svakodnevno potrebna? Dakle, ni najmanje se ne treba žalostiti zbog svoje hrane. Na istu tezu nailazimo i u *Đulistanu* (str. 334):

*Soit que tu recherches ta nourriture quotidienne  
soit que tu ne le recherches pas, Dieu te la fera parvenir,*

et dans le Béharistan (p. 60)

*Ton pain quotidien est fixé de toute éternité ;  
jusqu'à quand te dissiperas-tu à propos de ce pain quotidien ?*

A quoi serviraient en effet la peine que l'on prendrait ? Notre ration de chaque jour étant fixée de toute éternité, nos efforts n'y ajouteront jamais le moindre supplément : nul ne peut forcer son destin.

*Que tu fasses efforts ou non, elle te viendra,  
tel est le décret divin, la ration de vivres qui t'a été destinée  
au Jour Premier où la destinée de toutes choses a été décidée.  
Et comme aucun autre aliment qui n'a été réparti par Dieu ne peut  
tomber sous la main de personne [qui le cherche]  
à quoi te serviraient cent mille efforts et moyens ?*

Et :

*Comme le décret divin de ta ration de vivres est le verset du Qor'ân :  
« C'est nous qui avons réparti » (entre eux leur pain quotidien),  
elle [ta ration] ne sera ni augmentée ni diminuée,  
elle te reviendra ; telle est la parole du Seigneur.  
Si tu ne crois pas cela du Seigneur qui répartit les vivres,  
c'est que tu es exclu de tous les chemins de salut, ô négateur de preuves ! »*

Aussi ne faut-il point que les pauvres importunent les riches par de continuelles sollicitations : ce serait en quelque sorte faire injure à Dieu dont la fonction est précisément de pourvoir aux besoins des misérables comme il pourvoit à ceux des oiseaux.

*A la fin nous allâmes chez Ibrahim Khawâç pour demander quelque chose.  
Lorsque Ibrahim Khawâç nous regarda il nous dit :  
« Dieu connaît-il ou non cette chose pour laquelle vous êtes venus ? »  
Nous dîmes : « oui, il la connaît. »  
Il nous dit : « Taisez-vous, ne parlez pas aux  
créatures et ne cherchez pas. »*

Vers :

*Ne te chagrine pas pour ta nourriture quotidienne,  
tout ce qui est écrit t'arrivera.*

*Tražio ti ili ne tražio hranu koja ti treba za dan,  
Bog će ti je poslati,*

i u Beharistanu (str. 60):

*Tvoj hljeb svagdašnji određen je za cijelu vječnost;  
do kada ćeš tratiti svoj trud tražeći taj hljeb svagdašnji?*

Ustvari, čemu ulagati trud? Budući da je hrana za svaki dan našeg života određena za čitavu vječnost, naši naponi nikada neće dodati ni najmanji sastojak: niko ne može siliti svoju sudbinu.

*Trudio se ti ili ne, tvoja nafaka će ti doći, takav je božanski propis,  
porcija hrane koja ti je namijenjena od Prvog dana  
kada je svemu odlučena sudbina.  
I kako nijedna druga namirnica koju nije Bog rasporedio  
ne može dopasti onoga [koji je traži],  
čemu hiljade nastojanja i načina da dođeš do nje?*

I:

*Pošto je ajet "[...] Mi raspoređujemo [...]"  
tvoju sudbinu odredio  
Neće ti doći ni više ni manje,  
Gospodar tako je rekao  
Ako u Onog Koji opskrbu daje ne vjeruješ  
Ti što Dokaz poričeš, od ljudi odbačen bit ćeš.*

Zato i ne treba da siromašni dosađuju bogatima svojim stalnim moljakanjem: na neki način bi to bilo kao da vrijeđaju Boga čija je funkcija upravo da zadovolji potrebe sirotinje kao što zadovoljava potrebe ptica.

*Na kraju odosmo kod Ibrahima Havvasa da nešto zatražimo.  
Kad nas Ibrahim Havvas ugleda, reče:  
"Ono što ste došli da tražite, zna li Bog za to?"  
"Da, zna", rekosmo.  
Reče: "Šutite! Stvorenjima [Njegovim] ne kazujte,  
i ni od kog osim od Njega ne tražite!"*

Stihovi:

*Ne brini za svoju nafaku  
Stići će što ti je zapisano na čelu.*

*Tes besoins, ne les dis à personne autre que Dieu.  
Qui pourrait être plus généreux que Lui ?*

Le pauvre doit donc se résigner à son sort et attendre patiemment que l'initiative de Dieu le tire du besoin. D'ailleurs, ajoute Fewzi, cette attente, pourvu qu'elle soit sincère, n'est jamais vaine ; c'est ce qu'il exprime par la bouche du sage Ibrahim Khawâç :

*Celui qui supporte avec résignation les souffrances de la pauvreté recevra  
plus tôt qu'il ne le croit sa nourriture du Trésor caché [de Dieu.]  
Ce qui est écrit lui arrivera ; ne crois pas que ce soit un vain discours.  
Ta subsistance te viendra de Dieu pendant ta jeunesse et pendant ta vieillesse.  
Les oiseaux des airs sont le miroir de la subsistance de l'homme,  
vois donc qui leur donne leur pain quotidien.*

Et :

*Dans la société des gens clairvoyants tu trouveras ce qu'il te faut.  
Ne te chagrine pas de ta pauvreté car tu deviendras riche.  
Si tu sers sincèrement à la porte des derviches [çoufis, ascètes]  
sans aucun doute tu seras roi des rois sur le trône de l'empire de Darius.*

Nous pourrions multiplier ici les citations où l'auteur nous montre la résignation récompensée, et de la façon la plus matérielle qui soit : par de l'argent, par des festins, par des honneurs tangibles. Et dès lors nous ne pouvons pas éviter de relever une certaine contradiction entre la doctrine du renoncement contemplatif et cette insistance à nous montrer la vertu récompensée, en ce monde avant de l'être dans l'autre. C'est que l'âpre doctrine du renoncement, si elle peut tenter les ascètes, n'a pas autant de chances de séduire le peuple ignorant et trivial qui ne saurait se contenter d'abstractions, pas plus que pratiquer de morale qui ne lui donnerait pas l'espoir de récompenses immédiates. La contemplation ne nourrit pas son homme, bien que Fewzi le prétende (9<sup>e</sup> miracle du premier Paradis : la lumière de la mention de Dieu nourrit les contemplatifs), et comme la faim peut transformer en loup l'homme qui n'est point suffisamment éduqué par l'ascétisme, il est bon, lorsque l'on parle au bas peuple et non plus aux sages, d'insister sur l'idée que la résignation trouve toujours sa récompense ; et que fatalement le pauvre, pourvu qu'il accepte de bon cœur sa pauvreté, finira par devenir riche.

C'est notamment ce qu'exprime le 11<sup>e</sup> miracle du Premier Paradis ; La piété désintéressée du Shaikh y finit par se transformer en beaux deniers comptants par l'entremise du caillou témoin de ses prières.

*Osim od Boga ništa ne traži ni od koga  
Ima li iko darežljiviji od Njega.*

Dakle, siromah se mora pomiriti sa sudbinom i strpljivo čekati da ga Božija volja izvuče iz te potrebe. Uostalom, dodaje Fevzi, ovo čekanje, samo ako je iskreno, nikad nije uzaludno; upravo to izražava riječima koje stavlja u usta mudrom Ibrahimu Havvasu:

*Onom ko izdrži tegobu siromaštva  
Brže stigne nafaka iz skrivenog čoška.  
Što ti je zapisano, ne sumnjaj, stići će  
U mladosti i starosti snaga ti od Boga je.  
Nebeske su ptice ogledalo čovjekove nafake  
Gledaj kako daje im trpezu opskrbe.*

I:

*Kad podmiriš potrebu na gozbi vidovitih  
Ne tuguj zbog siromaštva, od tada bogat si.  
Ako spreman si služiti u predvorju derviša  
Postao si, bez sumnje, vladar Prijestolja Kraljevstva Imetka.*

Ovdje bismo mogli dodati brojne navode u kojima nam autor pokazuje mirenje sa sudbinom za koje stiže nagrada i to na najmaterijalniji mogući način: novcem, gozbama, opipljivim počastima. I zbog toga, ne možemo a da ne istaknemo određenu protivrječnost između učenja kontemplativnog odricanja i ovog insistiranja da nam se pokaže vrlina nagrađena najprije na ovom svijetu pa onda i na budućem. To znači da gorko učenje odricanja, ako i može dovesti u iskušenje askete, nema toliko mogućnosti da zavede obični, neuki narod koji se ne zna zadovoljiti apstrakcijama niti može primjenjivati moral koji mu neće dati nadu u neposredne nagrade. Kontemplacija ne hrani onoga koji joj se prepušta, premda to Fevzi tvrdi: (deveti keramet Prve bašče: svjetlost Božije pohvale hrani one koji kontempliraju), i kao što glad može pretvoriti u vuka čovjeka koji nije dovoljno obučen u asketizmu, dobro je, kada se govori običnom narodu a ne mudrima, insistirati na ideji da mirenje sa sudbinom uvijek biva nagrađeno; i da će siromah, ako čista srca prihvati svoje siromaštvo, na kraju neminovno postati bogat.

To upravo izražava jedanaesti keramet Prve bašče; oblutak koji je svjedočio šejhovim molitvama na kraju se šejhovom iskrenom pobožnošću pretvara u lijep, stvaran novac.

Bien entendu ces métaphores ne sont que pour la masse des ignorants et des égoïstes qui ne sauraient avoir d'autre conception de la richesse que celle des usuriers ou des marchands ; mais le sage sait bien de quelle richesse parle Fewzi lorsqu'il la promet à ceux qui y renonceront.

*Ne supporte pas l'indigence et la pauvreté dans ce monde, conseille-t-il au sage :  
apprends l'Alchimie de la Perfection ;  
cela te rendra plus riche si tu balayes avec tes  
cils la poussière du seuil de Mulla Jalâl*

(Premier Paradis, conclusion du 1<sup>er</sup> miracle).

On comprend aussitôt qu'il s'agit d'une richesse *spirituelle*, capable de changer le « morceau de terre en diamant » et le croûton desséché en festin succulent. Mais bien entendu cette pénible réalité s'enveloppe de toutes parts de brillantes paraboles, sans quoi elle se heurterait comme à un mur à la porte de certains esprits non encore parvenus aux stades élevés de la contemplation mystique.

Au malheureux qui se plaint de son sort, Fewzi oppose la sereine résignation du juste retiré sur sa vieille natte dans un coin du monde, et c'est là dit-il que se trouve le secret du véritable bonheur, car :

*Le saint (savant) change la pierre noire en joyau.  
Telles sont les grâces de la société des gens qui savent.  
Cela n'est pas étonnant de la part des saints, cela leur est reconnu.  
S'ils le désiraient, toute la surface de la terre se changerait, pour eux, en pierres précieuses.*

Et encore :

*Tout ce que désire l'homme de Dieu dans ce monde,  
que ce soit chose difficile ou chose, il l'obtiendra.*

On pourrait ici encore multiplier les citations. Il suffit d'en extraire l'idée générale : le repli sur soi-même, dans la contemplation mystique peut donner des richesses intérieures qui contiennent et dépassent toutes les richesses de la terre. Le tout est d'arriver au degré nécessaire de mysticisme dans la contemplation.

Nous voyons donc que le renoncement, loin de nous ôter la richesse, nous achemine au contraire vers les biens suprêmes inaccessibles aux riches eux-mêmes. D'autre part, loin de nous conduire à l'impuissance, il nous mène tout droit à un pouvoir absolu, celui que

Naravno da su ove metafore tu samo zbog mase neznalica i sebičnjaka koji ne mogu imati drugu predstavu bogatstva do bogatstva lihvara ili trgovaca: ali mudar čovjek dobro zna o kakvom bogatstvu govori Fevzi kada ga obećava onima koji ga se budu odrekli.

*Ne trpi neimaštinu i neznanje na svijetu  
Nauči o eliksiru što vodi savršenstvu;  
Bogatijim čini metenje trepavicama  
Prašine iz predvorja Mulla Dželalija.*

(Prva bašča, zaključak prvog kerameta)

Utom se shvata da je riječ o *duhovnom* bogatstvu sposobnom da mijenja grumen zemlje u dijamant i suhu koru hljeba u slasnu gozbu. Ali, naravno, ova se mučna stvarnost sa svih strana omotava prekrasnim parabolama bez kojih bi udarila kao o zid na vratima nekih umova koji još nisu stigli do uzvišenih stadija mističke kontemplacije.

Nesretniku koji se žali na svoju sudbinu, Fevzi suprotstavlja spokojnu pomirenost sa sudbinom pravednika ispruženog na svojoj staroj hasuri u nekom kraju svijeta i, kaže on, u tome je tajna istinske sreće, jer:

*Kamen crni u dragulj dragocjeni pretvara  
Darežljivost sa sijela pronicljivih, tako to biva.  
Nije čudo od evlija, tako pokazalo se  
Ako dragulje požele, da svuda po zemlji ih bude.*

I dalje:

*Šta čovjek istine poželi, a da je neostvarivo  
Na ovome svijetu, i teško i lahko.*

I ovdje bismo mogli dodati još navoda. Dovoljno je iz njih izvući glavnu ideju: povlačenje u sebe u mističkoj kontemplaciji može donijeti unutrašnja bogatstva koja u sebi sadrže i prevazilaze sva bogatstva na Zemlji. Suština je u tome da se dosegne potrebni stepen misticizma u kontemplaciji.

Mi, dakle, vidimo da nas odricanje, daleko od toga da nam oduzima bogatstvo, nasuprot tome vodi prema višim dobrima nepristupačnim samim bogatašima. S druge strane, daleko od toga da nas vodi u nemoć, odricanje nas vodi pravo do apsolutne moći, moći koju

nous pouvons exercer sur nos désirs, sur nos passions. Et ici notre Fewzi rejoint les maîtres du stoïcisme antique :

*Si tu veux t'envoler sans aile ni plume  
il te faudra épurer ton cœur des passions.  
Renonce à tout ce qui est autre que Lui.  
Telle est la voix de la vérité qu'il faut suivre.*

Le mythe d'Abou Imran Wâçiti exprime en effet que la véritable puissance humaine n'est point la force physique ni la puissance de l'argent, mais l'empire que l'on peut acquérir sur soi-même par le renoncement à toutes passions. Toutefois il ne faut jamais se flatter d'avoir atteint dans ce domaine la suprême perfection : c'est ce qu'exprime le « miracle » de Yousuf Shirwani qui prétendait donner des leçons d'ascétisme alors qu'il n'avait pas pu se défaire lui-même de son goût prononcé pour les grenades :

*Ne te vantes pas de ton renoncement aux passions.  
Pour arriver à ce but il te faudra supporter beaucoup de chagrins.  
L'arbre des passions il n'est pas facile de l'arracher  
du cœur avec sa racine, ses fruits et ses feuilles.*

La doctrine çoufie de Fewzi préconise donc non pas seulement le renoncement aux biens terrestres : Amour, Argent, Puissance, mais aussi l'extinction totale des désirs qui pourraient nous en rester, tout en faisant cette restriction, fort agréable sans doute aux privilégiés de la fortune ou de la puissance, qu'il n'est pas absolument nécessaire pour devenir réellement un sage et un juste de se défaire de sa puissance ou de sa fortune : à preuve les nombreux personnages ainsi favorisés que l'auteur cite en exemple, tout au long de son œuvre, pour les mérites les plus divers.

Mais poussant plus loin encore sa doctrine du dépouillement des âmes de tout ce qu'elles peuvent contenir de terrestre, Fewzi rejoint encore une fois la ligne commune à tous les dogmes religieux en attaquant vivement toute science qui ne s'humilie pas jusqu'à reconnaître son insignifiance et sa vanité. Il nous dit : lorsque Dieu veut perdre son esclave, il a trois méthodes... (page 70)... et l'une de ces méthodes est de lui donner la science !

Pourtant Fewzi en sa qualité de lettré croit à la science mais uniquement à celle qui peut donner à la perfection morale le véritable bonheur :

možemo primijeniti na naše želje i naše strasti. I ovdje se naš Fevzi pridružuje učiteljima antičkog stoicizma:

*Želiš li letjeti bez perja i krila  
Moraš se srcem odreći prohtjeva.  
Odbaci sve ono što On nije  
Tako se ide putem istine.*

Mit o Ebu Imranu Vasitiju zaista izražava da istinska ljudska snaga ni najmanje ne leži u fizičkoj snazi niti moći novca, već u vlasti koja se može steći nad samim sobom odricanjem od svih strasti. Međutim, nikada se ne treba hvaliti kako smo na tom polju postigli najviše savršenstvo: o tome govori keramet Jusufa Širvanija koji je namjeravao davati pouke iz asketizma a on sam se nije mogao riješiti svoje velike sklonosti ka uživanju u narovima:

*Ne razmeći se odricanjem od strasti  
Da bi je se odreklo, valja silno tugovati.  
Drvetu želja iz srca lahko nije  
Iščupati korijen, plod i lišće.*

Fevzijevo sufijsko učenje savjetuje ne samo odricanje od ovozemaljskih dobara, Ljubavi, Novca, Moći, nego i potpuno istrebljenje želja vezanih za ta dobra koje bi u nama mogle ostati, ali uz ovo ograničenje koje je, vjerovatno, veoma prijatno onima obdarenim bogatstvom ili moći, da apsolutno nije neophodno lišiti se svoje moći ili bogatstva da bi se postalo istinskim mudracem i pravednikom: kao dokaz tome, duž čitavog svog djela, autor navodi brojne, u tom smislu, povlaštene osobe i primjere njihovih raznih zasluga.

Ali idući još dalje u svom učenju o ogoljavanju duša od svega što mogu sadržavati od ovozemaljskog, Fevzi se još jednom pridružuje zajedničkoj crti svih religijskih dogmi tako što zdušno napada svaku nauku koja ponizno ne priznaje svoju beznačajnost i taštinu. Kaže nam: "Kada Bog želi propast svoga roba, koristi tri metode... (strana 70) a jedna od tih metoda je da mu da nauku!"

Pa ipak, Fevzi, kao obrazovan čovjek, vjeruje u nauku ali isključivo u onu koja može pružiti istinsku sreću moralnom savršenstvu:

« *Voici la première catégorie* : ce sont ceux qui savent et qui savent qu'ils savent ; ce sont les savants, soyez soumis à eux et ne vous en éloignez pas, parce que le Maître des deux Univers a dit : les savants sont les hommes de confiance des prophètes auprès des créatures du Très-Haut.

Distique :

*Les savants pour les esclaves du Créateur  
sont des guides par des vertus innombrables.*

La science étant ainsi conçue, Fewzi croit à la mission du « savant » (au sens latin du mot *sapiens*) dans le monde :

*Les ignorants sont comme des aveugles et les savants comme leur guide.  
Ils les suivent sans s'occuper du mauvais ou du bon passage.*

*Si tu cherches la véritable eau de la vie éternelle, cherche-la dans la science et dans  
les connaissances.*

*Celui qui boit une seule goutte obtient la vie éternelle ;  
il sera délivré des ténèbres de l'ignorance et arrivera chez les bons guides ;  
il sera compagnon de Khidhr et recevra une vie nouvelle.*

D'ailleurs, dans la légende qu'il nous conte page 66 à propos des fils d'Israël, Fewzi prend bien soin de nous préciser ce qu'il entend par science et qui n'est qu'un art moral d'atteindre au bonheur par la pratique de l'ascétisme jointe à celle de la retraite spirituelle et de la franchise absolue.

Ces idées sur la science étaient fort répandues parmi les lettrés de son époque et des époques antérieures. C'est ainsi que nous les retrouvons dans le Beharistan et le Gulistan ; voici d'abord en ce qui concerne la nécessité de mettre la science au service de l'élévation morale :

(Beharistan, p. 65) :

*Il est bien que tu saches tout ce qu'il est possible de connaître  
et qu'ensuite tu mettes en pratique tout ce que tu connais,*

et : p. 67 :

*Alors que tu possèdes la science nécessaire,  
ne songe qu'à mettre en pratique ce qu'elle exige.*

Et à la fin du Gulistan :

*Deux personnes sont mortes et ont emporté des regrets :*

“Evo prve kategorije: to su oni koji znaju [i] znaju da znaju; oni su učenjaci. Njihovi sljedbenici budite i od njih se ne udaljavajte, jer je velikaš na oba svijeta rekao: ‘Učenjaci su povjerenici poslanikâ kod robova Svevišnjeg Boga.’”

Dvostih:

*Učenjaci robovima Božijim  
Vodiči postaše k vrlinama nebrojenim.*

Uz tako shvaćenu nauku, Fevzi vjeruje u misiju *znalca* (u latin-skom smislu riječi *sapiens*) na ovom svijetu:

*Neznalice su na svijetu poput slijepca sa štapom  
Za loše i dobro ne znaju, samo idu tragom.*

*Tražiš li vodu života, u znanju i spoznaji traži je  
Ko god jednu kap popije, vječni život pronade.  
Spasi se tmine neznanja, stigne do ljudi upute  
Ravan Hidru postane, dušu iznova pronade.*

Uostalom, u legendi koju nam priča o sinovima Izraela (strana 66), Fevzi se mnogo trudi da nam potanko objasni šta on smatra naukom koja nije ništa drugo do moralno umijeće postizanja sreće kroz praktičnu primjenu asketizma povezanu s praksom duhovnog povlačenja iz svijeta i apsolutne iskrenosti.

Ove ideje o nauci bile su široko rasprostranjene među učenjacima njegovog doba i ranijih epoha. Tako na njih ponovo nailazimo u *Beharistanu* i *Đulistanu*; evo najprije dijela koji se tiče potrebe stavljanja nauke u službu moralnog uzdizanja:

(Beharistan, str. 65):

*Dobro je da znaš sve što se može znati  
i da potom primjenjuješ u praksi sve što znaš;*

(i str. 67):

*Onda kad budeš posjedovao potrebno znanje,  
misli samo na to kako da primijeniš u praksi ono što to znanje zahtijeva.*

I na kraju *Đulistana*:

*Dva su čovjeka umrla sa žaljenjem:*

*celui qui possédait et n'a pas joui ;  
celui qui savait et n'a pas mis sa science à profit.*

De même (Gulistan, p. 311) :

*Deux personnes ont supporté une peine inutile et fait de vains efforts :  
1° – celle qui a amassé de l'argent et n'en a pas joui,  
et 2° – celle qui a amassé du savoir et ne l'a pas mis en pratique*

et p. 336 :

*Un savant qui ne pratique pas de bonnes œuvres est un arbre sans fruits.*

Les vers du *Bulbulistan* (p. 24) :

*Les sciences des anciens et des modernes sont moins  
qu'une goutte en comparaison de cet immense océan qui n'a pas fin*

nous rappellent les beaux vers de Zamakhshari :

*Al-junûnu funûn walfunûnu junûn...*

*(il y a plusieurs sortes de folie et les sciences sont elles-mêmes une folie).*

*Contente toi d'une science unique.*

*Toutes les autres branches du savoir ont, il est vrai,  
un aspect séduisant, mais elles ne sont qu'un obstacle.*

*Elles attirent ton cœur et ne sont qu'une cause de retard.*

LVI, p. 124.

La science selon Fewzi, comme selon ses devanciers en çoufisme, ne doit donc être considérée par le sage que comme un moyen d'apprendre « l'Alchimie de la Perfection ». Dès qu'elle s'écarte de ce but ou qu'elle le néglige, même involontairement, elle devient condamnable, haïssable et comme disaient les inquisiteurs du Moyen Age, « digne du bûcher ».

Pour en terminer avec la doctrine de la vie du sage telle qu'elle est exposée dans le *Bulbulistan*, il ne nous reste qu'à préciser l'attitude que le sage doit observer envers le monde en indiquant celle qu'il doit se composer à l'égard des rois, potentats et autres tyrans.

Ici encore des contradictions se font jour dans la pensée de Fewzi. D'une part sa passion de la franchise le porte à jeter la vérité à la face des rois<sup>22</sup> ce qu'exprime notamment le mythe du cheikh Hariri (Premier

<sup>22</sup> Il conseille d'éviter la société des puissants et de se sauver des embûches des rois tyranniques : p. 25 : « Deuxièmement : ne pas avoir de relations avec des monarques tyranniques parce qu'ils ne sont pas compagnons des savants et des contempla-

*onaj koji je imao a nije u tome uživao ;  
onaj koji je znao a nije korisno upotrebio svoje znanje.*

Isto tako (*Đulistan*, str. 311):

*Dva čovjeka su se beskorisno mučila i uzalud trudila:  
prvi – onaj koji je sakupljao novac a nije u njemu uživao  
i drugi – onaj koji je sakupljao znanje i nije ga primjenjivao.*

I (str. 336):

*Učenjak koji ne čini dobra djela je drvo bez ploda.*

Stihovi iz *Bulbulistana* (str. 24):

*Znanje prvih i posljednjih kap je jedna mala  
Iz onog Mora Širokog što mu nema kraja.*

podsjecaju nas na lijepe Zamahšerijeve stihove:

*Al-junûnu funûn walfunûnu junûn...*

*(Postoji više vrsta ludila i sama nauka jedna je od njih).*

*Zadovolji se jednom jedinstvenom naukom.*

*Istina, sve ostale grane znanja izgledaju zavodljivo,  
ali nisu ništa drugo do prepreka.*

*One privlače tvoje srce a samo su uzrok kašnjenja.*

LVI, str. 124

Po mišljenju Fevzija, kao i po mišljenju njegovih preteča u sufizmu, mudrac ne smije posmatrati nauku drugačije nego kao sredstvo za učenje *Alhemije Savršenstva*. Čim se udalji od tog cilja ili ga zane-mari, čak i nenamjerno, ona postaje predmet osude, mržnje i, kao što su govorili srednjovjekovni inkvizitori, *dostojna lomače*.

Da završimo s učenjem o životu mudraca kakvo je izneseno u *Bulbulistanu*, ostaje nam samo da potanko objasnimo kakav stav mudrac treba zauzeti prema svijetu u odnosu na kraljeve, vlastodršce i ostale tirane.

I ovdje se pojavljuju protivrječja u Fevzijevoj misli. S jedne strane, njegova strast za iskrenošću vodi ga ka tome da skreše istinu u lice kraljevima,<sup>22</sup> što naročito izražava mit o šejhu Haririju (Prva

<sup>22</sup> Savjetuje izbjegavanje društva moćnih i traženja spasa od zasjeda tiranskih kraljeva, str. 25: "Drugo: ne družbovati s kraljevima zulumčarima jer oni nisu prijatelji učenjacija i duhovnim putnicima." Uporedite *Beharistan*, str. 58: "Sustegni se od društva

Paradis, 13<sup>e</sup> miracle) ; d'autre part, une sage prudence lui conseille de les fuir comme la peste. Satrapes et sultans, pachas ou monarques, roitelets et gouverneurs, toute cette engeance fourbe et féroce ne lui dit rien qui vaille. Il faudrait être fou, pense-t-il, pour se fier à la faveur passagère de ces inquiétants personnages. Mais pas un instant Fewzi ne songe à englober dans le même mépris et dans la même horreur tous les despotes de la terre. Il est même certain que le despotisme lui paraît le seul régime concevable ; mais il voudrait qu'il fut « éclairé » et sans aucun doute il pense, comme Platon, que les çoufis devraient être rois ou bien que les rois devraient se mettre à l'école du çoufisme. Nous avons déjà dit d'ailleurs, que les lettrés de langue persane avaient coutume de dédier périodiquement à leurs monarques quelque volumineux traité sur l'art de gouverner. Dans ces compilations, indigestes, d'innombrables maximes, préceptes, aphorismes, miracles, paraboles et récits édifiants émergeaient à la surface d'un océan de flagorneries orientales. Nous ne trouvons rien de semblable dans l'œuvre de Fewzi : lorsqu'il décerne ses éloges à quelque souverain c'est qu'il croit réellement à ses qualités de cœur et d'esprit ; mais par contre il ne lui ménage pas les blâmes lorsque croit qu'il les mérite ; et maint détail significatif nous rappelle qu'il ne se fait pas d'illusion excessive sur la moralité de certains grands personnages : ainsi l'histoire de ce Préfet de Police qui luttait à sa manière contre la prostitution en prélevant personnellement un impôt sur le chiffre d'affaires des prostituées (page 63). De même il dénonce et attaque vivement la rapacité et la malhonnêteté des jurisconsultes (page 81) et surtout l'injustice, l'arbitraire et le caractère criminellement lunatique de certains potentats.

Mais lorsque Fewzi se retire dans sa tour d'ivoire, c'est pour y reprendre aussitôt sa contemplation passionnée. Ayant signalé le mal il laisse au Tout-Puissant le soin d'y remédier, et ne se permet même pas une suggestion. Bien mieux, lorsqu'il nous fait le récit de quelque

tifs. » Comparez Béharistan, p. 58 : « Abstiens-toi de la société des puissants, car lorsque ton cœur s'attache à eux, tu as adopté un maître tout autre que Dieu », et p. 8 : « Tu pourras te sauver de la violence et des embûches des rois si la grâce divine vient à ton aide. »

Comparez Béharistan, p. 7: « Du palais du voisinage du monarque ne t'élève pas trop haut », et Nizamulmulk : Siyasset-Nameh (p. 84, trad. Schefer) : « Sufyân Thawri affirme que le meilleur des princes est celui qui fréquente assidûment les gens de science, et que le plus mauvais des docteurs est celui qui vit dans la société des princes ».

Autre citation de Fewzi, p. 42 : « Comment un homme sage peut-il se fier à la faveur des rois ? La faveur et la colère du roi sont jumelles et attachées l'une à l'autre. »

bašča, 13. keramet); s druge strane, mudri oprez savjetuje mu da bježi od njih kao od kuge. Namjesnici i sultani, paše ili monarsi, kraljevići i guverneri, sva ta lukava i krvožedna bagra ne govori mu ništa dobro. Trebalo bi biti lud, misli on, pa se pouzdati u prolaznu naklonost tih uznemirujućih ličnosti. Ali niti jednog trena Fevziju ne pada na pamet da s istim prezirom i užasavanjem gleda na sve despote na Zemlji. Čak je i siguran da mu se despotizam čini jedinim zamislivim ustrojstvom: ali želio bi da taj despot bude prosvjetljen i da zasigurno misli, kao Platon, da bi sufije trebali biti kraljevi ili da bi kraljevi trebali pohađati sufijsku školu. Uostalom, već smo i ranije rekli da su iranofoni učeni ljudi imali običaj periodično posvetiti svojim monarsima pokoju oveću raspravu o umijeću upravljanja državom. U tim kompilacijama koje su bile teške za svariti, brojne maksime, upute, aforizmi, čudesa, parabole i poučne priče isplivavale su na površinu okeana istočnjačkih ulagivanja. Ništa slično ne nalazimo u Fevzijevom djelu: kada dodjeljuje svoje pohvale nekom suverenu, on stvarno vjeruje u kvalitete njegovog srca i uma; ali, s druge strane, ne štedi ga ni prekora ako smatra da ih zaslužuje; i mnogo značajnih pojedinosti podsjeća nas da on nema pretjeranih iluzija o moralnosti nekih velikih ličnosti: takva je i priča o načelniku policije koji se na svoj način borio protiv prostitucije tako što je lično od prostitutki ubirao porez na njihov promet (strana 63). Jednako osuđuje i žestoko napada gramzivost i nepoštenje onih koji tumače zakon (strana 81), a posebno nepravdu, proizvoljnost i kriminalno hirovit karakter nekih vlastodržaca.

Ali kad se Fevzi povuče u svoju kulu od slonovače, on to radi da bi se što prije predano vratio svojoj kontemplaciji. Skrenuo je pažnju na zlo te ostavlja Svemogućem da se za to pobrine i ne dopušta sebi čak ni prijedlog. Štaviše, kad nam iznosi priču o odurnom političkom

moćnika jer kada se tvoje srce veže za njih, prihvatio si nekog drugog gospodara, a ne Boga" i str. 8: "Ako se od vladarskih spletki može spasiti – To moguće je samo po Božijoj milosti."

Uopredite *Beharistan*, str. 7: "Ne uznosi se previsoko iz dvora u susjedstvu monarhovom", i Nizamulmulk: Siyasset-Nameh (str. 84, prev. Schefer): "Sufjan Sevri tvrdi da je najbolji od svih vladara onaj koji revnosno posjećuje ljude od nauke, a da je najlošiji učenjak onaj koji živi u društvu vladara".

Drugi Fevzijev citat, str. 42: "U milost vladara kad bi se pouzdao čovjek umni – Pomiješani su milost i bijes, jedno s drugim vezani."

abominable crime politique, comme la tragédie des Barmékides, c'est pour l'expliquer négligemment en passant : « Ainsi que l'exige la marche de la sphère renversée... » Fewzi, malgré son cœur sensible, ne songe pas à s'indigner ni à s'apitoyer outre mesure. Les meurtres, les crimes, les conquêtes sanglantes, l'impérialisme des monarques (p. 75), la loi du plus fort imposée par le fer et par le feu, tout ceci n'est-il pas dans l'ordre naturel et inéluctable des choses ? Pourquoi le sage redouterait-il plus que toute autre épreuve ces ravages et ces dévastations périodiques dont il ne saurait d'ailleurs faire les frais puisque, par définition, il est détaché du monde matériel ?

Aussi chercherait-on vainement dans l'œuvre de Fewzi la moindre trace de révolte, ni même de rancœur contre l'oppression des tyrans et leur amour de la guerre ; ici encore le renoncement le plus total caractérise son attitude à l'égard des problèmes sociaux et des problèmes politiques : pas un instant il n'envisage pour la société humaine d'autre perfectionnement possible que celui du renoncement et de l'adoration. Le sage ne doit se pencher sur les imperfections du monde que pour apprendre à le mépriser et à le haïr ; mais il ne doit jamais essayer de l'améliorer : on n'améliore pas la pourriture... et d'ailleurs le monde est comme il doit être de par la volonté du Destin et tous les efforts convergents de tous les hommes réunis ne pourraient pas y chanter un iota. Ainsi la doctrine du fatalisme<sup>23</sup> vient prêter main-forte à celle du renoncement pour maintenir et consacrer dans le monde le statu quo social, économique et politique. Adoration et contemplation signifient avant tout inaction : c'est la fonction dans laquelle se confinent les sages pendant que monarques, guerriers et pillards multiplient leurs activités peu contemplatives.

<sup>23</sup> Fewzi développe la croyance à la Destinée et à l'inéluctabilité de la Destinée, du Sort qui gouverne tout, croyance qui a pris des racines profondes dans l'âme du peuple slave en général, et les Bosniaques musulmans en particulier. Cette croyance est exprimée aussi dans le chapitre III du *Gulistan* : *Çayyâd bi ruzi der Dijle mâhi negîred u mâhi be ajal ber khushki nemired* (p. 18). « Le pêcheur qui n'est pas prédestiné ni prendra pas de poisson dans le Tigre, et un poisson dont l'heure n'est pas arrivée ne mourra pas, même sur la terre. » Mais on attribue à tort à l'Islam l'origine de la croyance au Destin. « Contre le libre arbitre militent tous les témoignages de l'Écriture, écrit le puissant fondateur de la réforme (Luther). Ces témoignages sont innombrables, bien mieux ils sont l'Écriture tout entière. Mahomet ne s'est donc pas montré plus fataliste que les fondateurs des cultes qui l'avaient précédé » (Gustave Le Bon, *La civilisation arabe*, 1884, p. 108). Rappelons en passant les mots de Julien l'Apostat : « VA OÙ VEUT TE MENER LE DESTIN QUI TE MÈNE ! CAR À LUI RÉSISTER TU TE NUIS, ET QUAND MÊME QUI MÈNE TOUT TE MÈNERA. » – Remarquons toutefois que la croyance au fatalisme n'emprunte pas dans l'Islam la forme sombre et raide du dogme calviniste. Elle est surtout l'affirmation de la résignation pieuse à la volonté de Dieu.

zločinu, kao što je tragedija Barmekida, to radi samo da bi je usput nehajno objasnio: "I kao što to već bude kada se kugla zakotrlja..." Uprkos svom osjećajnom srcu, Fevzi ni ne sanja da se pretjerano pobuni niti da se sažali. Ubistva, zločini, krvava osvajanja, imperijalizam monarha, zakon jačeg nametnut mačem i ognjem, zar sve to ne spada u prirodni i neminovni poredak stvari? Zašto bi mudrac strahovao od tih periodičnih pustošenja i razaranja više od svih ostalih nevolja kad, uostalom, to njega ne može ni doticati jer je on, po definiciji, odvojen od materijalnog svijeta?

Zbog toga je zalud tražiti u Fevzijevom djelu najmanji trag po-bune pa čak i kivnosti protiv tlačenja tirana i njihove ljubavi prema ratu; i u vezi s ovim, potpuno odricanje odlikuje njegov stav prema društvenim i političkim problemima: ni jednog trena on ne nalazi za ljudsko društvo drugo moguće poboljšanje od odricanja od svega i obožavanja Boga. Mudrac se smije baviti nesavršenostima svijeta samo da bi naučio kako da ga prezre i zamrzi; ali nikad ne smije pokušati da ga popravi: ne popravlja se ono što je pokvareno... a, uostalom, svijet je takav kakav treba biti određenjem Sudbine i sva udružena nastojanja svih ljudi zajedno ne bi tu mogla ništa promijeniti. I tako učenje fatalizma<sup>23</sup> pruža snažnu podršku učenju odricanja kako bi se u svijetu održao i učvrstio društveni, ekonomski i politički *status quo*. Obožavanje i kontemplacija prije svega predstavljaju odsustvo djelovanja: to je funkcija na koju se ograničavaju mudraci dok monarsi, ratnici i pljačkaši množe svoje aktivnosti koje su sve samo nisu kontemplativne.

<sup>23</sup> Fevzi razvija vjerovanje u Sudbinu i neizbježnost Sudbine, Predoređenja koje upravlja svime, vjerovanje koje se duboko ukorijenilo u dušu cijelog slavenskog naroda, ali naročito se jako primilo kod Bošnjaka muslimana. Ovo je vjerovanje izraženo i u poglavlju III *Dulistana*: *Çayyâd bi ruzi der Dijle mâhi negîred u mâhi be ajal ber khushki nemired* (str. 18): "Ribar kome to nije predodređeno neće uloviti ribu u Tigrisu, a riba čiji samrtni čas nije kucnuo, neće umrijeti ni na suhom." Ali izvor tog vjerovanja u Sudbinu pogrešno se pripisuje islamu. "Sva svjedočanstva Svetog pisma bore se protiv slobodnog rasuđivanja", piše moćni osnivač reforme (Luther). "Ta su svjedočanstva mnogobrojna ili, još bolje rečeno, takvo je Sveto pismo u cijelosti. Dakle, Muhammed se nije pokazao većim fatalistom u odnosu na osnivače religija koji su mu prethodili." (Gustave Le Bon, *La civilisation arabe – Arapska civilizacija*, 1884, str. 108). Prisjetimo se na trenutak riječi Juliana Otpadnika: "Idi tamo kuda te želi odvesti sudbina koja te vodi! Jer ako joj se odupireš, naštetit ćeš sam sebi, a opet, vodit će te Onaj Koji svime upravlja." – Ipak, obratimo pažnju da vjerovanje u fatalizam nije pozajmilo od islama mračnu i krutu formu kalvinističke dogme. To je vjerovanje u islamu najprije potvrda bogobojažnog mirenja s Božijim određenjem.

Que faut-il penser de cette doctrine çoufie, selon laquelle la suprême sagesse consiste à fuir individuellement les perversions du monde, les injustices du monde, les crimes et les fléaux du monde, et se retirer à l'écart pour atteindre à l'extase mystique, dans le « feu dévorant » de l'adoration ?

Il faut tout d'abord signaler qu'elle se fonde toute entière sur la croyance à l'inéluçabilité du Destin : ce qui est écrit s'accomplira et tout ce qui s'accomplit était écrit de toute éternité. Dès lors le sage est celui qui renonce à toute lutte, à tout effort, à tout désir, à toute crainte et jusqu'à toute pensée, et qui arrache au monde matériel son corps et son esprit pour les offrir à Dieu. Pourquoi ne pas supporter stoïquement les souffrances et les misères de ce monde puisque, somme toute, elles sont inévitables, étant « écrites » et puisqu'elles sont aussi passagères, comme notre vie ? D'ailleurs, plus on renonce, mieux on renonce, et mieux on supporte ces souffrances. Nous avons donc tout à gagner et rien à perdre en prenant fidèlement comme règle de conduite la doctrine çoufie du renoncement : c'est le raisonnement même de Pascal à propos de l'argument du pari.

Si l'on peut adresser quelque reproche à cette conception de la sagesse c'est de ce qu'elle aboutit nécessairement au repliement sur soi-même, au désintéressement total de tout ce qui est collectif ou social, au retrait pur et simple hors de l'humanité dans un tête-à-tête mystique avec la Divinité. Aucun des problèmes de la vie n'est ainsi résolu de front, mais tous s'estompent et disparaissent dans une hypnose contemplative : Pour vivre heureux dans le monde le çoufi supprime le monde.

Mais on ne saurait nier que cette sagesse çoufie vise à une certaine sainteté de l'âme en l'épurant de tout ce qui ne pourrait prendre place dans un perpétuel cantique d'actions de grâce. Et pour mieux comprendre à quel point l'esprit de sacrifice et d'abnégation qu'elle peut inspirer contraste avec celui que forment d'autres morales plus proches des dures réalités humaines, il nous suffira de donner ici quelques citations extraites du Gulistan de Sa'di :

Page 74 : Distique :

*Si tu veux la paix avec ton ennemi,  
toutes les fois qu'il t'imputera des défauts par derrière,  
fais son éloge devant lui.  
A la fin la parole passe par la bouche de l'homme nuisible.  
Si tu ne veux point que sa parole soit amère, rends sa bouche douce.*

Šta treba misliti o tom sufijskom učenju po kojem se vrhovna mudrost sastoji u tome da svako za sebe bježi od izopačenosti, nepravednosti, zločina i pošasti svijeta i povlači se u osamu kako bi dosegaio mističko ushićenje u proždirućem plamenu obožavanja Boga?

Najprije je potrebno istaknuti da se čitavo to učenje zasniva na vjerovanju u neminovnost Sudbine: ono što je zapisano, ispunit će se i sve što se ispuni bilo je oduvijek zapisano. Zbog toga je mudrac onaj koji odustaje od svake borbe, svakog nastojanja, svake želje, svake zebnje, čak svake misli i koji od materijalnog svijeta otima svoje tijelo i svoj um da bi ih poklonio Bogu. Zašto stoički ne podnositi boli i nevolje ovoga svijeta kad su, na koncu, neizbježne jer su zapisane i jer su jednako prolazne kao i naš život? Pritom, što se više odričemo, bolje se odričemo i bolje podnosimo te tegobe. Dakle, ako vjerno primjenjujemo sufijско učenje odricanja kao pravilo ponašanja, možemo samo biti na dobitku, a nikako na gubitku: to je, upravo, i Pascalovo promišljanje u vezi s argumentom oplade.

Ako se ovoj koncepciji mudrosti može uputiti pokoja zamjerka, onda je to zato što ona nužno završava povlačenjem u sebe, potpunim gubitkom zanimanja za sve što je zajedničko ili društveno, kratko i jasno, povlačenjem izvan ljudskog roda u mistički razgovor jedan na jedan s Božanstvom. Na taj način nema neposrednog rješavanja nijednog životnog problema, već se sve gubi i nestaje u kontemplativnoj hipnozi: da bi živio sretan u svijetu, sufija ukida svijet.

Ali ne može se zanijekati da ova sufijска mudrost teži izvjesnoj svetosti duše tako što je pročišćava od svega što ne bi moglo zauzimati mjesto u neprekidnom hvalospjevu djela Božije milosti. I da bismo bolje razumjeli do koje je mjere duh žrtvovanja i odricanja kojeg može nadahnuti ova mudrost u suprotnosti s duhom kojeg oblikuju drugi moralni svjetonazori bliži gruboj ljudskoj stvarnosti, bit će dovoljno da ovdje damo nekoliko citata iz Sadijevog *Dulistana*:

Strana 74, dvostih:

*Ako želiš mir s neprijateljem,  
svaki put kad ti on iza leđa pripisuje nedostatke,  
hvali ga u njegovom prisustvu.  
Riječ na kraju izlazi iz usta čovjeka koji ti nanosi štetu.  
Ako ne želiš da ta riječ bude gorka, učini mu usta slatkim.*

Page 115 :

*Lorsque tu restes dans la détresse, ne t'abandonne pas à l'impuissance,  
arrache à tes ennemis leur peau, à tes amis leurs pelisse.*

Page 315 :

*N'épargne point ton ennemi à cause de sa faiblesse,  
car, s'il était fort il ne t'épargnerait pas.  
Frappez la tête du serpent avec la main de votre ennemi,  
et il en résultera nécessairement un bien pour vous,  
car s'il est vainqueur, le serpent sera tué,  
et s'il est vaincu, vous aurez un ennemi de moins.*

Page 59 :

*Tant que le méchant est en crédit, garde-toi de lui résister,  
si tu n'as pas d'armes pour te défendre.  
Sois tranquille jusqu'à ce que la fortune lui lie la main,  
et alors enlève-lui la cervelle selon le désir de tes amis.*

Le Boustan, page 71 :

*Baise la main que tu ne peux mordre ;  
prodigue les caresses à ton ennemi,  
comme tu le ferais à ton ami,  
en attendant l'occasion de l'écorcher vif.*

D'où vient la saisissante opposition que l'on ne manquera pas de faire entre ces singuliers enseignements de Sa'di et ceux que nous prodigue Fewzi ?

De ce que Sa'di est un homme qui ne songe pas le moins du monde à renoncer à la vie terrestre, à ses luttes et à ses peines, mais aussi à ses victoires et à ses joies. Il sait aussi bien que Fewzi que le monde est mauvais, corrompu, méchant ; mais il veut en jouir tout de même et il ne voit pour cela qu'une méthode possible : se faire, à l'occasion, aussi méchant que les méchants, aussi corrompu que les corrompus, aussi fourbe que les fourbes. Si l'on ne veut pas renoncer à sa part du butin sur cette terre il faut lutter à armes égales avec les bandits qui l'infestent : tel est le fond de la morale de Sa'di. Il ne faut donc point s'étonner qu'il développe avec une complaisance cynique le plus noir jésuitisme, qu'on aurait d'ailleurs tort, semble-t-il, de prendre absolument au pied de la lettre, car Sa'di est très porté à l'exagéra-

Strana 115:

*Kad si u nevolji, ne prepuštaj se nemoći,  
zderi neprijateljima kožu, a prijateljima krzneni ogrtač.*

Strana 315:

*Neka ti na pamet ne padne poštediti svog neprijatelja zbog njegove slabosti  
jer kad bi bio jači, on tebe ne bi pošteditio.  
Udarite zmiju u glavu rukom svog neprijatelja  
i za vas će iz toga nužno izaći neko dobro,  
jer ako je on pobjednik, zmija će biti ubijena,  
a ako je pobijedeni, imat ćete jednog neprijatelja manje.*

Strana 59:

*Dok je zlikovac utjecajan, pazi da mu se ne opireš  
ako nemaš oružja da se braniš.  
Budi miran dok mu sreća ne sveže ruku,  
a onda mu prospi mozak onako kako to žele tvoji prijatelji.*

Bustan, strana 71:

*Poljubi ruku koju ne možeš ujesti;  
pomiluj neprijatelja kao što bi pomilovao prijatelja  
i sačekaj priliku  
da ga živog odereš.*

Otkud iznenadna suprotnost koja ne može a da se ne vidi između neobičnih Sadijevih uputa i onih kojima nas obasipa Fevzi?

Otuda što je Sadi čovjek kome ni na kraj uma nije odricanje od ovozemaljskog života, od njegovih borbi i muka, ali i od njegovih pobjeda i radosti. Kao i Fevzi, on zna da je svijet loš, pokvaren, zao; ali uprkos tome, on želi u njemu uživati i za to vidi samo jedan mogući način: postati jednako zao kao zli, jednako pokvaren kao pokvareni, jednako prevejan kao prevejani. Ako ne želi odustati od svog dijela plijena na ovoj Zemlji, treba se boriti istim oružjem s lupežima koji žare i pale po njoj: takva je suština Sadijevog morala. Dakle, ne treba ni najmanje čuditi to što on razvija sa ciničnom usrdnošću najcrnji jezuitizam, koji bi uostalom, barem se tako čini, pogrešno bilo doslovno shvatiti. Jer je Sadi veoma naklonjen duhovitom pretjerivanju

tion humoristique de la pensée afin de la faire mieux ressortir : Le Gulistan représente la civilisation islamique dans sa pleine floraison, tandis que le Bulbulistan a été écrit au moment de sa décadence dans une ville placée à la périphérie du grand Empire Ottoman. Le Gulistan est donc le fier produit d'une grande et vaste civilisation qui marche ou croit marcher à la conquête du Monde, alors que le Bulbulistan n'est qu'un monde de souvenirs, de regrets, un monde de « sevdah ». Tout le Bulbulistan est imprégné de la nostalgie passionnée d'une âme qui aspire à la beauté, au plaisir, à la perfection, tout en sachant bien qu'ils ne sont plus possibles ni réalisables dans ce bas monde. Le Gulistan est surtout l'œuvre d'un homme à l'humeur enjouée et spirituelle jusqu'au paradoxe, une œuvre où le sceptique trouve sans peine à chaque pas la contre-partie de ces proverbes coriaces qui prétendent codifier la sagesse humaine alors qu'ils ne font que la momifier. Mais c'est aussi une œuvre où se retrouve l'esprit persan avec les barrières de ruse et de réticences dont il aime à s'entourer en toutes occasions. Que nos lecteurs se reportent à ce que nous avons dit du Ketman, cet art de fermer aux étrangers l'égoïste intimité de sa pensée ; ils verront, ne serait-ce que d'après les quelques petites citations du Gulistan que nous venons de donner, que Sa'di est le véritable théoricien de cet opportunisme, de cet esprit de compromis, de cette hypocrisie en un mot que l'âme loyale d'un Bosniaque ne saurait tolérer. Aussi faut-il rappeler que Fewzi, nouvel Alceste, conseille l'éloignement, l'isolement, seul moyen de ne pas faillir à la franchise ; c'est dans cet esprit de « Ketman » si répandu dans le monde oriental qu'il nous faut voir une des principales raisons de la misanthropie de notre auteur ; sans doute veut-il « chercher sur la terre un endroit écarté, où d'être homme d'honneur on ait la liberté ».

Le Bulbulistan est tout autre chose qu'un manuel de la vie quotidienne parmi les mensonges et les embûches du monde ; il ne veut être qu'une œuvre de piété, un long cantique d'adoration. Quelles que soient les origines de ce mysticisme, qu'il soit un refuge contre le monde peu clément au lettré, ou une tentative pour se construire un bonheur avec rien, il n'en reste pas moins vrai que son premier résultat est de nous avoir donné un homme meilleur et plus pur que ses semblables.

misli kako bi je što bolje istaknuo: *Dulistan* predstavlja islamsku civilizaciju u svom punom procvatu, dok je *Bulbulistan* napisan u vrijeme njegove dekadencije u gradu smještenom na periferiji velikog Osmanskog carstva. Dakle, *Dulistan* je gordi proizvod velike, široko rasprostranjene civilizacije koja kreće ili misli da kreće u osvajanje svijeta, dok je *Bulbulistan* samo svijet uspomena, žaljenja, svijet *sevdaha*. Cijeli je *Bulbulistan* prožet strastvenom nostalgijom duše koja teži ljepoti, zadovoljstvu, savršenstvu, a da pritom dobro zna da one nisu moguće ni ostvarive na ovom donjem svijetu. *Dulistan* je, prvenstveno, djelo čovjeka duhovitosti razigrane do paradoksa, djelo u kojem skeptik bez po muke na svakom koraku nalazi protutežu ovih surovih poslovice koje se pretvaraju da daju kodeks ljudske mudrosti, a u biti je samo mumificiraju. Ali to je također i djelo u kojem se nailazi na perzijski duh s ogradama od lukavosti i zazora kojima on voli biti okružen u svakom trenu. Neka se naši čitaoci prisjete onoga što smo rekli o ketmanu, toj umjetnosti egoističnog zatvaranja svoje misli pred tuđincima; vidjet će, pa barem to bilo na osnovu onih nekoliko kratkih citata iz *Dulistana* koje smo upravo naveli, da je Sadi istinski teoretičar tog oportunitizma, tog duha kompromisa, jednom riječju, tog licemjerja kojeg odana duša jednog Bošnjaka ne može podnijeti. Zato treba podsjetiti da Fevzi, taj novi Alceste, savjetuje udaljavanje, osamljivanje, kao jedino sredstvo da se ne iznevjeri iskrenost; upravo u tom duhu *ketmana*, tako raširenog u istočnjačkom svijetu da moramo uvidjeti da je on jedan od glavnih razloga mizantropije našeg autora; vjerovatno on želi "potražiti na Zemlji kakav kut skroviti gdje časnim čovjekom slobodno je biti".

*Bulbulistan* je sve samo ne priručnik za svakodnevni život među lažima i zasjedama ovog svijeta; namjera mu je da bude samo djelo bogobojaznosti, dugi hvalospjev obožavanju Boga. Ma kakvi bili izvori ovog misticizma, bilo da je riječ o utočištu od svijeta koji je rijetko blag prema učenicima ili pokušaj da se ničim izgradi sreća, ništa manje tačno nije da je njegov prvi rezultat to što nam pruža boljeg i čistijeg čovjeka u odnosu na sebi slične.

## CHAPITRE II

### LES LETTRES PERSANES EN YOUGOSLAVIE

Les lettres persanes étaient cultivées déjà aux siècles passés dans les cercles aristocratiques de Bosnie, d'Herzégovine et de la Croatie Turque, si bien que ceux-là même qui ne connaissaient pas à fond la langue persane, connaissaient pourtant le « Gulistan » de Moslihuddin Sa'di Shîrâzî (mort en 1258), le « Béharistan » de 'Abdurrahman Jâmi (mort en 1492) et plus tard le « Sunbulistan » de Shuja'uddin Gurani (mort en 1556) et le « Nigaristan » de Kemalrashadzâde (mort en 1533). Cet intérêt pour les lettres persanes ne s'est pas encore éteint aujourd'hui (grâce aux conférences sur le « Methnewi » de Jalaluddin Roumi et les autres classiques persans tenues par l'ex-reïsu' l' uléma H. M. Jamaluddin Čaušević) bien que l'étude de la langue persane soit réduite à une chaire à la Faculté des Lettres de l'Université de Belgrade.

D'après les renseignements qui nous ont été fournis par deux savants âgés la langue persane était enseignée à l'époque turque (avant 1878) de la manière suivante :

On enseignait la grammaire persane dans les écoles primaires et dans les rushdiyyas. On y lisait et commentait le Gulistan, le Beharistan, le Diwan de Hafiz et le Mathnawi. De même dans les medressés de ghazi Khusrew Beg et d'Atmejdân à Sarajevo, et dans celles de Travnik, Mostar, Banjaluka, Zenica, Fojnica, Visoko, Konjic, Skoplje, etc. À cette époque, peu avant l'occupation du pays par les Austro-Hongrois, l'enseignement du persan dans la Atmeydan-Medresa et dans l'école inférieure militaire était confié au Shaikh Arifi Sidki Erzéroumi, qui avait fondé une sorte de « Club persan » dans lequel non seulement on enseignait le persan, mais on obligeait les membres à s'entretenir entre eux exclusivement en persan. Celui qui disait quelques mots dans une autre langue était forcé de payer une amende au profit de la caisse commune. Du montant de ces amendes on organisait des excursions

## DRUGO POGLAVLJE

### PERZIJSKA KNJIŽEVNOST U JUGOSLAVIJI

Perzijska književnost bila je njegovana već u proteklim stoljećima u plemićkim krugovima Bosne, Hercegovine i Turske Hrvatske i to tako snažno da su čak i oni koji nisu temeljno poznavali perzijski jezik ipak znali za *Đulistan* Muslihudina Sadija Širazija (umro 1258), *Beharistan* Abdurahmana Džamija (umro 1492) te kasnije *Sunbulistan* Šudžaudina Guranija (umro 1556) i *Nigaristan* Kemal-pašazadea (umro 1533). Ovaj interes za perzijsku književnost nije se ni do danas ugasio (zahvaljujući predavanjima o *Mesnevi* Dželaludina Rumija i drugih perzijskih klasika koja je držao bivši reisu-ulema H. M. Džemaludin Čaušević) premda je studij perzijskog jezika sveden samo na jednu katedru na Fakultetu za književnost Univerziteta u Beogradu.

Prema podacima koje smo dobili od dvojice starijih učenih ljudi, u tursko doba (prije 1878) perzijski jezik se poučavao na sljedeći način:

Perzijska gramatika bila je poučavana u osnovnim školama i u rušdijama. Tamo su se čitali i komentirali *Đulistan*, *Beharistan*, *Mesnevi* i Hafizov *Divan*. Jednako tako i u medresama, Gazi Husrev-begovoj i u onoj na Atmejdânu u Sarajevu te u medresama u Travniku, Mostaru, Banjoj Luci, Zenici, Fojnici, Visokom, Konjicu, Skoplju itd. U to vrijeme, malo prije nego što su Austro-Ugari okupirali zemlju, poučavanje perzijskog u medresi na Atmejdânu i u nižoj vojnoj školi bilo je povjereno šejhu Arifiju Sidkiju Erzerumiju, koji je osnovao neku vrstu *perzijskog kluba* u kojem ne samo da se poučavao perzijski, nego su članovi morali obavezno i isključivo razgovarati na perzijskom. Onaj koji bi izgovorio par riječi na nekom drugom jeziku morao je platiti novčanu kaznu u zajedničku kasu. Od sakupljenih novaca iz te kase, organizirali bi se izletiti u okolicu. Po

sions dans les environs. Le club avait une cinquantaine de membres d'après M. Béhai eff. Sikirić, ancien professeur de calligraphie.

La littérature yougoslave est assez pauvre en traductions du persan et nous ne possédons que quelques extraits des plus fameux poètes :

Safvet Beg Bašagić : « Rubaije Hajjamove » (les quatrains du Khayyam) – Dr Fehim Bajraktarević : « Rustem i Sohrab » (fragments du « Shahnamé ») – Dževad Sulejmanpašić : « Prepjevi iz Hafizova divana » (extraits du divan de Hafiz). – Zija Čokić : Iz Mesneviye Rumije (extraits du Mathnawi de Roumi).

Sauf dans les traductions croates du persan l'influence des lettres persanes se manifeste dans les ouvrages de quelques poètes. Ainsi les ouvrages de Safvetbeg Bašagić et ceux de Mehmed Beg Kapetanović (« Istočno Blago » : trésor oriental) sont imprégnés de la poésie et de la philosophie persanes.

Mais ce qu'il faut surtout signaler c'est que ce grand intérêt pour la littérature persane, surtout au cours des siècles passés, avait eu pour conséquence que plusieurs auteurs s'étaient mis à écrire en persan.

Nous mentionnerons dans les pages qui vont suivre les principaux de ces écrivains.

I. DERVISH PASHA BAJEZIDAGIĆ, né à Mostar au milieu du 10<sup>e</sup> siècle, fils d'un citoyen honorable. Tout enfant il vint à Constantinople, au temps de Selim II, à l'époque où Mehmed pasha Sokolović était à l'apogée de sa gloire et s'efforçait de placer ses compatriotes au gouvernail de l'empire musulman ce qu'il a réussi dans une certaine mesure.

Dans l'Atmeydan-Saray Dervish a étudié assidûment les lettres arabes et persanes. Il s'y est perfectionné car il avait comme maître le célèbre Soudi qui n'avait pas son pareil parmi les connaisseurs des classiques persans. Après la fin de ses études il passa dans le « harem-i haç » (palais impérial) où il fut nommé « doganci başa » (maître de chasse). Peçevi nous fait connaître sa réputation à la côtel : nommé conseiller personnel du sultan il ne s'éloignait à aucun moment de lui ; simple « doganci başa » il remplissait les fonctions de chambellan en chef et, ajoute-t-il, son instruction le faisait l'égal des savants, de même que ses qualités d'esprit. Le sultan lui permettait, contrairement aux coutumes établies, d'assister au Conseil d'Etat.

Dans les dernières années du règne de Mourad III il était devenu « muçahib-i haç ». Peçevi et Katib Çelebi le mentionnent en l'année 1000 (1592) comme conseiller particulier. Quelques mois après

riječima gospodina Behaija-efendije Sikirića, bivšeg profesora kaligrafije, taj je klub brojao oko pedesetak članova.

Jugoslavenska književnost je prilično siromašna u prijevodima s perzijskog tako da mi posjedujemo samo nekoliko odlomaka djela najčuvanijih pjesnika:

Safvet-beg Bašagić: *Rubaije Hajamove* (Hajamovi katreni); dr. Fehim Bajraktarević: *Rustem i Sohrab* (odlomci iz *Šahname*); Dževad Sulejmanpašić: *Prepjevi iz Hafizova Divana* (dijelovi iz *Hafizova Divana*); Zija Čokić: *Iz Mesneviye Rumijeve* (odlomci iz *Rumijeve Mesneviye*).

Osim u hrvatskim prijevodima s perzijskog jezika, utjecaj perzijske književnosti osjeća se u djelima nekoliko pjesnika koji su pisali i na perzijskom jeziku. Tako su djela Safvet-bega Bašagića kao i djela Mehmed-bega Kapetanovića (*Istočno blago*) prožeta perzijskom poezijom i filozofijom.

Ali, naročito treba istaći da je to veliko zanimanje za perzijsku književnost, prvenstveno tokom proteklih stoljeća, dovelo do toga da su mnogi autori počeli pisati na perzijskom jeziku.

Na narednim stranicama spomenut ćemo glavne među tim piscima.

I. DERVIŠ-PAŠA BAJEZIDAGIĆ, rođen u Mostaru sredinom 16. stoljeća, sin uglednog građanina. Još kao dijete stigao je u Konstantinopolj, u doba Selima II, u vrijeme kada je Mehmed-paša Sokolović bio na vrhuncu slave i kada se trudio da postavi svoje sunarodnike za kormilo muslimanskog carstva, što mu je u određenoj mjeri i pošlo za rukom.

U Atmeydan-Saraju Derviš je marljivo učio arapsku i perzijsku književnost. U tome se usavršio jer je za učitelja imao slavnog Sudi-ja kome nije bilo ravnog među poznavacima perzijskih klasika. Nakon završenih studija prešao je u *harem-i haç* (carsku palaču) gdje je imenovan za *doganci başu* (vođu lova). Pečevija nas upoznaje s njegovim ugledom na dvoru: imenovan za ličnog savjetnika sultana, nije se ni na tren odmicao od njega; obični *doganci başa*, obavljao je zadatke glavnog komornika i, dodaje, njegovo ga je obrazovanje činilo jednakim učenjacima kao i njegovi umni kvaliteti. Suprotno utvrđenim običajima, sultan mu je dozvoljavao da prisustvuje zasjedanjima Državnog vijeća.

U posljednjim godinama vladavine Murata III postao je *muçahib-i has*. Pečevija i Katib Çelebi spominju ga godine 1000. (1592) kao po-

la mort, de Murad, 1595, il est mentionné dans un vieux firman qui se trouve dans les archives de Vienne. En 1598 nous le retrouvons comme gouverneur de Bosnie. Il a assisté à la prise d'Egra (où il a été mohafiz un certain temps). En 1601 il fut de nouveau gouverneur de Bosnie. L'année suivante (1602) il s'associe à l'armée bosniaque à Mohacs au serdar et grand vizir Ibrahim avec le pacha Bosniaque aux côtés duquel il guerroya tout l'été en Hongrie. Le serdar l'expédie pendant l'hiver à Székesfehérvár (où Temesvár selon Çelebi). Au printemps suivant nous le trouvons de nouveau à la tête de l'armée bosniaque, au siège de Kanizsa. Après la prise de cette ville il fut nommé de nouveau mohafiz à Egra et Sofi Sinan pacha-devient gouverneur de Bosnie. Ensuite il assiste à la défense de Bude. Il est mort héroïquement à Kovin près de Bude (et non pas à Ovče polje près de Belgrade comme le mentionne Basmadjian). Il a bâti à Mostar une mosquée en 1592 et une bibliothèque dont il n'est resté aucune trace. Un jour avant sa mort, dont il s'approchait avec la résignation d'un « mawlawi » (il appartenait à cet ordre) il composa un joli ghazal en turc sur l'inévitabilité du destin. Dans son sceau se trouvaient gravés ces mots arabes « Tawakkuli alâ Khâliqî » expliqués par ce distique persan :

*Ya Rabbi, kerem-i tu bahr-i mewwâj*  
*Derwish u ghanî be tuste muhtâj.*

Le joli ghazal qu'il composa en l'honneur de sa patrie (cité dans notre introduction, page 5) serait suffisant pour placer Derwish pasha à côté du grand poète turc Baqi et le comparer avec plusieurs douzaines de poètes contemporains.

Derwish pasha nous a laissé une collection de gazals turcs et persans qui appartient aux plus belles productions de ce temps. En qualité de doganci basa il a traduit en 1587 le Sekhânâme de Binâi de persan en turc et l'a dédié au sultan Murad.

A la fin de la waqfnâme de Derwish pasha on trouve deux quatrains en persan qui étonneront le lecteur par le charme du langage, la verve poétique et l'exubérance des pensées qui nous ferait douter qu'un yougoslave pût s'exprimer en persan dans une forme si parfaite. Nous les citerons ici comme un précieux produit de son génie :

*Dârem gunahi ze qatra-i bârân bîsh*  
*Ez sherm-i gunah bemânde em ser der pîsh*  
*Avâz âmed ki sahl bâshed Derwish*  
*Tu derkhor-i khûd kuni u mâ der khôr-i khîsh.*

sebnog savjetnika. Nekoliko mjeseci nakon Muratove smrti, 1595, spominje se u jednom starom fermanu koji se nalazi u Bečkom arhivu. Godine 1598. nalazimo ga kao namjesnika Bosne. Učestvovao je u zauzimanju Egre (gdje je jedno vrijeme bio muhafiz). 1601. ponovo je namjesnik Bosne. Sljedeće godine (1602) pridružuje se bosanskoj vojsci u Mohaču, serdaru i velikom veziru Ibrahimu s bosanskim pašom uz čiji je bok ratovao cijelo ljeto u Mađarskoj. Tokom zime, serdar ga šalje u Székesfehérvár (ili Temišvar, prema Çelebiji). Narednog proljeća opet ga nalazimo na čelu bosanske vojske pri opsadi Kanjiže. Nakon zauzimanja tog grada, ponovo je imenovan za muhafiza u Egri, a Sofi Sinan-paša postaje namjesnik Bosne. Zatim učestvuje u odbrani Budima. Junački je poginuo u Kovinu blizu Budima (a ne u Ovčem Polju blizu Beograda, kako to navodi Basmadjian). Godine 1592. sagradio je u Mostaru džamiju i biblioteku od kojih nije ostalo ni traga. Dan prije svoje smrti kojoj se primicao s ravnodušnošću mevlevije (pripadao je tom redu), spjevao je jedan lijepi gazel na turskom o neumoljivosti sudbine. Na njegovom su pečatu stajale ugravirane arapske riječi: "Tawwakkul ala Khaliqi" objašnjene ovim dvostihom na perzijskom:

*Ya Rabbi, kerem-i tu bahr-i mewwâj*      *Bože, tvoja dobrota je neizmjereno more;*  
*Derwish u ghanî be tuste muhtâj.*      *Ubog derviš i bogataš jednako te dvore!\**

Lijepi gazel koji je spjevao u čast svoje otadžbine, bio bi dovoljan da stavi Derviš-pašu uz bok velikog turskog pjesnika Bakija i da ga uporedi s nekoliko desetina pjesnika njegovog vremena.

Derviš-paša nam je ostavio zbirku turskih i perzijskih gazela koja spada među najljepša ostvarenja tog vremena. U svojstvu *doganci baše* preveo je s perzijskog na turski 1587. *Šahname* Binaija i posvetio ih sultanu Muratu.

Na kraju Derviš-pašine vakufname nalazimo dva katrena na perzijskom koji će začuditi čitaoca šarmom jezika, poetskim zanosom i obiljem misli što nas navede da posumnjamo u to da se jedan Jugoslaven mogao izraziti na perzijskom u tako savršenoj formi. Navest ćemo ih ovdje kao dragocjeno ostvarenje njegovog genija:

*Dârem gunahi ze qatra-i bârân bîsh*  
*Ez sherm-i gunah bemânde em ser der pîsh*  
*Avâz âmed ki sahl bâshed Derwish*  
*Tu derkhor-i khûd kuni u mâ der khôr-i khîsh.*

\* Preveo Bašagić, *Bošnjaci i Hercegovci...*, str. 45.

*Ya Rabbi ze kerem ber men Derwish niger  
Ber khâlemen khâsteyi dilrîsh niger  
Her chend lâyiqi bakhshâyeshe tû  
Ber men maneger ber kereme khîsh niger.*<sup>24</sup>

Le souvenir de Derwish Pasha nous est conservé dans le folklore yougoslave. Dans le volume des Poésies populaires croates (Hrvatske Narodne Pjesme, Ženske Pjesme, romance i balade knjiga V. drugi odio, Zagreb 1909, izdanje Matice Hrvatske), nous trouvons à la page 143 une poésie composée de 128 vers. Derwish pasha voulait bâtir un minaret, mais chaque fois qu'il était terminé ce minaret était détruit par le vent. A la fin le pacha alla à la prière d'istikhara. La prière terminée il se coucha sur sa « sejjâda » et s'y endormit. Une force surnaturelle que le peuple nomme « dobri » (le bon) entra et lui dit : « Veux-tu savoir pourquoi ton minaret s'écroule chaque fois ? Lorsque tu as commencé à bâtir la mosquée tu as omis d'égorger les « qurbâns ». Mais entends-moi, pacha Derwish-pacha ! Tu as trois fils. Tu en feras un qurbân et lorsque tu recommenceras à bâtir le minaret il ne s'écroulera plus. » Le pacha suivit ce conseil, vint à la maison et prit à sa femme le plus jeune garçon. Sa femme tomba morte et il l'enterra sous le minaret et à côté d'elle son enfant (Pod munaru paša ukopao, Ukopao svoju virnu ljubû, a uz ljubû sina njezinoga). (Cf. Baš. 39 ; Znam. 17 ; Hanji 71 ; S. O. II. 329 ; H. Khalfa I. 4.)

II. ÇABOUHI AHMED BEG DERVIŠPAŠIĆ de Mostar. – Nous ne savons sur lui que ce qu'a mentionné Fewzi dans le *Bulbulistan*, à savoir qu'il est plus spirituel et délicat que son père. Ses poésies persanes et turques sont pleines de doubles sens, fortes et belles. En jugeant d'après une courte épître au sultan de Turquie, d'après son ghazal de bohème et d'après son nom poétique Çabuhi (ivrogne matinal), M. Bašagić suppose qu'il est identique au « Ahmed beg de Varad », héros de l'épopée nationale (voir Jukić dans « Bosanski Prijatelj », tome II, p. 105).

<sup>24</sup> *J'ai commis des péchés peut-être plus qu'il n'y a de gouttes de pluie :  
de honte j'ai baissé la tête. Une voix vint :  
O Derwish, n'aie pas peur, tout sera facile.  
Tu auras ce que tu mérites, et nous aussi.  
  
Seigneur, par générosité jette un regard sur moi,  
Derwish, sur mon état fatigué et souffrant.  
Accorde-lui ta miséricorde : ne regarde pas sur moi,  
mais regarde sur ta générosité.*

*Ya Rabbi ze kerem ber men Derwish niger  
Ber khâlemen khâsteyi dilrîsh niger  
Her chend lâyiqi bakhshâyeshe tû  
Ber men maneger ber kereme khîsh niger.*<sup>24</sup>

Uspomena na Derviš-pašu sačuvana nam je u jugoslavenskom folkloru. U svesku *Hrvatske narodne pjesme, ženske pjesme, romance i balade* (knjiga V, drugi dio, Zagreb, 1909, izdanje *Matice Hrvatske*), na 143. strani nalazimo pjesmu od 128 stihova. Derviš-paša je htio izgraditi minaret, ali svaki put kad bi bio završen, vjetar bi ga srušio. Na kraju je paša otišao klanjati istiharu. Kad je klanjao, legao je na svoju serdžadu i zaspao. Natprirodna sila koju narod zove *dobri* ušla je i rekla mu: “Želiš li znati zašto ti se minaret stalno ruši? Kada si počeo graditi džamiju propustio si zaklati kurbane. Ali, počuj me, pašo, Derviš-pašo! Ti imaš tri sina. Jednog sina ćeš učiniti kurbanom i kada budeš ponovo počeo s gradnjom, minaret ti se više neće srušiti.” Paša je poslušao taj savjet, došao je kući i uzeo od svoje žene najmlađeg dječaka. Žena mu pade mrtva te je on sahrani ispod minareta a pokraj nje i njeno dijete (“Pod munaru paša ukopao, ukopao svoju virnu ljubû, a uz ljubû sina njezinoga”) (Cf. Baš. 39; Znam. 17; Handžić 71; S.O. II. 329; H. Halfa I. 4).

II. SABUHI AHMED-BEG DERVIŠPAŠIĆ iz Mostara. O njemu ne znamo ništa više nego što je napisao Fevzi u *Bulbulistanu*, tačnije da je duhovniji i prefinjeniji od svoga oca. Njegove perzijske i turske pjesme pune su dvosmislenosti, snažne su i lijepe. Zaključujući po njegovoj kratkoj poslanici turskom sultanu, po njegovom boemskom gazelu te po njegovom poetskom imenu Sabuhi (jutarnja pijanica), M. Bašagić pretpostavlja da je riječ o istoj osobi, junaku narodne epopeje Ahmed-begu iz Varada (vidjeti Jukić u *Bosanski prijatelj*, svezak II, str. 105).

<sup>24</sup> *Imam grijeha, možda više već što ima kapi kiše:  
Od stida sam pogo glavu, ne smijem je dići više!  
Dok glas dogje o Dervišu, ne plaši, se sve je lako,  
Po zasluži i po grijehu nagragjen će biti svako.*

*Bože, sa dobrotom tvojom baci pogled svemilosti  
Na Derviša iznemogla, koji pati, trpi dosti.  
Koliko ti svemoć hoće, smilovanje daj mu tvoje;  
Nemoj na me ni gledati, već na dobro gledaj svoje!\**

\* Preveo Bašagić, *Bošnjaci i Hercegovci...*, str. 48.

Il fut un héros fameux et dirigea plusieurs sanjak en Hongrie. Il mourut à Bude en 1641 (1051) et y fut enterré dans un mausolée spécial, à côté de la mosquée de la Cour (Sarây Câmî'i) (Cf. Baš. 83, Evliya Çelebi 602 ; Znam. 3, Hanji 35.)

III. RUSHDI. – A côté de Dervich pacha la ville de Mostar peut placer encore un poète sur le parnasse oriental. C'est Ahmed Rushdi, connu sous le nom d'Ahmed Mekhâf. Né à Mostar en 1637 il vint dans sa jeunesse à Constantinople. On le plaça parmi les « acemi oghlan » dans les Galata Saray. Comme à l'époque de Koprülû les Bosniaques n'étaient pas bien vus à la cour (on leur faisait toutes sortes de chicanes, afin que les Albanais puissent maintenir leur prépondérance) notre Rushdi quitta ses fonctions à la cour en 1663 pour pouvoir vivre en paix. Sur ces entrefaites son oncle, Sma'îl aga fut nommé général à Diar Bekr et Rushdi alla chez lui et s'adonna aux sciences juridiques. Il devint, en 1672 professeur, mais cette charge ne convenait pas non plus à son caractère vif, et il quitta l'emploi. En 1675 il fit un voyage en Égypte avec le vizir Ahmed pacha pour voir le berceau antique de la culture humaine et visiter les tombeaux des grands musulmans qui y abondent. L'année suivante il retourna à Stamboul et lorsque le bosniaque Suleyman pacha devint grand vizir en 1684, il obtint comme retraite un kadiluk sur l'Ida (Kazdag). Il vivait à Stamboul dans la tranquillité la plus complète. Mais sur ses vieux jours, arriva un malheur qui trouva non seulement sa vie heureuse mais aussi sa raison. Son fils unique mourut et dès lors il ne fréquenta plus les palais des grands mais les tombeaux. Il fit édifier un tombeau à côté de celui de son fils à Edirne kapu, le fréquenta tous les matins et y prononça quotidiennement une fatiha à sa propre intention, comme s'il était mort ; de là il se rendait dans la tékiya des mavlawis à Yeni kapu où il continuait ses prières. Il mourut en 1699 et fut enterré dans la tombe qu'il s'était fait construire. A l'occasion de sa mort les illustres poètes de Constantinople rivalisèrent à qui lui ferait le meilleur tarikh. Ses biographes Seyhi, Safai et Salim relèvent, en phrases emphatiques, ses vertus. Le dernier lui consacra toute une page, par laquelle nous apprenons qu'il était un homme humble, noble, d'humeur enjouée en même temps qu'un poète plein d'esprit et très instruit.

Outre un diwan complet en turc il nous a laissé des ghazals sentimentaux en persan et plusieurs traits d'esprit. Seyhi nous cite de lui 69 distiques. Ses vers respirent la fraîcheur du printemps, mais ils sont artificiels, remplis de fantaisie orientale et imprégnés de verve poétique herzégovinienne.

Bio je jedan od čuvenih junaka i upravljao je većim brojem sandžaka u Mađarskoj. Umro je 1641. (1051) u Budimu gdje je i sahranjen u posebnom turbetu, pokraj Dvorske džamije (*Saray camii*) (Cf. Baš. 83, Evliya Çelebi 602; Znam. 3, Handžić 35).

III. RUŠDI. Pored Derviš-paše, grad Mostar može staviti još jednog pjesnika na istočnjački Parnas. Riječ je o Ahmedu Rušdiju, poznatom pod imenom Ahmed Sahhaf\*. Rođen je u Mostaru 1637. i u mladosti je došao u Konstantinopolj. Postavili su ga u Galata Saray među *acemi oghlane*. Budući da za vrijeme Koprülüa Bosanci nisu bili rado viđeni na dvoru (pravili su im razne smicalice kako bi Albanci zadržali svoju premoć), naš je Rušdi 1663. napustio svoj položaj na dvoru kako bi mogao na miru živjeti. U međuvremenu je njegov daidža Smailaga imenovan za generala u Dijarbakru pa je Rušdi otišao kod njega i posvetio se pravnim naukama. Godine 1672. postao je profesor ali ni taj posao nije ležao njegovoj živahnoj prirodi pa ga je napustio. S vezirom Ahmed-pašom 1675. godine putuje u Egipat da vidi drevnu kolijevku kulture ljudskog roda i da posjeti grobove muslimanskih velikana kojih je tamo bilo čitavo mnoštvo. Sljedeće godine vratio se u Stambol i 1684, kada je Bošnjak Sulejman-paša postao veliki vezir, dobio je jedan kadiluk na Idi (Kazdag) na ime mirovine. Živio je u Istanbulu u najvećem miru. Ali, pod stare dane, zadesi ga nesreća koja je uzdrmala ne samo njegov sretan život nego i njegov razum. Umrije mu sin jedinac i otada više nije posjećivao palače velikaša nego grobove. Dao je da mu se na Edirnekapi podignu nišani pokraj mezara njegovog sina gdje je dolazio svako jutro pa tu samome sebi učio po jednu Fatihu, kao da je već umro; odatle je išao u melevijsku tekiju na Yenikapi gdje je nastavljao s molitvom. Umro je 1699. i bio sahranjen u grob koji je sebi dao napraviti. Kad je umro, istaknuti carigradski pjesnici takmičili su se ko će mu spjevati bolji tarih. Njegovi biografi, Šejhi, Safai i Selim, rečenicama punim zanosa hvalili su njegove vrline. Ovaj posljednji mu je posvetio cijelu stranicu iz koje saznajemo da je bio skrušen čovjek, plemenit, vedre naravi, a u isti mah je bio i veoma obrazovan i nadahnut pjesnik.

Osim čitavog divana na turskom, ostavio nam je i osjećajne gazele na perzijskom i brojne nadahnute izreke. Šejhi nam navodi 69 njegovih dvostihova. Njegovi stihovi odišu proljetnom svježinom, ali je njihova autentičnost umanjena prevelikim utjecajem istočnjačke maštovitosti i hercegovačkog poetskog žara.

\* Pogreška u izvorniku. (Nap. ur.)

Dans ses ghazals, qui sont encore plus beaux, Rushdi se montre sous son vrai jour de poète lyrique par excellence. De ses poèmes persans Fewzi nous dit qu'ils sont parfaits et qu'il y a imité 'Orfi. En outre il excellait dans la composition des chronogrammes. (Cf. Baš. 114 ; Znam. 65, Hanji 35; S. O. II. 382 ; Hammer III, 586.)

IV. KHUSREW PASHA SOKOLOVIĆ, né en Bosnie, fut élevé à la cour et devint silahdar-aga, puis, en 1623 aga des janissaires. Ensuite il fut gouverneur à Diyar Bekr, et en 1627 il fut nommé grand-vizir et serdar de l'armée orientale. Il alla aussitôt assiéger Erzéroum où il fit prisonnier le rebelle Abaza pasha qu'il envoya à Stamboul. Il guerroya ensuite sur la frontière persane, détruisa quelques contrées et arriva jusqu'à Hamadan. Là il fut contraint par les janissaires à s'arrêter pour prendre Bagdad qui se trouvait alors aux mains des Persans. Après 49 jours de lutte acharnée il dut abandonner le siège et retourner à Mardin où il se préparait pour un nouveau siège de Bagdad. Entre temps ses adversaires, ayant à leur tête l'ex-grand-vizir Hafiz pasha profitèrent de l'occasion pour le dénigrer auprès du sultan en disant qu'il ne travaillait pas et qu'il gaspillait l'argent consacré à l'entretien de l'armée. C'est pour cela qu'il fut destitué. Sur le chemin de Constantinople il tomba malade à Tokat. Le nouveau grand vizir Hafiz pasha, de peur qu'il ne revienne à Constantinople, se procura un qatal-ferman<sup>25</sup> signé du sultan et invita Murtadha pasha à l'exécuter. Celui-ci s'empressa d'accomplir l'ordre (en 1639) en tuant Khusrew pasha qui, gravement malade, luttait déjà avec la mort. Cela causa un grand mécontentement dans l'armée et des désordres à Constantinople : Hafiz pasha y laissa sa tête. Son khaznadar était le fameux Mehmed pasha Koprülü. Dans le *Bulbulistan* de Fewzi nous trouvons une belle poésie d'amour de Khusrew pasha. (Cf. Baš. 86 ; Znam. 29 ; Kr. Uputa 200).

V. NERKESI MUHAMMAD, fils de Nerkeszâde, né à Sarajevo vers 1592. Il a été kadi à Mostar, Banjaluka, Gabela, Bitolj, etc. Alors qu'il suivait à cheval, en 1632, comme chroniqueur d'Etat, l'armée du sultan Murad IV en marche sur Rewan, il fit une chute mortelle en traversant un marais non loin de Kekbuzé. Il est enterré à Stamboul. Son ouvrage principal est le « Khamsa »<sup>26</sup> (Khamsai Nerkesi) composé de : 1. Nihâlistân. – 2. Kesiru 's-sa'âda (élixir du bonheur, traduction libre de l'Alchimie du

<sup>25</sup> Ordre de mort.

<sup>26</sup> Dans la bibliothèque Aulique à Vienne se trouve un ms. incomplet qui ne contient que la 4e et la 5e partie de Khamsa.

U svojim gazelima koji su još ljepši, Rušdi se pokazuje u svom pravom svjetlu lirskog pjesnika *par excellence*. O njegovim perzijskim poemama, Fevzi nam kaže da su savršene i da je u njima oponašao Urfija. Povrh toga, bio je izvanredan u sastavljanju hronograma (Cf. Baš. 114; Znam. 65, Handžić 35; S.O. II. 382; Hammer III, 586).

IV. HUSREV-PAŠA SOKOLOVIĆ, rođen u Bosni, odgojen na dvoru, postao *silahdar-aga*, a zatim 1623. i aga janjičara. Poslije toga, bio je namjesnik Dijarbakra i 1627. godine bio je imenovan za velikog vezira i serdara istočne vojske. Nedugo nakon toga, otišao je u opsadu Erzeruma gdje je zarobio pobunjenika Abaz-pašu i otpremio ga u Stambol. Poslije je ratovao na perzijskoj granici, opustošio nekoliko pokrajina i stigao do Hamadana. Tamo su ga janjičari zaustavili kako bi zauzeo Bagdad koji se tada nalazio u rukama Perzijanaca. Nakon 49 dana ogorčene borbe, morade odustati i vrati se u Mardin gdje je počeo s pripremama za novu opsadu Bagdada. U međuvremenu, njegovi protivnici s bivšim velikim vezirom Hafiz-pašom na čelu, iskoristiše priliku da ga oblate pred sultanom tako što su kazali da ne radi i da rasipa novac namijenjen izdržavanju vojske. Zbog toga je bio razriješen s dužnosti. Razbolje se u Tokatu na putu za Konstantinopolj. U strahu da se ne vrati u Konstantinopolj, novi veliki vezir Hafiz-paša izdejstvova *katil-ferman*<sup>25</sup> s potpisom sultana i pozva Murteza-pašu da ga smakne. Ovaj potonji požuri da ispuni naređenje (1639) i ubi Husrev-pašu koji se, teško bolestan, već borio sa smrću. To je izazvalo golemo nezadovoljstvo u vojsci i neredu u Konstantinopolju u kojima je Hafiz-paša platio glavom. Njegov haznadar bio je čuveni Mehmed-paša Köprülü. U Fevzijevom *Bulbulistanu* nalazimo jednu lijepu Husrev-pašinu ljubavnu pjesmu (Cf. Baš. 86; Znam. 29; Kr. uputa 200).

V. NERKESI MUHAMED, sin Nerkeszadea, rođen u Sarajevu oko 1592. Bio je kadija u Mostaru, Banjoj Luci, Gabeli, Bitolju itd. Dok je 1632. kao državni hroničar, jašući na konju pratio vojsku sultana Murata IV u pohodu na Revan, pade i smrtno nastrada u prelasku preko jedne močvare nedaleko od Gebzea. Sahranjen je u Istanbulu. Njegovo najvažnije djelo je *Hamsa*<sup>26</sup> (*Hamsai Nerkesi*) [Petoknjižje] čiji su glavni dijelovi: 1. *Nihâlistân* (Razgranati perivoj), 2. *Kesiru 's-sa'âda*

<sup>25</sup> Nalog za smaknuće.

<sup>26</sup> U biblioteci Aulique u Beču nalazi se jedan nepotpun rukopis koji sadrži samo 4. i 5. dio *Hamse*.

bonheur de Ghazâli). – 3. Mechâqu 'l ushshâq (les malheurs des amoureux). – 4. *Qanûnu 'r-Rashâd* (la loi de la vraie voie). Cet ouvrage a été écrit par un savant persan pour le sultan Muhammad le Tchinguizide. Ce sont des conseils au roi sur le gouvernement de l'empire. Nerkesi a ajouté assez de texte à l'original et en a dédié la traduction au sultan Murad IV. – 5. « Ghazawâtu Maslamé » (d'après l'ouvrage de Mohiuddin 'Arabi dans lequel il parle des guerres de Maslama contre l'empire byzantin).

Il écrivit encore la biographie du vizir Murtadha pacha, le Bosniaque « Waçful kâmil fi ahwâli wazîril 'âdil » (parfaite description du gouvernement d'un vizir juste), dont on trouve un exemplaire écrit par l'auteur même à Revan Kiosk à Ederun-i Humayun à Stamboul et un recueil de lettres. Ses courtes poésies lyriques, dit M. Bašagić sont pleines de sentiments et d'images. Sa plus belle le qasida est écrite en honneur de Mostar. Mais nous le mentionnons ici à cause de ses qasida en persan dont il ne nous est conservé que ces vers (commencement de la réponse à une épître du poète Veisi) :

*Mektubi jânefzâyi tu âmed besûyi men  
Chun khânde gesht ber dil-i sûzân nihâdemesh.  
Es ters-i ân ki âhi dil-i men besûzedesh.  
Filhâl ber du dide-i giryân nihâdemesh.  
Ez hauf-i ânki âb-i du cheshmem beshûyedesh  
Ez dide-i bergiriftem u ber jân nihâdemesh.<sup>27</sup>*

Le marinisme, dit M. Bašagić, que les Turcs ont reçu des Persans est arrivé en Nerkesi à sa perfection, tandis que Hammer (III, 230) dit qu'il mérite vraiment en sa qualité de prosateur et épistolier le nom de Narcissus turc (cf. Bašagić 59, Znam. 58, Hammer III, 5)<sup>28</sup>.

Ses ouvrages ont été imprimés à Stamboul plusieurs fois.

VI. LADUNNI, Mustafa, s'instruisit en voyageant partout. Il parcourut la Turquie, et l'Asie Centrale en chasseur passionné et voyageur intrépide. Pendant son séjour à Téhéran il prit part à un concours

<sup>27</sup> Il m'arriva de toi une lettre qui réjouit l'âme :  
lorsqu'elle fut lue je l'ai posée sur mon cœur ardent.  
De crainte qu'elle ne soit brûlée par le soupir de mon cœur  
je l'ai mise de suite sur mes deux yeux en pleurs.  
De peur que les larmes de mes yeux ne la lavent pas,  
je l'ai enlevée d'eux et posée sur mon âme.

<sup>28</sup> Voir en outre Basmadjian II, 272-274.

(*Eliksir sreće*, slobodni prijevod Gazalijeve *Althemije sreće*), 3. *Meshâqu 'l-ushshâq* (Jadi zaljubljenih), 4. *Qanûnu 'r-Rashâd* (Zakon pravog puta). Ovo je djelo bio napisao jedan perzijski učenjak za sultana Muhameda Čingizadea. To su savjeti kralju o upravljanju carstvom. Nerkesi je dodao poprilično teksta izvorniku i prijevod posvetio sultanu Muratu IV. *Ghazawâtu Maslamé* (po djelu Muhjudina Arabija u kojem govori o ratovima Mesleme protiv Bizantijskog carstva).

Napisao je još i biografiju vezira Murteza-paše, Bošnjaka, *Wasful kâmil fi ahwâli waziril 'âdil* (Savršeni opis vladavine pravednog vezira), čiji se jedan primjerak pisan rukom samog autora kao i zbirka pisama nalaze u Revan Kiosku u Ederun-i Humayunu u Stambolu. M. Bašagić kaže da su njegove kratke lirske pjesme pune osjećaja i slika. Njegova najljepša kasida napisana je u slavu Sarajeva\*. Ovdje ga spominjemo zbog njegovih kasida na perzijskom od kojih su nam ostali tek ovi stihovi (početak odgovora na jednu poslanicu pjesnika Veisija):

*Mektubi jânefzâyi tu âmed besûyi men  
Chun khânde gesht ber dil-i sûzân nihâdemesh.  
Es ters-i ân ki âhi dil-i men besûzedesh.  
Filhâl ber du dide-i giryân nihâdemesh.  
Ez hauf-i ânki âb-i du cheshmem beshûyedesh  
Ez dide-i bergiriftem u ber jân nihâdemesh.<sup>27</sup>*

M. Bašagić kaže da je marinizam koji su Turci primili od Perzijanaca Nerkesi doveo do savršenstva, dok Hammer (III, 230) kaže da, u svojstvu prozaika i epistolarnog pisca, on zaista zaslužuje ime turskog Narcisa (Cf. Bašagić 59, Znam. 58, Hammer III, 5).<sup>28</sup>

Njegova su djela više puta štampana u Stambolu.

VI. LADUNNI, Mustafa, stekao je obrazovanje posvuda putujući. Strastveni lovac i neustrašivi putnik, prokrstaro je Tursku i Centralnu Aziju. Prilikom boravka u Teheranu, učestvovao je na jednom takmi-

\* Pogreška u izvorniku. (Nap. ur.)

<sup>27</sup> Dogje mi od tebe pismo, što dušu razgaljuje;  
kad je pročitano, metnuo sam ga na goruće srce.  
Bojeći se da ga uzdah moga srca ne sprži –  
odmah sam ga uzeo i metnuo na plačne oči.  
U strahu, da ga suze mojih očiju ne saperu,  
skinuo sam ga s njih i metnuo u dušu.\*\*

\*\* Preveo Bašagić, *Bošnjaci i Hercegovci...*, str. 69.

<sup>28</sup> Vidjeti, osim ovoga, i Basmadjian II, 272-274.

de poètes persans auprès du chah lui-même. Il obtint la louange du chah pour le distique que voici :

*Penâh-i sûzen-i Isâ be gush-i men mûyest  
Be gush-i dukhter-i Meryem penâghi mengûshest.*

*(Le fil de l'aiguille de Jésus est un poil dans mon oreille,  
tandis que dans l'oreille de la fille de Marie (la religieuse) il n'est qu'une perle).*

A son retour à Stamboul il fut employé à la chancellerie impériale, puis en Crimée chez Giray Khan et à la fin chez Skarlet oghlu Mavrocordato, duc roumain, en qualité de divan-effendi (secrétaire). En 1715 l'armée autrichienne envahit la Transylvanie, fit prisonnier le duc avec toute sa suite et le mena en Hongrie. On le retrouve par la suite à Stamboul comme secrétaire à la chancellerie impériale. Il fut envoyé en Perse comme ambassadeur, et y mourut en 1720. Il écrivit un commentaire au Methnewi de Roumi et une belle collection de poésies turques et persanes (Cf. Baš. 140, Znam. 38, S. O. IV, 88).

VII. 'ADNI, MAHMOUD PASHA LE CROATE. – Il s'appelait Abogović et d'après toutes les sources turques il était d'origine croate (Tarikh-i 'Âli IV, 134 fol.). C'est le premier des yougoslaves qui ait joué un grand rôle dans la poésie orientale et dans l'Empire ottoman, et aussi un des plus célèbres parmi les 21 GRANDS VIZIRS OTTOMANS ORIGINAIRES DE NOTRE PAYS. C'est une figure magnifique du XV<sup>e</sup> siècle. Il était admiré par tous les lettrés et savants de l'empire ottoman. Ils l'ont apprécié comme savant, vizir, mécène, poète, homme d'État et général. Ce Croate fut fait prisonnier et islamisé, puis vendu comme esclave à un certain Mehmed aga à Andrinople qui en fit présent au Sultan Murad et celui-ci à son tour à son successeur Mehmed pour qu'il soit son compagnon d'études. On sait que son frère a été gouverneur de la cour bosniaque à Smederevo (Semendria). Lorsque le jeune prince se rendit comme gouverneur à Magnesia, il amena Mahmoud en qualité de gardien de sceaux (*muhurdâr*) et lors de son avènement au trône en 1451 il le nomma beglerbeg de Roumélie. En 1453 il fut nommé grand-vizir. Il fut déposé en 1467 à la suite des intrigues de Roum-Mehmed pasha. En 1472 il redevint grand vizir. Nous ne nous étendons pas plus longtemps sur lui car tout un cycle d'ouvrages didactiques et romanesques lui ont été dédiés et l'on pourrait composer un recueil volumineux avec les chants panégyriques à sa gloire. En outre il a été considéré comme un saint (*wali*). L'opinion publique a attribué la prise de Constantinople, de la Bosnie, de

čenju perzijskih pjesnika pred samim šahom. Šah ga je pohvalio za ovaj dvostih:

*Penâh-i sûzen-i Isâ be gush-i men mûyest  
Be gush-i dukhter-i Meryem penâghi mengûshest.  
(Konac iz Isa-pejgamberove igle u mome je uhu dlaka,  
Dočim u uhu Merjemine kćeri /kaluderice/ konac je mengjuša.)\**

Po povratku u Stambol dobio je namještenje u carskoj kancelariji, a zatim na Krimu kod Giraj Kana i na kraju kod Skarletoglua Mavrocordata, rumunskog vojvode, u svojstvu divan-efendije (sekretara). Godine 1715. austrijska vojska upala je u Transilvaniju, zarobila vojvodu sa cijelom njegovom svitom i odvela ga u Mađarsku. Nakon toga ponovo ga nalazimo u Stambolu kao sekretara u carskoj kancelariji. Bio je poslan u Perziju kao ambasador i tamo je i umro 1720. Napisao je komentar Rumijevoj *Mesneviji* i jednu lijepu zbirku turskih i perzijskih pjesama (Cf. Baš. 140, Znam. 38, S.O. IV, 88).

VII. ADNI, MAHMUD-PAŠA HRVAT. Prezivao se Abogović i, prema svim turskim izvorima, bio je hrvatskog porijekla (*Tarih-i Ali* IV, 134 fol.). Prvi je od Jugoslavena koji je odigrao važnu ulogu u istočnjačkoj poeziji i u Osmanskom carstvu, a također je i jedan od najslavnijih od 21 osmanskog velikog vezira porijeklom iz naše zemlje. Riječ je o izuzetnoj ličnosti 15. stoljeća. Divili su mu se svi obrazovani ljudi i učenjaci Osmanskog carstva. Cijenili su ga kao učenjaka, vezira, mecenu, pjesnika, državnika i generala. Ovaj je Hrvat bio zarobljen i islamiziran, a zatim prodat kao rob izvjesnom Mehmed-agi u Edirnama (Andrianopolju) koji ga predstavi sultanu Muratu, a onda ovaj svome nasljedniku Mehmedu da mu bude drug u učenju. Zna se da mu je brat bio namjesnik na bosanskom dvoru u Smederevu (Semendria). Kada se mladi princ uputio kao namjesnik u Magneziju, poveo je Mahmuda u svojstvu čuvara pečata (*muhurdara*), a kad je stupio na prijestolje 1451, imenovao ga je beglerbegom Rumelije. Godine 1453. imenovan je za velikog vezira. Razriješen je s tog položaja 1467. usljed spletke Rumi Mehmed-paše. 1472. ponovo postaje veliki vezir. Nećemo se više ovdje zadržavati na njemu jer mu je posvećen čitav niz didaktičkih i romaneskih djela te bi se mogla sačiniti povelika zbirka panegerijskih pjesama u njegovu slavu. Povrh toga, smatrali su ga svecem (*wali*). Javno mnijenje pripisalo je zauzimanje Konstantinopolja,

\* Preveo Bašagić, *Bošnjaci i Hercegovci...*, str. 346.

l'Herzégovine, et de la Serbie à ses seuls mérites. La destinée a voulu que Mahmoud pacha entrât le premier à Constantinople avec son détachement et achevât l'ouvrage, sur quoi arriva le Conquérant, tel un « Deus ex machina » pour réfléchir au Néant de la Gloire humaine en récitant des vers persans sur la coupole d'Afrâsyâb. On conçoit facilement que le sultan n'était pas content de cela et les intrigants profitèrent de l'occasion pour dénigrer Mahmoud aux yeux du sultan lorsque, à l'occasion de la mort de Mustafa, fils de l'empereur, il vint à Constantinople pour lui présenter ses condoléances. Un habit blanc au lieu de la tenue de deuil, une partie d'échecs au lieu de la prière pour l'âme du prince parurent des motifs suffisants pour qu'on l'enfermât à « Yedi Kullé » et 16 jours après (en 1474), quelques minutes avant l'arrivée de la grâce de l'empereur, il y mourut, s'étant, dit-on, coupé les veines. La conduite de Fatih avec Mahmoud est restée « une énigme Barmékienne » dans l'histoire turque. Qu'il soit mort, victime de la jalousie de l'empereur, c'est ce que nous prouve le chronogramme gravé au-dessus de la porte de son mausolée (à côté de sa mosquée)

*Çâhibu 'l-hayrât Mahmûdu 'l haçâl  
Manbuul altâf, mamdûhu l'kamâl  
Çâdîqu 'ssultâni Mahmûdi l'karim  
Râha mazlûman wa ta' rikhun badâ  
Mâta Mahmûdan shâhidan zâhidâ.*

*(Fondateur d'œuvres pies, loué pour ses vertus, source de beauté,  
glorifié à cause de sa perfection, ami sincère du sultan,  
Mahmoud le noble s'en alla victime de l'injustice dans la demeure du Bien-Être.  
Il est mort béni et son chronogramme est celui-ci :  
mourut loué comme martyr et ascète.)*

Latifi dit de lui que personne dans l'Empire n'était plus juste, plus semblable à Àsaph et plus noble, et que, de l'avis des critiques, en talents et en équité, en esprit et en perspicacité personne peut-être ne l'a égalé parmi tous les grands vizirs. Il a laissé beaucoup de fondations pieuses qui subsistent encore aujourd'hui. Sauf à Stamboul il a bâti une mosquée à Sofia et une à Haskoy.

Bien que ses poésies soient belles et leur style très harmonieux, sa prose est encore plus belle que sa poésie, selon 'Aşîq Çelebi et Şehi. Ses poésies en turc et en persan sont très classiques. Il a composé des imitations des qasidas de Zahiri, Faryabi et des gazals de Hâfiz. Aşîq Çelebi nous cite de lui un distique incomparable :

Bosne, Hercegovine i Srbije samo njegovim zaslugama. Sudbina je htjela da Mahmud-paša sa svojim odredom prvi uđe u Konstantinopolj i okonča poduhvat, na šta je stigao Osvajač kao *Deus ex machina* da razmisli o ništavilu ljudske slave recitirajući perzijske stihove na kupoli Afrasiaba. Lahko je pojmiti da sultan nije bio time zadovoljan te spletkaroši iskoristiše priliku da oblate Mahmuda u očima sultana kada je, povodom smrti Mustafe, carevog sina, stigao u Konstantinopolj da mu izrazi saučešće. Bijela odjeća umjesto žalobne, partija šaha umjesto molitve za prinčevu dušu pojavile se kao dovoljni razlozi da ga zatvore u *Yedi kulləsi* gdje 16 dana poslije (1474), nekoliko minuta prije nego što je stiglo carevo pomilovanje, on umrije jer je, tako kažu, sebi prerezao vene. Fatihovo ponašanje prema Mahmudu ostalo je *barmekidska zagonetka* turske prošlosti. Da je stradao kao žrtva careve ljubomore, dokazuje nam hronogram ugraviran iznad vrata njegovog turbeta (pored džamije).

*Sâhibu 'l-hayrât Mahmûdu 'l hasâl  
Manbuul altâf, mamdûhu l'kamâl  
Sâdîqu 'ssultâni Mahmûdi l'karim  
Râha mazlûman ila dar an-na'im  
Mâta Mahmûdan shâhidan zâhidâ.*

*(Utemeljitelj bogougodnih djela, hvaljen zbog svojih vrlina,  
izvor ljepote, uzdizan zbog svoga savršenstva, iskreni sultanov prijatelj,  
plemeniti Mahmud preselio je u boravište blagostanja kao žrtva nepravde.  
Umro je blagoslovljen a ovo je njegov hronogram:  
umro je hvaljen kao mučenik i asketa.)*

Latifi o njemu kaže da u Carstvu nije bilo nikoga pravednijeg, sličnijeg Asafu ni plemenitijeg te da, po mišljanju kritičara, po nadarenosti i pravičnosti, po duhu i oštromnosti možda mu nije bilo ravnog ni među svim velikim vezirima. Iza sebe je ostavio mnogo zadužbina podignutih u Božije ime koje još i danas postoje. Osim u Stambolu, sagradio je jednu džamiju u Sofiji i jednu u Hasköyü.

Premda je njegova poezija lijepa i veoma skladnog stila, Aşîk Çelebi i Şehi tvrde da mu je proza još ljepša. Njegove pjesme na turskom i perzijskom vrlo su klasične. Spjevao je imitacije Zahirijevih i Fara-bijevih kasida i Hafizovih gazela. Aşîk Çelebi nam citira jedan njegov neuporedivi dvostih:

*Rakht z'âhi dilem ger nihân kuni chi ajab ?  
Kesî chigune nihed shem' der derîje-i bâd.*

*(Je ne suis pas étonné que tu caches ton visage du soupir de mon cœur.  
Qui est-ce qui pose la lumière sur la fenêtre où est le courant d'air ?)*

Jovanović, Cf. p. 30 « Istočni biser » a traduit ainsi (d'après Hammer) cette poésie :

*Znam ja zaš'mi skrivaš  
Tvoj obraščić beo  
Ta i ko bi sveću  
Na vetar izneo.*

Il nous a laissé un diwan complet.

La critique turque devrait, précisément en raison de leur ancienneté, accorder plus de considération aux poètes de nos compatriotes qui, loin d'être inférieurs aux poètes ottomans contemporains les surpassent plus d'une fois. Mais malheureusement ils restent ignorés en toutes occasions.

Son style est simple, exempt de fantaisies et amphigourismes comme le style des poètes ultérieurs. Aucun critique turc n'a encore attiré l'attention sur l'œuvre de 'Adni et on ne trouve mentionné dans aucune anthologie de poésies anciennes ce vizir, le premier des grands hommes d'Etats ottomans qui ait protégé les sciences et les arts.

Il est curieux de constater comme la Destinée joue avec la vie des hommes et quel bon marché elle fait de la vie d'un grand homme d'Etat. On raconte que le même cheval transporta comme prisonnier en pays turc 'Adni, Abdulkerim et Ayâs. Abdulkerim devint ensuite grand-mufti à Adrianople, le second fut plus tard professeur de Mehmed le Conquérant lorsque celui-ci devint l'héritier du trône et shaïkh très pieux. On suppose que c'est justement Ayâs qui a inculqué les premiers germes du mysticisme dans l'âme du Conquérant (Cf. Baš. 9-Znam. 40 ; Hanji, 124 ; Basm. 59).

VIII. TÉWEKKULI DÉDÉ, né à Sarajevo, vivait dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. Il étudia les sciences mystiques chez le cheikh 'Atik dédé mewlewi. Après la mort de celui-ci il prit sa place dans la tekiyya mewlewi à Sarajevo (où pendant des années il professa le cours de Methnewi). Mort à Sarajevo et enterré près de la Careva Džamija (la mosquée de l'empereur).

*Rakht z'âhi dilem ger nihân kuni chi ajab?  
Kesî chigune nihed shem' der derîje-i bâd.*

*(Ne čudim se, što ti kriješ svoje lice od mog aha!  
Ko na prozor svijeću meće, gdje je propuh i promaha?)\**

Jovanović, Cf. str. 30, *Istočni biser*, također je preveo (prema Hammeru) i ovu pjesmu:

*Znam ja zaš'mi skrivaš  
Tvoj obraščić beo  
Ta i ko bi sveću  
Na vetar izneo.*

Ostavio nam je i cijeli divan.

Turska kritika bi trebala, upravo zbog njihove starine, ukazati više pažnje pjesnicima, našim sunarodnicima koji, daleko od toga da su slabiji od svojih savremenika osmanskih pjesnika, nego ih više puta i premašuju. Ali, nažalost, njih u svakoj prilici ignoriraju.

Njegov stil je jednostavan, lišen fantazija i ispraznosti, kakav je stil kasnijih pjesnika. Niti jedan turski kritičar još nije skrenuo pažnju na Adnijevo djelo i ni u jednoj antologiji starih pjesama ne spominje se ovaj vezir, prvi od velikih osmanskih državnika koji je štitio nauku i umjetnost.

Čudno je kako se sudbina poigrava s ljudskim životom i kako jeftino okonča život jednog velikog državnika. Priča se da su na istom konju kao zarobljenici u tursku zemlju preneseni Adni, Abdulkerim i Ayas. Abdulkerim je poslije postao veliki muftija u Edirnu (Adriano-polju), drugi je kasnije bio profesor Mehmedu Osvajaču dok je ovaj postao nasljednik prijestolja i veoma pobožni šejh. Pretpostavlja se da je upravo Ayas bio taj koji je posijao prve klice mističizma u duši Osvajača (Cf. Baš. 9; Znam. 40; Handžić, 124; Basm. 59).

VIII. TEVEKULI DEDE, rođen u Sarajevu, živio je u prvoj polovini 17. stoljeća. Učio je mističke nauke kod mevlevijskog šejha Atik-dede. Nakon smrti ovog potonjeg, zauzeo je njegovo mjesto u mevlevijskoj tekiji u Sarajevu (gdje je godinama držao predavanja o *Mesneviji*). Umro je u Sarajevu, a sahranjen je pokraj Careve džamije.

\* Preveo Bašagić, *Bošnjaci i Hercegovci...*, str. 16.

Il a laissé beaucoup de poésies ; entre autres une en persan qui vaut bien les diwans tout entiers de certains derviches :

*Hemchu gawwâçân-i muflis ez berayi geuherî  
Zahmet-i deryâi mardum-khâr mîbayed keshid  
Jeuher nâahl u nâhemwâr behri û keshem  
Behri yek gul zahmet çad khâr mi bâyed keshid.*

*(Comme un plongeur indigent qui cherche les perles,  
chaque homme doit souffrir des peines :  
à cause de lui je supporte tout des gens vils.  
Pour une rose il faut supporter des piqûres de cent épines.)*

(Cf. Hanji, 43 ; Baš. 73 ; Znam. 74).

IX. SOUDI. – Nous ne pouvons pas passer sous silence un des plus grands commentateurs de classiques persans, Soudi, disciple de Mostihuddin Lâri et dont les œuvres sont connues en Orient jusqu'aux frontières de l'Empire Céleste. Tous les critiques sont d'accord pour proclamer sa supériorité sur les autres commentateurs, ce qui s'explique aussi par le fait que Soudi, en sa qualité de Slave et d'Aryen, par son affinité avec la race iranienne a pu avoir beaucoup plus le sens des finesses de la langue persane que les commentateurs de race touranienne.

Il est né dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle à Sudiçi, village près de Čajniče en Bosnie, d'où son surnom de Soudi. Après avoir terminé ses études à Stamboul il se rendit à Diyar Bekr suivre les cours de Lari. De retour à Constantinople il exerça les fonctions de professeur, mais il s'est vite retiré pour se dédier à l'explication des classiques persans. Il a été professeur entre autres de Derwish pasha, son compatriote. Il est mort en 1593 étant professeur à Atmeydan Saray ; il fut enterré à Aksaray dans le harem de la mosquée de Yousuf pacha.

Il nous a légué des commentaires détaillés sur le Methnewi, sur le Gulistan, le Bostan et le Diwan de Hafiz., qui ont été imprimés plusieurs fois à Stamboul et au Caire.

Barbier de Meynard, dans sa traduction du Bostan s'exprime sur lui en ces termes : « Soudi, au contraire, le plus moderne et le plus érudit des trois, est celui qu'on a le moins songé à consulter jusqu'à ce jour. En lui pourtant se résument les traditions de l'école turque et il a l'avantage d'avoir profité des recherches de ses devanciers. Il y joint le mérite d'une étude plus consciencieuse et plus complète. »

Ostavio je mnogo poema; između ostalih i jednu na perzijskom koja vrijedi čitavih divana nekih derviša:

*Hemchu gawwâçân-i muflis ez berayi geuherî  
Zahmet-i deryâi mardum-khâr mîbayed keshid  
Jeuher nâahl u nâhemwâr behri û keshem  
Behri yek gul zahmet çad khâr mi bâyed keshid.*

*(Kao mufliz-roncu, koji biser traži,  
Trebâ podnositi muke svakome mužu,  
Radi njega trpim svašta od neljudi.  
Trebâ pretrpiti sto uboda trna,  
Dok uzgoji čovjek jednu ružu!)\**

(Cf. Handžić, 43; Baš. 73; Znam. 74)

IX. SUDI. Ne možemo ne spomenuti jednog od najvećih komentatora perzijskih klasika, Sudija, učenika Muslihuddina Larija čija su djela poznata na Istoku sve do granica Nebeskog carstva. Svi se kritičari slažu da je on imao nadmoć u odnosu na druge komentatore što se također objašnjava činjenicom da je Sudi, budući da je bio Slaven i arijevac, svojom sklonošću prema iranskoj rasi mogao imati mnogo izraženiji osjećaj za nijanse perzijskog jezika nego komentatori turkmenske rase.

Rođen je u prvoj polovini 16. stoljeća u Sudićima, selu pored Čajniča u Bosni; otud njegov nadimak Sudi. Nakon što je završio studije u Stambolu, otišao je u Diyarbakr da pohađa Larijeva predavanja. Po povratku u Konstantinopolj radio je kao profesor ali se brzo povukao kako bi se posvetio tumačenju perzijskih klasika. Između ostalog bio je profesor Derviš-paši, svom sunarodniku. Umro je 1593. na mjestu profesora u Atmeydan-Saraju; sahranjen je na Aksaraju, u haremu Jusuf-pašine džamije.

Ostavio nam je detaljne komentare *Mesnevije*, *Dulistana*, *Bustana* i Hafizovog *Divana*, koji su nekoliko puta bili štampani u Stambolu i Kairu.

Barbier de Meynard, u svom prijevodu *Bustana* izjašnjava se o njemu ovim riječima: "Sudi, naprotiv, najsavremeniji i najobrazovaniji od trojice, onaj je koji i danas najrjeđe dođe na red za čitanje. Pa ipak, u njemu se sažimaju tradicija turske škole i prednost što je koristio istraživanja svojih prethodnika. Uz to je zaslužan i za savjesnije i potpunije proučavanje."

\* Preveo Bašagić, *Bošnjaci i Hercegovci...*, str. 73.

Tant qu'on lira les classiques persans, Sa'di, Hafiz et Rumi, on lira de même les commentaires de ce grand Bosniaque.

(Cf. Baš. 30 ; Znam. 71, Hanji 78, Fedhleke 1,7, dans lesquels il a prouvé que ses devanciers avaient faussement expliqué et commenté plusieurs passages à cause de leur ignorance des finesses du langage et leur incompréhension de la poésie.)

X. MUNIRI EFFENDI, né en Bosnie. – Son nom était Nourullah mais il est connu du monde savant sous le pseudonyme de Muniri. Après la fin de ses études il s'établit à Belgrade, où il exerça les fonctions de professeur, wâ'iz et de mufti jusqu'à sa mort en 1617. Il nous a laissé un commentaire sur le « Gulistan ». Dans la Bibliothèque de l'Institut balkanique se trouve son ouvrage « Sablul hudâ » (sur la religion et les rites religieux). Cf. Znam. 51, Hanji 138, H. Khal. II, 21.

XI. MIRZA SAFVET. – Dr Safvet beg Redžepašić-Bašagić, licencié ès lettres à la Faculté de Vienne. Professeur de langue arabe de 1900 à 1906 au Lycée de Sarajevo. En 1910, Docteur phil. linguis. islamitici. Député et président du Parlement Bosniaque. Conservateur du Musée à Sarajevo. Etant encore au Lycée il écrivait des poésies dans le *Vijenac*, *Nada*, *Prosvjeta*, *Pobratim*, sous le pseudonyme de Mirza Safvet. Il en imprima la première collection à Zagreb en 1896, sous le nom de « Trofanda » ; la seconde à Sarajevo en 1906 « *Misli i čuvstva* ». Puis il écrivit un drame en 4 actes : *Abdullah pasha et « Boj pod Ozijom »* (Bataille sous Ozia). Il traduisit de l'arabe le « *Nizam u l'Alem* » de notre compatriote Kafi et des roubayyat de Omar Khayyam et le chant religieux « *Mevlud* » en très beaux vers croates. Ses œuvres historico-littéraires sont : *Kratka uputa u prošlost Bosne i Hercegovine* (court aperçu du passé de la Bosnie-Herzégovine) de 1463 à 1800 ; en 1900, à Sarajevo : « *Bošnjaci i Hercegovci u Islamskoj Književnosti* » (Les Bosniaques et les Herzégoviniens dans les lettres islamiques), 1912, et « *Znameniti Hrvati Bošnjaci i Hercegovci u turskoj carevini* » (Les Croates illustres de Bosnie et d'Herzégovine dans l'empire turc), 1931, Zagreb. Il a été un des principaux fondateurs de « *Gajret* » (le zèle) et de « *Novi Behar* » (fleurs nouvelles) revues paraissant toutes les deux à Sarajevo.

Nous citerons un quatrain qu'il composa à l'occasion de la mort de son père Edhem beg :

Sve dok se budu čitali perzijski klasici, Sadi, Hafiz i Rumi, čitat će se i komentari ovog velikog Bošnjaka.

(Cf. Baš. 30; Znam. 71; Handžić, 78; Fedhleke I, 7, u kojima je dokazao da su njegovi prethodnici pogrešno objašnjavali i komentirali neke odlomke zbog nepoznavanja jezičkih finesa i njihovog nerazumijevanja poezije.)

X. MUNIRI-EFENDIJA. Rođen je u Bosni. Zvao se Nurullah, ali je u naučnom svijetu poznat pod pseudonimom Muniri. Nakon završenih studija, nastanio se u Beogradu, gdje je radio kao profesor, vaiz i muftija sve do smrti 1617. Ostavio nam je jedan komentar *Đulistana*. U Biblioteci Balkanskog instituta nalazi se njegovo djelo *Subul al-huda* (Putevi upute) (Cf. Znam. 51; Handžić, 138; H. Khal. II, 21).

XI. MIRZA SAFVET. Dr. Safvet-beg Redžepašić Bašagić, diplomirao književnost na Fakultetu u Beču. Od 1900. do 1906. profesor arapskog jezika u sarajevskoj Gimnaziji. Godine 1910. postaje doktor *phil. linguis. islamitici*. Zastupnik i predsjedavajući bosanskog Parlamenta. Kustos Muzeja u Sarajevu. Dok je još radio u Gimnaziji, pisao je poeziju i objavljivao u *Vijencu*, *Nadi*, *Prosvjeti* i *Pobratimu* pod pseudonimom Mirza Safvet. Prvu zbirku pod imenom *Trofanda* odštampao je u Zagrebu 1896; drugu, *Misli i čuvstva*, u Sarajevu 1906. Potom je napisao dramu u četiri čina *Abdulah-paša i Boj pod Ozijom*. Preveo je s arapskog *Nizam u l'Alem* našeg sunarodnika Kafija, rubaije Omara Hajama i religijsku poemu *Mevlud* veoma lijepim hrvatskim stihovima. Njegova historijsko-književna djela su: *Kratka uputa u prošlost Bosne i Hercegovine od 1463. do 1800*, objavljeno 1900. u Sarajevu; *Bošnjaci i Hercegovci u islamskoj književnosti*, 1912. i *Znameniti Hrvati Bošnjaci i Hercegovci u Turskoj carevini*, 1931, Zagreb. Jedan je od glavnih utemeljitelja časopisa *Gajret* i *Novi behar* koji su izlazili u Sarajevu.

Citirat ćemo jedan katren koji je spjevao povodom smrti svoga oca Edhem-bega:

*Nâmusi mujassam bûd der dide-i dushman u dûst  
Fanûsi mujalla bud der halqai ahl-i pûst.  
Hemrâhi watanperwer, hemrâhi hunerâver,  
Ibqâi niku nâmi sermâyeci 'omri ûst.*

*(Il était l'orgueil (bonne réputation) incarné aux yeux des amis et des ennemis,  
une lanterne luisante dans le cercle des derviches pieux.  
Soutien des patriotes et propagateur de l'instruction,  
le principe de sa vie était de laisser une bonne renommée.)*

Nous aurions pu en citer beaucoup d'autres encore, mais nous voulions seulement montrer que la littérature et la langue persanes ont toujours été familières aux lettrés de Croatie Turque, d'Herzégovine et de Bosnie. Le lecteur ne s'étonnera donc point que Fewzi ait choisi pour écrire son *Bulbulistan* cette belle langue persane, et qu'il l'ait maniée avec tant de bonheur...

Mais il ne faudrait pas en conclure que notre auteur doive prendre place parmi les écrivains de la Perse. Non point ; par l'esprit et par le cœur, Fewzi est resté Bosniaque et c'est ce que nous essaierons de montrer par la suite.

*Nâmusi mujassam bûd der dide-i dushman u dûst  
Fanûsi mujalla bud der halqai ahl-i pûst.  
Hemrâhi watanperwer, hemrâhi hunerâver,  
Ibqâi niku nâmi sermâyeci 'omri ûst.*

*(Bio je inkarnirani ponos u očima prijatelja i neprijatelja,  
svijetla zublja u kolu pobožnih derviša,  
sapatnik boraca za domovinu, istomišljenik nosioca prosvjete;  
sermija njegova života bila je ostaviti lijepo ime.)\**

Mogli bismo još mnoge citirati, ali smo samo htjeli pokazati da su perzijska književnost i perzijski jezik oduvijek bili bliski učenim ljudima Turske Hrvatske, Hercegovine i Bosne. Dakle, čitalac se ni najmanje neće začuditi što je Fevzi izabrao da napiše svoj *Bulbulistan* na lijepom perzijskom jeziku kojim je tako uspješno vladao...

Ali ne bi iz toga trebalo zaključiti da bi našeg autora valjalo svrstati među perzijske pisce. Ni govora o tome; duhom i srcem, Fevzi je ostao Bošnjak i to je ono što ćemo u nastavku pokušati i pokazati.

\* Preveo Bašagić, *Bošnjaci i Hercegovci...*, str. 377.

## CHAPITRE III

### LES SOURCES DE LA FORME ET DE LA PENSÉE

Nous avons signalé dans notre Introduction, que l'auteur doit à ses illustres devanciers : *Sa'di*, *Jâmi*, *Kemal-pashazadé*, *Gurâni*, une large part de son inspiration poétique et doctrinale et qu'il leur doit sans doute aussi beaucoup de la maîtrise avec laquelle il manie la langue persane. L'objet de ce troisième chapitre est donc de retrouver tout au long de la lecture des Six Paradis du *Bulbulistan* les sources auxquelles notre auteur a puisé une partie des richesses de son expression et de sa pensée. Une partie, disons-nous, car il serait déraisonnable de vouloir à toute force, à la façon de certains érudits modernes, montrer point par point, à coups d'histoire, les origines des sentiments, des idées et du style de Fewzi : qui veut trop prouver, ne prouve rien ; une pareille méthode conduirait par exemple à ne voir en La Fontaine qu'un plagiaire des fabulistes hindous, grecs et latins. Non, Fewzi doit peut-être plus encore à son milieu racial, religieux et littéraire, celui de ses compatriotes bosniaques, qu'à ces illustres Persans dont la mentalité diffère étrangement de la sienne, comme nous avons vu dans l'analyse de la doctrine morale du *Bulbulistan*. C'est dans son peuple même, et non chez les lettrés d'une autre race d'Orient, que Fewzi a trouvé les sources principales de son inspiration poétique, morale, religieuse et mystique, ainsi que nous l'avons vu dans le chapitre consacré à la Philosophie du *Bulbulistan*.

Cela, nous l'avons déjà dit dans notre Introduction ; nous le répétons ici, avant que le lecteur ne passe à la lecture de l'œuvre elle-même, pour qu'il sache bien que la mentalité qui s'y trouve dépeinte et proposée en exemple est celle de la Bosnie islamisée, celle des yougoslaves musulmans ; et non pas celle des mécréants et des infidèles, non plus que celle des Persans de Sa'di. Lorsque nous avons exposé à la fin du chapitre I la psychologie du peuple bosniaque, le lecteur se souviendra de tous les traits de caractère et de mœurs

## TREĆE POGHLAVLJE

### IZVORI FORME I MISLI

U našem *Uvodu* naglasili smo da autor duguje svojim istaknutim pretečama, Sadiju, Džamiju, Kemal-pašazadeu i Guraniju, veliki dio svog poetskog i doktrinalnog nadahnuća te da im, vjerovatno, mnogo duguje i u smislu vještine kojom vlada perzijskim jezikom. Dakle, predmet ovog trećeg poglavlja je, čitajući šest *bašči Bulbulistana*, pronaći izvore iz kojih je naš autor crpio jedan dio bogatstva svog izraza i svoje misli. Kažemo – jedan dio, jer bi bilo nerazumno željeti pokazati po svaku cijenu sve, tačku po tačku, poput nekih modernih erudita, oslanjajući se na historiju, porijeklo osjećaja, ideja i Fevzijevo stila: ko želi previše dokazati, ništa ne dokaže; takva jedna metoda dovela bi, naprimjer, do toga da se u La Fontaineu ne vidi ništa drugo do plagijatora hinduskih, grčkih i latinskih basnopisaca. Ne, Fevzi možda još i više duguje rasnoj, vjerskoj i književnoj sredini iz koje potiče, sredini svojih bosanskih sunarodnika, nego tim istaknutim Perzijancima čiji se mentalitet mnogo razlikuje od njegovog, kao što smo to vidjeli u analizi moralnog učenja *Bulbulistana*. Fevzi je pronašao glavne izvore svog poetskog, moralnog, vjerskog i mističkog nadahnuća u samom svom narodu, a ne kod književnika jedne druge istočnjačke rase, kao što smo to vidjeli u poglavlju posvećenom filozofiji *Bulbulistana*.

Ovo smo već naveli u našem *Uvodu*; ponavljamo to i ovdje, prije nego što čitalac pređe na čitanje samog djela, da dobro zna da tamo naslikani mentalitet ponuđen kao primjer jeste mentalitet islamizirane Bosne, mentalitet jugoslavenskih muslimana, a ne mentalitet bezbožnika i nevjernika niti onaj Sadijevih Perzijanaca. Kada smo na kraju Prvog poglavlja izložili psihologiju Bošnjaka, čitalac će se sjetiti svih crta karaktera i ćudoređa koje će moći otkriti u

qu'il aura pu relever dans le *Bulbulistan*, dont notre traduction forme le chapitre IV. Il verra comme c'est bien l'esprit et le cœur bosniaques qui s'expriment dans cette œuvre riche du sentiment et de la pensée yougoslave ; et avec nous sans doute alors conclura-t-il : Fewzi est le prototype du Slave musulman.

Ce n'est point, nous le rappelons, ce que nous nous proposons de montrer dans ce chapitre que nous voulons strictement limiter à un commentaire littéraire et historique des sources de l'inspiration et du style. Contrairement à ce que nous ferons dans le chapitre V où les nécessités de l'analyse philosophique nous conduiront à abandonner l'ordre dans lequel le poème a été composé, nous allons donc, ici, en suivant page par page la traduction qui fait l'objet du chapitre IV, montrer ce que Fewzi doit de toute évidence à ses prédécesseurs et rappeler les très anciens ouvrages et les légendes religieuses ou populaires qu'on pourrait considérer comme les sources lointaines de sa pensée.

Dès la première page de son *Bulbulistan*, l'auteur nous le présente déjà comme une suite naturelle et un complément nécessaire au *Gulistan* de Sa'di, au *Béharistan* de Jâmi, au *Nigârîstan* de Kemal-pashazadé et au *Sunbulistan* de Shaïkh Chudja'uddin Gurâni.

De même que Sa'di dédia son œuvre à Sa'd ben Zengi, et Jami à Husein, fils de Baikara, fils de 'Omar Chah, fils de Tamerlan, les auteurs du *Nigârîstan* et du *Sunbulistan* à Soliman le Magnifique, de même notre auteur dédie son *Bulbulistan* à Hékimoglu ghâzi 'Ali Pasha, qui étant à cette époque vizir en Bosnie, avait repoussé triomphalement les attaques du prince Hildburghausen et d'autres généraux autrichiens. La dédicace à ce vizir est ainsi conçue :

*Mon Bulbulistan est achevé,  
mais il n'a reçu de personne une marque précieuse pour s'en orner,  
jusqu'à ce qu'il arriva la gloire d'Asaph  
qui détermina son prix à la pierre précieuse.*

Ce pacha qu'on compara ainsi à Asaph, ministre du roi Salomon, était arrivé en Bosnie en 1735. Il fut un des hommes les plus énergiques et les plus avisés qui aient jamais gouverné ce pays. C'est parce qu'il réussit à repousser les attaques des armées impériales que la poésie nationale yougoslave garde encore son souvenir surtout à cause de la victoire de Banjaluka sur le prince général Hildburghausen (1737). On pourrait se reporter au livre que lui a consacré un compatriote de Fewzi : Omar eff. de Bosanski Novi. Cet ouvrage,

*Bulbulistanu* koji smo preveli i dali u Četvrtom poglavlju. Vidjet će kako se dobri bosanski duh i srce izražavaju u ovom djelu bogatom jugoslavenskim osjećajima i mislima; i vjerovatno će s nama zaključiti: Fevzi je prototip slavenskog muslimana.

Podsjećamo da to nije ni najmanje ono što nam je namjera pokazati u ovom poglavlju koje želimo strogo ograničiti na književni i historijski komentar izvorâ nadahnuća i stila. Suprotno onome što ćemo uraditi u Petom poglavlju gdje će nas potreba za filozofskom analizom odvesti do toga da napustimo formu u kojoj je poema spjevana, ovdje ćemo, dakle, prateći stranu po stranu prijevoda koji čini predmet Četvrtog poglavlja, pokazati ono što Fevzi očigledno duguje svojim prethodnicima i podsjetiti na veoma stara vjerska ili narodna djela i legende koje bi se mogle smatrati dalekim izvorima njegove misli.

Od prve stranice svog *Bulbulistana*, autor nam ga već predstavlja kao prirodni slijed i nužnu dopunu Sadijevog *Đulîstana*, Džamijevog *Beharistana*, *Nigârîstana* Kemal-paşazadea i *Sunbulistana* šejha Šudžaudina Guranija.

Kao što je Sadi posvetio svoje djelo Sadu ibn Zengiju, a Džami Huseinu, sinu Baikare, sinu Omar-šaha, sinu Tamerlana, autori *Nigârîstana* i *Sunbulistana* Sulejmanu Veličanstvenom, tako i naš autor posvjećuje svoj *Bulbulistan* Hekimoglu Gazi Ali-paši, koji je, sa svog tadašnjeg položaja vezira Bosne, slavodobitno odbio napade princa Hildburghausena i drugih austrijskih generala. Posveta veziru ovako je sročena:

*Završen, evo je, moj Perivoj slavuja  
Al' ni od kog on ne dobi dragulja;  
Pohvala Asifa još više se ukrasi  
Opisom dragulja mu dragocjenih.*

Ovaj paša koga će tako uporediti s Asafom, ministrom kralja Solomona, stigao je u Bosnu 1735. godine. Bio je jedan od najenergičnijih i najdomišljatijih ljudi koji su ikada vladali ovom zemljom. Zbog toga što je uspio otjerati carsku vojsku, a naročito zbog pobjede pod Banjom Lukom nad princom generalom Hildburghausenom (1737), narodna jugoslavenska poezija i dalje čuva uspomenu na njega. Mogli bismo se pozvati na knjigu koju mu je posvetio jedan Fevzijev sunarodnik: Omer-efendija iz Bosanskog Novog. Ovo djelo, napisano na turskom

écrit en turc, et intitulé : « Gazavat Hekim Oglu Ali Paşa » (cf. Bašagić 152, Hanji 112), parle des événements bosniaques de 1736-1739 ; Ibrahim Mutafarriga, Hongrois musulman, a élargi cette histoire et l'a éditée en 1741 à Stamboul sous le titre de *Tarikh-i Bosna*. En 1876 elle fut rééditée sous le même nom. Cet ouvrage a été traduit en anglais et en allemand (ce dernier par Johann Nepomuk Dubský a été édité à Vienne en 1789, sous le titre « Die Kriege in Bosnien in den Feldzügen 1737, 1738, 1739. » – Cf. Glasnik 1933, n° 9, p. 26. Mustafa-eff. de Prusac dans son ouvrage écrit en arabe « Tebshîru 'l-ghuzzât » (Bonne nouvelle aux héros) loue aussi Ali Pacha et relève son héroïsme et son équité. (Cf. Bašagić 151, et Glasnik 1933, n°3, p. 25).

Si nous insistons ainsi sur la personnalité de 'Ali pacha, c'est pour donner le sens de l'intérêt et de l'admiration que lui témoignait Fewzi : Il voyait en lui le héros national, le libérateur du territoire bosniaque et le paladin mystique victorieux des infidèles. Autant que Fewzi on peut dire d'Ali pacha qu'il était le prototype du Bosniaque, ainsi que nous le définirons plus loin dans notre petite étude psychologique.

De même que Jâmi, l'auteur demande à ceux qui seront rassemblés dans ce jardin de plaisance avec le regard et la considération, qu'ils se rappellent d'une invocation à Dieu le jardinier qui a diminué sa vie précieuse en soignant chaque plante et qui a donné le sang de son cœur en cultivant chaque arbre. C'est une imitation évidente du début du *Beharistan*. Pour le montrer, voici la traduction d'un passage de ce début : « Qu'ils se rappellent dans une invocation à Dieu, et qu'ils réjouissent par une louange le jardinier qui a bu le sang de son cœur en disposant ses jardins et qui a épuisé sa douce vie à le faire prospérer » (p. 44).

## LE PREMIER PARADIS.

*Le second « miracle »* (Junaid et le chrétien) est directement inspiré du *Nafahâtu l'Uns* de Jâmi (p. 290).

Voici la traduction du passage que Fewzi a imité :

« Un jeune homme chrétien, habillé en chrétien, se trouvait debout au fond de la salle. Il dit : O Cheikh, quel est le sens de la parole du Prophète (ç. a. w. s.) : craignez la sagacité du croyant parce qu'il regarde par la lumière de Dieu ? Junaid dit : Pendant une heure je tins la tête baissée et lorsque je la levai je dis : Accepte l'Islam, car le temps est venu que tu acceptes l'Islam. Jâfe'i dit : les gens crurent

jeziku i naslovljeno *Gazavat Hekimoğlu Ali-paşa* (Cf. Bašagić 152, Handžić 112), govori o bosanskim događajima iz 1736-1739; Ibrahim Muteferriga, muslimanski Mađar, proširio je ovu priču i izdao je 1741. u Stambolu pod naslovom *Tarikh-i Bosna*. Godine 1876. djelo je ponovo objavljeno pod istim imenom. Ovo je djelo prevedeno na engleski i na njemački (ovaj posljednji prijevod uradio je Johann Nepomuk Dubskey i objavljen je u Beču 1789. pod naslovom *Die Kriege in Bosnien in den Feldzügen 1737, 1738, 1739* – Cf. *Glasnik* 1933, br. 9, st. 26). Mustafa-efendija Pruščak u svom djelu napisanom na arapskom *Tebshiru 'l-ghuzzat (Dobra vijest za junake)* hvali i Ali-pašu i iznosi njegovo junaštvo i pravičnost. (Cf. Bašagić 151 i *Glasnik* 1933, br. 3, str. 25)

To što ovoliko insistiramo na ličnosti Ali-paše, to činimo da bismo dali smisao zanimanju i divljenju koje je Fevzi osjećao prema njemu: u njemu je vidio narodnog junaka, oslobodioca bosanske teritorije i mističkog pustolova koji odnosi pobjede nad nevjernicima. O Ali-paši možemo reći kao i Fevzi da je bio prototip Bošnjaka, onakvog kakvog ga definiramo dalje u tekstu u našoj maloj psihološkoj studiji.

Kao i Džami, autor traži od onih koji se, s poštovanjem i pažnjom, budu sakupili u toj bašti za uživanje da se jednom dovom upućenom Bogu prisjete baštovana koji je skratio svoj dragocjeni život brinući se za svaku biljku i koji je dao krv svog srca dok je uzgojio svako stablo. Riječ je o očiglednoj imitaciji početka *Beharistana*. Kako bismo to pokazali, dajemo prijevod odlomka tog početka: "...kad god s odobravanjem pogled upute, neka baščovanu, koji je na njegu svake biljke život vrijedni utrošio, i u njegovanju svakog drveta krv iz srca lio, plodovima iz bašče Seban-Mesani radost podare i dovom ga se prisjete." (Str. 44)

## BAŠČA PRVA

*Drugi keramet* (Džunejd i kršćanin) direktno je inspiriran Džamijevim djelom *Nafahâtu l'Uns*.

Evo prijevoda odlomka koji je Fevzi imitirao:

"Jedan mladi kršćanin, čiji izgled nije odavao da je kršćanin, stajao je u dnu dvorane. On reče: 'O, šeiče, koji je smisao Poslanikovih (s.a.w.s.) riječi: 'Čuvajte se pronicljivosti vjernika jer on uistinu gleda Allahovim svjetlom?' Džunejd reče: 'Sat vremena držao sam pognutu glavu i kad sam je podignuo kažem: 'Primi islam jer je kucnuo čas da primiš islam'. Jafe'i kaže: 'Ljudi pomisliše da je Džunejd napravio

que Junaid avait fait un miracle. Moi je pense qu'il en a fait deux. Le premier en reconnaissant que le jeune homme était un mécréant et le second en devinant que le jeune homme accepterait de suite l'Islam. »

Alors que Jâmi se borne à raconter sèchement cette histoire, Fewzi en a fait un récit plein de lyrisme et de foi, entrecoupé de cinq commentaires en vers ; l'imitateur a de fort loin dépassé son modèle.

Dans le *troisième miracle* Fewzi nous conte la légende d'Abou Imran Wâçiti qui vint, par la voie des airs, porter secours à un couple de naufragés. Or, le saint qui s'élève dans les airs, c'est le sujet de force légendes bouddhiques.

Voyez par exemple « Journal Asiatique », 1901, janv., p. 11, Feer : « Karma Jâtaka ». « Et quand le Pratyêkabuddha s'éleva dans l'air pour exécuter les prodiges habituels... » ou 1901, mai, p. 420, dans l'histoire sur le brahme Grhîtaputra : « Mais ce pauvre enviait l'opulence du riche et un Pratyêkabuddha s'étant présenté, il lui donna une aumône. Le saint personnage s'éleva dans l'air. A la vue de ce prodige, etc... »

De même, p. 432 : « Le roi fit arracher les yeux au saint personnage qui, par pitié pour l'auteur de ce crime, s'éleva dans l'air. »

Le *quatrième miracle* est également emprunté au Nafahâtu l'Uns de Jâmi (p. 164), mais l'expression et la forme diffèrent sensiblement, et l'avantage est à notre poète. Qu'on en juge en comparant le récit de Fewzi à celui de Jâmi dont voici la traduction :

« Un chrétien ayant entendu que parmi les musulmans il y avait des gens doués de perspicacité vint dans le couvent du Shaïkh Aboul-'Abbâs Qaççâb. Le shaïkh lui dit : L'étranger, pourquoi vient-il à la maison des amis ? Le chrétien s'en alla en disant : Je le connais maintenant. De là il se dirigea vers le couvent du shaïkh Aboul-'Abbâs Nehâwendi. Lorsqu'il y arriva le cheikh ne dit un mot. Il pratiqua quatre mois les ablutions et les prières avec eux, et après cela il mit ses souliers pour s'en aller. Le cheikh lui dit : Ce n'est pas généreux d'être venu comme étranger, et de s'en aller comme tel, après avoir reçu l'hospitalité ! Le chrétien se fit musulman et s'établit là. Après le shaïkh il occupa sa place. »

Dans le *septième miracle* (Ibrahim Khawâç) les vers :

*Ne te chagrine pas pour ta nourriture quotidienne :  
tout ce qui est écrit t'arrivera.  
Tes besoins ne les dis à personne autre que Dieu ;  
qui pourrait être plus généreux que Lui ?*

čudo. A ja mislim da je napravio dva. Prvo zato što je prepoznao da je mladić krivovjernik, a drugo jer je pogodio da će mladić u tom času prihvatiti islam'.

Dok se Džami ograničio da suho ispriča tu priču, Fevzi je od nje napravio pripovijest punu lirike i vjere, s umetnutih pet komentara u stihovima; imitator je uveliko prevazišao svoj uzor.

U *trećem kerametu* Fevzi nam priča legendu o Ebu Imranu Vasi-tiju koji je, doletjevši iz zraka, pritekao u pomoć jednom paru brodolomaca. A sveti čovjek koji se uzdiže u zrak jedna je od mnogih tema budističkih legendi.

Pogledajte, naprimjer, *Azijske novine*, januar 1901, str. 11, Feer: *Karma Jâtaka*. "I kad se Pratyêkabuda podiže u zrak da bi pravio uobičajena čuda..." ili maj 1901, str. 420, u priči o brahmi Grhîtapûtri: "Ali taj je siromah zavidio bogatašu na obilju te kad se pojavio Pratyêkabuda, udijeli mu milostinju. Sveti čovjek poleti u zrak. Vidjevši to čudo itd."

Isto tako, str. 432: "Kralj naredi da se iskopaju oči svetom čovjeku koji, iz sažaljenja prema počiniocu tog zlodjela, poletje u zrak."

I *četvrti keramet* također je posuđen iz Džamijevog djela *Nafahâtu l'Uns* (str. 164), s tim da su izražavanje i forma osjetno drugačiji, a prednost ide u korist našeg autora. Da presudimo o tome upoređujući Fevzijevu pripovijest sa Džamijevom čiji prijevod dajemo u nastavku:

"Jedan kršćanin koji je čuo da među muslimanima ima ljudi nadarenih pronicljivošću, dođe u tekiju šejha Ebul-Abasa Kačaba. Šejh mu reče: 'Zašto stranac dolazi u kuću prijatelja?' Kršćanin ode rekavši: 'Sad ga poznajem.' Odatle ode do tekije šejha Ebū Abāsa Nahāvendīja. Kada je tamo stigao, šejh ne reče ni riječ. Četiri mjeseca je uzimao s njima abdest i klanjao, poslije čega je obuo cipele i krenuo da ode. Šejh mu reče: 'Nije lijepo doći kao stranac i otići isti takav nakon što si bio fino primljen!' Kršćanin postade musliman i tu se nastani. Nakon šejha, zauzeo je njegovo mjesto."

U *sedmom kerametu* (Ibrahim Havvas) stihovi:

*Ne brini za svoju nafaku  
Stići će što ti je zapisano na čelu  
Ništa ne traži ni od koga osim od Boga  
Ima li iko darežljiviji od Njega?*

et les suivants :

*Les oiseaux des airs sont le miroir de la subsistance de l'homme.  
Vois donc qui leur donne leur pain quotidien,*

nous rappellent les mots du Discours de la Montagne (Mathieu VI, 26 : « Regardez les oiseaux du ciel, ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'amassent rien dans les greniers, et votre Père Céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ? Qui de vous par ses inquiétudes peut ajouter une coudée à sa taille ? »).

Dans le *huitième miracle* (Dhou'n-Noun Miçri donnant au derviche de Balkh quatre pièces d'argent qu'il dépensait jusqu'à la fin de sa vie, sans en voir la fin) personne ne pourra méconnaître l'analogie avec l'histoire de la veuve pauvre de Sarepta de Sydon à laquelle le prophète Elie (I Rois XVIII 16) donna du pain et de l'huile qu'elle consomma pendant la famine<sup>29</sup>. Le même motif est repris par Gœthe dans sa ballade : « Der getreue Eckart » ou la cruche de bière que les enfants apportèrent à leurs parents grâce au miracle du pieux moine dura jusqu'au lendemain. « Doch siehe, man kostet: Ein herrliches Bier, man trinkt in die Runde schon dreimal und vier, und noch nimmt der Krug nicht ein Ende » (Sämmtl. Werke Jubiläumsausg. Stuttgart u. Berlin).

*Le quatorzième miracle* (Aboul Husain Tainâti et les deux pommes). – Comme va nous le montrer la citation suivante, cette histoire est encore empruntée à Jâmi (Nafahâtu l'Uns, p. 234) : Qarâfi ayant mangé une pomme et voulant prendre l'autre aussi, s'aperçut qu'elles étaient de nouveau deux. Il les mangea toutes les deux et elles apparurent de nouveau dans sa poche. Lorsqu'il arriva à Mossul il lui vint à l'esprit que les pommes étaient *sa richesse*, et qu'elles avaient gâté sa confiance en Dieu. Il rencontra le pauvre et les lui donna, s'étant aperçu que le shaïkh les lui avait données pour nourrir le pauvre.

A cette histoire Fewzi ajoute les vers :

*Rien n'est aussi pénible pour le cœur des gens que l'éloignement du pays natal.  
Mais deux fois plus pénibles sont les deux autres malheurs, la pauvreté et la maladie.  
Mais Dieu, le Très Haut, vient en aide aux gens éloignés de leur pays.  
Autrement, aucun voyageur ne pourrait vivre à l'étranger par suite de tant de souffrances.*

<sup>29</sup> L'Éternel envoya Elie à Sarepta. Va à Sarepta. J'y ai ordonné à une femme veuve de te nourrir ! La farine qui était dans le pot ne manqua point et l'huile qui était dans la cruche ne diminua point selon la parole que l'Éternel avait prononcée devant Elie.

i sljedeći:

*Nebeske su ptice ogledalo čovjekove nafake  
Gledaj kako daje im trpezu opskrbe,*

podsećaju nas na riječi *Propovijedi na gori* (Matej VI, 26: "Pogledajte ptice na nebu, niti siju niti žanju niti sabiru u žitnice, pa ipak ih hrani vaš nebeski Otac. Zar niste vi vredniji od njih? A tko od vas zabrinutošću može svome stasu dodati jedan lakat?").

U *osmom kerametu* (Zun-Nuna Misri daje dervišu iz Belha četiri srebrenjaka koja će on trošiti do kraja svoga života a da ih nikad ne potroši), niko ne može ignorirati analogiju s pričom o siroti udovici iz Serepta u Sidonu u kojoj ona proroku Iliji (I *Kraljevi* XVIII 16) daje hljeb i ulje koje će jesti tokom perioda gladi.<sup>29</sup> Isti motiv preuzeo je Goethe u svojoj baladi: *Der getreue Eckart* gdje je vrč piva kojeg su djeca donijela svojim roditeljima zahvaljujući čudu pobožnog redovnika potrajao do narednog dana. "Doch siehe, man kostet: Ein herrliches Bier, man trinkt in die Runde schon dreimal und vier, und noch nimmt der Krug nicht ein Ende" (Sämmtl. Werke Jubiläumsausg. Stuttgart u. Berlin).

*Četrnaesti keramet* (Ebul-Husejn Sinani i dvije jabuke). Kao što će nam pokazati sljedeći citat, i ova je priča posuđena od Džamija (*Nafahâtu l'Uns*, str. 234): Kad je Karafi pojeo jednu jabuku, poželje pojesti i drugu ali primijeti da ih ponovo ima dvije. Opet ih obje pojede, a one se ponovo pojaviše u njegovom džepu. Kad stiže u Mosul, pade mu na pamet da su jabuke bile njegovo bogatstvo te da su pokvarile njegovo povjerenje u Boga. Naiđe na siromaha te mu ih dade jer je shvatio da mu ih je šejh dao da nahrani tog siromaha.

Ovoj priči Fevzi dodaje stihove:

*Od tuđine ljudskom srcu nema stvari grđe  
U bijedi i bolesti još je dvaput teže;  
Al' Svevišnji ljude u tuđini pomaže  
Preživio u tuđini niko ne bi inače.*

<sup>29</sup> "Potom dođe njemu riječ Gospodnja govoreći: Ustani, idi u Sareptu Sidonsku, i sjedi ondje; evo zapovijedio sam ondje ženi udovici da te hrani. Jer ovako veli Gospod Bog Izrailjev: brašno se iz zdjele neće potrošiti niti će ulja u krčagu nestati [...]".

*Ces vers expriment la nostalgie dont les Slaves souffrent tant. Fewzi en parle par expérience.* Comme il avait fait ses études à Constantinople il a dû souffrir aussi de cette nostalgie. Les Yougoslaves réalisent bien le proverbe ancien : *Nemo Propheta in patria* ; mais lorsqu'ils sont comblés de gloire ils se souviennent de leur pays et y reviennent pour y bâtir des demeures et se reposer dans leurs vieux jours. Rappelons-nous seulement l'empereur Dioclétien qui renonça au trône pour se retirer à Salona, son pays natal.

## LE SECOND PARADIS.

*Le premier conte* (Le roi et le scorpion) ressemble un peu à l'histoire citée dans le *Journal Asiatique*, t. CCXX, page 84 et publiée dans une série de contes juifs que M. Gaster (Un conte indien dans le proche Orient. Moses Gaster : *Beiträge zur vergleich. Sagen und Märchenkunde*, Bucarest 1883, par Alex. Haggerty-Krappe) présumait être en partie de provenance indienne (p. 166) : « Un jour le rabbin Samuel vit un scorpion assis sur une grenouille qui nageait avec lui de l'autre côté de la rivière. Arrivé là le scorpion tua un homme en le mordant... »

Le même motif, avec quelques variantes notables, se trouve dans une histoire de provenance tartare citée dans un ouvrage de Radloff : *Proben der Volkslitt. der türk. Stämme Süd-Sibiriens* 1872, IV, 304.

L'admirable *parabole de Ghazâli* sur le monde corrompu comme du halva pétri de salive nous fait songer aux discours que tenait, il y a 25 siècles à Kapilavastu l'« Eveillé » de Râjagrha, et même à sa propre légende :

Un jour que le futur bouddha voulait sortir par la porte orientale de la ville il rencontra sur sa route un vieillard cassé et décrépité. Bouddha à cette vue dit à son cocher Tchanno de détourner le char : « Pour moi je m'en vais ; cocher détourne promptement mon char. Moi qui suis aussi la demeure future de la vieilleuse, qu'ai-je à faire avec le plaisir et la joie ? » Et il rentra dans la ville sans aller à Lumbini, le jardin de plaisance. Après y avoir rencontré aussitôt un lépreux, il s'étonna de le voir si défiguré et il interrogea Tchanno qui lui dit que cet homme avait été jeune et beau comme lui-même et que c'est la maladie qui l'avait conduit à ce fâcheux état. Siddhârtha comprit alors que le même sort l'attendait et il rentra dans sa capitale, triste et soucieux, sans rien dire à personne. Lorsque la troisième fois il rencontra un mort qu'on conduisait à sa dernière demeure il s'éton-

*Ovi stihovi izražavaju nostalgiju koja toliko muči Slavene. Fevzi o tome govori iz iskustva.* Budući da je studirao u Konstantinopolju morao je patiti od te iste nostalgije. Jugoslaveni dobro shvataju staru poslovicu: *Nemo propheta in patria*; ali kada steknu slavu, sjete se svoje zemlje i tamo se vrata da sagrade sebi boravište i tu se odmaraju pod stare dane. Sjetimo se samo cara Dioklecijana koji je odustao od prijestolja kako bi se povukao u Solin, svoj rodni kraj.

## BAŠČA DRUGA

*Prva priča* (Kralj i škorpion) pomalo sličići priči navedenoj u *Azijskim novinama*, t. CCXX, strana 84, objavljenoj u jednoj seriji jevrejskih priča za koju je M. Gaster (*Jedna indijska priča na Bliskom istoku*. Moses Gaster: *Beiträge zur vergleich. Sagen und Märchenkunde*, Bukurešt 1883, uradio Alex. Haggerty-Krappe) smatrao da je dijelom indijskog porijekla (str. 166): “Jednog dana rabin Samuel ugleda škorpiona kako sjedi na žabi koja je plivala s njim na drugu stranu rijeke. Kad je tamo stigao, škorpion ubode nekog čovjeka i tako ga usmrtil...”

Isti motiv s nekoliko zapaženih varijanti nalazi se u priči tatarskog porijekla koja je navedena u Radloffovom djelu: *Proben der Volkslitt. der türk. Stämme Süd-sibiriens* 1872, IV, 304.

Divljenja vrijedna *Gazalijeva parabola* o svijetu pokvarenom kao halva umiješana s pljuvačkom podsjeća nas na govore koje je prije 25 stoljeća u Kapilavastuu držao *Probuđeni* iz Râjagrha i čak na njegovu vlastitu legendu:

Kad je jednog dana budući Buda želio izaći na istočna gradska vrata, naiđe na iznemoglog i oronulog starca. Kad ga je ugledao, Buda reče svom kočijašu Čanu da okrene kočiju: “I ja idem; kočijašu, okreni kočiju iz ovih stopa. Šta ja, koji sam buduće boravište starosti, imam sa zadovoljstvom i veseljem? I vrati se u grad a da nije otišao u Lumbini, vrt zadovoljstva. Nakon što je malo poslije naišao na gubavca, začudio se što ga vidi tako izobličenaog te upita Čana koji mu odgovori da je i taj čovjek bio mlad i lijep kao i on sam i da ga je bolest dovela u takvo strašno stanje. Sidarta tada shvati da i njega čeka ista sudbina te se vrati u svoj glavni grad, tužan i zabrinut, ne govoreći nikome ništa. Kada je treći put naišao na mrtvacu

na de le voir si défiguré et il interrogea Tchanno qui lui dit que cet homme avait été jeune et beau comme lui-même.

Siddhârtha s'écria alors : « Ah ! malheur à la jeunesse que la vieille doit détruire : Ah ! malheur à la vie où l'homme reste si peu de jours ! Retournons en arrière, je songerai à accomplir la délivrance. » Une quatrième rencontre avec un ermite (*bhikshou*) vénérable le décida à abandonner le palais du roi son père, et c'est par la suite qu'il devint le grand Bouddha.

La légende de l'arbre qui ressuscite les morts est empruntée à l'histoire qui se trouve au commencement de *Kalila et Dimna*, avec quelques différences :

« Dixerontle que el entendimiento de los libros de su filosofia y el saber que Dios puso en ellos son las yervas (los cuerpos) y que la melezina que en ellos dezia son los buenos castigos y el saber e los muertos que resuscitasen con aquellas yervas son los omnes necios que no saben quando son melezinados en el saber, e los fazen entender las cosas, e esplanandolas aprenden de aquellas cosas que son tomadas de los sabios y luego en leyendo aprenden el saber y alumbran sus entendimientos. »

Cf. L'ancienne version espagnole de *Kalila et Dimna*, texte des Mss. de l'Escurial (Clifford G. Allen, Macon, 1906, p. 1, c. I). Cette traduction – « sacada del araujgo en latin, e romançada per mandado del infant Don Alfonso hijo del muy noble rey Don Fernando en la era de mill e dozientos a noventa y nueve anos » – a été imprimée pour la première fois à Saragosse en 1493. Il s'agit de Barzoûyeh médecin de Khosrou Anoushirwân (531-579) qui, de retour d'un voyage aux Indes, rapporta de ce pays certaines écritures. Fewzi ne le mentionne pas dans son histoire tandis que le traducteur espagnol l'appelle Berzebueuy.

### LE TROISIÈME PARADIS.

La légende de *Junaid et du barbier mekkois* se trouve dans le *Tedhkirei Awliyâ* (trad. Pavet de Courteille, 1889, page 201). Nous n'avons pas pu trouver cette histoire dans le texte publié par Nicholson à Londres.

Fewzi nous la raconte avec plus de grâce que 'Attâr ; il la présente sous la forme d'une anecdote amusante dans laquelle se confirme son talent de conteur.

koga su vozili u njegovo posljednje počivalište, on se začudi da ga vidi tako izobličenog te upita Čana koji mu reče da je i taj čovjek bio mlad i lijep kao i on sam.

Tada Sidarta zavika: "Ah! nesretna li je mladost koju starost mora uništiti; Ah! nesretan li je život u kojem čovjek ostaje tako kratko! Vratimo se natrag, razmisliću o izbjavljenju." Četvrti susret s jednim poštovanim isposnikom (*bhikshou*) navede ga da odluči napustiti kraljevsku palaču svoga oca i tako je poslije on postao veliki Buda.

Legenda o drvetu koje oživljava mrtve pozajmljena je, uz nekoliko razlika, iz priče koja se nalazi na početku *Kalile i Dimne*:

« Dixerontle que el entendimiento de los libros de su filosofia y el saber que Dios puso en ellos son las yervas (los cuerpos) y que la melezina que en ellos dezia son los buenos castigos y el saber e los muertos que resuscitasen con aquellas yervas son los omnes necios que no saben quando son melezinados en el saber, e los fazen entender las cosas, e esplanandolas aprenden de aquellas cosas que son tomadas de los sabios y luego en leyendo aprenden el saber y alumbran sus entendimientos. »

Cf. Stara španska verzija *Kalile i Dimne*, tekst rukopisa iz Escuriala (Clifford G. Allen, Macon, 1906, str. 1, pogl. I). Ovaj prijevod – « sacada del araujgo en latin, e romançada per mandado del infant Don Alfonso hijo del muy noble rey Don Fernando en la era de mill e dozientos a noventa y nueve anos » – bio je odštampan prvi put 1493. u Saragosi. Riječ je o Barzujehu, ljekaru Husreva Anuširvana (531–579) koji je, po povratku s putovanja u Indiju, donio iz te zemlje neke rukopise. Fevzi ga ne spominje u svojoj priči dok ga španski prevodilac zove Berzebueuy.

### BAŠČA TREĆA

Legenda o *Džunejdu i berberinu iz Meke* nalazi se u djelu *Tedhkirei Awliyâ* (prijevod Pavet de Courteille, 1889, strana 201). Mi nismo uspjeli pronaći ovu priču u tekstu koji je objavio Nicholson u Londonu.

Fevzi nam je priča s više ljepote nego Attâr; predstavlja je u formi zabavne anegdote u kojoj se potvrđuje njegov pripovjedački dar.

Citons le texte de « Tedhkira » pour montrer au lecteur la différence entre les deux récits :

*Texte de Tedhkira* : Un jour, étant à la Mecque, je vis un barbier qui taillait les cheveux d'un khodja. O, barbier, dis-je pour Dieu, pourrais-tu me tailler les cheveux ? Le barbier laissant le khodja avec ses cheveux à moitié coupés, commença à tailler les miens. Puis, tirant de sa poche quelques pièces de monnaie, il me les remit en me disant : voilà pour ta dépense. Je me promis intérieurement de donner à ce barbier tout ce que le Seigneur Très Haut me donnerait. Le lendemain matin, on m'apporta de Baçra mille pièces d'or, dont je voulus faire cadeau à ce barbier, mais il ne les accepta pas et me dit : je n'accepte pas de salaire pour ce que je fais en honneur du Seigneur Très Haut.

On remarquera à quel point la sécheresse de ce récit dénué de charme contraste avec l'art gracieux de celui de Fewzi.

*Sur l'idolâtrie des Hébreux*. Que les Israélites idolâtres de jadis aient vénéré les arbres, c'est ce que prouvent les paroles des prophètes qui dénoncèrent ces superstitions. Ainsi Osée dit : Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes, ils brûlent de l'encens sur les collines, sous les chênes, les peupliers, les térébinthes dont l'ombrage est si agréable. C'est pourquoi vos filles vivent dans l'inconduite et vos jeunes femmes deviennent adultères » (IV, 13, 89). Je ne punirai pas vos filles à cause de leur inconduite, ni vos jeunes femmes à cause de leur adultère, car les hommes eux-mêmes se retirent à l'écart avec les femmes de mauvaise vie et offrent des sacrifices avec des prostituées. Le prophète fait allusion à la coutume de la prostitution religieuse qui se pratiquait à l'ombre des arbres sacrés.

Au sujet des bosquets sacrés de ses compatriotes païens Ezechiel écrit : « Vous saurez alors que je suis l'Éternel quand leurs morts seront couchés au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur la colline la plus élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tous les arbres verdoyants, sous les chênes touffus, partout où ils offrent à leurs idoles des parfums d'odeur agréable ; et vous aurez honte alors des térébinthes que vous aimez ! »

*La septième histoire, le glaive de la sincérité* à propos du Shârbân Râ'î qui avait pris un lion par l'oreille, est sans doute relevée du Talmud (Midrasch Tanhouma, recueil de commentaires folkloriques, Hist. de Rabbi Uri). Elle nous rappelle aussi l'histoire relatée par Devlethah à propos de *Behrâm Gôr* qui, pour prouver sa bravoure à Dilaram avait pris un lion par l'oreille en disant : « Men

Navedimo tekst iz *Tedhkire* kako bismo čitaocu pokazali razliku između ovih dviju pripovijesti:

Tekst iz *Tedhkire*: Jednog dana kad sam bio u Meki, vidio sam berberina kako reže kosu nekom hodži. O, berberine, reko, tako ti Boga, bi li mi mogao podrezati kosu? Berberin ostavi hodžu napola odrezane kose i stade rezati moju. A zatim, izvadiвши iz džepa nekoliko novčića, dade mi ih govoreći: evo ti da imaš trošiti. Obećah sam sebi da ću dati tom berberinu sve što meni Svevišnji Gospodar bude dao. Narednog jutra, donesoše mi iz Basre hiljadu zlatnika koje sam želio pokloniti onom berberinu ali on ih ne prihvati i reče mi: ne prihvatam platu za ono što sam uradio u čast Svevišnjeg Gospodara.

Primijetiti ćemo u kojoj mjeri je suhoparnost ove pripovijesti lišena ljepote u suprotnosti s krasnom Fevzijevom umjetnošću.

*O idolatriji Hebreja*. "To da su negdašnji Izraelićani idolopoklonici štovali drveće potvrđuju riječi poslanika koji su osuđivali te praznovjerice. Tako je Ozej rekao: "Oni prinose žrtve na vrhovima planina, spaljuju tamjan na bregovima, ispod hrastova, topola, stabla pistacija čija je hladovina tako ugodna. Zato vam se kćeri loše vladaju, a vaše mlade žene postaju preljubnice" (IV, 13, 89). Neću kazniti vaše kćeri zbog lošeg vladanja, niti vaše mlade žene zbog preljube jer i sami vaši muškarci odlaze na stranu sa ženama lošeg ponašanja i prinose žrtve s prostitutkama. Poslanik pravi aluziju na običaj vjerskog prostituiranja koji se provodio u sjeni svetog drveća.

U vezi sa svetim šumama svojih paganskih sunarodnika Ezekijel piše: "Onda ćete znati da sam ja Vječni kad njihovi mrtvaci budu ležali među njihovim idolima, oko njihovih oltara, na najvišem brijegu, na svim planinskim vrhovima, pod svim zelenim stablima, pod hrastovima gustih krošnji, svuda gdje nude svojim idolima miomirise; tada će vas biti stid zbog drveća pistacija koje volite!"

*Sedma priča, Oštrica iskrenosti* u vezi sa Šejbanom Raijem koji je šćepao lava za uho vjerovatno je preuzeta iz Talmuda (Midraš Tanhouma, zbirka folklornih komentara, Hist. Rabi Urija). Ona nas također podsjeća na priču koju je prenio Devletah o Behram Goru koji je, da bi dokazao svoju hrabrost Dilarami, uhvatio lava za uho rekavši: "Men

em an bebr-i demân, men em an shiri yele<sup>30</sup> (ce qui est considéré comme le premier vers persan connu). Dans sa traduction polonaise du *Gulistan*, Kazimirski (p. XXVI) nous dit, en note, que dans *Morgenland*, Forschungen P. Ethé parle d'un savant persan qui avait vu à Boukhara un diwan arabe de Behram Gôr. « Mais, ajoute-t-il, on peut douter de la véracité de cet auteur : qu'un monarque persan du cinquième siècle ait pu écrire des vers arabes, cela nous paraît être une des légendes de l'Orient » (*Żeby monarcha perski z Vgo wieku naszėj ery arabskie wiersze pisal to w istocie miedzy bajki włożyć trzeba*).

Je me borne à dire que je ne saurais partager l'opinion de l'illustre traducteur. Que Behram Gor, fils de Yezdegerd, qui le confia aux soins de No'mân son grand-père maternel et le fit élever dans la province de Hira en Arabie, ait pu composer des poésies en arabe, cela ne me semble pas tellement incroyable qu'on doive le tenir pour une des fables de l'Orient. Est-ce que nous n'avons pas chez notre auteur même un exemple évident de ce qu'un homme qui probablement n'avait jamais mis le pied sur le sol iranien puisse avoir écrit des vers persans ?

Dans la *dernière histoire* de ce paradis, Fewzi nous présente un *docteur israélite* auquel Dieu avait fait dire qu'il n'aurait aucun profit des 40 caisses de livres qu'il avait amassés à moins d'accomplir les trois conditions suivantes : 1° Expulser de son cœur l'amour de ce bas monde ; 2° *Ne pas avoir de relations avec des monarques tyranniques*, et 3° n'offenser personne, ni dire de mensonges.

On remarque de suite l'analogie que cette histoire présente avec l'histoire cinquième du deuxième chapitre du « Béharistan » sur le savant qui disait avoir écrit 40 livres, n'en avait tiré aucun autre profit que ces 4 phrases : 1° Ne te fie pas aux femmes ; 2° Ne sois pas orgueilleux de ton argent ; 3° Ne confie à personne un secret que tu veux conserver ; 4° N'apprends que ce dont tu auras besoin... et l'analogie qu'elle présente aussi avec la suivante : Ibn Muqaffa raconte : Les savants indiens demandèrent pour expédier leurs écrits une caravane de 100 chameaux... A la fin, pour abréger, on enferma la sagesse de tous ces livres dans 4 vers dont le 1<sup>er</sup> loue l'équité des monarques, le 2<sup>e</sup> parle des conséquences de l'injustice, le 3<sup>e</sup> de la modération, et le 4<sup>e</sup> de la modestie des femmes.

<sup>30</sup> *Me voici ce tigre furieux,  
me voici ce lion héroïque.*

em an bebr-i demân, men em an shiri yele<sup>30</sup> (što se smatra prvim poznatim perzijskim stihom). U svom prijevodu *Dulistan* na poljski jezik, Kazimirski (str. 26) nam kaže u napomeni da u *Morgenland*, Forschungen P. Ethé govori o perzijskom učenjaku koji je vidio u Buhari jedan arapski divan od Behrama Gora. "Ali", dodaje on, "možemo sumnjati u vjerodostojnost tog autora: da je jedan perzijski monarh iz petog stoljeća mogao pisati arapske stihove, to bi nam se činilo kao jedna od legendi s Orijenta." (*Żeby monarcha perski z Vgo wieku naszėj ery arabskie wiersze pisal to w istocie miedzy bajki włożyć trzeba*.)

Ograničit ću se na to da kažem da ne mogu dijeliti mišljenje istaknutog prevodioca. To da je Behram Gor, sin Yezdegerdov koji ga je povjerio na čuvanje Nu'mânu, njegovom dedu po majci te je tako bio odgojen u pokrajini Hira u Arabiji, mogao pisati pjesme na arapskom, to mi se ne doima toliko nevjerovatnim da bi se trebalo smatrati jednom od bajki s Orijenta. Zar već kod samog našeg autora nemamo očiti primjer kako je čovjek, koji vjerovatno nikada nogom nije kročio na iransko tlo, mogao pisati perzijske stihove?

U *posljednjoj priči* ove *bašče*, Fevzi nam predstavlja jednog izraelskog učenjaka kome je Bog poslao poruku da neće imati nikakve koristi od četrdeset sanduka knjiga koje je sakupio ako ne ispuni tri sljedeća uvjeta: 1. izbaciti iz svog srca ljubav prema ovom svijetu; 2. nemati nikakvih veza s tiranskim monarsima i 3. nikoga ne uvrijediti niti govoriti laži.

Odmah primjećujemo analogiju koja povezuje ovu priču s petom pričom drugog poglavlja *Beharistana* o učenjaku koji je kazao da je napisao četrdeset knjiga te da iz njih nije izvukao nikakvu drugu korist do ove četiri rečenice: 1. ne vjeruj ženama; 2. ne budi ohol zbog novca koji imaš; 3. nikom ne povjeravaj tajnu koju želiš sačuvati; 4. uči samo ono što će ti zatrebati... i analogiju koju ona ima i sa sljedećom pričom: Ibn Mukafa priča: Indijski učenjaci zatražiše karavan od stotinu kamila da pošalju svoje rukopise... Na kraju, da skratimo, mudrost svih tih knjiga zatvori se u četiri stiha od kojih prvi hvali pravičnost vladara, drugi govori o posljedicama nepravde, treći o umjerenosti i četvrti o skromnosti žena.

<sup>30</sup> *Ja sam taj razbješnjeli tigar,  
ja sam taj hrabri lav.*

Le rapport entre ces deux histoires du Béharistan et celle que nous conte le Bulbulistan est évident et l'influence est claire.

A propos de cette méfiance instinctive contre la science, ennemie-née de tout mysticisme (voir notre Étude sur la philosophie du Bulbulistan), voici maintenant *le mot de Hamid Al Laffâf* : « Lorsque Dieu, le Très Haut, veut perdre son esclave il le châtie par trois propriétés : 1° il lui accorde la science... Involontairement nous vient à l'idée la phrase d'Horace : « Quos vult perdere Jupiter dementat ». Mais les vers suivants :

*Celui qui ayant acquis de la science ne s'efforce pas de la mettre  
en application est comme le saule (sans fruit) dans une roseraie :  
il sera enfin haché en morceaux et le bûcher  
sera sa dernière demeure et résidence,*

nous expliquent mieux le sens et nous rappellent la maxime placée à la fin du Gulistan :

*Du kes murdend u haçrat bi faide burdend,  
yeki an ki dâst u nekhord diger an ki dânist u nekerd  
(deux hommes moururent et emportèrent un regret amer :  
l'un avait amassé des richesses immenses, sans en jouir,  
l'autre avait acquis beaucoup de science  
et n'en était pas devenu plus sage).*

#### LE QUATRIÈME PARADIS.

*Derwish pasha*, dont nous avons parlé p. 44-47, décrit dans son ghalzal la puissance de la beauté de la femme, la fascination de son regard, et l'empire qu'elle exerce sur le cœur de l'homme. A ses vers on pourrait comparer les vers suivants de l'immortel 'Omar, le poète des roses, de la douceur de vivre et du plus suave acquiescement devant le néant des choses : (Nicolas : les quatrains d'Omar Khayyam, n° 359, Paris 190) *Ez dersi 'ulûm u zuhd begurizi bih we ender seri zulfî dilber avîzî bih, Zân pish ki rûzî gâr khûnet rized tu khûni kanine der qadh rîzi bih* » (« Pour toi ce qu'il y a de mieux c'est de fuir l'étude des sciences et la dévotion, c'est de t'accrocher à la chevelure d'une ravissante amie. C'est de verser dans la coupe le sang de la vigne avant que le Temps ait versé le tien »).

Veza između te dvije priče iz *Beharistana* i ove koju nam pripovijeda *Bulbulistan* potpuno je očigledna, a utjecaj je jasan.

U vezi s tim nagonskim nepovjerenjem prema nauci, prirodnom neprijatelju svakog mističizma (vidjeti našu Studiju o filozofiji *Bulbulistana*), evo sada i riječi Hamida el-Lafafa: "Kada Svevišnji Bog želi propast svog roba, kazni ga s tri svojstva: 1. da mu nauku..." Htjeli – ne htjeli, na um nam pada Horacijeva misao: "Quos vult perdere Jupiter dementat." Ali sljedeći stihovi:

*Ko god da znanje primijeni ne ulaže truda  
Poput vrbe u cvijetnjaku biva, bez ploda;  
Na kraju udarac sjekire dobiva  
Boravište njegovo lomača biva,*

bolje nam objašnjavaju smisao i podsjećaju nas na maksimu skraja *Đulistana*:

*Du kes murdend u haçrat bi faide burdend,  
yeki an ki dâst u nekhord diger an ki dânist u nekerd*

*(Dvojica ljudi umriješe s gorkim kajanjem:  
jedan je sakupio ogromno bogatstvo a da u njemu nije uživao,  
drugi je stekao mnogo znanja  
a da pritom nije postao mudriji.)*

#### BAŠČA ČETVRTA

*Derviš-paša*, o kome smo govorili, opisuje u svom gazelu moć ženske ljepote, njen očaravajući pogled i vlast koju ona postiže nad srcem muškarca. S njegovim stihovima mogli bismo uporediti sljedeće stihove besmrtnog Omera, pjesnika ruža, životne miline i prijatne lakoće prihvatanja ništavila stvari: (Nicolas: katreni Omera Hajama, br. 359, Pariz, 190) *"Ez dersi 'ulûm u zuhd begurizi bih we ender seri zulfî dilber avîzî bih, Zân pish ki rûzî gâr khûnet rized tu khûni kanine der qadh rîzi bih."* ("Šta ima bolje za tebe nego da se kloniš naukovanja i pobožnosti i da se zakačiš za kose prekrasne prijateljice. To ćeš postići time što ćeš u pehar naliti krv vinove loze prije nego što Vrijeme prolije tvoju krv.")

La poésie de *Dervich pachazadé* : « Viens, quel charme il y a dans les rêveries d'une taverne » contient une pensée philosophique sur le néant de la vie humaine et rappelle un peu (sauf son élément bacchique) la poésie de l-rô-hâ attribuée au bonze Kobo-Daishi (774-834) dans laquelle est contenu tout l'alphabet japonais hiragâna, et qui renferme à son tour toute la quintessence du Bouddhisme : « Les fleurs et les couleurs doivent disparaître. Qu'y a-t-il de permanent dans ce monde ? Dans l'abîme profond du Néant disparaît ce jour d'hui. La vie n'est qu'un rêve et pour cela nous ne devons pas nous plaindre<sup>31</sup> ! »

A propos de ce 4<sup>e</sup> Paradis dont nous parlerons plus longuement dans notre chapitre sur la Philosophie du Bulbulistan, notons aussi que le premier vers du gazal de Khîyâli est copié du Béharistan.

## LE CINQUIÈME PARADIS.

*L'histoire de la vieille et du Prophète* a été faite sur le modèle du 1<sup>er</sup> conte du 6<sup>e</sup> jardin du Béharistan.

La troisième histoire (*l'homme qui perdit sa vache*) nous rappelle l'histoire racontée par Abou Hâmid Al Andalusi al-Garnâti dans son œuvre : « Tuhfatul Albâb, (p. 23, Journal Asiatique, 1925, juillet). Il avait rencontré à 40 journées de voyage de Bulghar (aux environs de Kazan actuel) à Saksin, un musulman qui avait trouvé un bracelet d'or du poids de 40 mithqâls dans le ventre d'un poisson et qui essaya vainement d'en retrouver le propriétaire. Va trouver les gens de science (shari'a) lui dit Abu-Hâmid ; l'un d'eux te dira ce que tu dois faire ». Ces gens de science, répond notre homme, diront : Donne-nous ce bracelet, nous saurons ce qu'il en faut faire ; ils ne voudront l'avoir que pour le manger (sic) ». On voit clairement que l'esprit de critique et de fraude à l'égard des jurisconsultes (faqih) et de leur casuistique était répandu dans toutes les régions musulmanes (23 pages, folio 80 et 81 du texte arabe, juill. 1925, p. 116 : Faqultu au mâ yuridûna aklahu).

A la fin du 5<sup>e</sup> chapitre, l'amusante histoire sur *le roi et les menteurs* manque complètement dans le manuscrit A.

<sup>31</sup> P. Ho Jo Ki, *Eine kleine Hütte de Kamo no Chômei*, trad. par Dr Itchikawa. Dans l'Anthol. de la litt. japonaise de Revon, p. 137, se trouve la traduction littéraire de cette poésie : Quoique la beauté brille, elle tombe. Ainsi, en ce monde, où nous sommes, qui donc pourrait être à jamais ? Traversant aujourd'hui les profondes montagnes de l'impermanence, je ne verrai plus de rêves frivoles et je ne serai plus enivré. Cf. aussi : Enea Cianetti, *Vade-Mecum del Italiano in Giappone*, Milan, p. 5.

Pjesma *Derviș-pašazadea*: “Dođi, kakve draži ima u sanjarijama iz mejhane”, sadrži filozofsku misao o ništavilu ljudskog života te pomalo podsjeća (izuzev njegovog bahovskog elementa) na pjesmu iz l-rô-hâa koja se pripisuje budističkom monahu Kobo-Daišiju (774–834), u kojoj je sadržano čitavo japansko hiragâna pismo i koja obuhvata samu srž budizma: “Cvijeće i boje moraju nestati. Šta je uopće trajno na ovome svijetu? U dubokom ponoru Ništavila nestaje i ovaj dan današnji. Život je samo san i zbog toga se ne smijemo žaliti!”<sup>31</sup>

U vezi s Četvrtom baščom o kojoj ćemo duže govoriti u poglavlju o Filozofiji *Bulbulistana*, uočimo i to da je prvi stih Hijalijevog gazela kopiran iz *Beharistana*.

## BAŠČA PETA

*Priča o starici i Poslaniku* načinjena je po uzoru na prvu priču Šeste bašče *Beharistana*.

Treća priča (*Čovjek koji je izgubio svoju kravu*) podsjeća nas na priču koju je ispričao Ebu Hâmid el-Andalusi el-Garnati u svom djelu *Tuhfatul Albâb* (str. 23, *Azijske novine*, juli 1925). Nakon četrdeset dana putovanja od Bulghara (u okolici današnjeg Kazana), u Saksinu, sreo je jednog muslimana koji je u stomaku ribe pronašao zlatnu narukvicu tešku 40 miskala čijeg je vlasnika uzalud pokušavao pronaći. “Hajde potraži ljude od nauke” (*shari'a*), reče mu Abu Hamid, “neki od njih će ti kazati šta ti je činiti.” “Ti će mi ljudi od nauke”, odgovori naš čovjek, “kazati: ‘Daj ti nama tu narukvicu, mi ćemo znati šta s njom valja činiti.’ A htjet će je imati samo da je pojedu (sic).” Jasno je da je u svim muslimanskim područjima vladalo kritičko mišljenje o prevarantskom duhu tumača zakona (*faqih*) i njihove kazuistike (23 strana, folio 80 i 81 arapskog teksta, juli 1925, str. 116: *Faqultu au mâ yuridûna aklahu*).

Na kraju Petog poglavlja, zabavna priča o *kralju i lažljivcima* potpuno nedostaje u rukopisu A.

<sup>31</sup> P. Ho Jo Ki, *Eine kleine Hütte de Kamo no Chômei*, preveo dr. Itchikawa. U *Antologiji japanske književnosti* iz Revona, str. 137, nalazi se književni prijevod ove pjesme: “Iako ljepota sija, ona propada. I tako, na ovom svijetu u kojem živimo, ko bi tu mogao zauvijek ostati? Kad danas pređem preko nepreglednih bespuća planina nepostojanosti, više neću imati ispraznih snova niti ću više biti opijen.” Cf. također: Enea Cianetti, *Vade-Mecum del Italiano in Giappone [Priručnik za Italijana u Japanu]*, Milano, str. 5.

## LE SIXIÈME PARADIS.

*Les Barmékides.* Cette histoire racontée avec art, ingéniosité, originalité, nous évoque les plus beaux récits de la littérature grecque. Très beaux sont les vers : « Der in âlem nemîda nem chi khalest Ki jâyi dhî huner çafi na âlest. » Ils rappellent les vers suivants du Gulistan à la fin du 1<sup>er</sup> chapitre parlant du gouverneur éthiopien que Haroun nomma pour gouverneur d'Égypte : « Si les richesses étaient toujours le fruit de la science rien ne serait plus à plaindre que l'ignorant ; mais par la distribution que Dieu en a faite, il a voulu montrer qu'elles étaient uniquement son ouvrage ».

Les Barmékides sont célèbres par leurs infortunes, et par le mystère qui s'attache à cette catastrophe politique. M. Bouvat (« Les Barmécides d'après les historiens arabes et persans ; 1912, Paris) à la page 75, estime que la vraie cause de la chute des Barmécides fut le pouvoir étendu qu'ils avaient pris peu à peu. Après la mort de Khaïzurran, sa mère, Haroun fait de Yahya ben Khalid le maître absolu de son empire et celui-ci gouverne avec le concours de ses deux fils Fadhl et Ja'far. La famille avait amassé des richesses considérables, elle écrasait le monde par son faste ; elle s'était créé des ennemis acharnés à sa perte. Après la décapitation de Ja'far (le 28 ou le 29 janvier 803) une confiscation générale des biens de la famille s'ensuivit. Nous parlerons plus tard de la destinée tragique du grand vizir Mahmoud pacha Abogović qui offre beaucoup de ressemblance avec celle des Barmékides.

Nous ne pensons pas qu'il soit superflu de rappeler à ce sujet les paroles que M. Audisio écrivit sur Haroun-Ar-Rashid<sup>32</sup>.

« L'histoire était finie. Du tombeau disparu naissait une nouvelle figure de Haroun Ar-Rachid, plus splendide et plus vivante, devant elle s'ouvraient pour l'éternité les portes enchantées de la légende, les jardins merveilleux des Mille et Une Nuits<sup>33</sup> ». En effet, le souvenir de la destinée tragique des Barmékides et de la mort de Ja'far s'est conservé encore aujourd'hui dans le folklore yougoslave. On entend très souvent chanter la poésie : « Na prestolu sultan sedi Harun Arrašid, a do njega mlad vezire Džafer Barmekid » de Jovan Ilić.

*Sur son trône est assis le khalife Harun ar-Rasid  
et à côté de lui le jeune vizir Ja'far Barmékide.*

<sup>32</sup> Audisio : Haroun Arrachid, Paris, 1930, p. 229.

<sup>33</sup> Nafahatu l'Uns min Hadharati l-quds (Les souffles de la familiarité des éminences de la sainteté).

## BAŠČA ŠESTA

*Barmekidi.* Ova priča ispričana umjetnički, s domišljatošću, originalnošću, vraća nas na najljepše pripovijesti grčke književnosti. Veoma su lijepi ovi stihovi: "Der in âlem nemîda nem chi khalest Ki jâyi dhî huner çafi na âlest." Podsjećaju na sljedeće stihove *Dulistana* na kraju prvog poglavlja koji govore o etiopijskom namjesniku koga je Harun imenovao za namjesnika Egipta: "Kad bi bogatstvo uvijek bilo plod nauke, nikoga ne bi trebalo toliko žaliti kao neznalicu; ali raspodjelom tog bogatstva kakvu je Bog napravio, želio je pokazati da je to bogatstvo isključivo njegovo djelo."

Barmekidi su čuveni zbog svoje nesreće i tajne vezane za tu političku tragediju. Gospodin Bouvat (*Les Barmécides d'après les historiens arabes et persans*, 1912, Pariz [*Barmekidi prema arapskim i perzijskim historičarima*]), na strani 75, smatra da je istinski uzrok pada Barmekida bila golema moć koju su malo po malo stjecali. Nakon smrti svoje majke Haizuran, Harun pravi od Jahje bin Halida apsolutnog vladara svoga carstva te ovaj vlada uz pomoć dvojice svojih sinova, Fazla i Džafera. Porodica je stekla golemo bogatstvo, nadmeno je gazila svijet; stvorila je sebi neprijatelje koji su im priželjkivali propast. Nakon što je Džaferu odrubljena glava (28. ili 29. januara 803. godine), došlo je do opće zapljene imovine porodice. Ranije\* smo govorili o tragičnoj sudbini velikog vezira Mahmud-paše Abogovića koja umnogome nalikuje sudbini Barmekida.

Nije naodmet prisjetiti se šta je napisao gospodin Audisio o Harunu er-Rešidu<sup>32</sup>, a u vezi je s ovom temom:

"Priča je bila završena. Iz groba preminulog rađao se novi lik Haruna er-Rešida, raskošniji i živopisniji, pred njim su se znavijek otvarala začarana vrata legende, čudesni vrtovi *Hiljadu i jedne noći*."<sup>33</sup> Zaista, uspomena na tragičnu sudbinu Barmekida i Džaferovu smrt sačuvana je do dan-danas u jugoslavenskom folkloru. Veoma često se čuje kako ljudi pjevaju ovu pjesmu Jovana Ilića:

*Na pr'jestolu kalif sjedi, Harun Arrašid,  
A do njega mlad vezire, Džafer Barmekid.*

\* Pogreška u izvorniku. (Prim. prev.)

<sup>32</sup> Audisio: *Haroun Arrachid*, Paris, 1930, str. 229.

<sup>33</sup> *Nafahatu l'Uns min Hadharati l-quds* (Les souffles de la familiarité des éminences de la sainteté [*Dahovi bliskosti uzvišenih svetitelja*]).

*Tu m'entends, jeune vizir, sais-tu qui je suis ?  
 Tu es le calife, le soleil brillant qui éclaire le monde entier.  
 Dis-moi franchement, jeune vizir, par ton « aman »  
 qui t'a donné les clefs dorées de mon harem ?  
 Ta sœur me les a données avec deux baisers ;  
 et combien il y en eut jusqu'à l'aurore, par Dieu, je ne le sais pas.  
 Et sais-tu, jeune vizir, fils de malheur,  
 que le bourreau va couper ta tête à l'instant ?  
 Couronne éclatante d'Asie, que ta lumière est puissante !  
 Mon calife et maître que tes connaissances sont bornées.  
 O, si tu savais, mon calife, ce que sais, moi,  
 la moitié de Baghdad tu donnerais, et l'Égypte et le Châm (Syrie).  
 Et si tu savais mon calife où j'étais cette nuit,  
 si tu avais cent vies, tu me les donnerais toutes les cent.  
 O Abbâsa, rose de Mai, que ton parfum est charmant,  
 ton âme m'est plus douce que ma vie même.  
 Ayant dit ces mots le jeune vizir disparut.  
 Sa tête morte parla : Adieu Abbâsa<sup>34</sup>!*

Lorsque Fewzi raconte : « Selon ce qu'exige la marche de la sphère renversée il ne se passa pas quelques mois que Haroun se courrouça contre les Barmékides, les tua, fit semer de l'orge, sur l'emplacement de leur palais et y fit paître les chevaux et la trace des Barmékides disparut de ce monde », cette phrase nous fait penser à ces vers d'Omar : « In qasr ki Behrâm der o jam girift Akhû bere kerd u shir arâm girift Behrâm ki gôr mîgirifti bekemend Dîdi ki chigune gôr Behrâm girift »<sup>35</sup>.

Pour compléter dans une certaine mesure cette courte étude des sources de la pensée de Fewzi nous allons encore dire quelques mots des œuvres de ses devanciers.

Et tout d'abord, pour montrer que Fewzi a voulu reprendre leur pensée pour la compléter, l'enrichir, et lui donner pour ainsi dire une tournure d'esprit et de sentiment proprement yougoslave, rappelons

<sup>34</sup> Jovan Ilić : *Celokupna dela*, Biblioteka Srpskih Pisaca, Belgrade, p. 204.

<sup>35</sup> « Ce palais où Behram aimait à prendre la coupe dans la main est maintenant transformé en une plaine déserte, où la gazelle met bas, où le lion se repose. Vois ce Behram qui, au moyen d'un lacet, prenait des ânes sauvages, vois comme la tombe à son tour a pris ce même Behram » (Quatrain, 69).

*“A ču li me, mlad vezire, znaš li ko sam ja?”  
 “Ti si kalif, sunce jarko, što nam s'vjetom sja!”  
 “Kaži pravo, mlad vezire, amana ti tvog!  
 Ko ti dade zlatne ključke od harema mog?”  
 “Dala mi ih tvoja seja i poljupca dva,  
 A do zore kol'ko bješe, ne znam, bogme, ja!”  
 “A znadeš li, mlad vezire, snašao te jad,  
 Da će dželat glavu tvoju odrubiti sad?”  
 “Sv'jetla kruno od Azije, da l'jepo ti sjaš!  
 Moj kalife, gospodaru, da malo ti znaš?  
 A, da znadeš, moj kalife, što ja znadem sam,  
 Po Bagdada ti bi dao, i Misir i Šam!  
 A da znadeš, moj kalife, gdje ja noćas bi',  
 Sto života da imadeš, halalio b'ti!  
 O, Abasah, ružo majska! L'jep je miris tvoj!  
 Slađa mi je duša tvoja nego život moj!”  
 To izreče mlad vezire, ode bez glasa,  
 Mrtva glava progovara: “Zbogom... Abasah!”<sup>34</sup>*

Kada Fevzi priča: “Ali, odredbom sudbine koja se preokrenu, ne prođe ni nekoliko mjeseci a Harun er-Rešid se rasrdi na Bermekije i pobi ih, a na mjestu njihove kuće zasija ječam. [Tu] je izvodio konje na ispašu. Nestade loze Bermekija na ovome svijetu.” Ta nas rečenica podsjeća na ove Omerove stihove: “In qasr ki Behrâm der o jam girift Akhû bere kerd u shir arâm girift Behrâm ki gôr mîgirifti bekemend Dîdi ki chigune gôr Behrâm girift.”<sup>35</sup>

Da bismo u određenoj mjeri upotpunili ovu kratku studiju o izvorima Fevzijeve misli, reći ćemo još nekoliko riječi o djelima njegovih prethodnika.

Najprije, ako želimo pokazati da je Fevzi namjeravao preuzeti njihovu misao da bi je upotpunio, obogatio i dao joj, da tako kažemo, poseban pečat duha i osjećaja svojstvenih jugoslavenskom mentalitetu,

<sup>34</sup> Jovan Ilić: *Celokupna dela*, Biblioteka srpskih pisaca, Beograd, str. 204.

<sup>35</sup> “Ovaj dvorac gdje je Behram volio držati pehar u ruci sada je pretvoren u pustopoljinu gdje gazela donosi na svijet svoje mlade, gdje se lav odmara. Gledaj tog Behrama koji je konopcem hvatao divlje magarce, gledaj kako je sada grob šćepao tog istog Behrama.” (Katren, 69)

que dans le « Nafahatu l'Uns » de Jami on trouve les biographies de plusieurs personnages qui sont mentionnés dans les anecdotes du *Bulbulistan* ; ainsi Ibrahim Adham, p. 45, Ibrahim Khawâç, p. 153 ; Aboul Husain Qarâfi, p. 255 ; Aboul-Khayr Tainâti p. 233 ; Abou 'Amr, p. 175, Ahmed ibn Açim, p. 69 ; Aboul-Abbâs, p. 19 ; Shibli, p. 201 ; Abou Bakr Wâçiti, p. 196 ; Râzi, pp. 229 ou 138 ; Junaid, p. 89 ; Khusrew de Delhi, p. 710 ; Dhoun-Noun, p. 35 ; Shaqîq, p. 54 ; Loqmân, p. 334 ; Qonyawi, p. 645 ; Ghazâli, p. 422.

De même dans le « Tadhkiratul Awliyâ » de Fariduddin 'Attâr nous trouvons mentionnés : Ibrahim Adham, 62, Hâmid al-Laffâf, 248, 1, 14 (ligne 1 et 14), Sufyân Thawri, 12, 5 ; 70, 24 ; 80, 13 ; 179, 13 ; Fadhl Barmeki, 77, 10 ; 78, 12 ; Junaid, Shibli, Shaqîq, p. 203, 14.

Nos lecteurs connaissent déjà suffisamment par ce que nous en avons dit le *Behâristan* de Jâmi et ce que lui doit notre Fewzi ; signalons à ce propos que le « *Nigaristan* » fut composé par Kemal-pachazadé dans l'intention de rivaliser avec le « *Beharistan* ». La majorité de ses anecdotes ont trait à des personnages historiques, souverains sassanides, khans et sultans ghaznévides et seldjoukides. Par le volume il dépasse de beaucoup son original, mais il ne saurait lui être comparé (cf. Blochet, catal. IV, n° 2092, p. 57). Kemal-pachazadé y a copié plusieurs histoires du *Gulistan*, comme celle du roi et de l'esclave dans le bateau (p. 30), celle de Noushirwan et le sel (42). On y trouve aussi plusieurs personnages qui sont mentionnés dans le *Bulbulistan*, comme Thawri (94), Abou Bakr, Waçiti (92) Shibli, Sha'bi, Abou Huraira (100), Abou l'Khayr (102), Junaid (102), Fadhl Barmeki (107), Ibrahim Adham (112), Shaqiq (129).

Il commence par ces mots : Minethâi bî muntahâ. Khudâi bi himmetairâ azza u jalla, etc... (cf. Blochet, catal. *Mss persans*, 2092, 94-IV, 1934).

Parlons aussi de l'œuvre de Shaikh Shuja'uddin Gurani. Le *Sunbulistan* est partagé entre 10 bâb (chapitres) : 1. De la conduite des rois ; 2. Des mœurs des derwiches ; 3. Des mœurs des savants ; 4. Des avantages du contentement ; 5. Des avantages du silence ; 6. De l'amour et de l'amitié ; 7. De la générosité des riches ; 8. De l'avarice et de la cupidité ; 9. De la vieillesse ; 10. De l'éducation.

Le *Nigaristan*, nous l'avons dit, est plus vaste que son modèle. Il se compose de huit chapitres : 1. De la conduite des rois ; 2. Des mœurs des derwiches ; 3. Des avantages du contentement ; 4. Des avantages du silence ; 5. De l'amour et de la jeunesse ; 6. De l'abs-

podsetimo da u Džamijevom djelu *Nafahatu l'Uns* pronalazimo biografije više ličnosti koje se spominju u anegdutama *Bulbulistana*, pa tako: Ibrahim Edhem, str. 45; Ibrahim Havvas, str. 153; Ebul-Husein Karafi, str. 255; Ebul-Hajr Tainati, str. 233; Ebu 'Amr, str. 175; Ahmed ibn Asim, str. 69; Ebul-Abbas, str. 19; Šibli, str. 201; Ebu Bekr Vasiti, str. 196; Razi, str. 229 ili 138; Džunejd, str. 89; Husrev iz Delhija, str. 710; Zun-Nun, str. 35; Šekik, str. 54; Lukman, str. 334; Konjevi, str. 645; Gazali, str. 422.

Isto tako u djelu *Tadhkiratul Awliyâ* Feridudina Attara nalazimo spomenute: Ibrahima Edhema, 62; Hamida el-Lafafa, 248; 1, 14 (red 1 i 14), Sufjana Sevrija, 12, 5; 70, 24; 80, 13; 179, 13; Fazla Barmekida, 77, 10; 78, 12; Džunejda, Šiblija, Šekika, str. 203, 14.

Iz onoga što smo o tome govorili, naši čitaoci već dovoljno poznaju Džamijev *Beharistan* kao i ono šta mu duguje naš Fewzi; u vezi s tim ukažimo na činjenicu da je Kemal-pašazade napisao *Nigaristan* s namjerom da se odmjerava s *Beharistanom*. Većina njegovih anegdota povezana je s historijskim ličnostima, sasanidskim vladarima i gaznevidskim i seldžučkim kanovima i sultanima. Obimom svog djela on uveliko nadmašuje original na koji se ugledao, ali se ne može s njim porediti (Cf. Blochet, katal. IV, br. 2092, str. 57). Kemal-pašazade tu je prepisao više priča iz *Dulistana*, poput one o kralju i robu na brodu (str. 30) i priče o Nuširvan i soli (42). Tu također nalazimo više likova koji se spominju i u *Bulbulistanu*, kao što su Sevri (94); Ebu Bekr, Vasiti (92); Šibli, Šabi, Ebu Hurejra (100); Ebu Hajr (102), Džunejd (102), Fazl Barmekid (107), Ibrahim Edhem (112), Šekik (129).

On započinje ovim riječima: "Minethâi bî muntahâ. Khudâi bi himmetairâ azza u jalla..." itd. (Cf. Blochet, katal. *Perzijski rukopisi*, 2092, 94-IV, 1934.)

Recimo koju riječ i o djelu šejha Šudža'udina Guranija. *Sunbulistan* je podijeljen na deset *babova* (poglavlja): 1. O ponašanju kraljeva; 2. O ćudoređu derviša; 3. O ćudoređu učenjaka; 4. O prednostima umjerenosti; 5. O prednostima šutnje; 6. O ljubavi i prijateljstvu; 7. O velikodušnosti bogataša; 8. O škrtosti i gramzivosti; 9. O starosti; 10. O odgoju i obrazovanju.

*Nigaristan* je, to smo već rekli, opširniji od svog uzora. Sastoji se od osam poglavlja: 1. O ponašanju kraljeva; 2. O ćudoređu derviša; 3. O prednostima skromnosti u prohtjevima; 4. O prednostima šutnje; 5. O ljubavi i mladosti; 6. O suzdržavanju i starosti; 7. O utjecaju

tinence et de la vieillesse ; 7. De l'influence de l'éducation ; 8. Des bienséances de la société. L'ouvrage, achevé en 1531, a été deux fois traduit en turc par le Shaïkhul' Islam Yahyâ ben Zakariâ et par Altiparmaq. Comme on peut s'en rendre compte, tous les titres du Nigaristan sont les mêmes que celui du Gulistan et les titres du Sunbulistan sont très semblables aux titres du Gulistan, preuve que tous ces ouvrages poétiques et moraux partent d'une même intention vers un même but : Rassembler en un corps de doctrine accessible aux lettrés comme à la masse du peuple tous les enseignements essentiels nécessaires à la vie individuelle, à la vie sociale, et à la vie religieuse.

En ce qui concerne la forme extérieure, notre *Bulbulistan* peut être comparé au *Beharistan* de Jâmi. C'est ainsi, par exemple, que dans la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> poésies de sa Préface, Fewzi imite le son des allitérations persanes du *Beharistan* ; *tabaqî, faraqî* (f. 1, 9 et 10) et *shafaqî, waraqî* (f. 2, 2 et 3). Comp. Béhar. *Tabaqî, waraqî*. Le caractère même de Jâmi a beaucoup plus d'analogie avec le caractère de notre auteur, comme nous pouvons le voir d'après ses écrits. Esprit indépendant, Jâmi qui avait un grand respect pour son « moi » spirituel, ne flattait pas les puissants et répliquait vivement aux attaques de ses adversaires. Sunnite convaincu, il fut l'objet de l'admiration unanime des littérateurs persans. Le sultan Bayézid II qui l'appréciait hautement était en relations directes avec lui.

Les en-têtes de chaque paradis sont imités du *Béharistan* de même que la préface. Le « *Béharistan* » contient une anthologie des poètes persans, et Fewzi nous donne aussi une courte anthologie des poètes « roumis ». Le *Bulbulistan* contient même plusieurs personnages déjà mentionnés dans le *Béharistan* : Junaid, Dhoun Noun, Shibli, Khawwâç, – açma'i, Abou Bekr Waçiti, Shaqîq ibn Ibrahim. Le *Béharistan* est composé de huit « *raudhât* » : 1. De la vérité ; 2. De la sagesse ; 3. De la justice et de l'équité ; 4. De la générosité et de la clémence ; 5. De l'amour ; 6. De la plaisanterie ; 7. De la poésie ; et 8. Des fables.

Le *Bulbulistan* se partage aussi en six chapitres : 1. De la sainteté ; 2. De la sagesse ; 3. De la sincérité ; 4. De la perfection ; 5. De l'éloquence ; et 6. De la générosité.

odgoja i obrazovanja i 8. O pristojnosti društva. Djelo je završeno 1531. godine i dva je puta prevedeno na turski. Prvi prevodilac bio je šejhul-islam Jahja ibn Zekerija, a drugi Altiparmak. Kao što se može primijetiti, svi naslovi *Nigaristana* isti su kao naslovi *Dulistana*, a naslovi *Sunbulistana* vrlo su slični naslovima *Dulistana*, što je dokaz da sva ta poetska i poučna djela polaze s istom namjerom prema istom cilju – u jednom korpusu sakupiti sve suštinske pouke potrebne za život pojedinca, za društveni i religijski život, učenje pristupačno obrazovanim ljudima, ali i narodnim masama.

Kad je riječ o vanjskoj formi, naš *Bulbulistan* može se uporediti sa Džamijevim *Beharistanom*. Tako, naprimjer, u drugom i trećem kupletu svog *Predgovora*, Fevzi oponaša zvuk perzijskih aliteracija *Beharistana*: *tabaqî, faraqî* (f. 1, 9 i 10) i *shafaqî, waraqî* (f. 2, 2 i 3). Uporediti *Behar. Tabaqî, faraqî*. Sam Džamijev karakter ima daleko više sličnosti s karakterom našeg autora, kao što to možemo vidjeti u njegovim djelima. Nezavisnog duha, Džami, koji je gajio veliko poštovanje prema svom duhovnom "ja", nije laskao moćnicima i žestoko je odgovarao na napade svojih protivnika. Uvjereni sunit, bio je predmet jednoglasnog divljenja perzijskih književnika. Sultan Bajazit II ga je izuzetno cijenio i s njim održavao neposredne odnose.

Zaglavlje svake *bašče* kao i *Predgovor* također oponašaju *Beharistan. Beharistan* sadrži antologiju perzijskih pjesnika pa nam i Fevzi daje kratku antologiju *rumskih* pjesnika. *Bulbulistan* čak sadrži i više ličnosti koje su već spomenute u *Beharistanu*: Džunejd, Zun-Nun, Šibli, Havvas, Asmai, Ebu Bekr Vasiti, Šekik ibn Ibrahim. *Beharistan* se sastoji od osam *bašči*: 1. O istini; 2. O mudrosti; 3. O pravdi i pravičnosti; 4. O velikodušnosti i blagosti; 5. O ljubavi; 6. O šali; 7. O poeziji i 8. O basnama.

*Bulbulistan* je podijeljen na šest poglavlja: 1. O svetosti; 2. O mudrosti; 3. O iskrenosti; 4. O savršenstvu; 5. O rječitosti i 6. O velikodušnosti.

## LE STYLE ET LA LANGUE DE L'OUVRAGE. INCORRECTIONS ET PARTICULARITÉS DU VOCABULAIRE.

Nous avons vu que l'auteur considère son *Bulbulistan* comme un complément aux cinq ouvrages déjà mentionnés (*Gulistan*, *Boustan*, *Beharistan*, *Nigaristan* et *Sunbulistan*). Nous regrettons de ne pas avoir eu l'occasion de connaître le dernier (*Sunbulistan*).

Dans son ouvrage, Fewzi use du style figuré et pompeux qui est en honneur chez la plupart des écrivains de l'Orient et il tombe souvent dans l'obscurité et l'hyperbole.

Par exemple : enis-i shâhid maqçûd-i jânem shud avreng-i çahhat shadimânem (la belle campagne de mon âme est maintenant la bonne santé et j'en suis content), p. 40, 12 ; ammeshrâ murg bi aman resid we defter-i hayâteshrâ ez leuh-i alem neverdid (arriva la mort de l'oncle et retrancha de la planche de monde le registre de sa vie), p. 43, 1 ; an mard-i asir-i derd u firâsh we an giriftâr-i renj u kharâsh, p. 44, 6 ; Ey mard-i çadaqat guzar u ey azîz-î emini asrâr, 44, 14 ; ey ustad-i devâkaran we ey dhi dad-i merhem dârân, 44, 12 ; ey guzide-i ahl-i 'uqûl we ey zubde-i erbâb-i fadhl-i fudhûl, 32, 1 ; ey pâdishâh-i dâdkâr we ey wasati yafte-i rûzgâr, 32, 8 ; ey esir-i derd u belâ u ey mârd-i faqir bi newâ 34, 4 ; ey serefrâz-i erbâbi hikmet u ey himetâzi açhâbi fitnet 34, 7 ; ey zubde-i lebiban u ey guzide-i tabiban, 34, 12 ; ey esir-i nefsi pulid we ey ramshude-i diw-i 'anîd, 49, 11.

Cet homme, prisonnier de la douleur et saisi par le chagrin et la souffrance (égratignure) ; ô homme distributeur d'aumône et ami discret ; ô maître des pharmaciens et ô doyen des distributeurs d'onguents ; ô l'élite des gens raisonnables et crème des gens savants et éloquents, ô roi de la justice et favorisé du destin ; ô prisonnier du malheur et de la douleur, homme pauvre et sans ressources, ô éminent parmi les sages, complice des gens sagaces ; ô crème des gens intelligents et l'élite des médecins ; ô prisonnier de la concupisance, soumis au démon réfractaire.

Ses métaphores ne sont pas toujours pondérées, elles sont quelquefois hasardeuses, risquées, incompréhensibles, surtout les entêtes des paradis, écrites dans un style amphigourique dans lequel se complaît la faconde des écrivains turcs.

Dans l'introduction se trouvent de jolis vers qui contiennent quelques images inattendues et des détails qui nous frappent par leur précision ;

## STIL I JEZIK DJELA NEPRAVILNOSTI I SPECIFIČNOSTI VOKABULARA

Vidjeli smo da autor smatra svoj *Bulbulistan* dopunom pet već spominjanih djela (*Đulistan*, *Bustan*, *Beharistan*, *Nigaristan* i *Sunbulistan*). Žalimo što nismo imali priliku upoznati se i s ovim posljednjim djelom (*Sunbulistan*).

U svom djelu, Fevzi koristi figurativni i visokoparni stil koji veoma cijeni većina pisaca s Orijenta te često zapada u nejasnoću i hiperbolu.

Naprimjer: enis-i shâhid maqçûd-i jânem shud avreng-i çahhat shadimânem (lijepi kraj u kojem sada živi moja duša je dobro zdravlje i ja sam time zadovoljan), str. 40, 12; ammeshrâ murg bi aman resid we defter-i hayâteshrâ ez leuh-i alem neverdid (stiže amidžina smrt i obrisa s table svijeta zapis o njegovom životu), str. 43, 1; an mard-i asir-i derd u firâsh we an giriftâr-i renj u kharâsh, str. 44, 6; Ey mard-i çadaqat guzar u ey azîz-î emini asrâr, 44, 14; ey ustad-i devâkaran we ey dhi dad-i merhem dârân, 44, 12; ey guzide-i ahl-i 'uqûl we ey zubde-i erbâb-i fadhl-i fudhûl, 32, 1; ey pâdishâh-i dâdkâr we ey wasati yafte-i rûzgâr, 32, 8; ey esir-i derd u belâ u ey mârd-i faqir bi newâ, 34, 4; ey serefrâz-i erbâbi hikmet u ey himetâzi açhâbi fitnet, 34, 7; ey zubde-i lebiban u ey guzide-i tabiban, 34, 12; ey esir-i nefsi pulid we ey ramshude-i diw-i 'anîd, 49, 11.

Ovaj čovjek, zatočenik boli, u kandžama tuge i patnje (ogrebotina); O, čovječe, djelitelju milostinje i uvidavni prijatelju; O, glavni među apotekarima, i o, dostojanstveniče među djeliteljima ljekovitih mehlema; O, izabraniče razumnih ljudi i prvače među učenim i rječitim; O, kralju pravde i miljeniče sudbine; O, zatočeniče nevolje i boli, siromašni čovječe bez prihoda; O, odličniče među mudracima, saučesniče oštromnih; O, vrhovniče umnih ljudi i izabraniče među ljekarima; O, zarobljeniče požude, podaniče nepokornog demona.

Njegove metafore nisu uvijek odmjerene, pokatkad su presmjele, riskantne, nerazumljive, a naročito zaglavljiva *baščî*, napisana zbrkanim stilom u kojem uživa pretjerana govornost turskih pisaca.

U *Uvodu* su veoma lijepi stihovi koji nude nekoliko neočekivanih slika i detalja što nas pogađaju svojom preciznošću:

*De tous côtés des verdure et des coquelicots ont poussé ;  
et les arbres se sont couverts de feuilles en rangs réguliers.  
Sur les rosiers les boutons de roses se sont épanouis,  
et les oiseaux chantent mille chants divers.  
Les rejetons de la verdure ont atteint leur majorité :  
et les branches sont couvertes de pousses.  
Les boutons de narcisse sont en train de faire la fête,  
tandis que les pins et les sapins les gardent.  
Les menthes aquatiques montrent leur taille élégante :  
jacinthes, giroflées et basilics sont sortis de terre.  
Là se trouve l'agréable séjour des gens de mérite :  
dans ce jardin l'ignorant ne mettra pas le pied !*

Dans ces vers, Fewzi chante le printemps et le renouveau de la nature. Tout vibre dans l'air, sous la caresse printanière la nature se réveille, les fleurs poussent dans les champs, les oiseaux chantent dans les buissons et l'homme se reprend à la vie sous le charme d'un soleil radieux. Ces jolis vers nous rappellent les vers de Firdawsi dans lesquels il emploie des expressions militaires pour décrire le renouveau de la nature. « Les boucliers des roses et les lances des épines parurent au milieu des bataillons des parterres ; les troupes verdoyantes du printemps dressèrent les tentes rouges et jaunes des tulipes » (Cités dans la *Mohatchnamé* de Kemalpaçazade, Pavet de Courteille : *Hist. de la Campagne de Mohacz*, Paris, 1859).

Les lecteurs pourront se rendre compte de l'originalité de la variété et du pittoresque de ses métaphores et de ses comparaisons tout au long de la lecture de son *Bulbulistan*. En guise d'exemple, nous en tirerons de ses vers quelques-unes qui constitueront une sorte de résumé de la morale et des principes précédemment exposés en prose. Ces vers intercalés dans le texte dans toutes sortes de mètres peuvent être comparés aux chœurs des tragédies grecques, commentaires périodiques de ce qui les précède ; l'auteur a puisé ses images à des sources différentes : la nature, les arbres, le papillon, l'alchimie, la guerre, le jeu de mail, la maçonnerie, et surtout la religion et le çoufisme.

*Si la lune de la foi n'apparaît pas dans le firmament de ton cœur,  
il ne sert de rien de faire retraite dans le parvis sacré de la Ka'ba*

(p. 3 d).

*Na sve strane izrasli trava i lale –  
Poredano sklad pronade drveće  
Pupoljci se na vrhu grma otvorili –  
Slavuji se pjevom, melodijama javili  
Mlada zelen puninu dosegnu –  
Rano voće priteklo na svaku granu  
Dok pupoljak i narcis uživaju –  
Čempres i jela čuvari im postaju  
Bosiljak izvi skladan stas svoj –  
Iznikoše zumbul, metvica i šeboj  
Ta čistota dvor je ljudi učenih –  
U vrt ovaj ne zalazi noga neukih.*

U tim stihovima Fevzi opjevava proljeće i obnavljanje prirode. U zraku sve treperi pod proljetnim milovanjem priroda se budi, cvijeće raste na poljima, ptice pjevaju u žbunju a čovjek se vraća životu pod čarolijom sunčevih zraka. Ovi lijepi stihovi podsjećaju nas na Firdusijeve stihove u kojima on koristi vojničke izraze kako bi opisao preporod prirode. “Štitovi od ruža i koplja od trnja pojaviše se usred pješadijskih bataljona; zelene trupe proljeća podigoše crvene i žute šatore tulipana.” (Citirano u Kemal-pašazadeovoj *Mohaçnami*, Pavet de Courteille: *Hist. de la Campagne de Mohacz [Priča o pohodu na Mohaç]* Pariz, 1859)

Čitaoci će moći uočiti originalnost raznolikosti i živopisnosti njegovih metafora i njegovih poređenja tokom čitanja cijelog teksta *Bulbulistana*. Kao primjer, iz njegovih stihova izvući ćemo ih nekoliko koji će predstavljati svojevrsne sažetke pouka i načela prethodno iznesene u prozi. Ovi stihovi u svim vrstama metrike ubačeni u tekst mogu se uporediti s horovima grčkih tragedija, periodičnim komentarima onoga što im prethodi; autor je svoje slike crpio iz različitih izvora: prirode, drveća, leptira, alhemije, rata, igre klisa, zidarstva, a prvenstveno iz religije i sufizma.

*Ako mjesec vjere na nebu srca vidljiv nije –  
Ne vrijedi i'tikaf činiti u haremu Kabe.*

(str. 3 d)

*À l'aurore, le faucon du jour s'est imprégné  
de puissance pour vivifier ses serviteurs*

(p. 1 b).

*Le palmier de la dévotion se dessèche par l'hypocrisie  
et la branche sèche ne donne du fruit à personne*

(p. 30 a).

*Brûle-toi comme le papillon dans le feu de son amour,  
si tu désires la grâce qui vient de lui*

(p. 6).

*L'action est comme le mercure et l'éloge comme le feu :  
il n'en reste pas trace s'il y tombe*

(p. 27).

*La pensée des tendres propos échangés lui tient lieu d'un château  
fort si l'armée des supplices de la séparation attaque son cœur*

(p. 22).

*Dans ce couvent en ruines qu'est le monde,  
je ne connais que le culte de Dieu unique.  
Quand il me battit avec le maillet de son amour,  
je devins comme la balle qui tournoie et roule...*

(p. 7).

*Mais si ton argile est pétrie avec l'eau de l'égoïsme...*

(p. 19)

*L'homme sombre et misérable que trouvera-t-il tournant autour de la Ka'ba  
s'il n'allume pas dans la Ka'ba de son cœur la chandelle du soleil éternel ?*

(p. 4).

*Balaye la porte des gens de la volonté avec le balai de ton front ;  
c'est ainsi que tu arriveras au stade de l'intimité*

(p. 12).

*Cela te rendra plus riche si tu balayes  
avec tes cils la poussière du seuil de Mulla Jalâl*

(p. 3).

*Du glaive de la destinée j'ai reçu une blessure pour laquelle  
je ne connais d'autre remède que la mort*

(p. 7).

*Ipak snagu dade skupinama raznim –  
Radi opskrbe Njegovih robova.*

(str. 1 b)

*Palmino drvo pokornosti dvoličnošću se osuši –  
Suha grana nikome ploda ne podari.*

(str. 30 a)

*Sagori od ljubavi za Njega poput leptira –  
Ako ti treba Njegovog dobročinstva.*

(str. 6)

*I živa i pohvala slični su vatri –  
Ne ostane traga od njih ako ih zahvati.*

(str. 27)

*Misli o uživanju postaju utvrda snažna –  
Kad bi do njegova srca stigla razdvojenosti vojska okrutna?*

(str. 22)

*U ovom trošnom manastiru –  
Ne marim ni za šta, osim za Božiju jednoću.  
Kad palica naklonosti ljubav za Njega pogodi –  
Postah poput loptice, obrćem se, klizim.*

(str. 7)

*Zamiješa li joj se malter dvoličnošću...*

(str. 19)

*Mračnom, tegobnom čovjeku od tavafa kakva korist –  
Dok mu u kući srca ne zasja svjetiljka Sunca Elest.*

(str. 4)

*Do Staništa Bliskosti iz te osamljenosti stići ćeš –  
Ako kapiju mudrosti i pregnuća čelom svojim pometeš.*

(str. 12)

*Bogatijim čini metenje trepavicama –  
Prašine iz predvorja Mulla Dželalija.*

(str. 3)

*Ranu zadobih od sablje sudbine –  
Za koju jedini lijek je umiranje.*

(str. 7)

*Ne tourne d'une manière indigne l'anneau de la porte des grands esprits :  
si, le cœur blessé, il lançait sa malédiction contre toi,  
il ne resterait pas pierre sur pierre chez toi  
et ta galerie se changerait en un passage public*

(p. 11).

Bien entendu quelques-unes de ces pensées ont leur source, et la source de la forme sous laquelle elles sont exprimées, dans les ouvrages des devanciers de notre auteur.

Fewzi écrit (p. 2d) : « chaque khold sur le modèle du Paradis est orné d'arbres divers, de feuilles de diverses couleurs, de rejetons et de branches avec toutes sortes de fleurs... Ses fleurs ne furent pas foulées par l'injustice de la destinée ; ses feuilles ne craignent pas le vent de l'automne et ses rameaux ne sont pas affligés par la neige de l'hiver. »

Comparez avec le *Gulistan*, p. 14 : « Celui-là est plein de tulipes de couleurs variées, et celui-ci est plein de fleurs d'espèces différentes. Chaque page sur le modèle du Paradis se compose d'anémones aux diverses couleurs et de plantes aux parfums variés : anémones que le vent dévastateur d'automne ne peut flétrir, plantes odoriférantes que les rigueurs du froid hivernal ne dessècheront pas. »

L'imitation du *Gulistan* ressort assez nettement.

D'ailleurs, non seulement dans la Préface, mais aussi dans les Paradis, nous trouverons des réminiscences des vers de *Gulistan*. Ainsi, par exemple, p. 9 : Quel service dois-je te rendre. Jusqu'à ma mort, au seuil de ta porte, j'accepterai tout ce que tu ordonneras, commande. Je suis ton serviteur... Comparez avec le *Gulistan*, p. 100 : « Soit que tu me tues, soit que tu me pardonnes ma faute, je place ma tête et mon visage sur ton seuil. L'ordre n'appartient point à l'esclave, tout ce que tu ordonneras je m'y soumettrai. »

*Ne muči podlo halku ljudi pregnuća –  
Boj se, hvalisavče, tog dobrog čovjeka, odletjet će ti glava:  
Ako jednom tegobno zbog tebe uzdahne –  
Ni kamen na kamenu od tvoga dvora ne ostane.*

(str. 11)

Naravno, neke od ovih misli imaju svoj izvor i izvor forme u kojoj su izražene u djelima prethodnika našeg autora.

Fevzi piše: "... Svaka bašča, poput Raja, ispunjena je raznorodnim drvećem i zelenim lišćem, mladicama i granama, raznolikim beharom... behar mu ne biva nagrižen zubom vremena, niti im lišće biva pokidano zulumom jesenjeg vjetera, niti im granje biva skvrčeno od tegobe zimskog snijega."

Usporedite sa *Đulistanom*, str. 14: "Onaj je pun tulipana raznih boja, a ovaj je pun cvijeća različitih vrsta. Svaka strana po uzoru na Raj sačinjena je od raznobojnih šumarica i biljaka raznih mirisa: šumarica koju jesenji rušilački vjetar ne može nagrditi, mirisne biljke koje neće uvehnuti od oštrine zimske hladnoće."

Sasvim je očigledno oponašanje *Đulistana*.

Uostalom, ne samo u *Predgovoru* nego i u *baščama*, naći ćemo odjeke sjećanja na stihove iz *Đulistana*. Tako, naprimjer, str. 9: "Od tvoga predvorja neću se udaljiti; Za života koji odsad Bog će dati; Šta zapovijedaš, prihvatam služiti; Spreman sam, zapovijed šta će biti." Usporedite sa *Đulistanom*, str. 100: "Bilo da me usmrtiš ili da mi oprostiš grešku, stavljam svoju glavu i lice na tvoj prag. Nije na robu da naređuje, sve što bude tvoje naređenje, ja ću mu se povinovati."

## LES PARTICULARITÉS GRAMMATICALES.

Comme on a pu s'en apercevoir dans son œuvre on relève des constructions vicieuses, des fautes de grammaire et des termes détournés de leur signification réelle. En voilà encore quelques exemples : la 3<sup>e</sup> personne du présent du prétérit se trouve quelquefois allongée d'un ya : *kerkendî, gerdîdî*, 11.12<sup>36</sup> ; 8.4. – Le pluriel du pronom démonstratif « *anha* » se trouve remplacé par « *anân* », variante qu'on retrouve dans le *Gulistan* et qui a vieilli : 60.7 *anân* est ki *dânend*, *dânend* ki *dânend anân 'ulemâ end* ». En ce qui concerne les conjonctions, au lieu de « *eger* », on rencontre aussi la forme contractée « *ger* », et au lieu de « *zîrâ* » on trouve constamment « *îrâ* » dans tout le texte. Pour les numératifs cardinaux, il place les unités avant les dizaines, au lieu de faire le contraire, par exemple : « *bâ nuh u neved* » pour « *ba neved u nuh* ». 17.9. Quant aux particules « *bes* » se trouve quelquefois allongée en *besâ*.

Le style des vers n'est pas toujours tout à fait correct ; plusieurs phrases persanes sont sans harmonie. Cf. « *Errata* » f. 41.10.

Les particularités les plus caractéristiques de son lexique sont les mots suivants, rares ou archaïques :

« *lebâbet* », f. 64.1 ; 65.12; 71.3; 86.1, mot très rare en persan, employé au lieu de « *lebâb* » intelligence ;

« *bakhnû* », mot très rare signifiant foudre, f. 96.10 ;

« *tanga* », mot rare signifiant monnaie en argent dont la valeur varie suivant les pays. « A Boukhara et à Khiva le *tanga* vaut environ 20 kopeks en argent » (dictionnaire persan de J.-J.-P. Desmaisons, Rome, 1908) ;

« *thaubân* », mot qui signifie serpent fabuleux, d'énorme grandeur (*Ferheng-i Rashidi* de Mulla Abdurrahim of Tattah, Calcutta, 1870), Fewzi l'emploie pour dire : serpent ;

« *Avrend* », forme très rare, est employée au lieu de *avreng* trône (cf. *Ferheng-i Rashidi*) ;

« *Newâkâs* » ressource, « coupe de ressources » est un mot de formation fantaisiste, que nous n'avons pas pu trouver dans aucun dictionnaire, de même que « *tersish* » au lieu de *ters*.

En outre, au lieu d'écrire *her a'ina*, il écrit : *her ayne* pour dire certainement : assurément, p 98.13, 96.6, 47.5.

<sup>36</sup> Le premier chiffre indique la page de la photographie et le second la ligne

## GRAMATIČKE SPECIFIČNOSTI

Kao što smo to mogli opaziti, u njegovom djelu otkrivamo neobične konstrukcije, gramatičke greške i pojmove udaljene od svog stvarnog značenja. Evo još nekoliko takvih primjera: treće lice prezenta preterita po koji put se nađe produženo jednim *ya*: *kerkendî, gerdîdî*, 11.12<sup>36</sup>; 8.4. Množina pokazne zamjenice *anha* zamijenjena je *anân*, zastarjelom varijantom koju nalazimo u *Đulistanu*: 60.7 “*anân* est ki *dânend*, *dânend* ki *dânend anân 'ulemâ end*”. Kad je riječ o veznicima, umjesto *eger*, sreće se i kontrahirani oblik *ger*, a umjesto *zîrâ*, stalno nalazimo *îrâ* i to u čitavom tekstu. Kad je riječ o glavnim brojevima, on stavlja jedinice prije desetica, umjesto da radi obratno, naprimjer: *bâ nuh u neved za ba neved u nuh*. Kad govorimo o riječi *bes*, ponegdje je nalazimo produženu u *besâ*.

Stil stihova nije uvijek sasvim pravilan: više perzijskih rečenica nije usklađeno (Cf. *Errata*, f. 41.10).

Najkarakterističnije odlike njegove leksike su sljedeće, rijetke ili arhaične, riječi:

*lebâbet*, veoma rijetka riječ na perzijskom, upotrijebljena umjesto *lebâb* – inteligencija;

*bakhnû*, veoma rijetka riječ koja znači *grom*;

*tanga*, rijetka riječ koja označava srebreni kovani novac čija vrijednost varira od zemlje do zemlje. “U Buhari i u Hivi *tanga* vrijedi oko 20 srebrenih kopejki.” (Dictionnaire persan [*Rječnik perzijskog*], J.-J.-P. Desmaisons, Rim, 1908);

*thaubân*, riječ koji označava mitsku zmiju čudovišnih razmjera (*Ferheng-i Rashidi* Mulla Abdurrahim of Tattah, Kalkuta, 1870), Fewzi je koristi da kaže *zmija*;

*avrend*, veoma rijedak oblik, koristi se umjesto *avreng* – *prijestolje* (Cf. *Ferheng-i Rashidi*);

*Newakas* – *blago za pehar blaga*, izmišljena je riječ koju nismo uspjeli pronaći ni u jednom rječniku, isto kao ni *tersish* umjesto *ters*.

Osim toga, umjesto da piše *her a'ina*, on piše *her ayne* da kaže *sigurno, zasigurno*.

<sup>36</sup> Prvi broj označava stranicu fotografije, a drugi broj označava red u tekstu.

## CHAPITRE IV

### PRÉFACE A LA TRADUCTION

#### Les manuscrits.

L'œuvre de Fewzi nous est parvenue en trois exemplaires dont deux se trouvent parmi les manuscrits de l'Université de Bratislava ; celle-ci a eu la bonté de les mettre à notre disposition par l'intermédiaire de la Bibliothèque nationale de Paris.

Au dernier moment, nous apprenons également qu'il existe encore un manuscrit du *Bulbulistan* à la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de Zagreb qui l'a acheté dernièrement à Karabeg, et nous regrettons vivement de n'avoir pu nous en servir.

Le *Bulbulistan* est divisé en une préface, six Paradis (ou *khold*) et une conclusion.

Le premier manuscrit (A n° 244, de Bratislava, 212 du Dr Bašagić) se compose de 56 feuillets (18 cm sur 12) et est écrit lisiblement en caractères *tā'līq*, sur papier jaune. Il a les pages encadrées d'une large ligne dorée et trois minces lignes noires. Les titres des chapitres et des vers sont encadrés de deux larges lignes dorées et deux minces lignes noires. Il est très bien conservé dans sa reliure de cuir.

Le deuxième manuscrit (B 231, Bratislava, 178 du Dr Bašagić) se compose de 84 feuilles (19 cm sur 13) écrit sur papier blanc, en caractères *neskh*. Il a beaucoup de taches d'eau, qui ont endommagé le manuscrit en plusieurs endroits. En outre il est rempli de fautes d'orthographe.

C'est le premier manuscrit qui nous a servi de base, mais nous les avons utilisés tous les deux. Les manuscrits A et B se complètent l'un l'autre, celui-ci étant un peu plus étendu que celui-là.

## ČETVRTO POGLAVLJE

### PREDGOVOR PRIJEVODU

#### Rukopisi\*

Fevzijevo djelo dospjelo je do nas u tri primjerka od kojih se dva nalaze među rukopisima Univerziteta u Bratislavi koji nam ih je ljubazno stavio na raspolaganje posredstvom pariske Državne biblioteke.

U posljednjem trenutku saznali smo da postoji još jedan rukopis *Bulbulistana* u Biblioteci Akademije nauka u Zagrebu koja ga je nedavno otkupila od Karabega te iskreno žalimo što se njime nismo mogli poslužiti.

*Bulbulistan* je podijeljen na *Predgovor*, šest *bašči* (ili *huldova*) i *Zaključak*.

Prvi rukopis (A br. 244 iz Bratislave, 212 iz dr. Bašagića) sastoji se od 56 listova (18 cm x 12 cm) i čitko je napisan pismom *tā'līq* na žutom papiru. Stranice su mu uokvirene širokom zlatnom linijom i s tri tanke crne linije. Naslovi poglavlja i stihovi uokvireni su dvjema širokim zlatnim linijama i dvjema tankim crnim linijama. Veoma je dobro sačuvan u svom kožnom povezu.

Drugi rukopis (B br. 231 iz Bratislave, 178 iz dr. Bašagića) čine 84 lista (19 cm x 13 cm), napisan na bijelom papiru, pismom *neskh* (*na-skh*). Kapljice vode na više su mjesta oštetile rukopis. Osim toga, pun je pravopisnih grešaka.

Ovaj nam je rukopis služio kao osnovni, ali koristili smo oba. Rukopisi A i B upotpunjuju jedan drugog jer je ovaj posljednji malo duži nego onaj prvi.

\* Za prevođenje *Bulbulistana* na bosanski jezik nisu korišteni isti rukopisi koje autor opisuje u ovom poglavlju i koje je imao na raspolaganju tokom prevođenja Fevzijeve *Bulbulistana* na francuski jezik. (Nap. ur.)

En ce qui concerne la transcription des noms persans et des passages d'ouvrages persans, nous avons adopté celle qui est en usage dans la majorité des ouvrages publiés en Europe, c'est-à-dire *Gulistan* et non *Golestan*, *der khane-i mûr* et non *der khané-yè mur*, etc. Il nous semble notamment qu'il ne serait pas exact d'appeler le poète *Khosroou pacha*, alors que tous ses compatriotes et parents l'appelaient *Khusrew*.

Dans la traduction du texte, les mots placés entre parenthèses [ ] sont sous-entendus dans le persan ; il nous a fallu les ajouter pour compléter le sens.

Nous n'avons pas pensé devoir sacrifier les iranismes qui conservent à tout ouvrage traduit du persan sa couleur locale.

Les copistes du manuscrit ont commis beaucoup de fautes indéchiffrables, de manière que les fautes de l'auteur sont à peine moins nombreuses que celles des copistes. Plusieurs fois on se trouve dans l'incertitude, ne sachant à qui attribuer la faute, au copiste ou à l'auteur. Pour faire connaître au lecteur les difficultés que nous avons eues dans l'établissement du texte, nous ajoutons ici la correction de plusieurs pages de passages incorrects. On pourra s'apercevoir de la différence qu'il y a entre la langue du *Bulbulistan* et l'idiome persan classique, ainsi que de quelques idiotismes croates que l'auteur a employés.

Pour l'établissement du texte nous nous sommes servi du premier manuscrit, mais les lacunes ont été comblées par le second.

Što se tiče transkripcije perzijskih imena i odlomaka iz perzijskih djela, usvojili smo transkripciju koja se obično koristi u većini djela objavljenih u Evropi, to jest, *Gulistan* a ne *Golestan*, *der khane-i mûr* a ne *der khané-yè mur* itd. Naročito nam se čini da ne bi bilo tačno zvati pjesnika *Husru-paša*, kad su ga svi njegovi sunarodnici i rodbina zvali *Husrev*.

U prijevodu teksta, riječi u uglastim zagradama [ ] na perzijskom se podrazumijevaju; mi smo ih dodali da bismo upotpunili smisao.

Nismo mislili da treba žrtvovati iranizme koji svakom djelu prevedenom s perzijskog čuvaju njegovu lokalnu boju.

Prepisivači rukopisa napravili su mnogo grešaka koje se ne mogu odgonetnuti tako da je autorovih grešaka jedva malo manje od grešaka prepisivača. Više puta zatekli smo se u nedoumici ne znajući kome pripisati neku grešku, prepisivaču ili autoru.

Da bismo kazali čitaocu o poteškoćama na koje smo naišli prilikom utvrđivanja teksta, dodajemo ovdje ispravku više stranica neispravnih odlomaka. Moći ćemo uočiti razliku između jezika *Bulbulistana* i klasičnog perzijskog jezika kao i nekoliko hrvatskih osobitih izraza koje je autor upotrijebio.

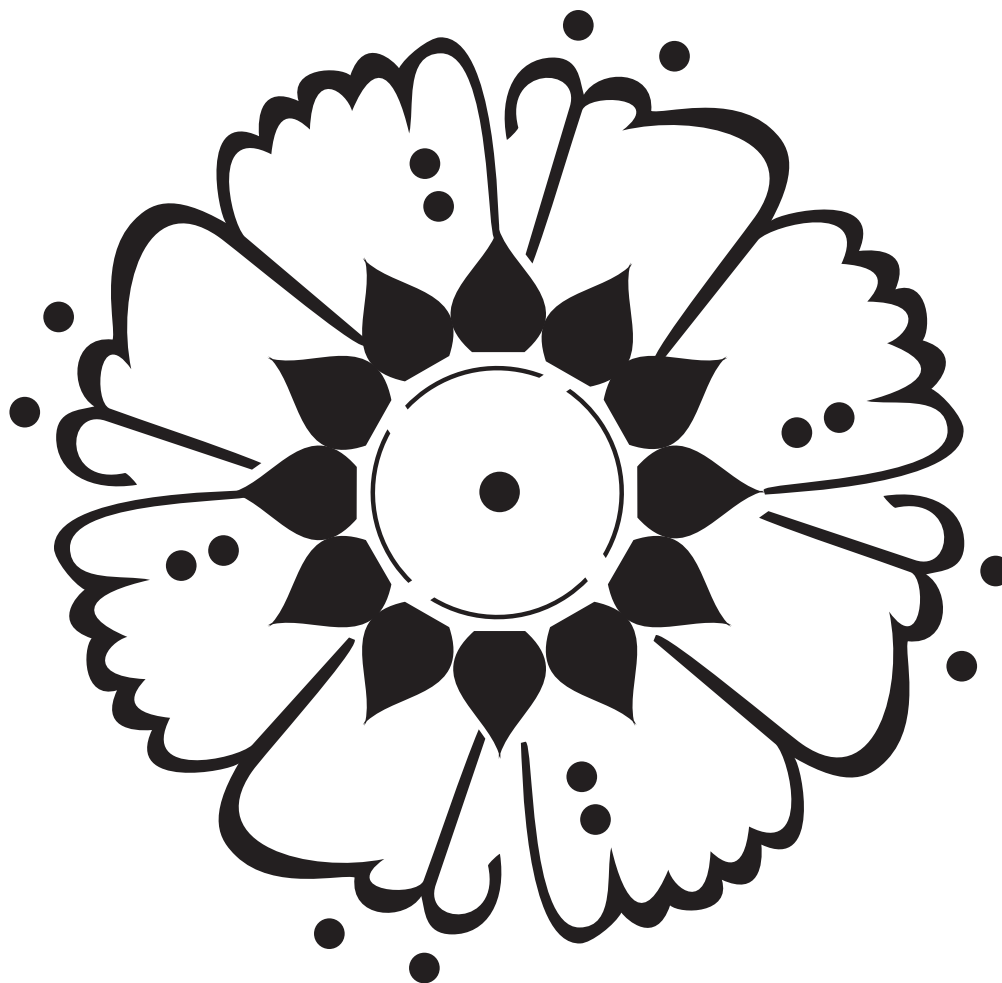
Za utvrđivanje teksta poslužili smo se prvim rukopisom, ali su praznine bile popunjene drugim rukopisom.

BULBULISTAN

SHAĪKH FEVZI DE MOSTAR

BULBULISTAN

ŠEJH FEVZI MOSTARAC



## CONTENU DU BULBULISTAN

PRÉFACE .....	228
PREMIER PARADIS	
1. Jalâluddin Rumi et les musiciens .....	234
2. Junaid et le Chrétien.....	234
3. Abou Imran et les naufragés .....	238
4. Shaïkh Abou l'Abbâs et le Juif .....	238
5. Ahmed Sarakhsi et le diamant .....	240
6. Yousuf Shirwâni et le malade.....	240
7. Ibrahim Khawwâç et les pauvres .....	242
8. Dhoun-Noun Miçri et le pauvre de Balkh .....	244
9. Salman Fârisi et la coupe .....	244
10. Mahmoud Iskandari et 'Açmaî.....	246
11. Le shaïkh et la pierre .....	246
12. Çadruddin Qonawi et l'orfèvre .....	248
13. Hariri et le roi tyrannique.....	254
14. Shaïkh Aboul-Husain et les pommes.....	258
DEUXIÈME PARADIS	
1. Le roi et les astrologues .....	262
2. Loqmân et le lépreux.....	264
3. Sagesse de Loqmân.....	270
4. Amour entre cousins .....	272
5. L'inéluçtabilité de la destinée.....	276
6. Le femme de mauvaise vie et l'ascète.....	282
7. Parabole sur le halwa.....	288
8. La sagesse de Shabli .....	288
9. La modestie de Sha'bi.....	290
10. L'arbre qui ressuscite les morts.....	292
11. Le docteur israélite et ses livres .....	292

## SADRŽAJ BULBULISTANA

PREDGOVOR .....	229
BAŠČA PRVA	
1. Dželaluddin Rumi i muzičari .....	235
2. Džunejd i kršćanin.....	235
3. Ebu Imran i brodolomnici .....	239
4. Šejh Ebu Abas i Jevrej .....	239
5. Ahmed Sarahsi i dijamant.....	241
6. Jusuf Širvani i bolesnik.....	241
7. Ibrahim Havvas i siromasi.....	243
8. Zun-Nun Misri i siromah iz Belha.....	245
9. Selman Farisi i pehar .....	245
10. Mahmud Iskenderi i Asmai.....	247
11. Šejh i kamen .....	247
12. Sadruddin Konjevi i zlatar .....	249
13. Hariri i kralj tiranin .....	255
14. Šejh Ebu Husejn i jabuke.....	259
BAŠČA DRUGA	
1. Kralj i astrolozi.....	263
2. Lukman i gubavac.....	265
3. Lukmanova mudrost.....	271
4. Ljubav između rođaka.....	273
5. Neumoljivost sudbine .....	277
6. Žena lošeg morala i asketa.....	283
7. Parabola o halvi .....	289
8. Šiblijeva mudrost .....	289
9. Šabijeve skromnost .....	291
10. Stablo koje oživljava mrtve.....	293
11. Izraelski učenjak i njegove knjige .....	293

## TROISIÈME PARADIS.

1. Othman Nasafi et Abou 'Amr .....	296
2. Shaqîq ibn Ibrahim et la sincérité .....	300
3. Sagesse de Hâmid Al-Laffâf .....	302
4. Junaid et le barbier mekkois .....	302
5. Deux hadîth d'Ibn Abbâs .....	306
6. Puissance de la sincérité .....	308
7. Shaibân Râ'i et le lion .....	310
8. Effets de la prière sincère .....	310

## QUATRIÈME PARADIS.

1. Jalaluddîn Rumi .....	314
2. Bayazîd b. Sulaimân Khân .....	314
3. Hilâli .....	316
4. Bâqi effendi .....	316
5. Derwish pasha .....	318
6. Derwishpashazadé .....	320
7. Khusrew pasha .....	320
8. Khayâli effendi .....	322
9. Futouhi .....	322
10. Rushdi .....	324
11. Adheri .....	324

## CINQUIÈME PARADIS.

1. Le Prophète et la vieille .....	328
2. Ahmed b. 'Açim et le derviche .....	330
3. La vache perdue .....	330
4. Le derviche affamé et son âne .....	332
5. Khayâli et Râzi .....	334
6. Les menteurs .....	334

## SIXIÈME PARADIS.

– La générosité des Barmékides .....	340
--------------------------------------	-----

## BAŠČA TREĆA

1. Osman Nesefi i Ebu Omer .....	297
2. Šekik ibn Ibrahim i iskrenost .....	301
3. Mudrost Hamida el-Lafafa .....	303
4. Džunejd i berberin iz Meke .....	303
5. Dva hadisa Ibn Abbasa .....	307
6. Moć iskrenosti .....	309
7. Šejban Ra'i i lav .....	311
8. Učinci iskrene molitve .....	311

## BAŠČA ČETVRTA

1. Dželaluddin Rumi .....	315
2. Bajazit ibn Sulejman-han .....	315
3. Hilali .....	317
4. Baki-efendija .....	317
5. Derviš-paša .....	319
6. Derviš-pašazade .....	321
7. Husrev-paša .....	321
8. Hajali-efendija .....	323
9. Futuhi .....	323
10. Rušdi .....	325
11. Azeri .....	325

## BAŠČA PETA

1. Poslanik i starica .....	329
2. Ahmed ibn Assam i derviš .....	331
3. Izgubljena krava .....	331
4. Izgladnjeli derviš i njegov magarac .....	333
5. Hajali i Razi .....	335
6. Lažljivci .....	335

## BAŠČA ŠESTA

– Velikodušnost Barmekida .....	341
---------------------------------	-----

Traduction

## BULBULISTAN<sup>1</sup>

(LE RENDEZ-VOUS DES ROSSIGNOLS.)

VOICI LE BULBULISTAN DU SHAÏKH FEWZI DE MOSTAR

Comme le ramage du rossignol, ce cri de cœur, dès le commencement chante la louange de Dieu. Comme il contient l'éloge de la Vérité (Dieu) et celui des lumières de l'amour, il convient à la roseraie de l'amour.

Mille odes (qaçidas) de glorification et de louange sont dues aux bouches des poètes du Bulbulistan de la sincérité et de la fidélité : des chaires de l'Unité divine, pleine de vertu et de bienfaisance, ils font entendre sans cesse leurs voix joyeuses aux oreilles des gens d'esprit, ils les offrent aux réunions de l'intimité et à ceux qui regardent par la fenêtre des jardins du palais de l'élévation, matin et soir.

*Vers : [Ils chantent]* le Créateur de l'atelier de l'art duquel toute l'étendue de la terre n'est qu'un seul plateau. A l'Aurore, le Faucon du Jour (c'est-à-dire le soleil) s'est imprégné de puissance pour vivifier ses esclaves.

Que son essence soit sanctifiée et sa grandeur exaltée loin de tout abaissement et de toute corruption. A lui mes mille chants qui forment le fonds de la joie et les prières qui causent la miséricorde divine, par la langue des rossignols mélodieux qui connaissent l'éloquence et les chanteurs du jardin de la sincérité qui guident sur la Voie du palais estival de la direction divine et des chanteurs de l'Espérance en la demeure de la Bienveillance et de l'Intercession [Ils chantent].

*Vers :* La lune du signe zodiacal de la Prophétie (Mohammad) du visage duquel le soleil brillant n'est qu'un reflet et de la Louange duquel les neuf tableaux étoilés (les neuf cieux) ne forment qu'un seul feuillet.

U ime Allaha Svemilosnog, Samilosnog!

## BULBULISTAN<sup>1</sup>

PERIVOJ SLAVUJA

EVO BULBULISTANA ŠEJHA FEVZIJA MOSTARCA

Na početku srce poput slavuja – Hvaleći Boga svoga zapjeva  
Pošto Boga raznoliko spominje<sup>2</sup> ono – Ružičnjaka ljubavi time je dostojno

Hiljadu kasida<sup>3</sup> zahvale i hvale [proloma se]<sup>4</sup> iz usta pjesnikâ perivoja slavujâ iskrenosti i odanosti; [pjesnikâ] koji s minberâ<sup>5</sup> jednoće Milosnoga Boga Dobročinitelja urešenim glasovima što na ushit navode neprestano pjevaju, i ušima onih upućenih u [duhovne] potankosti prisnih sijela promatrača cvjetnoga dvorca Božanstvenosti, [o toj jednoći] i danju i noću kazuju.

### Kit'a<sup>6</sup>

Stvoritelj Koji sve što je na Zemlji – Od stvaranja je Njegova tek posuda  
Ipak snagu daje skupinama raznim – Radi opskrbe Njegovih robova

Prečisto je Njegovo biće i uzvišen položaj Njegov od svega niskog i nečistog. Hiljadu pjesama – izvorišta radosti, i pozdrava – razloga milosti, s jezika slavujâ vičnih u melodičnosti rječitosti i cvrkutanju u bašči iskrenosti; [slavuja] koji navode na glavnu stazu ka cvjetnome dvorcu Upute, i pjesme skladaju u domu nade u blagost i zagovor<sup>7</sup>.

### Kit'a

Mjesecu sazviježda poslanstva<sup>8</sup> – Što mu je sjajno Sunce tek zračica  
Razliveni nebeski svod ne postade – Iz knjižnice opisa njegovog ni stranica

\* Bilješke prevodioca *Bulbulistana* unesene su na kraju teksta, počevši od 357. strane.

[*Ils chantent*] sa famille et compagnons qui vont les premiers suivre les lois de sa Voie et de sa Loi.

Un jour dans le livre de Béharistan que composa le saint maître des poètes éloquents et l' élu des initiés Mulla Jâmi Abdurrahmân (que son mystère soit sanctifié en tout temps) je lus quelques pages avec approbation et applaudissements. Alors il me vint à l'esprit que le Bustan et le Gulistan ont été faits par Shaïkh Sa'di, le Béharistan par Mulla Jâmi, le Nigaristan par Kémalpashazadé et le Sunbulistan par Shaïkh Shouja' (que Dieu Très Haut sanctifie leur mystère), et que chacun d'eux sema dans le champ de la prière la semence de la connaissance. L'adoration est la base de la foi et la permanence du monde.

En tout cas ces cinq livres excellents ont besoin de Bulbulistan parce que les chants des rossignols font le délice du temps de printemps, l'éclat des roses, des jacinthes, et des cours d'eau.

*Vers* : Le tambour de la reine des fleurs (la rose) ne frissonne pas tant que les mélodies du rossignol ne se font pas entendre. Le rossignol non plus n'aurait pas fait tant de cris et de plaintes s'il ne voyait les épines qui gardent les roses.

Le pauvre [que je suis] a composé grâce à ces modèles quelques feuillets de ce style et en a terminé deux parties de cette façon.

*Vers* : Mon Bulbulistan est composé mais il n'a reçu de personne une marque précieuse pour s'en orner jusqu'à ce qu'il arriva la gloire d'Asaph qui déterminait son prix à la pierre précieuse. Il a le même nom que celui pour lequel on dit : « il n'y a de héros que 'Ali » : il a reçu du Lion de Dieu le nom et la gloire. En son temps personne ne peut exercer la tyrannie ni en souffrir.

Que le Dieu Très Haut l'exalte dans les deux univers et qu'il le garde des chagrins, des malheurs et des dommages. Que Dieu le Très Haut prolonge sa vie et celle de ses enfants sous la protection de son amour et de sa bonté et que Dieu, dont la gloire soit exaltée, le préserve de ce qui l'amènerait à l'affliction et au regret.

*Vers* : Shouja', Sa'di et Jâmi avant moi ont achevé chacun leur œuvre et lui ont donné un nom de leur choix. Mon Bulbulistan n'est pas moindre que leurs œuvres car il a reçu sa parure et son nom d'un grand homme.

*Vers* : Jette un coup d'œil sur mon Bulbulistan. Tu y trouveras des roses odorantes. Regarde le Bulbulistan il est la source de la vie des rossignols, les feuilles de ses arbres consistent en traits de sagesse.

[Blagoslov i spas neka su] njegovoj obitelji i prijateljima koji ga slijediše, po običajima [fol. 1b]<sup>9</sup> njegovog tarikata<sup>10</sup> i njegovog Šerijata<sup>11</sup>.

Jednog sam dana, hvaleći i diveći se, pročitao nekoliko listova knjige *Proljetni vrt*, blagoslovljenog djela učitelja rječitih, odabranika spoznajućih, Mulla Abdurrahmana Džamija<sup>12</sup>, Allah posvetio njegovu tajnu za sva vremena. Tada mi pade na pamet da je Šejh Sadi<sup>13</sup> napisao *Vrt* i *Ružičnjak (Dulistan)*; Mulla Džami *Proljetni vrt*; Kemalpašazade<sup>14</sup> *Oslíkani dvorac*; a Šejh Šudža<sup>15</sup>, Svevišnji Allah posvetio njihove tajne!<sup>16</sup>, *Vrt zumbula*. Svaki je od njih posijao sjeme spoznaje na oranici dove. Vjerovanje i svijeta postojanje temelje se na šest [počela]; ovih pet prekrasnih knjiga, u svakom slučaju, trebaju *Vrt slavuja*, jer svježina proljetnoga doba, procvat ruže i zumbula, i [bujanje] potoka ovisе o pjesmama slavuja.

#### Kit'a

Ne začu se bubanj kraljice ruža – Sve dok ne bi pjesama slavuja  
Slavuji ne jecaju, nit' se na šta tuže – Sve dok ne spaze trnje oko ruže

[Nošen] pregnućem prethodnika, i ovaj je siromah na isti način napisao nekoliko listova, i priredio svezak-dva.

#### Kit'a

Završen, evo je, moj *Perivoj slavuja* – Al' ni od kog on ne dobi dragulja  
Pohvala Asifa<sup>17</sup> još više se ukrasi – Opisom dragulja mu dragocjenih  
"Nema viteza nad Alijem" ime ponese<sup>18</sup> – Od lava<sup>19</sup>-predvodnika priskrbi znamenje  
Da zulum učini niko snage nema – Nedužan u njegovu vremenu ne strada [fol. 2a]

Allah ga osnažio na oba svijeta, i sačuvao od tuge, stradanja i sjete; Allah poživio njega i njegove potomke, u okrilju Svoje ljubavi i brige; Allah ga zaštitio od onoga što bi ga dovelo do tugovanja i žaljenja.

#### Kit'a

Šudža', Sa'di i Džami u vremena minula – U ime odabranih završiše [svoja djela]  
*Perivoj slavuja* od njih manje vrijedan nije – Jer od div-junaka dobi svoj ures i ime

#### Druga kit'a

Pogledaj ovaj moj *Perivoj slavuja* – Ne bi l' u njemu vidio mirisnih ruža  
Vidi, izvorište života je slavuju – Što u mudrosti drveća nađe melodiju

Et l'on rencontre six parties (khold) dans l'arrangement de ce Bulbulistan. Chaque khold sur le modèle du Paradis est orné d'arbres divers, de feuilles de diverses couleurs, de rejetons et de branches avec toutes sortes de fleurs. Chacun y trouve des fleurs qui plaisent [à son cœur] et obtient le parfum qu'il désire. Sur des branches, des rossignols aux voix mélodieuses se levèrent ; ses fleurs ne furent pas foulées par l'injustice de la destinée ; ses feuilles ne craignent pas le vent de l'automne et ses rameaux ne sont pas affligés par la neige de l'hiver.

*Vers* : De tous les côtés, des verdure et des coquelicots ont poussé, et les arbres se sont couverts [de feuilles] en rangs réguliers. Sur les rosiers les boutons de roses se sont épanouis, et les oiseaux chantent mille chants divers. Les rejetons de la verdure ont atteint leur majorité : et les branches sont couvertes de pousses. Les boutons de narcisse sont en train de faire la fête, tandis que les pins et les sapins les gardent. Les menthes aquatiques montrent leur taille élégante : jacinthes, giroflées et basilics sont sortis de terre. Là se trouve l'agréable séjour des gens de mérite : dans ce jardin l'ignorant ne mettra pas pied.

Voici ce que je demande à ceux qui seront rassemblés dans ce jardin de plaisance, et qui se promèneront dans ce parterre charmant qui est exempt des épines de l'intérêt et du changement :

Qu'ils jouissent des fruits du jardin des « sept itérés »<sup>2</sup> et qu'ils se rappellent dans une invocation à Dieu le jardinier qui a diminué sa vie précieuse en soignant chaque plante et qui a donné le sang de son cœur en cultivant chaque arbre.

On dit que [moi] l'esclave (Fewzi), je suis nourri par ces arbres lorsqu'arrive la fracassée du vent de l'aide accordée par le Rétributeur.

Ovaj je *Perivoj slavuja* raspoređen u šest bašči. Svaka bašča, poput Raja, ispunjena je raznorodnim drvećem i zelenim lišćem, mladima i granama, raznolikim beharom: svaki je poprimio prijatne boje, i ima ugodne mirise. Sa svake grane čuje se pjev slavujâ umilnih glasova; behar im ne biva nagrižen zubom vremena, niti im lišće biva pokidano zulumom jesenjega vjetra, niti im granje biva skvrčeno od tegobe zimskoga snijega.

### Kit'a

Na sve strane izrasli trava i lale – Poredano sklad pronađe drveće  
 Pupaljci se na vrhu grma otvorili – Slavuji se pjevom, melodijama javili  
 Mlada zelen puninu dosegnu – Rano voće priteklo na svaku granu [fol. 2b]  
 Dok pupoljak i narcis uživaju – Čempres i jela čuvari im postaju  
 Bosiljak izvi skladan stas svoj – Iznikoše zumbul, metvica i šeboj  
 Ta čistota dvor je ljudi učenih – U vrt ovaj ne zalazi noga neukih

Zamolba onima što će u ovoj bašči blagoslovljenoj sjediti, i onima koji će ovaj vrt dopadljivi, od trnja zle namjere i mijene potpuno čisti, promatrati: kad god s odobravanjem pogled upute, neka baščovanu, koji je na njegu svake biljke život vrijedni utrošio, i u njegovanju svakoga drveta krv iz srca lio, plodovima iz bašče Seb'ul-Mesani<sup>20</sup> radost podare, i dovom ga se prisjete. Neka kažu:

Rob [Božiji] Fevzija ovo drveće odnjegova – Uvijek ga pratila obilna pomoć Njegova

## LE PREMIER PARADIS

Epanouissement des boutons cachés de la générosité et haleines de leurs parfums suprêmes avec le parfum des rossignols connaisseurs de musique nationale, pour faire venir le jardinier spécial qui nourrit les plants.

Il a ouvert la première partie du jardin de la sainteté.

*MIRACLE* de Jalâluddin Roumi. Mohammad Al Bakri, notre maître assistait un jour au concert spirituel. Au fond de la salle de réunion, des musiciens étaient chargés de jouer à l'arrivée [des gens]. L'un d'eux se dit : Nous restons chaque jour jusqu'à la nuit dans cet état ; nous ne pouvons pas faire vivre femme et enfant, et par ce travail nous sommes les prisonniers de la misère et de la faim.

*Vers* : Tu sais comment sont femme et enfants. Ils ne veulent que boire et manger. Si tu les rassasies tu es tranquille, sinon ils n'admettent pas l'excuse : « J'ai ceci et je n'ai pas cela ».

A cet instant le Maître allongea le main vers l'Orient, apporta de l'or et le versa dans le tambourin des musiciens. Ils virent mille pièces d'or franc qu'on avait à peine sorti de la Monnaie et après cela il dit :

*Vers* : O amoureux, ô amoureux, je changerai la terre en joyaux. O musiciens, ô musiciens, je remplirai d'or vos tambours.

*Vers* : Ne supporte pas l'indigence et la pauvreté dans le monde, apprend l'alchimie de la perfection. Cela te rendra plus riche si tu balayes avec tes cils la poussière du seuil de Mulla Jalâl.

*MIRACLE* de Junaid. Un jour un homme se présenta devant Junaid al-Baghdâdi (que son mystère soit sanctifié) et le salua.

Junaid dit : Et sur vous soit la paix, si vous êtes musulman. Les disciples le regardèrent. Il était habillé de vêtements verts et portait le costume des musulmans. Ils se dirent entre eux : « Cet homme, nous l'avons vu depuis quelques années dans la retraite spirituelle. Que signifie ce mot : Si vous êtes musulman ? » Junaid dit : Je n'ai pas dit qu'il n'avait pas fait la retraite spirituelle à chaque Ramadhan.

## BAŠČA PRVA

Cvjetanje zatvorenih pupoljaka plemenitosti, i širenje njihova uzvišenog miomirisa do osjetilâ crvkutanju vičnih slavujâ ummeta, da bi baščovanu priskrbili kalem iz kojeg izrasta mladica, otvoriše prvu kapiju bašče velajeta<sup>21</sup>.

KERAMET<sup>22</sup> DŽELALUDDINA RUMIJA MUHAMMEDA EL-BEKRIJA<sup>23</sup>. Jednoga dana Mevlana<sup>24</sup>, sveta bila njegova tajna!, bijaše u sema'u<sup>25</sup>. U pročelju skupa, svirači udarahu u defove. Jedan od njih pomisli: "Od jutra do mraka mi je ovako; nisam u stanju ženi i djeci priskrbiti sredstva za život; baveći se ovim [fol. 3a], zapadoh u siromaštvo i glad."

## Kit'a

Znaš kakvi su žene i djeca – Sem jela i pića ništa im ne treba  
Nahrani ih i spašen si, inače – Imaš li il' nemaš, njih se ne tiče

Istoga trena, Mevlana, sveta bila njegova tajna!, pruži ruke prema istoku, a onda ih povuče natrag i [ono što je u njima bilo] istrese u def sviračâ. Pogledaše: hiljadu zlatnika [bijaše], tek iznesenih iz kovnice. Potom reče:

## Stih

Ašici<sup>26</sup>, o ašici, zemlju u dragulj ću pretvoriti – Svirači, svirači, vaš def ću zlatom ispuniti

## Kit'a

Ne trpi neimaštinu i neznanje na svijetu – Nauči o eliksiru što vodi savršenstvu  
Bogatijim čini metenje trepavicama – Prašine iz predvorja Mulla Dželalija<sup>27</sup>

KERAMET. Jednoga dana Džunejdu Bagdadiju<sup>28</sup>, sveta bila njegova tajna!, dođe neki čovjek i reče: "Selam alejkum." Džunejd, sveta bila njegova tajna!, reče: "Alejkumu selam, ako si musliman." Muridi ga pogledaše: zelenu odoru odjenuo bio je, odjeću koju muslimani nose. Zapodjenuše priču jedni s drugima: "Ima već nekoliko godina kako ovog čovjeka svakog ramazana viđam u i'tikafu<sup>29</sup>; šta bi onda trebalo značiti: 'ako si musliman'?"! Džunejd, sveta bila njegova tajna!, reče: "Nisam rekao da nije bio u i'tikafu svakog ramazana."

*Vers* : Si la lune de la foi n'apparaît pas dans le firmament du cœur il ne sert à rien de faire retraite dans le parvis sacré de la Ka'ba. Ceux qui connaissent Dieu sont dans le chemin de la religion. Peu importe la couverture qui cache l'idolâtre.

Cet homme dit : « O shaïkh illustre, le Prophète a dit : Craignez la sagacité du Croyant, parce qu'il regarde par la lumière de Dieu. » Junaid (que son mystère soit sanctifié) dit : « Oui, Il a dit : Si tu ne crois pas, regarde vers Lui. »

*Vers* : Si tu ne crois pas à la question de la lumière divine regarde le soleil et tâche de deviner son principe, ô ignorant.

Cet homme baissa la tête puis la releva et dit : Je crois : je témoigne qu'il n'y a de dieu que le Dieu et que Mohammad est son prophète. Puis il dit : Maintenant j'ai appris que vous êtes dans la Vérité et que la Vérité est avec vous.

*Vers* : Tu es celui dont le souffle a pour effet de changer instantanément la pierre noire en pierre précieuse. D'un seul coup, depuis votre ordre, « Regarde vers Lui » l'ordre du Prophète est devenu comme une boucle d'oreille pour moi. (Inséparable de moi).

Depuis ma naissance jusqu'à ce moment j'étais chrétien et je ne faisais que pécher ; et par peur je suis devenu musulman.

Il y a plusieurs années qu'à chaque Mois de Jeûne je faisais retraite spirituelle dans les mosquées mais en cachette j'adorais les idoles.

*Vers* : Il y a trente-trois ans que je suis né de ma mère. Secrètement j'adorais les idoles. Maintenant je vois qu'elles sont impuissantes, je m'en suis séparé et je me suis repenti de mon acte.

Junaid (que son mystère soit sanctifié) adressa ses paroles à ses disciples : Voyez quel avantage il a tiré de la retraite spirituelle. Beaucoup de personnes qui sont vêtues de la tunique des gens de l'Islam portent la croix sous l'aisselle et beaucoup d'hommes qui ont cousu extérieurement la figure de la ceinture (de moine) et la croix, ont suspendu dans le réduit de leur cœur, la lampe des grâces du Dieu de la gloire.

*Vers* : Les images tracées dans le cœur se dérobent à la lumière de la vue des gens. Il faudra pour les bien percevoir une longue vue superposée (compliquée). Ne crois pas la coloquinte <sup>3</sup> identique aux autres pastèques. Celui qui en a goûté connaît bien [son amertume pareille au] poison du serpent.

### Kit'a

Ako mjesec vjere na nebu srca vidljiv nije – Ne vrijedi i'tikaf činiti u haremu Kabe [fol. 3b]  
Ko god spozna svoga Boga, na putu je vjere – Ne smeta ni da k'o Zugar<sup>30</sup> takav odjene se

Onaj čovjek reče: “Veliki šejhu, Pejgamber je rekao: ‘Čuvajte se proniciljivosti vjernika, on uistinu gleda Allahovim svjetlom.’” Džunejd, sveta bila njegova tajna!, reče: “Da, rekao je. Ako ti ne vjeruješ, u njega pogledaj.”

### Stih

Ako ne vjeruješ hadisu<sup>31</sup> Božije svjetlosti<sup>32</sup> –  
Pogledaj u samo Sunce, da se naučiš proniciljivosti

Onaj čovjek obori glavu. Potom je podiže i reče: “Pravo si kazao. Svjedočim da nema nikakvog drugog boga osim Allaha, i svjedočim da je Muhammed Njegov rob i Njegov poslanik.” Potom reče: “Sad sam se uvjerio da si pobornik Istine, i da je Istina uz tebe.”

### Kit'a

Ti onaj si čiji dah kamen crni – Iz prve pretvori u biser dragocjeni  
Odjednom, tvojom naredbom “Pogledaj ga!” – Naušnica mi postade peygamberova poruka

“Od rođenja pa sve do danas, bijah kršćanin. Jednom počinih grijeh; iz straha od njega postah musliman. Već je nekoliko godina kako sam svakog mjeseca posta išao u i'tikaf po džamijama; ali, u potaji svojoj klanjao sam se [pred] ikonama.

### Stihovi

Kako majka me rodi, trideset i tri su godine – U potaji svojoj obožavah ikone  
Da nemoćne su one sada, shvatih – Pokajah se i od njih se uklonih

Džunejd, sveta bila njegova tajna!, obrati se svojim muridima<sup>33</sup>: “Pogledajte – onima koji nose odoru muslimana i'tikaf kakve ima koristi kad u rukama nose krst [fol. 4a] nevjerništva. Koliko li je ljudi koji su na vanjsku odoru svoju zvono i krst zašili, a u kući srca svoga svjetiljku darežljivosti Veličanstvenog su izvjesili.

### Kit'a

Pošto je slika srca daleko od ljudskog vida svjetlosti –  
Durbin mora, dio po dio, tu sliku približiti.  
Gorku tikvicu ne smatraj jednaku drugima –  
Ko god okusi zmijskog otrova, dobro ga zna

*MIRACLE* d'Abou Imrân Wâçiti. Un homme raconte : J'étais en mer, le bateau s'était brisé. Moi et ma femme nous demeurâmes sur un morceau de planche. Ma femme était enceinte. Sur ce morceau de planche elle accoucha d'une fille. Elle me dit : J'ai soif, l'eau marine est salée, apporte-moi de l'eau. Je lui répondis : femme, tu vois bien que nous sommes restés sur un morceau de bois. D'où veux-tu que j'apporte de l'eau douce ?

*Vers* : L'intelligence des femmes est courte aux yeux des gens sensés, qu'il s'agisse de leurs propres affaires ou de questions religieuses : s'il ne reste entre elle et la mort que la longueur d'une seule planche alors même elle demande à son mari une robe de satin.

Après je vis Abou Imran Wâçiti (q. s. m. s. s.). Il apparut dans les airs et me donna une jarre de rubis rouge attachée avec une chaîne d'or et me dit : Prends, et buvez de l'eau. Je la pris et bus de l'eau : elle était plus fraîche que la neige et plus douce que le miel. Je lui dis : O Abou Imrân, sur quoi es-tu arrivé à cet endroit, il me dit : J'ai renoncé à mes passions et c'est pour cela qu'IL m'a mis dans les airs.

*Vers* : Si tu veux t'envoler sans aile ni plume il te faudra épurer ton cœur des passions. Renonce à tout ce qui est autre que Lui. Telle est la voix de la vérité qu'il faut suivre.

*MIRACLE* : Un homme vint trouver Shaïkh Aboul'Abbâs, q. s. m. s. s. : il était habillé de vêtements verts et âgé de 80 à 90 ans. Il salua avec politesse et humilité. Le shaïkh attendit pour lui rendre le salut. Toutes les personnes présentes restèrent étonnées et dirent : Ce vieillard béni [de Dieu] est étranger. Il est venu pour accomplir un pèlerinage et il a salué avec politesse et suivant la coutume. Pourquoi donc hésites-tu à lui rendre le salut ? Certains se dirent : Le shaïkh doit avoir l'esprit affaibli à cause de sa vieillesse.

*Vers* : La raison (sagesse) est un palais prospère pendant la jeunesse. Sache-le, il sera en ruine pendant la vieillesse.

Le shaïkh leva la tête et dit : O Juif, d'où viens-tu ? Où est restée ton équité (justice) ? Pourquoi n'as-tu pas ajouté foi à cette « ahméd-iyya » ? Les disciples et les autres restèrent doublement étonnés, et se dirent : Ce vieillard est musulman, hier nous l'avons vu à la mosquée. Un d'entre eux dit : Il y a quatre ans je l'ai vu à la Mecque où il faisait les tournées rituelles.

KERAMET EBU IMRANA VASITIJAJ<sup>34</sup>, SVETA BILA NJEGOVA TAJNA! Neki čovjek pripovijeda: "Bijah na moru. Brod se slupao. Žena i ja spasismo se na jednom komadu daske. Žena mi je bila noseća; na onom komadu daske rodi djevojčicu. 'Žedna sam', reče. 'Morska voda je slana. Nađi mi slatke vode.' Rekoh: 'Ženo, zar ne vidiš da ostadosmo na komadu daske?! Odakle da donesem slatke vode?!'"

### Kit'a

Žensku pamet kratkom drže ljudi mudri – Mislila o sebi, il' o svojoj vjeri.  
Nađe li se izmeđ' smrti i daščice jedne – Opet će od muža tražit' haljine svilene.

"Potom sam ugledao Ebu Imrana Vasitija, sveta bila njegova tajna! Pojavio se u zraku. Dade mi čup od crvenog rubina, zlatnim lancem zavezan, i reče: 'Uzmi, napijte se vode!' Čup uzesmo i vode se napi-smo; bijaše hladnija od snijega i slađa od meda [fol. 4b]. Rekoh mu: 'Ebu Imrane, kako si stigao do ovog [duhovnog] stupnja?' Reče: 'Odre-kao sam se svojih prohtjeva radi Njega, i [On] me je posjeo na zrak.'"

### Stihovi

Želiš li letjeti bez perja i krila – Moraš se srcem odreći prohtjeva.  
Odbaci sve ono što On nije – Tako se ide putem istine.

KERAMET ŠEJHA EBUL-ABBASA<sup>35</sup>, SVETA BILA NJEGOVA TAJNA! Dode neki čovjek; zelenu odoru odjenuo, od svoga vijeka osamdeset-devedeset godina poživio; učtivo i skromno nazva selam. Šejh, sveta bila njegova tajna!, oklijevaše da mu uzvрати selam. Svi prisutni u čudu ostadoše: "Ovaj blagoslovljeni starac je tuđin; došao mu je u zijaret<sup>36</sup>, po pravilima i učtivo nazvao selam, pa zašto ovaj<sup>37</sup> oklijeva da mu uzvрати selam?!" Neki u sebi pomisliše: "Šejh od starosti više nije pri pameti."

### Stih

Pamet je raskošan dvorac u mladosti – Uistinu smatraj ga srušenim u starosti

Šejh, sveta bila njegova tajna!, podiže glavu i reče: "Jehudijo, odakle dođe? Gdje ti se djenu pravičnost? Zašto srcem ne prihvatiš Ahmedovu<sup>38</sup> vjeru?" Muridi i ostali u dvaput većem čudu ostadoše; jedni drugima govorahu: "Ovaj je starac musliman. Juče sam [ga] vidio u džamiji." Među njima jedan reče: "Prije četiri godine vidio sam ga u Meki. Činio je tavaf<sup>39</sup>."

*Vers* : On ne peut pas cacher à l'œil d'un saint les agissements des infidèles. Cela ne sert à rien de porter la robe de l'Islam tandis que dans le cœur on a la croix. L'homme sombre et misérable que trouvera-t-il en tournant autour de la Ka'ba, s'il n'allume pas dans la Ka'ba de son cœur la chandelle du Soleil éternel (la lumière de Dieu, la splendeur divine).

Une deuxième fois le shaïkh dit : Parle, n'aie pas honte, le temps de la honte est passé. Maintenant il est temps de professer l'unité de Dieu. Le vieillard se mit à pleurer, à gémir, à frotter ses yeux et sa figure avec la poussière du repentir et se mit à parler en ces termes : Il n'y a de dieu que le Dieu et Mohammad est le prophète de Dieu.

*Vers* : Que pourrais-je te dire à toi, moi qui ai passé 90 ans de ma vie dans l'impiété et la désobéissance ? Mais personne ne connaît comment j'étais en vérité. On me croyait un [vrai] musulman. Dans mon for intérieur je ne croyais à rien. Mais je portais extérieurement la robe des croyants. C'est seulement aujourd'hui que le messenger du salut parvient à moi et que je me repens vraiment de mes mauvaises actions. Je ne m'éloignerai pas de votre porte pendant la vie que Dieu m'accordera désormais. Tout ce que tu me commandes je l'accomplirai. Je me suis ceint pour obéir à tous vos ordres.

*MIRACLE* : On demanda à shaïkh Ahmad Sarakhsi q. s. m. s. s. : Quels miracles de saints as-tu vu ? Il répondit : Au commencement de mon noviciat je m'en allais aux champs pour une ablution. Je cherchais quelques pierres et je ne les trouvai pas. A la fin une pierre tomba du ciel dans ma main. Je la regardai. C'était un diamant plus gros qu'un œuf de pigeon. Je m'en servis pour me purifier avec et le jetais aux champs.

*Vers* : Des parures de cette vieille femme qu'est le monde les gens de cœur (les saints, ascètes) ne se servent que pour se purifier [après avoir fait leurs besoins naturels]. Tous les biens d'ici-bas qu'on amasse à grand'peine, se trouvent placés aux latrines pour les besoins du derviche.

*MIRACLE* : Le shaïkh Yousuf Shirwâni dit : Dans ce monde périssable je me détournai de toutes les passions, mais je ne pus me retenir d'aimer à manger des grenades. Un jour j'étais allé au sommet d'une montagne ; je vis un homme sur le front duquel brillaient des rayons lumineux, mais il était affligé d'un mal tel qu'il n'avait pas la force de

### Kit'a [fol. 5a]

Očima Božijeg prijatelja<sup>40</sup> običaji Mihrigana skriveni nisu –  
Odora islamska koristi nema, kada krst je u srcu  
Mračnom, tegobnom čovjeku od tavafa kakva korist –  
Dok mu u kući srca ne zasja svjetiljka Sunca "Elest"<sup>41</sup>

Šejh, sveta bila njegova tajna!, po drugi put reče: "Kaži, ne stidi se! Prošlo je vrijeme stida, sada je vrijeme tevhide<sup>42</sup>." Onaj starac, plačujući i jecajući, oči i lice prašinom kajanja mažući, počeo da govori, i da izgovara "Nema nikakvog drugog boga osim Allaha, Muhammed je Allahov poslanik."

### Kit'a

Šta da kažem pred tobom kad devedeset godina – Života mi prođe u krivovjerju i neposluhu  
Međutim, niko ne otkri kakav sam – Svi mišljahu da sam musliman  
U srcu ne vjerovah, već vanjštinom – Odijevah se da izgledam vjernikom  
Danas mi dođe vjesnik Upute – Zbog tog ružnog djela u srcu pokajah se  
Od tvoga predvorja neću se udaljiti – Za života koji odsad Bog će dati  
Šta zapovijedaš, prihvatam služiti – Spreman sam, zapovijed šta [god] će biti

*KERAMET*. Šejha Ahmeda Sarahsija<sup>43</sup>, sveta bila njegova tajna!, pita-hu: "Šta si vidio od kerametâ Božijih prijatelja?" Reče: "Na početku svoga duhovnog učenja bijah otišao u poljanu da se očistim. Dugo sam tražio kamen; ne nađoh ga. Na kraju mi kamen iz zraka pade u ruke. Pogledah ga: bio je to dijamant, veći od golubijeg [fol. 5b] jajeta. Očistih se njime i bacih ga u poljanu."

### Kit'a

Ukrasi vremena, te starice, srca ljudima<sup>44</sup> –  
Vrijedni su samo toga da se očiste njima  
Ono za čije skupljanje valja podnijeti tuge mnogo –  
Dervišima, za njihovu nuždu, u halu je stavljeno

*KERAMET*. Šejh Jusuf Širvani<sup>45</sup>, sveta bila njegova tajna!, kaže: "Na ovom prolaznom svijetu odrekao sam se svih strasti, no nisam se uspio osloboditi toga da volim jesti nar. Jednog dana bio sam se uspeo na vrh jedne planine. Vidjeh nekog čovjeka: na čelu mu je blistala svjetlost, ali morila ga je nekakva bolest od koje nije mogao stati

se tenir sur ses pieds. J'allai près de lui et lui dis : Vieillard je crois que par la grâce de Dieu ma prière est exaucée. Si tu veux je ferai une prière pour toi afin que tu te redresses. Il répondit : Si ta prière est agréée de Dieu, fais une prière pour toi-même afin qu'il t'affranchisse du désir de manger des grenades.

*Vers* : Ne te vante pas de ton renoncement aux passions. Pour arriver à ce but il te faudra supporter beaucoup de chagrins. L'arbre des passions il n'est pas facile de l'arracher du cœur avec sa racine, ses fruits et ses feuilles.

**MIRACLE** d'Ibrahim Khawâç q. s. s. s. Un vieillard dit : J'étais à Bagdad. J'étais assis en compagnie des pauvres gens dans la mosquée. Plusieurs jours passèrent sans trouver rien à boire ni à manger. De faim nous perdîmes patience et force.

*Vers* : La tolérance de la pauvreté est bien lourde au cœur, deux fois plus pénible est la vieillesse impuissante.

*Vers* : Ne te chagrine pas pour ta nourriture quotidienne : tout ce qui est écrit à ton front t'arrivera. Tes besoins, ne le dis à personne autre que Dieu. Qui pourrait être plus généreux que lui ?

*Vers* : Celui qui supporte [avec résignation] les souffrances de la pauvreté recevra plus tôt [qu'il ne le croit] sa nourriture du Trésor caché (de Dieu). Ce qui est écrit lui arrivera : ne crois pas que ce soit un vain discours. Ta subsistance te viendra de Dieu pendant ta jeunesse et pendant ta vieillesse. Les oiseaux des airs sont le miroir de la subsistance de l'homme, vois donc qui leur donne leur pain quotidien.

A la fin nous allâmes chez Ibrahim Khawâç pour demander quelque chose. Lorsque Ibrahim Khawâç nous regarda il nous dit : Dieu connaît – il ou non cette chose pour laquelle vous êtes venus. Nous dîmes : Oui. Il la connaît. Il nous dit : Taisez-vous, ne parlez pas aux créatures et ne cherchez pas.

Nous sortîmes de chez le shaïkh et nous vîmes quelqu'un qui, une bourse à la main, nous dit : « Où demeurez-vous ? J'ai circulé beaucoup pour vous trouver » ; et il nous donna à chacun cinquante pièces d'or. Dès qu'il eut fini cette distribution il disparut.

*Vers* : Les trésoriers (gardiens) du trésor inépuisable ce sont des amis de [Dieu], (Saints). Celui qui se résigne devant eux deviendra plus riche. Et celui qui lance des critiques (des ironies) contre les gens du droit chemin ne tardera pas à être chassé par Dieu et empêché d'arriver à la voie droite.

na noge. Prišao sam mu i rekao: 'Starino, milošću Božijom vjerujem da moje dove bivaju uslišene. Ako hoćeš, uputiću te dovu za tebe da ozdraviš.' Reče: 'Ako Bog tvoje dove prima, uputi dovu za sebe, da te oslobodi strasti za jedenjem nara.'"

#### Kit'a

Ne razmeći se odricanjem od strasti – Da bi je se odreklo, valja silno tugovati  
Drvetu želja iz srca lahko nije – Iščupati korijen, plod i lišće

**KERAMET IBRAHIMA HAVVASA**<sup>46</sup>, **SVETA BILA NJEGOVA TAJNA!** Jedan starac pripovijeda: "Bijah u Bagdadu. Sa skupinom siromaha sjedio sam u džamiji. [fol. 6a] Prođe nekoliko dana. Ne dopade nas ništa za jelo i piće. Glad nas iznuri i ostasmo bez snage."

#### Stih

Podnošenje siromaštva teško pada srcu – A dvaput je teže nemoćnome starcu

"Na kraju odosmo kod Ibrahima Havvasa, sveta bila njegova tajna!, da štagod zatražimo. Kad nas Ibrahim Havvas, sveta bila njegova tajna!, ugleda, reče: 'Ono što ste došli da tražite, zna li Bog za to?' 'Da, zna', rekosmo. Reče: 'Šutite! Stvorenjima [Njegovim] ne kazujte, i ni od kog osim od Njega ne tražite!'"

#### Stihovi

Ne brini za svoju nafaku – Stići će što ti je zapisano na čelu  
Ništa ne traži ni od koga osim Boga – Ima li iko darežljiviji od Njega

#### Kit'a

Onom ko izdrži tegobu siromaštva – Brže stigne nafaka iz skrivenog ćoška  
Što ti je zapisano, ne sumnjaj, stići će – U mladosti i starosti snaga ti od Boga je  
Nebeske su ptice ogledalo čovjekove nafake – Gledaj kako daje im trpezu opskrbe

"Od šejha, sveta bila njegova tajna!, odosmo; nekog čovjeka vidjesmo, koji nam, držeći u ruci kesu, reče: 'Gdje ste se djenuli? Koliko sam lutao tražeći vas!' Svakome od nas dade pedeset zlatnika. U trenu kad završi s dijeljenjem, nestade ga."

#### Kit'a

Čuvari Riznice nepotrošive skloni su Božijim prijateljima –  
Brzo bogati postat će oni što prisni su s njima  
Onaj ko štagod podrugljivo kaže o ljudima Upute<sup>47</sup> [fol. 6b] –  
Brzo odbačen od Boga bit će i lišen Upute

*MIRACLE* de Dhoun-Noun Miçri. Un derviche s'enfuit de Balkh parce qu'il avait faim ; il arriva en Egypte. Il alla visiter Dhou'n Noun. Dhou'n-Noun lui dit : D'où viens-tu ? De Balkh. Pourquoi faire ? Dans nos contrées il y a plusieurs années que la vie est chère et dans mon village j'ai enfant et femme. Je suis venu pour leur procurer de quoi vivre. Dhou'n-Noun dit : O derviche, n'as-tu dans ton pays ni ami ni connaissance qui subviennent à tes besoins ? Il lui répondit : J'ai comme défaut la pauvreté et à cause de cela tous les deux ne me servent à rien.

*Vers* : Au moment de la gêne en ce monde personne ne fut mon ami intime, avec affection et justice, car chez les gens vils de milliers de connaissances ne valent rien si je ne possède pas de l'or.

Dhou'n-Noun lui donna quatre pièces d'argent et lui dit : O derviche achète avec ces pièces de quoi nourrir ton enfant et ta femme et retourne dans ta province. Il prit ces quatre pièces et retourna à Balkh. Jusqu'à la fin de sa vie il les dépensait et cela n'eut pas de fin.

*Vers* : Dans la société des gens clairvoyants tu trouveras ce qu'il te faut. Ne te chagrine pas de ta pauvreté car tu deviendras riche. Si tu sers sincèrement à la porte des derviches (çoufis, ascètes) sans aucun doute tu seras roi des rois sur le trône de l'empire de Darius.

*Vers* : L'homme perspicace est comme le soleil resplendissant dans la mansion du succès. Il connaît cent mille secrets d'alchimie pour produire leurs atomes.

*MIRACLE* de Salmân Fârîsi. Quelques compagnons [du Prophète] vinrent un jour lui faire visite et s'assirent à sa table. Salman mit au milieu d'eux une coupe d'eau à boire. La coupe se mit à invoquer Dieu de sorte que toutes les personnes présentes entendirent et restèrent étonnées :

*Vers* : Toute personne que tu vois pleine d'amour pour ses louanges est à tous moments en extase en face de Lui. Brûle-toi comme le papillon dans [le feu de] son amour, si tu désires la grâce qui vient de Lui.

*Vers* : Puisque par un souffle un changement est apparu dans mes affaires, il se peut que par un demi-regard mon bowl (terrine) en terre cuite devienne une perle. Un atome insignifiant obtient par son invocation l'ornement et la beauté. La lumière de la mention de Dieu nourrit les contemplatifs.

KERAMET ZUN-NUNA MISRIJA<sup>48</sup>, SVETA BILA NJEGOVA TAJNA! Neki derviš zbog gladi pobježe iz Belha<sup>49</sup> i dođe u Egipat, te ode Zun-Nunu, sveta bila njegova tajna!, na zijaret. Zun-Nun reče: "Odakle dolaziš?" "Iz Belha", reče. "Radi čega?", [Zun-Nun] upita. Reče: "Već nekoliko godina u mom se kraju teško živi. U svome selu imam ženu i djecu; došao sam da [osiguram] njihovu opskrbu." Zun-Nun reče: "Dervišu, tamo nisi stekao nikakvo znanje ili vještinu koji bi ti pomogli?" Reče: "Siromaštvo je moja mahana. Zbog njega ništa nimalo ne koristi."

### Stihovi

U vrijeme siromaštva niko na svijetu – Ne posta moj drug iz pećine<sup>50</sup> pravdom i blagošću  
Ništa ne vrijedi kod nedostojnog čovjeka – Hiljadu znanja ako nemam zlatnika

Zun-Nun, sveta bila njegova tajna!, dade mu četiri zlatnika i reče: "Dervišu, s ova četiri zlatnika osiguraj opskrbu ženi i djeci, i vrati se u svoj kraj!" Uzeo je ona četiri zlatnika i vratio se u Belh. Trošio [ih] je do kraja svog života. Nije ih nestalo.

### Kit'a

Kad podmiriš potrebu na gozbi vidovitih<sup>51</sup> –  
Ne tuguj zbog siromaštva, od tada bogat si  
Ako spreman služiti si u predvorju dervišâ [fol. 7a] –  
Postao si, bez sumnje, vladar Prijestolja Kraljevstva Imetka

### Stih

[Čovjek] dalekovid postade ko u sazviježđu zadovoljstva blistavo Sunce –  
Stotine hiljada alhemija zna da dobije jedno njegovo zrnce

KERAMET. Jednog dana nekoliko Poslanikovih ashaba<sup>52</sup> otišlo je kod Selmana Farsija<sup>53</sup>, sveta bila njegova tajna!, da ga posjete; sjedoše na njegovom sijelu. Selman stavi [pred njih] časa za pijenje vode. Časa poče spominjati Allaha, tako da svi prisutni [to] čuše, i u čudu ostadoše.

### Stihovi

Sve što vidiš s ljubavlju Ga spominje – Sve što postoji Njime<sup>54</sup> opčinjeno je  
Sagori od ljubavi za Njega poput leptira<sup>55</sup> – Ako ti treba Njegovog dobročinstva

### Stihovi

Dah iz usta [duhovnih] vodiča sve može promijeniti –  
Od jednog njihova pogleda glinena časa dragulj će postati  
Sićušna praška spominjući Njega se ukrašava –  
Odsjaj spominjanja Boga prijatelje Njegove vaspitava

*MIRACLE* de shaïkh Mahmoud Iskandari. Aḡmâ 'i raconte ceci : shaïkh Mahmoud tomba malade. J'étais allé lui rendre visite. Je vis sur son corps une couverture faite de branchages la tige vers le bas. Je me dis : O mon cœur. Tu vois de quoi se contentent les hommes de Dieu.

*Vers* : Que de justes dans les coins retirés de ce monde se sont contentés d'une vieille natte. Comment ils ont reconnu les [funestes] conséquences des biens et des enfants. Ils [y ont renoncé et] se sont contentés d'un cœur pur.

A ce moment le shaïkh me regarda et dit : O Aḡmâ'i, retire de ton cœur cette pensée basse. Dieu Très Haut et Glorieux est plein de grâces. Si tu l'aimais bien les ornements (le luxe) ne te causeraient aucun dommage comme à Salomon le Prophète, la paix soit sur lui !

*Vers* : Même lorsque dans leurs cœurs brûle l'amour pour Lui. Il n'y a pas d'inconvénient pour les gens de la Vérité à se servir du luxe, mais comme le Seigneur des deux mondes (le Prophète) a dit : « La pauvreté est ma gloire, il faut se conduire comme Lui avec les miséreux. »

*MIRACLE* : Un des shaïkhs avait apporté une pierre du bord d'une rivière à sa maison ; cette pierre était régulière, ronde et bien proportionnée. Chaque fois qu'il mentionnait Dieu il roulait cette pierre entre ses doigts. De cette manière passèrent plusieurs années. Le shaïkh avait une fille qui était arrivée à l'âge de se marier. Sa mère dit au shaïkh : Voilà que notre fille est en âge de se marier. Ne lui faut-il pas un trousseau. Qu'en dis-tu ? Il répondit : O femme, tu sais très bien que depuis quarante années je n'ai fait que répéter : « Il n'y a de dieu que le Dieu » et il y a plusieurs années que je n'ai vu face de dirhem ou de dinar. Enfin, d'où veux-tu que je tire le trousseau ? »

*Vers* : Le mariage, la jeune fille et l'affaire du trousseau, ne me demande pas ces choses, homme de faible foi. Dans ce couvent en ruines (dans le monde d'ici-bas) je ne connais que le culte de Dieu unique. Quand il me battit avec le maillet <sup>4</sup> de son amour je devins comme la balle qui tournoie et roule. Si tu exiges de moi or et argent ils sont à mes yeux aussi méprisables que la terre sans valeur. Et si tu m'interroges sur mon attachement à ce monde vil, je me considère en réalité comme au fond d'une prison en compagnie de l'Esprit pur. On m'a apporté (offert) un trône dans ce monde. La patience est ma couronne et la pauvreté, mon festin.

KERAMET ŠEJHA MAHMUDA ISKENDERIJA<sup>56</sup>, SVETA BILA NJEGOVA TAJNA! Asma'i pripovijeda: "Šejh se razbolio. Otišao sam da ga obiđem. Na njemu vidjeh pokrivač ispletan od osušenog granja. Rekoh u sebi: 'Srce, jesi li vidjelo čime su zadovoljni Allahovi bližnji?'"

### Stihovi

Mnogo li je ljudi istine u prikrajku svijeta [fol. 7b] – Kojima je dovoljna dronjava ponjava  
Kad spoznaše tajne imetka i djece – Srž svoju im pokaza neiskvareno srce

"U tom me trenu šejh, sveta bila njegova tajna!, pogleda; reče: 'Asma'i, istjeraj iz srca tu nedostojnu misao! Bog, velik je i uzvišen!, mnoge milosti daruje. Ako si prijatelj s Njime, kakvu bi ti štetu mogla nanijeti raskoš, kao što nije ni Sulejman-pejgamberu, mir njemu<sup>57</sup>.'"

### Stihovi

Ljudi istine ne boje se raskoši – No, u ljubavi za Njega baš to ih muči  
Kad velikaš na oba svijeta<sup>58</sup> "Siromaštvo je moj ponos"<sup>59</sup>, reče –  
Drugim poniznim obaveza posta njegov put da slijede

KERAMET. Jedan šejh, sveta bila njegova tajna!, donese svojoj kući kamen s obale potoka. Taj kamen bijaše skladan, okrugao i lijep. Kad god bi spominjao Allaha, okretao bi taj kamen među prstima.

Tako prođe nekoliko godina. Šejh je imao kćer koja bijaše sazrela za udaju. Njena mati reče šejhu: "Eto, našoj je kćeri vrijeme za udaju; potrebno joj je ruho. Šta ti veliš o tome?" Reče: "Ženo, ti najbolje znaš da četrdeset godina nisam radio ništa osim što sam govorio: 'Nema nikakvog drugog boga osim Allaha' [fol. 8a] i da već nekoliko godina nisam vidio ni dirhem ni dinar; pa, otkud bih [onda] nabavio ruho?!"

### Stihovi

Mladenku, kćer i spremanje ruha – Od mene ne traži, idi, glavo luda  
U ovome trošnom manastiru – Ne marim ni za šta, osim za Božiju jednoću  
Kad palica naklonosti ljubavlju prema Njemu [me] pogodí –  
Postah poput loptice, obrćem se, klizim  
Tražiš li od mene dinara i dirhema – Bezvrijedni su za me kao crna zemlja  
Pitaš li za ljubav prema svijetu nižnjem – Duša čista bila bi mi zbog nje sužnjem  
Na svijetu ovom dadoše mi prijestolje – Trpljenje mu kruna, siromaštvo obilje

Sa femme dit : O le plus grand parmi les compagnons de la misère et de la pauvreté, personne n'acceptera notre fille sans rien. Enfin il dit : Femme, je ne possède que ce caillou de rivière ; depuis quarante ans il est mon compagnon. Chaque fois que j'invoquais Dieu il roulait entre mes doigts. Le voici, prends-le, si on t'en donne quelque chose vends-le. La femme prit cette pierre et la regarda. Elle était devenue brillante à force d'avoir été frottée et retournée. Elle l'apporta au bazar et la présenta à un bijoutier en disant : O maître, si tu en as besoin, achète-la et dis-moi exactement ce qu'elle vaut. Le joaillier la regarda et lui dit : C'est un bijou tel que je n'en ai pas vu de pareil jusqu'à présent. Combien le vends-tu ? Elle lui dit : J'ai une fille, du prix de ce caillou je veux lui acheter son trousseau. Il lui dit : Bon marché ou cher, tout ce que tu voudras, je l'ai chez moi. Achète tout ce qu'il te plaira. Elle acheta le trousseau complet et il lui donna encore mille pièces d'or.

*Vers* : Le saint (savant) change la pierre noire en bijoux. Telles sont les grâces de la société des gens qui savent. Cela n'est pas étonnant de la part des saints, cela leur est reconnu. S'ils le désiraient, toute la surface de la terre se changerait, pour eux, en pierres précieuses.

*MIRACLE* de Çadruddin Qonawi. Le roi de l'Inde envoya de nombreux cadeaux à l'empereur de Byzance et parmi eux se trouvait une pierre précieuse dont on n'avait pas la pareille. L'empereur dit : Si je mets cette pierre précieuse dans mon trésor, qui saura qu'une pareille pierre m'est échue ? Les courtisans lui dirent : Nous ferons faire de cette pierre précieuse un vase par un orfèvre et nous la suspendrons au plafond de la salle du conseil afin que tous la voient.

*Vers* : Il est convenable que dans la galerie du Nord soient pendues des perles semblables aux Pleiades. Qui est meilleur que vous dans l'Univers ? On te nomme l'Ombre du Tout-Puissant.

On amena un orfèvre et on lui donna des instructions. L'orfèvre mit la pierre dans un mouchoir, dont il prit trois coins, sans prendre le quatrième. La pierre tomba devant l'empereur qui ordonna au trésorier de garder la pierre dans la trésorerie. L'orfèvre s'en alla chez lui et posa le mouchoir par terre. Il regarda. Il n'y avait pas de pierre ; il s'élança dehors, chercha beaucoup mais ne trouva rien.

*Vers* : Il m'est arrivé une peine qui, à la fin, me causera la séparation [d'avec mes amis]. Avec ce malheur, personne n'aura pitié de mon état lamentable ; je n'ai d'autre refuge que la bonté divine.

Žena mu reče: "Ugledniče, našu kćer niko neće uzeti praznih ruku." Naposljetku reče: "Ženo, nemam ništa osim ovog riječnog kamena. Četrdeset godina bio je moj bližnji; kad god bih spominjao Allaha, okretao se među mojim prstima. Sada [ga] uzmi; ako će išta [za njega] dati, prodaj [ga]."

Žena uze onaj kamen; pogleda ga: od trenja i okretanja bio je poprimito sjaj. Odnijela ga je na bazar i stavila pred draguljara. Reče: "Gospodine, ako ti ovaj [kamen] treba, kupi ga; i pravo reci koliko vrijedi." Draguljar ga pogleda; reče: "Ovo je dragulj kakav do sada nisam vidio. Pošto ga prodaješ?" Reče: "Imam kćer; hoću joj za njegovu vrijednost kupiti [fol. 8b] ruho." Reče: "Imam sve što tražiš, i jeftino i skupo. Sve što ti se dopadne, kupi."

Kupila je sve [što je potrebno za] ruho. I još joj je dao hiljadu zlatnika.

#### Stihovi

Kamen crni u dragulj dragocjeni pretvara – Darežljivost sa sijela pronicljivih, tako to biva  
Nije čudo od evlija, tako pokazalo se – Ako dragulje požele, da svuda po zemlji ih bude

KERAMET SADRUDDINA KONJEVIJA<sup>60</sup>, SVETA BILA NJEGOVA TAJNA!  
Kralj Indije posla bizantijskom caru brojne poklone. Među njima bijaše i dragulj, kakvom [car ranije] ne vidje sličnog. Car reče: "Ako ovaj dragulj stavim u riznicu, ko će znati da sam ga dobio? [Carevi] bližnji rekoše: "Za ovaj ćemo dragulj napraviti posudu od čistoga zlata i objesiti ga na plafon tvoga divana, tako da ga svi vide."

#### Stihovi

U vašemu dvoru dostojno je – Da obješen bude rubin k'o Plejade  
Ko je od vas bolji na svijetu – Sjenom Veličanstvenog da ga zovu

Dovedoše jednog zlatara i dadoše mu uputstva. Zlatar stavi dragulj u jednu maramicu; uze je za tri čoška; jedan čošak ne dohvati. Dragulj pade pred cara. [Car] naredi rizničaru da dragulj pohrani u riznicu. Zlatar dođe svojoj kući. Spusti maramicu na zemlju, pogleda: u njoj nije bilo dragulja. [fol. 9a] Odmah je izletio napolje i dugo vremena ga tražio; ne nađe [ga].

#### Stihovi

Snade me bol zbog koje na kraju – Očito nevinom odrubit će mi glavu  
Niko ne vjeruje u jedno mi stanje – Božija milost jedino mi utočište

Il alla chez ses amis et dit : Il m'est arrivé un accident tel qu'on ne peut s'en sauver qu'en s'enfuyant au pays du Néant.

*Vers* : Du glaive de la destinée j'ai reçu une blessure pour laquelle je ne connais d'autre remède que la Mort. Personne n'a mis de remède à ma blessure, c'est pourquoi je me suis placé dans les mains de l'Ange de la Mort.

L'un d'eux lui dit : O malchanceux, tourmenté par la crainte. Tout ce que tu dis est vrai, car il est difficile de se délivrer du piège des rois. Une telle pierre n'existe pas dans ces contrées et il n'est pas possible d'en trouver une. Si même elle se trouvait il serait difficile d'en donner le prix.

*Vers* : Tu pourras te sauver de la violence et des embûches des rois si la grâce divine vient à ton aide. Tu connaîtras l'odeur du Néant lorsque le bourreau tirera le sabre coupant pour te tuer.

Un autre dit : Impuissant contre l'injustice du sort ! Je veux te dire un remède ; s'il y a de remède à cela ce sera celui-là ; sinon il n'y en aura pas d'autre. Maintenant se trouve dans notre pays le guide sur la Voie de l'empire de la Bonne Direction, la lumière de la sainteté et le flambeau du royaume, Çadruddin Qonawi ; va chez lui et expose-lui ta situation. Peut-être t'apprendra-t-il quelque chose.

*Vers* : Si le mal de ton cœur trouve son remède, ce sera dans la cassette des mystères de la sainteté<sup>5</sup>. L'habile médecin des cœurs c'est le saint ; s'il y a remède [il viendra] de lui.

Cet homme triste, cet étranger affligé se leva et alla chez Çadruddin Qonawi. Il lui exposa sa situation difficile. Çadruddin Qonawi lui dit : O homme affligé, ne sois pas triste, et apporte-moi une poignée de terre. Cet homme apporta de la terre du dehors, la mit devant lui. Çadruddin Qonawi en fit de la boue avec sa salive et en fit une boulette. Il dit : Etait-elle de cette dimension ? Il répondit : Oui. Elle était comme ça. Il serra les doigts, attendit un peu, puis il ouvrit les doigts et donna la boulette à l'orfèvre. Il regarda. C'était cette pierre que l'empereur lui avait confié. Il retrouva la joie, baisa sa main pure et dit :

*Vers* : Quel service dois-je te rendre ? Jusqu'à ma mort au seuil de ta porte, j'accepterai tout ce que tu ordonneras, commande. Je suis ton serviteur :

Svojim poznanicima reče: "Zadesio me takav slučaj od kojeg nema spasa, osim bijega u tuđinu."

### Stihovi

Ranu zadobih od sablje sudbine – Za koju jedini lijek je umiranje  
Mehlem mi na ranu niko neće priviti – Osim skrivenog Meleka mi smrti

Jedan među njima reče: "Sudbinom ojađeni, paćeniče uplašeni, svaka ti je riječ na mjestu, jer spasiti se od spletke vladarâ silno je teško. Avaj, takvog dragulja u ovim krajevima nema i ne može se naći, a kad bi se i moglo, morao bi se skupo platiti.

### Stihovi

Ako se od vladarskih spletki može spasiti – To moguće je samo po Božijoj milosti  
Ništavilo šta je više neće znati – Kad dželat mačem za glavu ga skrati

Drugi jedan među njima reče: "Ti nemoćni [spram] nasilja sudbine, kazat ću ti lijek. Ako ima izlječenja, njime je moguće; a ako nije, ništa drugo [pomoći ne može]. Sada u našem kraju boravi vodič stazom u zemlji hidajeta,<sup>61</sup> svijeća u haremu svjetiljke velajeta, niko drugi do Sadruddin [fol. 9b] Konjevi. Idi i ispričaj mu u kakvom si stanju. Možda te nečemu poduči.

### Kit'a

Ako ti je bol srca izlječiva – To moguće je utisnućem tajni velajeta  
Božiji prijatelj iskusni ljekar je srcâ – Ako ima, kod njega ti ima lijeka

Onaj čovjek žalosni, onaj garib<sup>62</sup> tužni, ustade i Sadruddinu Konjeviju, sveta bila njegova tajna!, ode, te mu ispriča o rastrojenom stanju svome. Sadruddin, sveta bila njegova tajna!, reče: "Čovječe ojađeni, duhom ne kloni! Donesi mi šaku zemlje!" Onaj čovjek izvana donese šaku zemlje; stavi je pred njega. Sadruddin, sveta bila njegova tajna!, pljuvačkom načini glinu, uobličio je u kuglicu i reče: "Bio je ovoliki?" "Da, toliki je bio", reče. [Sadruddin] skupi prste; kratko ostade tako, a onda otvori šaku i [ono što je u njoj bilo] dade zlataru. [Zlatar] pogleda: bijaše to onaj dragulj što mu ga je car dao. Obuze ga radost, poljubi njegovu prečistu ruku i reče:

### Kit'a

Čime da služim u predvorju tvome do smrti –  
Šta god kažeš, prihvatam; zapovjedi, sluga sam ti

De personne ne vint une pareille bonté sans refus. Par quel effort, par quel service pourrais-je m'acquitter de ma dette ? Si je pouvais vivre des milliers d'années je ferais tous mes efforts, bien que je sois indigent, pour me procurer ce joyau. Je n'étais tout d'abord qu'un atome mais à présent grâce à ton regard favorable je suis un soleil rayonnant.

Joyeux et souriant il alla à l'assemblée de ses amis. Ils lui dirent : O déshérité de la table du monde, incurable de la fièvre ardente, de la douleur et de la souffrance, que t'a appris Sadruddin et quelle chose t'a-t-il montrée ? Il dit : Il m'a donné ma part, de la table de la sainteté ; il m'a libéré de la fièvre ardente des chagrins et de la fatigue et délivré de la colère du roi injuste. Et il mit devant eux cette pierre en disant : Voici ce que je cherchais. Tous restèrent étonnés et lui dirent : O toi ! L'objet des regards des sages ! Toi qui fus comblé des trésors de la magnanimité ! Est-ce cette pierre qui fut perdue, ou une autre ? Il dit : C'est cette pierre que Sadruddin Qonawi fabriqua d'une boue sans valeur. Tous crurent de bonne foi que Çadruddin Qonawi était arrivé à un tel degré qu'il transformait d'un demi-regard la boue sans valeur en une pierre très précieuse.

*Vers* : Tout ce que désire l'homme de Dieu dans ce monde, que ce soit chose difficile ou chose facile il l'obtiendra. Comme son essence (sa personne) est devenue le théâtre de la manifestation de la création, pense à cela, si tu as la foi. Il voit tout dans lui-même, comme dans un miroir, car le reflet de l'Univers y est visible [dans son essence même].

L'orfèvre fit de cette pierre un vase et le présenta à l'empereur. Sitôt qu'il vit la pierre, il resta étonné, se demandant où il avait trouvé cette pierre. Les courtisans eux aussi s'assemblèrent et regardèrent. C'était cette pierre qui était arrivée du royaume de l'Inde. L'empereur en courroux apostropha violemment l'orfèvre en ces termes : O voleur des ornements du trésor des rois et chef des brigands ; de quel trésor as-tu volé cette pierre et d'où l'as-tu apportée ? Si tu dis la vérité peut-être obtiendras-tu ta délivrance ; sinon, rien. Il répondit : O roi, conquérant d'empires, élu parmi les gens pieux, c'est cette pierre que tu m'avais donnée pour que j'en fasse un vase. L'empereur ordonna au trésorier d'apporter cette pierre qui était tombée devant l'empereur, et lui dit : O usurpateur voici cette pierre que tu avais perdue. L'orfèvre dit alors : O roi généreux, si je dis la vérité, vous ne l'accepterez pas. Il dit : Si, si ; si tu dis la vérité pourquoi ne l'accepterais-je pas ? Il lui dit : O roi de générosité, prince de la connaissance ! Cette pierre, Çadruddin

Takva milost bez zazora ne dolazi ni od koga –  
Kakvim trudom, kojom službom mogu vratiti duga –  
Ako poživim u trudu i pregnuću hiljadu godina –  
Otkud bi ovakav dragulj došao za opskrbu siromaha –  
Sprva bijah neznatna praška, ali sada –  
Blistavo sam sunce od tvog milosnog pogleda

Radostan i nasmijan vrati se na sijelo svojih prijatelja. Rekoše: "Ti za trpezom svijeta uskraćeni, od groznice boli [fol. 10a] neizliječeni – čemu te je Sadruddin, sveta bila njegova tajna!, podučio, i šta ti je pokazao?" Reče: "Počastio me je s trpeze velajeta, oslobodio od groznice tuge i klonuća, spasio od srdžbe nepravednog cara." Položio je onaj dragulj i rekao: "Evo onog što sam tražio." Svi zapanjeni ostadoše i rekoše: "Ti što te pronicljivi pogledaše, koga iz riznica kerameta obilno darovaše – ovo li je onaj dragulj koji izgubio si, ili je neki drugi?" Reče: "Ovo je dragulj koji Sadruddin, sveta bila njegova tajna!, načini od ništavne gline." Svi srcem potpunoma povjeroše da je Sadruddin, sveta bila njegova tajna!, stigao do [duhovnog] stupnja na kojem ništavnu glinu jednim pogledom pretvara u skupocjeni dragulj.

### Kit'a

Šta čovjek istine<sup>63</sup> poželi, a da je neostvarivo – Na ovome svijetu, i teško i lahko  
Kad iz vatre "Budi! I to će biti"<sup>64</sup> ukaže se – Razmisli, ako u sebi imaš snage  
Svakog trenu razmišljaj, i poput ogledala – Ukazat će se blijesak Njegova odraza

Zlatar za onaj dragulj načini posudu od čistoga zlata, i odnese [ga] pred cara. Čim ugleda dragulj, car se u čudu nađe gdje ga je pronašao. Okupiše se i [caru] bliski, i pogledaše: bio je to onaj dragulj što je došao od kralja Indije. Car se ljutito obrati zlataru i reče: "Carskih riznica kradljivče, uresa na carskoj hazni šivaoče [fol. 10b], drumskih razbojnika predvodniče – iz koje si hazne ovaj dragulj ukrao i donio? Ako pravo kažeš, možda se i spasiš; ako ne, nećeš." Reče: "Kralju što zemlje osvajaš, dostojanstveniče među bogobožnima – ovo je dragulj koji si mi dao da [za njega] načinim posudu." Car zapovjedi rizničaru da donese onaj dragulj koji bijaše pao pred cara. Reče: Otimaču, ovo je dragulj koji si ti izgubio." Zlatar reče: "Kralju plemenitošću urešeni, ako istinu kažem, nećeš prihvatiti." Reče: "Ne, ne; ako istinu kažeš, zašto ne bih prihvatio?" Reče: "Care u keramet upućeni, ugledniče onih što spoznaji su vični – ovaj je dragulj Sadruddin, sveta bila njego-

Qonawi, par la grâce de Dieu, l'a fabriquée d'une boue sans valeur. L'empereur ne put pas dire qu'il mentait car tous déclarèrent : « Il a dit la vérité, il n'y a pas beaucoup de miracles pareils à celui-ci. » Le roi donna à l'orfèvre un vêtement d'honneur et deux mille pièces d'or.

*Vers* : Quelle faculté [miraculeuse] possède le souffle des hommes de Dieu. Ils peuvent changer un morceau de terre en un diamant brillant. Ils n'ont pas comme puissance la ruse (les embûches) et la haine des Kéyanides pour surveiller tout ce que font les hommes de Dieu

*MIRACLE* de Hariri q. s. m. s. s. Un roi se mit à bâtir une mosquée et dépensa beaucoup d'argent. Un jour on avertit le roi qu'elle était achevée. Le roi dit aux gens présents dans l'assemblée : Cette mosquée auguste est très belle et s'il plaît à Dieu elle sera pour moi le viatique pour l'autre monde. Tous dirent : Certes ! Qu'y a-t-il de plus beau dans ce monde et dans l'autre ? Mais le shaïkh Harîri, qui était parmi eux, resta silencieux. Le roi remarqua que le shaïkh n'avait rien dit dans cette discussion. Il s'adressa particulièrement à lui en disant : O shaïkh distingué parmi les compagnons de la pauvreté ! Quelle est ton opinion sur cela ? Tu ne dis rien ? Le shaïkh dit : « O roi de la surface de la terre ! De Dieu Très-Haut nous est arrivée la preuve irréfragable : il n'associe personne au culte de son Dieu. »

*Vers* : Si tu fais son fondement avec sincérité tu n'auras rien de meilleur [comme viatique] pour le Jour du Jugement, mais si son argile est pétrie avec l'eau de l'égoïsme, tu n'en auras aucun profit, si ce n'est la peine [d'entendre] des reproches [du peuple] (car c'est une vanité.)

Le shaïkh quitta l'assemblée. Le roi se courrouça beaucoup et ordonna à son vizir de mettre à mort le shaïkh. Le vizir lui dit : O roi juste, le shaïkh Hariri est sans doute un des Saints de Dieu. Comment le tuerais-tu ? Ce n'est pas l'opinion des gens raisonnables.

*Vers* : Ne regarde pas de travers le Maître du royaume de l'intimité (avec Dieu) si tu es doué de raison, o roi insensé ! Ecoute ! L'anéantissement de ta puissance et de ta fortune, il l'a entre ses deux lèvres. À chaque moment qu'il le désire, il le ferait sans retard, sache-le.

Le roi dit : O administrateur des écritures, tu penses ainsi. Moi je pense que cet homme n'a nulle trace de miracle et de sainteté.

va tajna!, Božijom milošću od ništavne gline načinio.” Car nije mogao lagati; reče: “Pravo si rekao. Nema mnogo ovakvih kerameta.” Zlatara odjenu u počasnu odoru i dade mu dvije hiljade zlatnika.

### Kit'a

Divno li je svojstvo daha ljudi Allahovih<sup>65</sup> – Njime glina postane almas blistavi  
Ne zna za splete i zlobu vladarâ, k'o ti – Niko od onih koje čovjek Istine štiti

KERAMET HARIRIJA<sup>66</sup>, SVETA BILA NJEGOVA TAJNA! Neki kralj otpoče gradnju džamije. Mnogo bijaše potrošio. Jednoga dana kralju doniješe vijest o završetku gradnje. Prisutnima na gozbi kralj reče: “Ta časna džamija ispade [fol. 11a] veoma dobro; ako Bog da, bit će mi zalog na ahiretu.” Svi rekoše: “Da, šta bi od toga moglo biti bolje na dunjaluku i ahiretu?”

Među njima se bijaše zadesio i šejh Hariri, sveta bila njegova tajna; ostao je nijem. Kralj vidje da šejh na njegove riječi ništa ne kaza; posebno se njemu obrati i reče: “Čestiti šejhu [duhovnih] siromaha, kako na to treba gledati? Šta ti kažeš?” Šejh, sveta bila njegova tajna!, ne progovori. Kralj [mu] se ponovo obrati. Šejh, sveta bila njegova tajna!, reče: “Kralju na zemlji, od Svevišnjeg Boga čvrst dokaz došao nam je: [...] i neka nikoga, klanjajući se Gospodaru svome, Njemu ne pridružuje!”<sup>67</sup>

### Kit'a

Udariš li temelj zdanja iskreno – Od toga boljeg nema za Kijameta  
Zamiješa li joj se malter dvoličnošću – Kakvu korist čini do muke melameta<sup>68</sup>

Šejh, sveta bila njegova tajna!, ode s njegove gozbe. Kralj se silno razljuti; naredi svome veziru da ubije šejha. Vezir reče: “Kralju pravedni! Bez ikakve sumnje, šejh Hariri, sveta bila njegova tajna!, jedan je od Božijih prijatelja; kako da ga ubijem?! Takvo što ne priliči razboritim<sup>69</sup>.”

### Kit'a

Vladara Kraljevstva Bliskosti<sup>70</sup> poprijeko ne gledaj –  
Ako pameti imaš; nerazumni kralju, poslušaj  
Propast, moć i sreću tvoju on ima u ustima –  
Šta god poželi bez smetnje učinić će, poslušaj [fol. 11b]

Kralj reče: “Razboriti i pronicljivi [vezire], ti tako misliš; ja, opet, mislim da u tom čovjeku nema ni traga od kerameta i velajeta.” Vezir

Le vizir dit : Crème des têtes couronnées ! Elu des généreux ! Il est facile de l'éprouver. Nous ferons un essai et si je ne réussis pas tu me tueras à sa place.

*Vers* : Si tu veux ne pas avoir de désagréments réfléchis à tes affaires [avant d'agir]. Quiconque agit impétueusement le regrettera. Tu ne seras délivré des soucis que si tu agis avec prévoyance ! Celui qui apporte une preuve ne craint pas de réfléchir.

Le roi dit : O penseur distingué, avec quoi ferons-nous l'expérience ? Il lui dit : Nous couvrirons un homme d'un linceul, nous le mettrons dans un cercueil et nous le porterons à l'oratoire. Sauf moi et toi, personne ne saura s'il est vivant ou mort. Nous dirons au shaïkh de prier pour lui : S'il sait que cet homme est vivant il n'y aura plus de doute qu'il est saint ; s'il ne le sait pas, je lui couperai la tête à l'oratoire. Ils firent ainsi avec un homme et le mirent à l'oratoire. Ils dirent au shaïkh :

Ce malheureux étranger a demandé avant de mourir que tu fasses la prière pour lui. Le shaïkh dit : C'est bien, mais faut-il que je formule l'intention pour le vivant ou pour le mort ? Le vizir dit : Quel est ce propos que tu tiens ? Il est mort ; comment la formule d'intention serait-elle pour un vivant ? Le shaïkh répondit : « Vous le savez mieux que personne ». Il passa devant lui et fit le « takbir »<sup>6</sup>. Les assistants l'imitèrent et achevèrent la prière. Le vizir dit alors : O shaïkh ignorant, j'avais trop bonne opinion de toi. Le shaïkh reprit : Comment penses-tu cela ? Il lui dit : Cet homme qui est sous le suaire dans le cercueil, il n'est pas mort mais vivant. Le shaïkh dit : Non, non ! Vous vous trompez ; au moment que j'ai commencé le premier « takbir » Dieu le Très-Haut l'a pris. Les gens s'assemblèrent et défirent le suaire. Ils regardèrent et réellement il était mort. Tous restèrent étonnés.

*Vers* : Ne tourne pas d'une manière indigne l'anneau<sup>7</sup> de la porte des grands esprits. Méfie-toi, ô hypocrite, ne les défie pas, il y a là le danger de perdre la tête. Si une fois le cœur blessé, il lançait sa malédiction contre toi il ne resterait pas pierre sur pierre chez toi et ta galerie se changerait en un passage public !

Le vizir tomba à ses pieds et dit : O toi qui es assis à la place d'honneur du palais de la sainteté, trône de l'édifice de la libéralité. Nous avons fait. Vous ne le faites pas, nous vous prions de nous accorder le pardon et la faveur. Le shaïkh q. s. m. s. s. dit : « Eh,

reče: "Najbolji među okrunjenima, odabrani među vojskovođama – to je lahko provjeriti. Provjerimo jednom; ako ne bude kako ja mislim, na meni je da ga ubijem."

### Kit'a

Ako nećeš da se sramotiš, o onom što činiš promisli –  
Ko god svoj posao zbrza, taj će se kajati  
Nema spasa osim djela nakon što se promisli –  
Ne plaši se razmišljanja ko god dokaz pribavi

Kralj reče: "Dostojanstveniče među dubokoumnima, čime ćemo [to] provjeriti?" Reče: "Umotat ćemo nekoga u kefin<sup>71</sup>, staviti ga u tabut<sup>72</sup> i odnijeti na musallu<sup>73</sup>; osim tebe i mene, niko neće znati živ li je ili mrtav. Šejhu ćemo reći: 'Klanjaj mu dženazu.' Bude li znao da je živ, neće ostati [nikakve] sumnje; ne bude li znao, pred musallom ću mu odrubiti glavu."

Baš tako pripremiše jednog čovjeka i položiše ga na musalli. Šejhu, sveta bila njegova tajna!, kazaše: "Ovaj bijedni garib ostavio je oporuku da mu ti klanjaš dženazu." Šejh, sveta bila njegova tajna!, reče: "Dobro, ali da nanijetim na živog ili mrtvog [čovjeka]?" Vezir reče: "Šta ti to govoriš? Ovaj [čovjek] je mrtav; kako bi se moglo nanijetiti [fol. 12a] na živog?!" "Vi bolje znate", reče šejh, prođe naprijed i donese tekbir<sup>74</sup>. Prisutni se za njim povedoše i namaz mu<sup>75</sup> otklanjaše.

Vezir reče: "Neznalico od šejha, smatrao sam te većim; čini se da nisi." Šejh, sveta bila njegova tajna!, reče: "Kakvim si me smatrao?" Reče: "Čovjek koji je u tabutu umotan u kefin nije umro, živ je." Šejh, sveta bila njegova tajna!, reče: "Ne, pogriješio si. Onog trena kad sam donio prvi tekbir, Svevišnji Bog uzeo mu je dušu." Ljudi se okupiše i razmotaše kefin; pogledaše: uistinu bijaše umro. Svi ostaše u čudu.

### Kit'a

Ne muči podlo halku<sup>76</sup> ljudi pregnuća<sup>77</sup> –  
Boj se, hvalisavče, tog dobrog čovjeka, odletjet će ti glava  
Ako jednom tegobno zbog tebe uzdahne –  
Ni kamen na kamenu od tvoga dvora ne ostane

Vezir mu pade pred noge; reče: "Ti što sjediš u pročelju dvora ve-lajeta, ti što stoluješ u dvorcu kerameta – mi zgriješismo, ti nemoj! Molimo te za oprost i velikodušnost. Šejh, sveta bila njegova tajna!, reče: "Čovječe koji oprost tražiš, idi reci svome kralju: "Postoji Božiji

l'homme, sois excusé et va-t'en, et dis à ton roi qu'il y a un tribunal de Dieu dont la Mort est le prévôt ». Et il envoya au roi ce tarjī'band <sup>8</sup> dont voici la première partie.

#### Le Poème de Hariri

*Vers [en turc]* : O roi, qu'est-ce dans ce monde périssable qui te réjouit ? Je voudrais savoir à quel but tu es arrivé pour être ainsi insoucieux ? Supposons que tu as été le Khusrew de l'époque, le roi du monde, Alexandre [Le Grand] ou Fils de Ciel (empereur de Chine) ou le Khakan ou Rustem ou Dhahhâk ou Féridoun ou Behmen ou Jem. Tu sais mieux que quiconque que tu fais partie du « Tout est périssable ». À quoi bon tout cela, si lorsque finalement arrive le moment de la mort tu resteras muet. L'orgueil appartient à Dieu, et toi tu es de la race d'Adam. O négligent, sache que ton corps est fait d'une goutte de sperme.

Lorsque ces vers parvinrent au roi il se repentit beaucoup. Le shaïkh disparut de ce pays. Personne ne sut ce qu'il était devenu, où il était allé. Peu de temps après le roi mourut.

*Vers* : Crois-tu que ce monde n'est que ce que tu vois ? Que de gens qui viennent [dans ce monde] mais qui vivent cachés par suite de la tyrannie du ciel ! Que de rois, de mendiants et de savants vinrent [ici-bas] mais finalement, n'ayant trouvé aucune marque de sympathie du Ciel, s'en allèrent au cimetière !

*MIRACLE* de Shaikh Abou l'Khayr Tainâti : Shaïkh Abou l'Husain Qarâfi raconte ceci : J'étais allé visiter Abou l'Husain Tainâti. Lorsque vint le moment des adieux il sortit avec moi jusqu'à la porte de la mosquée et me dit : Je sais que tu n'as rien mangé, mais prends ces deux pommes. Je les pris et je m'acheminai vers mon pays. Je marchais trois jours. Je n'avais pas faim encore. Le quatrième jour je me dis en moi-même : le shaïkh m'a donné deux pommes ; je vais les manger maintenant. Je les tirai de ma poche pour les manger. Alors je vis un derviche malade, qui s'était couvert d'un tapis et criait : Je voudrais des pommes. Je lui donnai ces deux pommes !

*Vers* : Rien n'est ainsi pénible pour le cœur de gens que l'éloignement du pays natal. Mais deux fois plus pénible sont ces deux autres malheurs : la pauvreté et la maladie. Mais Dieu le Très Haut vient à l'aide des gens éloignés de leur pays. Autrement, aucun voyageur ne pourrait vivre à l'étranger par suite de tant de souffrances.

sud, a tim sudom upravlja smrt." I posla kralju ovaj terdži'-bend<sup>78</sup>, a ovo je njegova prva strofa:

Terdži' koji šejh [fol. 12b] Hariri spjeva, sveta bila njegova tajna!

#### Prva strofa

O vladaru, čemu si se tako obradovao na ovom prolaznom svijetu –  
Kad bih samo znao šta si to ostvario, pa si tako bezbrižan  
Kao da si Husrev<sup>79</sup> svoga vremena, vladar svijeta –  
Il' Iskender<sup>80</sup> il' Fagfur<sup>81</sup> ili Hakan<sup>82</sup> ili Rustem<sup>83</sup>  
Il' si Dahhak<sup>84</sup> i Feridun<sup>85</sup> il' si Behmen<sup>86</sup> ili sam Džem<sup>87</sup> –  
Znaš da sve propada, ti si u to najbolje upućen  
Kako ćeš samo zašutjeti kada te na kraju stigne sudbina –  
Veličanstvenost pristaje Bogu, a ti si ljudskoga roda  
O nemarni, shvati da je tvoje tijelo samo kaplja

Kad su ovi stihovi stigli kralju, on se silno pokaja. Šejh, sveta bila njegova tajna!, nestade iz toga kraja. Niko ne saznade šta je s njim bilo i kuda je otišao. Ni kralj nije dugo poživio; u ništavilu je skončao.

#### Kit'a

Ne misli da je na svijetu sve onako kako vidiš –  
Mnogi su došli i mučeni sudbinom kradom otišli  
Mnogo kraljeva, prosjaka i učenih ljudi dođe, pa na kraju –  
Ne vide vječne blagosti od Neba, i na groblju skončaju [fol. 13a]

KERAMET EBUL-HAJRA TAJNATIJA<sup>88</sup>, SVETA BILA NJEGOVA TAJNA!  
Šejh Ebul-Husejn Karafi<sup>89</sup>, sveta bila njegova tajna!, pripovijeda: "Bi-jah otišao da zijaretim Ebul-Hajra Tajnatija. Kad dođe vrijeme rastanku, izađe sa mnom do džamijske kapije; reče: 'Znam da ništa nisi jeo, uzmi ove dvije jabuke.' Uzeo sam [ih] i zaputio se u svoj kraj.

Išao sam tri dana; ne osjetih glad. Četvrtog dana rekoh sebi: "Šejh mi je, sveta bila njegova tajna!, dao dvije jabuke; sad ću ih pojesti", i izvadih [ih] iz džepa da ih pojedem. Ugledah derviša: obolio, u odjeći od vunene kostrijeti, viče: 'Hoću jabuku!' Dadoh mu one dvije jabuke.

#### Kit'a

Od tuđine ljudskom srcu nema stvari grđe – U bijedi i bolesti još je dvaput teže  
Al' Svevišnji ljude u tuđini pomaže – Preživio u tuđini niko ne bi inače

Je m'éloignai de quarante ou cinquante pas de lui et me dis en moi-même : le shaïkh m'avait donné ces pommes pour le malade.

*Vers* : Tout ce qui sort de l'homme de Dieu, c'est la libéralité car le trône de ses secrets ne contient pas de mauvaises pensées.

Je revins sur mes pas pour demander à ce derviche qui il était et de quelle province. J'arrivai à sa place mais ne le trouvai pas.

*Vers* : Le remède contre la misère des humbles n'est autre chose que [le souffle] des médecins doués de perspicacité. Balaye la porte des gens de la Volonté <sup>9</sup> avec le balai de ton front <sup>10</sup>, c'est ainsi que tu arriveras au stade de l'intimité [avec Dieu] en partant de ce pays étranger (d'ici-bas).

Udaljio sam se od njega četrdeset pet koraka. Rekoh sebi: 'Šejh mi je, sveta bila njegova tajna!, dao one jabuke za bolesnika.'

#### **Stih**

Sve što od čovjeka Istine dođe, od njegova je kerameta –  
Jer misao prijestolje njegovih tajni ne obuhvata

Vratio sam se da onog derviša upitam ko je, i iz kojeg je kraja. Izbih na mjesto [gdje je on bio]; nisam ga našao."

#### **Kit'a**

Lijek za duhovne siromahe kod pronicljivih je ljekara [fol. 13b] –  
Među drugim sljedbama ga nema, to mudrost je stara  
Do Staništa Bliskosti iz te osamljenosti stići ćeš –  
Ako kapiju mudrosti i pregnuća čelom svojim pometeš

## LE DEUXIÈME PARADIS

Tressé de belles feuilles dont l'élégance et la parure composent le fond d'un exemple pour celles des personnes sagaces qui regardent. Le jardinier du rosier de la ferveur a ouvert la porte du jardin de la sagesse.

*TRAIT DE SAGESSE* : Un roi convoqua tout ce qu'il y avait de savants et de possesseurs de connaissance dans son empire et leur dit : « Savez-vous pourquoi je vous ai convoqués ? » Ils lui répondirent : « Nous ne savons pas » ! Il leur dit : « Je vous ai convoqués pour que vous disiez combien d'années je vivrai encore dans ce monde après cette année. » Ils répondirent : « O toi, l' élu parmi les sages ! O crème des gens de mérite ! Si nous savions une telle chose, nous nous renseignerions d'abord sur notre propre mort, et si notre vie sera longue ou courte. »

*Vers* : Nul autre que Dieu ne sait le terme de l'existence des vivants, soit que l'âme des malades souffle dans la gorge par l'ordre de Dieu, soit que le cadavre ressuscite après la mort. Abandonne cette préoccupation et dis du fond de ton cœur : Dieu, c'est Lui !

Il leur dit : « Si vous ne me renseignez pas, peu de vous échapperont à la puissance de mon oppression ». Or, il y avait parmi eux quelques personnes qui étaient des maîtres en astrologie. Ils dirent : « O roi juste et réputé dans le monde, si tu y consens nous te renseignerons sur toutes choses ». Il leur répondit : « Dites-le moi, tout ce que vous me direz, je l'accepterai. Ils convinrent d'un délai de quelques jours et lui dirent selon les exigences de la science : « O roi qui penses à ta fin, n'aie pas peur. Dieu Très Haut sait la vérité. D'après les exigences de ton étoile tu as vingt années à vivre. Il dit : « L'année dans laquelle tombera la fin de ma vie de quelle maladie mourrai-je ? Dites-le moi aussi ». Ils lui répondirent : « Dans la dernière année lorsque sera le temps de ta mort un scorpion te mordra et tu mourras des suites de sa blessure. Elle n'aura aucun remède. » Il demanda : « Quel jour arrivera cela et à quelle heure ? » Ils lui répondirent. : « Dans le premier mois de la dernière année et le samedi à midi. » Et sur ces mots ils finirent. Le roi compta jour par jour jusqu'à ce que la dernière année arriva.

*Vers* : Le bruit du tambour de la mort est venu ; pourquoi es-tu loin de te préparer ? Ne sais-tu pas que tu ne peux pas te dérober à ce voyage ? Même

## BAŠČA DRUGA

Od lijepog je lišća poprimila raskoš i ures; svaki je izvorište pouke za one koji posmatraju pametne. Baščovan u ružičnjaku usrdnosti otvori kapiju bašče mudrosti.

MUDROST. Neki kralj okupi učenjake i gnostike u svome kraljevstvu, koliko ih je bilo, pa im reče: "Znate li radi čega sam vas okupio?" "Ne znamo", rekoše. Reče: "Okupio sam [vas] radi toga da mi obavijest date: od sada pa nadalje, koliko ću godina na ovome svijetu poživjeti? Rekoše: "Odabrani među mudrima, odabrani među učenima – kad bismo mi nešto takvo umjeli, prvo bismo o svojoj smrti vijest priskrbili, hoće li nam život dugačak ili kratak biti."

## Kit'a

Niko osim Boga ne zna kraj života živoga –  
Pa ni bolni što mu duša dođe do grla

Niti se život nakon smrti vrati, po Božijoj naredbi –  
Prođi se tih besposlica, srcem "Allah Hu" kaži

[Kralj] reče: "Ako mi obavijest ne date, malo koji od vas spasit će se od moje kazne." Među njima bijaše nekoliko ljudi koji su bili astrolozi; [fol. 14a] oni rekoše: "Kralju pravedni, u [svom] vremenu napredni: ako se slažeš, prema [našem] znanju kazat ćemo pojedinosti o tebi." "Kažite", reče. "Šta god kažete, prihvatam."

Odrediše da se sretnu za nekoliko dana. [Tada] prema [svome znanju] rekoše: "Kralju što o [svome] kraju brineš, ne plaši se. Istinu zna Svevišnji Bog. Prema položaju zvijezda, imaš [još] dvadeset godina života. Reče: "Godine u kojoj će doći kraj mog života, od kakve ću bolesti umrijeti? I to mi kažite." Rekoše: "Posljednje godine, kad ti bude vrijeme umiranja, ubost će te škorpija. Umrijet ćeš od te rane; ničim se neće moći zaliječiti." Reče: "Na koji dan, i u koliko sati?" Rekoše: "Prvog mjeseca posljednje godine, u subotu u podne." Time okončaše razgovor s njime. Kralj je brojao dan za danom, dok nije nastupila posljednja godina.

## Kit'a

Začuo se bubanj smrti, zašto još spreman nisi –  
Od toga puta, zar ne znaš, spasa nema ti

si Loqmân revenait à la vie il ne pourrait rien y faire ; car pour celui qui est venu empoisonné par la mort il n'est aucun remède.

Et ce temps qu'on avait prédit arriva aussi. Le roi se fit amener un cheval, le sella, l'enfourcha. Devant son palais il y avait un ruisseau, il s'y dirigea, afin de passer cette heure au milieu de l'eau. Et cela pour échapper à la mort, car au milieu de l'eau il n'y a pas de scorpions. Petits et grands s'assemblèrent afin de voir ce qui allait arriver. Le cheval cheminant sous le roi, souffla : de son nez sortit un scorpion qui mordit le roi. Et quelques minutes après celui-ci rendit l'âme.

*Vers* : Qui a pu se sauver par ses efforts des mains de la mort pour que tu en fasses autant ? Si tu vis [une telle personne] il n'est rien de meilleur [pour] toi que de procéder de même. Sinon, fais donc des provisions pour ton voyage [en l'autre monde] afin que sur la scène de la Résurrection ton âme ne subisse ni peine ni désagrément à cause de ton indigence.

**SAGESSE** : Un homme était atteint de la lèpre. Tous ses cheveux tombèrent, sa peau pourrissait ; il perdit l'aspect d'un homme. A la fin les gens l'entourèrent en lui disant : « O prisonnier de la douleur et du malheur, homme pauvre et sans ressources, sors de cette ville, car, de peur de toi, les enfants et les femmes ne peuvent pas sortir. Lorsqu'il entendit ces mots il alla trouver Loqmân en criant et en gémissant et lui dit : « O gloire des gens sages, toi qui te distingues parmi les gens sagaces ! Une difficulté est survenue pour moi, donne-moi un remède et prescris-moi un médicament. Loqmân lui dit : « O homme accablé d'un mal atroce, homme faible et pauvre ! Je ne connais pas d'autre médicament pour toi que la mort, parce que tu es atteint d'un mal qui n'admet pas de remède sauf la mort ». Il lui dit : O crème des purs, ô l'élite parmi les médecins ! Pourquoi parles-tu ainsi ? Dieu Très liant n'a-t-il rien créé qui soit remède à ma maladie ? Il lui répondit : Homme plaintif et gémissant, souffrant et triste ! Oui, Dieu Très Haut a créé le remède à toutes les maladies mais elles ne sont ni à ma portée ni à la tienne.

*Vers* : Chaque mal que Dieu a créé il a créé aussi son remède ; mais il l'a caché aux yeux des gens perspicaces pour que les hommes ne le demandent qu'à sa générosité. Car il n'est pas permis de demander le remède des souffrances du cœur à un autre [que Dieu].

Ako se i Lukman<sup>90</sup> vrati, ništa ti neće pomoći –  
Onaj ko je edželom<sup>91</sup> otrovan lijeka neće pronaći

Dode i dan koji je bio naviješten. Kralj dovede konja; osedla ga i uzjaha. Blizu [fol. 14b] njegova dvora bijaše potok; pade mu na um da istog trena prođe kroz vodu kako bi se spasio smrti, pošto u vodi nema škorpija. I staro i mlado bijaše se okupilo da vide šta će se desiti. Konj se pod njim okrenu u krug; frknu. Iz nosa mu iskoči škorpija i ubode kralja. Ne prođe ni nekoliko trenutaka, a on se rastavi od duše.

### Kit'a

Ko se nastojanjem spasi od edžela, da takav budeš i ti –  
Ako pogledaš, od ove nema bolje misli  
Stoga, prikupi snagu za put, da na poprištu Kijameta –  
Dušu svoju ne mučiš patnjom srama

**MUDROST**. Neki čovjek obolje od gube. Sva mu kosa opade, koža mu istruhnu i izgubi ljudski lik. Na kraju se ljudi okupiše, te mu rekoše: “Bolesti zarobljeniče, siromašni jadničie – idi iz ovog grada jer se djeca i žene, iz straha od tebe, ne usuđuju izaći napolje.

Kad ču te riječi, naričući i jecajući, ode kod Lukmana i reče: “Među mudrim dostojanstveniče, među pametnim odabraničie – takva me teškoća zadesila. Nekog lijeka daj mi, izlječenje podari mi.” Lukman reče [fol. 15a]: “Pogođeni bolom teškoće, slabi siromašni čovječie – drugog ti lijeka osim smrti ne znam, jer obolio si od bolesti što se može zaliječiti samo lijekom smrti.” Reče: “Najbolji među mudrima, odabrani među ljekarima – zašto tako zboriš? Svevišnji Bog na ovom svijetu nije stvorio ništa što bi bilo lijek mojoj bolesti?!” Reče: “Ti uzdasima i jecajima shrvani, ti čovječie napušteni i žalobni – da, Svevišnji je Bog za svaku bolest stvorio lijeka; no, on nije u tvojim i mojim rukama.”

### Kit'a

Za svaku boljku što Bog je stvorio, i lijek stvoren je –  
Ali od očiju ljudi pronicljivih on sakriven je  
Jer dozvoljeno nije od nekoga drugog lijeka tražiti

Cet homme affligé, ce malade chagriné se rendit au bazar en proie au désespoir. Les gens lorsqu'ils le virent s'assemblèrent autour de lui en lui disant : Homme désespéré, affligé et triste ! Nous avons entendu dire que même Loqmân n'a pas trouvé de remède pour toi. Il répondit : Non, il ne l'a pas trouvé. Ils dirent : Par Dieu, sors de cette ville car il y a plusieurs jours que nos enfants n'ont rien mangé à cause de tes cris et par dégoût. Nous nourrirons tes enfants et ta femme. Si tu recouvres la santé, reviens ; sinon que Dieu te donne le salut.

Forcément cet homme à la poitrine déchirée, homme triste et affligé, criant, gémissant, se lamentant et se plaignant et versant des larmes de regret prit congé de son enfant et de sa femme et se dirigea vers le désert en disant :

*Vers* : Hélas ! de l'union à mes enfants et à ma femme la main du Temps m'a séparé par tyrannie. A qui demanderai-je justice de mon étoile (de ma destinée) ? Chez qui pleurerai-je de la tyrannie de la Roue Tournante (du ciel) ? Je suis sujet à une douleur pénible pour laquelle il n'y a aucune sorte de remède. Pour composer un tel remède même les sciences (moyens) de Platon et de Loqmân sont impuissantes. Il ne me reste aucun espoir de compter sur aucun remède bon ou mauvais, sauf celui de l'aide du Tout-Puissant.

*Vers* : Personne ne désespère de sa propre vie, mais les souffrances de mon cœur me font désespérer de la mienne.

Cet homme dépourvu des remèdes de ce monde, soupirant après la guérison, tourna tantôt dans les montagnes, tantôt dans les champs. Tous les gens qui le virent le fuyaient et personne n'avait de repos. Il se passa plusieurs jours qu'il n'avait rien mangé ni bu et la faim et la soif s'ajoutèrent comme deuxième souffrance.

*Distique* : D'un côté la douleur, de l'autre la séparation ; d'un autre encore le feu d'envie (passion), tous ces fléaux de tous les côtés se sont joints autour de moi, et moi, je suis resté au milieu.

A la fin cet homme prisonnier de deux chagrins et pauvre, sans chance ni ressource, arriva devant un berger. Lorsque le berger vit que sa peau et sa chair pourrissaient et qu'il n'avait pas l'aspect humain il lui dit : « Homme malade, par Dieu ne viens pas au milieu du troupeau, parce que les brebis ont peur de toi. Si tu veux boire ou manger quelque chose je te le mettrai dans cet endroit. Lorsque je m'en irai viens et mange jusqu'à ce que tu sois satisfait. Le berger lui souhaitant bonne chance, prit avec confiance en Dieu une brebis

Onaj čovjek ojađeni, onaj bolni napaćeni, u beznađu ode na bazar. Kad ga ljudi vidješe, okupiše se oko njega i rekoše: "Čovječe bespomoćni, paćeniče skrhani – čuli smo da ti ni Lukman lijeka ne nađe." "Da", reče, "ne nađe." Rekoše: "Tako ti Boga, idi iz ovoga mjesta, jer već je nekoliko dana da naša djeca od zapomaganja i gađenja ništa u usta nisu stavila. Mi ćemo se brinuti o tvojoj ženi i djeci. Ako ozdraviš, vrati se; a ako ne, Bog neka ti podari zdravlje."

Nemajući kud, onaj čovjek patnik [fol. 15b], onaj snuždeni žalosnik, zapomažući, vrišteći i jecajući, suze tuge iz očiju lijući, sa ženom i djecom se oprosti pa se u pustinju zaputi, i reče:

#### Kit'a

Avaj, od blizine djece i žene – Grubo me odvoji ruka sudbine  
Kome na zlu sreću da požalim se – Kome da plačem zbog zuluma sudbine  
Snađe me kletva što patnju donosi – Jedini lijek joj je da se ukloni  
Da lijek joj sprave nemoćni su – I Lukman i Platon, unatoč svu znanju  
Nade u lijek nema, od lošeg i dobroga – Osim lijeka pomoći Velikoga Boga

#### Stih

Niko nije beznadan spram života svoga – Ali srce moje nema nade u njega

Onaj neizlječivi lijekom s ovoga svijeta, onaj čeznutljivi za mehlemom Susreta, lutao je; nekad u brdima, a nekad po poljanama. Ko god bi ga vidio [od njega] bi pobjegao. Niko mira nije imao. Prođe nekoliko dana, a da ništa nije pojeo ni popio. Žeđ i glad mu postaše još jedna bolest.

#### Stih

S jedne strane bolest, s druge razdvojenost, tuga od želje, s treće –  
Pomiješase se, ostah nemoćan, na sve strane nedaće

Na koncu, onaj boli i patnje zarobljenik, bez igdje ičega siromašni jadnik, dođe kod jednog čobana. Kad čoban vidje da su mu koža i meso istruhli [fol. 16a], te da je izgubio lik ljudski, reče mu: "Čovječe oboljeli, tako ti Boga – ne dolazi među stado, jer će ovce pobjeći od tebe. Ako želiš nešto pojesti i popiti, ovdje ću ostaviti; kad odem, dođi i uzmi." I ovaj se složi.

Čoban namijeni na njegovu sreću i, oslanjajući se [na Boga], uhvati jednu ovcu čije je sve runo bilo žuto; druge boje nije bilo. Pomuzao

dont tous les poils étaient dorés et non d'autre couleur. Lorsqu'il eut achevé de la traire il mit le lait sur une pierre et dit : Homme qui cherche remède à une grande maladie, homme faible et douloureux, voici de ma traite. Viens et bois. Et il s'en alla vers le troupeau. Cet homme faible voulut alors s'approcher du lait. Il n'y était pas encore arrivé que du milieu des pierres un serpent se dressa, but ce lait et resta devant la tasse. Cet homme malheureux vit que la chose se passa ainsi et se dit en soi-même : Homme malheureux, c'est un grand signe pour toi : dans ce monde le feuillet du destin s'est plié.

*Vers* : Que tu fasses efforts ou non elle le viendra, tel est te décret divin, la ration de vivres qui t'a été destinée au Jour Premier (où la destinée de toutes choses a été décidée). Et comme aucun autre aliment qui n'a été réparti [par Dieu] ne peut tomber sous la main de personne à quoi te serviraient cent mille efforts et moyens ?

*Autres Vers* : Comme le Décret [divin] de ta ration [de vivres] est le verset (du Qor'ân) <sup>11</sup> « C'est nous qui avons réparti » [entre eux leur pain quotidien]. Elle (ta ration) ne sera ni augmentée ni diminuée, elle te reviendra : telle est la parole du Seigneur. Si tu ne crois pas cela du Seigneur qui répartit les vivres c'est que tu es exclu de tous les chemins [de salut] ô négateur de preuves !

Ce serpent dangereux, ce reptile puissant, ne s'éloigna pas de la tasse avant d'y avoir vomi, et il s'en alla parmi les pierres. Cet homme désespéré arriva se traînant auprès de la tasse. Il remarqua que le lait avait pris une autre couleur dans le ventre du serpent et était devenu plus bleu. Il se dit à soi-même : Cela est aussi un signe qui me dit : Bois le lait empoisonné afin que tu meures. Il est beaucoup mieux pour toi de mourir que vivre ainsi. Il prit la tasse, but tout ce lait empoisonné et s'évanouit.

*Distique* : Comme il y a pas de remède pour la douleur du cœur il vaut mieux mourir que se déchirer l'âme.

Après quelques heures d'évanouissement, il reprit connaissance et dit : Par quelle cause suis-je resté vivant puisque j'avais bu un verre de poison ? Peut-être n'a-t-il pas fait d'effet. Il se mit sur ses pieds et se pressa la main. La peau se souleva et il vit au-dessous d'elle une peau nouvelle. Il pressa l'autre main et celle-là aussi devint pareille. Il alla auprès de la rivière et lava son corps. De sa peau la lèpre avait disparu et il recouvra la santé. On eût dit qu'il venait de naître.

ju je, stavio [mlijeko] na jedan kamen i rekao: "Ti što tražiš spasa od goleme boli, čovječe slabi i bolni, evo – pomuzoh ti mlijeka; dođi i popij ga." I ode za stadom.

Onaj nemoćni čovjek krenu prema mlijeku. Još nije bio stigao do njega, a između kamenja iskoči zmija, popi ono mlijeko i stade navrh čase. Onaj nesretni čovjek vidje da se tako desi; reče sebi: "Nesretniče, to ti je veliki znak da je na ovome svijetu tabak tvoje sudbine presavijen."

### Kit'a

Upinj'o se il' ne, Božija presuda doći će ti, tako je –  
Baš onog dana što Dana prvog određen ti je  
Pošto nikom ne dolazi snaga što nije sudbinom određena –  
Šta tu mogu učiniti hiljade nastojanja i razmišljanja

### Kit'a

Pošto je ajet "[...] Mi raspoređujemo [...]"<sup>92</sup> tvoju sudbinu odredio [fol. 16b] –  
Neće ti doći ni više ni manje, Gospodar tako je rekao  
Ako u Onog Koji opskrbu daje ne vjeruješ –  
Ti što Dokaz poričeš, od ljudi odbačen bit ćeš

Ona zmija strahotna, ona guja ljuta, ne ode nikud s vrha čase; potom povrati u času i odgmiza među stijene. Onaj očajni čovjek, padajući i ustajući, dođe do čase; vidje da je mlijeko u njenu stomaku drugačiju boju poprimilo, i modro postalo. Reče sebi: "I ovo je znak: popij otrovano mlijeko i umri. Od ovakvog života smrt je za me mnogo bolja."

Uze onu času; popi sve ono otrovano mlijeko, i izgubi svijest.

### Stih

Kada srcu bolnom lijeka nema – Od ove rane na duši smrt je bolja

Neko vrijeme bio je bez svijesti, a onda dođe sebi i reče: "Zbog čega sam to ostao živ, kad sam iskapio otrovanu času?! Možda [otrov] nije djelovao?"

Ustade i stisnu ruku. Koža mu se nakostriješi; pogleda: ispod nje je nova koža izrasla. Stisnu drugu ruku; i s njom se desi isto. Otišao je na rijeku i oprao se. Gubave se [fol. 17a] kože oslobodio, i ozdravio. Ti bi rek'o da je sad od majke rođen.

*Vers* : Pour toute maladie dont Dieu veut la guérison l'haleine [mortelle] de la gueule d'un serpent tient lieu d'un habile médecin. En un clin d'œil Il délivre le patient d'une maladie difficile. Telles sont les grâces et l'aide [divine] pour celui qu'il désigne.

Cet homme guéri, ce pauvre qui avait connu la sagesse s'achemina de nouveau vers la ville et entra dans la maison de Loqmân. Il lui dit : O éminent connaisseur de médicaments ! chef des maîtres de la sagesse ! ne m'as-tu pas dit qu'il n'y avait pour moi d'autre remède que la mort ? Tu m'as fait désespérer de ma guérison. Il lui répondit : O serviteur de Dieu, submergé dans la mer de la faveur ! Oui, ce que tu dis je l'avais dit, mais je t'avais indiqué le remède d'après les exigences de la sagesse. Après cela sois juste. D'abord il fallait une brebis aux poils dorés, sans d'autres poils et qui ait ce jour-là sept ans. Comment pouvais-je la trouver ? Admets que je l'eusse trouvée et que j'eusse pris de son lait. Mais où aurais-je trouvé un serpent qui devait avoir ce jour-là cent ans ? Je n'ai pas un troupeau de serpents de tel âge et je sais que celui-là avait cet âge. Supposons que je l'eusse trouvé aussi, de quelle manière aurais-je appris qu'il boirait ce lait puis le vomirait dans une heure afin que tu le boives et que tu y trouves la santé ? O homme qui connais Dieu, dis la vérité : Il n'y a que Dieu qui puisse faire une chose pareille. Il lui dit : O l'élite des gens assistés de Dieu, crème des justes. Oui, toutes les choses que tu dis se passèrent ainsi. J'ai su aussi que, hors la puissance de Dieu le Très-Haut cela n'arrive par la main de personne et je suis venu plein de joie que tu voies que Dieu Très-Haut m'a guéri.

*Mathnawi* : Dieu soit loué, par la grâce divine je me suis procuré [enfin] le remède que je cherchais. L'acte généreux et de grande envergure du Miséricordieux me sauva de l'obsession de mes maux pénibles. La belle compagne de mon âme est maintenant la bonne santé et j'en suis content. Quel souci aurais-je désormais de l'injustice des ignorants, moi qui ai pour abri l'aide du Tout-Puissant ?

**SAGESSE** : Loqmân dit à son fils : On ne peut pas connaître quatre personnes sauf par quatre choses. *Premièrement* : On ne peut pas connaître les gens patients sauf au temps du malheur et de la peine.

*Vers* : Chacun dit : Je suis patient, mais c'est quand le malheur arrive [effectivement] qu'on verra [la véracité de sa prétention]. C'est au moment du malheur qu'on pourra juger si tu es doué de la patience, sinon, en l'absence du malheur tout le monde est patient.

### Kit'a

Svaka bolest čije izlječenje Bog želi – Ljekar joj vični otrov je iz zmijske čeljusti  
U jednom trenu od muke teške oslobađa – Tako je svakom ko traži pomoć od Gospodara

Onaj čovjek izlječeni, onaj siromah u mudrost upućeni, zaputi se u svoje mjesto; dođe na vrata Lukmanove kuće; reče: “Odličniče među onima koji lijekove poznaju, dostojanstveniče među onima što o mudrosti znaju – ne reče li: ‘Tebi osim smrti nema lijeka.’? Učinio si da izgubim nadu u izlječenje!” [Lukman] reče: “Od Boga počašćeni, u more dobročinstva uronjeni – da, sve što si kazao, rekao sam; no, o tvome lijeku objasniti ću ti kako priliči mudrosti, pa poslije toga prosudi.

Prije svega, morala je to biti ovca žutoga runa, koja nikakvo drugo runo nije imala, te da joj na taj dan bude sedam godina; otkud bih ja mogao pronaći takvu?! Pretpostavi i da sam je našao i pomuzao; gdje bih našao zmijurinu kojoj bi toga dana bilo sto godina?! Nemam ja klupko zmija, pa da znam koliko je godina ovoj, a koliko onoj. Eto da sam i nju našao; kako bih je obučio da popije ono [fol. 17b] mlijeko i nakon nekog vremena ga povrati, da bi ga ti popio i ozdravio?! Čovječe što za istinu znaš, pravo kaži: ko bi osim Boga mogao nešto takvo učiniti?”

Reče: “Odabrani među onima što potrebe podmiruju, najbolji među onima što pravično prosuđuju – da, sve je baš onako kako si rekao. I ja sam znao da osim Boga niko drugi nije u stanju [to učiniti]. Od veselja sam došao da vidiš kako me je Svevišnji Bog izlječio.”

### Mesnevija

Allahovom milošću, Njemu hvala – Pronađoh lijek što dugo tražih ga  
Iz tjeskobe patnje tegobne – Darežljivost Onog Koji prašta izbavi me  
Blizak sam ljepotici što duše mi je želja – Kralj sam radosni na prijestolju zdravlja  
Što bih odsad tužan bio zbog zuluma nezalice – Kad mi pomoć Božija postade utočište

**MUDROST**. Lukman reče svome sinu: “Četiri [vrste] ljudi mogu se prepoznati samo po četiri stvari.

Prvo, strpljivog čovjeka može se prepoznati samo u vrijeme nebaće i teškoće.

### Kit'a

Svaki čovjek “Strpljiv sam”, kaže – Al' se kad patnja ga snađe, pokaže  
Trpljenje samo u muci je vrijedno – Ako nema boli, tad je svejedno

*Deuxièmement* : Un homme doux de caractère, on ne peut le connaître qu'au temps du courroux et de la colère.

*Vers* : Ne te vante pas inutilement d'être patient et chaque fois que tu es en colère calme-toi. Si quelqu'un approuve ton affaire alors tu peux te louer toi-même.

*Troisièmement* : On ne peut connaître un homme courageux qu'au temps de la guerre et de la bataille.

*Vers* : Il n'est pas de bravoure lorsqu'on est au repos, le jour de bataille est l'épreuve de la bravoure.

Si tu demandes tout le monde te dira qu'il est héros, mais il n'est pas homme dans le champ de la bataille.

*Quatrièmement* : On ne peut connaître un homme sincère qu'au temps de nécessité et de besoin.

*Vers* : Celui qui se fait passer pour ton ami sincère tu peux le prouver en lui demandant certaines choses dont tu as besoin. S'il satisfait à ta demande et acquiesce à ton désir tu peux être certain qu'il est ton ami fidèle sans aucun soupçon ni doute.

*TRAIT DE SAGESSE* : Un homme jeune s'éprit de sa cousine. La jeune fille lui répondit de même ; tous deux étaient tendres et aimables l'un envers l'autre. A la fin il la demanda en mariage à son oncle, mais celui-ci ne fut pas content car le jeune homme était pauvre et lui riche. Les choses étant telles, le jeune homme devint faible et maigre à force de pleurer et de gémir et ne put plus se lever.

*Distique* : Je suis affolé du désir de ta chevelure, quel sera mon remède ?  
Par ma douloureuse passion pour ton visage je suis prisonnier du lit (tapis)  
de roseaux.

A la fin sa mère exposa l'affaire à un docte philosophe pour qu'il le guérisse. Elle lui dit : O médecin savant et sage sans pareil, sur mon fils est tombée la douleur de la maladie et l'amertume de la difficulté. Vois un peu quel remède tu vas lui prescrire. Le philosophe lui prit le pouls et dit : O femme faible, cet enfant a attrapé un mal qui n'admet d'autre médicament que la patience et l'endurance car l'amour n'est pas une chose dont le remède est la douleur et dont la douleur est durable.

Drugo, suzdržljivog čovjeka može se prepoznati samo u vrijeme ljutnje.

### Kit'a

Svojom se suzdržljivošću isprazno ne hvali – Oprobaj je u sebi kad si u ljutnji  
Ako svoje hvalisanje potvrdiš i djelom [fol. 18a] – Nakon toga možeš razmetať se sobom

Treće, hrabrog čovjeka može se prepoznati samo u vrijeme rata i borbe.

### Kit'a

Nije hrabrost u tijelu krupnome – Već života odreći se na dan bitke  
Zapitaš li, svako kaže: "Junak sam ja" – Al' na polju bojnog nijednog junaka

Četvrto, iskrenog čovjeka može se prepoznati samo u vrijeme potrebe."

### Kit'a

Kod god ti se svojom iskrenošću hvališ – Provjerit' ga molbom za pomoć može se  
Ako takav tvoju želju ispuni – On je, bez sumnje, čovjek odani"

MUDROST. Neki mladić zaljubi se u svoju amidžičnu, a i ona u njega. Jedno drugim bijahu zaneseni, [jedno s drugim] prijazni i ljubazni. Na kraju je od amidže tražio dozvolu da se oženi njome. Nije pristao, jer je mladić bio siromašan, a ona bogata. Pošto ispade tako, mladić je od plača i jecanja oslabio i smršao, da nije mogao stajati na nogama.

### Stih

Zanese me kosa tvoja, lijek šta mi je –  
Od patnje za tvojim licem, zatočenik sam svoje jemenske<sup>93</sup> postelje

Na kraju ga majka odvede na liječenje kod mudraca-filozofa; reče [fol. 18b]: "Liječniče učeni, bez premca pametni – sin mi je zapao u bolesti patnju i tegobe pometnju. Vidi kakav bi lijek naložio." Filozof mu opipa bilo i reče: Jadniče, ovaj je momak obolio od bolesti koja se može izliječiti samo strpljenjem, jer ljubav je nešto čemu je lijek bol, a njena bol je lijek."

*Distique* : Le mal et son remède, tous deux se trouvent dans l'amour, et la bien-aimée est le plus habile médecin pour cette maladie. Le mal d'amour n'admet pas l'onguent d'un autre médecin.

Ils reçurent du philosophe cette nouvelle désespérante. Un jour, d'après l'ordre immuable arriva la mort (qui ne pardonne pas) de l'oncle et replia de la planche du monde le registre de sa vie. Les gens ingénieux ont dit : Personne n'était créé qui eût trouvé si vite l'ornement et l'ensevelissement. On apporta la bonne nouvelle à ce jeune homme pauvre : « Soyez vivants, ton oncle est sorti de ce monde ». Cet homme prisonnier de la douleur lorsqu'il entendit cette bonne nouvelle se leva et dit :

*Poésie* : Louange à Dieu le Bienfaisant qui m'a sauvé de la méchanceté des ennemis. Comment puis-je le remercier pour m'avoir confié cette beauté ravissante ? Le rival en contemplant les traits de la beauté de l'Amie plia le livre de la ressource. La meilleure affaire pour moi, après cela, c'est que je remercie Dieu de tout mon cœur jusqu'au Jour de la Résurrection.

A la fin il épousa cette jeune fille. La première nuit il dit à la jeune fille : O élue des beautés et crème des enchanteresses ! Regarde quelle grâce Dieu le Très Haut nous a faite. Il t'a donné à moi et moi à toi. Maintenant la meilleure chose pour nous sera avant tout que nous remercions Dieu Très Haut, le Glorieux qui nous a délivré des soupirs et qui nous a fait présent d'une digne réunion. Lève-toi afin que nous l'adorions. Tous les deux se levèrent et prièrent jusqu'au jour et remercièrent Dieu de cette manière. La deuxième nuit ils en firent autant, et la troisième aussi. Un certain temps se passa de cette manière. Un jour le savant philosophe rencontra cet homme qui était devenu vieux et avait des moustaches blanches. Depuis qu'il était venu trouver le savant philosophe pour se soigner jusqu'au moment que le philosophe le revoyait soixante-dix ans avaient passé. Il lui demanda : N'est-tu pas ce jeune homme qui était venu chez moi pour que je le soigne ? Il lui répondit : Oui, c'est moi. Alors il lui dit : O toi qui piétinait la tyrannie de la douleur ! A la fin comment s'est passée ton affaire, et cette jeune fille dont tu étais devenu amoureux qu'est-elle devenue ? Il lui répondit : O maître des médecins, doyen des distributeurs de remèdes ! Cette jeune fille dont tu t'informes, il y a soixante dix ans qu'elle est mariée avec moi, mais elle est encore vierge. Il lui dit : O ami sincère, et discret. Pourquoi ne l'as-tu pas approchée ? puisque cela t'est permis. Il lui répondit : O ressource des gens qui souffrent, toi qui es d'accord avec les préceptes des gens raisonnables, oui je

## Stih

I bolest i lijek su ljubav, a vični im ljekar draga –  
Ljubavna bol ne prima mehlem od nekog drugoga

I od filozofa dobiše beznadežnu vijest.

Jednog dana, po Božijoj naredbi, amidžu mu je smrt zadesila, i njegov život s ploče ovoga svijeta izbrisala. Šereti rekoše: "Nije je se rodio niko kome se brže pripremila oprema za dženazu, i ko je brže umotan u kefin, od ovoga čovjeka."

Onom mladiću onemoćalom donesoše radosnu vijest: "Živ ti bio, amidža ti je otišao s ovoga svijeta." Onaj zarobljenik poodmakle bolesti, onaj patnjom i ranama obuzeti, kad ču tu radosnu vijest, poskoči na noge i reče:

Hvala neka je Bogu Milosnome – Što od spletke zlobnih izbavi me  
Kako da zahvalim na Njegovoj nagradi – Što u meni ovoliku ljubav usadi  
Kad suparnik ugleda lice mi drage – U trenu on prelista knjigu tuge [fol. 19a]  
Najbolje je što odsad iskreno mogu – Iz duše do Kijameta zahvaljivat' Bogu

Na kraju se oženi onom djevojkom. Prve noći reče djevojci: "Oda-brana među ljepoticama, najbolja među ljubama, vidi kakvu nam je milost učinio, da je tebe meni, a mene tebi poklonio. Najbolje što sada možemo činiti jeste to da Bogu, velik je i uzvišen!, na svemu zahvalimo, što nas je iz tuge razdvojenosti izbavio i dostojnost braka nam podario. Ustani da Mu se pomolimo. Oboje ustadoše i do [sutrašnjeg] dana klanjaše, i na razne se načine zahvaljivaše. Druge noći učiniše jednako; treće isto tako. Na takav način prođe vrijeme neko.

Jednog dana, filozof-znalac iznenada sreće onog čovjeka: ostario bijaše, objeljele brade. Od dana kad je radi liječenja bio došao kod filozofa-znalca do vremena kad ga je filozof opet vidio – sedamdeset godina bijaše prošlo. Upita ga: "Nisi li ti onaj mladić koji je radi liječenja bio došao kod mene?" [Čovjek] reče: "Taj sam." Reče: "Pogođeni ljubavnom ranom, šta na kraju bi s tobom? A ona djevojka u koju si bio zaljubljen, šta bi s njom?" Reče: "Učitelju među ljekarima, pravedniče među vidarima [fol. 19b] – djevojka za koju pitaš već je sedamdeset godina moja žena; no, i sada je nevina." Reče: "Ti čovječe iskreni, pouzdani čuvaru tajni – zašto joj nisi prišao?! Ona je tebi dozvoljena!" Reče: "Ti što donosiš spas oboljelima, ti što dijeliš načela s umnima – da, znam da mi je dozvoljena; međutim sedamdeset

le sais bien que cela m'est permis mais il y a soixante-dix ans que je remercie Dieu avec elle et nous jeûnons chaque jour pour lui être agréable et je n'ai pas un moment de libre pour l'approcher. Le philosophe lorsqu'il eut entendu ces paroles resta étonné et dit :

*Vers* : Quel serviteur reconnaissant et sincère, conscient de la générosité du Très-Haut ! Il n'a d'autre passion que celle de nommer Dieu, ne voit d'autre beauté que l'agrément divin. Il ne cherche rien d'autre que l'essence de Dieu, ne dit d'autre parole que la louange de Dieu. Il ne marche que dans la voie qui le rapproche du guide divin et son cœur ne contient qu'une seule pensée – [Dieu].

*TRAIT DE SAGESSE* : Un religieux dont un parent avait eu une fille alla le féliciter et s'assit à côté du berceau. Le sommeil le vainquit et à la fin il s'endormit. Durant son sommeil quelqu'un lui dit : « O religieux, adorateur de Dieu, cette petite enfant fera la débauche avec 99 hommes et alors elle deviendra ta femme et sera une grande beauté ; tu deviendras aussi très amoureux d'elle et cette petite mourra de la morsure d'un scorpion ». Le religieux s'éveilla et se dit en lui-même : « Comment puis-je accepter cette femme qui aura fait la débauche avec quatre-vingt-dix-neuf personnes et deviendra alors ma femme ? Si elle était par sa beauté Zalikha même je ne l'accepterais pas. La meilleure chose que je puisse faire est d'égorger cette jeune fille dans son berceau afin que ces choses-là n'arrivent pas. » Et à la fin il décida de la tuer. Sa mère sortit pour quelque affaire et il saisit l'occasion, et lui passa rapidement son rasoir sur la gorge. Il crut qu'elle était égorgée, sortit, et, craignant les parents de l'enfant, il s'enfuit de cette province. La mère revint et regarda le berceau. Le sang en dégouttait. Elle s'approcha, vit que la fille était égorgée, sortit en criant et avertit les voisins. Ils s'assemblèrent et virent la gorge coupée, mais les vaisseaux n'étaient pas tranchés. On amena le chirurgien. Il la cousut et y mit un onguent. A la fin l'enfant ne mourut pas de cette blessure et il lui resta un signe comme un cheveu sous la gorge.

*Vers* : ignorant ! ô misérable ! que pourrais-tu faire contre l'ordre divin ? Ce n'est ni par des efforts ni par force que le décret se modifiera. Assurément t'arrivera ce qui est écrit. Tu n'y peux rien changer, même si tu possédais l'esprit de Platon.

godina svake noći Svevišnjem Bogu zajedno zahvaljujemo, i svakog dana radi Njegova zadovoljstva postimo; i kad bih onda bio u prilici da joj pridem?!" Kad filozof to ču, ostade u čudu i reče:

### Stihovi

Mnogo li je zahvalnih, robova iskrenih –  
Mnogo znalaca Velikodušnosti i Veličanstvenosti  
Koji osim spominjanja Boga druge ljubavi nemaju –  
Osim Njegova zadovoljstva ne vide drugu ljepotu  
Ne traže bića osim Svevišnjeg Boga – Zahvalu ne kazuju, osim za Njega  
Kreću se samo putem Uputitelja – U srcu im druge zanesenosti nema

MUDROST. Žena jednog rođaka nekog isposnika rodi djevojčicu. On ode da čestita i sjede pored bešike. Obuze ga san; na kraju zaspao. U snu mu neko reče: "Isposniče što u Boga vjeruješ, ova će djevojčica s devedeset devet ljudi grijeh počinuti, a onda će tvojom ženom postati [fol. 20a]. I veoma lijepa će biti. Ti ćeš je mnogo voljeti, a ona će od uboda škorpije umrijeti."

Isposnik se probudi i sebi reče: "Kako da prihvatim ženu koja će s devedeset devet ljudi zgriješiti, a onda mojom ženom postati?! Ako bude lijepa kao Zulejha<sup>24</sup>, neću je prihvatiti. Najbolje mi je da ovu djevojčicu [još dok je] u bešici ubijem, da se te stvari ne bi desile."

Na kraju krenu da [je] ubije. Mati joj nekim poslom bijaše izašla napolje. On [u tome] vidje priliku; brzo joj prereza vrat. Mislio je da je skončala; izađe i od straha od djevojčicine majke i oca pobježe iz tog kraja.

Majka joj se vrati; pogleda bešiku: kapala je krv. Vidje da je djevojčica umorena. Vrišteći ode napolje. Obavijestila je komšije. Okupiše se; pogledaše: vrat [joj bijaše] prerezan, ali vene nisu. Dovedoše vidara. On je zaši i stavi [joj] mehlem.

Na kraju, djevojčica ne umrije od one rane. Pod grlom joj, poput vlati kose, ostade ožiljak.

### Kit'a

Neznalice, nitkove, kako to sprovodiš Božiju naredbu –  
Trudom i silom nećeš promijeniti odredbu [fol. 20b]  
Kako god bilo, stići će te odredba zapisana –  
Nećeš je izbrisati ni da imaš um Platona

Lorsqu'elle eut quatorze ans elle se mit à se prostituer et on la chassa de cette ville ; elle s'établit au bord de la mer ; à quiconque lui donnait cent pièces d'or elle se donnait une fois jusqu'à ce que le nombre de quatre-vingt-dix-neuf personnes fut atteint. Le religieux avait été aussi à l'étranger jusqu'à ce temps-là. Un jour il se souvint de son pays, et résolut d'y retourner. Il s'embarqua sur un bateau et par la prédestination divine, il arriva dans le port où cette femme prostituée s'était établie. Le religieux sortit du bateau et vit cette femme. Elle était l'objet de choix parmi les plus belles, la crème des beautés. Sur lui s'abattirent la tyrannie du désir et le trouble de la honte ; il se mit à tourner autour de sa maison. Une veuve était la compagne de cette femme prostituée. Il demanda à cette veuve : A qui cette belle femme est-elle mariée ? La veuve lui répondit : O religieux à la nature pure ! elle n'est pas pour toi parce que c'est une prostituée. Quiconque lui donne cent pièces d'or, l'approche et s'unit à elle. O veuve expérimentée, toi qui sais des choses mystérieuses. Dis-donc ! pourrais-je donner cinquante pièces d'or parce que je suis de la bande des pauvres ? La compassion est de mise avec moi. O religieux sensuel, ascète aux mauvaises pensées, tu dois exercer la miséricorde en donnant l'aumône et non en faisant la débauche. Il dit : O femme prostituée, n'est-il pas possible que je donne cinquante dinars, et que vous me fassiez aumône des cinquante autres ? Car je n'ai pas davantage. Est-ce que cela ne te convient pas ? O religieux ignorant ! va et sois en paix. Du moment que tu n'as pas d'argent, ne fais pas une chose pareille. O veuve, pourquoi es-tu si avare ; va-t'en et dis lui ceci : Si elle se contente de cinquante pièces d'or, cela va bien ; sinon je m'en retourne. Finalement elle ne put se délivrer des paroles doucereuses de l'ascète et porta ce message à la femme : O princesse de beauté ! l'unique parmi les belles, dehors il y a un religieux qui est devenu amoureux de toi. Il implore disant qu'il possède cinquante pièces d'or et qu'on lui passe grâce des cinquante autres. Il veut une entrevue avec toi. La prostituée répondit : O veuve ! Je me suis repentie de mes actions passées et je fais pénitence de m'être prostituée. Dorénavant je ne me livrerai plus, sauf en état de mariage. S'il veut se marier avec moi, la pécheresse, comme Dieu le commande, il m'approchera ; autrement, non !

*Vers* : Pardonne-moi [ô mon Dieu], mille fois je te demande pardon. O mon Dieu, je me repens de mes fautes et de ma désobéissance. Je mets ma face à ton seuil en m'excusant, c'est toi qui aides ceux qui font pénitence, ô mon Dieu, ô Seigneur, ô Eternel ! Tu es le plus miséricordieux, Tu es le Clément, le Miséricordieux !

Kad je napunila četrnaest godina, odala se bludu, pa je otjeraše iz onog grada. Nastanila se na obali mora. Ko god joj je sto zlatnika dao, s njom je blud počinio; sve dok to ne učini s devedeset devet ljudi.

Do toga vremena, i onaj je isposnik bio u tuđini. Jednog dana sjeti se svoga kraja; poželi da dođe. Ukrca se na jedan brod; Božijom odredbom stiže do luke u kojoj se ona bludnica bijaše udomila. Isposnik se iskrca s broda i vidje ženu: odabranu među ljepoticama, najbolju među krasoticama. Zadesi ga kob zanesenosti i pometnja osramoćenosti; poče oko njene kuće kružiti.

Jedna udovica bijaše druga one žene. [Isposnik] udovicu upita: "Za koga je udata ova ljepotica?" Reče: "Isposniče neporočni, ona nije za tebe, jer je bludnica. Ko god joj sto zlatnika dadne, jednom se s njome susretne i legne."

Reče: "Udovice u pohoti iskusna, skrivenim poslovima vična – a ako nema [novaca]? [fol. 21a] Dat ću pedeset zlatnika, jer sam siromah. Meni se smilovati je obaveza."

Reče: "Ti pohotni isposniče, misli grešnih bogoslužniče – tebi se treba smilovati u zekata davanju, a ne u bludničenju." Reče: "Ženo, može i u ovome. Dat ću pedeset zlatnika; ostalih pedeset u zekat ubrojite, jer više od toga nemam zlata. A tvoje je ionako prošlo, [nemaš ništa s tim]." Reče: "Isposniče glupi, živ bio, idi. Kad nemaš zlata, to ne radi." Reče: "Udovice, zašto cicijašiš? Idi i jednom [joj] kaži. Ako pristane na pedeset zlatnika, dobro i jest'; ako ne, ja idem."

Na kraju se [udovica] nije uspjela izbaviti od isposnikova zapomanjanja; obavijesti ženu. Reče: "Predvodnice ljepotica, jedinstvena od svih krasotica – napolju je neki isposnik koji se zaljubio u tebe. Zapomaže: 'Imam pedeset zlatnika; drugih pedeset mi oprostite; da [je] samo jednom imam.'"

Reče: "Udovice, ja sam se zbog ranijih djela pokajala, i od bluda tevbu<sup>95</sup> učinila. Učiniti to za mene odsad nije moguće, osim u braku. Ako se mnome grešnom, po Božijoj naredbi, oženi, imat će me; a ako ne, neće."

### Kit'a

Oprosti mi, estagfirullah<sup>96</sup> po hiljadu puta – Bože, kajem se zbog grijeha i neposluha  
Oprost moleć' okrećem se predvorju Tvome – Ti tako lahko pomažeš pokajnike [fol. 21b]  
Bože, Ti Koji si Kralj Neproizlazni – Milostivi, Koji pokajanje primaš, Samilosni

La veuve rapporta ce message au religieux en lui disant : O prisonnier de la concupiscence, soumis au démon réfractaire ! Depuis lors, cette femme pieuse s'est repentie, et a pris place parmi les pénitentes. On ne peut pas la posséder par le péché mais par le mariage. Si tu l'épouses tu obtiendras la faveur de t'unir à elle ; sinon tu ne l'approcheras plus. Lorsque le religieux entendit ces paroles bien-faisantes et cette nouvelle d'heureux augure, son cœur débordant de joie il jeta cent fois son chapeau vers le ciel et dit :

*Distique* : De quelque façon que je m'unisse j'en suis reconnaissant d'âme et de cœur. Je m'y résigne ! bon ou mauvais, advienne que pourra !

A la fin il se maria et l'approcha. Quelque temps passa. Un jour il vit sous le cou de sa femme la trace de la blessure qui était restée comme un cheveu. Il lui demanda : O femme vertueuse ! Cette trace de blessure que tu as sous la gorge, d'où te vient-elle ? Elle lui répondit : Dans mon enfance j'étais au berceau, un religieux parent de ma mère était venu. Ma mère était sortie pour quelque affaire. Personne ne sait ce qui arriva au religieux : il m'égorgea innocente, puis s'échappa. Lorsque ma mère entra elle vit que j'étais égorgée dans le berceau. Elle appela les voisins. Ils s'assemblèrent et amenèrent un chirurgien. Sans doute la veine de mon cou n'était pas coupée ; le chirurgien cousut cette blessure et, grâce à Dieu, j'ai vécu jusqu'à maintenant. Le religieux sut alors qu'elle était cette fille qu'il avait égorgée dans le berceau et reconnut que personne ne peut échapper à la prédestination divine malgré tous ses efforts.

*Vers* : Avec des efforts, de l'énergie et une activité constante, personne ne pourrait échapper à la prédestination divine. Ne demande rien, sois résigné, ô sage ! car il n'est pas de remède à ce poison.

Le religieux lui dit : O femme pieuse ! Je suis ce religieux qui ai voulu t'égorger au berceau et qui me suis échappé. Elle lui dit : Etre sans pitié ! j'étais à peine née, quelle inimitié t'avais-je montrée pour que tu agisses ainsi envers moi ? Il répondit : O femme pieuse. On m'avait dit en rêve : Cette fille se prostituera à quatre-vingt-dix-neuf personnes, puis deviendra ta femme et tu l'aimeras beaucoup ; de plus elle mourra de la morsure d'un scorpion. Il me fut pénible qu'elle se prostituât à quatre-vingt-dix-neuf personnes et devint alors ma femme ; dans cette extrémité j'ai voulu te tuer. De jour en jour le religieux devint plus amoureux et de peur du scorpion il fit faire à sa femme une jarre

Udovica obavijesti isposnika; reče: "Prljavom dušom zarobljeni, nepokornim džinom ukroćeni – od sada je ova čestita žena učinila tevbu od loših djela, i jedna je od pokajnica. Ne može se s njome leći na nedopušten način, već samo ako je se uzme za ženu. Uzmeš li je za ženu, sjedinjenje s njom ostvarit ćeš; a ako ne, nema drugog načina da je dobiješ." Kad isposnik ču te riječi o sretnom završetku, i tu radosnu poruku, od silne radosti u duši i srcu stotinu puta baci u zrak svoju kapu i reče:

### Stih

Do čega god da dospijem, zahvaljujem dušom i srcem –  
Bilo dobro il' loše prihvatam, šta će biti neka bude

Na kraju se oženio njome i uzeo je. Prođe neko vrijeme. Jednog dana pogleda joj ispod vrata: vidje onaj ožiljak od rane, ostao poput vlasi kose. Upita je: "Čestita ženo, od čega ti je taj ožiljak od rane ispod vrata?" Reče: "U djetinjstvu mome bijah u bešici. Dođe neki isposnik, jedan od majčinih rođaka. Majka nekim poslom bijaše izašla napolje. Niko ne zna šta je bilo isposniku; nedužnoj mi je prerezao vrat, i nakon toga pobjegao. Majka [fol. 22a] je ušla; vidjela me je u bešici, prerezana vrata. Povikala je: 'Komšije!' Svi se skupiše. Doveoše vidara. Bit će da mi vratne žile nisu bile prerezane. Vidar je ušio onu ranu. Bogu hvala, do sada sam živa."

Isposnik je znao da je to ona djevojčica kojoj je u bešici prerezao vrat. Shvatio je da Božijoj odredbi niko ne može izmaći, koliko god da se trudi i nastoji.

### Kit'a

Naporom i trudom, zalaganjem krajnjim – Niko ne može izmaći Odredbi  
Ne pitaj ništa, prihvati, pametni čovječe – Jer s onim otrovom<sup>97</sup> nema rasprave

Isposnik reče: "Čestita ženo, ja sam onaj isposnik koji te pokušao ubiti u bešici i pobjegao." Reče: "Okrutniče, tek sam se bila rodila; kakvo sam ti zlo nanijela da sa mnom tako učiniš?" Reče: "Čestita ženo, u snu mi je rečeno: 'Ta djevojčica počinut će blud s devedeset devet ljudi; onda će tvojom ženom postati, a ti ćeš je mnogo voljeti. Umrijet će od uboda škorpije.' Tegobno su mi pale [riječi:] '[...] počinut će blud sa devedeset devet ljudi; onda će tvojom ženom postati.' Od te tegobe namjerio sam da te ubijem."

en pierre taillée afin que le scorpion n'eut pas l'occasion de la mordre et tous les jours et toutes les nuits il gardait sa femme contre les scorpions pensant qu'il la sauverait du mal du scorpion.

Un jour le destin voulut qu'un scorpion tombât par le guichet de la fenêtre. Tous deux virent le scorpion et se levèrent. Puis le scorpion s'élança et mordit la femme à la gorge. Quelques instants après elle mourut.

*Vers* : As-tu jamais vu qu'un athlète ait victorieusement lutté contre la Mort ?  
Ne vois-tu pas qu'elle écrase et met en miettes, un par un tous les héros ?  
Fais donc des provisions de vivres [pour ton futur voyage vers l'autre monde]  
si tu veux accomplir la meilleure action car ce chemin est plein de peines et altère les voyageurs.

*ANECDOTE MORALE.* A Baçra parut une femme de mauvaise vie. Plusieurs fois on la réprimanda et on la chassa de la ville, mais elle ne renonça pas à la débauche. A la fin on la condamna à ceci : chaque mois le préfet de police recevrait d'elle cent pièces d'or. Un jour un religieux passa devant sa maison. Il y regarda et vit la femme perdue au milieu des bijoux ; tout autour aux murs étaient suspendus des rideaux de Suse et de fraîches jeunes filles devant elle, les mains sur les hanches, étaient rangées dans la salle, ornées de bijoux et de perles. Sur un lit à baldaquin drapé d'or était assise cette femme de mauvaise vie. Quand le religieux eut jeté son regard sur ces parures et ces ornements et sur cette belle femme le trouble de l'attachement fondit sur la région de son cœur, si bien qu'il perdit connaissance. Les solides principes de l'ascète s'écroulèrent. Lorsque les jeunes filles virent par la fenêtre que quelqu'un était tombé sur le seuil, elles coururent toutes dehors et le remirent sur pieds en lui disant : O religieux à la pure nature ! Qu'as-tu ? Lorsque le religieux ouvrit les yeux, son trouble redoubla.

Il dit : Elite des séductrices ! crème des beautés ! je veux vous demander quelque chose. Cette femme qui est assise sur le trône qui est-elle ? Elles lui dirent : O chaste dévot ! religieux au regard heureux ! à quoi bon cette question puisque tu es ascète et que tu marches dans le Chemin de notre Seigneur ? Ne sais-tu pas que, pour les ascètes, la contemplation des richesses les éloigne de leur véritable but ?

Iz dana u dan isposnikova ljubav je rasla. Iz straha od škorpije ženi je sagradio tvrđavu od klesanog kamena, kako škorpija ne bi imala priliku da je ubode. Danju i noću čuvao je ženu od škorpije, ne bi li [fol. 22b] izbjegla škorpijin zlo. – I to je znak gluposti; jer, ko se zaštitom spasio od smrti, pa da se ona spasi?! –

Jednoga dana, škorpija se uvuče kroz otvor na prozoriću. Oboje škorpiju vidješe i na noge skočiše. I škorpija poskoči, i ubode ženu u vrat. Za nekoliko trenutaka je umrla.

### Kit'a

Vidje li iko hrvača da zgrabi smrt šakama –  
Ne vidje li da sa zemljom ravna jednog po jednog prvaka  
Ako težiš onome najboljem, pripremi popudbinu –  
Jer na tom putu silni zamor i žeđ putnike čekaju

*MUDROST.* U Basri se nađe neka žena bludnica. Nekoliko je puta kazniše, pa je iz grada protjeraše. Ne prođe se bluda. Na kraju bi određeno da gradski upravitelj svakog mjeseca od nje uzima stotinu zlatnika.

Jednoga dana pokraj vrata njene kuće prođe neki isposnik, i pogleda unutra: jedna žena, obasuta grčkim draguljima i biserima; po zidovima kuće, svuda naokolo, obješene šušarske<sup>98</sup> zavjese; tek izrasle djevojke, pred njom, s rukuma o pasu vezanim u redu stoje; na sredini harema postavljeno prijestolje, ukrašeno fikusima i draguljima; a na [fol. 23a] prijestolju, u zlatom izvezenoj odjeći, sjedi ona žena bludnica.

Kad isposnikov pogled pade na sve te ukrase i tu lijepu ženu, pomjetnja naklonosti i udar zanesenosti navališe na zemlju njegove zaljubljenosti, i u takvoj nemoći izgubi svijest. Temelj čvrstog isposništva se uruši.

Kad djevojke iznutra vidješe da se neko ispred predvorja srušio, izjurirše napolje, podigoše [ga] na noge i rekoše: "Ti isposniče sa čistom nutrinom, bogoslužniče što žudi za Džennetom – šta ti bi?" Kad isposnik otvori oči, rana smetenosti se udvostruči, jer su sprva [djevojke] bile udaljene. Reče: "Odabrane među zavodnicama, najbolje među krasoticama – pitat ću vas nešto: ona žena što sjedi na prijestolju – ko je ona?" Rekoše: "Neporočni isposniče, Susreta dostojni bogoslužniče – kakva ti je korist da to pitaš? Ti si duhovni putnik na Božijem putu i slijediš [našeg] predvodnika<sup>99</sup> stazu; zar ne znaš da posmatranje tijela nekog drugog duhovne putnike odvraća od bliskosti s Istinskim Traženim<sup>100</sup>?"

*Vers* : Celui-là qui regarde selon le désir de son cœur il s'éloigne de la station de la proximité de Dieu. Ne donne pas l'accès de ton cœur à l'amour du vagabondage. Lorsque le trône de l'amour s'élève c'est une erreur de le laisser piétiner [par les amours éphémères].

Il leur dit : O superbes jeunes filles ! habiles coquettes, dans ma tête est tombé le désir de ses boucles et mon cœur malheureux sous le feu de son amour s'est dirigé vers la folie. Par conséquent, je suis une victime de l'amour. Qu'est l'abstinence ? Qu'est l'ascétisme ? Ma piété est sortie de mon esprit. Advienne que pourra ! Elles lui dirent : O religieux, fou d'amour ! dévot plein d'affliction ! A la fin, où te mènera ce tumulte ? Il répondit : Je ne sais pas ce que je cherche mais j'imagine que le désir de mon cœur est de m'asseoir une fois avec cette femme, de contempler sa beauté ravissante et de cueillir quelques roses du parterre de son visage. Elles lui dirent : O toi que la révolution du sort avare foule aux pieds ! déshérité du banquet de la destinée ! ce que tu dis être le désir de ton âme et de ton cœur est réalisable au moyen d'espèces sonnantes mais non par la pauvreté et la misère. Il leur dit : Vous qui portez haut la tête parmi les charmeuses ! élite des femmes aimables ! Oui, je suis dans la misère. Mais que tout ce que je possède soit à vous !

*Vers* : Que tous mes biens soient sacrifiés [pour toi]. A quoi me serviraient-ils, sinon pour les distribuer sur ton chemin. Celui qui ne donne pas sa vie pour son amie sera du nombre des misérables.

A la fin il vendit tout ce qu'il possédait et en apporta la valeur à la maison de la femme en disant : Voici le prix de ma folie. La femme ordonna à ses servantes de faire entrer le religieux. Elles lui dirent : O malheureux qui poursuis ton désir ! Toi qui ne cesses de courir ! voici : ta bien-aimée t'a donné la permission, viens, afin de la rencontrer. Lorsque le religieux entendit la nouvelle de l'union qui le comblait de joie et la parole qui réalisait son désir, si violente était sa passion, que ses pieds tremblèrent de joie et que sa force l'abandonna. A la fin on le mena auprès du lit de la femme. Elle lui dit : O dévot au beau visage ! ascète qui recherche l'union avec moi, sois mon ami sincère et je te mettrai au nombre de mes intimes. On prit le religieux et on le fit asseoir sur le lit et il s'assit tout contre la femme et ils commencèrent un doux entretien.

### Kit'a

Od posmatranja Tebe iz Tvoje blizine – Želja za gledanjem drugog udaljava zaljubljenega  
Ne daj da za ijednim mjestom se javi ljubav u zemlji srca tvojega [fol. 23b] –  
Tek kad je ono ljubavlju za Bogom ispunjeno, grijeh je proći kraj njega

Reče: "Vi djevojke časne, pronicljivice zanosne – obuzela me želja za njenim solufom, a moje jedno srce od boli zbog ljubavi za nju popustilo je pred ludilom. Od sada jedan sam od onih ljubavlju pogođenih. Kakav isposnik?! Kakvo isposništvo i pokornost?! Ja sam van sebe; šta će biti, neka bude!"

Rekoše: "Isposniče opijeni, bogoslužniče onespokojeni – šta želiš s tom smetenošću?" Reče: "Ni sam ne znam šta hoću da tražim, ali mislim da je želja srca to da jedanput s onom ženom na prijestolju sjednem i zanosnu ljepotu njenu gledam, iz ružičnjaka njena lica nekoliko ruža da uberem." Rekoše: "Ti od sudbine neimaštine odbačeni, s trpeze darežljivosti nepodmireni – želju duše i srca si rekao; ostvariti se može rasipanjem zlata i srebra, a ne siromaštvom i neimaštinom." Reče: "Željene dostojanstvenice, među ljepoticama odličnice – da, neimaština mnome vlada; ali sve što mogu, dat ću vama!"

### Kit'a

Za tebe neka bude utrošeno sve moje blago – Osim da darujem na tvome putu, šta mogu drugo  
Ko na putu voljene svoj život ne žrtvuje – Neće biti jedan onih što od nedaća ne bježe

Na kraju sve što je imao [fol. 24a] prodade, zaradu pred ženina vrata donese i reče: "Evo, donio sam vrijednost sveg svog imetka." Žena reče svojim sluškinjama da uvedu isposnika. Rekoše: "Ti slabiću koji sreću tražiš, suparniče što silno se trudiš – evo, tvoja ti je voljena dala pristanak. Dođi da se s njome sastaneš."

Kad isposnik ču vijest o susretu radosnome, riječi što pružaju lik željenome, od silne radosti, zbog želje za susretom i vijesti o viđenju [s dragom], noge mu, od veselja tresući se, izgubiše moć da koračaju. Na kraju ga odnesoše do ženina prijestolja. Reče: "Ti, lijepa lica bogoslužniče, za susretom što žudiš, isposniče – dođi, zapodjeni sa mnom razgovor prisni. Učinit ću te jednim od svojih odabranih."

Uhvatiše isposnika i posjedoše ga na prijestolje. Sjede uz ženina koljena, i počеше da uživaju jedno u drugome.

*Vers* : Celui qui se trouve dans l'intimité de son amie jusqu'au Jour de la Résurrection ne sera pas piétiné par la douleur de la séparation. La pensée des tendres propos échangés lui tient lieu d'un château-fort si l'armée des supplices de la séparation attaque son cœur.

A ce moment arriva le Chef de la Direction [spirituelle] qui n'a pas de demeure et le messenger du trône du Roi qui est en dehors du Temps avec, au châton [de sa bague] cette inscription qui aide en avertissant : « Il guide celui qu'il veut vers le chemin droit », et au-dessus étaient inscrits les caractères annonçant la réunion : « Ayez peur du jour où vous retournerez à Dieu ». Avec cette inscription qui met un comble au bonheur, le courrier rapide de la Direction spirituelle, le porteur de nouvelle apporta sa sollicitude à la région du cœur de l'ascète négligent. Alors le tremblement tomba sur tout son corps. Il se leva et dit : O femme négligente, permets-moi d'aller à ma cabane. On lui dit : O dévot craintif ! O religieux peureux ! qu'est-ce qui te trouble ? qui crains-tu ? et de quoi as-tu peur, que tout ton être tremble et que tu veuilles te retirer d'une telle réunion ? Il dit : O femme négligente du châtement douloureux et ignorante des tortures infernales, j'ai peur de Dieu Très-Haut, car il est le Juge du Jour Dernier. Pour Dieu ! laisse-moi aller et ouvre-moi la porte. Tout ce que je t'ai donné je t'en fais cadeau. Elle lui dit : O pieux ascète, pur dévot ! N'as-tu jamais fait pareille chose ? Il répondit : Non. La femme sut alors que l'Eternel était venu le guider. On lui rendit tout ce qu'il avait apporté et même davantage et on lui fit beaucoup d'honneurs.

Tombant, se relevant, gémissant, poussant des cris, dévoré d'ardeur, pleurant, se repentant de tout son cœur et se faisant des reproches, il entra dans le réduit de la pénitence et dans la chambre de l'affliction et tomba et un torrent de larmes comme le Nil et l'Euphrate coula sans arrêt. Cette femme elle aussi, après son départ, réfléchit à ses différentes situations ; elle s'adressa des paroles de repentir et de blâme : O toi qui ne te soucias pas du châtement de la Résurrection, sais-tu que le jour approche, celui qu'on appelle le jour de la Résurrection et que la justice du Créateur sans pareil sera rendue finalement. Dans quel état iras-tu ? Ce religieux qui a voulu fornicer une seule fois dans sa vie et encore ne l'a pas fait tu as vu comme il avait peur du châtement de Dieu le Très-Haut et comme il tremblait. Toi qui as passé toute ta vie dans cet état, que feras-tu à la fin ? Par la grâce due à la crainte éprouvée par ce dévot à la nature chaste, la femme reçut aussi le message de la Bonne Voie. Elle aussi fit pénitence de toute son âme et de tout son cœur, vendit tous ses biens et en fit des

### Kit'a

Ko god je u prilici s voljenom nasamo biti –  
Do Kijameta ga neće snaći patnja razdvojenosti

Misli o uživanju postaju utvrda snažna –  
Kad bi do njegova srca stigla razdvojenosti vojska okrutna?

U tom trenu vojskovođa Upute izvan mjesta svakoga, pismonoša Kralja Vanvremenskoga, pismo [Božije] pomoći zapečati prstenom [ajeta] “[...] koga hoće On na [fol. 24b] Pravi put upućuje!”<sup>101</sup>, i na vrhu pisma zapisa kome namijenjeno je: “Jer – bojte se Dana kad ćete Allahu vratiti se...”<sup>102</sup> S tim pismom što sretan kraj navješćuje, lahkonogi pismonoša Upute, donosilac Naklonosti poruke, stiže u zemlju srca nehajnoga isposnika. Istoga trena tijelo mu obužeše svakojake drhtavice; ustade i reče: “Ženo nehajna, dopusti mi da idem u svoju kolibu.” Reče: “Uplašeni bogoslužniče, prestrašeni isposniče – kakav te nemir snađe? Koga si se prepao i zbog čega te je takav strah obuzeo, da cijelim bićem drhtiš i s ovog se susreta sjedinjenja povlačiš?” Reče: “Ženo spram patnje bolne<sup>103</sup> nehajna, o kazni na dnu Džehima<sup>104</sup> neupućena – Svevišnjeg Boga se bojim, jer On je Onaj Kome će se položiti računi na Danu vjere<sup>105</sup>. Tako ti Boga, pusti me i otvori vrata. Sve što sam ti dao halal ti bilo!” Reče: “Bogobojazni isposniče, neporočni bogoslužniče – nikada nisi uradio nešto takvo?” “Ne”, reče.

I žena je znala da je od Vječnog stigla uputa. Sve što bijaše donio, njemu je vratila, i od toga ga još mnogo više nagradila. Padajući i podižući se, jecajući i jaučući, izgarajući i plačući, iz srca se kajući i samog sebe koreći, [isposnik] dođe do svoje kolibe kajanja, hudžere korenja; pade ničice licem [na tle]; bujica njegovih suza [fol. 25a] poteče i [još] dugo teče, poput Nila i Eufrata.

Nakon njegova odlaska, i žena poče razmišljati o svojim različitim stanjima; kajući se i koreći, samoj sebi se obrati i reče: “Ti si spram kijametske patnje nehajna, u grijehu i nepokoru ustrajna; znaš li da će dan koji zovu Kijamet koliko za jedan dan nastupiti, i da će tada sud Jedinoga Stvoritelja biti; u kakvom ćeš stanju ti [tamo] otići?!” Onaj isposnik što je za cijelog svog života jednom namjerio počiniti blud, i nije ga počinio – vidje li kako se Svevišnjega Boga uplašio, i kako je zadrhtao?! Ti, kojoj je život u tome<sup>106</sup> prošao – šta će na kraju s tobom biti?”

Po blagodati straha onoga isposnika čiste nutrine, i ženi stiže pismonoša Upute. Dušom i srcem se pokaja; sav svoj imetak prodade i siromasima u sadaku dade. Za isposnikom krenu i stiže pred njegovu

aumônes. Elle suivit la trace de l'ascète et parvint à sa cabane. On avertit le religieux qu'une femme pieuse le demandait. Lorsque le religieux sortit il regarda. C'était cette femme chez laquelle il avait été.

Le péché passé lui revint à l'esprit. Par crainte du Justicier du Dernier Jour il poussa un cri terrible et restitua à Dieu le Très-Haut sa vie précieuse. La femme fut très affligée de sa mort et dit : « J'étais venue afin d'être sa femme légitime et voilà ma chance. Il a quitté ce monde périssable. N'avait-il pas quelque parent qui puisse se marier avec moi selon la Loi ? » On lui dit : « Il a un frère mais il est très pauvre et ne possède rien. Il me suffit qu'il ne meure pas. » Finalement, elle devint l'épouse du frère de l'ascète et lui donna sept enfants tous égaux en chasteté et en conscience.

*Vers* : Il n'y a rien de mieux pour les pécheurs que le repentir. Dis : Je suis revenu à Dieu, toi qui l'es noyé dans l'Océan des péchés ! Tu diras : Hélas ! malheur à moi ! sur la scène de la Résurrection si tu négliges [ici-bas] par ton ignorance, d'accomplir cet acte qui t'apporterait le salut.

*ANECDOTE MORALE* : On demanda à l'imâm Ghazâlî (que Dieu lui soit miséricordieux) : « O toi qui purifies les cœurs de ceux qui t'interrogent ! toi qui devines les énigmes de l'extase et de la parole, pour quelle cause les gens se partagent en deux classes ? Une classe dans ce bas monde est celle des savants mystiques et la deuxième catégorie est la catégorie des lettrés non mystiques. Il dit : Si vous voyez que le fabricant de halwa <sup>12</sup> lorsqu'il cuit son halwa, y crache, mangerez-vous de ce halwa mélangé de salive ? Non. Si l'on apporte ce halwa à des gens qui ne sont pas avertis de ce mélange le mangeront-ils, ou non ? Oui. Ils le prendront avec les dix doigts et le mangeront parce que le halwa est sucré. Ghazali reprit. Ainsi est le monde. Quiconque a connaissance que le monde est mêlé d'impuretés ne le désire pas et celui qui ne connaît pas que sa nature fondamentale est pétrie de cadavres le consomme comme du halwa mêlé de salive.

*Vers* : Le Simorgh indépendant rechercherait-il la charogne ? Il sait que la chair pourrie ne convient qu'au vil vautour.

*SAGESSE* : On demanda à Chabli (que Dieu lui fasse miséricorde) : Combien y a-t-il de catégories d'hommes ? Il répondit : Quatre. On lui demanda : Lesquelles ? Il répondit :

kolibu. Isposniku javiše: "Traži te jedna čestita žena." Kad isposnik izađe, pogleda: [bila] je to ona žena u čijoj je kući bio. Ranija nepokora vrati se u isposnikovu svijest. Iz straha od Onoga Kome će se položiti računi na Danu vjere, kriknu i svoju čestitu dušu predade Svevišnjem Bogu."

Žena se silno rastuži zbog njegove smrti. Reče: "Došla sam da na dopušten način [fol. 25b] budem njegovom ženom. Eto ti moje sreće – i on ode s prolaznoga svijeta. Ima li među njegovim rođacima iko ko bi me na dopušten način uzeo za ženu?" Rekoše: "Ima jedan njegov brat, ali on je siromah; ništa nema." Reče: "Imam ja, dovoljno da ne umremo."

Na kraju postade ženom isposnikova brata i s njime na svijet donese sedmericu sinova; svaki je u pobožnosti i bogobožnosti bio za primjer.

### Kit'a

Za grešnike nema drugog spasa osim pokajanja –  
Kaži: "Kajem se Allahu", ti davljeniče u moru neposluga  
Na poprištu Kijameta "Kakva sramota!", govorit ćeš –  
Nehajan spram toga budeš li, u neznanju nastradat ćeš

MUDROST. Pitali su imama Gazalija<sup>107</sup>: "Ti što zboriš srcima onih dostojnih da pitaju, raskrivaču tajni o stanju i kazivanju – zbog čega postoje dvije vrste ljudi: jedna vrsta su [oni koji] teže nižnjem svijetu i žele [ga], a druga vrsta [su oni koji su spram njega] očvrstnuli i ne žele [ga]?" Reče: "Ako vidite da neki halvadžija, dok kuha halvu, pljune u nju, da li biste jeli tu napljuvanu halvu?" "Ne bismo", rekoše. Reče: "Ako tu halvu odnesu onima koji ne znaju za pljuvačku, hoće li je jesti?" "Da", rekoše, "halapljivo će je razgrabiti i pojesti, jer [fol. 26a] je halva slatka." Reče: "I dunjaluk<sup>108</sup> je isti takav. Ko god je svjestan toga da je dunjaluk pomiješan s nečisti – ne želi ga, a onaj ko nije spoznao da je suština njegove prirode zamiješana lešinom žderat će ga kao napljuvanu halvu."

### Stih

Kad bi Simorg<sup>109</sup> kojem ništa ne treba poželio nečisti –  
On zna da je običaj lešinara crkotinu jesti

MUDROST. Pitahu Šiblija<sup>110</sup>: "Koliko ima vrsta ljudi?" Reče: "Četiri." Rekoše: "Koja je koja?" Reče: "Prva [vrsta] jesu oni koji znaju; [i] zna-

*Voici la première catégorie* : ce sont ceux qui savent et qui savent qu'ils savent ; ce sont les savants, soyez soumis à eux et ne vous en éloignez pas, parce que le Maître des deux Univers a dit : Les savants sont les hommes de confiance des prophètes auprès des créatures du Très-Haut.

*Distique* : Les savants pour les esclaves du Créateur sont des guides par des vertus innombrables.

*Voici la deuxième catégorie* : ce sont ceux qui savent et ne savent pas qu'ils savent ; ce sont les endormis : éveillez-les.

*Distique* : Que de savants se comptent eux-mêmes parmi les ignorants et croient ne posséder aucune science !

*Voici la troisième catégorie* : ceux qui ne savent pas et savent qu'ils ne savent pas ; ce sont ceux qui cherchent ; instruisez-les et inspirez-leur du zèle pour la science.

*Distique* : Les ignorants sont comme des aveugles et les savants comme leur guide. Ils les suivent sans s'occuper du mauvais ou du bon passage.

*Et voici la quatrième catégorie* : ceux qui ne savent pas et ne savent pas qu'ils ne savent pas ; ce sont des ignorants de la Loi divine, éloignez-vous d'eux.

*Vers* : Que d'ignorants qui se croient en matière de science et de connaissance des savants sans pareils, mais qui dans la société des érudits n'osent pas lever leur regard au-dessus de leurs pieds ! (à cause de la honte qu'ils éprouvent).

*HISTOIRE* : On demande à Sha'bi une parabole. Il dit qu'il ne savait rien. On lui dit : O crème des savants ! élu des gens intelligents ! N'as-tu pas honte de dire que tu ne sais rien ? Tu es jurisconsulte et Mésopotamien. Il répondit : Pourquoi les anges n'eurent-ils pas honte de dire : Gloire à Toi ! Nous n'avons de science que ce que Tu nous en as appris. Si je ne sais pas quel dommage en résulte pour moi ?

*Vers* : Les sciences des anciens et des modernes sont moins qu'une [seule] goutte en comparaison de cet immense Océan qui n'a pas de fin (les Sciences Divines). Tous ceux que tu comptes parmi les savants de tous les côtés cherchent leur destin dans la science divine.

ju da znaju; oni su učenjaci. Njihovi sljedbenici budite i od njih se ne udaljavajte, jer je velikaš na oba svijeta rekao: 'Učenjaci su povjerenici poslanikâ kod robova Svevišnjeg Boga.'

### Stih

Učenjaci robovima Božijim – Vodiči postaše k vrlinama nebrojenim

“Druga vrsta jesu oni koji znaju; [a] ne znaju da znaju; oni su usnuli. Probudite [ih]!”

### Stih

Mnogo li je znalaca koji sebe – Neznalicama drže, o sebi nemaju znanje

“Treća vrsta jesu oni koji ne znaju; [i] znaju da ne znaju; oni su tragaoci. Podučite [ih] i na volju za znanjem potaknite.”

### Stih

Neznalice su na svijetu poput slijepca sa štapom – Za loše i dobro ne znaju, samo idu tragom

“Četvrta vrsta jesu oni koji ne znaju; [a] ne znaju da ne znaju; oni su uobrazilji sklone neznalice. Držite se podalje od njih.”

### Kit'a

Mnogo li je neznalica koji sebe smatraju [fol. 26b] – Jednakim znalcima po spoznaji i znanju  
Ali kad se nađu na skupu učenih – Pogled ne dižu s nogu svojih

MUDROST. Ša'biju<sup>111</sup> postaviše jedno pitanje. Reče: “Ne znam.” Rekoše: “Najbolji među učenjacima, odabrani među znalcima o [duhovnim] tančinama – nije te stid da kažeš: ‘Ne znam’?! Ta, ti si najučeniji Iračanin!” Reče: “Zašto meleke nije bilo stid da kažu: ‘Slavljen neka si, mi nikakva znanja nemamo osim onog čemu si nas Ti podučio!’? Ako ja ne znam, je li mi to kakav nedostatak?!”

### Kit'a

Znanje prvih i posljednjih kap je jedna mala – Iz onog Mora Širokog što mu nema kraja  
Koga god učenjakom držiš, većim ili manjim – Svi ispriku traže pred znanjem Božijim

*HISTOIRE MORALE* : Un roi trouva mentionné dans quelques livres de l'Inde <sup>13</sup> qu'il y avait aux Indes des montagnes où les fruits des arbres ressuscitaient les morts. Il rassembla vizirs, docteurs et savants et les questionna. Personne ne put répondre et tous restèrent étonnés. A la fin ils trouvèrent un homme sage et expérimenté. Ils l'envoyèrent aux Indes pour essayer ces fruits ; on lui donna le délai d'un an pour s'acquitter de cette affaire. Cet homme alla aux Indes et se promena une année dans les montagnes. Il éprouva chaque feuille et chaque fleur et ne trouva pas ces fruits qui ressuscitaient les morts. Il revint et reconnut que ces paroles étaient une allégorie. Il alla trouver un des savants de l'Inde et lui demanda le sens de cette allégorie. Il lui répondit : C'est une allégorie inventée par les sages de l'Inde. Ces montagnes signifient le désir des savants et les fruits signifient leur désir de savoir ; les morts signifient ce que désirent les cœurs des ignorants qui par la science deviennent vivants. L'homme retourna chez le roi et lui apprit le sens de l'allégorie. Tous les docteurs approuvèrent et louèrent cette explication et dirent :

*Vers* : Si tu cherches (la véritable) eau de la vie <sup>14</sup> cherche-la dans la science et dans les connaissances. Celui qui en boit une seule goutte obtient la vie éternelle ; il sera délivré des ténèbres de l'ignorance et arrivera chez les bons guides ; il sera compagnon de Khidhr et recevra une vie nouvelle.

*HISTOIRE* : Chez les fils d'Israël il y avait un docteur qui avait amassé quatre-vingt caisses de livres. Dieu Très Haut inspira ceci au prophète de son temps : Dis à ce docteur, que s'il en amasse encore quelques-unes il n'y trouvera nul profit à moins d'accomplir trois actions. *Premièrement* : Expulser de son cœur l'amour de ce bas monde parce que ce bas monde n'est pas la maison des croyants. Sur ce point les paroles du Maître des deux univers sont une preuve indubitable. Le Prophète (que la bénédiction de Dieu et son salut soient avec lui) a dit : Ce monde est la prison du Croyant et le Paradis sa demeure ; ce monde est le paradis de l'infidèle, le tombeau est sa prison, l'Enfer est sa demeure.

*Vers* : À ce monde vil personne ne pourrait s'attacher. Telle est la coutume naturelle des sages. Comme ce bas monde est pour le croyant le puits des douleurs et des tristesses, comment trouver des joies dans cette cellule de honte ?

MUDROST. Kisra u jednoj indijskog knjizi pronađe zapis [o tome] da u Indiji postoje planine s drvećem čije voćke oživljavaju mrtve. Okupio je sve ministre, mudrace i učenjake, i pitao ih [o tome]; niko nije umio odgovoriti. Svi ostadoše u čudu.

Na kraju pronađoše čovjeka koji je bio pametan i vješt. Poslaše ga u Indiju da isproba one voćke, [pa] da [se vidi] šta će se desiti. Za to odrediše vrijeme od jedne godine.

Onaj čovjek je otišao u Indiju i godinu dana lutao po planinama [fol. 27a]. Probao je svaki list i plod; ne pronađe takvu voćku koja oživljava mrtve. Vratio se i shvatio da je ta priča slikovita usporedba.

Otišao je kod jednog indijskog učenjaka i pitao ga: "Na šta se odnosi ta slikovita usporedba?" Odgovorio je: "To je primjer koji su naveli indijski mudraci: pod onim planinama misli se na učenjake; pod voćkama na njihovo znanje; a pod mrtvima se misli na srca neukih, koja oživljavaju znanjem učenih."

Čovjek se vratio Kisri i obavijestio ga o toj slikovitoj usporedbi. Svi Kisrini mudraci pohvališe njegovo kazivanje i rekoše:

#### Kit'a

Tražiš li Vodu života<sup>12</sup>, u znanju i spoznaji traži je –  
Ko god jednu kap popije vječni život pronađe  
Spasi se tmine neznanja, stigne do ljudi upute –  
Ravan Hidru<sup>13</sup> postane, dušu iznova pronađe

MUDROST. Među Israilcima bijaše neki mudrac koji je bio skupio osamdeset sanduka knjiga. Svevišnji Bog objavi pejgamberu tog vremena: "Onom mudracu kaži da ako skupi još mnoge [knjige], neće imati koristi ako ne učini tri stvari.

Prva je uklanjanje ljubavi prema dunjaluku iz srca, jer dunjaluk nižnji nije stanište pravovjernih. Riječi velikaša na oba svijeta [fol. 27b] tome su, bez sumnji, potvrdi. [Poslanik], mir njemu!, rekao je: 'Dunjaluk je pravovjerniku zatvor; kabur<sup>14</sup> mu je utvrda; a Džennet mu je utočište. A nevjerniku je dunjaluk Džennet; kabur mu je zatvor; a Džehennem mu je utočište.'

#### Kit'a

Kad bi ovom dunjaluku nižnjem – Srce poklonili obdareni umom  
Vjerniku kakvu sve bol i tugu nanese – Kad bi bilo radosti u tom zatvoru sramote

*Deuxièmement* : Ne pas avoir des relations avec des monarques tyranniques parce qu'ils ne sont pas compagnons des savants et des contemplatifs. Sur ce point aussi est une preuve la parole du Maître du Trône qui est à une distance égale à deux arcs ou plus près. « Le Prophète (que la bénédiction de Dieu et son salut soient avec Lui) a dit : Les savants sont les hommes de confiance des prophètes pour les serviteurs de Dieu Très-Haut, à condition qu'ils ne prennent part au pouvoir et qu'ils ne soient pas tentés par ce bas monde car s'ils pénètrent en ce monde ils trahiront les prophètes. Ne les fréquentez donc pas et méfiez-vous d'eux. »

*Distique* : Le compagnon qui marche dans la voie de Dieu ne sera pas à la merci de la puissance tyrannique.

*Troisièmement* : Ne pas offenser quelqu'un et dire un mensonge parce que la cruauté et le mensonge ne sont pas la profession des croyants mais l'affaire des gens de l'enfer. Pour cela aussi l'ordre glorieux de sa Grandeur Abou'l-Qâsim est un argument indiscutable. En effet le Prophète a dit : Votre devoir est la vérité parce que c'est une des Portes du Paradis ; gardez-vous du mensonge car c'est une des portes de l'Enfer.

*Vers* : Il ne convient pas de mentir avec celui qui marche dans la voie de Dieu, car un mensonge pourrait le détourner de son chemin. L'homme menteur ne reçoit dans les deux univers aucun rayon du soleil brillant de la sécurité.

*SAGESSE* : De celui qui hante les rois l'orgueil augmente ; de celui qui hante les pauvres la reconnaissance et la modération augmentent.

*Vers* : Par l'intimité avec les rois l'humilité se perd ; il n'en résulte qu'orgueil et noirceur de cœur. Mais par l'intimité continuelle avec les humbles la gratitude et la modération se développent dans le cœur.

“Druga je družbovanje s kraljevima zulumčarima, jer oni nisu prijatelji učenjacima i duhovnim putnicima. Riječi kralja na prijestolju Njegova dva luka<sup>115</sup> tome su najbliži dokaz. [Poslanik], mir njemu!, rekao je: ‘Učenjaci su povjerenici poslanikâ kod robova Svevišnjeg Boga, koji se ne druže s vladarem, niti se odaju dunjaluku, jer ako se odaju dunjaluku, izdali su poslanike; [u tom slučaju] klonite se od njih i izbjegavajte ih.’”

### Stih

Prijatelj putnika na Božijem putu – Ne može biti kralj sklon zulumu

“Treća je laganje, [tako da se] nekome bol [nanese], jer mučenje i laganje nisu običaj pravovjernih, nego posao žiteljâ Pakla. I ovome su časne riječi hazreti<sup>116</sup> Ebul-Kasima<sup>117</sup> nedvojben dokaz. [Poslanik], mir njemu!, rekao je: ‘Nalaže vam se iskrenost, jer ona je uistinu jedna od kapija Dženneta. A čuvajte se laži, jer je ona uistinu jedna od kapija Vatre.’”

### Kit'a

Putniku ka Bogu laž ne priliči – Jer ga s puta njegova može odvući

Ne uhvati čovjek lažac na oba svijeta – Niti jednu zraku čistog sunca smiraja [fol. 28a]

*MUDROST*. Ko god s vladarima sjeda, oholost mu se povećava; ko god s dervišima sjeda, povećavaju mu se zadovoljstvo i zahvala.

### Kit'a

U blizini kralja gubi se skromnost – Ne dobija se ništa, tek zloba i oholost

Ali u blizini dervišâ svakog trena – Zahvala i zadovoljstvo srca se rađa

## LE TROISIÈME PARADIS

Plein des mélodies des rossignols de la sincérité et de l'amitié pour gagner l'agrément des parfums de la rose et pour servir d'exemple à ceux qui contemplent, parmi les gens intelligents. Le jardinier des gens sagaces ouvre la porte de la sincérité du jardin de la vraie Voie.

*TRAIT DE SINCÉRITÉ* : Abou 'Amr dit ceci : Othmân Nasafi fit un jour un sermon au peuple du haut de sa chaire et dit au milieu du sermon : « O assistants, j'ai besoin de vous demander que vous m'accordiez quelque chose. » Ils répondirent : « Qu'est-ce ? » Il dit : « J'ai besoin de mille dinars. Me les accorderez-vous ? » Personne ne répondit. Il reprit : « O hommes, parmi vous n'y a-t-il pas un ami de Dieu qui pour l'amour de Dieu m'accordera ce dont j'ai besoin. » Ils ne dirent rien. Il dit pour la troisième fois : « Si une personne seule ne peut pas me le donner que deux personnes ou trois ou dix me le donnent. » Ils ne répondirent rien. Il descendit de sa chaire et s'en alla à la maison. Et Abou 'Amr a ajouté ceci : « Moi, je pris mille dirhem et je me rendis devant sa maison. Je frappai à la porte. Une petite servante sortit et me dit : Qui es tu ? et qu'est-ce que tu veux ? Je lui répondis : « Dis au shaïkh que quelqu'un le cherche dehors ». Le shaïkh sortit. Je lui donnai ces mille dirhems et lui dis : Par Dieu, ne dis à personne qu'Abou 'Amr t'a donné de l'argent. Peut être que la louange des gens est mêlée d'hypocrisie. Je ne demande pas la louange des hommes mais je désire plutôt voir la figure du Miséricordieux d'après l'ordre divin qui dit : « Quiconque espère rencontrer son Seigneur, que celui-là fasse le bien et qu'il n'associe [aucune divinité] au service de son Seigneur », et à cause de la menace de ce hadith vénéré que Dieu Très-Haut a prononcé concernant les hypocrites, Abou Huraira, que Dieu Très-Haut soit content de lui, raconte : Le Prophète (que les bénédictions et le salut de Dieu soient sur Lui) dit : « Le Seigneur Glorieux a dit : Je suis le Dieu qui n'a pas besoin d'associé à côté de moi. Chaque fois que quelqu'un fait une action pour d'autres associés, moi, qui suis Dieu, je m'éloigne de cette œuvre. Le sens de ce hadith est que Dieu ne veut pas d'une œuvre dont le but poursuivi n'est pas le but avoué. Il n'accepte pas l'hypocrisie des intentions, » et dans une autre tradition, il y a ceci : « Dieu Très-Haut n'acceptera aucune action sauf celle qui est faite sincèrement pour la satisfaction de Dieu Très-Haut

## BAŠČA TREĆA

Puna [je] pjesama slavuja čistote i iskrenosti. Kako bi priskrbio zadovoljstvo mirisnih ruža, i radi pouke umnim promatračima, vrtlar, [taj] pronicljivi pisar, otvori vrata iskrenosti bašče Upute.

ISKRENOST. Ebu Omer<sup>118</sup> pripovijeda: “Jednoga dana Osman Nasafi<sup>119</sup> je s minbera<sup>120</sup> narodu držao vaz<sup>121</sup>. Tokom vaza je rekao: ‘Ljudi, tražim od vas da mi podmirite jednu potrebu.’ ‘Kakvu potrebu?’, rekoše. Reče: ‘Ustrebalo mi je hiljadu dirhema. Dajte mi ih.’ Niko ne prihvati. Drugi put reče: ‘Ljudi, među vama nema nijednog Božijeg prijatelja, koji bi radi Boga podmirio moju potrebu?!’ Ne rekoše ništa. Po treći put reče: ‘Ako ne može dati jedan čovjek, neka daju dvojica, trojica ili deseterica.’ Ne odgovoriše. Siđe s minbera i ode svojoj kući.”

Ebu Omer kaže: “Uzeo sam hiljadu dirhema i otišao njegovoj kući. Pokucao sam na vrata. Izađe robinja i reče: ‘Ko si ti? Šta [fol. 28b] hoćeš?’ Rekoh: ‘Kaži šejhu da ga neko traži napolju.’ I šejh izađe. Dadoh mu hiljadu dirhema i rekoh: ‘Tako ti Boga, nikome nemoj reći: dao mi je Omer. Možda se, zbog pohvale ljudi, [u meni] javi dvoličnost. Ja ne težim za pohvalom ljudi, već za time da vidim ljepotu Milostivog i približim se zapovijedi Onog Kome će se položiti račun na Danu vjere, Koji kaže: ‘Ko želi susret sa svojim Gospodarom neka čini dobra djela i neka ne obožava nikoga osim svoga Gospodara.’<sup>122</sup>”

O prijetnji koju je ovim prečistim riječima<sup>123</sup> Svevišnji Bog izrekao dvoličnjacima, Ebu Hurejre,<sup>124</sup> Allah njime zadovoljan bio!, kaže da je naš Pejgamber, Allah mu se smilovao i spasio ga!, rekao: “Gospodar Veličanstvenosti kaže: ‘Ja sam Bog Kojem nije potrebno da Mu se pridruži bilo ko drugi. Ko god učini neko djelo radi nekog drugog, ja, Koji Bog sam, s tim djelom nemam ništa.’” Značenje tog hadisa je sljedeće: Svako djelo u kojem se javlja dvoličnost jeste pridruživanje [nekoga drugog Bogu]. Svevišnjem Bogu nije potrebno djelo [počinjeno] radi nekog drugog.

U drugom je hadisu navedeno da Svevišnji Bog prihvata djelo samo ako je iskreno; ako je radi zadovoljstva Svevišnjeg Boga učinjeno. A ako u njemu nema iskrenosti, Svevišnji Bog to djelo ne prihvati.

et lorsque dans sa conduite il n'y a pas de sincérité, Dieu Très-Haut n'accepte pas cette action. Dans l'autre monde il n'y aura pour elle aucune récompense et le séjour de celui qui l'a fait sera dans l'enfer. »

*Vers* : Donne ton aumône de telle façon que personne ne s'en aperçoive, sauf Dieu. Celui qui fait des actes [de bonté] pour être applaudi Dieu le chassera de la société des vertueux.

Le lendemain il y avait sermon. J'y étais allé aussi. 'Othmân Nasafi commença par un conseil et au milieu du sermon il dit : O croyants de Dieu ! J'ai un droit indiscutable sur vous, mais Dieu Très-Haut m'a envoyé par la main d'un de ses amis ces mille dirhems. Puis il s'occupa de nouveau à prêcher. Une heure après il dit : O croyants, si je dis par la main de quel ami Dieu Très-Haut m'a fait parvenir cet argent quel dommage en résultera-t-il ? Il m'est parvenu par la main d'Abou Amr, que Dieu soit satisfait de lui. Et Abou 'Amr raconte ceci : J'eus beaucoup de difficultés parce que j'avais donné cet argent pour contenter Dieu et je voulais que personne ne le sache afin que l'hypocrisie n'y soit pas mêlée. C'était particulièrement pour être agréable à Dieu. Lorsque 'Othmân Nasafi le divulgua, je me levai, je mis mon manteau sur ma tête et je me mis à pleurer à cause d'un mensonge. Je m'approchai de la chaire et je pris le pan de la robe de 'Othmân Nasafi en lui disant : Cet argent que je t'ai donné hier je l'avais volé à mon père. Maintenant il est averti que j'ai commis le vol : il m'a fait beaucoup d'ennuis. Par Dieu, donne-moi cet argent et que je sois délivré de ses ruses et de ses stratagèmes. Il dit : O voleur, c'est pour cela que tu m'avais dit de ne le dire à personne ! Je répondis : « Oui, j'ai eu peur que mon père ne soit renseigné et c'est pour cela que je t'avais dit (par vantardise) de ne le dire à personne, mais tu l'as dit quand même. Mon père l'a appris aussi et maintenant il me tourmente en me disant de reprendre l'argent à qui je l'ai donné. » – « Patiente un peu que j'aïlle à la maison. » – « Par la force de Dieu Très-Haut je ne lâcherai pas le pan de ta robe avant que tu ne me le rendes ! » A la fin 'Othmân dit à son serviteur : « Va à la maison et apporte l'argent de ce voleur ! » Et il me dit en manière de reproche : « Assieds-toi, traître. Il va venir maintenant. Dieu sait que je n'ai pas dépensé un sou de cela. » Le serviteur apporta l'argent et me la donna ; et il me dit : « Prends. Que le mépris soit sur toi dans toutes les choses. » Je le pris de lui et m'en retournai. Les assistants furent très contrariés et fort chagrins de cette impudence. Ils se rassemblèrent autour de moi

Na Ahiretu od njega neće biti nikakve koristi, a mjesto onog ko ga je počinio jeste u Paklu.

### Kit'a

Milost svoju tako iskaži nekome – Da niko sem Boga ne zna o tome [fol. 29a]

Ko god nešto radi pohvale učini – Bog ga uklonio sa veselja dobrih

“Drugog dana bio je vaz. I ja sam otišao. Osman Nasafi počeo je da daje pouke, i usred vaza reče: 'Prisutni, moje pravo vaša je obaveza. Od vas sam nešto tražio; niste ispunili. Međutim, Svevišnji Bog mi je rukom jednog od Svojih prijatelja poslao onih hiljadu dirhema.' Onda nastavi da vazi. Nakon nekog vremena reče: 'Prisutni, ima li štete ako kažem preko kojeg mi je prijatelja Svevišnji Bog poslao one dirheme? Stigli su mi preko Ebu Omera. Bog njime zadovoljan bio!’”

Ebu Omer kaže: “Silno mi je teško palo, jer sam one dirheme dao radi Božijeg zadovoljstva, i htio sam da niko ne zna kako se iz toga ne bi dvoličnost izrodila; da bude isključivo radi Božijeg zadovoljstva. Kad je Osman Nasafi razotkrio [čitavu stvar], ja ustadoh, ogrtač na glavu navukoh i počeh prijetvorno plakati. Prišao sam minberu, uhvatio se za skut Osmana Nasafija i rekao: 'One dirheme što sam ti ih jučer dao, od oca sam ukrao! Sad zna da sam krađu počinio. Mnogo me je mučio. Tako ti Boga, daj mi one dirheme da mu ih vratim, i od njegove se zlobe i spletke izbavim!’”

Reče: 'Kradljivče, zato si rekao da nikome [fol. 29b] ne kažem! Rekoh: 'Da, bojao sam se da će otac saznati, zato sam te preklinjao da nikome ne kažeš. On je već saznao; sad će me prisiliti da vratim dirheme, kome god da sam ih dao.' Reče: 'Sačekaj da odem do kuće.' Rekoh: 'Tako mi Svevišnjeg Boga, tvoju skut neću ispustiti iz ruku dok mi [ih] ne daš.' Na kraju reče slugi: 'Idi i iz kuće mi donesi dirheme ovog kradljivca.' Meni prijekorno reče: 'Sjedi, varalice. Bog zna: od onih dirhema nisam potrošio nijedan novčić.' Sluga donese dirheme, pruži ih meni i reče: 'Uzmi! Sramota te svuda pratila!' Uzeo sam [dirheme] od njega i vratio se.

Prisutnima je veoma teško pao takav bezobrazluk. Razljutili su se i okupili se oko mene: nebrojeno puta [me] prijekornom popljuvaše, prokleše me i rekoše: 'Nitkove pogani, škrstice zlobni, proklet bio i ti i tvoji dirhemi i dinari! Mrcino, kad si sprva u potaji dao, sada si trebao u potaji tražiti! Nimalo te nije bilo stid Svevišnjeg Boga što si namjerio pred ljudima poniziti ovakvog učenjaka i savršenog [čovjeka]?! Rekoh: 'Ljudi, ja nisam vlasnik onih dirhema, ukrao sam [ih] od oca!’

et m'accablèrent de reproches et me maudirent en disant : O mal-facteur sordide et avare hypocrite, sois maudit toi, et tout ton argent.

Puisque au commencement tu l'as donné en cachette tu pourrais le chercher maintenant en cachette aussi. O saligaud, est-ce que tu n'as aucune honte devant Dieu Très-Haut dé faire en public une insulte à un homme si savant et si accompli ? Je dis : « O hommes, je ne suis pas le propriétaire de cet argent. Je l'ai volé à mon père. » Ils me dirent : « Va-t'en, maudit, ton père est plus maudit que toi, et toi tu es plus maudit que lui ! Soyez maudits tous les deux ! » A la fin il se dispersèrent et chacun alla à sa maison. Moi je pris encore six mille dirhems et je me rendis à la maison de 'Othmân Nasafi et je frappai à la porte de son palais. Il sortit et me dit : « O voleur, qu'as-tu laissé chez moi pour que tu sois revenu me le demander ? » Je lui dis : « Je n'ai rien laissé chez toi. Voici, je t'ai apporté six mille dirhems. Prends-les à la condition que tu ne dises rien à personne. J'ai apporté cela aussi pour être agréable à Dieu. Par Dieu ! si tu as l'intention de dire à quelqu'un que Abou 'Amr t'a donné quelque chose je vais te le reprendre. 'Othmân répondit : Voleur ! tu dois l'avoir encore volé à tes parents et c'est pour cela que tu insistes afin que je ne le dise à personne. » « Tu n'as pas besoin de le faire. Si tu dis à quelqu'un que c'est ton argent, par Dieu ! personne ne te le reprendra et si tu as l'intention de dire que je l'ai volé à mes parents on te le reprendra sûrement. » « Mets-le là. Je ne prendrai rien de ta main. » Je le mis alors devant lui et m'en retournai. Après cela il n'eut garde de le raconter à personne.

*Vers* : Un homme éclairé ne doit jamais adresser d'éloges aux gens modérés. L'action est le mercure et l'éloge le feu. Il ne reste pas trace [du mercure] s'il y tombe.

**SINCÉRITÉ** : Un homme se présenta à Shaiq ibn Ibrahim et lui dit : O toi, le plus grand des gens sages, le chef des armées de la pureté. Les gens croient que je suis vertueux et m'appellent : l'homme sincère. Comment saurais-je, si je suis du nombre des gens sincères ou non ? Shaiq répondit : Va-t'en et expose tes secrets aux gens sincères. S'ils approuvent sache que tu es du nombre des sincères. Ensuite offre les plaisirs du monde à ton cœur, s'il le repousse, sache que tu es du nombre des sincères ; s'il les accepte sache que tu es du nombre des hypocrites puis offre la mort à ton corps, s'il la veut sache que tu es du nombre des sincères et s'il ne la veut pas sache que tu es du nombre des hypocrites et non des gens sincères.

Rekoše: 'Idi, nesretniče! I otac ti je zbog tebe nesretnik, a ti si veći nesretnik od njega! Prokleti bili obojica!' [fol. 30a]

Na kraju se razidoše, i svaki ode svojoj kući. Ja uzeh šest hiljada dirhema i odoh kući Osmana Nasafija; pokucah na njegova vrata. Izađe i reče: 'Kradljivče, šta ti je kod mene ostalo, pa si došao da tražiš?' Rekoh: 'Ništa mi kod tebe nije ostalo. Evo, donio sam ti šest hiljada dirhema; uzmi ih, pod uvjetom da nikome ne kažeš. Donio sam ovo samo radi Božijeg zadovoljstva. Tako mi Njegove čiste biti, ako namjeriš nekome reći da ti je Ebu Omer nešto dao, opet ću [ih] uzeti.' Reče: 'Kradljivče, možda si ih opet ukrao od oca i majke; zbog toga ustrajavaš da nikome ne kažem!' Rekoh: 'Ne treba ti to. Ako nikome ne kažeš da su moji, tako mi Božijeg dostojanstva niko ti [ih] neće uzeti. A ako namjeriš kazati [nekome], [pa] ukrao sam ih od oca i majke; zasigurno će [ti] biti oduzeti.'

Reče: 'Stavi tamo, da ništa ne uzmem iz tvojih ruku!' Stavio sam [ih] kod njega i otišao. Nakon toga nikome nije poželio kazati."

### Kit'a

Onima što traže Božijeg zadovoljstva – Ne treba pohvala ljudi iz njihova kraja  
I živa i pohvala slični su vatri – Ne ostane traga od njih ako ih zahvati

ISKRENOST. Neki čovjek dođe kod [fol. 30b] Šakika bin Ibrahima<sup>125</sup> i reče: "Velikašu između umnih, vojskovođa vojske čistih – ljudi me smatraju čestitim, i zovu čovjekom iskrenim; kako za samog sebe da znam jesam li jedan od iskrenih ili nisam?"

Šakik reče: "Idi i svoje tajne iznesi iskrenima; ako im se dopadnu, znaj da si jedan od iskrenih. Potom, svome srcu ponudi dunjalučke slasti; ako ih odbije, znaj da si jedan od iskrenih, a ako ih prihvati, znaj da si jedan od dvoličnih. Potom, svoje tijelo suoči sa smrću; ako [je] bude htjelo, znaj da si jedan od iskrenih; a ako [je] ne bude htjelo, znaj da si jedan od dunjaluku privrženih, a ne jedan od iskrenih."

*Vers* : L'homme pur ne désire pas les plaisirs d'ici-bas dont l'odeur honteuse arrive jusqu'au palais des gens continents. Si tu as de l'or pur (c'est-à-dire la pureté des actes, l'absence d'hypocrisie) tu peux exposer [sans crainte] les secrets des affaires des hanif aux pierres de touche de l'essayeur.

*SINCÉRITÉ.* – Hâmid Al Laffâf dit ceci : lorsque Dieu Très-Haut veut perdre son esclave il le châtie par trois propriétés : *Premièrement* il lui accorde la science et le prive de l'action.

*Vers* : Celui qui ayant acquis de la science, ne s'efforce pas de la mettre en application est comme le saule [sans fruit] dans une roseraie. Il sera enfin haché en morceaux. Et le bûcher sera son [dernier] domicile et résidence.

*Deuxièmement* il lui accorde la société des créatures et le prive de la connaissance de Dieu.

*Vers* : Celui qui ne respecte pas les bons ne sera pas [lui-même] respecté dans aucun des deux mondes. Si pendant quelques jours [seulement] il se pavane comme une perdrix il tombera à la fin dans le piège de la tristesse.

*Troisièmement* il donne l'obéissance et la dévotion et prive de sincérité.

*Vers* : Si tu n'as pas la pureté [d'action] envers Dieu tu n'en verras d'autre résultat que le châtement. Dans toutes les situations de la vie évite les choses mauvaises, ô hanif. Les œuvres sont comme l'or mais l'hypocrisie est comme l'eau-forte.

*Abou Hurâira* (que Dieu soit satisfait de lui) rapporte ceci : le Prophète (que la paix soit sur Lui) a dit : « Il y a beaucoup de jeûneurs qui n'ont pas d'autre résultat du jeûne que la faim et la soif, et beaucoup de gens qui prient la nuit sans autre résultat que l'insomnie, c'est-à-dire que Dieu Très-Haut n'approuve pas celui qui n'est pas sincère.

*SINCÉRITÉ.* On demanda à Jounaïd ibn Mohammad : Quel est l'homme le plus sincère que tu as vu ? Il répondit : Dans les premières années que je passai à la Mecque, une grande misère m'accabla de manière que je ne possédai même pas un sou. A cause de la longueur de mes cheveux j'avais un grand mal de tête. Par force j'errais autour des bazars. Je vis un coiffeur qui rasait les gens sur la place publique.

### Kit'a

Iskren čovjek ne želi dunjalučke slasti –  
Jer iz njih se miris sramote do usta neporočnih širi  
Ako imaš zlato iskrenosti, svoje djelo predoči –  
Mjeriteljima što prosuđuju o tajnama djela pravednih

ISKRENOST. Hamid el-Keffaf<sup>126</sup> kaže: "Kad Svevišnji Bog želi uništiti nekog roba, kazni ga s tri svojstva.

Prvo, znanje podari mu, a primjenu njegovu uskrati mu."

### Kit'a

Ko god da znanje primijeni ne ulaže truda – Poput vrbe u cvijetnjaku biva, bez ploda  
Na kraju udarac sjekire dobiva [fol. 31a] – Boravište njegovo lomača biva

"Drugo je to da mu podari druženje s dobrim [ljudima], a liši ga spoznaje o njihovim pravima."

### Kit'a

Ko god ljude dobre ne poštuje – Na oba svijeta poštovanje ne zadobije  
Premda koji dan k'o jarebica šepuri se – Na kraju upadne u zamku tuge

"Treće je to da mu podari pokornost i bogoslužnost, a da mu uskrati iskrenost."

### Kit'a

Ako prema Bogu iskren nisi u svom djelu – Zbog njega doživjet ćeš samo kaznu  
Čuvaj se da ništa ne pobrkaj, pravovjerni – Dobra su djela nalik zlatu, a dvoličnost azotu

Ebu Hurejre prenosi da je Postlanik, mir njemu!, rekao: "Mnogo li je postača koji od svoga posta nemaju ništa osim žeđi i gladi; i mnogo li je noćnih klanjača koje ne zapadne ništa drugo osim nespavanja." To jest, svaki onaj koji ne postupa iskreno, jer u hadisima stoji da Svevišnji Bog ne prihvata neiskreno djelo.

ISKRENOST. Upitaše Džunejda bin Muhammeda<sup>127</sup>: "Koga si doživio kao najiskrenijeg čovjeka?" Reče: "Ranije sam nekoliko godina proveo u Meki. Silno me bijaše zadesila neimaština, tako da nisam imao nijednog novčića. Od dužine kose spopala me glavobolja. Ne znajući šta bih, kružio sam s kraja na kraj bazara. Vidjeh jednog brijača: u dućančiću

Je le regardai d'un regard pénétrant et je sus qu'il était des gens qui connaissent Dieu. J'allai chez lui et lui dis : Les cheveux de ma tête sont devenus trop longs, coupe-les moi pour l'amour de Dieu, parce que je suis pauvre et je n'ai pas le sou. Or, il y avait un riche qu'il rasait. Il lui dit : O riche, patiente un peu, parce que je te sers pour ce bas monde alors que le service de cet homme a lieu pour Dieu Très-Haut. Il me fit asseoir à la place du riche et me rasa. Alors il plia une lettre dans laquelle il y avait un peu d'argent et me la donna, en disant : Prends cela et dépense-le. Je reçus cela de lui, et m'en allai en me disant : La première chose que Dieu Très-Haut me donnera je la lui donnerai.

*Vers* : Celui qui aime Dieu, que Sa Majesté soit exaltée, n'achète pas l'ornement de ce monde avec l'amour de ce monde. Celui qui cherche à contenter Dieu sacrifie mille richards pour une mèche [du pauvre].

Lorsque j'entrai dans la mosquée je vis un ami de mes compagnons qui me cherchait. Lorsqu'il me vit il me dit : O Junaïd où étais-tu ? je t'ai cherché depuis l'aurore jusqu'à ce moment. Je lui dis : A la bonne heure ! Il me dit : Cette bourse est arrivée pour toi de Basra. Prends-la. Je la pris et je sortis l'argent de la bourse. Je comptais. Cent pièces d'or frappées au coin. Je devins joyeux et me dis : Grâce à Dieu. Le Dieu Très-Haut exauça le désir, à moi pauvre, et ne m'a pas confondu sous le don du barbier.

*Vers* : Que mon âme et mon cœur louent Dieu qui en aplanissant [les difficultés] m'a fait atteindre mon but. Je ne resterai plus, grâce à son aide, sous le fardeau de l'obligation envers autrui, éprouvé et éloigné.

Je me levai et j'allai vers la boutique du barbier. Je lui dis : « La paix soit avec toi, homme miséricordieux ! » Il me répondit : « Et la paix avec toi, que veux-tu ? » Je lui dis : « Voilà ! » et lui donnais la bourse. Il me dit : « Qu'est-ce cela ? » « J'avais promis à Dieu de te donner la première chose qui me tomberait sous la main. Voici la première que j'ai reçue. Prends-la ! » « N'auras-tu pas honte devant le Juge du Jour du Jugement (c'est-à-dire est-ce que tu n'as pas honte du Roi de la Résurrection ?) Ne m'as-tu pas dit : Rase-moi les cheveux pour [l'amour] de Dieu ? » – « Oui ». « Et maintenant pourquoi dis-tu que j'en prenne le salaire ? As-tu vu quelqu'un travailler pour l'amour de Dieu et puis prendre un salaire ? » (Il jeta cette bourse et dit : (Dieu sait que) Tu n'es pas au nombre des gens sincères. Si tu étais de leur nombre tu ne m'aurais fait un pareil affront.

je šišao ljude [fol. 31b]. Pogledah ga mudro i pronicljivo: znao sam da spada među dobročinitelje. Prišao sam mu i rekao: 'Porasla mi je kosa; skрати [je] radi Svevišnjeg Boga, siromah sam, ni pare nemam.'

Šišao je nekog bogataša. Njega otpravi; reče: 'Bogatašu, strpi se malo, jer tebe se uslužuje radi dunjaluka, a ovog se uslužuje radi Svevišnjeg Boga.' Posjede me na bogataševo mjesto i ošiša [me]. Potom mi dade umotan papir, u njemu bijaše nekoliko zlatnika, i reče: 'Uzmi ovo i troši.' Uzeo sam ga od njega i otišao; sebi sam rekao: 'Prvo što mi Svevišnji Bog da, njemu ću dati.'"

### Kit'a

Ne prihvati ukrase svijeta ovoga – Zaljubljeni na putu Boga Veličanstvenoga  
Odreći će se hiljadu bogataša – Ko traži Božije zadovoljstvo, za jednog sirotana

"Kad sam stigao pred džamijska vrata, vidjeh jednog prijatelja kako me traži. Kad me je vidio, reče: 'Gdje si, Džunejde? Tražim te od zore pa sve do sada.' Rekoh: 'Da bude hairli.' Reče: 'Iz Basre ti je došla ova kesa, uzmi!' Ja uzeh, iz kese izvadih i prebrojah: stotinu zlatnika. Obradovah se i rekoh: 'Hvala Allahu! Svevišnji Bog mi je ostvario želju, i nije dopustio da se sramim pred darežljivošću [fol. 32a] jednog brijača.'"

### Kit'a

Hvala neka je dušom i srcem onom Bogu – Koji me, olakšavajući, dovede do željenog  
Neću ostati pod teretom zahvalnosti nikome – Pomoći Njegovom, ni nesretan ni postiden

"Skočio sam i otišao u brijačevu radnju. Rekoh: 'Selam alejkum, plemeniti.' Reče: 'Alejkum selam. Nešto trebaš?' 'Da', rekoh, i onu mu kesu dadoh. 'Šta je ovo?', reče. Rekoh: 'Zavjetovao sam se Bogu da ću prvo što mi dopadne šaka tebi dati. I, evo – ovo je bilo prvo, uzmi!' Reče: 'Nije te stid Onog Kome će se položiti računi na Danu vjere?!' – To jest, zar te nije stid Gospodara Kijameta? – Zar mi nisi rekao da te ošišam radi Boga?!' Rekoh: 'Jesam.' Reče: 'S kakvim obrazom sad kažeš da uzem nagradu za to?!'

Baci onu kesu i reče: 'Bog zna da ti ne spadaš među iskrene. Da si jedan od njih, ne bi me ovako osramotio. Ako sam ono učinio radi Boga, [i sad] za to uzmem nagradu, kako ću otići na Kijamet?!'

Si j'accepte salaire du travail fait pour amour de Dieu, quelle figure ferai-je au jour de la Résurrection ? » Je demeurai surpris et me dis : O hypocrite, tu as vu ce que c'est que l'homme sincère, et comment est celui qui cherche à contenter Dieu Très-Haut.

*Vers* : Si tu désires être un homme sincère tu dois abandonner toute autre passion sauf celle de la vérité et du contentement de Dieu. Toute personne dont le cœur cherche vraiment Dieu, ne désire que l'Amour (divin) qui répand la gloire.

*IBN ABBÂS* (que Dieu soit satisfait de lui) raconte ceci : Le Prophète (que la paix soit avec Lui) dit : Dieu Très-Haut créa le Paradis et y mit des choses que l'œil n'a jamais vues et qu'aucune oreille n'a jamais entendues et qu'aucun esprit n'a imaginées. Après il proclama que le héraut du Paradis avait dit : « Les croyants sont sauvés » puis il dit : Je ne me mêle pas aux hypocrites et aux avarés.

*Vers* : L'hypocrite qui affecte les actes méritoires [qu'il ne possède pas, pour plaire aux autres] tu le verras sous peu au Palais de Justice [en train de répondre aux accusations portées contre lui]. La puissance et la fortune seront la part de celui qui, grâce à ses [propres] efforts, entre dans la société des gens bienfaisants. Le succès est avec les fidèles, ô hypocrites ! La joie est difficile [à acquérir] pour les gens vils. Si tu as adoré [Dieu] pour [paraître aux] autres que de honte devras-tu éprouver devant Dieu ! Viens, ô Fewzi, fais pénitence de cette action (l'hypocrisie) et demande au Bienveillant l'aide de sa grâce.

Le prince des croyants 'Ali l'Elu (que Dieu Très-Haut soit satisfait de lui) a dit : L'hypocrite a trois marques. Premièrement lorsqu'il est seul il est paresseux dans l'accomplissement des devoirs du culte et lorsqu'il est devant les gens il s'en acquitte avec joie en société et si les gens le louent il devient plus fervent et lorsqu'ils le blâment il se décourage (devient moins fervent). D'une personne qui possède ces trois qualités éloignez-vous parce qu'elle est ennemie de Dieu.

*Vers* : Prends garde ! éloigne-toi de la société de l'hypocrite car elle est dangereuse pour l'homme droit. Il ne trouvera pas la lumière abondante de l'agrément (c'est-à-dire d'être reçu, agréé par Dieu), celui qui a affaibli sa dévotion par son hypocrisie. Le palmier de la dévotion dessèche par l'hypocrisie et la branche sèche ne donne des fruits à personne.

Začudih se tome i rekoh srcu svome: 'Pohlepniče, vidje li šta je iskren čovjek, i kakav je onaj koji traži zadovoljstvo Svevišnjeg Boga?'"

### Kit'a

Ako želiš biti čovjek iskreni [fol. 32b] –  
Prodi se želje za svim osim Boga, Božije zadovoljstvo traži  
Ništa osim ljubavi što počast donosi ne želi –  
Svako ono biće koje srcem Boga traži

*IBN ABBAS*<sup>128</sup>, Allah njime zadovoljan bio!, prenosi da je Poslanik, mir njemu!, rekao: "Svevišnji je Bog Raj stvorio, i u njemu je različite stvari stvorio; nikada [ih nijedno] oko nije vidjelo, niti [ih] je ijedno uho čulo, niti je kroz ijednu svijest [saznanje o njima] prošlo. Potom je zapovjedio: 'Govori!' Onda Raj tri puta reče: 'Spasili su se pravovjernici!<sup>129</sup>' A onda reče: 'Zabranjen sam svim dvoličnjacima, i svim škrtima!'"

### Kit'a

Dvoličnjaku silno teško će biti – Na Sudu pravde se spasiti  
Dostojanstvo i sreća čekaju svakog onoga – Ko trudom posta jedan od duhovnih vitezova  
Dvoličnjače, spas pripada pravovjernim – Radost tegobna je ljudima pokvarenim  
Ako si obožavao nekog drugoga – Valja ti se mnogo stidjeti Boga  
Fevzija, tevbu od toga učini – Od Velikodušnog pomoć i naklonost traži

Zapovjednik pravovjernih<sup>130</sup>, Ali Murteza<sup>131</sup>, Allah njime zadovoljan bio!, rekao je: "Tri su obilježja dvoličnjaka: prvo, kad je sam, bogoslužje obavlja bezvoljno, a kad je među ljudima, bogoslužje obavlja poletno; kad ga ljudi hvale, u djelima pretjeruje; a kad ga kude, djelo umanjuje. Ko god ima te tri [fol. 33a] osobine, udaljite se od njega, on je neprijatelj Boga."

### Kit'a

Pazi da budeš daleko od sijela dvoličnjaka – Jer to je opasno za ispravnog čovjeka  
Svjetlost dara prihvatanja neće obasjati – Onog ko svoju pokornost dvoličnošću oblati  
Palmino drvo pokornosti dvoličnošću se osuši – Suha grana nikome ploda ne podari

**SINCÉRITÉ.** – Chez les fils d'Israël il y avait une tribu qui, séduite par Satan, adorait un grand arbre. Ils considéraient comme un Dieu ce bois sec et se prosternaient devant lui chaque jour et chaque nuit. Un musulman passa auprès d'eux. Il vit qu'ils adoraient l'arbre et le considéraient comme une divinité. Poussé par le zèle pour la vraie religion, il s'indigna et se fâcha. Il se leva pour la cause de Dieu Très-Haut, prit une hache dans l'intention de couper cet arbre. Le diable, sous l'aspect d'un homme vint devant lui et lui dit : « O serviteur de Dieu, où vas-tu ? » Il lui répondit : « Je vais adorer Dieu et faire œuvre pie en coupant cet arbre. » Je crains que les grands ne se réunissent et ne te tourmentent. Renonce à ce projet. Je vais t'indiquer quelque chose dont tu tireras meilleure paye et récompense. « – Qu'est-ce ? » – Je vais apporter chaque matin de l'argent et le mettrai sous ce tapis. Toi, tu prendras cet argent, tu en feras aumône aux pauvres car il en résultera pour toi meilleure paye et récompense. L'homme fut content, renonça à son zèle et calma son courroux. Un jour ou deux le Diable vint et apporta l'argent convenu. Ensuite il ne vint plus et n'apporta plus rien. L'homme se courrouça et, en colère, se leva, mit sur son épaule une hache et se dirigea vers l'arbre dans l'intention de le couper. Le Diable vint de nouveau devant lui et lui dit : « O homme, où vas-tu avec cette hache ? » Il lui répondit : « Je vais couper cet arbre. » Il lui dit : « Tu te trompes, cette occasion tu l'as manquée avant-hier, retourne en paix, sinon je te donnerai un soufflet tel que tu deviendras identique à la poussière ». Il lui dit : « Pourquoi tu ne l'avais pas fait avant-hier, puisque tu as une telle puissance ? » – Alors tu étais en courroux, poussé par ton zèle pour la religion et pour l'amour de Dieu Très-Haut et ton intention était pure. Alors Dieu t'assistait ; tout ce que tu voulais tu pouvais le faire. Tandis que maintenant tu t'es mis en colère à cause de l'argent en demandant : Pourquoi n'apportes-tu rien ? Puisque ta sincérité s'en est allée tu ne peux plus briser cet arbre ». L'homme apprit que tout ce qu'on ne fait pas avec sincérité ne porte pas de profit et ne réussit pas.

*Vers* : Toute action qui est accomplie pour Dieu, les effets de la grâce divine l'accompagnent. Si tu fais quelque chose pour être loué tu ne fais qu'acheter délibérément la marchandise à perte. Personne ne pourra aider à qui que ce soit au jour qu'on appelle Jour de Balance<sup>15</sup>. Fais quelque chose uniquement pour Dieu, sinon à quoi te servent les « bravos » des gens vils. O Dieu, Fewzi te demande en récompense la générosité, le pardon et l'absolution.

**ISKRENOST.** Jedan je narod među Israilcima, šejtanovom obmanom, obožavao neko veliko stablo; to su suho drvo bogom smatrali, i svako jutro i svaku noć pred njim licem ničice na tle padali.

Jednoga muslimana put je naveo do njih. Koga god je vidio, [taj se] klanjao drvetu i smatrao ga božanstvom. Iz revnosti prema Božijoj vjeri, čovjek se razljuti i razbjesni. Ustade, radi Boga, uze sjekiru i htjede da posiječe ono stablo. Iblis se pred njim pojavi u čovječijem obliku i reče: "Kuda ideš, Božiji robe?" Reče: "Idem da obožavam Boga, i da pozivam na dobro tako što ću posjeći ono stablo." Iblis reče: "Kakva ti je korist od [toga] da posiječeš ono stablo? Strah me da će se nevjernici skupiti i na muke te staviti. Prođi se toga! Podučit ću te nečemu od čega ćeš zaraditi veću nagradu." "Šta?", reče [čovjek]. [Iblis] reče: "Svakog jutra donijet ću zlato i staviti ga pod [fol. 33b] serdžadu; ti to zlato uzmi i daji siromasima u sadaku, jer bolja se nagrada od toga ne može dobiti." Čovjek pristade i vrati se. Prodoše ga gorljivost i bijes.

Dan-dva Iblis dođe i donese obećano zlato; poslije toga ne dođe i ne donese. Čovjek se opet razljuti i razbjesni. Ustade, stavi sjekiru na rame, ode prema stablu, s namjerom da ga posiječe. Iblis mu ponovo dođe. Reče: "Čovječe, kuda ideš s tom sjekiricom?" Reče: "Da posiječem ono stablo." Reče: "Krivo si [to] zamislio. Onaj put, prekjučer, prošlo je s mirom, vrati se, inače ću te odalimiti [tako] da ćeš se srazniti sa zemljom!" Reče: "Zašto prekjučer nisi [to] učinio kad imaš takvu moć?" Reče: "Tada je [tvoj] bijes bio iz revnosti prema vjeri i radi Svevišnjeg Boga, a tvoja namjera iskrena. U tom trenu Bog je bio tvoj pomagač; šta god da si poželio, mogao si učiniti. Međutim, sada si se razbjesnio radi dunjaluka [pitajući se] zašto nisam donio [zlato]. Kako je te iskrenosti nestalo, ni ti ne možeš posjeći ono stablo."

Čovjek je shvatio da ništa što nije iskreno nema koristi, niti se može ostvariti.

### Stihovi

Do svega što se čini radi Boga – Stigne dar pomoći Milosnoga [fol. 34a]  
 Činiš li neko dobro radi pohvale – Rukama svojim kupuješ robu štete  
 Niko neće moći pomoći nikome – Na onaj što se Danom vage<sup>132</sup> zove  
 Sve što radiš čini radi Boga, inače – Šta će ti od onih nitkova pohvale  
 Bože, Gospodaru, od Tebe Fevzija – Traži darežljivosti i oprosta

**SINCÉRITÉ.** – Sufyan Thawri et Shaïban Râï partirent tous les deux à la Mecque pour visiter Ibrahim Adham. Au milieu du désert un lion se leva et eut l'intention de venir sur eux. Sufyan dit : O Shaïbân, que penses-tu ? Un ennemi s'est levé et se dirige vers nous et nous n'avons pas d'armes. Comment nous sauverons-nous ? Il lui dit : « O iman des gens de la Bonne Voie, héros qui aplanis le Chemin, n'aie pas peur, car j'ai des armes ». – « Où sont-elles ? » – « Le glaive de la sincérité. Celui qui n'accomplit pas ses dévotions pour être loué du peuple ne craint aucune créature parce que Dieu Très-Haut devient son aide, il est l'esclave de Dieu, alors que nous aussi, nous sommes ses esclaves. Puisque nous l'adorons, il nous aidera. »

*Vers* : Le rugissement d'un lion paraît comme le braiment d'un âne galeux à l'oreille de celui qui jouit du royaume de la proximité de Dieu. Si tu désires cette proximité chasse de ton cœur tout ce qui n'est pas la vérité car la marchandise spéciale des favoris ne se trouve que dans le marché de la sincérité.

Shaïbân Râï s'élança vers le lion et le prit par l'oreille le secouant dans tous les sens. Sufyân resta étonné et lui dit : « O Shaïbân quelle est cette impudence que tu commets ? Tu irrites encore plus le lion de sorte qu'il ne nous laissera jamais la paix. » Il répondit : « O Sufyân, ce n'est pas une impudence, mais c'est une honte que l'homme adore autre chose que Dieu Très-Haut. En ce monde et dans l'autre sa crainte gagne la honte. » « Il attacha une corde au cou du lion puis ils chargèrent sur le lion les vêtements et autres provisions et Shaïbân aussi s'assit sur lui. Le lion ne put pas désobéir et il chevaucha jusqu'à la Mecque. Lorsqu'ils approchèrent des rues de la Mecque, ils déchargèrent le lion et le délivrèrent. Il retourna au désert. »

*Poésie* : Le lion devient un serviteur pour l'homme pur, car cet homme n'a jamais dépassé les limites imposées par Dieu. Tout acte accompli avec sincérité arrivera jusqu'au royaume de la proximité de Dieu et voyage de la région de la bassesse vers celle de la vertu.

**SINCÉRITÉ.** – Une fois, dans une ville, plusieurs mois se passèrent sans qu'une seule goutte de pluie ne tombât. Toutes les herbes séchèrent et la terre se fendit de soif et de manque d'eau. Les semences brûlèrent toutes par l'ardeur du soleil. A la fin les gens sortirent pour faire la prière à l'Istisqâ et prièrent. Un nuage apparut, tel que le monde entier s'obscurcit. Jeunes et vieux, petits et grands, tous se réjouissant retournèrent à la ville. Tout d'un coup le vent

ISKRENOST. Sufijan Sevri<sup>133</sup> i Šejban Ra'i<sup>134</sup> zaputiše se u Meku da zijarete Ibrahima Edhema<sup>135</sup>. U pustinji se pojavi lav i krenu prema njima. Sufijan reče: "Šejbane, vidiš li da se pojavio dušmanin i namjerio da nas ubije? Mi nemamo oružja, kako da se izbavimo?" Reče: "Predvodniče ljudi na Putu pravome, Viteže onih što na Pravi put navode – ne boj se, ja imam oružje." Reče: "Kakvo je [ono]?" Reče: "Sablja iskrenosti. Ko god ne vrši bogoslužje da bi ga ljudi hvalili, nijednog se [Božijeg] stvorenja ne plaši jer mu je pomagač Bog Svevišnji. I on<sup>136</sup> je rob Boga, Čiji smo mi robovi. Pošto je naše bogoslužje radi Njega, On nam je i izbavitelj od njega<sup>137</sup>."

### Kit'a

Urluk lava čini se poput zujanja ose –  
Čovjeku što za carstvo bliskosti s Bogom odabran je  
Ako bliskosti težiš, iz srca odstrani sve što Bog nije [fol. 34b] –  
Posebna i probrana roba na bazaru iskrenost je

Šejban Ra'i skoči prema lavu i uhvati ga za uši; natrlja ih gore-dolje. Sufijan u čudu ostade i reče: "Šejbane, kakvu to ludoriju činiš?! Još više ćeš razljutiti lava, da nas neće ostaviti na miru!" Reče: "Sufijane, ovo nije ludorija. Ludorija je kad čovjek obožava nekog drugog osim Boga. Na oba svijeta strahovat će od sramote."

Za vrat lava zaveza konopac, i sve putne potreštine koje imadoše sa sobom: prostirke, hrke<sup>138</sup> i drugu poputbinu – sve natovariše na lava, a Šejban [ga] i uzjaha. Lav se nikako nije mogao oduprijeti. Jahao [ga] je do Meke. Kad su se približili mekanskim sokacima, zbacije teret s lavovih leđa i pustiše ga. Otišao je u pustinju.

### Stihovi

Lav slugom iskrenog čovjeka postane – Jer on nije prekršio Božije zakone  
Ko god se iskreno kreće, u zemlju Bliskosti stigne – Iz oblasti prezrene putuje do vrline

ISKRENOST. Svojevremeno u jednom gradu prođe nekoliko mjeseci a da ne pade ni kap kiše [fol. 35a]. Sve biljke se osušiše, a zemlja od žeđi i bezvodice popuca. Svi usjevi od sunčeve vreline izgorješe.

Na kraju izadoše [iz grada] da se mole za kišu i uputiše dovu. Pojavi se jedan oblak, tako da se čitav svijet zamračí. Mlado i staro, veliko i malo, svi se radosno vratiše u grad. U trenu se pojavi vjetar; rastjera

s'éleva et dispersa le nuage. Pas une goutte ne tomba sur la terre et le nuage disparut totalement. Les gens devinrent tristes. Un vieillard, parmi les grands de cette ville, passa près de l'hôpital. Il vit un jeune homme qui avait un bandage au pied et était assis la tête renversée. Le Shaïkh raconte : « Lorsque je m'approchai de lui et lui donnai le salut, le jeune homme leva la tête et dit : Et le salut sur toi, ô Shaïkh. Où étais-tu ? Peut-être étais-tu à la prière de l'Istisqâ ? » Je lui dis : « Oui. Nous sommes allés pour prier. » Il me dit : « O hypocrites, vous faites des prières sans sincérité, Dieu Très-Haut a envoyé aussi un nuage sans pluie. »

*Vers* : Comment est-il possible que les hypocrites atteignent leur but ? Pour leurs vœux les portes de l'exaucement [de la part de Dieu] sont fermées. Le Bienaimé du Banquet (c'est-à-dire Dieu) exauce les prières de celui qui est délivré du paganisme caché [qui sommeille] dans son cœur. <sup>16</sup>

Je lui dis : O jeune homme, qu'arriverait-il, si tu faisais des prières afin que le monde soit tranquille, car ils sont désespérés. Le jeune homme fit ablution, releva la tête et tourna les yeux vers le ciel en disant : Lève-toi, maître, avant qu'il ne commence à pleuvoir. Le shaïkh dit : « Je me levai donc. Je n'étais pas encore sorti de l'hôpital que la pluie se mit à tomber, et elle tomba de telle manière que le ruissellement des toits forma des ruisseaux. »

*Vers* : La porte de l'exaucement est ouverte aux prières des gens sincères. Dieu Très-Haut n'affligera pas leur cœur en rejetant leurs vœux. Tout ce qu'ils demandent à Dieu sera réalisé sans délai. La flèche de la sincérité des gens qui prient est très pénétrante.

oblake. Na zemlju ne pade ni kap. Kišnog oblaka sasvim nestade, i ljudi se rastužiše.

Nekog pira<sup>139</sup>, jednog od velikaša toga grada, put nanese do bolnice; vidje nekog mladića kako sjedi s okovima na nogama i pognute glave. Šejh reče: "Kad sam mu prišao, nazvao sam selam. Mladić podiže glavu i reče: 'Alejkum selam, šejh. Gdje si bio? Možda na molitvi za kišu?' Rekoh: 'Da, otišao sam da uputim dovu.' Reče: 'Dvoličnjaci, dovu ste uputili bez iskrenosti; a Svevišnji Bog posla oblak bez kiše.'"

### Kit'a

Kad će se želja ostvariti čovjeku dvoličnom –  
Vrata udovoljenja su zatvorena pred njegovom dovom  
Prisutan na gozbi udovoljenja, s Njim prislan bit će –  
Ko od višeboštva skrivenog u srcu izbavi se [fol. 35b]

"Rekoh: 'Mladiću, šta bi smetalo da ti uputiš dovu, pa da ljudi nađu smiraj? Teška ih je nevolja snašla.' Mladić ustade, uze abdest, podiže glavu, pogleda ka nebu i reče: 'Diži se, velikašu, da ne bi pokisnuo!'"

Šejh pripovijeda: "Ja se podigoh; još nisam bio ni izašao na bolnička vrata, kad poče padati kiša. Toliko je snažno padala da su niz oluk potekli potoci."

### Kit'a

Vrata udovoljenja otvoriše se dovom iskrenih –  
Odbijanjem Svevišnji Bog neće slomiti ih  
Šta god od Boga traže, bez odlaganja se desi –  
Onima što dovu upućuju oprašta prema iskrenosti

## LE QUATRIÈME PARADIS.

Plein des traits d'esprit des rossignols qui pèsent leurs paroles pour l'éloge des grandes qualités des roses de beauté, [plein] de perles, rangées dans le fil du discours et bijoux étincelants de la passion qui enchaîne les hommes ; il est destiné aux spectateurs (qui savent essayer les perles) doués de plumes qui brillent comme des pierres précieuses dans le parterre cultivé plein de plants et de jeunes arbrisseaux. Il ouvre la petite porte du parc de la perfection.

*DÉTAIL.* Jalâluddin Mawlâna (que son secret soit sanctifié). Toutes ses poésies sont élégantes et pures et tous ses vers contiennent les secrets des trésors divins ; ils débordent de beauté impérissable.

Voici quelques-uns de ses vers :

*Poésie* : O amoureux, ô amoureux, je suis un vieil amoureux. O amis sincères, ô amis sincères, je suis un vieil ami sincère. Au moment où la lumière des amoureux dépassa le Monde Supérieur<sup>17</sup> il n'y avait là nul autre que moi, je suis un vieil amoureux. Là où des gens ont dit : « Oui, oui », là je suis un témoin sûr, je suis un vieil amoureux. Le monde n'existait pas et moi j'existais ; Adam n'existait pas et moi j'existais, ce moment n'existait pas et moi j'existais, je suis un vieil amoureux. J'étais avec Noé dans l'Arche, avec Joseph au fond du puits, j'étais avec Jésus fils de Marie, je suis un vieil amoureux. Il est temps que je pousse un cri, que je m'envole vers le Trône de Dieu, dis aux [anges] porteurs du Trône que je suis un vieil amoureux. O amoureux, ô amoureux qui était ce Shems de Tabriz ? O Shems, ô lumière de l'Élu, je suis un vieil amoureux.

*DÉTAIL.* Sultan Bayazid ibn Soulaïman Khan (que Dieu les ait en sa miséricorde tous deux) est vraiment un monarque plein d'esprit et un roi sachant la valeur de la connaissance. Toutes ses poésies sont solides et pleines de sens et chacun de ses vers fait la délice des poètes. Il a composé ce gazal lorsqu'il était prince héritier.

## BAŠČA ČETVRTA

Puna [je] srcu ugodnih besjeda slavujâ [koji koriste] riječi odmjerene, u pohvalu uzvišenih svojstava ljepote ružine. Biserima nanizanim u nisku kazivanja, draguljima blještavim na lučkom trgu [duhovnog] stanja, za prokušane promatrače bisera, upravitelj pera za brušenje dragulja otvori kapiju bašče blagorodne i pune mladica, vrata cvijetnjaka savršenstva dvorca.

BILJEŠKE O MEVLANI DŽELALUDDINU<sup>140</sup>, SVETA BILA NJEGOVA TAJNA! Sve njegove pjesme su istančane, uzvišene i pročišćene, a značenja njegovih stihova sva su tajne Veličanstvenog [fol. 36a] i obilata nagrada ljepote Neproloznog. On spjevao je:

## Pjesma

Zaljubljeni, zaljubljeni, ja iskonski zaljubljeni sam –  
Iskreni, o iskreni, ja iskonski iskreni sam  
U trenu kad se svjetlost zaljubljenih višnjim svijetom prođe –  
Tamo ne bi niko osim mene, ja iskonski zaljubljeni sam  
Tamo gdje ljudi rekoše: “Kalu bela, Kalu bela” –  
Tamo sam krunski svjedok, ja iskonski zaljubljeni sam  
Svijeta ne bi, ja sam bio; Adema ne bi, ja sam bio –  
Ovog trena ne bi, ja sam bio; ja iskonski zaljubljeni sam  
S Nuhom<sup>141</sup> sam na brodu bio, s Jusufom<sup>142</sup> na dnu bunara –  
S Merjeminim<sup>143</sup> Isaom<sup>144</sup> sam bio, ja iskonski zaljubljeni sam  
Vrijeme je da zapjevam, ka Aršu<sup>145</sup> da poletim –  
Nosiocima Arša<sup>146</sup> kaži: “Ja iskonski zaljubljeni sam”  
Zaljubljeni, zaljubljeni, Šems Tabrizi<sup>147</sup> ko to bi –  
Šemse, Mustafina<sup>148</sup> svjetlosti, ja iskonski zaljubljeni sam

BILJEŠKE O SULTANU BAJEZIDU<sup>149</sup>, SINU SULEJMAN-HANA<sup>150</sup>, ALLAH SE OBOJICI SMILOVAO! Uistinu je kralj kazivanju vični, kralj spoznaji doličnih. Sve njegove pjesme snažne su [fol. 36b] i pune značenja, a svaki stih mu je pun radovanja. Ovaj je gazel spjevao kad je princ bio:

*Poésie* : Si je pouvais avoir la couronne de la royauté, j'irais conquérir avec le glaive de l'héroïsme [toute] la surface de la terre. Je couperais la tête du (schah) Tahmasp d'Un coup de sabre. Je soumettrais à mon commandement les villes de Samarcande et de Bukhara. Si la chance me favorise, par la force de conquête je ferais obéir les hommes et les jinns et même le 'anqa<sup>18</sup> au mont Qâf. Sois partisan des quatre<sup>19</sup> compagnons, de la famille et des disciples de Mohammad. Viens, ô Rafidhite<sup>20</sup>, aie pitié de ton âme, j'ai l'espoir [d'arriver] à la royauté si Dieu me vient en aide. Par l'épée de la souveraineté universelle je conquerrai toute la surface de la terre.

*DÉTAIL.* Hilâlî (que la miséricorde de Dieu soit sur lui) est un des poètes de Roum. Il est accompli et savant et toutes ses poésies sont délicates et pleines d'allusions. Il est si célèbre qu'à l'époque du sultan Mohammad b. Ibrahim Khân, il devint un des grands personnages du Diwân. Voici une de ses poésies :

*Gazal* : Le reflet de ses lèvres rouges comme le vin tomba dans [la coupe de] vin. O surprise ! Comment le feu est-il tombé dans l'eau ? A travers les anneaux de tes boucles apparaît la lune de ton visage : Oui, au milieu de l'ombre la lumière du soleil s'est répandue. Comme un médecin (pour les amoureux) interroge quelquefois ce cœur navré qui est devenu malade et ruiné. Le rossignol se plaint à chaque moment sur une autre branche : Il a vu sans doute la splendeur de la rose et il est tombé dans le trouble. Quand il a vu Hilâlî sur la terre du seuil [de sa maison] il a dit : Regarde ce pauvre il est devenu grand !

*DÉTAILS.* Bâqî effendi (que la miséricorde soit sur lui). Dans l'art de la poésie il est le plus intelligent des gens d'esprit parmi tous les poètes et aucun de ses vers n'est vide d'ambiguïtés et de jeux de mots et son diwan est renommé à Yazd, à Sarakhsh, à Shirâz et à Qandahâr : on estime ses vers et on l'appelle Ustâdh de même que nous disons Hafiz. Voici quelques-uns de ses vers :

### Pjesma

Uspijem li dosegnuti vladara svijeta krunu –  
 Sabljom pobjednika čitav svijet osvojiti ću  
 Tahmasovu<sup>151</sup> glavu udarcem mača skinut ću –  
 Samarkandom<sup>152</sup> i Buharom<sup>153</sup> zavladat ću  
 Ako me sreća posluži snagom da ovladam svijetom –  
 Upravljat ću ljudima, džinima i na Kafu<sup>154</sup> Ankom<sup>155</sup>  
 Postani poklonik četverice drugova<sup>156</sup> i Muhammedovih ashaba<sup>157</sup> –  
 Hajde, rafidijio<sup>158</sup>, dušu svoju oslobodi od toga<sup>159</sup>  
 Nadam se kraljevstvu tome, ako mi Bog pomogne –  
 Sabljom osvajača svijeta osvojiti ću lice zemlje

*BILJEŠKE O HILALIJU*<sup>160</sup>, ALLAH MU SE SMILOVAO! Jedan je od pjesnika Ruma<sup>161</sup>. Iznimno usavršen i učen. Sve su njegove pjesme istančane i višeznačne. Toliko je čuven da je u vrijeme sultana Mehmed-hana<sup>162</sup> bin Ibrahim-hana<sup>163</sup> bio jedan od uglednika divana<sup>164</sup>. Ovo je jedna od njegovih pjesama:

### Gazel

Odras onih rumenih usana u vinu se ukaza [fol. 37a] –  
 Smetenost obuze me što se ko vatra u vodi rasplamsala  
 Kroz predivne solufe lica tvoga vidi se –  
 Usred sjene svjetlost sunca zasjala je  
 Kao ljekar zaljubljenih ponekad ovog nesretnika –  
 Zapitaj kako je, bolesnog i paćenika  
 Slavuj zapomaže svakog trena s druge grane –  
 Ružu vidio je, i nemir ga obuze  
 Kad Hilalija vidje u prašini predvorja drage, reče –  
 Vidi ovog siromaha [na] kakvom se uzvišenom predvorju zateče

*BILJEŠKE O BAKI-EFENDIJI*<sup>165</sup>, ALLAH MU SE SMILOVAO! U [korištenju] poetskih ukrasa od svih je pjesnika pronicljiviji i vještiji. Nijedan mu stih nije lišen višeznačnosti i igre riječi. Njegova je zbirka poezije čuvena u Jazdu<sup>166</sup>, Sarahu<sup>167</sup>, Širazu i Kandaharu<sup>168</sup>; stihovi mu se [tamo] cijene i čitaju, kao što mi čitamo Hafiza<sup>169</sup>. Ovo je jedna od njegovih pjesama:

*Gazal* : O Bâqi ! n'attache pas ton cœur à la chevelure des belles aux cheveux bouclés comme la chaîne [car en fin de compte] elles te rendront fou et divulgueront [tous tes secrets]. Les belles aux joues de roses partent vers les près pour se récréer. Elles enivrent et affolent le rossignol troublé. Avec cette disette de vin je me demande d'où les tulipes ont fait sortir ces coupes aux tons de rose ! A cause des tracasseries de l'inspecteur des bonnes mœurs, aujourd'hui les gais viveurs semblables aux tulipes se retirent dans les montagnes et les champs pour y faire circuler la coupe de vin. Si les oiseaux du jardin se montrent attachés à la rose et au buis c'est qu'ils désirent cette joue de rose et cette taille ravissante.

*DÉTAIL*. Derwish Pasha (que Dieu l'ait en sa miséricorde) se distingue parmi les gens d'esprit et de valeur. Toutes ses poésies sont pleines de finesses et les gouttes de sa plume distillent l'ambiguïté. Il est l'auteur de deux diwans : l'un en persan et l'autre en turc. Tous deux sont agréables et pleins de sens, élégants et spirituels. Il a été deux fois wali en Bosnie et durant quelques années muhâfiz (gouverneur) à Egra. Il est si célèbre qu'on le compte parmi les saints amis de Dieu. En souvenir du mathnawi de mawlâna [Roumi] il commença à composer une imitation dont il fit deux parties. Une nuit il vit en songe Mawlâna (Roumi) qui lui dit : « O Derwish, mon livre n'admet pas d'imitation. Renonce donc à cette prétention ! » Alors Derwish ne fit plus rien. J'ai vu les deux parties qu'il écrivit ; elles sont pleines de pensées et de finesses. Moi, je pense qu'il n'y avait pas parmi les vizirs un homme si accompli et si instruit. Voici quelques-uns de ses vers :

*Gazal* : Si cette belle a la taille droite comme le cyprès honore notre maison [en y mettant ses pieds] je sacrifierai en honneur de sa visite toutes les délices d'ici-bas et de l'au delà. La soif d'amour ne s'apaiserait pas dans le cœur de l'altéré si même il buvait d'un seul coup les ondes des Sept Océans. D'un simple regard, ton œil qui est un véritable Turc <sup>21</sup> (c'est à-dire un pillard) ravit les cœurs par centaines de mille ; nul n'a jamais vu dans le monde un pareil pillage. Est-ce étonnant si je convoite la beauté des belles ? Quel est l'homme qu'un beau visage ne vivifie pas ? Jette un regard sur le cœur de Derwish ; aie pitié de lui, reine des belles, écoute les conseils et ne laisse pas perdre les leçons des sages.

### Gazel

Ljepotice rumena lica po travi da šeću namjeravaju –  
 Ustreptaloga slavuju opijaju i očaravaju  
 Na ovakvoj suši pića lalama čudimo se [fol. 37b] –  
 Gdje li taj rumeni pehar one pronalaze  
 Zbog nasilja muhtesiba danas veseljaci kao lale –  
 U planini i dolini oko pehara vina krug prave  
 Ptice iz bašče ne gledaju šimšire i ruže –  
 Za onim licem i stasom voljene žude  
 Baki, ne veži srce za šiške ljepotica kose valovite –  
 Jer će do ludila dovesti i osramotiti te

BILJEŠKE O DERVIŠ-PAŠI<sup>170</sup>, ALLAH MU SE SMILOVAO! Jedan je od odabranih među umnima, i najbolji među odvažnima. Sve su njegove pjesme istančane, a tragovi njegova pera<sup>171</sup> višeznačnost donose. Ima dvije zbrike [poezije]: jednu na perzijskom i jednu na turskom. Objе su prefinjene i značenja pune, pročišćene i pjesnički istančane.

Dva puta je bio valija<sup>172</sup> u Bosni, a nekoliko godina bio je muhafiz<sup>173</sup> u Egri<sup>174</sup>. Zna se da je bio jedan od odabranih Allahovih evlija<sup>175</sup>. U sjećanje na hazreti Mevlanu bio je počeo pisati naziru<sup>176</sup> na "Mesneviu"; spjevao je svezak ili dva. Jedne noći u snu vidio je Mevlanu; [on] mu je rekao: "Dervišu, na moju se knjigu nikada neće moći napisati nazira; prođi se te puste želje!" Tada je prestao, a ona dva sveska [fol. 38a] koja je napisao, ja sam vidio. Bila su silno značenjima bogata i profinjena. Mislim da među vezirima nije bilo niti jednog tako usavršenog i učenog. Ovo je jedna od njegovih pjesama:

### Gazel

Ako ona ljepotica čempresova stasa dolaskom počasti moju kuću –  
 U čast njezina dolaska i ovaj i onaj svijet žrtvovat ću  
 Žed ljubavi neće ugasiti se u srcu žednoga –  
 Ako nadušak popije i vodu sedam mora  
 Jednim migom oko ti lijepo sto hiljada srdaca porobi –  
 Na svijetu nikad ne vidje niko takve grabeži  
 Ako mi je mila ljepota zavodljivica, nije čudo –  
 Kakav je čovjek što za lijepo lice život ne bi dao  
 Pogledaj Derviševo srce i smiluj se, kraljice ljepotica –  
 Poslušaj pouku i ne pogazi savjet znalca

*DETAIL.* Derwish-Pacha-Zadé (que Dieu les ait tous deux en sa miséricorde). En poésie et en prose il est beaucoup plus spirituel et délicat que son père. Toutes ses poésies, en turc et en persan, sont pleines de doubles sens, fortes et belles. Sans doute en lui le proverbe : « Tel père tel fils » s'est manifesté. Voici quelques-uns de ses vers :

*Poésie* : Viens ! quel charme il y a dans les rêveries d'une taverne ! Quel climat agréable et quelle terre sans tristesse ! Ne dépose pas ta coupe car pour cet édifice chancelant qu'est le monde, quels fondements solides que ceux de la taverne ! Ne pense pas que les chagrins quitteront jamais le cœur de celui qui, pareil à la tulipe, a une empreinte (plaie) noire et éternelle en lui. <sup>22</sup> Pour les libations matinales, qu'il est agréable le printemps de la vie ! Mais semblable à la saison des roses sa durée est si courte !

*DÉTAIL.* Khusrew Pasha (que la miséricorde de Dieu soit avec lui), est accompli, sage, fertile en idées et grand savant. Il connaît bien le çoufisme (la mystique) et ses vers sont de tous les genres. En tout cas il est le plus éloquent des maîtres de Roum.

J'ai vu dans certains diwans qu'on attribue ce ghazal à Khusrew le Persan. Mais moi je l'ai vu dans le diwan de Khusrew pacha et je pense qu'il est de lui. Dieu le Très-Haut sait ce qu'il en est.

*Poésie* : Mon cœur se perdit (s'égara) dans l'amour ; qu'il soit encore plus égaré. Mon corps fut abattu par le péché ; qu'il soit encore plus abattu ! O fourberie de ta chevelure bouclée qui ravit ceux qui l'aiment ! Que tes yeux soient en versant le sang des étrangers plus fourbes encore ! Mon cœur, par le chagrin fut mis en cent morceaux, et de telle façon qu'il est inguérissable, mais si ma bien-aimée en est contente, ô Seigneur ! qu'il soit plus décheté encore. Khusrew s'est habitué au libertinage avec les yeux [toujours] humides (Je conjure Dieu) par les larmes des purs qu'il reste toujours libertin.

BILJEŠKE O DERVIŠ-PAŠAZADEU<sup>177</sup>, ALLAH MU SE SMILOVAO! U pisanju poezije i proze od svoga je oca bio pronicljiviji i istančaniji. Sve su njegove pjesme na turskom i perzijskom višeznačne, snažne i lijepe. Bez sumnje, tajne [poslovice] “Dijete je tajna svoga oca” u njemu su se ukazale [fol. 38b]. Ovo su neki od njegovih stihova.

### Pjesma

Dodi jer prolazak harabatom<sup>178</sup> svijet je za sebe –  
Kakav li lijep zrak ima, i zemlju bez tuge  
Ne spuštaj čašu jer spram klimavog temelja svijeta –  
Mejhana čvrstu podlogu i temelj ima  
Zar bez doba tugovanja iz srca može izaći –  
Ona što rumeni biljeg na dušu zaljubljenog ostavi  
Da se priredi jutarnja pijanka, proljeće života dob je prava –  
Ima li za to bolje prilike nego kad ruža rascvjetava

BILJEŠKE O HUSREV-PAŠI<sup>179</sup>, ALLAH MU SE SMILOVAO! Usavršen i dostojanstven; tvorbi značenja vičan, pametan i umještan. Po svome biću vrstan poeta, znalac tesavvufa: u svim je njegovim stihovima igra riječi zastupljena. U svakom pogledu, učitelj rječitih u Maloj Aziji.

U nekim zbirkama [poezije] vidio sam da je ovaj gazel pripisan Husrevu Perzijancu<sup>180</sup>. Vidio sam [ga i] u Husrev-pašinu divanu, i mislim da pripada njemu. Šta je tačno, Svevišnji Bog zna.

### Pjesma

Srce mi je u zaljubljenost prognano, još prognanije bilo –  
Tijelo mi od poniženosti jedno, još jasnije bilo  
Koliko prijatnosti u snažnom nasrtaju tvog valovitog solufa –  
Lijući krv neznanih oko tvoje još pretvornije bilo  
Srce mi od tuge na sto komada iskida se, i to tako da nikad ne povrati se –  
Ako je draga zbog toga radosna, Gospodaru, još iskidanije bilo  
Pošto je Husrev s dva vlažna oka na krivnju navikao [fol. 39a] –  
Okrije njegovo od suza čistih ljudi uvijek vlažno bilo

*DÉTAIL.* Khiyâli effendi (que la miséricorde de Dieu soit sur lui) est un des saints élus de Dieu. Son extérieur et son intérieur prospèrent par la grâce des sciences divines. Il était habile dans chaque art et il est devenu si célèbre qu'il a passé du monde périssable dans le monde de la perfection absolue. On a trouvé dans sa poche le chronogramme de son décès. Le voici :

*Vers en turc :* Khiyali récita un chronogramme pour son émigration. Sa parole lui est restée sur le cœur et son image dans les yeux.

En persan ses poésies sont encore meilleures qu'en turc. En voici une :

*Gazal :* Le cœur de tes amoureux sert de cible à la flèche du chagrin que tu causes ; une foule s'occupe de toi (te cherche) mais tu te retires à l'écart. Tantôt je fais retraite au couvent, tantôt j'habite la mosquée ; c'est-à-dire je te cherche de maison en maison. Ce que je cherche à la Ka'ba et à la pagode c'est Toi. (Dieu). Le vrai but c'est Toi, la Ka'ba et la pagode ne sont que prétextes. Le pèlerin chemine vers la Ka'ba et moi je cherche à Te voir. Lui cherche la maison ; mais moi le maître de maison (Dieu). Ce qui charme le cœur c'est le conte d'amour, autrement je laisse à la foule tout le reste qui n'est que vanités et fables. Chacun exprime en son langage l'amour qu'il a pour Toi, l'amoureux par ses chants tristes, et le musicien par ses mélodies. Pour ses fautes Khiyâli espère en Ta générosité. C'est que pour la faute, il n'est pas meilleure excuse qu'espérer en Ta générosité.

*DÉTAIL.* Futoukhi (que la miséricorde de Dieu soit sur lui) est un des shaïkhs éminents. Il est très versé dans le çoufisme et si célèbre qu'il est devenu à l'époque du sultan Mohammad un des çoufis de Stamboul. Voici de ses vers :

BILJEŠKE O HAJALI-EFENDIJI<sup>181</sup>, ALLAH MU SE SMILOVAO! Jedan je od odabranih Božijih prijatelja; i vanjšina i nutrina su mu obilnim darom znanjâ o Bogu sazdane, i podučen je svakoj vještini.

Poznato je: u trenu kada je s prolaznog svijeta otišao na svijet darežljivosti i savršenstva, u džepu su mu našli tarih<sup>182</sup> njegove smrti; napisao je:

#### Stih

Hajali je o svome preseljenju izrekao tarih –  
Krv mu je ostala na jeziku, a život u očima

Pjesme na perzijskom su mu bolje od [onih] na turskom. Ovo je jedna od njegovih pjesama:

#### Gazel

Srce zaljubljenih je strijeli tuge zbog Tebe meta –  
Ljudi Tobom zaokupljeni, a Tebe nigdje nema

Nekad sam zatvoren u samostanu, nekad stanovnik džamije –  
To jest: za Tobom tragam, od kuće do kuće

Moj cilj na Kabi i u hramu idola Ti si bio –  
Cilj Ti si, Kaba i hram su izgovor

Hadžija je na putu za Kabu, a Susretu težim ja –  
On traži kuću, a ja Kućnog Domaćina<sup>183</sup>

Srce je očarano pričom o ljubavi, mada –  
Osim Tvoje ljepote sve je vradžbina i bajka

O ljubavi prema Tebi svako zbori na jeziku svom –  
Zaljubljeni pjesmom tugaljivom, a svirač teranom<sup>184</sup>

Hajalijeva krivnja je nada u Tvoju plemenitost –  
To jest, za grijeh ne postoji bolji od toga izgovor

BILJEŠKE O FUTUHIJU<sup>185</sup>, ALLAH MU SE SMILOVAO! Jedan je od plemenitih šejhova, i mnogo zna o tesavvufu. Poznato je da je u vrijeme sultana Mehmeda<sup>186</sup> bio je jedan od postnešinâ<sup>187</sup> [fol. 39b] Istanbula. Ovo su njegovi stihovi:

*Gazal* : Les affaires des belles sont en désarroi, à cause de sa taille et de sa démarche [gracieuses]. Son visage semblable à une feuille de rose a effacé l'éclat des roseraies. O grâce ! ses yeux fascinateurs et langoureux ont violé d'un seul coup les règles de la vertu et de l'abstinence. Un cœur dont l'essence (la substance) est le chagrin d'amour envers toi comment pourrait-il être influencé par les médisances des envieux ? Si je suis joyeux c'est que le torrent formé par mes larmes a ébranlé les fondements de cette maison d'ennuis [qui s'appelle] l'existence. Toute l'ivresse de Futoukhi vient du vin de l'amour, c'est pourquoi il a brisé la coupe de ses [basses] passions sur la tête des envieux.

*DÉTAIL*. Rushdi (que la miséricorde de Dieu soit sur lui) est accompli, savant et sage poète en tout genre, maître unique, grand et incomparable et dans l'art poétique plus habile en persan. Toutes ses poésies sont des imitations de 'Orfi et en turc des imitations de Bâqi. Voici quelques-uns de ses vers :

*Gazal* : Pour moi, il n'est pas de compagnon plus agréable que la coupe de vin ! Pour moi il n'est pas de meilleure amie que la fille de la vigne ! Mets [ô bien-aimée], sur les plaies de tes blessés l'onguent de ta caresse. O ciel ! pour la blessure de mon cœur, il ne faut nul autre onguent ! Le duvet commence à pousser [sur ses lèvres], bénie soit la folie. O mon cœur, un nouveau souci et une nouvelle tristesse t'apparurent. Je ne détourne pas de ton visage mes yeux pleins de sang car je vois que pour arroser la rose de tes joues ne convient nulle autre rosée [que mes larmes]. O Rouchdi, si tu regardes [l'Univers] à travers le verre [déformé] du ciel tu vois des centaines de moules (différents les uns des autres). Mais apporte la coupe de vin et regardes-y, tu y verras un autre monde (un seul monde, unique).<sup>23</sup>

*DÉTAIL*. Adhari (que la miséricorde de Dieu soit sur lui) est un versificateur plein d'esprit. Il a laissé deux diwâns turcs, un sans points diacritiques et l'autre avec les points. Je n'ai rien entendu d'autre à son sujet. Il était contemporain de Rouchdi et ils se sont imités l'un l'autre. Mon opinion est qu'aucun d'eux n'est inférieur à l'autre. Voici quelques-uns de ses vers :

### Gazel

Bazar ljepotica zbog onog stasa i hoda zanimemi –  
Latica ruže njenog lica ljepotu ružičnjaka zasjeni  
Avaj, taj njen zanosni pogled pijani –  
Odjednom bogobojznost i suzdržljivost razori  
Srce što temelj mu je od tuge zbog ljubavi za tebe –  
Kad bi zbog objeda nedostojnih slomilo se  
Radostan sam jer od bujice mojih suza –  
Skršiš se vrata i zidovi tužne kuće bitka  
Futuhi pijan je od pehara ljubavi –  
Od vrča želje slomljenog o glave nedostojnih

BILJEŠKE O RUŠDIJU<sup>188</sup>, ALLAH MU SE SMILOVAO! Iznimno usavršen i učen, uman i pjesništvu vičan; u svakoj je vještini učitelj jedinstveni i velikan besprimjerni; i u svim pjesničkim umijećima najvispreniji. Na perzijskom su mu sve pjesme nazire na [poeziju] Urfija<sup>189</sup>, a na turskom na [poeziju] Bakija. Ovo je jedna od njegovih pjesama:

### Gazel

Od čaše vina ja nemam boljega druga –  
Od kćeri vinove loze nemam nikog prisnijega [fol. 40a]  
Drugovanje lijek nije za sudbine ranu –  
Drugi mehlem, o nebo jutarnje, treba mome srcu  
Malje [lica] joj izbiše, neka ti je mubarek zaludnost –  
Tebi, srce, opet se javi nova tuga i ojađenost  
S tvoga lica krvave svoje neću podići oči –  
Vidim, cvijetu rumenog ti lica druga rosa ne priliči  
Rušdi, u nebeskoj čaši stotinu svjetova može se vidjet' –  
Al' digni čašu vina, pogledaj, vidjet ćeš neki drugi svijet

BILJEŠKE O AZERIJU<sup>190</sup>, ALLAH MU SE SMILOVAO! Pisao je stihove veoma istančano. Ima dvije zbirke [poezije] na turskom: jednu [s riječima od slova] bez tačkica, a drugu [s riječima od slova] s tačkama. O tome [ništa] drugo nisam čuo.

Živio je u Rušdijevo vrijeme. Napisali su mnogo stihova kao nazire na [stihove] onog drugog. Razum nalaže da jedan od drugog nisu manje [vrijedni]. Ovo je jedna od njegovih pjesama:

*Gazal* : Bien que le vin de la patience, ô mon cœur, soit amer, et très désagréable, l'amertume du jour de la séparation est plus amère encore. J'ai éprouvé la séparation d'avec des amies : c'est une image de l'Enfer. Que Dieu m'en préserve ! qu'est-ce que je dis, je me trompe, c'est l'Enfer qui en est une image ! Jusqu'à quand, m'effrayeras-tu par la gravité du jour du Jugement dernier ? Le jour du Jugement dernier<sup>24</sup>, à notre avis, c'est le jour d'adieu aux amies. Pendant le bonheur<sup>25</sup> de l'union [avec ton amie] ne te crois pas en sécurité contre l'invasion de la séparation. Le Temps, quand il accorde du miel, il y mêle du poison ! Le jour du Jugement dernier, en compagnie des amies, ô Adheri, est préférable au Paradis. Quand l'ami est séparé de son amie, c'est alors le Jugement dernier.

### Gazel

O srce, gorko li je piće strpljenja, i dušu uzima –  
No, gorčina dana rastanka od toga je veća  
Rastanak od prijatelja znamenje je Pakla –  
Ne daj Bože, krivo rekoh, Pakao je znamenje rastanka [fol. 40b]  
Dokle ćeš me plašiti strahotom Kijametskog dana –  
Kijamet za mene je dan rastanka od jarana  
U dostatnosti susreta ne smatraj se sigurnim od rastanka –  
Jer ako sudbina i dâ jedan gutljaj, u njemu ima i otrova  
Azerijev kijamet s dragom od Dženneta veća čast je –  
Kad je drug od drûge daleko, onda kijamet je

## LE CINQUIÈME PARADIS.

Plein de traits d'esprits écrits sur un tableau d'agrément [venus] de la langue des oiseaux [qui chantent] dans les parterres de l'éloquence et la marchandise de chacun est une plume et qui sont pour les cœurs l'essence de la gaîté et de l'élégance [de style] pour la propagation des finesses des gens purs. Le jardinier particulier de l'éloquence a ouvert la porte du jardin de l'élégance.

*BON MOT.* – Un jour vint devant le Maître des deux Univers, Mohammad l'Élu (que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur Lui), une vieille femme. La peau de son visage s'était crispée et toutes ses dents étaient tombées et la beauté de cette créature s'était enfuie. Seul le Dieu Très-Haut sait combien d'années elle avait vécues. Sa taille s'était courbée à cause du fardeau de la vie et ses cheveux s'étaient enchevêtrés comme les fibres blanches du palmier et si quelqu'un lui demandait des nouvelles du monde sans fin elle pouvait même lui donner des nouvelles de la tribu de Mareb <sup>26</sup>. Elle dit : « O Élu des Prophètes et Fin des Purs, est-ce que j'irai au Paradis, le jour de la Résurrection ? » Il lui répondit : « O sœur de la fille du monde et veuve ignorante et impure. Nul être décrépît n'ira au Paradis. Lorsque la vieille eut entendu cette réponse du Prophète (que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur Lui), elle se mit à pleurer en disant : « O Prophète de Dieu. Il est descendu pour moi un verset disant que je n'irai pas au Paradis. Où irai-je, moi qui t'ai vu dans ce monde et qui ai été en ta compagnie ? Est-ce que tu ne veux pas me compter dans les champs de la Résurrection au nombre des gens du Paradis par le mérite de ton intercession ?

*Vers* : Si tu ne fais pas [ô Mohammad] grâce et intercession pour moi, je n'ai qu'à dire : ô malheur ! Sauf toi personne ne m'aidera. Que ma vie et ma tête soient sacrifiées pour toi, ô Élu ! Comme tu es devenu la grâce de Dieu envers le monde, ton peuple demande un don de ta générosité. Puisque Fewzi est devenu malade à cause de ses péchés, ô docteur ! c'est par toi que son cœur guérira. Je suis témoin que tu es dans l'univers le représentant de Dieu et le roi du monde.

Alors le refuge des infortunés et le roi des bienveillants sourit et dit : « O déshéritée de la fortune ! toi qui demandes la demeure de l'Éternité n'as-tu pas entendu dire que Dieu Très-Haut transforme les

## BAŠČA PETA

Puna [je] šarâ [od] dosjetki na ploči neporočnosti, s jezika ptica [iz] vrta krasnorječivosti, od kojih je svaka izvorište pronicljivosti, a dubini srdaca donose radost umješnosti. Kako bi se pronijela kazivanja pobornika pročišćenosti, baščovan pera [u] vrtu rječitosti otvori kapiju bašče prefinjenosti.

DOSJETKA. Jednoga dana, kod velikana na oba svijeta, Muhammeda, mir njemu!, dođe neka starica kojoj koža lica bijaše smežurana, zubi joj poispadali, a ljepota i ljudski lik od nje pobjegli. [Samo] Svevišnji Bog zna koliko je godina svoga života bila poživjela. Stas joj, od tereta života, bijaše se pognuo, a kosa se splela poput bijelih palminih vlakana; ako bi je neko zapitao nešto o beskrajnom svijetu, govorila bi samo o Mardži<sup>191</sup> plemenu.

[Starica] reče: “Odabrani među poslanicima, konačni među prečistima [fol. 41a] – hoću li ja na Ustanuću otići u Raj?” Reče: “Sestro kćeri dunjaluka, turobna udovice neuka – nijedna oronula starica kao [što si] ti u Raj neće otići.”

Kad starica od Poslanika, mir njemu!, ču takvu vijest, poče plakati i reče: “Allahov Poslaniče, je li o meni objavljen ajet da neću otići u Raj? Ili – gdje [bi se moglo] desiti da mene, koja sam te vidjela i s tobom besjedila, na poprištu Ustanuća, po blagodati zauzimanja, ne učiniš jednom od žitelja Raja?!”

## Pjesma

Ne učiniš li milost i ne zauzmeš se za me – Ostaje mi samo “Teško meni!” da kažem  
Osim tebe niko pomoći mi neće – Dušu i glavu, Mustafa, dat ću za tebe  
Kad ti si postao Božija milost svijetu – Tvoj narod<sup>192</sup> od plemenitosti ti traži nagradu  
Svjedočim ti da si na svijetu – Svjedok istine i kralj svemu  
Kada je oboljelo od grijeha, liječniče – Srcu Fevzijinu od tebe lijek doći će

Zaštitnik ojađenih i kralj obzirnih tada s osmijehom reče: “Nesretnice [opečena] sudbine [žarom], ti što vapiš za Darul-kararom<sup>193</sup> – zar nisi čula da će Svevišnji Bog starice pretvoriti u trinaestogodišnje dje-

vieilles femmes en fillettes de treize ans et les vieillards en jeunes hommes de trente-trois ans et tous les habitants du Paradis, il les transforme de la même manière et les introduit dans la demeure de la Paix. Lorsque la vieille entendit cette bonne nouvelle du Prophète (que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur Lui), elle redevint joyeuse et se mit à baiser le pan de sa robe.

*Vers* : Quelle grandeur de grâce divine qui rend tout à fait jeunes les vieillards qui ont mérité sa faveur ! Qui a la force de s'acquitter par un simple remerciement du fardeau de la reconnaissance due à tant de bonté divine ?

*BON MOT.* – Un derviche visita un jour Ahmed ibn Acim pour obtenir de quoi se nourrir ce jour-là. Ahmed ibn Acim lui dit : « Si tu m'énumères les prophètes un par un, je te respecterai beaucoup et je t'accepterai parmi mes intimes. Le derviche se mit à les énumérer et dit : « Le premier prophète est Adam (le salut soit sur lui), il est notre grand-père ; le deuxième est Noé (que le salut soit sur lui), il est notre deuxième ancêtre ; le troisième, Abraham (le salut soit sur lui) est le grand-père de notre Prophète (le salut et la bénédiction de Dieu soient sur Lui). Le quatrième, Moïse (sur lui soit le salut) est l'interlocuteur de Dieu, le cinquième Pharaon qui a enlevé le Nil... » Ahmed b. Acim lui dit : « O derviche, quelle est cette bêtise ? Tu dis de l'ennemi de Dieu qu'il était prophète ». Il lui répondit : « O roi, il ne se contenta pas de la prophétie, mais il prétendit être Dieu ». Cette anecdote plut au roi et il s'aperçut que c'était un homme plein d'esprit et farceur ; il lui accorda sa faveur d'après ce qui avait été convenu et l'admit parmi ses intimes.

*Vers* : Certainement l'homme éloquent ne restera pas l'obligé des gens vils. Il arrivera un jour où il sortira de son indigence : tels sont les caractères de la science et de la connaissance.

*BON MOT.* – Un homme avait une vache qui se perdit. Il loua un crieur et le fit crier. Il ne la retrouva pas. A la fin il désespéra et se mit à pleurer. Un de ses amis vint pour le consoler et lui dit : « O ami sincère d'autrefois. Jusqu'à quand pleureras-tu ? Est-ce que tu n'as pas perdu ta vache dans cette ville ? » Il lui répondit : « Oui. Elle a été perdue dans cette ville ». Il lui dit alors : « Ne pleure pas parce que celui qui a volé et a entendu la proclamation du crieur n'a pas rendu. Il est hors de doute que tu la retrouveras au jour de la Résurrection. »

vojčice, a starce u tridesettrogodišnje muškarce? Sve će stanovnike Raja na takav način preobratiti, i onda ih u Darus-selam<sup>194</sup> smjestiti.”

Kad starica od Pejgambere, mir njemu!, ču te blagovijesti, [fol. 41b] razveseli se i poče mu ljubiti skut.

### Kit'a

Kakve li Božije milosti, starce čini mladima – Blagodati Svoje čini ih dostojnima  
U koga je tolika snaga da zahvalnošću zbaci – Teret zahvale na Njegovoj silnoj milosti

DOSJETKA. Neki derviš ode da zijareti Ahmeda bin Asamma,<sup>195</sup> kako bi pribavio jednodnevnu opskrbu. Ahmed ibn Asamm reče: “Dervišu, ako mi nabrojiš pejgambere, jednog po jednog, bogato ću te nagraditi i jednim od svojih bližnjih učiniti.” Derviš poče nabrajati i reče: “Prvi pejgamber je Adem<sup>196</sup>, mir njemu!, koji je naš čestiti otac; drugi je hazreti Nuh, mir njemu!, koji je [naš] drugi otac; treći je hazreti Ibrahim, mir njemu!, koji je predak našeg Poslanika, Allah mu se smilovao i spasio ga; četvrti je hazreti Musa<sup>197</sup>, mir njemu!, koji je Božiji sabe-sjednik; peti je faraon, koji je uvis podigao Nil.”

Ahmed bin Asamm reče: “Dervišu, kakvu to ludoriju činiš?! Božijeg neprijatelja pejgamberom držiš!?” Reče: “Kralju, [on] se nije zadovoljio time da bude pejgamber; tvrdio je da je bog!”

Kralju se dopala ta dosjetka. Znao je da je taj čovjek [fol. 42a] proniciljiv i duhovit. Kako je ranije rekao, obilato ga je nagradio i jednim od svojih bližnjih učinio.

### Kit'a

Kako god bilo, čovjek lijepih riječi – Pod teretom zahvale škrtima ne ječi  
Desi se da opskrbu pribavi iz neimaštine – Takvi su običaji znanja i spoznaje

DOSJETKA. Neki je čovjek imao kravu; izgubila se. [Čovjek] unajmi telala<sup>198</sup> i on [to] razglasi. Ne nađe je. Na kraju izgubi nadu, i poče da plače.

Jedan njegov prijatelj ode da ga obiđe i reče: “Davnašnji prijatelju odani, dokad ćeš plakati? Zar se krava nije izgubila u ovom gradu?” Reče: “Da, u ovom se gradu izgubila.” “Ne plači”, reče, “ko god ju je ukrao, čuo je povike telala i nije [je] vratio; vratit ćeš je, nema sumnje,

L'autre lui répondit : « O frère, je ne pleure pas pour cela. J'ai peur qu'elle soit tombée aux mains d'un savant [casuiste] qui l'accorde avec les principes de la Loi (chari'a) et la mange, de manière que je ne puisse pas la reprendre au Jour de la Résurrection. »

*Vers* : Si un savant [casuiste] trouve une chose perdue par sa casuistique, il la mange (il se l'approprie) sans peur ni crainte ; il n'a pas le désir de la rendre à son propriétaire même si elle était évidente (connue) comme le bœuf de Moïse.

*PLAISANTERIE.* – Un derviche monté sur un âne fût reçu dans la maison de quelqu'un au moment où la nappe était déjà enlevée. Le derviche avait passé plusieurs jours sans avoir rencontré la charmante figure de la galette de pain ; et dans le désert de la faim il patientait secouant sa chaîne et le grondement de son ventre [vide] faisait trembler la maison comme le bruit du tonnerre. Dans cet état il attendit quelques heures la table du festin et vit à la fin que l'hôte ne donnerait rien sans qu'on le lui demande. Alors il se mit à parler, disant : « O amphitryon hospitalier, toi qui nourris généreusement les affamés ; j'ai entendu les grands dire que le bâillement a raison des hommes pour deux causes. L'une est la faim, et l'autre le manque de sommeil. Or, je n'ai pas encore sommeil et je ne sais pas pourquoi le bâillement m'a pris. » Il lui répondit : « Je le sais pourquoi. Les natures des gens sont différentes entre elles. »

*Vers* : Comment les gens rassasiés et désaltérés sauraient-ils quel est l'état de l'homme affamé dans le coin de la tristesse ?

Le derviche vit que son hôte disant de telles finasseries ne voulait rien lui donner. A la fin il dit franchement : « Hôte généreux, être fortuné aux belles qualités ! Quand nous aurons mangé où dormirons-nous ? » Il lui répondit : « Derviche, nous avons déjà mangé du pain, louange à Dieu ! ma maison est vaste, couche-toi où tu voudras et repose-toi en tout endroit qui te plaira. »

*Vers* : L'homme affamé ne trouve pas de repos si Dieu ne lui donne pas la patience et le contentement.

Finalement, le derviche perdit l'espoir de manger et de boire. Il se leva et alla à l'écurie. Il enleva le bât du dos de son âne et se mit à le frapper. L'âne par suite du tourment qu'il subissait se mit à braire si fort que tous les enfants du quartier se mirent à pleurer dans leurs

na Kijametu." Reče: "Brate, ne plačem ja zbog toga. Strah me toga da je dopala u ruke nekom učenjaku; on će [čitavu stvar] smjestiti u [okvir] načela Šerijata i pojesti [je]. I ja je na Kijametu neću moći vratiti."

### Kit'a

Ako neki mudrac izgubljeno nade – S objašnjenjem i bez straha to iskoristit će  
To da vrati vlasniku, on volje nema – Makar bilo jasno da je krava Musaova

*DOSJETKA.* Neki derviš koji je jahao na magarcu stiže u goste u kuću nekog čovjeka, i to u vrijeme kad je objed bio završen [fol. 42b]. Prošlo je bilo već nekoliko dana da derviš nije ni vidio štrucu hljeba. U pustinji gladi bio je jedan [od onih] u krivudavom lancu strpljivih. Krčanje njegovog stomaka potresalo je kuću kao zvuk [udara] groma.

U takvom je stanju neko vrijeme iščekivao gostinsku trpezu; na kraju je uvidio da je, ako ne zatraži, neće ni biti. Tada je počeo da govori. Reče: "Domaćine gostoprimaljivi, darovaoče trpeze gladnim pronicljivim – od jednoga uglednika sam čuo da ljude od dvije stvari obuzima zijevanje: od gladi i nesanice. Meni se još ne spava; ne znam zašto mi se zijeva." Reče: "Otkud ja znam zašto? Ljudske su čudi različite."

### Stih

Šta znaju siti i napojeni – U osami tuge kako je gladnim

Derviš uvidje da ovaj domaćin neće ništa dati ako bude tako govorio. Na kraju otvoreno reče: "Domaćine velikodušni, sretniče vrli – kad jedem, gdje ću spavati?" Reče: "Dervišu, mi smo večerali. Bogu hvala, moja je kuća prostrana; gdje god poželiš, spavaj; gdje god ti se dopadne, odmaraj."

### Stih

Smiraja pronadu gladni ljudi – Samo ako Bog daruje strpljenja i skromnosti [fol. 43a]

Derviš na kraju izgubi nadu da će [nešto] pojesti i popiti. Ustade i ode u štalu. S magarca skide samar i poče [ga] udarati. Od tog mučenja magarac prodornim glasom zareva, tako da sva djeca u mahali iz straha od njegova revanja zaplakaše u bešikama.

berceaux par peur de sa clameur. Les gens l'entourèrent de tous les côtés et lui dirent : « O derviche connaisseur de la vérité. Quelle faute a-t-il commise pour le battre ainsi ? » Il répondit : « Dans le bissac il y avait mon pain, il me l'a mangé. C'est pour cela que je le bats. » L'amphitryon dit : « O derviche, par Dieu, ne le frappe pas, je t'apporterai tout de suite du pain. » Il dit : « Je sais que vous m'apporterez aussi du fromage, mais ce malappris le mangera aussi. » Le maître dit à ses serviteurs : « Apportez la nappe afin que nous nous débarrassions de ce bruit de malheur. » Les serviteurs apportèrent vite la nappe ; le derviche cessa de frapper l'âne et le renvoya.

*Vers* : En effet un homme sage ne doit pas rester négligent dans les grandes affaires. Tout ce qu'on raconte dans l'univers devient ressource (nourriture) pour les gens affamés.

*PLAISANTERIE* : Khyîli (que la miséricorde de Dieu soit sur lui) s'en alla chez Râzi. Il était assis depuis quelques heures. Ce fut le temps de manger : il attendit longtemps mais l'autre n'exhiba rien. Il regarda par la fenêtre du palais et vit qu'on menait un mort au cimetière. Khyîli se leva et dit : « O cher ami, de quelle maladie es-tu mort ? » Il attendit un peu et dit alors : « Va, vieil ami, parce que nous aussi nous sommes sujets à cette douleur. Nous ne tarderons pas à te rejoindre. » Râzi dit : « O frère, Dieu Très-Haut sait que tu es devenu fou, parce que comment un homme raisonnable peut parler à une âme morte. » Il lui répondit : « Je ne suis pas devenu fou, mais par la générosité des grands Dieu Très-Haut m'a octroyé le don de langage muet.<sup>27</sup> Ce mort-là était mon ami. C'est pour cela que je lui demandais la cause de sa mort. » Râzi reprit : « O frère, puisque tu sais deviner, de quelle maladie est-il mort ? » Il lui répondit : « Etant un jour invité dans la maison de quelqu'un il attendit plusieurs heures qu'on mette la nappe pour manger. Et comme à la fin elle ne vint pas ce fut la cause de sa mort. Moi je dis que moi aussi j'ai été affligé de cette maladie. Il ne se passera pas beaucoup de temps avant que ma mort n'arrive. » Râzi sut alors le pourquoi de cette plaisanterie et à cette minute il fit servir à manger.

*Vers* : Les gens sordides préfèrent un morceau de pain à leur vie. Le corps de l'hôte leur semble une statue d'amertume.

*PLAISANTERIE* : Un roi était si triste qu'il ne pouvait trouver de repos nulle part. Il dit à son vizir : « Préparez-moi quelque chose qui

Ljudi se sa svih strana oko njega okupiše i rekoše: "Dervišu što za istinu znaš, šta je zgriješio pa je zaslužio da ga tako udaraš?" Reče: "U bisagama sam imao kruh; pojeo ga je. Zato ga udaram." Domaćin reče: "Dervišu, tako ti Boga ne udaraj [ga]! Sad ću ti donijeti kruha." Reče: "Znam da bi mi donio i sira, ali ovaj sporo uči, opet će pojesti." Domaćin naredi svome slugi: "Idite i donesite trpezu, da se spasimo od ovog strašnog revanja." Sluge brzo donesoše trpezu. Derviš pre-stade udarati, i magari otpravi.

### Kit'a

U slučaju svakom čovjek će mudri – Od neukog škrtog izvući koristi  
Šta god na svijetu kazali o tome – Gladnoga ljudi uvijek nahrane

DOSJETKA. Hijali<sup>199</sup>, Allah mu se smilovao!, ode Razijevoj<sup>200</sup> kući. Sjedio je neko vrijeme. Dođe vrijeme za jelo. Dugo je iščekivao, međutim ništa ne [fol. 43b] iznoseše. Kroz prozor kuće provirio je napolje: vidio je da nekog umrlog nose na groblje. Hijali ustade i reče: "Prijatelju po boli, od kakve li te bolesti smrt zadesi?" Malo zastade, a onda reče: "Idi, prijatelju stari. I ja bolujem od te bolesti; neće dugo proći, a i ja ću za tobom pristići."

Razi reče: "Brate, Bog Svevišnji zna da te je snašlo ludilo; inače, kako bi razuman čovjek mrtvacu bez duše tako nešto govorio?" Reče: "Nije mene snašlo ludilo, nego mi je Svevišnji Bog, pregnućem<sup>201</sup> [duhovnih] velikana, podario jezik [duhovnog] stanja. Ovaj je umrli bio jedan od mojih prijatelja; zato sam ga pitao za uzrok njegove smrti." Reče: "Brate, pošto znaš jezik [duhovnog] stanja, od kakve je bolesti umro?" Reče: "Kao i ja, bio je gost u nečijoj kući; dugo je iščekivao trpezu s hranom; nije došla. To je bio uzrok njegove smrti. Rekoh da sam i ja obolio od iste bolesti; neće dugo proći, a i moja će smrt stići."

Razi je shvatio o čemu je riječ. Istoga trena iznese bogatu trpezu.

### Stih

Škrti komad kruha drže vrijednim svog života –  
Kiselo lice zbog njegov pokazat će očima gosta [fol. 44a]

DOSJETKA. Jednog kralja obuze velika tuga, tako da se nigdje nije mogao smiriti. Reče svom veziru: "Napravite mi nešto da mi se srce time malo rasonodi."

calme mon cœur. » Le vizir fit faire une pomme d'or comme un œuf d'autruche, l'apporta devant le roi et lui dit : « O prince qui répands la générosité, ô roi de belle figure ! Voici, je t'ai préparé une chose qui calme le cœur et que personne n'a possédé. » Le roi dit : « O, toi qui es loin du cercle des sages, toi qui te réjouis de contempler l'argent et l'or ! Cent mille louanges soient rendues à Dieu de ce que par sa bonté illimitée je suis devenu roi d'une pareille contrée. Quel divertissement peuvent me donner l'or et l'argent. Il n'y a qu'un mendiant comme toi pour y jeter les yeux et y faire attention. »

*Vers* : Comment les gens indépendants regarderaient-ils l'or et l'argent ?  
Ils sont les pièges de la tromperie de ce monde et l'ornement des femmes.

Le vizir dit : « O roi fortuné et prince savant. Je n'ai pas fait cela pour le regarder, mais pour le spectacle des menteurs. Fais dire aux hommes que tu la donneras à qui dira un mensonge non ouï et non vu. Vois, quel sera le spectacle des menteurs et ton amusement. Le roi fit donc proclamer qu'il donnerait à quiconque lui dirait un mensonge non ouï et non vu une pomme d'or. Lorsque cette nouvelle se propagea par les marchés les menteurs se ressemblèrent en masse au palais royal. Ayant préparé chacun un nouveau mensonge, le roi pour ne pas leur donner l'or disait à chaque personne qui mentait : « Tu as dit la vérité. Ce n'est pas un mensonge. » A la fin un homme attacha un tonneau sur son dos et s'en alla au palais du roi. Les portiers lui dirent : « Eh, l'homme ! où veux-tu aller avec ce tonneau ? » Il répondit : « Je suis un des menteurs, je veux me présenter au roi. » Ils lui dirent : « O homme, n'es-tu pas quelqu'un qui a dit hier un mensonge en présence du roi et à qui le roi a dit que c'était la vérité ? » Il répliqua : « Oui, c'est moi, mais ce jour-là il n'y avait pas beaucoup de mensonges chez moi. Maintenant, j'ai apporté le tonneau. Chaque mensonge qui vous plaira prenez-le, et chaque mensonge qui ne plaira pas rendez-le moi. » A la fin on l'amena devant le roi. Il lui dit : « O prince juste, monarque bienfaisant. Mon père était un riche commerçant et a rendu beaucoup de service à votre père et lorsque votre père avait besoin d'argent il a emprunté de mon père sept charges dans ce tonneau. Maintenant, moi aussi je suis devenu besogneux. Donnez-moi mon dû afin que votre père ne reste pas débiteur dans son tombeau. » Lorsque le roi entendit cela il fut hors de lui, et son cœur fut blessé et, tout perplexe, il dit : « Quel est ce mensonge que tu dis ? Mon père n'a rien emprunté à personne. » Il lui répondit : « Sire ! Si tu dis que je dis

Vežir od čistoga zlata napravi jabuku poput nojeva jajeta; donese je pred kralja i reče: "Kralju plemenitosti širioče, vladaru vanjštine lijepe – evo, napravio sam jednu razonodu tvoga srca, kakvu nijedan vladar nije imao." Kralj reče: "Ti što od kruga si umnih udaljen, ti što gledanjem srebra i zlata bivaš razveseljen – stotinu hiljada puta Bogu hvala što sam, po Njegovoj velikodušnoj milosti, postao kraljem u ovakvoj zemlji! Kako će mi srebro i zlato razonoditi srce?! Osim tebe gladnih očiju, niko je ne bio pogledao, niti [joj] vrijednosti pridao."

### Stih

Srebro i zlato kad bi pogledali ljudi bez potreba –  
Jer oni su varljiva zamka vremena i ukras žena

Vežir reče: "Sretni kralju, spoznajući vladaru – nisam je napravio da bi je gledao, već da bi lažljivce posmatrao. Kaži ljudima: 'Ko god izrekne neviđenu i nečuvenu laž, dat ću mu [je]', pa vidi kako je posmatrati lažljivce, i razonoda srca šta je."

Kralj oglasi [fol. 44b]: "Ko god izrekne neviđenu i nečuvenu laž, darovat ću mu ovo zlato." Kad se ta vijest pročuo po bazarima, lažljivci se, jedan za drugim, okupiše na kraljevu dvoru; svaki je smislio neku laž novu. Kako ne bi dao zlato, kralj je sve njihove laži proglasio istinom. Isto tako, svakome ko je izrekao laž, kralj je rekao: "Kazao si istinu, to nije laž."

Na kraju neki čovjek zaveza za leđa jedan vrč i ode na kraljev dvor. Stražari rekoše: "Čovječe, kuda ideš s tim vrčem?" Reče: "Jedan sam od lažljivaca; idem kod kralja." Rekoše: "Čovječe, nisi li ti onaj koji je jučer u kraljevom prisustvu izrekao laž, a kralj je tvoje [riječi] nazvao istinitim?" Reče: "Da, taj sam, ali toga dana uza se nisam imao mnogo laži; sada sam ih donio u vrču. Koja god vam se laž dopadne, uzмите [je]; a koja god vam se ne dopadne, vratite [je]."

Na kraju ga odvedoše pred [kralja]. Reče: "Istinoljubivi kralju, pravični vladaru – otac mi je bio jedan od imućnih trgovaca. Tvom je ocu mnoge usluge učinio. Kad je tvome ocu trebalo blaga, od moga je oca sedam puta ovim vrčem uzeo u zajam. Sada sam ja jedan od onih u potrebi [fol. 45a]. Daj mi ono što mi pripada, da tvoj otac u grobu ne ostane pod dugom."

Kad kralj to ču, duša mu do grla dođe, a srce mu bi ranjeno. U takvoj smetenosti reče: "Kakvu ti to laž govoriš?! Moj otac ni od koga nije uzimao zajam!" Reče: "Kralju, ako moje riječi potvrđuješ, napuni vrčeve; a ako poričeš, odmah mi daj tu zlatnu jabuku jer sam siromašan."

la vérité, remplis le tonneau, et si tu me démens donne-moi vite cette pomme d'or parce que je suis indigent. » Le roi vit que son désir était autre. Il lui donna la pomme en lui disant : « O homme, par Dieu ne dis pas une autre fois un tel mensonge qui égratigne le cœur. »

*Vers* : Ne dis à personne, ô homme intelligent un mensonge dont le cœur est blessé. Dis aux amis une douce plaisanterie par laquelle s'accroît, la joie de l'âme et du cœur. Si tu ne sais pas la façon de dire des anecdotes ne les dis pas. Sinon tu donneras mal à la tête.

Kralj je shvatio da [on] želi ono drugo. Položi mu jabuku u ruku i reče: "Čovječe, [tako ti] Boga, nikada više ne kaži takvu laž, jer ranjava srce."

#### **Kit'a**

Čovječe umješni, ne kaži nikome – Laž što srce biva ranjeno njome  
Prijateljima kazuj profinjene dosjetke – Kojima u duši i srcu radost rađa se  
A ako nisi vičan ispričati dosjetku – Ne govori, to može donijeti glavobolju

## LE SIXIÈME PARADIS

Plein d'odeurs des roses du rosier de la dignité et des parfums des bouches des jacinthes du jardin de la générosité et des parfums des fleurs des parterres de la libéralité et des bruits de la rupture des épines de la bassesse et du sarclage des brins de la vilenie pour éliminer les mauvaises herbes de l'avarice. La plume du jardinier du rosier de la fraîcheur ouvrit la porte du parc de la générosité.

*GÉNÉROSITÉ.* – A Fadhl le Barmékide naquit un fils. Tous les grands esprits allèrent le féliciter mais parmi eux il y avait un homme qui avait acquis de l'habileté dans tous les arts et éprouvé toutes les sciences, mais il avait souffert de la pauvreté de la part du Temps infidèle, et par la rotation de la roue [du ciel] il avait supporté la tyrannie de l'indigence. Lui aussi se rendit à la réunion des Barmékides et s'assit au bas-bout de la salle.

*Vers :* Dans ce monde je ne sais comment il se fait que la place des gens de talent est le dernier rang. Ainsi s'imaginent les gens vils que c'est combler les gens de cœur et d'esprit. Ils ne savent pas que le cœur des gens d'esprit est le lieu de l'épiphanie de Dieu, que sa gloire soit exaltée.

On amena alors l'enfant habillé en étoffe de Suse et on le mit aux mains de chacun. Chacun fit une prière et mit un chronogramme à côté de lui, un par un jusqu'à ce que les gens de la réunion eurent terminé ; alors on fit rentrer l'enfant et l'on mit ses chronogrammes devant Fadhl le Barmékide. Celui-ci lut alors chacun d'eux et applaudit, mais il donna la préférence au chronogramme de cet homme (victime de la tyrannie de la Destinée) et il le loua beaucoup. Alors il ordonna qu'on donnât à chacun des assistants quatre mille pièces d'or. Lorsqu'ils sortirent de la porte il leur fit jeter encore dix mille pièces par les fenêtres de la galerie.

*Vers :* Si un noble voit un homme pratiquer la vertu il verse sur sa tête l'or avec mille respects et applaudissements. Comment approuver la générosité d'un homme libéral de la porte duquel un homme indigent retourne désespéré et ne trouve ni fortune ni honneurs.

## BAŠČA ŠESTA

Puna [je] mirisa cvjetova u bokoru ruža gospodstvenosti, miomirisa ustâ zumbulâ u bašči velikodušnosti, blagomirisa behara u vrtu čestitosti, te zvuka čupanja trnja neljudskosti i plijevljenja korova uniženosti.

Kako bi se počistila trijeska niskosti i podlosti, pero baščovana u ružičnjaku ozelenjelosti otvori vrata cvjetnoga dvorca velikodušnosti.

VELIKODUŠNOST. Fazlu Barmekiju<sup>202</sup> na svijet dođe sin. Svi pronicljivi [fol. 45b] i rječiti ljudi vični kazivanju tariha<sup>203</sup> odoše da mu čestitaju. Međutim, među njima je bio jedan čovjek, vičan svim umijećima i oprobano u svim znanjima; no, od nevjerne sudbine trpio je zulum siromaštva, a od kruženja neba podnosio je muku neimaštine. I on, jednoga dana, ode na sijelo Barmekija i sjede u zadnji red.

## Kit'a

Ne znam šta se to zbiva na svijetu – Da je vrlom mjesto u posljednjem redu

Ljudi niska duha ovako misle: – Darovati ljude srca loše je

Ne znaju da je srce pronicljivoga – Ogledalo Veličanstvenoga Boga

Onda su sina, odjevenog u šušarsku odoru<sup>204</sup>, iznijeli i svakome ga u ruke dali. Svaki je uputio dovu i na njega spustio tarih, jedan za drugim, dok svi ljudi na sijelu to ne učiniše.

Tada sina unutra unesoše, i sve tarihe pred Fazla Barmekija položili. On je svaki pročitao i pohvalio, ali, tarih onog ugnjetenog čovjeka je drugima pretpostavio i naširoko ga nahvalio. Zatim naredi da svakom ko je bio prisutan, svakom pojedinačno, daju četiri hiljade zlatnika, a da u trenutku kad budu izlazili na njegova vrata, kroz prozore na balkonu po njima pospu još deset hiljada zlatnika. Tako i učiniše.

## Kit'a [fol. 46a]

Ako čestit čovjek vidi umijeće od nekoga –

Po glavi mu zlato sipa, hiljadu puta pohvali ga

Darežljivost plemenitog kad bi dopustila siromašnima –

Da s njegovih vrata očajni odu, za takvog sreće nema

Le Barmékide dit à un esclave : « Cet homme qui était assis au bas-bout de la salle, ramène-le moi. « L'esclave courut après lui et le ramena. Il lui donna de nouveau douze mille pièces d'or et le fit habiller d'un vêtement d'honneur. Mais selon ce qu'exige la marche de la Sphère Renversée il ne se passa pas quelques mois que Haroun Ar-Rashid se courrouça contre les Barmékides, les tua, fit semer de l'orge sur l'emplacement de leur palais et y fit paître les chevaux ; et la trace dès Barmékides disparut de ce monde. Personne ne sut par suite de quelle faute ils subirent pareille injustice.

*Vers* : Comment un homme sage peut-il se fier à la faveur des rois ? La faveur et la colère du roi sont jumelles et attachées l'une à l'autre.

Mais cet homme devint opulent grâce à la générosité abondante de Fadhl le Barmékide : il acheta plusieurs bains et moulins, acquit plusieurs ateliers et se procura beaucoup de chevaux et de troupeaux, beaucoup de serviteurs et de domestiques. Il devint un des plus grands seigneurs de Bagdad. Ainsi se passa un certain temps. Un jour il donna avis à un tenancier de bain d'interdire au public le bain (le rendre particulier), pour qu'il n'y vint personne sauf le barbier et le surveillant. Le tenancier fit ainsi. Il y avait un jeune homme plus habile que les autres dans le métier de barbier et de meilleure famille que les autres. On avertit le seigneur de l'interdiction du bain au public. Il arriva enfin et le jeune homme commença son service et le patron en fut satisfait. Entre temps il chanta quelques vers du chronogramme de Fadhl le Barmékide. Le jeune homme lorsqu'il entendit ces vers resta sans force, s'évanouit et tomba par terre, ce que voyant, le seigneur se précipita dehors et s'enfuit ; il fit ce reproche au tenancier du bain : « Tu savais que le jeune homme est épileptique, pourquoi l'as-tu désigné à mon service ? » Il répondit : « Dieu Très-Haut sait qu'il y a cinq ans que ce jeune homme exerce le métier de barbier dans ce bain. Je ne l'ai jamais vu dans cet état et je n'ai entendu de personne que son état était tel. » Le jeune homme revint à lui. Le seigneur le mena dans sa maison et lui dit : « Jeune homme, qu'est-ce qui t'a mis en cet état ? Auparavant as-tu jamais été ainsi ? » – « Non. » « Pour quelle raison es-tu tombé maintenant dans cet état ? » « Seigneur, sais-tu ce que tu as chanté au bain ? ». « Je le sais ». « As-tu vu cette maison que les Barmékides habitèrent ? » « Oui, je l'ai vue ! que Dieu Très-Haut réjouisse l'âme des Barmékides dans le Paradis et la Gloire. Toute cette fortune que tu vois vient d'eux. » « Tu as vu aussi l'enfant pour lequel tu as fait le chronogramme ? » « Oui, c'était le fils de Fadhl le Barmékide. » Le jeune homme sortit de

Bermeki reče jednom slugi: "Vrati mi opet onog čovjeka koji je sjedio u zadnjem redu." Sluga ode za njim i vrati ga. Ponovo mu dade dvanaest hiljada zlatnika, i odjenu ga u svečanu odoru.

Ali, odredbom sudbine koja se preokrenu, ne prođe ni nekoliko mjeseci a Harun el-Rešid<sup>205</sup> rasrdi se na Bermekije i pobi ih, a na mjestu njihove kuće zasija ječam<sup>206</sup>. [Tu] je izvodio konje na ispašu.

Nestade loze Bermekija na ovome svijetu. Niko nije znao zbog kakvog li ih grijeha pogodi takav zulum.

### Stih

U milost vladarâ kad bi se pouzdao čovjek umni –  
Pomiješani su milost i bijes, jedno s drugim vezani

Međutim, onaj se čovjek, obilnom darežljivošću Fazla Barmekija, obogati; kupio je brojna kupatila i mlinove, i stekao brojne radionice. Okupio je brojnu svitu i veliku poslugu. Postao je jedan od uglednika u Bagdadu. Neko je vrijeme proveo u takvome stanju.

Jednoga dana [fol. 46b] zapovjedi upravniku kupatila da ga isprazni; da ne bude nikog osim dallaka<sup>207</sup> i vratara. Upravnik kupatila tako i učini. Bio je jedan mladić, od svih vještiji u poslu dallaka. U službi je bio primjerniji od svih. Obavijestili su ga da je kupatilo ispražnjeno. Ušao je; mladić počeo s vršenjem službe. Gospodaru se njegov rad dopade; istovremeno kaza nekoliko stihova iz tariha za sina Fazla Barmekija. Kad ču te stihove, mladić klonu; izgubi svijest i pade na zemlju.

Kad gospodar to vidje, u jednom skoku pobježe napolje. Obruši se na upravnika kupatila: "[Sigurno] si znao si da je ovaj mladić padavičar! Zašto si njega odredio da me služi?!" Reče: "Svevišnji Bog zna, pet je godina kako taj mladić u kupatilu radi posao dallaka; nikad ga nisam vidio u takvom stanju, niti sam i od koga čuo da ima takvu nevolju."

Mladić se povrati iz onoga stanja. Gospodar [ga] odvede svojoj kući i reče: "Mladiću, zbog čega te onakvo stanje spopade? Je li ti se [to] ikada ranije desilo?" Reče: "Nije." Reče: "Zbog čega te je sada takvo stanje obuzelo?" Reče: "Gospodaru, znaš li šta si kazao u kupatilu?" Reče: "Znam." Reče: "Jesi li vidio kuću [fol. 47a] u kojoj su Bermekije obitavali?" Reče: "Da, vidio sam. Neka Svevišnji Bog dušu Bermekija obraduje Džennetom i ljepotom; sav ovaj moj imetak koji vidiš – od njih je." Reče: "Jesi li vidio i dječaka za koga si napisao tarih?" Reče: "Da, bio je [to] sin Fazla Barmekija." Mladić opet izgubi svijest i pade.

nouveau du cercle de la raison (s'évanouit) et tomba par terre. On lui jeta de l'eau à la figure, il revint à lui et dit : « Seigneur ! sache donc que moi je suis cet enfant de bonheur qui suis resté d'un tel père. »

*Vers* : À quoi dois-je me plaindre de l'injustice de mon étoile ?  
Comme moi l'étoile fut aussi soumise à la destinée.

Alors le maître se leva, se mit à lui baiser les yeux et le front et lui dit : « Tu es la cause de ma richesse. Sur l'heure, que la moitié de ce que je possède t'appartienne ! L'autre moitié me suffira jusqu'à la mort. » Le jeune homme dit : « O maître, je ne suis pas d'une race telle que je reprenne ce que mon père a donné. Si je le pouvais, je donnerais encore. Maintenant, patiente un peu parce qu'il m'est resté quelque chose dans le bain. Il se peut que quelqu'un le prenne, je vais l'apporter et alors je vais délibérer avec toi. Le maître lui donna la permission. Il s'en alla et disparut. Personne ne sut jamais de quel côté il était parti et ce qu'il était devenu.

*Vers* : Si un fils, le meilleur descendant, demeure après son père, il ne lui cause pas de dommage, mais il lui rapporte le bien de la prière. A Dieu ne plaise qu'un enfant dégénéré existe avant ou après !  
Toujours il fait du tort à l'âme de ses parents.

*CONCLUSION DU LIVRE.* – Je demande ceci aux gens d'esprit du rosier de la science et aux gens subtils du parterre du palais du talent chaque fois que leur regard pur tombera sur ces jardins de couvrir l'imperfection du service du jardinier, sous le pardon, d'après l'ancienne coutume des grands.

*Vers* : Ma louange soit au Bienfaiteur car ce livre a été achevé grâce à son aide généreuse. Quiconque me pardonne mon insuffisance que la grâce à Dieu lui pardonne la sienne.

Dans ce temps que s'acheva ce mémorial de foi, la date de la Fuite du Maître des deux mondes.

*Vers* : était avec les amis dans mon jardin nouveau l'année 1152.

Lice mu poprskaje vodom. Opet dođe sebi i reče: "Gospodaru, znaj da sam ja onaj nesretni dječak, koji je ostao iza takvog oca."

### Stih

Kome da se žalim nad nesrećom svojom – Kad je, kao i ja, određena sudbinom

Tada gospodar ustade; stade mu ljubiti oči i čelo i reče: "Ti si uzrok moje sreće! Ovoga trena pola od svega što imam neka bude tvoje; a druga polovina moja je. Do smrti [mi] je dovoljno." Mladić reče: "Gospodaru, ja nisam od takve loze da uzmem ono što je moj otac dao. Kad bih bio u prilici, i ja bih jednako darovao. [Nego,] sačekaj malo, nešto mi je u kupatilu ostalo; možda će neko uzeti. To ću donijeti, i onda ću se s tobom porazgovoriti." Gospodar [mu to] i [fol. 47b] dopusti.

Ode i nestade. Niko nije saznao na koju je stranu otišao i šta je [s njime] bilo.

### Kit'a

Ostane li dobro iza oca dijete – Hajr-dovu mu čini, od njegov nema štete  
Ne daj, Bože, kad se dijete na zla oca baci – Takvo uvijek dušu mori i ocu i majci

ZAVRŠETAK KNJIGE. Molim oštroumne iz vrta spoznaje, i pronicljive iz cvjetnoga dvorca vrline – kad god njihov prečisti pogled padne na ovu bašču, neka oprostom prekriju manjkavosti u službi baščovana, po davnom običaju velikanâ.

### Kit'a

Zahvala neka je Dobročinitelju, što ova moja knjiga – Završi se uz obilatu pomoć Darežljivoga  
Ko god mi oprosti na manjkavostima – Oprostio mu Bog, Koji pokajanje prima

Ovaj spomen iza mene bi završen na datum preseljenja velikana oba svijeta<sup>208</sup>.

### Stih

Prijateljima toga Dvora<sup>209</sup>, moj novi perivoj namijenjen je –  
Hiljadu sto pedeset i druge<sup>210</sup> godine to bijaše [fol. 48a]

*Mathnawi* : Ce jardin de rossignols arrive à sa fin lorsque le parterre des cœurs s'emplit de mélodies. Que de travaux accomplit son jardinier ; que d'énergie dépensa son gardien. Si mon illustre maître jette un regard sur moi cela me vaudrait comme une couronne royale. Je suis devenu avec sa faveur particulière un çoufi ; à son service je suis devenu un de ceux qui cherchent et qui courent (derviche). Il est homonyme de l'illustre Lion de Dieu, il est homonyme de 'Ali l'Élu. Il me convient que jusqu'au Jour de la Résurrection je Tasse son éloge car je suis la poussière de ses pieds à son seuil. Une voix invisible me dit tout haut : O Fewzi le silence est meilleur sur ce secret. Toutes les oreilles ne sont pas dignes d'[entendre] ce secret. Loue-le dans ton cœur et fréquente les gens de cœur, car par sa générosité ce Bulbulistan devint le favori de la société intime des gens d'esprit.

### Mesnevija

Završava se ovaj *Vrt slavuja* – Kad ružičnjak srcâ posta pun melodija  
Veliku službu njegov baščovan učini – Mnogo truda njegov čuvar uloži  
Dok veliki šejh ne baci pogled na me – Carska kruna stiže mi s njime  
Njegovim pregnućem postnešin postah – Služeć' njemu tragalac [za Istinom] postah  
Nadimak njegov Božiji lav je – Jer istog imena k'o Ali Murteza je  
Priliči da hvalim ga sve do Okupljanja<sup>211</sup> – Na predvorju ugažena ja sam mu zemlja  
Glasnik iz Onostranog vijest donese za mene – Šutnja je bolja, Fevzija, od ove tajne  
Svako uho neće znati da ti tajnu čuva – Iz srca ga hvali, slušaj ljude srca<sup>212</sup>  
Jer pregnućem njegovim *Vrt slavuja* nastâ – Blizak društvu biranom pronicljivih posta  
[fol. 48b].

هذا کتاب بلبلستان لشایخ فوزی الموحسانی  
 چو کلبانک هزار از دل زافاز بدمع ایزدش آمد باواز  
 چو باوی ذکر حق انوار عشقت از آینه شایسته گلزار عشقت  
 هزار قصاید موح و ثنا و دهان شاعران بلبلستان صدق و وفا  
 که از صبا به توحید یزدان ذوالفضل و الاحسان تبارایش اصوات  
 وجدآور علی الدوام خوانند و بگو ششای نکته شناسان  
 محافل قربت و نگاهنده گان روزی گلشن سراسر علویت  
 در صبح صبا و صبحه دارند  
 قطعه: خالق را که همه صحن زمین شده از عهده صنعتش طبعی  
 باز آغشته قدرت گشته بهر ازاق عبادش نرقی  
 قدس ذات و تعالی شان من کل مذموم و هزاران سرود مرایه  
 بهجت درود سبب رحمت از زبان بلبلان نواستیان بلاغت  
 و ترجم شان باغبه صداقت که راه نهران سیر سبیل گلشن  
 سراسر هدایت و نغمه سازان امید خانه الطفا و مستخفا  
 قطعه: هر چه بروج رسالت که هست مهر رخشده ز رویش خفقی  
 شده نه لوح سپهر منیل از کتب خانه و صفحی ورقی  
 و علی آله و صحبه المتقدمین الی رسوم ظریفه و شریفته روزی  
 بکتاب بهارستان که صبریک استاد سخن سازان و گزیده  
 ارباب عرفان صلاحی عبدالحق قدس تره فی کل حین و  
 آن است و رقی چند بتحصیل و آفرین صحن خواندی در  
 آن هنگام بدل آمد که بوستان و گلستان شایخ سعوی  
 و بهارستان را صلاحی و نگارستان را که الیاف خارزاده و بلبلستان  
 را شایخ خجای قدس اللہ تعالی تره هم ساختند و هر یکی  
 تنم صرفت را بجزرع دعا کاشتند اماکن ایوان و قیام خون  
 و مکان پرمتش است و این پنج کتاب مستطاب در هر  
 حالی محتاج بلبلستان اند زیرا نزهت هنگام بهار و  
 رونق گل و نسیم و جویبار بنغمه های عنده لیب است  
 Ms. A. در آینه به آواز ۱۰

Texte corrigé du « Bulbulistan ». (Introduction.)  
Ispravljjeni tekst Bulbulistana (Uvod)

قطعه: هر نیامد صوت طبع شاه گل  
 تا نبوده نغمه های عنده لیب  
 هزار و ششوی بر هزاران نیز نکود  
 تا ندیده خارهای هر گل رقیب  
 این غمیر نیز بهجت پیشوایان در قی چند برین اسلوب  
 ساخت و جزئی دو برین ضوال پرداخت  
 قطعه: تمام شد بلبلستان و لیکن  
 ندانسته از کس گورم نشانش  
 صریح کرد آمد صوح آصف  
 در وصف گوهر آغش کرانش  
 سقی لا فقی ان علی شتر  
 گرفت از شمس صولا نام و نشانش  
 توانه کس ندارد با بعدی  
 هر کس در زمانش  
 اعزه الله تعالی فی الدارين و حفظه عن الغموم و الاضرار و الا  
 کدار طول الله تعالی عمره و عمر اولاده فی حقائک حبه و شفقت  
 و رحمه الله تعالی عما یقضیه الی التملق و التاضف  
 قطعه: شجاع و سعوی و جاسی ازین پیش  
 بنام منتخب کردند نماش  
 از آن بلبلستان نشو کشف  
 که یافت از مهد عالی زیب و نامش  
 قطعه: شکامی کن نه برین بلبلستانم  
 که تا بینن درو گلهای بویا  
 زبیر سر مایه عم هزار است  
 نواخته به حکمت آن درختها  
 و در ترنیب این بلبلستان بشش خلد دو چار افتاد هم  
 خلدی همشت آیین بدرختهای گوناگون و گلگهای رنگارنگ  
 Ms. A. در نگارستان ۱۰ Ms. B. در ۱۰ Ms. C. در ۱۰ Ms. D. در ۱۰ Ms. E. در ۱۰ Ms. F. در ۱۰ Ms. G. در ۱۰ Ms. H. در ۱۰ Ms. I. در ۱۰ Ms. J. در ۱۰ Ms. K. در ۱۰ Ms. L. در ۱۰ Ms. M. در ۱۰ Ms. N. در ۱۰ Ms. O. در ۱۰ Ms. P. در ۱۰ Ms. Q. در ۱۰ Ms. R. در ۱۰ Ms. S. در ۱۰ Ms. T. در ۱۰ Ms. U. در ۱۰ Ms. V. در ۱۰ Ms. W. در ۱۰ Ms. X. در ۱۰ Ms. Y. در ۱۰ Ms. Z. در ۱۰ Ms. AA. در ۱۰ Ms. AB. در ۱۰ Ms. AC. در ۱۰ Ms. AD. در ۱۰ Ms. AE. در ۱۰ Ms. AF. در ۱۰ Ms. AG. در ۱۰ Ms. AH. در ۱۰ Ms. AI. در ۱۰ Ms. AJ. در ۱۰ Ms. AK. در ۱۰ Ms. AL. در ۱۰ Ms. AM. در ۱۰ Ms. AN. در ۱۰ Ms. AO. در ۱۰ Ms. AP. در ۱۰ Ms. AQ. در ۱۰ Ms. AR. در ۱۰ Ms. AS. در ۱۰ Ms. AT. در ۱۰ Ms. AU. در ۱۰ Ms. AV. در ۱۰ Ms. AW. در ۱۰ Ms. AX. در ۱۰ Ms. AY. در ۱۰ Ms. AZ. در ۱۰ Ms. BA. در ۱۰ Ms. BB. در ۱۰ Ms. BC. در ۱۰ Ms. BD. در ۱۰ Ms. BE. در ۱۰ Ms. BF. در ۱۰ Ms. BG. در ۱۰ Ms. BH. در ۱۰ Ms. BI. در ۱۰ Ms. BJ. در ۱۰ Ms. BK. در ۱۰ Ms. BL. در ۱۰ Ms. BM. در ۱۰ Ms. BN. در ۱۰ Ms. BO. در ۱۰ Ms. BP. در ۱۰ Ms. BQ. در ۱۰ Ms. BR. در ۱۰ Ms. BS. در ۱۰ Ms. BT. در ۱۰ Ms. BU. در ۱۰ Ms. BV. در ۱۰ Ms. BV. در ۱۰ Ms. BW. در ۱۰ Ms. BX. در ۱۰ Ms. BY. در ۱۰ Ms. BZ. در ۱۰ Ms. CA. در ۱۰ Ms. CB. در ۱۰ Ms. CC. در ۱۰ Ms. CD. در ۱۰ Ms. CE. در ۱۰ Ms. CF. در ۱۰ Ms. CG. در ۱۰ Ms. CH. در ۱۰ Ms. CI. در ۱۰ Ms. CJ. در ۱۰ Ms. CK. در ۱۰ Ms. CL. در ۱۰ Ms. CM. در ۱۰ Ms. CN. در ۱۰ Ms. CO. در ۱۰ Ms. CP. در ۱۰ Ms. CQ. در ۱۰ Ms. CR. در ۱۰ Ms. CS. در ۱۰ Ms. CT. در ۱۰ Ms. CU. در ۱۰ Ms. CV. در ۱۰ Ms. CV. در ۱۰ Ms. CW. در ۱۰ Ms. CX. در ۱۰ Ms. CY. در ۱۰ Ms. CZ. در ۱۰ Ms. DA. در ۱۰ Ms. DB. در ۱۰ Ms. DC. در ۱۰ Ms. DD. در ۱۰ Ms. DE. در ۱۰ Ms. DF. در ۱۰ Ms. DG. در ۱۰ Ms. DH. در ۱۰ Ms. DI. در ۱۰ Ms. DJ. در ۱۰ Ms. DK. در ۱۰ Ms. DL. در ۱۰ Ms. DM. در ۱۰ Ms. DN. در ۱۰ Ms. DO. در ۱۰ Ms. DP. در ۱۰ Ms. DQ. در ۱۰ Ms. DR. در ۱۰ Ms. DS. در ۱۰ Ms. DT. در ۱۰ Ms. DU. در ۱۰ Ms. DV. در ۱۰ Ms. DV. در ۱۰ Ms. DW. در ۱۰ Ms. DX. در ۱۰ Ms. DY. در ۱۰ Ms. DZ. در ۱۰ Ms. EA. در ۱۰ Ms. EB. در ۱۰ Ms. EC. در ۱۰ Ms. ED. در ۱۰ Ms. EE. در ۱۰ Ms. EF. در ۱۰ Ms. EG. در ۱۰ Ms. EH. در ۱۰ Ms. EI. در ۱۰ Ms. EJ. در ۱۰ Ms. EK. در ۱۰ Ms. EL. در ۱۰ Ms. EM. در ۱۰ Ms. EN. در ۱۰ Ms. EO. در ۱۰ Ms. EP. در ۱۰ Ms. EQ. در ۱۰ Ms. ER. در ۱۰ Ms. ES. در ۱۰ Ms. ET. در ۱۰ Ms. EU. در ۱۰ Ms. EV. در ۱۰ Ms. EV. در ۱۰ Ms. EW. در ۱۰ Ms. EX. در ۱۰ Ms. EY. در ۱۰ Ms. EZ. در ۱۰ Ms. FA. در ۱۰ Ms. FB. در ۱۰ Ms. FC. در ۱۰ Ms. FD. در ۱۰ Ms. FE. در ۱۰ Ms. FF. در ۱۰ Ms. FG. در ۱۰ Ms. FH. در ۱۰ Ms. FI. در ۱۰ Ms. FJ. در ۱۰ Ms. FK. در ۱۰ Ms. FL. در ۱۰ Ms. FM. در ۱۰ Ms. FN. در ۱۰ Ms. FO. در ۱۰ Ms. FP. در ۱۰ Ms. FQ. در ۱۰ Ms. FR. در ۱۰ Ms. FS. در ۱۰ Ms. FT. در ۱۰ Ms. FU. در ۱۰ Ms. FV. در ۱۰ Ms. FV. در ۱۰ Ms. FW. در ۱۰ Ms. FX. در ۱۰ Ms. FY. در ۱۰ Ms. FZ. در ۱۰ Ms. GA. در ۱۰ Ms. GB. در ۱۰ Ms. GC. در ۱۰ Ms. GD. در ۱۰ Ms. GE. در ۱۰ Ms. GF. در ۱۰ Ms. GG. در ۱۰ Ms. GH. در ۱۰ Ms. GI. در ۱۰ Ms. GJ. در ۱۰ Ms. GK. در ۱۰ Ms. GL. در ۱۰ Ms. GM. در ۱۰ Ms. GN. در ۱۰ Ms. GO. در ۱۰ Ms. GP. در ۱۰ Ms. GQ. در ۱۰ Ms. GR. در ۱۰ Ms. GS. در ۱۰ Ms. GT. در ۱۰ Ms. GU. در ۱۰ Ms. GV. در ۱۰ Ms. GV. در ۱۰ Ms. GW. در ۱۰ Ms. GX. در ۱۰ Ms. GY. در ۱۰ Ms. GZ. در ۱۰ Ms. HA. در ۱۰ Ms. HB. در ۱۰ Ms. HC. در ۱۰ Ms. HD. در ۱۰ Ms. HE. در ۱۰ Ms. HF. در ۱۰ Ms. HG. در ۱۰ Ms. HH. در ۱۰ Ms. HI. در ۱۰ Ms. HJ. در ۱۰ Ms. HK. در ۱۰ Ms. HL. در ۱۰ Ms. HM. در ۱۰ Ms. HN. در ۱۰ Ms. HO. در ۱۰ Ms. HP. در ۱۰ Ms. HQ. در ۱۰ Ms. HR. در ۱۰ Ms. HS. در ۱۰ Ms. HT. در ۱۰ Ms. HU. در ۱۰ Ms. HV. در ۱۰ Ms. HV. در ۱۰ Ms. HW. در ۱۰ Ms. HX. در ۱۰ Ms. HY. در ۱۰ Ms. HZ. در ۱۰ Ms. IA. در ۱۰ Ms. IB. در ۱۰ Ms. IC. در ۱۰ Ms. ID. در ۱۰ Ms. IE. در ۱۰ Ms. IF. در ۱۰ Ms. IG. در ۱۰ Ms. IH. در ۱۰ Ms. II. در ۱۰ Ms. IJ. در ۱۰ Ms. IK. در ۱۰ Ms. IL. در ۱۰ Ms. IM. در ۱۰ Ms. IN. در ۱۰ Ms. IO. در ۱۰ Ms. IP. در ۱۰ Ms. IQ. در ۱۰ Ms. IR. در ۱۰ Ms. IS. در ۱۰ Ms. IT. در ۱۰ Ms. IU. در ۱۰ Ms. IV. در ۱۰ Ms. IV. در ۱۰ Ms. IW. در ۱۰ Ms. IX. در ۱۰ Ms. IY. در ۱۰ Ms. IZ. در ۱۰ Ms. JA. در ۱۰ Ms. JB. در ۱۰ Ms. JC. در ۱۰ Ms. JD. در ۱۰ Ms. JE. در ۱۰ Ms. JF. در ۱۰ Ms. JG. در ۱۰ Ms. JH. در ۱۰ Ms. JI. در ۱۰ Ms. JJ. در ۱۰ Ms. JK. در ۱۰ Ms. JL. در ۱۰ Ms. JM. در ۱۰ Ms. JN. در ۱۰ Ms. JO. در ۱۰ Ms. JP. در ۱۰ Ms. JQ. در ۱۰ Ms. JR. در ۱۰ Ms. JS. در ۱۰ Ms. JT. در ۱۰ Ms. JU. در ۱۰ Ms. JV. در ۱۰ Ms. JV. در ۱۰ Ms. JW. در ۱۰ Ms. JX. در ۱۰ Ms. JY. در ۱۰ Ms. JZ. در ۱۰ Ms. KA. در ۱۰ Ms. KB. در ۱۰ Ms. KC. در ۱۰ Ms. KD. در ۱۰ Ms. KE. در ۱۰ Ms. KF. در ۱۰ Ms. KG. در ۱۰ Ms. KH. در ۱۰ Ms. KI. در ۱۰ Ms. KJ. در ۱۰ Ms. KL. در ۱۰ Ms. KM. در ۱۰ Ms. KN. در ۱۰ Ms. KO. در ۱۰ Ms. KP. در ۱۰ Ms. KQ. در ۱۰ Ms. KR. در ۱۰ Ms. KS. در ۱۰ Ms. KT. در ۱۰ Ms. KU. در ۱۰ Ms. KV. در ۱۰ Ms. KV. در ۱۰ Ms. KW. در ۱۰ Ms. KX. در ۱۰ Ms. KY. در ۱۰ Ms. KZ. در ۱۰ Ms. LA. در ۱۰ Ms. LB. در ۱۰ Ms. LC. در ۱۰ Ms. LD. در ۱۰ Ms. LE. در ۱۰ Ms. LF. در ۱۰ Ms. LG. در ۱۰ Ms. LH. در ۱۰ Ms. LI. در ۱۰ Ms. LJ. در ۱۰ Ms. LK. در ۱۰ Ms. LL. در ۱۰ Ms. LM. در ۱۰ Ms. LN. در ۱۰ Ms. LO. در ۱۰ Ms. LP. در ۱۰ Ms. LQ. در ۱۰ Ms. LR. در ۱۰ Ms. LS. در ۱۰ Ms. LT. در ۱۰ Ms. LU. در ۱۰ Ms. LV. در ۱۰ Ms. LV. در ۱۰ Ms. LW. در ۱۰ Ms. LX. در ۱۰ Ms. LY. در ۱۰ Ms. LZ. در ۱۰ Ms. MA. در ۱۰ Ms. MB. در ۱۰ Ms. MC. در ۱۰ Ms. MD. در ۱۰ Ms. ME. در ۱۰ Ms. MF. در ۱۰ Ms. MG. در ۱۰ Ms. MH. در ۱۰ Ms. MI. در ۱۰ Ms. MJ. در ۱۰ Ms. MK. در ۱۰ Ms. ML. در ۱۰ Ms. MM. در ۱۰ Ms. MN. در ۱۰ Ms. MO. در ۱۰ Ms. MP. در ۱۰ Ms. MQ. در ۱۰ Ms. MR. در ۱۰ Ms. MS. در ۱۰ Ms. MT. در ۱۰ Ms. MU. در ۱۰ Ms. MV. در ۱۰ Ms. MV. در ۱۰ Ms. MW. در ۱۰ Ms. MX. در ۱۰ Ms. MY. در ۱۰ Ms. MZ. در ۱۰ Ms. NA. در ۱۰ Ms. NB. در ۱۰ Ms. NC. در ۱۰ Ms. ND. در ۱۰ Ms. NE. در ۱۰ Ms. NF. در ۱۰ Ms. NG. در ۱۰ Ms. NH. در ۱۰ Ms. NI. در ۱۰ Ms. NJ. در ۱۰ Ms. NK. در ۱۰ Ms. NL. در ۱۰ Ms. NM. در ۱۰ Ms. NO. در ۱۰ Ms. NP. در ۱۰ Ms. NQ. در ۱۰ Ms. NR. در ۱۰ Ms. NS. در ۱۰ Ms. NT. در ۱۰ Ms. NU. در ۱۰ Ms. NV. در ۱۰ Ms. NV. در ۱۰ Ms. NW. در ۱۰ Ms. NX. در ۱۰ Ms. NY. در ۱۰ Ms. NZ. در ۱۰ Ms. OA. در ۱۰ Ms. OB. در ۱۰ Ms. OC. در ۱۰ Ms. OD. در ۱۰ Ms. OE. در ۱۰ Ms. OF. در ۱۰ Ms. OG. در ۱۰ Ms. OH. در ۱۰ Ms. OI. در ۱۰ Ms. OJ. در ۱۰ Ms. OK. در ۱۰ Ms. OL. در ۱۰ Ms. OM. در ۱۰ Ms. ON. در ۱۰ Ms. OO. در ۱۰ Ms. OP. در ۱۰ Ms. OQ. در ۱۰ Ms. OR. در ۱۰ Ms. OS. در ۱۰ Ms. OT. در ۱۰ Ms. OU. در ۱۰ Ms. OV. در ۱۰ Ms. OV. در ۱۰ Ms. OW. در ۱۰ Ms. OX. در ۱۰ Ms. OY. در ۱۰ Ms. OZ. در ۱۰ Ms. PA. در ۱۰ Ms. PB. در ۱۰ Ms. PC. در ۱۰ Ms. PD. در ۱۰ Ms. PE. در ۱۰ Ms. PF. در ۱۰ Ms. PG. در ۱۰ Ms. PH. در ۱۰ Ms. PI. در ۱۰ Ms. PJ. در ۱۰ Ms. PK. در ۱۰ Ms. PL. در ۱۰ Ms. PM. در ۱۰ Ms. PN. در ۱۰ Ms. PO. در ۱۰ Ms. PP. در ۱۰ Ms. PQ. در ۱۰ Ms. PR. در ۱۰ Ms. PS. در ۱۰ Ms. PT. در ۱۰ Ms. PU. در ۱۰ Ms. PV. در ۱۰ Ms. PV. در ۱۰ Ms. PW. در ۱۰ Ms. PX. در ۱۰ Ms. PY. در ۱۰ Ms. PZ. در ۱۰ Ms. QA. در ۱۰ Ms. QB. در ۱۰ Ms. QC. در ۱۰ Ms. QD. در ۱۰ Ms. QE. در ۱۰ Ms. QF. در ۱۰ Ms. QG. در ۱۰ Ms. QH. در ۱۰ Ms. QI. در ۱۰ Ms. QJ. در ۱۰ Ms. QK. در ۱۰ Ms. QL. در ۱۰ Ms. QM. در ۱۰ Ms. QN. در ۱۰ Ms. QO. در ۱۰ Ms. QP. در ۱۰ Ms. QQ. در ۱۰ Ms. QR. در ۱۰ Ms. QS. در ۱۰ Ms. QT. در ۱۰ Ms. QU. در ۱۰ Ms. QV. در ۱۰ Ms. QV. در ۱۰ Ms. QW. در ۱۰ Ms. QX. در ۱۰ Ms. QY. در ۱۰ Ms. QZ. در ۱۰ Ms. RA. در ۱۰ Ms. RB. در ۱۰ Ms. RC. در ۱۰ Ms. RD. در ۱۰ Ms. RE. در ۱۰ Ms. RF. در ۱۰ Ms. RG. در ۱۰ Ms. RH. در ۱۰ Ms. RI. در ۱۰ Ms. RJ. در ۱۰ Ms. RK. در ۱۰ Ms. RL. در ۱۰ Ms. RM. در ۱۰ Ms. RN. در ۱۰ Ms. RO. در ۱۰ Ms. RP. در ۱۰ Ms. RQ. در ۱۰ Ms. RR. در ۱۰ Ms. RS. در ۱۰ Ms. RT. در ۱۰ Ms. RU. در ۱۰ Ms. RV. در ۱۰ Ms. RV. در ۱۰ Ms. RW. در ۱۰ Ms. RX. در ۱۰ Ms. RY. در ۱۰ Ms. RZ. در ۱۰ Ms. SA. در ۱۰ Ms. SB. در ۱۰ Ms. SC. در ۱۰ Ms. SD. در ۱۰ Ms. SE. در ۱۰ Ms. SF. در ۱۰ Ms. SG. در ۱۰ Ms. SH. در ۱۰ Ms. SI. در ۱۰ Ms. SJ. در ۱۰ Ms. SK. در ۱۰ Ms. SL. در ۱۰ Ms. SM. در ۱۰ Ms. SN. در ۱۰ Ms. SO. در ۱۰ Ms. SP. در ۱۰ Ms. SQ. در ۱۰ Ms. SR. در ۱۰ Ms. SS. در ۱۰ Ms. ST. در ۱۰ Ms. SU. در ۱۰ Ms. SV. در ۱۰ Ms. SV. در ۱۰ Ms. SW. در ۱۰ Ms. SX. در ۱۰ Ms. SY. در ۱۰ Ms. SZ. در ۱۰ Ms. TA. در ۱۰ Ms. TB. در ۱۰ Ms. TC. در ۱۰ Ms. TD. در ۱۰ Ms. TE. در ۱۰ Ms. TF. در ۱۰ Ms. TG. در ۱۰ Ms. TH. در ۱۰ Ms. TI. در ۱۰ Ms. TJ. در ۱۰ Ms. TK. در ۱۰ Ms. TL. در ۱۰ Ms. TM. در ۱۰ Ms. TN. در ۱۰ Ms. TO. در ۱۰ Ms. TP. در ۱۰ Ms. TQ. در ۱۰ Ms. TR. در ۱۰ Ms. TS. در ۱۰ Ms. TT. در ۱۰ Ms. TU. در ۱۰ Ms. TV. در ۱۰ Ms. TV. در ۱۰ Ms. TW. در ۱۰ Ms. TX. در ۱۰ Ms. TY. در ۱۰ Ms. TZ. در ۱۰ Ms. UA. در ۱۰ Ms. UB. در ۱۰ Ms. UC. در ۱۰ Ms. UD. در ۱۰ Ms. UE. در ۱۰ Ms. UF. در ۱۰ Ms. UG. در ۱۰ Ms. UH. در ۱۰ Ms. UI. در ۱۰ Ms. UJ. در ۱۰ Ms. UK. در ۱۰ Ms. UL. در ۱۰ Ms. UM. در ۱۰ Ms. UN. در ۱۰ Ms. UO. در ۱۰ Ms. UP. در ۱۰ Ms. UQ. در ۱۰ Ms. UR. در ۱۰ Ms. US. در ۱۰ Ms. UT. در ۱۰ Ms. UU. در ۱۰ Ms. UV. در ۱۰ Ms. UV. در ۱۰ Ms. UW. در ۱۰ Ms. UX. در ۱۰ Ms. UY. در ۱۰ Ms. UZ. در ۱۰ Ms. VA. در ۱۰ Ms. VB. در ۱۰ Ms. VC. در ۱۰ Ms. VD. در ۱۰ Ms. VE. در ۱۰ Ms. VF. در ۱۰ Ms. VG. در ۱۰ Ms. VH. در ۱۰ Ms. VI. در ۱۰ Ms. VJ. در ۱۰ Ms. VK. در ۱۰ Ms. VL. در ۱۰ Ms. VM. در ۱۰ Ms. VN. در ۱۰ Ms. VO. در ۱۰ Ms. VP. در ۱۰ Ms. VQ. در ۱۰ Ms. VR. در ۱۰ Ms. VS. در ۱۰ Ms. VT. در ۱۰ Ms. VU. در ۱۰ Ms. VV. در ۱۰ Ms. VV. در ۱۰ Ms. VW. در ۱۰ Ms. VX. در ۱۰ Ms. VY. در ۱۰ Ms. VZ. در ۱۰ Ms. WA. در ۱۰ Ms. WB. در ۱۰ Ms. WC. در ۱۰ Ms. WD. در ۱۰ Ms. WE. در ۱۰ Ms. WF. در ۱۰ Ms. WG. در ۱۰ Ms. WH. در ۱۰ Ms. WI. در ۱۰ Ms. WJ. در ۱۰ Ms. WK. در ۱۰ Ms. WL. در ۱۰ Ms. WM. در ۱۰ Ms. WN. در ۱۰ Ms. WO. در ۱۰ Ms. WP. در ۱۰ Ms. WQ. در ۱۰ Ms. WR. در ۱۰ Ms. WS. در ۱۰ Ms. WT. در ۱۰ Ms. WU. در ۱۰ Ms. WV. در ۱۰ Ms. WV. در ۱۰ Ms. WW. در ۱۰ Ms. WX. در ۱۰ Ms. WY. در ۱۰ Ms. WZ. در ۱۰ Ms. XA. در ۱۰ Ms. XB. در ۱۰ Ms. XC. در ۱۰ Ms. XD. در ۱۰ Ms. XE. در ۱۰ Ms. XF. در ۱۰ Ms. XG. در ۱۰ Ms. XH. در ۱۰ Ms. XI. در ۱۰ Ms. XJ. در ۱۰ Ms. XK. در ۱۰ Ms. XL. در ۱۰ Ms. XM. در ۱۰ Ms. XN. در ۱۰ Ms. XO. در ۱۰ Ms. XP. در ۱۰ Ms. XQ. در ۱۰ Ms. XR. در ۱۰ Ms. XS. در ۱۰ Ms. XT. در ۱۰ Ms. XU. در ۱۰ Ms. XV. در ۱۰ Ms. XV. در ۱۰ Ms. XW. در ۱۰ Ms. XX. در ۱۰ Ms. XY. در ۱۰ Ms. XZ. در ۱۰ Ms. YA. در ۱۰ Ms. YB. در ۱۰ Ms. YC. در ۱۰ Ms. YD. در ۱۰ Ms. YE. در ۱۰ Ms. YF. در ۱۰ Ms. YG. در ۱۰ Ms. YH. در ۱۰ Ms. YI. در ۱۰ Ms. YJ. در ۱۰ Ms. YK. در ۱۰ Ms. YL. در ۱۰ Ms. YM. در ۱۰ Ms. YN. در ۱۰ Ms. YO. در ۱۰ Ms. YP. در ۱۰ Ms. YQ. در ۱۰ Ms. YR. در ۱۰ Ms. YS. در ۱۰ Ms. YT. در ۱۰ Ms. YU. در ۱۰ Ms. YV. در ۱۰ Ms. YV. در ۱۰ Ms. YW. در ۱۰ Ms. YX. در ۱۰ Ms. YY. در ۱۰ Ms. YZ. در ۱۰ Ms. ZA. در ۱۰ Ms. ZB. در ۱۰ Ms. ZC. در ۱۰ Ms. ZD. در ۱۰ Ms. ZE. در ۱۰ Ms. ZF. در ۱۰ Ms. ZG. در ۱۰ Ms. ZH. در ۱۰ Ms. ZI. در ۱۰ Ms. ZJ. در ۱۰ Ms. ZK. در ۱۰ Ms. ZL. در ۱۰ Ms. ZM. در ۱۰ Ms. ZN. در ۱۰ Ms. ZO. در ۱۰ Ms. ZP. در ۱۰ Ms. ZQ. در ۱۰ Ms. ZR. در ۱۰ Ms. ZS. در ۱۰ Ms. ZT. در ۱۰ Ms. ZU. در ۱۰ Ms. ZV. در ۱۰ Ms. ZV. در ۱۰ Ms. ZW. در ۱۰ Ms. ZX. در ۱۰ Ms. ZY. در ۱۰ Ms. ZZ. در ۱۰ Ms.

Texte corrigé du « Bulbulistan ». (Introduction – suite.)  
Ispravljjeni tekst Bulbulistana (Uvod – nastavak)



## CHAPITRE V (PETO POGLAVLJE)

### PARTIE EXPLICATIVE ET DOCUMENTAIRE (OBJAŠNJENJA I DOKUMENTACIJA)

#### Notes sur la traduction

- <sup>1</sup> C.-à-d. le *Bulbulistan*, 8.
- <sup>2</sup> Les « sept itérés » sont les sept premiers versets du Qor'ân, formant la première sourate dite « Fatiha » celle qui ouvre le Livre. On les appelle « itérés » car on croit que Gabriel les a inspirés à Mahomet la première fois à La Mecque et la deuxième à Médine.
- <sup>3</sup> En persan courant on appelle la coloquinte : « La pastèque d'Abou Jahl ».
- <sup>4</sup> Bâton recourbé avec lequel on lance la balle dans le jeu de polo.
- <sup>5</sup> Par opposition à « la boîte des pharmaciens » où sont déposés différents médicaments, « La boîte des mystères de la sainteté » est certainement le cœur d'un saint, d'un guide spirituel.
- <sup>6</sup> Le « takbir » consiste à prononcer les mots « Allahu akbar » au début de la prière en se touchant les lobes des oreilles avec les pouces des deux mains ouvertes.
- <sup>7</sup> Tourner l'anneau de la porte de quelqu'un = frapper à sa porte, se rapprocher de lui, le fréquenter.
- <sup>8</sup> *Tarjī'band* (qaçidat-i-tarjī'iyat), poème composé sur un même mètre mais formé d'une suite de strophes de 5 vers au moins et de 10 au plus. Chaque strophe a sa rime particulière et est séparée de la suivante par un vers dont les deux hémistiches riment ensemble mais ne riment ni avec la strophe précédente, ni avec la suivante (Desmaisons).
- <sup>9</sup> Les gens de volonté : Tes çoufis, les ascètes, les grands esprits.
- <sup>10</sup> Balayer avec son front : se prosterner, vénérer avec excès.
- <sup>11</sup> Qor'ân XLIII, 32
- <sup>12</sup> Pâte douce faite avec du sucre ou du miel ; en général douceurs, confitures ; halvager : confiseur.
- <sup>13</sup> L'Inde a été toujours renommée pour ses médecins. Lajpat Raï dans son livre « L'Inde malheureuse » (Paris, 1920), s'exprime ainsi : « Le peuple de l'Inde doit de la reconnaissance au collègue King qui a signalé son droit de revendiquer

la connaissance des principes de la médecine préventive et curative à une époque, où l'Europe était encore plongée dans la sauvagerie et l'ignorance. – On ne sait généralement pas que la science médicale est originaire de l'Inde ; c'est pourtant la vérité. Cette science fut exportée de ce pays en Arabie, et de là, en Europe. Vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle les médecins européens la connurent par les ouvrages des médecins arabes, tandis que, de nombreux siècles auparavant les médecins arabes avaient acquis leur savoir par les œuvres des grands médecins hindous Dhanvantri, Charaka et Susruta », [p. 230]

- <sup>14</sup> L'eau d'une source située dans le pays des Ténèbres. Selon la légende, elle donne la vie éternelle à celui qui en boit, comme c'est arrivé à Khidhr, auquel le poète fait allusion dans le vers 74.
- <sup>15</sup> Le jour de la Résurrection, lorsque les actes, bons ou mauvais, de chacun seront pesés dans la Grande Balance.
- <sup>16</sup> Paganisme : allusion à un hadith qui dit : l'hypocrisie est une sorte de paganisme caché (dans le cœur).
- <sup>17</sup> Le monde des esprits ; opposé au monde inférieur ('âlami s. fl.), le monde physique ('âlami 'alawi), corporel. Cf. note 28.
- <sup>18</sup> Grand oiseau fabuleux qui, selon la légende, vit dans son splendide isolement sur les hautes montagnes d'Elburz, n'en descend jamais et n'approche pas les hommes.
- <sup>19</sup> Abou Bakr, Omar, 'Othmân et 'Ali.
- <sup>20</sup> Terme péjoratif appliqué par les Sunnites aux Chiïtes.
- <sup>21</sup> Le mot « Turc » s'emploie toujours dans le langage poétique persan comme synonyme de pillard, G. de Vincentiis dans sa traduction du Gulistan « Il roseto di Sa'di » (Napoli, 1873, p. 20) s'exprime ainsi à propos de ce mot : « Le vicinanze di Sciraz erano allora infestate da una orda di turchi. La parola « turco » significa « ladro » ; ma essi che volevano esser chiamati romani o bizantini, la fecero piu tardi derivare dall' arabo « taraka » abandono, accennando alla loro conversione dall' idolatria all'Islam. Non per tanto gli antichi autori persiani spesso personificano nel turco il ladro, come oggidì dicono forse àllâmânî (tedescata) per atto di brigandaggio ». Hafiz dice : « Vieni, che il turco del Cielo (il ladro Mercurio) fece preda delle mense del digiuno ; E la nuova festa nelle rose fece cenno alla vece dei bicchieri.
- <sup>22</sup> Au milieu du coquelicot il y a un petit pavot noir. Les poètes persans comparent la tristesse de cœur, surtout celle qu'inspire souvent l'amour, à celle tache noire dans le cœur (c.-à-d. au milieu) de la fleur du coquelicot et qui ne le quitte jamais.
- <sup>23</sup> C.-à-d. si tu regardes à travers le verre du ciel ce monde bas et corrompu tu verras cent mondes divers ; mais si tu le regardes à travers la coupe du vin tu y verras un autre monde différent des mondes physiques.
- <sup>24</sup> Dans le mot arabe de Résurrection (qiyâma) il y a l'idée du « jour final », de la fin du monde qui s'y trouve impliquée.
- <sup>25</sup> Littéralement : l'opulence, la richesse.
- <sup>26</sup> « On y voyait, dit Mas'ûdî à propos du pays de Mareb de beaux édifices, des arbres magnifiques, des canaux en grand nombre, des rivières qui le parcouraient en tout sens. La prospérité de cette partie de Yemen tenait, paraît-il,

aux fameuses digues de Mareb, construites suivant les auteurs arabes, par une reine nommée Balkis, et qu'ils supposent avoir été la même que celle que visita Salomon » (c'est-à-dire la reine de Saba) [Le Bon : Civil. Arabe, 1884, Paris, p. 67], cf. aussi Journ. Asiat., 1872, p. 96 (Halévy Joseph : Mareb, ancienne capitale du royaume sabéen actuellement détruite de fond en comble, à l'exception de la partie située sur la colline qui forme la ville moderne de Mareb entourée d'un mur de pierres assez solides.

- <sup>27</sup> Langage muet (lisan-i hâl) opposé au langage parlé (lisâni qâl) langage de regards ou de circonstances grâce auquel un spectateur averti peut comprendre qu'on veut éviter de lui dire, à haute voix.

---

## Bilješke uz prijevod *Bulbulistana* na bosanski jezik

- <sup>1</sup> Namir Karahalilović, *Kritičko izdanje djela Perivoj slavuja (Bolbolestan) autora Fevzija Mostarca*, Filozofski fakultet, Sarajevo, 2014, str. 129-219.
- <sup>2</sup> U tesavvufskom terminološkom registru naziv za posebnu vrstu duhovnog obreda, koja se sastoji od *ponavljanja* (tekrār) Božijeg imena/Božijih imena, *očitovanja* (eqrār) o Njegovoj jednoći, te u konačnici *osvjedočenja srcem* (šohūd) u postojanje Božijeg bića, odnosno prisutnosti iskre Njegovog bića u svim stvorenjima i stvarima. Vidjeti: *Farhang-e estelāhāt wa ta'bīrāt-e 'erfānī*, Ta'līf: doktor Sayyed Ġa'far Saġġādī, Čāp-e šešom, Enteshārāt-e Tahūrī, Tehrān, 1381. (2002), pp. 402-403. (dalje: Sadžadi); Fehim Nametak, *Pojmovnik divanske i tesavvufske književnosti*, Orijentalni institut u Sarajevu, Sarajevo, 2007, str. 262-262. (dalje: Nametak I).
- <sup>3</sup> U književnosti orijentalno-islamskog kulturnog kruga naziv za monorimičnu pjesničku vrstu koja potječe iz arapske predislamske poezije. Kasida je duža pjesma koja sadrži od trideset do devedeset distiha. Lirski preludij kaside, poznat kao *nasīb*, vremenom je prerastao u samostalnu poetsku vrstu/formu *gazel*. U klasičnoj perzijskoj književnosti kaside su, u žanrovskom smislu, najčešće određene kao *panegirici* (madh) i *elegije* (marsiyeh). Vidjeti: Bećir Džaka, *Historija perzijske književnosti*, Naučnoistraživački institut "Ibn Sina", Sarajevo, 1997, str. 67-68. (dalje: Džaka); Esad Duraković, *Muallaqe: sedam zlatnih arabljanskih oda*, Sarajevo Publishing, Sarajevo, 2004, str. 14-20. (dalje: Duraković I).
- <sup>4</sup> Lekseme za koje ne postoji ekvivalent u izvorniku na perzijskom jeziku, a procijenjeno je da su neophodne radi lakšeg razumijevanja teksta, u svim slučajevima navedene su u uglastim zagradama. Unutar uglastih zagrada također su navedeni i brojevi listova/slovne oznake stranica rukopisnog izvora (OZHA/OZ-6) koji je poslužio kao temeljni tekst prilikom pripreme kritičkog izdanja izvornog teksta *Perivoja slavujâ* na perzijskom jeziku, po kojem je sačinjen ovdje predočeni prijevod na bosanski jezik.
- <sup>5</sup> U islamskoj tradiciji naziv za mjesto u džamiji, ili nekom drugom otvorenom ili zatvorenom prostoru s kojeg se vjerski dostojanstvenici obraćaju prisutnima.
- <sup>6</sup> Naziv za monorimičnu poetsku formu pod kojom se podrazumijeva skupina distiha, tematski i smisaono međusobno povezanih, koji uz rimu imaju i istovjetan metar. Ovom formom klasični pjesnici orijentalno-islamskog kulturnog kruga najčešće su izražavali neku moralnu poruku, mada su se u njoj pisali i *panegirici* (madh), *tužbalice* (marsiyeh), *rugalice* (haġw), kao i pjesme drugih žanrova. Za razliku od *gazela* i *kaside*, dva polustiha prvog distiha kupleta međusobno se ne rimuju. Uobičajen broj distiha kupleta kreće se od dva do petnaest, mada su zabilježeni i kupleti od pedeset distiha. Vidjeti: *Farhangnāme-ye adabī-ye fārsī 2*, Be sarparastī-ye Hasan Anūše,

- Sāzmān-e ċāp wa entešārāt, Ćāp-e yekom, Tehrān, 1376. (1997.), p. 1130 (dalje: Anūše). Navedena riječ, kao i sve ostale koje su u rukopisu OZHA/OZ-6 ispisane crvenom tintom, u tekstu prijevoda na bosanski jezik su boldirane.
- <sup>7</sup> Prema islamskom vjerovanju, poslanik Muhammed će se na Sudnjem danu kod Boga zauzimati za milost prema muslimanima i njihov spas. Vidjeti: *Kašf al-asrār wa 'eddat al-abrār*, Ma'rūf be Tafsīr-e Xāḡe 'Abdollaḥ Ansārī, Ġeld-e dahom, Be sa'y wa ehtemām-e 'Alī Asḡar Hekmat, Mo'assese-ye entešārāt-e Amīr Kabīr, Tehrān, 1376. (1997), p. 524 (dalje Ansārī). Premda se u islamskom vjerovanju zagovor ne smatra isključivom privilegijom poslanika Muhammeda, kuplet koji slijedi potvrđuje da se ovdje misli upravo na njega i njegov zagovor za muslimane.
- <sup>8</sup> Tj. poslaniku Muhammedu.
- <sup>9</sup> Radi lakšeg praćenja i usporedbe sa izvornikom, stranice listova osnovnog rukopisa sa kojeg je prijevod sačinjen (OZHA OZ-6) označene su, unutar uglastih zagrada, i u tekstu prijevoda na bosanski jezik.
- <sup>10</sup> Imenica arapskog porijekla u primarnom značenju "put". U islamskoj gnostičkoj tradiciji koristi se kao naziv za stazu čovjekovog unutarnjeg usavršavanja koja vodi ka duhovnoj istini. Vidjeti: Henry Corbin, *Islam u Iranu*, Knjiga 3, Prijevod s francuskog jezika: Rešid Hafizović, Bemust, Sarajevo, 2000, str. X (dalje: Corbin).
- <sup>11</sup> Imenica arapskog porijekla u primarnom je značenju "zakon". U islamskoj tradiciji koristi se kao naziv za islamski vjerski zakon.
- <sup>12</sup> Iranski pjesnik, prozaist, islamski učenjak i gnostički prvak iz 15. stoljeća. Posljednji veliki književnik iz klasičnog perioda perzijske književnosti. Vidjeti: Džaka, str. 421-442.
- <sup>13</sup> Iranski pjesnik i prozaist iz 13. stoljeća. Najveći stilist i "majstor pera" i među autorima iz klasičnog perioda perzijske književnosti. Uz dva remek-djela koja se spominju u tekstu *Perivoja slavuja*, autor je najznačajnijeg *divana* (zbirke) ljubavne lirike u klasičnoj perzijskoj književnosti. Vidjeti: Džaka, str. 361-378.
- <sup>14</sup> Turski pjesnik, historičar i islamski učenjak iz druge polovine 15. i prve polovine 16. stoljeća. Napisao velik broj djela na osmanskom turskom, arapskom i perzijskom jeziku. Obavljao dužnosti *kaziaskera* (vrhovnog sudije) i *šejhul-islama* (vrhovnog vjerskog autoriteta). Fehim Nametak, *Historija turske književnosti*, Orijentalni institut u Sarajevu, Sarajevo, 2013, str. 246-247, 265-269, 288. (dalje: Nametak II).
- <sup>15</sup> Pjesnik i sufijski prvak iz 16. stoljeća. O njegovom životu nema mnogo pouzdanih podataka. Zna se da je neko vrijeme živio u Istanbulu. Pečevija navodi da je nakon jednog uspješno protumačenog sna uživao naklonost osmanskog sultana Murada, sina Selima. No, kasnije je smaknut pod optužbom da se bavio nekim nezakonitim poslovima. Vidjeti: Ibrahim Alajbegović Pečevija, *Historija*, II, Prijevod, uvod i bilješke: Prof. dr. Fehim Nametak, El-Kalem i Orijentalni institut u Sarajevu, 2000, str. 32-33. (dalje: Pečevija).
- <sup>16</sup> Optativna rečenica kojom se zaziva Božija milost na umrle sufijske prvake.
- <sup>17</sup> U judeo-kršćanskoj tradiciji, jedan od sinova poslanika Išmaela. Navodi se da mu je majka bila potomak poslanika Jakova. U islamskoj tradiciji smatra se

- ministrom i čovjekom od iznimnog povjerenja poslanika Sulejmana, u toj mjeri da je mogao kod Sulejmana ići u svako vrijeme, a Sulejmanove žene od njega nisu skrivale lice. Prema predajama, u jednom treptaju oka donio je Sulejmanu tron Belkise, kraljice od Sabe. Navodi se da je Asif znao *Najveće Božije ime* ('Ism 'A'zam). Vidjeti: *Tarḡome-ye tafsīr-e Tabarī*, Farāham'āmade dar sal-tanat-e Mansūr ebn Nūh Sāmānī, Be tashīh wa ehtemām-e Habīb Yaḡmāyī, Entešārāt-e dānešḡāh-e Tehrān, 1339. (1960), vol. V, pp. 1241 i 1252 (dalje: Taberī); Ibrahim ibn Mensur Nišaburi, *Qesas al-anbiyā'*, Be ehtemām-e Habīb Yaḡmāyī, Bongāh-e tarḡome wa našr-e ketāb, Tehrān, 1340. (1961), p. 300 (dalje: Nišaburi).
- <sup>18</sup> Autor ukazuje na Hekimoglu Ali-pašu, osmanskog namjesnika u Bosni, kome je posvetio svoj *Perivoj slavuja*.
- <sup>19</sup> Aluzija na nadimak *Božiji lav* (Asad Allāh), koji je nosio Ali ibn Ebi Talib, amīdžić i zet poslanika Muhammeda, četvrti sunijski halifa i prvi šiijski imam.
- <sup>20</sup> Arapska sintagma u značenju "sedam ajeta". U islamskoj religijskoj tradiciji jedan od naziva za početnu suru *Fatiha*, koja sadrži sedam ajeta. Vidjeti: Kur'an, 15: 87.
- <sup>21</sup> Imenica arapskog porijekla u značenjima "prijateljstvo", "pomoć", "srodstvo"... U islamskoj gnostičkoj tradiciji pojam kojim se označava duhovno vodstvo i inicijacija. Vidjeti: Seyyed Hossein Nasr, *Živi sufizam*. S engleskog preveli: Edin Kukavica i dr. Enes Karić, Naučnoistraživački institut "Ibn Sina", Sarajevo, 2004, str. 154. (dalje: Nasr I).
- <sup>22</sup> Imenica arapskog porijekla u značenjima "uzvišenost", "plemenitost" i "darežljivost". U islamskoj gnostičkoj tradiciji termin za nadnaravnu moć/sposobnost/snagu koje Bog daruje odabranim duhovnim prvacima. Vidjeti: Saḡḡādī, pp. 653-657; Nametak I, str. 149.
- <sup>23</sup> Glasoviti iranski gnostik i pjesnik iz 13. stoljeća. Autor je čuvene *Mesnevijske*, gnostičko-didaktičkog spjeva od 26 hiljada distiha. Njegovom fascinantnom poetskom zbirkom, poznatom pod nazivima *Šemsovi gazeli* (Ġazaliyyāt-e Šams) i *Šemsov divan* (Dīwān-e Šams), *gnostički gazeli* (ḡazal-e 'ārefāne) dostigao je vrhunac u klasičnoj perzijskoj poeziji. Vidjeti: Džaka, 315-329; Munir Drkić, *Diskurs višejezičnosti u "Mesnevijskoj" Dželaluddina Rumija*, Doktorska disertacija, Filozofski fakultet u Sarajevu, 2013, str. 8-20. (dalje: Drkić I).
- <sup>24</sup> Sintagma u značenju "naš vođa/predvodnik". U gnostičkom terminološkom registru počasna titula sufijjskih prvaka. Često se navodi uz ime Dželaluddina Rumija.
- <sup>25</sup> Imenica arapskog porijekla u primarnom značenju "slušanje". U sufijjskom terminološkom registru naziv za obred pripadnika mevlevijskog reda, prožet muzikom i plesom. Vidjeti: Nametak I, str. 219-220.
- <sup>26</sup> U gnostičkoj poeziji čest naziv za one koji se kreću stazom duhovnog usavršavanja i ljubavi prema Bogu.
- <sup>27</sup> Tj. Dželaluddina Rumija.
- <sup>28</sup> Arapski sufija iranskog porijekla iz 9. stoljeća. Prvi sufijjski prvak koji je te-savvufski nauk učinio prihvatljivim pobornicima Šerijata. Odbacio je diskurs prepun pretjerivanja i preuveličavanja, karakterističan za pojedine sufije nje-

- govor vremena, te zadržao osnove sufijskog učenja i pretočio ih u koherentan teorijski sistem. Zbog objektivnosti i umjerenosti bio je cijenjen čak i od tradicionalista-konzervativaca, kakav je npr. bio Ibn Tejmija. Vidjeti: 'Attār Nīšābūrī, *Tazkerat al-ouliyā'*, Bar asās-e nosxe-ye mosahhah-e Reneld Elīn Nīkelsen, Čāp-e awwal, Entešārāt-e 'Elm, 1384. (2005), pp. 377- 414. (dalje: Attar).
- <sup>29</sup> U islamskom obredoslovlju to je termin kojim se označava neprestani boravak vjernika u džamiji tokom posljednjih deset dana mjeseca ramazana.
- <sup>30</sup> Ime jednog od velikih zoroastrijanskih svećenika.
- <sup>31</sup> U islamskoj religijskoj tradiciji termin kojim se označavaju predanja o kazivanjima, postupcima i običajima poslanika Muhammeda.
- <sup>32</sup> "Božija svjetlost" metafora je za poslanika Muhammeda.
- <sup>33</sup> U sufijskom terminološkom registru naziv je za duhovnog učenika, sljedbenika određenog duhovnog vodiča. Vidjeti: Nametak I, str. 185.
- <sup>34</sup> U dostupnim izvorima nije identificiran sufijski prvak pod ovim imenom. Abdurrahman Džami u svom djelu *Dahovi bliskosti* (Nafahāt al-'ons) spominje sufiju po imenu Abū 'Emrān Kabīr, no nema dokaza da je to ličnost koja se spominje u obrađenom djelu. Moguće da je ovdje riječ o Ebu Bekru Vasetiju, iranskom sufijskom prvaku iz 10. stoljeća. Vidjeti: Attar, pp. 680-699; Nuruddin Abdurrahman Džami, *Nafahāt al-'ons men hazarāt al-qods*, Moqadde-me, tashīh wa ta'liqāt: doktor Mahmūd 'Ābedī, Čāp-e čahārom, Entešārāt-e Ettelā'āt, Tehrān, 1382. (2003), p. 160 (dalje: Džami).
- <sup>35</sup> Ime ovog sufijskog prvaka nije navedeno u cijelosti, stoga nije jasno o kojoj se ličnosti radi, pošto su imena većeg broja sufijskih prvaka sadržavala *kunyu* (naziv po ocu/majci) "Abū al-'Abbās". Džemal Čehajić pretpostavlja da je riječ o Ebul-Abbasu Nahavandiju, iranskom sufijskom šejhu iz druge polovine 10. stoljeća. Vidjeti: Fevzi Mostarac, *Bulbulistan*; Prijevod s perzijskog: Džemal Čehajić. Stilizacija: Džemaludin Latić, Kulturni Centar Ambasade IR Iran, Sarajevo, 2011, str. 71. (dalje: Čehajić).
- <sup>36</sup> U islamskoj, a posebno sufijskoj tradiciji naziv je za posjetu sufijskim ili uopće vjerskim prvacima, te obilazak njihovih grobova.
- <sup>37</sup> Tj. šejh Ebul-Abbas.
- <sup>38</sup> "Ahmed" je jedno od imena poslanika Muhammeda.
- <sup>39</sup> U islamskom obredoslovlju naziv za obredno kruženje oko Kabe u Meki, prilikom obavljanja hadža ili umre.
- <sup>40</sup> U izvorniku: [walī]. U islamskoj gnostičkoj tradiciji njeno je semantičko polje prošireno do značenja "Božiji prijatelj", odnosno "Božiji miljenik". Vidjeti: Nasr I, str. 154.
- <sup>41</sup> Ukazivanje na kur'anski opis susreta ljudskih duša s Bogom, prije stvaranja materijalnog svijeta. Prilikom tog susreta, Bog je zapitao duše: *Nisam li Ja vaš Gospodar* (a lastu birabbikum), a duše su odgovorile: *Da, svjedoci smo tome* (qālū balā šahidnā). Islamski gnostici ovaj događaj smatraju prvim očitovanjem čovjekove ljubavi prema Bogu. Vidjeti: Kur'an. 7: 172; Taqī Pūrnamdāryān, *Gomšode-ye lab-e daryā*, Čāp-e noxost, Entešārāt-e Soxan, Tehrān, 1382. (2003), pp. 44-55 (dalje: Pūrnamdāryān).

- <sup>42</sup> U islamskoj religijskoj tradiciji ova leksema poprimila je značenje pojma "Božija jednoća", odnosno "vjerovanje u Božiju jednoću". Vidjeti: Seyyed Hossein Nasr, *Muhammed – čovjek Božiji*, S engleskog preveo: dr. Rešid Hafizović, Naučnoistraživački institut "Ibn Sina", Sarajevo, 2007, str. 130. (dalje: Nasr II).
- <sup>43</sup> Iranski gnostik iz 11. stoljeća. Blizak prijatelj Alija el-Hudžvirija, autora glasovitog djela *Raskrivanje skrivenog* (Kašf al-mahğūb). Zbog brojnih vrlina koje su ga krasile smatran je *duhovnim vitezom* (ğawānmard). Vidjeti: Džami, pp. 322-323.
- <sup>44</sup> U izvorniku: [ashāb-e qolūb]. Genitivna veza u literalnim značenjima "vlasnici srca" i "prijatelji srca". U gnostičkoj terminologiji metafora je za ljude koji su doživjeli duhovno pročišćenje.
- <sup>45</sup> Identitet ove ličnosti nije jasan. Pozivajući se na Az-Ziriklija, Čehajić smatra da je riječ o islamskom učenjaku Jusufu Širvaniju, koji je živio u drugoj polovini 17. i prvoj polovini 18. stoljeća (Vidjeti: Čehajić, str. 73.). Međutim, uzimajući u obzir da je spomenuti bio učenjak u oblasti islamskog prava, te da je živio znatno kasnije od svih ličnosti spomenutih u ovom djelu, čiji je identitet utvrđen, oko navedenog Čehajićevog stava postoje razložne rezerve.
- <sup>46</sup> Sufijski prvak iz 9. stoljeća. Porijeklom Iranac, rođen je u Bagdadu, gdje mu je otac doselio iz grada Āmola (na sjeveru današnjeg Irana). Nadimak *Hawās*, od arapske imenice *xūš* u značenju "palmin list", dobio je zato što je pleo predmete od palminog lišća i tako zarađivao za život. Vidjeti: Attar, pp. 547-556; Džami, pp. 138-140.
- <sup>47</sup> U izvorniku: [ashāb-e hodā]. Genitivna veza u literalnim značenjima "vlasnici upute" i "prijatelji upute". Aluzija na ljude koji su od Boga upućeni na Pravi put.
- <sup>48</sup> Sufijski prvak iz Egipta s kraja 8. i prve polovine 9. stoljeća. Bio je pristalica *melametijskog* derviškog reda. Navodi se kako ga je abasijski halifa Al-Mutevekkil, nakon niza spletki i ogovaranja od njegovih neprijatelja, četrdeset dana držao u pritvoru; no, nakon razgovora i rasprava koje su vodili, halifa se pokajao i ukazao mu velike počasti. Vidjeti: Attar, pp. 122-143; Džami, pp. 28-31.
- <sup>49</sup> Grad u današnjem Afganistanu. Rodno mjesto Dželaluddina Rumija.
- <sup>50</sup> Aluzija na petericu monoteista iz vremena Rimske imperije, koji su se od progona sklonili u jednu pećinu, u njoj zaspali i u snu proveli više od trista godina. Vidjeti: Kur'an, 18: 9-26.
- <sup>51</sup> U izvorniku: [ūlā al-absār]. Arapska genitivna konstrukcija u literalnim značenjima "vlasnici vida" i "vlasnici uma". Ova konstrukcija navedena je u 2. ajetu sure *Izgon, Al-Ḥašr*. Vidjeti: Kur'an, 59: 2.
- <sup>52</sup> U izvorniku: [ashāb]. Oblik nepravilne arapske množine imenice arapskog porijekla u značenju "prijatelj". U islamskoj religijskoj tradiciji naziv za skupinu najbližih drugova poslanika Muhammeda.
- <sup>53</sup> Jedan od *ashaba* (najbližih Poslanikovih drugova), Iranac, kojega je poslanik Muhammed oslobodio ropstva. Jedan je od *drugova s klupe* (*Aṣḥāb al-ṣuffa*), tj. skupine Poslanikovih pobornika koji su bili protagonisti ranog sufizma. Vidjeti: *Tarğome-ye resāle-ye qošeiriyye*, Bā tashīhāt wa estedrākāt-e Badī'ozzamān Forūzānfar, Čāp-e čahārom, Šerkat-e entešārāt-e 'elmī wa farhangī, Tehrān,

1374. (1995), pp. 582 i 642 (dalje: Qošeiri); Ali ibn Osman Hudžviri, *Kašf al-mahjūb*, Moqaddeme, tashīh wa ta'liqāt: Doktor Mahmūd 'Ābedī, Čāp-e awwal, Sorūš, Tehrān, 1383. (2004), pp. 120, 507, 508. (dalje: Hudžviri).
- <sup>54</sup> U izvorniku: [Hū] Arapska lična zamjenica trećeg lica jednine muškog roda. U gnostičkom terminološkom registru jedno od imena Božije *biti* (zāt). Vidjeti: Sadžadi, p. 800.
- <sup>55</sup> U gnostičkoj književnosti metafora za zaljubljenog gnostika, koji svome Voljenom teži kao što leptir teži svijeći i kruži oko nje. Vidjeti: Nametak I, str. 202.
- <sup>56</sup> O ovoj ličnosti nema podataka u dostupnim izvorima. Time nije mogao biti utvrđen ni identitet ličnosti koja u nastavku priče govori o njemu.
- <sup>57</sup> Aluzija na stav da su Sulejmanu pejgamberu bili podareni takvo kraljevstvo i raskoš kakvi nikome ni prije ni poslije njega nisu bili dati. Taj stav izražen je u ovom ajetu: "Vapio je: 'Oprosti mi, moj Gospodaru, i daruj mi vlast da niko poslije mene neće imati takvu! Ti si Onaj Koji obilno dariva, uistinu!'" Vidjeti: Kur'an, 38: 35.
- <sup>58</sup> Tj. poslanik Muhammed.
- <sup>59</sup> Hadis.
- <sup>60</sup> Gnostik, islamski pravnik, znalac o hadisima i *tefsiru* (egzegezi Kur'ana) iz 14. stoljeća. Nosio je nadimak *veliki šejh* (šayh kabīr). Jedan od učenika glasovitog Muhiddina Arabija. Vidjeti: Džami, pp. 554-556.
- <sup>61</sup> U izvorniku: [hedāyat]. Imenica arapskog porijekla u značenju "uputa". U islamskoj religijskoj tradiciji pojam kojim se označava Božija uputa ljudima na Pravi put.
- <sup>62</sup> U izvorniku: [ġarīb]. Pridjev arapskog porijekla u značenjima "rijedak", "čudan", "udaljen od domovine/zavičaja", "jadan, bijedan". Ovdje upotrijebljen u imenskom značenju "jadnik, bijednik". U takvom značenju frekventan je i u bosanskom jeziku.
- <sup>63</sup> Alegorija na gnostika.
- <sup>64</sup> Dio 82. ajeta sure *Ja-Sin*, *Yā-Sīn*. Vidjeti: Kur'an, 36: 82.
- <sup>65</sup> U izvorniku: [ahl-Allāh]. Genitivna konstrukcija arapskog porijekla u literalnom značenju "Allahova čeljad".
- <sup>66</sup> U islamskoj tradiciji mnogo je ličnosti koje imaju prezime Hariri i teško je pouzdano utvrditi o kome je u ovom slučaju riječ. Kako se radi o sufijskom prvaku, moguće je da je posrijedi Ibn Ḥusayn b. Manšūr Ḥarīrī, sufijski šejh iz Damaska i vođa skupine *haririja*, koji je živio u 13. stoljeću. Također je moguće da su oblici imena ove ličnosti, zapisani u rukopisnim izvorima obrađenog djela, ustvari iskrivljene varijante oblika [Ġarīrī], te da je riječ o Ebu Muḥammedu Džaririju (umro 311/923.), sufijskom prvaku i savremeniku Džunejda Bagdadija.
- <sup>67</sup> Dio 110. ajeta sure *Pećina*, *Al-Kahf*. Vidjeti: Kur'an, 18: 110.
- <sup>68</sup> U gnostičkom terminološkom registru njome se označava prijekor kojem su se pripadnici derviškog reda *melametija* svjesno izlagali, čineći u javnosti različite neprilične stvari, kako bi prijekorum kojem su bili izloženi u svojoj nutri-ni potrlji svaki mogući vid oholosti i egoizma. Vidjeti: Sadžadi, pp. 742-744.

- <sup>69</sup> U izvorniku: [ūlā al-albāb]. Genitivna veza arapskog porijekla u literalnom značenju "vlasnici pameti/razboritosti". Javlja se u kur'anskom tekstu. Vidjeti: Kur'an, 2: 179.
- <sup>70</sup> Aluzija na šejha Haririja.
- <sup>71</sup> Platno bijele boje u koje se, prema islamskom obredoslovlju, prije ukopa umotava umrli.
- <sup>72</sup> Daščano korito zatvoreno s pet strana i otvoreno s gornje strane, u koje se, prema islamskom obredoslovlju, polaže umrli i potom ukopava.
- <sup>73</sup> *Imenica mjesta* (esm-e makān) u značenju "mjesto obavljanja molitve". Na musalli se obično obavljaju grupne molitve u kojima učestvuju veći broj klanjača, poput bajram-namaza i sl.
- <sup>74</sup> U značenju "donijeti tekbir", tj. "izgovoriti *Allahu ekber* (Allah je Najveći)".
- <sup>75</sup> Tj. "umrlom".
- <sup>76</sup> U izvorniku: [halqe]. Imenica arapskog porijekla u različitim značenjima: "kolut", "kotur", "prsten", "narukvica", te "krug" i "kružok". Na temelju posljednjeg navedenog značenja, u sufijskom terminološkom registru predstavlja naziv za krug pripadnika istog duhovnog bratstva, odnosno krug sufija koji istovremeno na jednom mjestu obavljaju određeni obred.
- <sup>77</sup> Aluzija na gnostike.
- <sup>78</sup> Pjesnička vrsta u divanskoj poeziji koja se sastoji od više strofa u obliku *gazela*, te distiha koji se između njih ponavlja kao refren. Vidjeti: Nametak I, str. 244.
- <sup>79</sup> Sasanijski vladar Xosrou I. Poznat kao Xosrou Anušīrwān i *Pravedni Anušīrvan* (Anušīrwān-e Dādgar/'Ādel). Najpoznatiji iranski kralj iz dinastije Sasanija. Vladao je od 531. do 579. Arabizirani oblik njegovog imena, kistrā, općeniti je naziv za iranske kraljeve u arapskom jeziku.
- <sup>80</sup> Tj. Aleksandar Veliki.
- <sup>81</sup> Ime kralja iz Aškanijske/Parčanske dinastije, koji je vladao Iranom nakon Aleksandra Velikog. Također, općenit naziv za kineskog cara. Kontekst polustiha dozvoljava dvojak prijevod ove lekseme.
- <sup>82</sup> Općenit naziv za turske i kineske vladare.
- <sup>83</sup> Najveći iranski epski junak. Vidjeti: Doktor Zabihullah Safa, *Hamāsesorāyi dar Īrān*, Čāp-e sewom, Enteshārāt-e Ferdūs, 1383. (2004), pp. 544-549 (dalje: Safa).
- <sup>84</sup> Prema drevnom indo-iranskom vjerovanju, zastrašujuće biće koje je Ahriman (božanstvo zla/tame, protivnik Ahuramazde) stvorio kako bi uništio materijalni svijet. Vladao je svijetom hiljadu godina. Vidjeti: Safā, pp. 441-450. *Moğmal al-tawārīx wa al-qesas*, Be tashīh-e Malekoššo'arā Bahār, Kalāle-ye xāwar, Tehrān, 1318. (1939), pp. 25 i 40 (dalje: Moğmal).
- <sup>85</sup> Poslije Ġamšīda/Ġama, najveći vladar u iranskoj epskoj tradiciji. Jedan je od vladara iz loze *prvih kraljeva* (Pīšdādiyān), vladara iz legendarno-mitološkog perioda iranske historije. Vidjeti: Safā, pp. 450-456.
- <sup>86</sup> Prvi vladar iz pisanog perioda iranske historije. Sin Esfandyāra i unuk Goštāspa. Vidjeti: Safa, pp. 519-523.

- <sup>87</sup> Najznačajniji vladar iz legendarno-mitološkog period iranske historije. Poznat po peharu u kojem je mogao vidjeti događaje što su se zbivali na udaljenim mjestima. Taj pehar, poznat kao *Džemov pehar* (Ġām-e ġam) ili *Džemšidov pehar* (Ġām-e Ġamšīd) u gnostičkoj je poeziji postao metafora za pročišćeno gnostikovo srce, ispunjeno spoznajom. U tom kontekstu Džemšidov pehar spominje se kao *pehar koji pokazuje svijet* (Ġām-e ġahānnamā). Vidjeti: Safa, pp. 417-441; Sadžadi, pp. 280-281; Džaka, str. 409.
- <sup>88</sup> Islamski gnostik iz 10. stoljeća. Rodom iz Egipta, porijeklom iz današnjeg Maroka. Attar, pp. 488-489; Džami, pp. 214-218; Ali ibn Osman Hudžviri, *Kašf al-mahğūb*, Moqaddeme, tashīh wa ta'liqāt: Doktor Mahmud Abdi, Čap-e awwal, Soruš, Tehrān, 1383. (2004), pp. 444 i 860. (dalje: Hudžviri).
- <sup>89</sup> Islamski gnostik iz 10. stoljeća. Rođen i živio u Egiptu. Učenik Ebul-Hajra Tajnatija. Vidjeti: Džami, pp. 233-234.
- <sup>90</sup> U islamskoj religijskoj tradiciji, mudrac koji je bio Abesinac, a po nekima Nubijac, i živio u vrijeme poslanika Davuda. Jedna sura nosi njegovo ime. Prenosi se da je Lukman bio prvi koji je presudio odsijecanje ruke kao kaznu za krađu. U Bibliji nema navoda o Lukmanu. Vidjeti: Kur'an, 31: 12-13; Ibn Munabbih, pp. 76-77; Moğmal, p. 206.
- <sup>91</sup> Imenica arapskog porijekla u primarnom značenju "vrijeme" i sekundarnom značenju "smrt". U islamskoj tradiciji, pojam kojim se označava predodređeno vrijeme čovjekove smrti.
- <sup>92</sup> Dio 32. ajeta sure *Nakit*, *Az-Zuħruf*. Vidjeti: Kur'an, 43: 32.
- <sup>93</sup> Vrsta tkanine koja se proizvodi u Jemenu.
- <sup>94</sup> Žena ministra egipatskog faraona. Među ženama svoga vremena bila je poznata po zanosnoj ljepoti. Kad je poslanik Jusuf kao dijete doveden u Egipat kao rob, naložila je njegovu kupovinu i podizala ga u svome domu. U Jusufovo mladalačko doba nije odoljela njegovoj ljepoti i zavoljela ga je. U gnostičkoj književnosti Zulejha je simbol duhovnog putnika koji je svim svojim bićem posvećen Voljenom. Vidjeti: Sadžadi, p. 444.
- <sup>95</sup> Imenica arapskog porijekla u značenju "(po)kajanje". U islamskoj religijskoj tradiciji pojam kojim se označava kajanje zbog činjenja grijeha.
- <sup>96</sup> Rečenica na arapskom jeziku u značenju: "Molim Allaha za oprost."
- <sup>97</sup> Tj. odredbom.
- <sup>98</sup> Pridjev u značenju "šuštarski", tj. "onaj ko/ono što potječe iz Šušlara", grada u provinciji Xūzestān na jugu Irana.
- <sup>99</sup> Tj. poslanika Muhammeda.
- <sup>100</sup> Aluzija na Boga, Koji je stvarni i konačni cilj pregnuća duhovnog putnika.
- <sup>101</sup> Dio 142. ajeta sure *Krava*, *Al-Baqara*. Vidjeti: Kur'an, 2: 142.
- <sup>102</sup> Dio 281. ajeta sure *Krava*, *Al-Baqara*. Vidjeti: Kur'an, 2: 281.
- <sup>103</sup> Više puta javlja se u kur'anskom tekstu, na šta se ovdje očito ukazuje. Vidjeti: Kur'an, 24: 19, 61: 10.
- <sup>104</sup> Drugi kat Džehennema/Pakla. Vidjeti: Namir Karahalilović, *Kritičko izdanje djela Svjetiljka srcima (Serāğ al-qolūb) autora Qattāna Ġaznawīja*, Naučno-istraživački institut "Ibn Sina", Sarajevo, 2012, str. 192. (dalje: Karahalilović).

- <sup>105</sup> Pod njom se podrazumijeva Bog.
- <sup>106</sup> Tj. u bludu.
- <sup>107</sup> Ebu Hamid Muhammed ibn Muhammed Gazali Tusi (450/1058–505/1111). Teolog, filozof i sufijski prvak. Jedan od najbrijantnijih umova u historiji islamskog svijeta. Rođen u Tūsu, u blizini grada Mašhada na sjeveroistoku današnjeg Irana. Iz Tusa je otišao u Nišabur, potom u Bagdad, Siriju, na Arabijski poluotok i u Egipat. Osnivač čuvene *Medrese Nizamije*. Autor više desetaka knjiga i traktata, od kojih je najpoznatije njegovo kapitalno djelo *Oživljavanje vjerskih znanosti* (Ihyā' 'ulūum al-dīn) na arapskom, te njegova skraćena verzija *Alhemija sreće* (Kīmīyā-ye sa'ādat) na perzijskom jeziku. Preuzeto iz: Az-Zirikli.
- <sup>108</sup> Imenica arapskog porijekla u značenju "ovaj svijet". Oblik "dunjaluk" frekventan je u bosanskom jeziku.
- <sup>109</sup> Ptica iz iranske legendarno-mitološke tradicije. Prema predanjima, imala je gnijezdo na planini Alborz, gdje je odgojila Zala, oca najvećeg iranskog epskog junaka Rustema. Samom je Rustemu pomogla u više navrata, kad se nalazio u okolnostima opasnim po život. Vidjeti: Moğmal, p. 210; Safā, pp. 543-544.
- <sup>110</sup> Čuveni arapski sufijski prvak iz druge polovine 3. i prve polovine 4. stoljeća. Rodom je iz Egipta, živio u Bagdadu. Neko vrijeme radio je u administrativnom aparatu Abasijskog hilafeta, a onda se posvetio putu duhovnog usavršavanja. Bio je jedan od učenika Džunejda Bagdadija. Zbog različitih, neobičnih i iznimno strogih duhovnih vježbi mnogi su ga smatrali ludim. Vidjeti: Attar, pp. 561-584; Džami, pp. 183-187.
- <sup>111</sup> Islamski učenjak iz 7. stoljeća. Rođen u Kufi (Irak). Bio je učitelj glasovitog Ebu Hanife. Vidjeti: Attar, pp. 217-218.
- <sup>112</sup> U gnostičkom terminološkom registru alegorija za izvorište ljubavi prema Bogu; svako ko se napije s tog izvorišta nikada neće nestati. Vidjeti: Nametak, str. 17; Sadžadi, pp. 2-3.
- <sup>113</sup> Ličnost oko čijeg identiteta u islamskoj religijskoj tradiciji postoje različita mišljenja. Neki ga smatraju vjerovjesnikom iz roda Israilaca. Drugi drže da je Hidr bio pobožan i bogobojazan, ali da nije bio vjerovjesnik. Prema nekim predanjima, Hidrov otac bio je kralj dobročinitelj, ali nije bio pobožan. Hidr je uzvjerovao u Boga i odrekao se zasnivanja porodice. Pronašao je vodu života i zbog toga će poživjeti do Kijametskog dana. Komentatori Kur'ana gotovo su jednoglasni u mišljenju da se u epizodi opisanoj u kur'anskoj suri *Pećina* – *Al-Kahf* poslanik Musa sreo upravo s Hidrom. Gnostici ga smatraju *Božijim miljenikom* (waliyy) i baštinikom ezoterijskog znanja, "nauka o skrivenim uzrocima". Vidjeti: Nišaburi, pp. 238-239; Enes Karić, "Hazreti Hidr", *Dijalog*, Broj 3-4, Sarajevo, 1995, str. 131-141. (dalje: Karić); Wheeler M. Thackston, Jr, "Islamische Mythologie", *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, Band 5, AULA-Verlag, Wiesbaden, 1990, pp. 194-195. (dalje: Thackston).
- <sup>114</sup> Imenica u primarnom značenju "grob". U tom je značenju frekventna i u bosanskom jeziku.
- <sup>115</sup> Aluzija na poslanika Muhammeda.
- <sup>116</sup> Imenica arapskog porijekla u značenjima "gospod(in)" i "visočanstvo". Na perzijskom govornom području, nadimak je poslanika Muhammeda.

- <sup>117</sup> *Kunya* (ime po ocu/majci/sinu/kćerki) poslanika Muhammeda, u značenju "Kasimov otac". Poslanik ga je dobio jer je imao sina po imenu Kasim, koji je umro kao dijete.
- <sup>118</sup> Na području orijentalno-islamskog kulturnog kruga velik je broj znamenitih ličnosti u čijem je imenu sadržana *kunya* Ebu Omer. Stoga je teško ustvrditi o kojoj se ličnosti ovdje radi, tim prije što je sljedeća ličnost koja se spominje, a s kojom je ovdje navedeni Ebu Omer povezan, u potpunosti nepoznata. Vidjeti: Čehajić, str. 121.
- <sup>119</sup> O ovoj ličnosti nema podataka u dostupnim izvorima.
- <sup>120</sup> Imenica arapskog porijekla u primarnom značenju "postolje". Ovdje je upotrijebljena u neuobičajenom značenju "minber, propovjedaonica".
- <sup>121</sup> Imenica arapskog porijekla u značenju "propovijed". U bosanskom jeziku leksema "vaz" je frekventna.
- <sup>122</sup> Dio 110. ajeta sure *Pećina, Al-Kahf*. Vidjeti: Kur'an, 18: 110.
- <sup>123</sup> Atributivna sintagma arapskog porijekla u literalnom značenju "svete/prečište riječi". Ne treba je pomiješati s *kudsi-hadisom*, tj. izriekom koji se prenosi od poslanika Muhammeda, a sam ga Poslanik pripisuje Bogu, pošto je očito da se ovdje pod spomenutom sintagmom misli na kur'anski tekst.
- <sup>124</sup> Abdurrahman es-Sahr ed-Dusi/'Abd al-Raḥmān al-Šahr al-Dūsī (21. p.H–59/601–678). Jedan od Poslanikovih ashaba, koji je od svih ostalih znao napamet i prenio veći broj hadisa. Rođen je u predislamskom periodu i bio slabašno siročić. Godine 7/628. primio je islam. Rečeno je da se od njega, pozivanjem na više od 800 Poslanikovih ashaba i savremenika, prenosi 5374 hadisa. U vrijeme vladavine halife Omera upravljao je provincijom Bahrein. Većinu života proveo je u Medini, gdje je i umro (Preuzeto iz: Az-Zirikli).
- <sup>125</sup> Iranski sufijski prvak iz 8. stoljeća, poznat kao Šakik Balhi. Bio je sabesjednik i učenik čuvenog Ibrahima Edhema, a sam je bio učitelj Ḥatama Asamma. Vidjeti: Hodžviri, pp. 170-171; Attar, pp. 209-215; Džami, pp. 46-47.
- <sup>126</sup> O ovoj ličnosti nema podataka u dostupnim izvorima. Moguće je da riječ o Hamidu Lafafu, koga, uzgred i bez navođenja konkretnih podataka o njemu, spominje Attar. Vidjeti: Attar, p. 269.
- <sup>127</sup> Tj. Džunejda Bagdadija, čiji se otac zvao Muḥammed.
- <sup>128</sup> Ebu el-Abbas Abdullah ibn Abbas Abdul-Muttalib el-Kurejši el-Hašimi/Abū al-'Abbās 'Abdullāh ibn 'Abbās 'Abd al-Muṭṭalib al-Qurašī al-Hāšimī (3. p.H–68/619–687.). *Učenjak umeta* (Ḥabr al-umma). Bio je jedan od iznimno cijenjenih Poslanikovih ashaba. Premda je na dan Poslanikove smrti bio trinaestogodišnji dječak, od njega se prenosi velik broj tačnih Poslanikovih iskaza. U bitkama El-Džemal i Es-Siffin bio je u taboru Alije ibn Ebi Taliba. Potkraj života je oslijepio i nastanio se u gradu Ṭā'ifu, gdje je i umro. Od njega se prenosi 660 hadisa (Preuzeto iz: Az-Zirikli).
- <sup>129</sup> Kur'an, 23: 1.
- <sup>130</sup> U izvorniku: [amīr al-mo'menīn]. Arapska genitivna konstrukcija u značenju "zapovjednik pravovjernih". Titula koju su nosile halife.
- <sup>131</sup> Arapski particip pasivni tzv. VIII glagolske vrste u značenjima "dopadljiv" i "odabran". Nadimak Alija ibn Ebi Taliba, Poslanikovog amidžića i zeta.

- <sup>132</sup> Genitivna konstrukcija arapskog porijekla u literalnom značenju "dan vage", aluzija na Sudnji dan.
- <sup>133</sup> Arapski islamski učenjak iz 8. stoljeća. Rođen je i živio u Kufi. Autoritet u oblasti *islamskog prava* (fiqh) i Hadisa. Utemeljivač pravne škole *tawriyya*, koja je vremenom izgubila legitimitet. Vidjeti: Attar, pp. 200-208; Džami, p. 27.
- <sup>134</sup> Arapski isposnik i gnostik iz 8. stoljeća. Dželaluddin Rumi u *Mesneviji* pjeva o njegovim *kerametima* (natprirodnim svojstvima). Vidjeti: Hodžviri, p. 711.
- <sup>135</sup> Iranski gnostik iz 8. stoljeća. Bio je upravitelj grada Balha u Horasanu. Napustio je sve privilegije toga položaja i stupio na put duhovnog siromaštva (faqr). Devet godina proveo je u pećini, a potom je putovao širom Arapskog poluotoka. Vidjeti: Hudžviri, pp. 158-160; Es-Sulami, pp. 35-44.
- <sup>136</sup> Tj. lav.
- <sup>137</sup> Tj. lava.
- <sup>138</sup> U sufijском terminološkom registru naziv za karakterističnu odjeću koju nose pripadnici derviških redova. Vidjeti: Sadžadi, pp. 345-351.
- <sup>139</sup> U sufijском terminološkom registru upotrebljava se u značenju "šejh, duhovni prvak".
- <sup>140</sup> Tj. o Dželaluddinu Rumiju.
- <sup>141</sup> U islamskoj religijskoj tradiciji, jedan od peterice *poslanika Odluke* (Ūlū al-'azm), među koje još spadaju Ibrahim, Musa, Isa i Muhammed. Otac Sama, Hama i Jafeta. Islamski gnostici smatraju ga duhovnim putnikom koji je dosego stupanj *stamenosti* (istiqāma), tj. uspravnosti i ustrajnosti u izvršenju Božijih naloga. Vidjeti: Ahmed ibn Ishak el-Jakubi, *Tārīh al-Ya'qūbī*, Maṭba'a al-Ġarā, al-Naġaf, 1358. (1939.), vol. I, pp. 7-10 (dalje: El-Jakubi).
- <sup>142</sup> Poslanik iz naroda Kan'an. Sin poslanika Jakuba. Vidjeti: Kur'an, 12: 1-100; Tabarī, vol. III, p. 765; Moġmal, p. 195.
- <sup>143</sup> Prema islamskoj religijskoj tradiciji, kći Imrana i majka poslanika Isaa, koja je zatrudnjela *bezgrešnim začecem*. Vidjeti: 19: 16-29, Balami, vol. II, p. 736 i 876, Nišaburi, p. 364. i dalje.
- <sup>144</sup> Prema islamskoj religijskoj tradiciji, pretposljednji Božiji poslanik, peti od šest *poslanika Odluke*, primalac treće velike Božije objave, Indžila. Sin Merjeme, kćeri Imrana, jedine žene čije se ime spominje u Kur'anu. S obzirom na jedinstvenu prirodu Isaova začeca, te, sljedstveno tome, njegovu suzdržanost spram različitih pojava oblika materijalnog svijeta, islamski gnostici Isaa smatraju duhovnim putnikom koji je dosego stupanj *asketizma* (zuhd). Vidjeti: Kur'an, 2: 253, 3: 50, 4: 157, 163-164, 5: 84-86; Nišaburi, pp. 364 i dalje; Muhammed ibn Muhammed Balami, *Tārīx-e Bal'amī*, Tarġome wa takmele-ye tārīx-e Tabarī, Be tashīh-e Mohammad Taqī Bahār "Malekoššo'arā", Zawwār, Tehrān (s.a.), vol. II, p. 745 (dalje: Balami).
- <sup>145</sup> U izvorniku: [Arš]. Imenica arapskog porijekla u primarnom značenju "prijestolje, tron". U Kur'anu je upotrijebljena za oznaku Božijeg prijestolja. Vidjeti: Kur'an, 20: 5; Muḥammad 'Aġīna, *Mawsū'a asāṭīr al-'Arab*, al-Ṭab'a al-ūlā, Dār al-Fārābī, Bayrūt, 1994, vol. I, pp. 154-155 (dalje: 'Aġīna); Ibn Kesir, *Tefsīr*, Skraćeno izdanje, Grupa prevodilaca, Visoki saudijski komitet za pomoć BiH, Sarajevo, 1423/2002; str. 466 i 817. (dalje: Ibn Kesir).

- <sup>146</sup> Prema islamskoj tradiciji, meleki zaduženi za nošenje Božijeg prijestolja. Vidjeti: Ebu Osman Amr ibn Bahr el-Džahiz, *Kitāb al-ḥaywān*, Taḥqīq 'Abd al-Salām Hārūn, (s.l.) 1988, vol. VI, p. 222 (dalje: al-Ġāḥiz); Hosein ebn 'Alī Abolfotūh Rāzī, *Rouh al-ġanān wa rūh al-ġenān*, Tashīh wa hawāšī be qalam-e āqā-ye Hāġġ Mīrzā Abolhasan Ša'rānī, Be tashīh-e 'Alī Akbar Ġaffārī, VII vol, Ketābforūšī-ye eslāmiyye, Tehrān, 1352. (1973), vol. IV, pp. 431-434. (dalje: Razi).
- <sup>147</sup> Gnostik iz 13. stoljeća. Prisni prijatelj i duhovni učitelj Dželaluddina Rumija, na kojega je ostvario velik utjecaj i imao velikog značaja u njegovom duhovnom prevratu. Vidjeti: Abdulhusein Zarrinkub, *Pelle pelle tā molāqāt-e Xodā*, Ćāp-e bīstom, Entesārāt-e 'Elmī, Tehrān, 1381. (2002), pp. 103-134 (dalje: Zarrinkub I).
- <sup>148</sup> Tj. Muhammedova. "Mustafa" je jedno od imena poslanika Muhammeda.
- <sup>149</sup> Sin sultana Sulejmana Veličanstvenog. Nakon pobune protiv oca utočište je potražio kod safavijskog kralja Tahmāsba, koji ga je izručio ocu. Zadržan je zajedno sa svojih pet sinova. Vidjeti: Ćehajić, str. 139.
- <sup>150</sup> Sulejman Veličanstveni, poznat i kao "Zakonodavac". Jedan od najznačajnijih vladara Osmanskog carstva. Vladao je tokom prve polovine 16. stoljeća. Vidjeti: *Historija osmanske države i civilizacije*, Priredio Ekmeleddin İhsanoğlu, Orijentalni institut u Sarajevu – Ircica, Sarajevo, 2004, str. 25, 36, 38... (dalje: İhsanoğlu).
- <sup>151</sup> Ime iranskog vladara iz Safavijske dinastije u 16. stoljeću.
- <sup>152</sup> Grad u današnjem Uzbekistanu.
- <sup>153</sup> Grad u današnjem Uzbekistanu.
- <sup>154</sup> Prema islamskoj tradiciji, planina od zelenog topaza koja okružuje Zemlju.
- <sup>155</sup> Prema legendarno-mitološkom predanju, velika ptica koja živi na planini Kaf. Vidjeti: Nametak I, str. 35.
- <sup>156</sup> Aluzija na prvu četvericu halifa: Ebu Bekra, Omera, Osmana i Aliju.
- <sup>157</sup> U islamskoj tradiciji, naziv za Poslanikove najbliže drugove.
- <sup>158</sup> Pogrdan naziv za šiijske muslimane.
- <sup>159</sup> Tj. od privrženosti šiijjskoj interpretaciji islama.
- <sup>160</sup> Turski pjesnik iz 16. stoljeća. Vidjeti: Ćehajić, str. 139; Nametak II, str. 264.
- <sup>161</sup> Područje Male Azije.
- <sup>162</sup> Sultan Mehmed IV Avdži. Vladao Osmanskim carstvom u drugoj polovini 17. stoljeća Vidjeti: İhsanoğlu, str. 61-62, 171, 173, 175.
- <sup>163</sup> Sultan Ibrahim. Vladao Osmanskim carstvom u prvoj polovini 17. stoljeća. Vidjeti: İhsanoğlu, str. 62, 171, 225.
- <sup>164</sup> U hijerarhiji Osmanskog carstva, naziv za Carsko vijeće – tj. državnu vladu – odnosno za vrhovni sud.
- <sup>165</sup> Turski pjesnik iz 16. stoljeća. Još za života stekao titulu *Sultan-pjesnika*. Vidjeti: Nametak II, str. 258-262.
- <sup>166</sup> Grad u Iranu.

- <sup>167</sup> U prošlosti grad i središte nauke i kulture. Danas područje na sjeveroistoku Irana.
- <sup>168</sup> Grad u Afganistanu.
- <sup>169</sup> Glasoviti iranski liričar iz 14. stoljeća. Vidjeti: Džaka, str. 397-416.
- <sup>170</sup> Derviš-paša Bajezidagić. Čuveni mostarski pjesnik, učenjak i sufijski prvak iz druge polovine 16. i prve polovine 17. stoljeća. Vidjeti: Safvet-beg Bašagić, *Bošnjaci i Hercegovci u islamskoj književnosti*, Matični odbor Bošnjačke zajednice kulture "Preporod", Sarajevo, 2007, str. 132-155. (dalje: Bašagić); Hazim Šabanović, *Književnost Muslimana BiH na orijentalnim jezicima*, Svjetlost, Sarajevo, 1973, str. 116-129. (dalje: Šabanović); *Život, djelo i vrijeme Derviš-paše Bajezidagića*, BZK Preporod, Mostar, 2005.
- <sup>171</sup> Metafora za Derviš-pašine tekstove.
- <sup>172</sup> Tj. namjesnik. Vidjeti: Ćehajić, str. 141.
- <sup>173</sup> Tj. guverner. Vidjeti: Ćehajić, str. 141.
- <sup>174</sup> Grad u Mađarskoj koji je osvojio osmanski sultan Mehmed III. Vidjeti: Ćehajić, str. 141.
- <sup>175</sup> U islamskoj religijskoj tradiciji u Bosni i Hercegovini imenica *evlija* (tj. oblik množine) upotrebljava se u značenju jednine, tj. u značenju "Božiji prijatelj/miljenik".
- <sup>176</sup> O *naziri* kao specifičnoj poetskoj vrsti u okviru orijentalno-islamskog kulturnog kruga, koja podrazumijeva pisanje po uzoru na pjesmu drugog autora, vidjeti: Esad Duraković, "Mostarska *nazira* kao svijest o prezrelosti poetske tradicije", u: *Prolegomena za historiju književnosti orijentalno-islamskoga kruga*, Connectum, Sarajevo, 2005, str. 147-155. (dalje: Duraković II).
- <sup>177</sup> Sin Derviš-paše Bajezidagića. O njemu nema pouzdanih podataka. Šabanović, pozivajući se na Feviziju Mostarca, navodi da je pisao pjesme pod poetskim pseudonimom *Sabuhi*, no to se iz ovdje navedene pjesme ne može zaključiti. Vidjeti: Šabanović, str. 126; Ćehajić, str. 142.
- <sup>178</sup> U gnostičkom terminološkom registru harabat je naziv za mjesto okupljanja gnostika, na kojem ostvaruju susret s Voljenim. Vidjeti: Sadžadi, pp. 343-445.
- <sup>179</sup> Osmanski vojskovođa iz 17. stoljeća, porijeklom iz Bosne. Učestvovao je u brojnim osvajačkim pohodima i bitkama. Ubijen je kao žrtva spletke. Vidjeti: Pečevića, II, str. 409-420; Bašagić, str. 496-497.
- <sup>180</sup> Amir Husrev Dehlavi. Indijac iranskog porijekla iz druge polovine 13. i prve polovine 14. stoljeća. Najznačajniji pjesnik s Indijskog potkontinenta koji je pisao na perzijskom jeziku. Njegovo stvaralaštvo jedan je od temelja za kasniji nastanak tzv. *indijskog književnog stila* (sabk-e hendī).
- <sup>181</sup> Turski pjesnik iz 16. stoljeća. Rodom iz Makedonije. Vidjeti: Nametak II, str. 250-251.
- <sup>182</sup> Imenica arapskog porijekla u značenjima "vrijeme", "datum", "historija". Ovdje je naziv za karakterističnu pjesničku vrstu prigodnog karaktera. Najčešće ima opseg jednog distiha, pri čemu zbir brojnih vrijednosti slova arapskog alfabeta u drugom polustihu predstavlja godinu nekog događaja. Vidjeti: Nametak I, str. 239-240.

- <sup>183</sup> Tj. Boga.
- <sup>184</sup> Imenica perzijskog porijekla u značenju "pjesma" u muzičkom smislu, tj. pjesma koja se vokalno interpretira. Takvo je značenje imala još u jezicima staroiranske i srednjoiranske jezičke epohe. U novoiranskoj jezičkoj epohi, uz navedeno značenje, postala je sinonim za termin *rubajija*, kao naziv za jednu od izvorno iranskih poetskih formi. Vidjeti: Džaka, str. 70.
- <sup>185</sup> Futuhi Husein Čelebi. Turski pjesnik iz 16. stoljeća. Savremenik sultana Sulajmana Veličanstvenog, čije je vojne pohode opjevao. Vidjeti: Čehajić, str. 145; Nametak II, str. 231 i 269.
- <sup>186</sup> Sultan Mehmed III. Vladao Osmanskim carstvom krajem 16. i početkom 17. stoljeća. Vidjeti: Ihsanoglu, str. 52, 58, 171, 174.
- <sup>187</sup> "Onaj koji sjedi na postećiji". U sufijskom terminološkom registru, naziv/titula za osobu koja je ovlašćena da upravlja tekijom i prilikom obavljanja derviških obreda sjedi u njenom pročelju.
- <sup>188</sup> Mostarski pjesnik iz 17. stoljeća. Sačuvan je njegov divan na turskom jeziku, u okviru kojeg su sadržana i tri izvanredna gazela na perzijskom jeziku. Vidjeti: Bašagić, str. 277-283; Šabanović, str. 385-389.
- <sup>189</sup> Urfi Širazi. Perzijski pjesnik iz 16. stoljeća. Jedan od rodonačelnika indijskog književnog stila.
- <sup>190</sup> Turski pjesnik iz 16. stoljeća. Vidjeti: Čehajić, str. 146.
- <sup>191</sup> U dostupnim izvorima nisu pronađeni podaci o plemenu pod tim imenom; no, iz konteksta je jasno da je riječ o konstataciji, nalik poslovcima, o skučenosti i ograničenosti staričinog svijeta.
- <sup>192</sup> Imenica arapskog porijekla u primarnom značenju "skupina, mnoštvo". U islamskoj religijskoj tradiciji koristi se kao naziv za cjelokupnu muslimansku zajednicu, sve pripadnike islamske vjere, bez obzira na njihovu nacionalnost ili državljanstvo.
- <sup>193</sup> Jedan od stepena Dženneta/Raja. Vidjeti: Karahalilović, str. 191.
- <sup>194</sup> Jedna od razina Dženneta/Raja. Vidjeti: Karahalilović, str. 191.
- <sup>195</sup> O ličnosti pod ovim imenom nema podataka u dostupnim izvorima. Čehajić (str. 150) navodi da je posrijedi "Šejh Ahmed ibn Esammi iz Belha" i upućuje na Džamija, no Džami ne spominje ličnost pod tim imenom. Moguće je da je riječ o Hatimu ibn Anvanu Asammu, iranskom gnostiku i islamskom učenjaku iz 10. stoljeća, također porijeklom iz Belha. Vidjeti: As-Sulami, pp. 86-90; Attar, pp. 265-272; Džami, pp. 63-64.
- <sup>196</sup> Prema islamskoj tradiciji, prvi čovjek kojega je Bog stvorio, ujedno i prvi vjerovjesnik, budući da je primio prvu Objavu. Prema predanju, stvoren je od zemlje. Islamski gnostici Ademov izgon iz Dženneta i spuštanje na Zemlju smatraju najočitijim primjerom duhovnog kretanja *silaznom putanjom* (qous-e nozūl). U perzijskoj gnostičkoj književnosti i djelima gnostičko-didaktičkog karaktera, Adem se smatra duhovnim putnikom, u početku smetenim zbog okolnosti u kojima se nakon kazne našao, koji je vremenom dosegnuo duhovni stupanj *pokaranja* (tawba) i postao iskreni zaljubljenik u Boga. Vidjeti: Kur'an, 2: 30-34, 7: 11 i 22, 32: 7-9, 35: 11; Moğmal, p. 181; Tabarī, vol. I, p. 44, vol. III, p. 561.
- <sup>197</sup> Prema islamskoj tradiciji, četvrti od šest velikih Božijih poslanika *Odluke* (Ūl al-'azm). Prvi Božiji poslanik koji je primio Tevrat, veliku Objavu u obliku Knjige. Islamski gnostici Musaa smatraju duhovnim putnikom kojega je ljubav prema Bogu, što je prožela čitavo njegovo biće kad je čuo Božiji glas, dovela do stupnja *prisne bliskosti* (uns). Vidjeti: Kur'an, 2: 53, 5: 32-33, 7: 107-108 i 133, 20 :37-40, 28 :7-13; Taberi, vol. II, pp. 19, 383; vol. IV, p. 946; vol. V, pp. 177, 1276; vol. VII, p. 1863; Moğmal, p. 198.
- <sup>198</sup> Intenzivni oblik arapskog participa aktivnog u primarnom značenju "telal, izvikivač". U tom se značenju upotrebljava u bosanskom, ali ne i u perzijskom jeziku.
- <sup>199</sup> Nije jasno o kojoj je ličnosti riječ. Čehajić (str. 153) navodi da je posrijedi Bedruddin Asterabadi Hilali, iranski pjesnik iz druge polovine 9. i prve polovine 10. stoljeća. Po svemu sudeći riječ je o osmanskome pjesniku Hajâliju iz 16. stoljeća. Vidjeti: Nametak, II, 243, 245-246, 250, 258, 275.
- <sup>200</sup> Iranski sufijski prvak iz 10. stoljeća. Bogataš koji je sav svoj imetak podario dervišima. Vidjeti: Džami, pp. 124-125.
- <sup>201</sup> Imenica arapskog porijekla u primarnim značenjima "volja", "želja", "molba" i "odluka". U gnostičkom terminološkom registru izraz je kojim se označava vrhunsko, do krajnjih granica učinjeno, duhovno pregnuće. Vidjeti: Sadžadi, p. 800.
- <sup>202</sup> Pripadnik iranske loze *Bermekija* (Barmakiyān) porijeklom iz Belha, čiji su članovi službovali u državnom aparatu Abasija. Vezir halife Haruna er-Rešida. Vidjeti: Doktor Abdhusejn Zarrinkub, *Tāriḫ-e mardom-e Īrān*, Ğeld-e dowom, Čāp-e sewom, Mo'assese-ye entešārāt-e Amīr Kabīr, Tehrān, 1371. (1992), pp. 78-81. (dalje: Zarrinkub II).
- <sup>203</sup> Tj. "oni koji su vični pisanju tariha".
- <sup>204</sup> Pridjev u značenju "šuštarski, porijekom iz Šušlara". Kako je bio čest slučaj u klasičnom perzijskom jeziku, ovdje je upotrijebljen u imenskom deskriptivnom značenju "odjeća od skupocjene šušarske svile".
- <sup>205</sup> Čuveni abasijski halifa iz druge polovine 8. stoljeća.
- <sup>206</sup> O uništenju loze Barmakida vidjeti: Zarrinkub II, pp. 79-80.
- <sup>207</sup> Arapski intenzivni oblik participa aktivnog u značenju "onaj koji masira (u javnom kupatilu)".
- <sup>208</sup> Iz kratkog poetskog fragmenta u formi mesneviye koji slijedi u nastavku teksta, očito je riječ o Fevzijevom šejhu/duhovnom vodiču po imenu Ali, o kojem u dostupnim izvorima nema podataka.
- <sup>209</sup> U ovom slučaju, pod njom se podrazumijeva mjesto okupljanja sufija i gnostika.
- <sup>210</sup> 1152. god. po H. odgovara 1739. godini nove ere. Riječ je o godini preseljenja Fevzijevog šejha Alija.
- <sup>211</sup> Aluzija na Sudnji dan. Ime jedne od kur'anskih sura. Vidjeti: Kur'an, 59.
- <sup>212</sup> Alegorija za sufije i gnostike.

## INDEX DES NOMS PROPRES

## Cités dans le BULBULISTAN

- Abou 'Amr, ibn al-'Alâ ibn 'Ammâr, ibn al-'Uryân, al-Mêzinî, né à la Mecque en 689, mort à Koufa en 770, un des fondateurs de la philologie arabe et collectionneur de l'ancienne poésie. Aĉma'l fut son élève pendant 10 ans. Cf. Huart : Litt. p., Massignon : Lex. 147, 266 Brockel. 117.
- Abou Imran Waciti, inconnu. Il faudrait peut-être lire Abou Bakr Wâĉiti, nommé Mohammad ibn Mûsa al-Farghâni qui subit l'influence de Junaid. Mort à Merw en 932. Connaissait profondément le ĉoufisme. Cf. Naf. 196 ; Massignon : Hallâj, II, 811 sqq.
- Abou Huraira (l'homme à la petite chatte), Abdurrahman-Ibn ĉakhr Ad-Dawsi, célèbre traditionnel (rapporteur de paroles sorties de la bouche du Prophète). Il en a rapporté 5374. Par le nombre et l'importance des hadith qui émanent de lui, il peut être considéré comme un des pères de l'école traditionniste. Il aurait reçu ce sobriquet du Prophète, qui le surprit plus d'une fois à jouer avec un jeune chat blotti dans son giron. Cf. JA. Mars-Avr. 1907, page 202.
- Aboul Abbas, Ahmed ibn Mohammad ibn Al-Fadhl Al-Nehâwendi, cheikh du 6<sup>e</sup> rang, disciple de Ja'far Khuldi. Cf. Nafahât 164.
- Aboul Husain Al-Qarâfî, Ali ibn Othmân ibn Nuĉair, mort à 110 ans, en 380, renommé par sa sagacité, son don de miracles, et son intuition (Naf. 385). Originaire de Qarâfa, village d'Egypte. Il vivait à Damiyât (Damiette) et il fut élève de Aboul Khayr Taynâti et de Assayigh Addinawari.
- Abul Khair Tainâtî al-Aqta, shaikh de quatrième rang. Son nom était Hammad. Il a été esclave, originaire de Taynât, village à 10 parasanges du Caire. Ce grand docteur ĉoufi était renommé par son don de miracles et sa noblesse de caractère. Il vivait familièrement avec les lions et autres bêtes féroces. Mort en 349 (960). Le Nafahat lui consacre six longues pages. Cf. Pavet 219 Nafahat 233. Nicholson 248, 16.
- Aĉma'î, Abou Sa'îd Abdulmalik ben Quraib, célèbre grammairien de l'école de Baĉra, 740-828. Cf. El., I, 497, Huart, p. 142 ; Béhar 102,

## INDEKS VLASTITIH IMENA

Navedenih u *Bulbulistanu*

- Ebu 'Amr, ibn el-'Ala ibn 'Ammar, ibn el-'Urjan, el-Mezini. Rođen je u Meki 689. godine, a umro je u Kufi 770. Jedan je od utemeljitelja arapske filologije i sakupljača stare poezije. Asma'i je deset godina bio njegov uĉenik (Massignon: Lex. 147, 266, Brockel. 117).
- Ebu Imran el-Vasiti, nepoznat. Moguće je da je to Ebu Bekr el-Vasiti, zvanî Muhammed ibn Musa el-Fargani koji je bio pod Džunejdovim utjecajem. Umro je u Mervu 932. godine. Posjedovao je duboka znanja o sufizmu (Cf. Naf. 196; Massignon: Haladž, II, 811).
- Ebu Hurejre (ĉovjek s maĉićem), Abdurahman ibn Sahr ed-Devsî, ĉuveni je ashab i prenosilac Poslanikovih hadisa. Prenio je 5.374 hadisa. Brojem i znaĉajem hadisa koje prenosi moĉe se smatrati jednim od oĉeva škole prenošenja Poslanikovih hadisa. Nadimak je navodno dobio od Poslanika koji ga je više puta zatekao kako se igra s maĉićem sklupĉanim u njegovom krilu (Cf. J. A. Mars-Avr. 1907, 202).
- Ebu Abas, Ahmed ibn Muhammed ibn el-Fadl en-Nehavendi. Bio je šejh šestog stepena. Uĉenik je Džafera Huldija (Cf. Naf. 164).
- Ebu Husejn el-Karafi, Ali ibn Osman ibn Nusajr. Umro je 380. godine u 110. godini života. Bio je na glasu zbog svoje pronicljivosti, dara za ĉudotvorstva i intuicije (Naf. 385). Rodom je iz Karafa, sela u Egiptu. Živio je u Damijatu (Damiette) i bio je uĉenik Ebu Hajra Tainatija i Asajigija Adinavarija.
- Ebu Hajr Tainati, šejh ĉetvrtog stepena. Ime mu je bilo Hammad. Bio je rob, rodom iz Tainatija, sela u blizini Kaira. Ovaj veliki sufijfski uĉenjak bio je na glasu zbog svog dara za ĉudotvorstva i plemenite naravi. Živio je s lavovima i drugim divljim zvijerima kao sa ĉlanovima porodice. Umro je 349. godine (960). *Nafahat* mu posvećuje šest dugih stranica (Cf. Pavet 219, Naf. 233, Nicholson 248, 16).
- Asma'i, Ebu Se'id Abdulmalik ibn Kurejb (740-828), ĉuveni je gramatiĉar iz škole u Basri (Cf. El., I, 497, Huart 142; Behar 102, 132). Bio je pro-

132. Il était le professeur que Rachid avait donné à ses fils et il eut pour lui une si grande considération, qu'un jour il ordonna à un de ces princes de verser l'eau et de laver les pieds de 'Asma'î (p. 135 Oelsner : Effets de la rel. de Mahomet, 1810).

Adheri Ibrahim Celebi, poète fameux, né a Adrianople, élève d'Abous-Su'oud eff. Il est mort à Hama l'an 993 (1585) étant qâdhi. Il a laissé un diwan qui n'a pas été imprimé. Son œuvre « Naqshi Khayâl » dont on pense qu'il s'agit d'une imitation de Makhzanu l'Asrâr (le trésor des secrets, de chaikh Nizâmi) est un poème didactico-moral de 12 000 distiques et qui a été imprimé. Cf. Brusaly s. v. Hammer : OD., III, 45.54.

Ahmed Sarakhsi (A. ibn at-Tayyib) né à Sarakhs (Khorasan) plus connu sous son surnom : tilmîdh al-Kindi (élève d'al-Kindi). On n'a plus ses œuvres. Il faisait partie de la suite du caliphe Al-Mo'otadid, dont il avait été professeur et en punition de ce qu'il avait laissé échapper un secret qui lui avait été confié il fut jeté en prison et mis à mort (899 Huart 281).

Ahmed ibn Açim (ou Hashim), Abou Ali al-Antaki (Antiochien), shaikh de premier rang, un maître en toute espèce de sciences. Adonné aux mortifications, il opérait de nombreux miracles. Mort vers 835. Il est l'auteur d'un des traités connus de « 'Uloum al-Mo'ammalât » (règles de discipline intérieure pour nos actions) qui fut fort attaqué. Cf. Nafah. 69. Recueil de textes inéd. 12.

Ali l'Élu, « le lion de Dieu », le quatrième caliphe.

Ali pasha, Ghazi Ali pacha Hékimoglou, Intr. voir p. 180-182.

Asaph, ministre du roi Salomon, auteur de plusieurs cantiques (50-73-83) dans le Psautier de David.

Balkh, nom d'une ville célèbre à une dizaine de farsakhs (heure de marche) au Sud de l'Oxus dans le Khorasan, dite en arabe « Qubbattu l'Islâm » (le dôme de l'Islamisme) et en persan « shehri Ibrahim » (la ville d'Ibrahim (ou Zoroastre), surnommée bâmi (la splendide).

Baçra, ville connue au Moyen Age en Europe sous le nom de Balsora (on écrit souvent aujourd'hui Bassora). Ville commerciale sur le Shat al Arab, 420 kilomètres au sud-est de Bagdad.

Baghdâd. Capitale du royaume d'Iraq, 200 000 hab. en 1929, fondée par Al-Mançor, dénommé « Madinatu-Salâm », jadis résidence somptueuse des Abbassides et métropole du monde musulman, située sur les deux rives du Tigre. Son nom est iranien : don de Dieu. Au Moyen Age il existait encore une série de variantes de ce nom, la forme Boghdan était la plus usitée. La ville aurait pris le nom d'un temple de Sabéens, consacré à une idole appelée Bogh, qui se trouvait autrefois

fesor koga je Harun er-Rešid dodijelio svojim sinovima i prema njemu je osjećao tako veliko poštovanje da je jednog dana naredio jednom od svojih prinčeva da poliju vodom i operu noge Asma'iju (Oelsner: *Effets de la rel. de Mahomet*, 1810, 135).

Azeri Ibrahim Čelebi, slavni pjesnik, rođen u Edirni (Adrianopolj), učenik Ebu Sud-efendije. Umro je u Hami 998. (1585) na položaju kadije. Ostavio je iza sebe jedan diwan koji nije štampan. Njegovo djelo *Naqshi Khayal*, za koje se smatra da predstavlja imitaciju *Makhzanu l'Asrar* (Blago tajni, šejha Nizamija), jeste didaktičko-moralna poema od 12.000 dvostihâ i ona je objavljena (Cf. Brusaly s. v. Hammer: OD., III, 45.54).

Ahmed Sarakhsi, rođen u Sarakhsu (Horasan) poznatiji po nadimku *Tilmîdh al-Kindi* (Kindijev učenik). Njegova djela nisu sačuvana. Bio je dio svite halife El-Mu'tedida čiji je bio profesor. Jedne prilike odao je povjerenju mu državnu tajnu zbog čega je bačen u tamnicu i pogubljen (Huart 281).

Ahmed Ibn Asim (ili Hašim), Ebu Ali el-Antaki (Antiohijanin), šejh prvog stepena, vladao je raznim vrstama nauka. Predan asketskom samoodricanju, učinio je mnoga čuda. Umro je oko 835. Autor je jedne od poznatih rasprava iz *'Uloum al-Mo'ammalat* (Pravila unutrašnje discipline u međuljudskim odnosima) koja je bila žestoko kritizirana (Cf. Nafah. 69. Recueil de textes inéd. [Zbirka neobjavljenih tekstova] 12).

Ali Odabrani, Lav Božiji, četvrti halifa.

Ali-Paša, Gazi Ali-paša Hekimoglu, osmanski namjesnik u Bosni kojem je Fevzi posvetio svoj *Perivoj slavuja*. Vidjeti Uvod, str. 181-183.

Asaf, ministar kralja Solomona, autor je većeg broja pjesama (50-73-83) u Davidovoj knjizi psalama.

Belh, ime slavnoga grada u Horasanu, na arapskom poznatom kao *Kubbettu-l-islam* (Kupola islama), a na perzijskom *Šehri Ibrahim* (Ibrahimov grad /ili Zoroastrov), nazivan je i *Bami* (Veličanstveni).

Basra, grad poznat u srednjem vijeku u Evropi pod imenom Balsora (danas se često piše Bassora). Trgovački grad na Šat el-Arabu, 420 kilometara jugoistočno od Bagdada.

Bagdad, glavni grad Kraljevstva Irak (1935). Imao je 200.000 stanovnika 1929. godine. Njegov osnivač je čuveni halifa El-Mensur. Bagdad je bio poznat i pod imenom *Madinatu-Salâm* (Grad mira). Nekoć prekrasno prebivalište Abasija i metropola muslimanskog svijeta, smještena na obalama Tigrisa. Ime mu je iranskog porijekla: *Bogom dan*. U srednjem vijeku postojao je još uvijek niz varijanti tog imena gdje je oblik *Boghdan* bio najčešći. Navodno je dobio ime po jednom sabejskom hramu, posvećenom idolu pod nazivom *Bogh*, koji se nekada nalazio

à l'endroit où Mamoun bâtit la ville. Le prêtre fonctionnaire de cette secte appelait ses coreligionnaires « boghdâdiens » d'où le nom de la ville. Cf. J. A., 1841, sept., p. 243.

Baqi, le plus grand des poètes lyriques ottomans, s'appelait proprement Mahmud Abdulbâqi, né à Constantinople 933 (1526/7) d'un muaddhin de la Mohammadiyya, mort en 1600. Remarquable par la pureté de son style, Baqi est l'auteur le plus enthousiaste, mais non le plus excessif de l'école iranienne qui a régné sur la poésie turque au XIX<sup>e</sup> siècle. Cf. E. I., I, 616 ; Basm. 69. Ses diwans ont été imprimés.

Bayazid ibn Sulaiman Khan. Ce fils du sultan Soliman le Magnifique et de Khurrem sultane, poussé par des intrigues de son précepteur Lal Mustafa pacha Sokolović (voir la biographie de ce dernier) se révolta contre son père qui avait désigné son autre fils Salim comme son successeur. Il essaya d'empoisonner son frère et l'attaqua ensuite ouvertement. Vaincu à Iconium (1558) il alla chercher un refuge auprès du roi de Perse, Shah Tahmasp qui le livra à son père contre le paiement de 400 000 pièces d'or. Il fut étranglé avec ses 5 enfants.

Behmen, roi de Perse, fils d'Isfendiar.

Bukhara, grande ville du Turkestan, sur le cours inférieur de Zarafshan. Il n'est pas invraisemblable que le nom soit identique à « bukhara », forme turco-mongole pour le sanscrit « vihâra » monastère bouddhiste.

Çaboukhi (celui qui boit le coup le matin), surnom poétique d'Ahmed Derwishpashazade (p. 158-160).

Çadrudin Qonawi Moh. ibn Ishak Aboul-Ma'âli, un élève d'Ibn Arabi de Murcie. Né à Konia, l'ancienne Iconium, en Asie Mineure, m. en 1273, a écrit un commentaire sur la Fâtiha (ou premier chapitre du Coran) sous le titre d'Ijâz al-bayân (explication miraculeuse) ; sur les 40 hadith et sur les 100 noms de Dieu. Son « Nuçouc » est un traité du mysticisme çoufi. Cf. Huart 276, Hammer : Osm. Dicht. I, 53, Nafah. 645.

Darius, (Dârâ ou Dârâb). Les auteurs musulmans connaissent deux Dara.

Dara, l'ancien, fils de Behmen, fils d'Isfendiar, et Dara le jeune, fils de Dara l'ancien. Le premier régna douze ans. Son fils Dara est celui qui fut vaincu et mis à mort par Alexandre.

Derwish pacha, voir Intr. p. 154-158.

Derwish-pashazade, voir Intr. p. 158-160.

Dhohhâk, nom d'un roi, venu d'Arabie et qui usurpa le trône de Perse, ennemi du roi de Perse Jamshîd et vaincu par Féridoun, neveu de Jamshid. Ce roi se rendit célèbre par ses cruautés.

Dhoun-Noun Miçri, Aboul Fayâdh qui a laissé en Egypte un grand renom de sainteté, passait pour opérer des miracles. Né à Ikhmim, mort à

na mjestu gdje je kasnije sagrađen grad. Sveštenik na službi u toj sekci zvao je pripadnike te iste religije *bogdadovci* te otuda i ime grada (Cf. J. A., 1841, sept., 243).

Baki, najveći osmanski lirski pjesnik. Pravo ime mu je bilo Mahmud Abdulbaki. Rođen je u Istanbulu 933. godine (1526/7). Sin je nekog mujezina iz Muhammedije. Umro je 1600. Prepoznatljiv po čistoći stila, Baki je najrazdraganiji, ali ne i najneumjereniji autor književne škole na perzijskom jeziku koja je vladala turskom poezijom u 19. stoljeću (Cf. E. I., I, 616; Basm. 69). Njegovi divani su objavljeni.

Bajazit sin Sulejman-hana. Ovaj sin Sulejmana Veličanstvenog i sultanije Hurem, podstaknut spletkama svog učitelja Lala Mustafa-paše Sokolovića, pobunio se protiv oca jer je bio odredio drugog sina Selima za svog nasljednika. Pokušao je otrovati brata, a zatim ga je i otvoreno napao. Pobijeden je u Konji (1558). Nakon poraza potražio je utočište kod perzijskog šaha Tahmasba koji ga je izručio njegovom ocu za 400.000 zlatnika. Zadaavljen je zajedno sa svoje petero djece.

Behmen, kralj Perzije, sin Esfendiarov.

Buhara, veliki grad u Uzbekistanu, na donjem toku Zarafšana. Postoji vjerovatnoća da je ime istovjetno riječi *bukhar*, tursko-mongolskom obliku za sanskrtski *vihara*, budistički samostan.

Sabuhi, pjesnički nadimak Ahmeda Derviš-pašazadea. Vidjeti str. 159-161.

Sadrudin Konjevi, Muhammed ibn Ishak Ebu Me'ali, učenik Ibn 'Arabija iz Mursije. Rođen je u Konji, nekadašnjem Iconiumu, u Maloj Aziji. Umro je 1273. Napisao je komentar *Fatihe* (prvog poglavlja u Kur'anu) naslovljen *Ijaz al-Bayan* (Čudesno objašnjenje); o 40 hadisa i o 100 Božijih imena. Njegov *Nusous* je rasprava o sufijskom misticizmu (Cf. Huart 276, Hammer: Osm. Dicht. I, 53, Nafah. 645).

Darius (Dara ili Darab). Muslimanski autori poznaju dvojicu Dara. Dara, stariji, sin Behmenov, sin Esfendiarov, i Dara mlađi, sin Dare starijeg. Prvi je vladao dvanaest godina. Daru mlađeg pobijedio je i usmratio Aleksandar.

Derviš-paša, vidjeti str. 155-159.

Derviš-pašazade, vidjeti str. 159-161.

Dahhak, ime kralja koji je stigao iz Arabije i nasilno preuzeo perzijsko prijestolje. Neprijatelj je Džamšida, kralja Perzije. Pobijedio ga je Feridun, Džamšidov nećak. Dahhak je bio čuven po svojoj okrutnosti.

Zun-Nun Misri, Ebu Fejd. U Egiptu je zbog svoje svetosti uživao veliki ugled. Slovio je kao čudotvorac. Rođen je u Ahmimu, a umro je u

- Jizeh en 859 (245 H). Ses idées religieuses paraissent étroitement liées à des conceptions fantastiques sur le rôle de l'alchimie. D'après le Nefâhâtu l'Uns il fut le premier shaïkh qui professa ouvertement la doctrine çoufie. Il est un des plus célèbres ascètes à l'origine du çoufisme. Cf. Huart 269, J. A., mai-juin 1907 p. 406, Mass : Lex 184 ; B. de Meynard : Surnoms et sobriquets arabes. Il exerça une profonde influence. Cf. Béh. 50 ; Mémor. 102.
- Egra, (en hongrois Eger, Erlau en allemand et Agria en latin), dans la vallée d'Eger, chef-lieu du comitat de Heves, 20 000 habitants. Fondée par le roi Saint Etienne en 1010 cette ville souffrit pendant les guerres contre les Tartares et les Turcs, et soutint en 1596 contre ces derniers un siège mémorable à la suite duquel elle succomba. Ses habitants se défendirent avec une énergie désespérée.
- Fadhil Barmeki, fils de de Yahya ibn Khâlid. Il fut ainsi que son frère Ja'far vizir de Haroun Arrashid.
- Fagfour, (baghaputhra), fils de Dieu, nom commun des empereurs de Chine. Il traduit le chinois « tien-tsö » fils du ciel. Ce nom s'applique aux souverains chinois des dynasties nationales. Dès le IX<sup>e</sup> siècle ils sont désignés dans les textes arabes sous la forme arabisée de baghbour. Le lecteur reconnaîtra facilement dans la deuxième partie de ce mot le mot latin « puer » et dans la première le mot « bog » (dieu en slave) Cf. *Prairies d'or*, I, 306.
- Féridoun (Phraortes des Grecs), le libérateur de la race iranienne, le vainqueur de l'assyrien Dhohhâk, sur lequel il reconquit la Médie, la Perside, et la Suziane. Il est devenu pour les poètes de la Perse musulmane le modèle du grand souverain. Sixième roi de la dynastie des Pichdâdiens, rois mythiques de la Perse. Cf. Firdousi (Mohl), p. I, 85-163.
- Futuhi, Husein Çelebi, poète de l'époque du sultan Soliman le Magnifique dont il chanta la campagne de Hongrie dans l'ouvrage « Anisu l-ghuzât. » Ni cette œuvre, ni le Tuhfatu l-jâlis » ni le poème « Naz u niyâz » n'ont été imprimés.
- Ghazâlî, Abou Hamid Mohammad al-Ghazâlî, célèbre philosophe musulman « hujjatu l'Islâm » (l'argument décisif de l'Islam). Il doit son surnom à la ville de Ghazâla près de Tous en Perse où il naquit en 1058. Il fonda à Nisapour un collège et un couvent pour les çoufis. Il est un des écrivains arabes les plus savants et les plus profonds. Son œuvre *Maqâsidul falâsifa* » (but des philosophes) traduisit en latin Gondisalvi, Venise, 1506. Mort en 1111. Il commença par être un des piliers de l'orthodoxie et composa des traités pleins d'érudition. Puis un jour, épris de mysticisme, et tel Léon Tolstoï reniant ses grands chefs-d'œuvre, il brûla ce qu'il avait adoré, désavoua les écrits qui l'avaient illustré et préconisa la religion intérieure. Toutefois il n'al-
- Gizi 859. (245. h). Prema djelu *Nefâhâtu l'Uns* bio je prvi šejh koji je otvoreno zagovarao sufijsko učenje. Jedan je od najpoznatijih asketa začetnika sufizma, čime je iza sebe ostavio dubok trag. Cf. Huart 269, J. A., maj-juni 1907. 406, Mass: Lex 184; B. de Meynard: *Surnoms et sobriquets arabes* [Arapski nadimci i dodaci imenima]. Cf. Béh. 50; Mémor. 102.
- Egra (na mađarskom Eger, na njemačkom Erlau i Agria na latinskom), u dolini Egera, upravni centar okruga Ileves, 20.000 stanovnika (1935). Osnovao ga je 1010. godine kralj Sveti Ištvan. Grad je mnogo stradao u ratovima protiv Tatara i Turaka. Dugo je odolijevao pod opsadom Turaka 1596. godine, međutim, opsadi se nije uspio oduprijeti iako su se njegovi stanovnici očajnički i hrabro borili.
- Fazl Barmekid, sin Jahjaa ibn Halida. I on je, kao i njegov brat Džafer, bio vezir Haruna er-Rešida.
- Fagfur (*Baghaputhra*), božiji sin, zajednički naziv kineskih careva. To ime je prijevod kineskog *tien-tsö* (sin neba). Primjenjuje se na kineske vladare domaćih dinastija. Od 9. stoljeća u arapskim tekstovima oni se označavaju arabiziranim oblikom *baghbour*. Čitalac će lahko prepoznati u drugom dijelu te riječi latinsku riječ *puer*, a u prvom dijelu, riječ *bog* (na slavenskom) (Cf. *Prairies d'or* [Zlatne livade], I, 306).
- Feridun (Phraortes Grka), oslobodilac iranskog naroda, pobjednik nad asirskim Dahhakom, u čije je vrijeme ponovo osvojio Mediju, Persidu i Suzijanu. Za pjesnike muslimanske Perzije postao je uzor velikog vladara. Šesti kralj dinastije Pišdadijana, mitskih kraljeva Perzije (Cf. Firdusi (Mohl), p. I, 85-163).
- Futuhi, Husein Čelebi, pjesnik iz doba sultana Sulejmana Veličanstvenog čiji je pohod na Mađarsku opjevao u djelu *Anisu l-ghuzât*. Ni ovo djelo, ni *Tuhfatu l-jâlis* niti poema *Naz u niyâz* nisu objavljeni.
- Gazali, Ebu Hamid Muhammed el-Gazali, slavni muslimanski filozof *Hudžžetul-islam* (Dokaz islama). Svoj nadimak duguje gradu Gazaliju blizu Tusa u Perziji gdje se rodio 1058. U Nejsaburu je osnovao srednju školu i tekiju za sufije. Jedan je od najučenijih i najumnijih arapskih pisaca. Njegovo djelo *Maqâsidul falâsifa* (*Cilj filozofa*) na latinski je preveo Gondisalvi 1506. godine u Veneciji. Umro je 1111. U početku je bio jedan od stubova pravovjerja i u to vrijeme je napisao brojne rasprave pune erudicije. A onda se jednog dana obuzet misticismom, poput Lava Tolstoja, odrekao svih svojih remek-djela, zanijekao je tekstove koji su ga proslavili i posvetio sufizmu. Međutim, nije otišao do samog kraja. Stigao je na prag panteizma, ali u njega nije zagazio.

la pas jusqu'au bout, et arriva au seuil du panthéisme sans y pénétrer. Ses nouveaux écrits eurent auprès des théologiens le plus grand succès, et l'église musulmane adopta les règles religieuses émises par Ghazâli. Le grand philosophe du çoufisme reçut le nom de Mohiyyuddin (revivificateur de la religion) Cf. *Myst. islamique* dans « Salaman et Absal » de Bricteux. Cf. Huart, 263.

Hâmid al-Laffâf, contemporain et ami de Hâtim Assamm (Abou Abdurahmân de Balkh mort en 237 (851/2), mentionné dans *Tadhkiratu l'Awliyâ* (Nicholson, 248); Pavet ne le mentionne pas (174) du tout. (*Naql est ki Hatim ruzi Hamid Laffâfra guft* : Pavet traduit les mots Hamid Laffâfra par « quelqu'un » : Un jour il demanda à quelqu'un comment il se trouvait. Comparez plus haut 1. I.)

Hariri, Abou Mohammad al-Qasim ibn Ali ibn Mohammad ibn al-Harîrî, grammairien et écrivain élégant ; né à Mashân près de Baçra. Son ouvrage le plus célèbre est *Maqâmât* (les *séances*), le plus brillant monument littéraire en prose rimée arabe. Né en 1054, m. 1122. Cf. Huart 136. Voir. E. I. p. 284, II, Memor. 226, qui furent traduites par S. de Sacy.

Hariri. Ahmed b. Mohd ibn Husein (suivant d'autres Abdullah Yahya) mourut en 312, ou en 314 (924/5 ou 926/7). Cf. Pavet 226.

Haroun Arrashîd, le plus célèbre khalife abbâside, né en 766, fils de Mohammad al-Mahdi. Lorsqu'il monta sur le trône en 786 il nomma vizir le Barmékide Yahya b. Khalid qui avec ses deux fils pendant dix-sept ans était le souverain effectif de ce puissant empire. La catastrophe (803) n'en fut que plus inattendue. Haroun eut à soutenir de rudes combats contre les Byzantins. Ce khalife témoignait d'un vif intérêt pour la science et l'art ; sa cour brillante était le rendez-vous des savants de toute sorte. Il faut le compter malgré ses fautes parmi les meilleurs Abbâssides. Néanmoins c'est avec lui que commence la décadence de l'empire abbaside. Dans la légende et la tradition, il a été célébré de tous temps comme une véritable personnification de la puissance et de la magnificence orientale et sa renommée a été répandue au loin par les « Mille et une Nuits », en Orient et en Occident.

Hilali, nom littéraire de Badruddin, né à Astarabâd. Il fut élevé à Hérat et protégé par Ali Shîr. Son poème le plus connu est « shâh u gadâ » (le chah et le derviche), traduit par Ethé en vers allemands. Il fut tué en 1532/3. Cf. E. I, II, 326 et Courteille : *Mém.*, I, 411.

Ibn Abbâs, Abdallah Ibn Abbâs, oncle du Prophète auquel on fait remonter l'origine de tant de hadiths dont il fut le premier témoin auriculaire. Brockelmann 123.

Ibn Kemâl, voir Kemal-pashazadé.

Njegovi novi tekstovi izuzetno su cijenjeni kod teologa, a muslimanska zajednica usvojila je neka pravna rješenja koja je Gazali donio. Veliki filozof sufizma dobio je ime *Muhjuddin* (Obnovitelj religije) (Cf. *Myst. islamique* u *Salaman et Absal* Bricteux. Cf. Huart, 263).

Hamid el-Lafaf, savremenik i prijatelj Hatima Assamma (Ebu Abdurahman iz Belha, umro 287. (851/2). Spomenut je u *Tadhkiratu l'Awliyâ* (Nicholson, 248); Pavet ga nikako ne spominje (174) (*Naql est ki Hatim ruzi Hamid Laffâfra guft*: Pavet je preveo riječi *Hamid Laffâfra* kao "neki čovjek". *Jednog je dana upitao "nekog čovjeka" kako je.*).

Hariri, Ebu Muhammed Kasim ibn Ali ibn Muhammed el-Hariri, gramatičar i otmjeni pisac. Rođen je u Mashanu blizu Basre. Njegovo najpoznatije djelo *Maqâmât* (*Duhovne postaje*) najsjajnije je književni spomenik arapske rimovane proze. Rođen je 1054, a umro 1122. (Cf. Huart 136. Vidjeti E. I. 284, II, Memor. 226, koje je preveo S. de Sacy).

Hariri, Ahmed ibn Husein (po nekima Abdulah Jahja). Umro je 312. ili 314. (924/5. ili 926/7) (Cf. Pavet 226).

Harun er-Rešîd, sin Muhamada el-Mehdija, najslavniji je abasijski halifa. Rođen je 766. Kad je stupio na prijestolje 786. godine postavio je za vezira Bermekida Jahjaa b. Halida koji je sa svoja dva sina tokom sedamnaest godina bio stvarni vladar tog moćnog carstva. Tragedija koja je 803. godine zadesila Bermekide bila je stoga više nego neočekivana. Harun er-Rešîd pokazivao je živo zanimanje za nauku i umjetnost, a njegov sjajni dvor bio je mjesto okupljanja raznovrsnih učenjaka. Uprkos nekim greškama, treba ga ubrojiti među najbolje Abasije. Pa ipak, s njim počinje opadanje moći abasijskog carstva. U legendi i usmenim predanjima, u svim epohama su ga slavili kao istinsko oličenje istočnjačke moći i veličanstvenosti, a njegov je ugled bio raširen nadaleko i na Istok i na Zapad putem *Hiljadu i jedne noći*.

Hilali, književno ime Bedrudina, rođenog u Astarabadu. Bio je odgojen u Heratu pod zaštitom Alija Šira. Njegova najpoznatija poema je *Shâh u gadâ* (Šah i derviš), koju je Ethé prepjevao na njemački jezik. Ubijen je 1532/3. (Cf. E. I, II., 326 i Courteille: *Mém.*, I, 411).

Ibn Abas, Abdullah Ibn Abas je Poslanikov amidžić. Prenosi veliki broj hadisa koje je čuo direktno od Poslanika (Brockelmann 123).

Ibn Kemal, vidjeti Kemal-paşazade.

Ibrahim ibn Adham ibn Sulaiman ibn Mañour al Balkhi, sultan de Balkh qui régnait dans le VIII<sup>e</sup> siècle, se convertit à l'ascétisme. Il était en relations avec Sufyan Thawri. Mort à Damas en 778/79. Cf. Mantik, p. 143; Pavet, Memorial, 78 et la traduction de sa biographie d'après Tadhkiratul Awliyâ dans Dr Jakob Hallauer : Die Vita des Ibrahim ben Edhem, Leipzig, 1925.

Ibrahim Khawwâç. Abou Içhaq, chef de l'école mystique de Khorasan, né à Baghdad, mort en 191 H. Il était disciple de Yahya ibn Mo'adh et un des plus grands poètes mystiques musulmans. Cf. Massignon, 241. Beh. 59.

Jâmi, célèbre poète persan (originaire de Desht, district d'Ispahan), ainsi nommé du village de Jâm, près de Hérat, où il était né en 1414. Mort en 1492. Le principal de ses ouvrages est le Béharistan ou le Séjour du Printemps, qu'il composa à l'instar de Sadi dans un beau langage tout fleuri d'images. Son ouvrage « Nafahâtu l'Uns » (Haleines de l'Intimité), édité par Nassau Lees, Calcutta, 1859, contient la biographie de 604 saints çoufis. Cf. Jami : Béharistan, introd. p. 8-16.

Jalâluddin Roumi, célèbre poète persan, 1207-1292. Son principal ouvrage est un poème moral et allégorique, intitulé le « Mathnawi », composé de 40 000 strophes. Sa famille prétendait descendre d'Abou Bakr. Son père dut s'exiler de Balkh parce qu'il avait encouru la colère du monarque Mohammad Qutbuddin Kharezmi Shâh. Il se fixa à Qoniya vers 1226 et trouva un protecteur en la personne du prince Alaouddin Kay Qubâd. Le fait qui paraît avoir été capital pour sa vie intellectuelle et morale est sa rencontre avec le çoufi Shemsuddin Tebrizi. Celui-ci au cours de ses pérégrinations vint à Qoniya ; il y vit Jalâl qui était alors âgé de 35 ans et sur qui il exerça une influence énorme. Roumi reconnut ce qu'il devait à ce maître en lui dédiant une grande partie de ses œuvres. A la suite de cette rencontre il abandonna l'étude de la science pour se vouer complètement à la mystique. Il fonda l'ordre des mawlawis ou derviches tourneurs danseurs. Il est mort à Qoniya en 1273. Son principal ouvrage Mathnawi est destiné à illustrer et commenter la doctrine du çoufisme. Il est regardé comme le plus grand poète mystique de l'Orient.

Jemshid, ou Jem, le Yima brillant de l'Avesta, le roi de l'Univers de l'épopée persane.

Junaid surnommé Aboul-Qâsim al-Qawârîrî un des plus grands mystiques musulmans ; né en Perse, mort à Baghdad en 911. Avec lui le çoufisme devient décidément panthéiste. Il réunit autour de lui un certain nombre d'élèves. Cf. sa vie par Jami, Nafah. 89. Not. et extr. XII, 426, Behar. 49, Huart ; Litt. 269 ; Memor. 201.

Kéianides.

Ibrahim ibn Edhem, ibn Sulejman ibn Mensur el Belhi, sultan iz Belha. Vladao je u 8. stoljeću, a potom se okrenuo asketizmu. Održavao je kontakt sa Sufjanom Sevrijem. Umro je u Damasku 778/79. (Cf. Mantik, 143; Pavet, Mem. 78, i prijevod njegove biografije prema *Tadhkiratul Awliya* u djelu dr. Jakoba Hallauera: *Die Vita des Ibrahim ben Edhem*, Leipzig, 1925).

Ibrahim Havvas, Ebu Ishak, pročelnik mističke škole iz Horasana. Rođen je u Bagdadu, a umro 191. h. g. Bio je učenik Jahjaa ibn Muaza. Havvas je jedan od najvećih muslimanskih mističkih pjesnika (Cf. Massignon, 241. Beh. 59).

Džami, slavni perzijski pjesnik (rodом iz Dešta, okrug Isfahana). Nadimak je dobio po selu Džam, blizu Herata, gdje je rođen 1414. Umro je 1492. Njegovo glavno djelo je *Beharistan* ili *Proljetni vrt* kojeg je na lijepom jeziku, rascvjetanom od pjesničkih slika, spjevao po ugledu na Sadija. Njegovo djelo *Nafahatu l'Uns (Dahovi bliskosti)*, koje je izdao Nassau Lees, Kalkuta, 1859, sadrži biografiju 604 sufijске evlije (Cf. Džami: *Beharistan*, Uvod, str. 8-16).

Dželaludin Rumi (1207–1292), slavni perzijski pjesnik. Njegovo glavno djelo je poučna i alegorijska poema *Mesneviya*, koja sadrži 40.000 stihova [prim. prev. ispravljena greška u odnosu na izvornik]. Njegova je porodica tvrdila da potiče od Ebu Bekra. Rumijev otac se morao iseliti iz Belha jer je izazvao gnjev monarha Muhamada Kutbudin Harezmi Šaha. Smjestio se u Konji oko 1226. godine pronašavši zaštitnika u ličnosti Alaudina Kaj Kubada. Sudbonosni događaj u Rumijevom životu bio je susret sa sufijom Šemsudinom Tabrizijem koji je tokom jednog od svojih hodočašća stigao u Konju. Tamo je pronašao tada 35-ogodišnjeg Džalala i na njega izvršio ogroman utjecaj. Rumi je priznao šta duguje tom učitelju time što mu je posvetio veliki dio svojih djela. Nakon tog susreta, napustio je proučavanje nauke i u potpunosti se posvetio mistici. Osnovao je mevlevijski red ili dervişe plesače koji se tokom plesa vrte u krug. Umro je u Konji 1273. Njegovo glavno djelo *Mesneviya* namijenjeno je tumačenju i komentiranju sufijskog učenja. Dželaludin Rumi je najveći mistički pjesnik Orijenta.

Džemšid ili Džem, briljantni Yima iz Aveste, kralj univerzuma perzijske epopeje.

Džunajd, zvani Ebu Kasim el-Kavariri, jedan je od najvećih muslimanskih mistika. Rođen je u Perziji, a umro je u Bagdadu 911. S njim je sufizam nesumnjivo postao panteistički. Okupio je oko sebe izvjestan broj učenika (Cf. njegov život po Džamiju, Nafah. 89. Not. i odlomci XII, 426, Behar. 49, Huart; Litt. 269; Memor. 201).

Keinades.

Kemalpashazadé, Shemsuddin Ahmed b. Sulaimân b. Kemal pasha, historien, juriste et styliste ottoman, a laissé la réputation d'un savant d'une science universelle. Son ouvrage « Mohâçname » a été traduit en 1859 par P. de Courteille (La bataille de Mohâcz). Cf. Basm. 87 sqq, et Hammer : OD., II, 205, Intr. p.

Khaqân, transcription arabe du titre royal turc kaghan, regardé comme titre turc national « kat'exochên ».

Khayali exactement Mehmed Bey, connu aussi sous le nom de Bekar Memi, poète turc renommé de l'époque de Soliman le Magnifique, né à Vardar Yeniceci (Roumélie). Le grand vizir Ibrahim pacha l'introduisit dans le cercle des poètes du sultan qui lui accorda sa faveur. Il conserva toute sa vie l'humilité et la franchise d'un derviche. Il était un des meilleurs poètes de son temps ; aucun de ses contemporains ne l'a dépassé pour ce qui est des envolées du style. Ses poèmes sont fortement teintés de mysticisme ; il ne cultivait que le genre lyrique. Mort à Adrianople en 964 (1556).

Khidhr est le nom traditionnel de ce personnage anonyme qui, dans le Qor'ân apparaît comme un saint de Dieu, supérieur aux prophètes, puisqu'il est le guide chargé de diriger Moïse (XVIII, 59-81), le dépositaire de l' « ilm ladunni ». Un des axiomes du çoufisme c'est que Khidhr est immortel, puisqu'il est le directeur spirituel par excellence. Il renouvelle sa jeunesse tous les 120 ans. Il parcourt incessamment la terre d'où son surnom chez les chrétiens du Moyen Age de « Tervagant » (Mass. Lex. 111).

Khusrew, nom générique de rois persans de la dynastie des Sassanides.

Khusrew le Persan, grand poète indo-persan, né à Delhi en 1253, m. 1325. Son nom était 'Ainuddin ; il descendait des princes turcs de Balkh. Cf. Behar 190; Browne, II, 108 sqq.

Loqmân, figure légendaire du paganisme arabe, qui eut aussi sa place dans le Qor'ân et dans les légendes et la poésie des époques ultérieures. Selon la légende il aurait vécu sept âges de vautour (560 ans). Il aurait été vizir du roi David et aurait vécu jusqu'à l'époque de Yunus (proph. Jonas). Ou en fait aussi un juge des Juifs. D'autres en font un prophète et cousin d'Hiob (Ayyoub). On lui attribuait des fables, analogues à celle d'Esopé, avec lequel il paraît avoir une grande affinité. Cf. Qor. XXXI-12. E. I., s. v., Vincentiis 37.

Mahmoud Iskenderi.

Mohammad ibn Ibrahim Khan, c'est Mohammed IV, le 19<sup>e</sup> sultan de l'Empire Ottoman, né 1641. Il monta au trône après la déposition bientôt suivie de l'exécution de son père Ibrahim Khân.

Mostar, capitale de l'Herzégovine, voir Intr. p. 84-90.

Kemal-pašazade, Šemsudin Ahmed b. Sulejman b. Kemal-paša, osman-ski historičar, pravnik i stilist. Uživao je veliki ugled učenjaka enciklopedijskog znanja. Njegovo djelo *Mohaçname* (Deseta knjiga iz edicije *Osmanlı Tarihi*) preveo je pod naslovom *Bitka na Mohaču* P. de Courteille 1859. (Cf. Basm. 87, i Hammer: OD., II, 205).

Hakan, arapska transkripcija turske kraljevske titule *kaghan*, smatrane turskom državnom titulom *kat'exochên*.

Hajali, tačnije Mehmed-beg, također poznat pod imenom Bekar Memi, ugledni je turski pjesnik iz vremena Sulejmana Veličanstvenog. Rođen je u Janici (Rumelija). Veliki vezir Ibrahim-paša uveo ga je u krug sultanovih pjesnika, a sultan mu je ukazao svoju naklonost. Cijelog života uspio je sačuvati skrušenost i iskrenost derviša. Bio je jedan od najboljih pjesnika svoga doba. Niko od njegovih savremenika nije ga prevazišao u uzletima stila. Hajalijeve su pjesme snažno obojene misticizmom. Njegovao je samo liriku. Umro je u Edirnama (Adriano-polju) 964. (1556).

Hidr je tradicionalno ime ove anonimne ličnosti koja se u Kur'anu pojavljuje kao Božiji ugodnik, na većem stupnju od poslanika, jer je predstavljen kao vodič zadužen da daje Musau (Mojsije) upute (XVIII, 59-81). Hidr je čuvar *ilm ladunnija*. Jedan od aksioma sufizma je da je Hidr besmrtn jer je duhovni vodič *par excellence*. Svakih 120 godina on obnavlja svoju mladost. Neprestano putuje Zemljom te mu otuda nadimak *Tervagant* [Lutalica po Zemlji] kod srednjovjekovnih kršćana (Mass. Lex. 111).

Husrev, generičko ime perzijskih kraljeva dinastije Sasanida.

Husrev Perzijanac, veliki indijsko-perzijski pjesnik. Rođen je u Delhiju 1253, a umro je 1325. Ime mu je bilo 'Ajnudin. Porijeklom potječe od turskih prinčeva iz Belha (Cf. Behar 190; Browne, II, 108).

Lukman, legendarna ličnost predislamskog perioda. Pojavljuje se u Kur'anu kao i u prozi i poeziji kasnijih razdoblja. Prema legendi, vjeruje se da je živio sedam životnih doba lešinara (560 godina). Također se vjeruje da je bio Davidov vezir te da je živio do Junuzovog doba (poslanik Jonas). Važi i za sudiju Jevreja. Drugi ga proglašavaju poslanikom i Jobovim (Ejubovim) rođakom. Pripisuju mu se basne, slične Ezopovim, prema kome je, izgleda, gajio veliku naklonost (Cf. Qor. XXXI-12. E. I., s. v., Vincentiis 37).

Mahmud Iskenderi

Muhammed ibn Ibrahim Han, jeste Mohammed IV, 19. sultan Osmanskog carstva. Rođen je 1641. Na prijestolje je stupio nakon svrgavanja svog oca Ibrahima Hana, koji je netom poslije i smaknut.

Mostar, glavni grad Hercegovine, vidjeti Uvod, str. 85-91.

'Orfi, de Shiraz (mort en 1591) (à Lahore) auteur de spirituelles qaçidas et d'un mathnawi « sous le titre de » *Ferhâd u Shîrin* » et de « *Maj-mau'l-Abkâr*, » poème mystique en vers mathnawi, écrit à l'imitation du « *Makhzanu'l-asrâr* » de Nizami [Cf. Blochet, Catal. Mss. pers., t. III 1928, n° 1839]. Il vivait à la cour du Grand-Mongol Akbar (1556-1605). Cf. Horn, p. 463, Enc. Brit. XVIII (659 p.)

Othmân Nasafi,

Pharaon (*firawn*, *far'ûn*) titre de tout roi d'Égypte. Surnom de Walid ihn Muçab le pharaon contemporain de Moïse.

Qandahâr, ville de l'Afghanistan, capitale de la province de Qandahâr, à 30 kilomètres S.-O. de Kâboul.

Râzi Ja'far ibn Ahmed ibn Mohammad Abou l'Qasim Razi. Il vivait à Nishâpour, mort en 378-989. Il avait été riche mais ayant tout distribué aux pauvres, il est mort en vrai derviche. Cf. Nafahat 138.

Razi, Yahya ibn Mo'âdh, mort 268-871 à Nishapour. Il est le premier à avoir professé publiquement un « cours » de mystique dans les mosquées et le premier aussi à avouer en vers au style direct son amour pour Dieu. Cf. Mass. 238. Massignon, Rec. 26. Memor. 189.

Roum, Rome, Byzance, Turquie d'Europe ; *roumi* turc d'Europe.

Rustem, héros légendaire de la Perse, fils de Zâl (Zâlzer), chef des armées du roi Key Kâous, vivait au VI<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne dans le Scdjstan, dont il était prince. Il descendait de Jemshid. Il avait délivré le roi Kei Kâous (Goushtasp), prisonnier des Arabes, et repoussé une invasion de Touraniens quand il tomba en disgrâce pour avoir refusé d'embrasser la doctrine de Zoroastre. Vainqueur d'Isfendiar, fils du roi, dans un combat singulier qui dura deux jours, il périt à son tour au cours d'une expédition contre l'Inde, par la trahison de Sheghâd, un de ses frères.

Rushdi, voir Intr. p. 160-162, un des poètes les plus parfaits.

Sa'di, Muçlihuddin Sa'di Shirâzî, auteur du « *Gulistan* » (Jardin de roses) et « *Boustan* » (verger) né et mort à Shiraz (1280). Cf. Massé : *Essai sur le poète Saadi*. ; Béhar. p. 188.

Salmân Fârisi, compagnon du Prophète et une des figures les plus populaires de la légende islamique. Mort en 36 de l'Hégire. La légende lui attribue une longévité extraordinaire, 200, 300 et même 553 ans Cf. E., I. IV, 120.

Salomon, Sulâïman b. Dawud est une personnalité de premier plan dans les légendes musulmanes. Il y eut, au dire des historiens arabes quatre, grands conducteurs de peuples ; deux infidèles : Nemrod et Nabuchodonosor et deux croyants : Alexandre le Grand et Salomon. Le dernier est de tous le plus glorieux. On insistait tout spé-

Urfi, iz Širaza. Umro je 1591. u Lahoreu. Autor je duhovnih kasida i jedne mesneviye pod naslovom *Ferhâd u Shîrin* i *Majmau'l-Abkâr*, mističke poeme napisane po uzoru na Nizamijevo djelo *Makhzanu'l-asrâr* [Cf. Blochet, Catal. Mss. pers. [Perzijski rukopisi], t. III 1928, br. 1839]. Živio je na dvoru Velikog Mongola Ekbara (1556-1605) (Cf. Horn, 463, Enc. Brit. XVIII 659).

Osman Nesefi

Faraon (*firawn*, *far'ûn*), titula svih kraljeva Egipta. Faraon savremenik Musaov (Mojsije) poznat je pod imenom Velid ibn Musab.

Kandahar, grad u Afganistanu, glavni grad provincije Kandahar, 30 kilometara jugozapadno od Kabula.

Razi, Džafer ibn Ahmed ibn Muhammed ebu Kasim er-Razi. Živio je u Nejsaburu, a umro je 378/989. Bio je veoma bogat. Međutim, nakon što je svu svoju imovinu razdijelio sirotinji umro je kao pravi derviš (Cf. Nafah. 138).

Razi, Jahja ibn Mu'az, umro 268-871. u Nejsaburu. Prvi je javno, u džamijama, držao predavanja o mistici. Također je prvi priznao svoju ljubav prema Bogu u stihovima neposrednim stilom (Cf. Mass. 238. Massignon, Rec. 26. Memor. 189).

Rum, Rim, Bizantija, Evropska Turska; *Rumi* – evropski Turčin.

Rustem, legendarni junak Perzije, sin Zala (Zalzera), vojskovođa kralja Keja Kausa. Živio je u 6. stoljeću prije kršćanske ere u Sistanu, čiji je bio princ. Potomak je Džemšida. Izbavio je kralja Keja Kausa iz zatočeništva Arapa i odbio invaziju Turkmena. Pao je u nemilost zato što je odbio prigrliti Zoroastrovo učenje. Pobjednik nad Esfendiarom, kraljevim sinom u jednoj neobičnoj borbi koja je potrajala dva dana. Smrtno je nastradao tokom pohoda na Indiju usljed izdajstva Šeghâda, jednog od svoje braće.

Rušdi, vidjeti Uvod. str. 161-163, jedan od najsavršenijih pjesnika.

Sadi, Muslihudin Sadi Širazi, autor je *Dulistana* (Ružičnjak) i *Bustana* (Voćnjak). Živio je i umro u Širazu (1280) (Cf. Massé: *Essai sur le poète Saadi* [*Esej o pjesniku Sadiju*]; Behar. 188).

Selman Farisi, Poslanikov prijatelj i jedna od najpopularnijih ličnosti islamske povijesti. Umro je 36. godine po Hidžri. Legenda mu pripisuje izvanrednu dugovječnost. Živio je 200 ili 300, a po nekima čak i 553 godine (Cf. E. I., IV, 120).

Solomon, Sulejman b. Davud istaknuta je ličnost u muslimanskim kazivanjima. Po riječima arapskih historičara postojala su četiri velika vladara: dva nevjernika, Nimrod i Nabukodonosor i dva vjernika: Aleksandar Veliki (Zul-Karnejn) i Solomon. Posljednji je najslavniji. Naročito su se isticale njegove nadnaravne moći. Njegovo je znanje *bilo dublje od do-*

cialement sur ses merveilleux pouvoirs magiques et divinatoires. Sa science était « plus profonde que la vallée du Jourdain ». Dans le Qor'ân lui-même Salomon est fréquemment mentionné et partagé avec Alexandre l'honneur d'être désigné comme un véritable apôtre d'Allah, un messager divin.

Samarqand (village de Sammar), ville dans l'Asie centrale, Khanat de Bukhara.

Sarakhs, ville de Khorassan, entre Niçabour et Merw.

Sha'bi, Abou Amir ibn Sharâhîl ibn 'Amr ash-Sha'hi, traditionniste. Le calligraphe Abdulmalik lui confia une mission auprès de l'empereur grec. Prétendait avoir entendu des traditions de 500 compagnons du Prophète. Cf. E.I., 252,

Shaqîq ibn Ibrahim, 'Abou 'Ali, de Balkh, mort en guerre sainte, à la prise de Qawlab (810), disciple du grand mystique Ibn Adham. Cf. Béhar Attar Mémorial 146 ; Massignon Lexique 228. Nafah. 54.

Shaybân Râ'î.

Shems de Tabriz, voir Jelaluddin Roumi.

Shibli, Abou Bakr Dulaf ibn Jahdâr, mystique sunnite, né à Baghdat en 861, mort à l'âge 87 ans en 945. Il se convertit à l'ascétisme à 40 ans passés sous l'influence d'un ami de Junaid. Il était avant tout un vrai poète bagdadien. Cf. Pavet 233; Khayr Nasâj. Halaj 41.

Shiraz (Chiraz en français), capitale de la province de Fârs (Perside).

Shujâ'uddin Gurâni Shaikh, auteur du « Sunbulistan », voir Intr. p. 204.

Le Simorgh, aussi nommé *'anqa*, en ouïgour on trouve simroukha qui conduit au *Rokh* des Persans et des Arabes. Oiseau fantastique qui, dans les légendes de la Perse, a le volume de 30 oiseaux (sî-morg) et vit solitaire au sommet du mont Kâf. *Pour les adeptes du çoufisme, le simorg est devenu l'emblème de la divinité* ; il est, pour la même raison le principal héros du poème mystique intitulé *Le Langage des oiseaux* (publié et traduit par Garcin de Tassy, cf. surtout p. 40 et 234, de la traduction). Dans le Shahnamé l'oiseau fabuleux habite le mont Eburz ; c'est là qu'il nourrit et protège Zal père de Rustem, le champion légendaire de l'époque persane. Cf. T. Braga, *Historia das Novellas portuguesas de cavalleria*, Porto, 1873, 21 p. « A epopeia persa do Schah Nameh prende se as tradições épicas de Europa pelas suas intimas analogias com os Eddas e Nibelungen ; ao ver analogia exterior que ha entre o hypogripho do poema de Ariosto e o Simurgh, ou cavallo alado da epopeia persa, escreveu D. Pascual de Gayangos. Estas y otras maravillas suponen, recogio en Oriente la atropellada turba des ociosos peregrinos. » De même que Simorgh en Occident prit la forme de l'hypogriphe, chez les Slaves anciens il

*line Jordana*. Solomon se često spominje u Kur'anu. S Aleksandrom dijeli čast istinskog Allahovog pobornika, Božijeg glasnika.

Samarkand (Samarovo selo), grad u srednjoj Aziji, pokrajina Buhara.

Saraks, grad u Horasanu, između Nejsabura i Merva.

Šabi, Ebu Amir ibn Šarahil ibn 'Amr eš-Šabi, prenosilac Pejgamberovih riječi (iz druge generacije). Halifa Abdulmelik povjerio mu je diplomatsku zadaću kod bizantijskog cara. Tvrdio je da je slušao hadise od 500 Poslanikovih prijatelja (Cf. E. I., 252).

Šekik ibn Ibrahim, Ebu Ali, iz Belha, poginuo je u svetom ratu prilikom zauzimanja Kavlaba (810). Učenik je velikog mistika Ibrahima Edhema (Cf. Behar Attar Mémorial 146; Mass. Lex. 228. Nafah. 54).

Šejban Rai

Šems iz Tabriza, vidjeti Dželaludin Rumi.

Šibli, Ebu Bekr, sunijski mistik. Rođen je u Bagdadu 861, a umro je 945. godine u dobi od 87 godina. Okrenuo se asketizmu kad mu je bilo više od 40 godina pod utjecajem jednog Džunejdovog prijatelja. Bio je istinski bagdadski pjesnik (Cf. Pavet 233; Khayr Nasaj. Halaj 41).

Širaz (Chiraz na francuskom), glavni grad provincije Fars (Iran).

Šudžaudin Gurani Šejh, autor *Sunbulistana*, vidjeti Uvod str. 205.

Simurg, poznat i kao *'anqa*. Na ujugurskom jeziku nalazimo *simroukha* koji vodi do imenice *Rokh* kod Perzijanaca i Arapa. Izmišljena ptica koja je u legendama Perzije velika kao 30 ptica (*si-morg*). Živi usamljena na vrhu planine Kaf. Za sljedbenike sufizma, Simurg je postao obilježje božanstva. Iz istog razloga Simurg je glavni junak Attarove mističke poeme *Le langage des oiseaux* [*Govor ptica*] (preveo i objavio Garcin de Tassy, Cf. naročito str. 40. i 234. prijevoda). U *Šahnami* je fantastična ptica koja živi na planini Eburz gdje hrani i štiti Zala, Rustemovog oca, legendarnog prvaka perzijske epohe. (Cf. T. Braga, *Historia das Novellas portuguesas de cavalleria*, Porto, 1873, p. 21: "A epopeia persa do Schah Nameh prende se as tradições épicas de Europa pelas suas intimas analogias com os Eddas e Nibelungen; ao ver analogia exterior que ha entre o hypogripho do poema de Ariosto e o Simurgh, ou cavallo alado da epopeia persa, escreveu D. Pascual de Gayangos. Estas y otras maravillas suponen, recogio en Oriente la atropellada turba des ociosos peregrinos.") Isto kao što je Simurg na Zapadu poprimio oblik hipogrifa (mitsko biće s glavom orla i tijelom konja), kod starih Slavena postao je božanstvo. Naime, u svojoj

devint une divinité. En effet dans sa Chronique *Nestor* (trad. Léger 1884 Paris) dit [chap. 38 à la page 64]. « Et Vladimir commença à régner seul dans Kiev, puis il établit en dehors du palais du Donjon sur une éminence plusieurs idoles : Peroun en bois avec une tête d'argent et une barbe d'or et aussi Khors, Dajbog, Strybog, Simargl et Mokoé. » On leur offrit des sacrifices ; le peuple offrit ses fils et ses filles comme victimes aux démons. Et puis page 368 : « Ce nom est difficile à identifier. Brelovsky l'interprète par Svarog. Mais tous les Mss protestent contre cette identification. Press a proposé une autre interprétation ingénieuse, mais peu défendable. Voir la discussion de M. Jagich : *Archiv für slaw. Philologie. Myth. Skizzen. v. 1881.* « Dann ist es etwa glaublich, dass dem rätselhaften Namen Semargl ein reales einst in Kijew verehrtes Götzenbild zu Grunde liegt. Doch wohl kaum. Darum kommt dem überlieferten Texte entschieden naeher die Vermuthung Gedeonovs, welche in den Nachtragen zu seinem Werke. Varjagi i Rusj (s. 47) entschieden wird, dass in dem acc. Simargl der griech-agypt. Σεμπαρχλής enthalten sei. » Nous ne partageons pas l'opinion des slavissants susmentionnés. A notre avis Simargl n'est autre chose que le Simorgh iranien.

Sufyân Thawri, Abou Abdullah Sufyân ibn Sa'îd Ath-Thawri, un des docteurs les plus vénérés de l'islamisme, était surtout versé dans la science des traditions. Il naquit à Koufa en 713-4 et mourut à Baçra 777-8. D'après le *Tadhkirat* un jour il pénétra dans une mosquée sans se préoccuper de la manière dont il posait le pied. Aussitôt il entendit une voix qui le traitait de « thawr » taureau, d'où son sobriquet. Cf. *Mass. 148 ; Mémor. 143.*

Suse, (Shuster) ville de Kouzistan, ancienne Susiane renommée pour ses étoffes.

Tahmasp I<sup>er</sup>, Aboul-Muzafler Bahadour Khan, roi de Perse de la dynastie des Séfévis, 1514-1576. Il succéda en 1524 au chah Ismail.

Tebriz est la capitale de la province persane d'Adherbeidjan, qui a une nombreuse population turque.

Yezd, ville de l'Iran, province de Fars, à 270 kilomètres S. E. d'Ispahan.

Yousuf Shîrwânî.

Zalikhâ, femme de Putiphar.

Hronici Nestor (prev. Léger 1884. Pariz) kaže (pogl. 38 na strani 64): "I Vladimir stade sam vladati u Kievu, zatim postavi na jednoj uzvisini pokraj svog dvora nekoliko idola: Peruna od drveta s glavom od srebra i bradom od zlata i isto tako Horsa, Dajboga, Striboga, Simargla i Mokoša." Slaveni su im prinostili žrtve. Narod je prinostio svoje sinove i kćeri kao žrtve demonima. Potom, na 368. stranici stoji: "To je ime teško identificirati. Brelovsky ga tumači kao Svarog. Međutim, svi rukopisi govore protiv toga. Press je predložio drugo domišljato, ali teško odbranljivo tumačenje." Vidjeti raspravu gospodina Jagića: *Archiv für slaw Philologie. Myth. Skizzen. v. 1881.* "Dann ist es etwa glaublich, dass dem rätselhaften Namen Semargl ein reales einst in Kijew verehrtes Götzenbild zu Grunde liegt. Doch wohl kaum. Darum kommt dem überlieferten Texte entschieden naeher die Vermuthung Gedeonovs, welche in den Nachtragen zu seinem Werke. Varjagi i Rusj (s. 47) entschieden wird, dass in dem acc. Simargl der griech-agypt. Σεμπαρχλής enthalten sei." Mi ne dijelimo mišljenje gore spomenutih slavista. Po našem mišljenju, Simargl nije ništa drugo do iranski Simorg.

Sufjan Sevri, Ebu Abdullah Sufjan ibn Se'id es-Sevri, jedan od najcjenjenijih islamskih učenjaka, bio je naročito upućen u nauku prenošenja Pejgamberovih riječi. Rodio se u Kufi 713-4, a umro je u Basri 777-8. Prema *Tadhkiratu*, jednog dana ušao je u džamiju ne pazeći kako spušta nogu. Uto je začuo glas koji mu je rekao da je sevr - bik, otuda njegov nadimak (Cf. *Mass. 148; Mémor. 143.*)

Suse (Šuštar), grad u Huzistanu, nekadašnjoj Suzijani, poznatoj po tkaninama.

Tahmasb I, Ebu Muzafer Bahadur Kan, kralj Perzije iz dinastije Safavida, 1514-1576. Godine 1524. preuzeo je vlast od šaha Ismaila.

Tabriz je glavni grad perzijske pokrajine Azerbejdžan u kojoj živi brojna turska populacija.

Jezd, grad u Iranu, pokrajina Fars, 270 kilometara jugoistočno od Isfahana.

Jusuf Širvani

Zulejha, Putifarova supruga.

ERRATA		CORRIGE
Pages.		
1	5 nigâhende.	nigârende ili nigâh kânende.
1	10 âqishte.	âghishte.
1	14 rânemûnân.	râhnumâyân
2	1 shinâmen end.	shifâat end.
2	8 gulistân.	gulistânâ.
3	2 dâd u shiyûnrâ hezâr neker.	zâr u shiyûn hezâr nekerd.
5	7 der heme dem bûyi 'awni atâyi Deyyân.	der heme dem bûyi awni atâyi Deyyân miâyed.
6	1 giriftaranîm.	giriftâr im.
7	10 bâver neyâveri.	bâver nedâri.
8	7 kerdî.	kerdemî.
8	12 chelipai gebr.	
9	5 beyâr.	beyâr.
9	7 rayi.	ze râyi
9	10 bende.	beste.
10	2 her ân ki ghayri ânest der ferû kun.	her ân ki ghayri ânest ez dil ferû kun.
10	2 der feru.	ez dil feru.
10	7 erkân.	ikrâm.
10	7 be erkan we edeb selâm dad.	be ikrâm we edeb selâm dad.
10	8 kuned.	kuni.
11	4 mihrghâh.	mushrikân.
11	4 nist ez cheshm-i wali penhan-i resûm-i mihrghâh.	nist ez cheshm-i wali penhan resum-i mushrikân.
13	10 sakhti dûtâ.	duta sakhtter.
15	8 der ân ma'rifeti yû âshinâyî hich bedest neyâverdi ki turâ kifâyet sâzed. Merâ fâqr u fâqa meyûb kerd berâyesh her du sud negirift.	La réponse n'est pas trop claire.
24	13 shâyed rah yafte bashi.	shâyed rah-i khilaçet yafte bashî.
25	6 hemîn guft : râst guft.	heme guftend : râst guft.

ERRATA Pages.	CORRIGE	
27 13	men der pish muçallâ seresh beburrem.	men der pish muçallâ sereshrâ beburrem.
28 9	lzed ta'âlâ veyrâ sitîd.	lzed tâ'âlâ veyrâ si tâd.
28 13	bij.	mepîch.
29 14	pendâri ki ânân est.	tu pendâri ki ânân est.
30 1	shaykh Aboul Husein Irâqî q. s. gûyed beziyâreti Aboul Husein Teynânî refte bûdem.	shaykh Aboul Husein Qarâfî q. s. guyed beziyâreti Aboul Khayr Tainâti refte bûdem.
30 11	ze gurbet ber dili mardum nebashed zûdter chizî.	ze gurbet ze dili mardum nebâshed sakhtter chizî.
33 12	esb der zîresh ki dan gerdid.	
34 4	nebashed jâni khûdrâ renj i teshwîrî.	nebashed jâni khûdrâ renj u teshwîrî.
35 15	geryem ze jauri sherghi gerdân.	kirâ geryern ze jauri sherghi gerdân.
41 10	shujâat nist ba tendurusti.	shujâat nist ender tendurusti.
41 11	welî der çahni peyker ne mardest.	welî der çahni peyker û ne mardest.
41 10	meger terki ser ruzi neberdest.	mahak der terki ser rûzi neberdest.
40 12	neverdid defteri 'ayni newayi.	neverdid defteri 'ayni newâyî.
41 7	kibrâ ger kuned.	kesî ger mikuned.
41 14	her ânki kuned bâ kewkeb resmi çadâqat (dans le ms. 1).	her ânki kuned ba tû gepi resmi çadâqat.
43 5	shumâ zende bâshed.	shumâ zende bashîd.
51 5	ki bâ an zehr dâr chûn nebâshed.	ki bâ ân zehr dârû chûn nebâshed.
51 7	men henûz zade bûdem turâ chi dushmani kerdem.	men henûz neu zade bûdem turâ chi dushmani kerde bûdem.
51 13	we ruz be ruz.	we ez ruz be ruz.
51 14	ez terseshi gezhdum.	ez tersi gezhdum.
51 9	bâ nuh neded kesrâ.	bâ neved u nuh kes.
54 5	baserem ser sevâdi sevdayi zulfesh uftâd.	baserem sewdayi sewâdi zulfesh ruyi nihâd.
54 7	sewdarezegânem bûdend.	sewdasedezegânem (sans budemd).
54 8	tâ'atî menze hûsh birûnem her chi bâd a bâd guftend ey zahidi shuftehâl zahid.	tâ'ati men ze hûsh birûnest her chi bâdabâd guftend : ey zahidi âshuftehâl oû shifte (sans <i>zahid</i> ).
54 4	âbi rûyânî dukhterân.	n'est pas persan : ey dukhteri âbrûmend ?

ERRATA Pages.	CORRIGE	
54 9	ashuftegi.	ashuftegi chi est.
54 10	nemîdanem chi khâhem jûy	nemidanem chi khâhem just oû bejûyem
54 10	zahid chunin.	chunin.
54 11	khâheshi dil ânest ki yek bar bâ ân zeni takht neshisten we temâshayî jemali dilferibesh kerden.	khâheshi dil ânest ki yek bâr bâ ân zeni tukht neshinem we temâshayî jemali dilferibesh kunem.
54 11	we ez julsheni rakhshâresh guli chend chîden.	we ez julsheni rakhshâresh guli chend chinem.
54 14	tuvân be nitharisîm u zer werne be tendurusti.	tuvân be nithârî sîm u zer we ne be tendurusti.
47 4	bâ kûshish u rûzi.	bâ kûshish u zôrî.
47 4	herâyne khâhed resedet.	herâyne khâhed residet.
60 11	bekhuq bi shumâr (ms. II)	befadhl bi shumâr.
62 2	der pes rûbârâ (ms. I)	dar pes u bâlâ.
62 2	ki nist peyânî.	kiûrâ nist peyânî.
69 1	behaqqi shirez taalâ.	behaqqi lzed ta'alâ.
69 2	nihadem bâ bemen nedihî (ms. I) nehilem ta bemen nedihî. (ms. II).	nedihem (nehilem) ta bemen nedihî.
69 2	bejâlesh guft (ms. I)	bekhâdimesh guft.
69 4	Khudâ dânden (ms. I)	Khudâ dâned.
69 4	ez ân direm tenge niz çarf nekerde em.	ez ân pûl dinârî ber çarf neresânide em.
69 5	khâdim we guft begir (ms. I).	bemen dad u guft begîr.
69 5	faurî der heme kêr ber tû bâd.	khârî der heme kêr ber tû bâd.
69 6	ez vey sitidem.	ez vey sitâdem ili sitûdem.
69 7	shvâr âmed.	deshvâr âmed.
69 8	we bi shumâr tufuyi ta'na dâdend.	we bi shumâr tufuyi kerdend u bishumar merâ tan u lan kerdend di nari tu.
69 10	der mard dinaritu.	dirhem u dînarî tu.
69 10	ey mardrâ chun nukhust der penhan der ay [(ms. I) dadi (ms. II)]	ey murdar chun nukhust der penhan dadî.
69 11	sherm nedashtî (croatisme !)	sherm nekerdi.
69 12	danishmend u kâmilîrâ (ms. I) danishmendî u kâmilîrâ (ms. II).	be in danishmendî kâmil.
69 12	ahengi ridhâlet kerdi.	bi hurmeti kerdi.

ERRATA			CORRIGE
Pages.			
69	13	ey nâs.	ey mardum.
69	13	ber vey menkhûs.	bereu ey menkhûs.
69	14	pideret ez tu menkhûs ve tu ez an menkhuster.	pideret menkhûs we tu ez an menkhûster.
69	15	la'net ber her duyet bād.	la'neti Khudâ ber her du bād.
70	2	bederi serâyesh zedem (croatisme !)	deri serâyeshrâ zedem.
70	5	men in hemin beridhai Khudâ âverde em.	men inra mahdhi ridhâi Khodâaverde em.
70	6	eger bâ kes ahengi guften mîkuni.	eger bekas negûyî.
70	9	ez berayi an takid mikuni ki baltes neguyem.	ez berayi an takid mikuni ki bâkes megû.
70	10	eger ba kes beguyî an mal nist (seulement dans le ms. I)	eger bâ kes negûyi ân mâli menest.
70	11	durdide em (ms. I)	duzdide em.
70	12	bâz sitîdenesh muqarrar est.	baz sitâdenesh mumkin est ou tahqiqesh mumkin est.
70	12	guftra bejânibe.	guft : der ân jâ benih.
70	14	pes ez an hichltes ahengi guften nekerd (ms. I).	pes ez an bâ hichhes ahengi guften nekerd ou diger kesî harfî nezed.
72	13	ki juz neçib neyâbed.	ki juz neçibi bîkhâbî neyâbed.
75	15	beya ey Fewzi bekun teube.	beya Fewzi bekun teube.
76	10	ber nebakhshed.	ber nedihed.
78	6	her chi khâsti betevanisti kerden	her chi khâsti betevanisti <i>kerd</i> .
81	4	ânjâ kesîjuz men nebûd.	ânjâ kesî juz men nebud.
82	15	Haqq ta'âlâ shanra.	(neshikend ba redd-i hajet) Haqq taala <i>dil-i</i> shanra.
92	2	an ziyân bâshed.	ân zemân bâshed.
92	2	belâghat.	bâghi belâghat.
93	4	ki men be bihisht nerevem ya ân kujâ reved ki men der dunyâ turâ didem.	ki men bebihisht nerevem ya men kujâ revem ki men der dunyâ turâ didem.
93	4	ya ân kujâ rewed	aya k ja revem.
93	15	sazde sâle.	shânzde sâle.
94	3	aleyhi sselâm B.	a. ç. w s A.
94	8	Açim.	'Açim.

ERRATA			CORRIGE
Pages.			
94	8	Latîfa : Dervishi beziyâret Ahmed ben 'Açim reft berâyi andûkhteni nafaqa i yek ruze.	dans le manuscrit B, A commence : <i>Yek rûze</i> , etc.
102	9	jeu kish.	jeu kesht ili kâsh.
103	4	ki hammâmuttakhliye mikuned.	ki hammâmuttakhliye kuned. (après <i>ki</i> on emploie toujours l'aor. et non le présent)
103	5	ez dellâk u nazirî kesî nebâshed.	ghayr ez dellâk we nâzir diger kesi nabâshed.
103	5	germâbeger (pas usité).	hammâmî ili germâbechi.
103	6	der çanâyî'î dellâki ez heme ustâd.	der heme dellâlki ustadter.
103	11	jevân chun in beythâ beshenîd tâbesh nemând ez hûsh bekhûrid we be zemin uftad.	jevân chun in beythâ beshenîd tâbesh nemând, ez hûsh bereft (où <i>hushesh perid</i> ) u bezemin uftad.
103	12	chun in bedîd bejesti bîrûn gurîkht.	chun in bedîd bechusti bîrûn gurîkht.
104	2	jevân ez ân hâleli.	jevân ez ân hâlet.
104	7	ki Barmekiyan der an neshenidi.	ki Barmekiyan der an nishestendi.
105	11	dharârî.	dharari.
106	2	bepûshîdend.	bepûshend.

Le Doyen de la Faculté des Lettres  
de l'Université de Paris,  
H. DELACROIX.

Dekan Fakulteta književnosti  
Univerziteta u Parizu  
H. DELACROIX

Vu et PERMIS D'IMPRIMER :  
Le Recteur de l'Académie de Paris,  
S. CHARLÉTY.

Pregledao i za štampanje odobrio  
rektor Akademije u Parizu  
S. CHARLÉTY

## BIBLIOGRAPHIE

- ABDURRASHID MULLA OF TATTAH. – Ferhengi Rashidi, Calcutta, 1870.
- ABOU HAMID AL-ANDALUSI AL-GARNATI. – Tuhfatul-albab, Journal Asiat. 1925.
- ANET CLAUDE. – *Feuilles Persanes*, Paris, 1924.
- ARTAUD. – Storia dei sommi romani pontefici, Turin, 1854.
- ATTAR FARIDUDDIN (trad. R. A. Nicholson). – Tezkiretul Awliyâ, London, 1905, oto (trad. Pavet de Courteille) : Le Mémorial des Saints (Memoirs of the Saints) traduit sur le Ms. ouïgour de la Bibl. Nat. Paris, 1889/1890.
- AUBIN. – Perse, Paris, 1908.
- AUDISIO. – Haroun Ar-Rachid, Paris, 1930.
- AUERBACH. – Races et nationalités de l'Autriche-Hongrie, Paris, 1917.
- BAGEHOT. – Physics and Politics or thoughts on the application of the principles of natural selection and inheritance to political society, Londres, 1874.
- BAJRAKTAREVIĆ DR FEHIM. – Rustem i Suhrab, Belgrade.
- BARTH. – Constantinople, Paris, 1903.
- BAŠAGIĆ Dr SAFVET BEG. – Bošnjaci i Hercegovci u islamskoj književnosti, Sarajevo, 1912.
- BAŠAGIĆ. – Popis orijentalnih rukopisa moje Biblioteke, Sarajevo, 1917.
- BAŠAGIĆ. – Znameniti Hrvati Bošnjaci i Hercegovci u turskoj carevini, Zagreb, 1931.
- BAŠAGIĆ. – Kratka uputa u povijest Bosne i Hercegovine, Sarajevo.
- BASMADJIAN. – Essai sur l'histoire de la littérature ottomane, Paris, 1910.
- BASSÉ. – Textes littéraires à l'usage des candidats au brevet d'arabe de la faculté des lettres d'Alger, II, éd. Alger, 1927.
- BLOCHET. – Catalogue des Mss Persans. Tome III i IV, Paris, 1934.
- BLOCHET. – Études sur l'ésothérisme soufi, Paris, 1902.
- BOUILLET. – Dict. Univ. D'Hist., et de Géographie, Paris, 1893.
- BOUVET. – Les Barmékides d'après les historiens arabes et persans.

BRAGA Dr THEOPHILO. – Historia das novellas portuguezas da caballeria, Porto, 1873.

BRICTEUX. – Immobilité de l'Islam, Bruxelles, 1910.

BROCKELMANN. – Geschichte der arabischen Litteratur, Berlin.

BRUSALY MEHMED TAHIR. – Osmanli muellifleri, Constantinople, I, 1333, II, 1338.

CASTRIES (Comte de). – L'Islam, Paris.

CLIFFORD G. Allen – L'ancienne version espagnole de Kalila et Dimna, Macôn, 1906.

CVIJIĆ Dr JOVAN. – Péninsule Balkanique, Paris, 1918.

CYPRIEN ROBERT. – Les Slaves en Turquie, Paris, 1844.

D'ANNUNZIO GABRIELE. – Terra Vergine, Roma, 1882.

DANTE. – Divina Commedia, con argomenti di Carlo Dolci, Venezia, 1810.

DENIS. – La Grande Serbie, Paris, 1915.

DONKER CURTIUS. – Grammaire Japonaise, Paris, 1861 (Nassau Lees).

ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA. – Edited by M. Golam Isa Abdulhamid.

ENCYCLOPÉDIE DE L'ISLAM. – Louvain.

EVLIYA ÇELEBI. – Seyahatnamé, Constantinople, 1315 (1897). 6 vol.

FARRÈRE CLAUDE (dans Les Annales).

FAZIL BEY. – Zénan-Namé, Paris.

FEER. – Karma Jâtaka, Journal Asiat. Mai. 1901 (Un conte indien).

FRAZER (Sir James George). – Le Folklore dans l'ancien testament (tr. Audra), 1924.

GHERARDO DE VINCENTIIS. – La Persia nella storia antica, Roma, 1903.

GLASNIK Muslimanske Vjerske Zajednice, Belgrade.

GOETHE. – Sämtliche Werke, Jubiläumsausgabe, Stuttgart.

HABERLANDT. – Hauptlitteraturen des Orients, Leipzig.

HAMMER. – Geschichte der osmanischen Dichtkunst, Wien, 1836-1837.

HANLAND DAVIS. – The Persian Mystics : Jalaluddin Rûmi. London, 1907.

HANDŽIĆ (Mohammad Al-Hanji). – Al-Jauharu l'asnâ fi tarajumi ulamâi wa shuarâi Bosnâ, Le Caire, 1931 (1349).

HUART CLEMENT. – Littérature Arabe, Paris, 1923.

ILIĆ JOVAN. – Celokupna Dela, *Biblioteka Srpskih Pisaca*, Belgrade.

JAMI ABDURRAHMAN. – Beharistan (trad. Massé), Paris, 1925.

JAMI ABDURRAHMAN. – *Der Frühlingsgarten* (trad. Schlechta Wssehrd), Wien, 1846.

JAMI ABDURRAHMAN. – Nafahâtu'l-Uns min Hadharâti l-Quds, Calcutta, 1859.

JIREČEK KONSTANTIN. – Geschichte der Serben, Wien, 1911-1918.

JOVANOVIĆ ZMAJ JOVAN. – Istočni Biser, skupljene pesme raznih istočnih pesnika, Belgrade. Sarajevo, 1920.

KAMO NO CHOMEI. – Eine Kleine Hütte (Ho Yo Ki, trad. Daiji Ichikawa), Leipzig.

KEMALPASHAZADÉ. – La Bataille de Mohâcz, Paris, 1859.

LAJPUT RAY. – L'Inde Malheureuse, Paris, 1930.

LEBESGUE. – Chansons Féminines Serbes, Paris, 1920.

LE BON GUSTAVE. – Civilisation Arabe, Paris, 1884.

MARJANOVIĆ Dr LUKA. – Hrvatske Narodne Pjesme, [junačke pjesme muhamedovske (ličke)], Zagreb, 1898.

MASSÉ. – *Essai sur le poète Saadi*, Paris, 1920.

MASSÉ. – Islam, Paris, 1931.

MASSIGNON Louis. – Essai sur les origines du lexique techn. de la mystique musulmane, Paris, 1922.

NESTOR (trad. Léger). – La Chronique, dite de Nestor, Paris, 1884.

NIZAMUL-MULK. – *Traité du Gouvernement (Siasset-Nameh)*, trad. Schefer, Paris, 1891.

NUOVA ENCICLOPEDIA ITALIANA. Girol. Boccardo, 1879.

OMAR HAYYAM. – *Quatrains* (trad. Nicolas), Paris, 1899.

QORAN (trad. Montet), Genève.

RAMBAUD. – La Russie Epique, Paris, 1876.

SA'DI SHIRAZI. – Gulistan (trad. Defréméry) ou le Parterre des Roses, p. 1858.

SADI SHIRAZI. – Gulistan, Jardin des Roses (collection *Scripta Manent*).

SADI (PLATTS). – *Gulistan of Shaikh Muslihuddin Sadi of Shirâz*, Paris, 1930, Londres, 1874.

SA'DI (KAZIMIRSKI). – Ogród Roiany Sa'dego z Szyrazu, Paris, 1876.

SA'DI. – BOUSTAN (trad. Barbier de Meynard). Paris, 1880.

SCHACK. – Poesia y arte de los Arabes de Espana y Sicilia, Madrid, 1872.

SPANDONIN CANTACASIN THEODORE. – Petit Traicté de l'origine des Turcqz, publié et annoté p. Ch. Schefer 1897.

SUREYYA MEHMED. – Sicilli Osmani yahot Tezkerei Mehafiri Osmaniyye Constantinople, 1314 (1896), 4 vol. 1308.

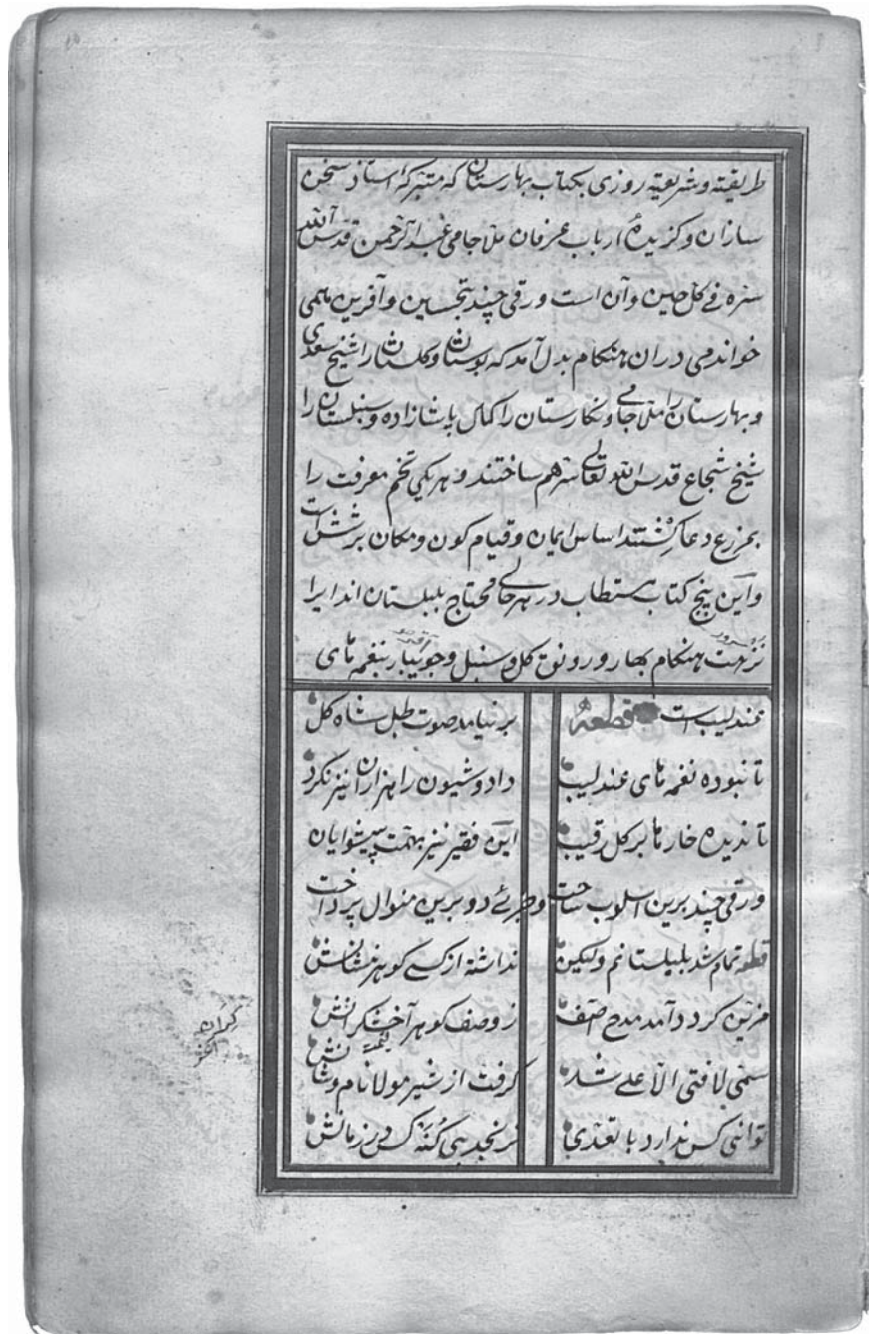
G. ZAIDAN. – Al-Abbassah ou la sœur du caliphe, trad. de l'arabe M. Y. Bildar, Paris, 1912.

**TABLE DES MATIÈRES**  
DE LA THÈSE POUR LE DOCTORAT

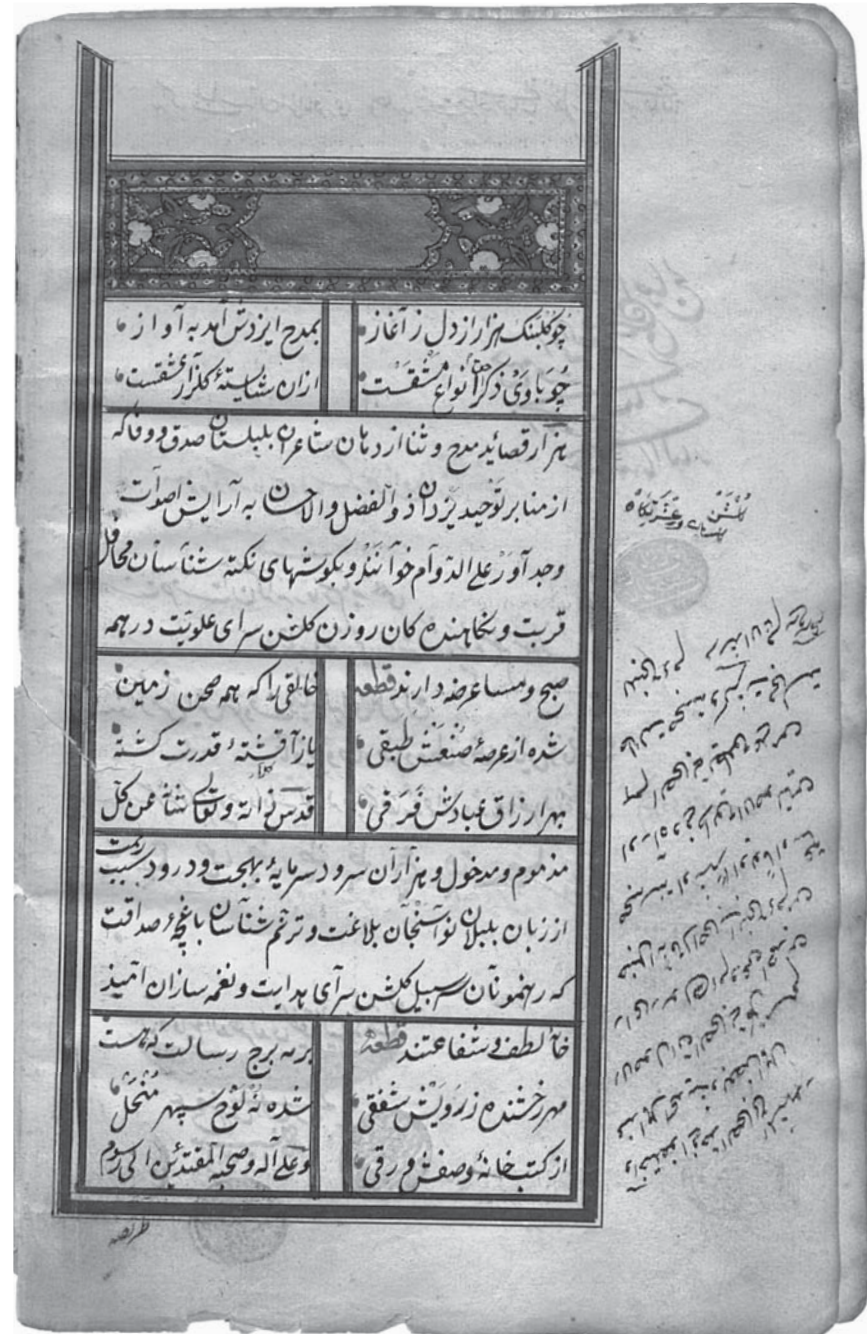
INTRODUCTION GÉNÉRALE .....	74
<b>CHAPITRE I</b>	
Introduction.....	78
L'époque.....	78
Le lieu .....	84
La filiation littéraire de l'auteur .....	92
La psychologie du <i>Bulbulistan</i> .....	104
La philosophie de Fewzi : le spiritualisme çoufi.....	114
<b>CHAPITRE II</b>	
LES LETTRES PERSANES EN YOUGOSLAVIE .....	152
<b>CHAPITRE III</b>	
LES SOURCES DE LA FORME ET DE LA PENSÉE .....	178
<b>CHAPITRE IV</b>	
PRÉFACE A LA TRADUCTION .....	218
TRADUCTION DU BULBULISTAN.....	222
Photographies .....	348
<b>CHAPITRE V</b>	
PARTIE EXPLICATIVE ET DOCUMENTAIRE .....	353
Notes sur la traduction .....	353
Index des noms propres contenus dans le <i>Bulbulistan</i> .....	372
<i>Errata</i> .....	393
Bibliographie .....	399

**SADRŽAJ**  
DOKTORSKE DISERTACIJE

OPĆI UVOD .....	75
<b>PRVO POGLAVLJE</b>	
Uvod .....	79
Razdoblje .....	79
Mjesto .....	85
Književno srodstvo autora .....	93
Psihologija <i>Bulbulistana</i> .....	105
Fevzijeva filozofija: sufijska duhovnost.....	115
<b>DRUGO POGLAVLJE</b>	
PERZIJSKA KNJIŽEVNOST U JUGOSLAVIJI .....	153
<b>TREĆE POGLAVLJE</b>	
IZVORI FORME I MISLI .....	179
<b>ČETVRTO POGLAVLJE</b>	
PREDGOVOR PRIJEVODU .....	219
PRIJEVOD BULBULISTANA.....	223
Fotografije (faksimili).....	348
<b>PETO POGLAVLJE</b>	
OBJAŠNJENJA I DOKUMENTACIJA .....	353
Bilješke o prijevodu .....	353
Indeks vlastitih imena navedenih u <i>Bulbulistanu</i> .....	373
<i>Errata</i> .....	393
Bibliografija .....	399



Šejh Fevzi Mostarac, *Bulbulistan* (Perivoj slavuja)  
 Prepisao Mustafa b. Salih Na'imi-zade, Mostarac, 1750. g.



Orijentalna zbirka Arhiva Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti  
 (OZHA), R 6 fol. 9b – 10a

اعوذ بالله تعالی فی الدارين وحفظ عن الغموم والاضرار والاکدار طول  
 الله تعالی عمره وعز اولاده فی جهات حبه وشفقته وعصمه الله تعالی  
 عما یفصده الی التلافی والتقصی شیخ وصدیق وجارین پیش  
 بنام منجیب گردند تماشای از انان بلبستانم نشد کم  
 که یافت از غم و غم از غم پیش قطره بگر  
 نگاه کن برین بلبستانم که تا بینی در و کلبهای بویا  
 بین سرمایه عمر هزار است نواجبه حکمت آن در حجاب  
 و تیب بین بلبستان پیش خلد و چار او تا در هر خدی  
 بدست آیین بد زختمای کونا کون و بر کهای رخا و روپها  
 و شاخهایش به انواع شکوفه برداخته هر یکی لوان دلخیزی  
 یافته و بوبش کام گیری داشته و هر شاخ را نغمه های غزلیت  
 خوش اصوات برخاسته شکوفه نایش از جور و کار  
 پایمالی باشد نه بر که همیشه را از ستم اوزان پریشانی  
 و نه شاخهایش را از تعب بر نشنا افسردگی قطعاً  
 زهر سوختی سبز و لاله زار صفت در صف نواجبه درختان  
 کشته و غنچه ما در تحت کلبین بر آورده هزاران صوته  
 رسین با کمال اطهار سبزه بر ز نو بار نو بر زهر غصان  
 در غنچه

غنچه  
 طغوز اهل بیت

Orijentalna zbirka Arhiva Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti  
 OZHA, R 6, fol. 10b - 11a

در غنچه و نرگ و این شد سر و صنوبر با کز انبان  
 ضمیر آن ما کشید قد موزون دمیده سنبلی و شب و ریجان  
 ماهین ز غنچه سرای اهل فضل درین روضه نیاید نای نادان  
 التماس ز جالت این با غنچه فوج انجام و از تماشایان این روضه  
 خوش اندام که از غنچه پاک نمیزانست هر آن دمی به بنگاه  
 اعتبار میکنند با غنچه بانی که بتبریت هر کجا می هر کران مایه کاهید  
 و پرورش هر درختی خون دل و بارید از آثار با غنچه سبع  
 آتش نمی شای غنچه بند و بدعای یاد گردانند کونیند که بنده  
 فوژی پرورده این درختان در همه دم بوی باد  
 عودن عطای دربان خلد اول شکفتن غنچه های  
 کرامت و نکلت بویای عاریت نشان را بهشتام بلبستانم  
 شناسان امت برای رسانیدن باغبان خانه نهال  
 پرور بار بختین با غنچه ولایت را باز کرد کرامت جلای  
 الدین رومی محمد البکری مولانا قدس سره روزی در جماع  
 بود و در بالای مفضل مطربان بقدر و مزنون مامور بودند  
 یکی را از این در دل آمد که در همه روز تابش در این  
 حال مانده ایم و از لغزش فرزند وزن باز شدیم و با این

عوض  
 شد

کرامت  
 جلای  
 قدس سره

Šejh Fevzi Mostarac, Bulbulistan (Perivoj slavuja)  
 Prepisao Mustafa b. Salih Na'imi-zade, Mostarac, 1750. g.

